叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000006

7. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000007

8. 悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 2 (of 3))
第1/8页

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən]
HENRY SETON MERRIMAN
亨利 塞顿 梅里曼

亨利·塞顿·梅里曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [jʌŋ] ['mɪstli] , - - [ðə; ði] ['fæntəm] ['fjuːtʃər] -
AUTHOR OF ' YOUNG MISTLEY , ' ' THE PHANTOM FUTURE '
作者 的 - 年轻的 槲寄生 , - - 这 幻影 未来 -

《年轻的米斯特利》《幻影未来》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn]
RICHARD BENTLEY AND SON
理查德 宾利 和 儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] Queen1890
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen1890
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 Queen1890

女王陛下御用出版商 1890

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Some there are who laugh and sing
一些 那里 是 WHO 笑 和 唱歌

有些人会笑，会唱歌。

[waɪl] [ˈkʌmpəs] [raʊnd] [baɪ] [ˈsɑːroʊ] ;
While compassed round by sorrow ;
尽管 罗盘 圆形的 经过 悲哀 ;

被悲伤包围;

[tuː; tə] [ðɪs] - [gluːm] [ðeɪ] [brɪŋ]
To this ev'ning's gloom they bring
到 这 - 愁云 他们 带来

它们给这黄昏的阴霾带来了

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
The sunshine of to - morrow .
这 阳光 的 到 - 明天 .

明日的阳光。

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [æt; ət] [siː]
I . AT SEA
我 . 在 海

一、海上

[iː] . [ˈsɪstər]
II . SISTERS
二 . 姐妹

二、姐妹

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈælɪs] [rɪˈtɜːrn]
ALICE RETURNS
爱丽丝 返回

爱丽丝归来

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
TO **THE** **FRONT**
到 这 正面

到前面去

[viː] . ['ʌndər] ['faɪər]
V **.** **UNDER** **FIRE**
V . 在下面 火

五、炮火之下

['vaɪ, 'viː] . [trist] [ækts]
VI **.** **TRIST** **ACTS**
六年级 . 特里斯特 使徒行传

VI. 苦难行动

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['kwɪkˌsændz]
QUICKSANDS
流沙

流沙

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[mæskt]
MASKED
戴面具

蒙面

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [wɔːr]
IN **CASE** **OF** **WAR**
在 案件 的 战争

战争时期

[eks] . [ə; eɪ] ['prɑːbləm]
X **.** **A** **PROBLEM**
X . 一个 问题

X. 一个问题

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['mɪsɪz] . ['waɪli] [liːdz]
MRS **.** **WYLIE** **LEADS**
太太 . 怀利 线索

怀利夫人领导

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
THE PHILOSOPHY OF THE SEA
这 哲学 的 这 海

海洋哲学

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]
CROSS - PURPOSES
叉 - 目的

交叉目的

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kən'spɪrəsi]
A SOCIAL CONSPIRACY
一个 社会的 阴谋

社会阴谋

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æt; ət] [siː] .
AT SEA .
在 海 .

海上。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] ,
One fine day late in the autumn of eighteen hundred and seventy - six ,
一 美好的 天 晚的 在 这 秋天 的 十八 百 和 七十 - 六 ,

一八七六年深秋的一个晴朗日子，

[ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn]
a steamer emerged from the haze that lay over the Atlantic and the northern
一个 汽船 出现 从 这 阴霾 那 躺 超过 这 大西洋 和 这 北方
['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .
waters of the Bay of Biscay .
水 的 这 湾 的 比斯开 .

一艘汽船从笼罩大西洋和比斯开湾北部水域的薄雾中驶出。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][pwæt; pwɑːnt][diː]
Those who were working in the fields behind the lighthouse of the Pointe de
那些 WHO 是 在职的 在 这 字段 在后面 这 灯塔 的 这 足尖 德
['ræz] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][lænd] ,
Raz saw her approach the land ,
拉兹 锯 她 方法 这 土地 ,

在拉兹角灯塔后面的田地里干活的人们看到她向陆地走来。

[saɪt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

sight	the	lighthouse	,
视线	这	灯塔	,

看到灯塔了，

[ænd; ənd] [ðen] [stɪr] ['aʊtwərdz] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [duː] [nɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dɪ'vaɪdɪŋ]

and	then	steer	outwards	again	on	a	course	due	north	through	the	channel	dividing
和	然后	转向	向外	再次	在	一个	课程	到期的	北	通过	这	渠道	分割

[ðə; ði][ail,il,əl][diː]['saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedlænd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst]

the	Ile	de	Sein	from	the	rocky	headland	jutting	out	from	this	most
这	伊尔岛	德	塞因	从	这	岩石	海岬	突出	出去	从	这	最多

['westərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

western	point	of	Europe	into	the	Atlantic	.
西	观点	的	欧洲	进入	这	大西洋	.

然后再次转向正北方向，穿过分隔塞纳岛和从欧洲最西端伸入大西洋的岩石岬角的海峡。

[ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] ,

Those	on	board	the	steamer	,	looking	across	the	blue	waters	,
那些	在	木板	这	汽船	,	寻找	穿过	这	蓝色的	水	,

船上的人们眺望着蔚蓝的海面，

[sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['broʊkən] [koʊst] ,

saw	the	faint	outline	of	a	high	broken	coast	,
锯	这	头晕的	大纲	的	一个	高的	破碎的	海岸	,

隐约可见高耸破碎的海岸线轮廓。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [siː] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['reɪsɪz][ænd; ənd] [smuːð] [diːp] [puːlz] [lɑːrdʒ]

and	all	round	them	a	sea	divided	into	races	and	smooth	deep	pools	large
和	全部	圆形的	他们	一个	海	分割	进入	种族	和	光滑的	深的	游泳池	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['æŋkər] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['bɑːtəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

enough	to	anchor	a	whole	fleet	had	there	been	bottom	within	reach	.
足够的	到	锚	一个	所有的	舰队	有	那里	到过	底部	之内	抵达	.

他们周围是一片被分割成无数水域和光滑深潭的大海，如果海底足够深，足以停泊整支舰队。

['aɪləndz] , ['ailits] , [ænd; ənd] [mɪr] ['rɑːks] ; [sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] [haɪ] [ʌp] , [sʌm; səm] ['nestlɪŋ] [loʊ] .

Islands	,	islets	,	and	mere	rocks	;	some	jutting	high	up	,	some	nestling	low	.
岛屿	,	岛屿	,	和	仅仅	岩石	;	一些	突出	高的	向上	,	一些	雏鸟	低的	.

岛屿、小岛和礁石；有的高耸入云，有的则低矮隐匿。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [koʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪʃɪŋ] - [graʊnd] .

A	dangerous	coast	,	and	a	splendid	fishing	-	ground	.
一个	危险的	海岸	,	和	一个	灿烂	钓鱼	-	地面	.

危险的海岸线，也是绝佳的渔场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ; ['neɪmli] ,

There	were	further	points	of	interest	on	the	waters	;	namely	,
那里	是	更远	积分	的	兴趣	在	这	水	;	即	,

水域上还有其他一些值得关注的地方，即：

[ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv][ˌsɑːr'diːn] - ['boʊts][frʌm; frəm][duʊɑːrneɪnɛz][ænd; ənd] [oʊdɪrn] ,

a	whole	fleet	of	sardine	-	boats	from	Douarnenez	and	Audierne	,
一个	所有的	舰队	的	沙丁鱼	-	船	从	杜阿尔内内	和	奥迪耶恩	,

来自杜阿尔内和奥迪耶讷的一整支沙丁鱼捕捞船队，

['skʌdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [braʊn] [seɪlz] , ['sʌmtaɪmz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

scudding	here	and	there	with	their	bright	brown	sails	,	sometimes	glowing	in	the
疾驰	这里	和	那里	和	他们的	明亮的	棕色的	帆	,	有时	发光	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

它们扬着明亮的棕色风帆，在海面上飞驰，有时在阳光下闪闪发光。

['sʌmtaɪmz] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrkli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

sometimes	brooding	darkly	in	the	shadow	.
有时	沉思	黑暗	在	这	阴影	.

有时独自在阴影中沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] ;

It	was	a	beautiful	picture	,	because	the	colours	were	brilliant	;
它	曾是	一个	美丽的	图片	,	因为	这	颜色	是	杰出的	;

这是一幅很美的画，因为色彩非常绚丽；

[ðə; ði] [bluː] [siː] ['grædʒuəli] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [braɪt] [griːn] ,

the	blue	sea	gradually	merged	into	bright	green	,
这	蓝色的	海	逐步地	合并	进入	明亮的	绿色的	,

蓝色的大海逐渐过渡到鲜亮的绿色，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sænd][ɔːr] [diːp] - [braʊn] [klɪf] .

and	finished	off	in	the	distance	with	yellow	sand	or	deep	-	brown	cliff	.
和	完成的	离开	在	这	距离	和	黄色的	沙	或者	深的	-	棕色的	悬崖	.

远处尽是黄色的沙子或深褐色的悬崖。

[ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrdz] - , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['autlaind] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [heɪz]

The	hills	towards	Breste	,	to	the	north	,	were	faintly	outlined	in	a	shadowy	haze
这	丘陵	向	-	,	到	这	北	,	是	淡淡的	概述	在	一个	阴暗的	阴霾

[ʌv; əv] [bluː] ,

of	blue	,
的	蓝色的	,

向北望去，布雷斯特方向的山丘隐约笼罩在一层淡淡的蓝色薄雾中。

[waɪl] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ət'læntɪk] [swiːp] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]

while	close	at	hand	the	long	Atlantic	sweep	came	bounding	in	and	broke	into
尽管	关闭	在	手	这	长的	大西洋	扫	来了	边界	在	和	打破	进入

['dæzlɪŋ] [waɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] .

dazzling	white	over	the	rocks	.
耀眼的	白色的	超过	这	岩石	.

而就在不远处，大西洋的巨浪汹涌而来，拍打在岩石上，激起耀眼的白色浪花。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

On	the	deck	of	the	steamer	the	passengers	paused	in	their	afternoon	promenade	,
在	这	甲板	的	这	汽船	这	乘客	暂停	在	他们的	下午	长廊	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在轮船甲板上，乘客们结束了下午的散步，停下了脚步。

['liːnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [reɪl] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [braɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

leaning	their	arms	on	the	high	rail	,	contemplated	the	bright	scene	with	evident
倾斜	他们的	武器	在	这	高的	轨	,	思考	这	明亮的	场景	和	明显

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他们将手臂倚在高高的栏杆上，带着明显的满足感欣赏着眼前明亮的景色。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪtɪʃ] [bɪld] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	small	fishing	-	boats	were	of	a	more	British	build	than	most	of	them
这	小的	钓鱼	-	船	是	的	一个	更多的	英国	建造	比	最多	的	他们

[hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

had	seen	for	some	years	.
有	已见	为了	一些	年	.

这些小型渔船的构造比他们大多数人多年来见过的都要更具英国特色。

[ðə; ði] [braʊn] [lʌg] - [seɪlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] ,

The	brown	lug	-	sails	were	like	the	sails	of	an	English	fishing	-	boat	,
这	棕色的	凸耳	-	帆	是	喜欢	这	帆	的	一个	英语	钓鱼	-	船	,

棕色的斜桁帆就像英国渔船的帆一样。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['swɔːrði] - [feɪst] ['wɔndərəz] [hæd; həd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

and	many	of	these	swarthy	-	faced	wanderers	had	recollections	of	childhood
和	许多	的	这些	黝黑的	-	面对	流浪者	有	回忆	的	童年

[wɪtʃ] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	came	surging	into	their	minds	at	the	sight	of	a	blue	sea	with	a
哪个	来了	滔滔	进入	他们的	思想	在	这	视线	的	一个	蓝色的	海	和	一个

[braʊn] [seɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

brown	sail	on	it	.
棕色的	帆	在	它	.

许多面色黝黑的流浪者看到蓝色的大海和棕色的帆船时，童年的回忆便涌上心头。

[ðə; ði] [haɪ] ['rɑːki] [lænd] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['ɪŋglənd] ,

The	high	rocky	land	might	well	be	England	,
这	高的	岩石	土地	可能	出色地	是	英格兰	,

那片高耸的岩石地带很可能就是英格兰。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [niːt] ['jeloʊ] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] [loʊ] - [ruːft] ['kɔtidʒz] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skænti]

with	its	neat	yellow	lighthouse	and	low	-	roofed	cottages	nestling	among	the	scanty
和	它是	整洁的	黄色的	灯塔	和	低的	-	有顶棚	小屋	雏鸟	之中	这	稀少

['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

foliage	and	careful	cultivation	.
叶子	和	小心	栽培	.

这里有一座整洁的黄色灯塔，还有低矮的屋顶小屋掩映在稀疏的树叶和精心耕作的土地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][mə'dræs] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [bɑːm'beɪ] , [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər]

It	was	so	very	different	from	Madras	,	so	unlike	Bombay	,	so	infinitely	superior
它	曾是	所以	非常	不同的	从	马德拉斯	,	所以	与此不同	孟买	,	所以	无限地	优越的

[tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .

to	Hong	Kong	.
到	洪	孔	.

它与马德拉斯截然不同，与孟买也大相径庭，比香港好太多了。

[ðə; ði] [briːz] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔːr; fər]

The	breeze	even	was	different	from	any	that	had	touched	their	faces	for
这	微风	甚至	曾是	不同的	从	任何	那	有	感动	他们的	面孔	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

many	a	day	,
许多	一个	天	,

就连这阵微风都与他们许久以来吹拂过脸庞的任何一丝微风都截然不同。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [felt] [koʊld] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

and	some	of	them	actually	felt	cold	—	a	sensation	almost	forgotten	.
和	一些	的	他们	实际上	毛毡	寒冷的	—	一个	感觉	几乎	被遗忘的	.

他们中的一些人甚至感到寒冷——这种感觉几乎已被遗忘。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

The	captain	of	this	splendid	steamer	was	a	gentleman	as	well	as	a	good
这	队长	的	这	灿烂	汽船	曾是	一个	绅士	作为	出色地	作为	一个	好的

['seɪlər] ,

sailor	,
水手	,

这艘豪华轮船的船长既是一位绅士，也是一位优秀的航海家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	he	endeavoured	to	make	his	passengers	feel	at	home	while	under	his
和	他	努力	到	制作	他的	乘客	感觉	在	家	尽管	在下面	他的

[ker] .

care	.
关心	.

他努力让乘客在他照顾下感到宾至如归。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [æft][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

Therefore	he	now	walked	aft	and	stood	beside	the	chair	of	a	beautiful	woman
所以	他	现在	步行	后部	和	站立	旁	这	椅子	的	一个	美丽的	女士

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] ,

who	was	always	alone	,
WHO	曾是	总是	独自的	,

于是他走到后面，站在一位总是独来独往的美丽女子的椅子旁。

['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪfrənt] , ['ɔːlweɪz] [ri'pelɪŋ] .

always	indifferent	,	always	repelling	.
总是	冷漠	,	总是	排斥	.

总是冷漠，总是令人反感。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , - [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

'	This	is	a	pretty	sight	,	Mrs	.	Huston	,	'	he	said	pleasantly	,	without	looking	down
-	这	是	一个	漂亮的	视线	,	太太	.	休斯顿	,	-	他	说	愉快	,	没有	寻找	向下

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

“这景色真美，休斯顿夫人，”他语气温和地说，眼睛却没有低头看她。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

but	standing	beside	her	chair	.
但	常设	旁	她	椅子	.

但她却站在椅子旁边。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði][pwɑ̃t; pwɑːnt][diː]['ræz] ,

He	gazed	across	the	water	towards	the	Pointe	de	Raz	,
他	凝视	穿过	这	水	向	这	足尖	德	拉兹	,

他凝视着水对岸的拉兹角，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi]

with	the	good	-	natured	patience	of	a	man	who	does	not	intend	to	be
和	这	好的	-	自然	耐心	的	一个	男人	WHO	做	不是	打算	到	是

[snʌbd] .

snubbed	.
冷落	.

他带着一种不愿被冷落的温和耐心。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [kə'mændər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

Once	,	during	his	first	voyage	as	commander	,	a	woman	had	disappeared
一次	,	期间	他的	第一的	航程	作为	指挥官	,	一个	女士	有	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] ,

from	the	deck	one	dark	night	,
从	这	甲板	一	黑暗的	夜晚	,

在他第一次担任船长期间，曾有一个夜晚，一名女子在甲板上失踪了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ʃruːd] - ['pæsɪndʒər] - ['kæptɪn] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] ['prɪti]

and	since	then	the	shrewd	'	passenger	'	captain	had	kept	his	eye	upon	pretty
和	自从	然后	这	精明	-	乘客	-	队长	有	保留	他的	眼睛	之上	漂亮的

['wɪmɪn] [huː] ['niːðər] [fleːtid] [nɔːr] ['kwɑːrəld] [æt; ət] [siː] .

women	who	neither	flirted	nor	quarrelled	at	sea	.
女性	WHO	两者都不	调情	也不	争吵	在	海	.

从那以后，这位精明的“客船”船长就一直关注着那些在海上既不调情也不争吵的漂亮女人。

- [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['ænsər] ;
' **Yes** , ' **was** **the** **indifferent** **answer** ;
- 是的 , - 曾是 这 冷漠 回答 ;

“是的,”对方冷漠地回答;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɚz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] ['nevər]
and **the** **sailor's** **keen** **gray** **eyes** **detected** **the** **fact** **that** **the** **fair** **lashes** **were** **never**
和 这 水手的 敏锐的 灰色的 眼睛 检测到 这 事实 那 这 公平的 睫毛 是 绝不
[reɪzd] .
raised .
提高 .

水手敏锐的灰色眼睛察觉到，那双浅色的睫毛从未竖起过。

- [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [nɪr] [hoʊm]
' **It** **brings** **the** **fact** **before** **one** , ' **he** **continued** , ' **that** **we** **are** **getting** **near** **home**
- 它 带来 这 事实 前 一 , - 他 持续 , - 那 我们 是 获得 靠近 家
. -
: '
. -

“这让我们意识到,”他继续说道，“我们正在接近终点。”

- [jes] , - [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns] .
' **Yes** , ' **with** **pathetic** **indifference** .
- 是的 , - 和 可怜的 漠不关心 .

“是的,”他带着可悲的冷漠说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
She **did** **not** **even** **make** **the** **pretence** **of** **looking** **up** ,
她 做过 不是 甚至 制作 这 虚伪 的 寻找 向上 ,

她甚至连抬头看一眼的假动作都没有。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
and **yet** **there** **was** **no** **visible** **interest** **in** **the** **book** **that** **lay** **upon** **her** **lap** .
和 然而 那里 曾是 不 可见的 兴趣 在 这 书 那 躺 之上 她 膝 .

然而，她对放在膝上的那本书却丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] ['seɪlər] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
The **sailor** **moved** **a** **little** , **and** **leant** **his** **elbows** **upon** **the** **rail** ,
这 水手 已搬 一个 小的 , 和 倾斜 他的 肘部 之上 这 轨 ,

水手动了动身子，将双肘撑在栏杆上。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] .
looking **round** **his** **ship** **with** **a** **critical** **and** **all** - **seeing** **eye** .
寻找 圆形的 他的 船 和 一个 批判的 和 全部 - 看到 眼睛 .

他用审视而无所不知的目光环顾着自己的船。

- [aɪ] [hoʊp] , - [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] ,
' **I** **hope** , ' **he** **said** **cheerily** ,
- 我 希望 , - 他 说 兴高采烈地 ,

“我希望,”他兴高采烈地说。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɛdiˌstoʊn] [wɪl] [nɑːt] [gɪv]
' **that** **there** **is** **no** **one** **on** **board** **to** **whom** **the** **sight** **of** **Eddystone** **will** **not** **give**
- 那 那里 是 不 一 在 木板 到 谁 这 视线 的 埃迪斯通 将要 不是 给
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['pleʒər] .
unmitigated **pleasure** .
未加缓解的 乐趣 .

“船上没有一个人看到埃迪斯通不会感到无比快乐。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ['eni][ʌv; əv][juː 'es][kwaɪt]['riːəlaɪz] [ðæt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['drɔːɪŋ]

We	shall	be	there	before	any	of	us	quite	realize	that	the	voyage	is	drawing
我们	将	是	那里	前	任何	的	我们	相当	意识到	那	这	航程	是	绘画

[tuː; tə][æn; ən][end] . -

to	an	end	.	'
到	一个	结尾	.	-

在我们任何人完全意识到航程即将结束之前，我们就会到达那里。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] .

Then	the	beautiful	woman	made	a	little	effort	.
然后	这	美丽的	女士	制成	一个	小的	努力	.

然后，这位美丽的女子稍作努力。

[ðə; ði]['mænz] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] ,

The	man's	kindness	of	heart	was	so	obvious	,
这	男人的	仁慈	的	心	曾是	所以	明显的	,

这个人心地善良，这一点显而易见。

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['vɑːlənteri] ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒentlmənli] [ɪn]

his	disinterested	desire	to	cheer	her	voluntary	solitude	was	so	gentlemanly	in
他的	无私的	欲望	到	欢呼	她	自愿	孤独	曾是	所以	绅士风度	在

[ɪts] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,

its	feeling	and	so	entirely	free	from	any	suggestion	of	inquisitiveness	,
它是	感觉	和	所以	完全	自由的	从	任何	建议	的	好奇心	,

他出于对她自愿独处时光的无私关怀，希望为她带来慰藉，这种愿望充满了绅士风度，完全没有丝毫窥探的意味。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [triːt] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

that	she	,	as	a	lady	,	could	no	longer	treat	him	coldly	.
那	她	,	作为	一个	女士	,	可以	不	更长	对待	他	冷冷地	.

她身为一位女士，不能再冷落他了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðɪs] [seɪm] ['kwaɪət] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ([wɪtʃ]

All	through	the	voyage	this	same	quiet	watchfulness	over	her	comfort	(	which
全部	通过	这	航程	这	相同的	安静的	警惕	超过	她	舒适	(	哪个

[dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn]['lɪt(ə)l] ['pæsɪŋ] [ækts] ,

displayed	itself	in	little	passing	acts	,
显示	本身	在	小的	通过	行为	,

在整个航程中，她始终保持着这种默默的关怀，关注着她的舒适（这体现在一些细微的举动中）。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][wɜːrdz]) [hæd; həd] [bɪn] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [huːz] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['duːtiz]

and	never	in	words	)	had	been	exercised	by	the	man	,	whose	most	difficult	duties
和	绝不	在	字	)	有	到过	锻炼	经过	这	男人	,	谁	最多	难的	职责

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	not	,
是	不是	,

（而且从未用言语表达过）这个人所履行的职责，并非他最艰巨的任务，

[pərˈhæps] , [kə'nektɪd] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

perhaps	,	connected	solely	with	the	perils	of	the	sea	.
也许	,	连接	仅	和	这	危险	的	这	海	.

或许，这仅仅与海上危险有关。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['wɑːnli] ,

She	raised	her	head	and	smiled	somewhat	wanly	,
她	提高	她	头	和	微笑	有些	微弱	,

她抬起头，露出一个略显勉强的笑容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]

and	there	was	in	the	action	and	in	the	expression	of	her	eyes	a
和	那里	曾是	在	这	行动	和	在	这	表达	的	她	眼睛	一个

['sʌd(ə)n] ['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['brendə] - .

sudden	singular	resemblance	to	Brenda	Gilholme	.
突然	单数	相似	到	布伦达	-	.

她的一举一动，以及眼神中的神态，突然间与布伦达·吉尔霍姆惊人地相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['kɑːpi] .

But	it	was	a	weak	copy	.
但	它	曾是	一个	虚弱的	复制	.

但这只是一个拙劣的仿制品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [plʌk] [nɔːr][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntɪlektʃʊ'ælәti] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	neither	the	invincible	pluck	nor	the	unusual	intellectuality	to	be
那里	曾是	两者都不	这	无敌	采摘	也不	这	异常	知性	到	是

[di'səːnd] .

discerned	.
辨别	.

他既没有展现出无所畏惧的勇气，也没有展现出非凡的才智。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə] [siː] ['ɪŋgləndˌ] [ə'gen] .

'	I	shall	be	glad	,	'	she	said	,	'	to	see	England	again	.
-	我	将	是	高兴的	,	-	她	说	,	-	到	看	英格兰	再次	.

“我很高兴，”她说，“能再次见到英格兰。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] . . . ['piːsf(ə)l] .

Although	the	voyage	has	been	very	pleasant	and	very	.	.	.	peaceful	.
虽然	这	航程	有	到过	非常	令人愉快的	和	非常	.	.	.	和平	.

虽然这次航行非常愉快，也非常……平静。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

Thanks	to	you	.	'
谢谢	到	你	.	-

谢谢你。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['briːzi] ['tʃɪrflnəs] ;

'	Not	at	all	,	'	he	answered	with	breezy	cheerfulness	;
-	不是	在	全部	,	-	他	回答	和	微风	愉悦	;

“一点也不，”他轻松愉快地回答道；

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] .

'	I	have	done	remarkably	little	to	make	things	pleasant	.
-	我	有	完毕	非常	小的	到	制作	事物	令人愉快的	.

“我几乎没有做任何让事情变得令人愉快的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɔɪɪdʒ] .

It	has	been	a	quiet	voyage	.
它	有	到过	一个	安静的	航程	.

这是一段平静的航程。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['kwaɪət][lɑːt] [ðɪs] [taɪm] .

We	are	,	I	think	,	a	quiet	lot	this	time	.
我们	是	,	我	思考	,	一个	安静的	很多	这	时间	.

我觉得这次我们这群人比较安静。

[in'vælidz] ['moʊstli] — [ɪn]['bɑːdi] , [ɔːr][maɪnd] ! -

Invalids	mostly	—	in	body	,	or	mind	!	'
无效	大多	—	在	身体	,	或者	头脑	!	-

大多是残疾人——无论是身体上的还是精神上的！

[æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

At	these	last	words	the	lady	looked	up	suddenly	into	the	captain's	pleasant	face	.
在	这些	最后的	字	这	女士	看起来	向上	突然	进入	这	船长的	令人愉快的	脸	.

听到这最后一句话，女士突然抬起头，看到了船长和蔼的脸庞。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] — [soʊ] [feɪnt]

In	her	manner	there	was	a	faint	suggestion	of	coquetry	—	so	faint
在	她	方式	那里	曾是	一个	头晕的	建议	的	卖弄风情	—	所以	头晕的

[æz; əz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

as	only	to	be	a	very	pleasing	suggestion	.
作为	仅有的	到	是	一个	非常	令人愉悦	建议	.

她的举止中带着一丝淡淡的娇媚——如此淡淡，以至于只是一种令人愉悦的暗示。

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [flə:ts] [ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [hæv; həv] [ðɪs] [glæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kwaɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Women	who	have	been	flirts	in	former	years	have	this	glance	,	and	they	never	quite	lose	it	.
女性	WHO	有	到过	调情	在	以前的	年	有	这	瞥一眼	,	和	他们	绝不	相当	失去	它	.

那些过去曾有过轻佻行为的女性，都有这种眼神，而且她们永远不会完全失去这种眼神。

['pɜːrsənəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Personally	speaking	,	I	like	it	.
亲自	请讲	,	我	喜欢	它	.

就我个人而言，我很喜欢。

[ðer; ðər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪnfluəns] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] .

There	comes	from	its	influence	an	innocent	and	very	sociable	sensation	of	familiarity	with	old	and	young	alike	.
那里	来	从	它是	影响	一个	清白的	和	非常	善于交际的	感觉	的	熟悉	和	老的	和	年轻的	同样	.

它的影响带来了一种纯真而又非常容易让人感到亲切的社交感，无论老少都能感受到这种亲切感。

['sʌmdeɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] [soʊ] - [kɔːld] [vaɪs] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] .

Someday	I	shall	write	a	learned	disquisition	on	the	art	and	so	-	called	vice	of	flirting	.
总有一天	我	将	写	一个	学习	专题讨论会	在	这	艺术	和	所以	-	称为	副	的	调情	.

总有一天，我会写一篇关于调情艺术及其所谓恶习的学术论文。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːdər] .

Look	out	for	it	,	reader	.
看	出去	为了	它	,	读者	.

读者朋友们，请留意。

[maɪnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɜːrli] ['kɑːpi] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['steɪʃənər] .

Mind	and	secure	an	early	copy	from	your	stationer	.
头脑	和	安全的	一个	早期的	复制	从	你的	文具店	.

请注意并尽早从文具店获取一份副本。

[frʌm; frəm] [ɪts] ['θɔːtf(ə)l] ['peɪdʒɪz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [gliːn] [sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] ['mætər] .

From	its	thoughtful	pages	you	cannot	fail	to	glean	some	instructive	matter	.
从	它是	周到	页面	你	不能	失败	到	收集	一些	有指导意义的	事情	.

从其内容丰富的篇章中，你一定能汲取到一些有益的信息。

[ænd; ənd] [jiː; ji] , [oʊ] [flə:ts] !

And	ye	,	oh	flirts	!
和	是的	,	哦	调情	!

你们这些轻浮的人啊！

[bai] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] ;

buy	it	up	and	show	it	to	your	friends	;
买	它	向上	和	展示	它	到	你的	朋友们	;

买下来，然后展示给你的朋友们;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [mə'laɪnd] ['spiːʃiːz] .

for	it	will	be	a	defence	of	your	maligned	species	.
为了	它	将要	是	一个	防御	的	你的	受人诋毁	物种	.

因为这将是对你们受人诋毁的物种的捍卫。

[flə:ts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sɔːlt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

Flirts	are	the	salt	of	social	existence	.
调情	是	这	盐	的	社会的	存在	.

调情的人是社交生活的调味品。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] ['kænɑːt] [flɜːrt] [ɪz] . . . [ɪz] . . .

A	girl	who	cannot	flirt	is	.	.	.	is	.	.	.
一个	女孩	WHO	不能	调情	是	.	.	.	是	.	.	.

不会调情的女孩是……是……

[wel] . . . [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

well	.	.	.	is	not	the	girl	for	me	.
出色地	.	.	.	是	不是	这	女孩	为了	我	.

嗯……她不是我喜欢的类型。

[ðə; ði] ['mærɪnər] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sæd] [feɪs] ,

The	mariner	looked	down	into	the	sad	face	,
这	水手	看起来	向下	进入	这	伤心	脸	,

水手低头看着那张悲伤的脸。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wei] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mænər]

and	smiled	in	a	comprehensive	way	which	seemed	in	some	inexplicable	manner
和	微笑	在	一个	综合的	方式	哪个	似乎	在	一些	无法解释的	方式

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

to	bring	them	closer	together	.
到	带来	他们	更近	一起	.

他的笑容充满感染力，似乎以某种难以解释的方式拉近了彼此的距离。

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

'	Then	,	'	said	the	lady	,
-	然后	,	-	说	这	女士	,

“那么，”那位女士说道，

- [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ruːd] [helθ] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

'	as	I	am	in	the	enjoyment	of	rude	health	and	likely	to	last	for	some
-	作为	我	是	在	这	享受	的	粗鲁的	健康	和	可能	到	最后的	为了	一些

['jɪrz] [jet] ,

years	yet	,
年	然而	,

“因为我身体非常健康，而且很可能还能再健康几年”，

[aɪ] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -

I	may	infer	that	you	know	all	about	me	.	'
我	可能	推断	那	你	知道	全部	关于	我	.	-

我或许可以推断你很了解我。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [greɪv] .

The	captain	looked	grave	.
这	队长	看起来	严重	.

船长神情凝重。

- [aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
' I know , ' he answered ,
- 我 知道 , - 他 回答 ,

“我知道，”他回答道。

- [dʒʌst]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wen] ['piːp(ə)l] [duː][ˌem 'iː]
' just little enough to be able to reply that I know nothing when people do me
- 只是 小的 足够的 到 是 有能力的 到 回复 那 我 知道 没有什么 什么时候 人们 做 我
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ;
the honour of inquiring ;
这 荣誉 的 查询 ;

“我的知识只够在别人有幸询问时回答说我一无所知；

[ænd; ənd][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['betər] [left] [ˌʌndis'kʌst] [baɪ][ˌjuː 'es] . -
and just sufficient to feel that your affairs are better left undiscussed by us . '
和 只是 充足的 到 感觉 那 你的 事务 是 更好的 左边 未讨论的 经过 我们 . -

而且，我觉得你的事情最好还是不要让我们插手。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
She nodded her head , and sat looking at her own hands in a dull ,
她 点头 她 头 , 和 卫星 寻找 在 她 自己的 双手 在 一个 乏味的 ,
[ˌæpə'θetɪk] [weɪ] .
apathetic way .
冷漠的 方式 .

她点了点头，呆呆地、漠然地看着自己的双手。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɑːbviəs] [hɪnt] .
Woman - like , she acted in direct opposition to his most obvious hint .
女士 - 喜欢 , 她 行动 在 直接的 反对 到 他的 最多 明显的 暗示 .

她像个女人一样，直接违背了他最明显的暗示。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,
' I suppose , ' she murmured ,
- 我 认为 , - 她 低声说道 ,

“我想也是，”她低声说道。

- [ðæt] ['gɔsips] [hæv; həv] [bɪn] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [zest]
' that gossips have been thrashing the whole question out with their customary zest
- 那 八卦 有 到过 猛烈抽打 这 所有的 问题 出去 和 他们的 习惯 热情
. -
: '
. -

“那些爱嚼舌根的人一直在兴致勃勃地讨论这个问题。”

- [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ɪz][ə; eɪ][hɑːt] - [bed][ʌv; əv] ['gɔsips] .
' Ceylon is a hot - bed of gossips .
- 锡兰 是 一个 热的 - 床 的 八卦 .

“锡兰是流言蜚语的温床。”

['evriwʌn] [ɪz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ˞z] [ə'ferz] ,
Everyone is up in his neighbour's affairs ,
每个人 是 向上 在 他的 邻居 事务 ,

每个人都热衷于关心邻居的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['stiːmər] [ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [stɪl] ['bɪzi]
and a fine voyage in a comfortable steamer is not calculated to still busy
和 一个 美好的 航程 在 一个 舒服的 汽船 是 不是 计算 到 仍然 忙碌的
[tʌŋz] ! -
tongues ! '
舌头 ! -

乘坐舒适的轮船进行一次美好的航行，并不会让人们的闲言碎语就此平息！

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] ,
She shrugged her shoulders indifferently ,
她 耸了耸肩 她 肩膀 漠不关心 ,

她漠然地耸了耸肩。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] .
and looked up at him with a slight pout of her pretty lips .
和 看起来 向上 在 他 和 一个 轻微 噘 的 她 漂亮的 嘴唇 .

她抬起头，微微嘟起漂亮的嘴唇，看着他。

- [huː] ['kɛrz] ? -
' Who cares ? '
- WHO 关心 ? -

'谁在乎？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] ['levəti] .
she asked with well - simulated levity .
她 问 和 出色地 - 模拟 轻浮 .

她装出一副轻松愉快的模样问道。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [di'siːvd] ,
He , however , did not choose to appear as if he were deceived ,
他 , 然而 , 做过 不是 选择 到 出现 作为 如果 他 是 受骗 ,

然而，他并没有选择表现得好像自己受到了欺骗。

[wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] [fiːt] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ;
which simple feat was well within his histrionic capabilities ;
哪个 简单的 特技 曾是 出色地 之内 他的 戏剧化的 能力 ;

这对于他这样的演员来说，完全在能力范围之内；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peti] [ˌdɪplə'mætɪk] ['efərts] .
for his life was one long succession of petty diplomatic efforts .
为了 他的 生活 曾是 一 长的 演替 的 小气 外交 努力 .

因为他的一生就是一连串琐碎的外交努力。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] ,
' I think , ' he said coolly ,
- 我 思考 , - 他 说 冷静地 ,

“我想，”他冷静地说。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [jɔːr'self] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
' that you have done perfectly right in keeping yourself quite apart from the rest
- 那 你 有 完毕 完美 正确的 在 保持 你自己 相当 除 从 这 休息
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
of them . '
的 他们 . -

“你完全正确地做到了与其他人保持距离。”

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] , ['siːtɪd] [ɔːr] [lɔlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ]
He looked round upon the other passengers , seated or lolling about the deck , with
他 看起来 圆形的 之上 这 其他 乘客 , 坐着 或者 懒散 关于 这 甲板 , 和
[ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['tɑːlərəns] . -
a fatherly tolerance . '
一个 父爱 宽容 . -

他环顾甲板上其他乘客，有的坐着，有的懒散地躺在那里，眼神中充满了父亲般的宽容。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ,
And if I may suggest it ,
和 如果 我 可能 建议 它 ,

如果我能提个建议的话，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['duːɪŋ] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

you	cannot	do	better	than	to	continue	doing	so	for	the	next	day	or	two	.
你	不能	做	更好的	比	到	继续	正在做	所以	为了	这	下一个	天	或者	二	.

接下来一两天，你最好继续这样做。

[ə'vɔɪd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wɪmɪn] .

Avoid	more	particularly	the	older	women	.
避免	更多的	特别	这	老	女性	.

尤其要避免与年长的女性接触。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]

The	jealousy	of	a	young	girl	is	dangerous	,	but	the	repelled	patronage	of
这	妒忌	的	一个	年轻的	女孩	是	危险的	,	但	这	排斥	赞助	的

[æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] ,

an	older	woman	,
一个	老	女士	,

年轻女孩的嫉妒固然危险，但年长女性的冷漠和庇护却令人反感。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪrisəm] [ˊiriproutʃəˊbiliti] , [ɪz]

bristling	with	the	consciousness	of	her	own	wearisome	irreproachability	,	is
竖起的	和	这	意识	的	她	自己的	令人厌倦的	无可指摘	,	是

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ! -

infinitely	more	to	be	feared	!	'
无限地	更多的	到	是	害怕	!	-

她越是意识到自己那令人厌烦的无可指摘的优越感，就越可怕！

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʌn'daʊtɪdli] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]

This	remark	from	the	lips	of	a	man	who	undoubtedly	knew	more	than	is
这	评论	从	这	嘴唇	的	一个	男人	WHO	无疑	知道	更多的	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [saɪd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [mə'tɪriəl]

usually	known	of	the	feminine	side	of	humanity	appeared	to	suggest	material
通常	已知	的	这	女性	边	的	人类	出现	到	建议	材料

[fɔːr; fər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ʃæloʊ] [breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

for	thought	to	the	somewhat	shallow	brain	of	his	hearer	.
为了	想法	到	这	有些	浅的	脑	的	他的	听者	.

这段话出自一位无疑比一般人更了解人性中女性一面的人之口，似乎给听者那略显肤浅的头脑提供了一些值得思考的内容。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['laɪtli] ['rekləs] [staɪl] [æt; ət] [wʌns] ,

She	dropped	the	lightly	reckless	style	at	once	,
她	掉落	这	轻轻	鲁莽	风格	在	一次	,

她立刻放弃了那种略带鲁莽的风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['seɪlər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

and	the	thought	that	this	honest	and	simple	-	hearted	sailor	was	in	love
和	这	想法	那	这	诚实的	和	简单的	-	心地	水手	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sloʊli] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

with	her	slowly	died	a	natural	death	.
和	她	缓慢地	死亡	一个	自然的	死亡	.

而那个诚实单纯的水手爱上她的想法，也慢慢地自然消逝了。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'pɑːn][ɪts] [dɪ'maɪz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

There	followed	,	moreover	,	upon	its	demise	an	uncomfortable	suggestion	that
那里	随后	,	而且	,	之上	它是	死亡	一个	不舒服	建议	那

, [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ɑːnɪst] ,

,	although	he	was	probably	honest	,
,	虽然	他	曾是	大概	诚实的	,

此外，在他去世后，还出现了一种令人不安的暗示，即尽管他可能很诚实，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnsɪkwentli] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [mætʃ]

he	was	not	consequently	simple	-	hearted	—	that	he	was	,	in	fact	,	a	match
他	曾是	不是	最后	简单的	-	心地	—	那	他	曾是	,	在	事实	,	一个	匹配

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	her	,	and	,	knowing	it	,
为了	她	,	和	,	会心	它	,

因此，他并非心地单纯——事实上，他与她十分般配，而且，他也知道这一点。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['meʒər] ['ment(ə)l] [bleɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	not	at	that	moment	disposed	to	measure	mental	blades	with	her	.
曾是	不是	在	那	片刻	处置	到	措施	精神的	刀片	和	她	.

当时我并不想和她较量一番。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] , - [ðæt] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['plɪməθ] [tuː; tə] [miːt]

'	I	am	glad	,	'	she	said	humbly	,	'	that	my	sister	will	be	at	Plymouth	to	meet
-	我	是	高兴的	,	-	她	说	谦卑地	,	-	那	我的	姐姐	将要	是	在	普利茅斯	到	见面

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“我很高兴，”她谦逊地说，“我的姐姐会到普利茅斯来接我。”

- [dɪd][juː; jʊ] , - [in'kwaiəd][ðə; ði]['seɪlər] , - [raɪt] [frʌm; frəm][pɔːrt] [sed] [tuː; tə] [mɪs] - ? -

'	Did	you	,	'	inquired	the	sailor	,	'	write	from	Port	Said	to	Miss	Gilholme	?	'
-	做过	你	,	-	询问	这	水手	,	-	写	从	港口	说	到	错过	-	?	-

“你从塞得港给吉尔霍姆小姐写过信吗？”水手问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [er] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

She	raised	her	head	with	a	questioning	air	,	but	did	not	look	up	.
她	提高	她	头	和	一个	提问	空气	,	但	做过	不是	看	向上	.

她带着疑问的神情抬起头，但并没有抬头看。

- [mɪs] - , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] — - [haʊ]

'	Miss	Gilholme	,	'	she	repeated	—	'	how
-	错过	-	,	-	她	重复	—	-	如何

“吉尔霍姆小姐，”她重复道，“怎么会这样？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ? -

do	you	know	her	name	?	'
做	你	知道	她	姓名	?	-

你知道她叫什么名字吗?

- [oʊ] , - [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [də'rektəri] .

'	Oh	,	'	laughed	the	captain	,	'	I	am	a	sort	of	walking	directory	.
-	哦	,	-	笑了	这	队长	,	-	我	是	一个	种类	的	步行	目录	.

“哦，”船长笑着说，“我简直就是一本行走的指南针。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

There	is	a	constant	procession	of	men	and	women	passing	before	me	.
那里	是	一个	持续的	游行	的	男人	和	女性	通过	前	我	.

在我面前，男男女女络绎不绝地从我面前经过。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜːrn][ə'saɪd][ænd; ənd][seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Many	of	them	turn	aside	and	say	a	few	words	.
许多	的	他们	转动	旁边	和	说	一个	很少	字	.

他们中的许多人转过身去，说了几句话。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][faɪnd]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] , ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] .

Sometimes	we	find	mutual	acquaintances	,	sometimes	only	mutual	interests	.
有时	我们	寻找	相互的	熟人	,	有时	仅有的	相互的	兴趣	.

有时我们发现彼此认识，有时只发现共同的兴趣。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [frendz] . -

Sometimes	**they**	**pass**	**by**	**again**	**,**	**and**	**on**	**occasion**	**we**	**become**	**friends**	**.**	**'**
有时	他们	经过	经过	再次	,	和	在	场合	我们	变得	朋友们	.	-

有时他们会再次路过，偶尔我们还会成为朋友。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met][hɜːr; hər] ? -

'	**Then**	**you**	**have**	**not**	**met**	**her**	**?**	**'**
-	然后	你	有	不是	遇见	她	?	-

“那你还没见过她？”

- [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] . -

'	**No**	**—**	**I**	**have**	**not**	**had**	**that**	**pleasure**	**.**	**'**
-	不	—	我	有	不是	有	那	乐趣	.	-

“不——我还没有享受过这种乐趣。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] , - [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

'	**It**	**is**	**a**	**pleasure**	**,**	**'**	**said**	**the**	**beautiful**	**woman**	**very**	**earnestly**	**.**
-	它	是	一个	乐趣	,	-	说	这	美丽的	女士	非常	切实	.

“这是我的荣幸，”这位美丽的女子非常真诚地说。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	**she**	**only**	**known**	**it**	**,**
有	她	仅有的	已知	它	,

如果她知道的话，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['lʌvliər] [ɪn] [greɪv] [rɪ'poʊz] [ðæn; ðən][ɪn][moʊst][piːkwɑːnteɪ] [buː'dɛri] .

her	**face**	**was**	**infinitely**	**lovelier**	**in**	**grave**	**repose**	**than**	**in**	**most**	**piquante**	**bouderie**	**.**
她	脸	曾是	无限地	更可爱	在	严重	休息	比	在	最多	辛辣的	闺房	.

她神态安详时的容颜比她最放荡不羁时的姿态要美丽得多。

- [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

'	**I**	**can**	**quite**	**believe**	**it**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**sailor**	**,**
-	我	能	相当	相信	它	,	-	回复	这	水手	,

“我完全相信，”水手回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləntri] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hʌstən] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

with	**a**	**gallantry**	**which**	**even**	**Mrs**	**.**	**Huston**	**could**	**not**	**take**	**as**	**anything**	**more**
和	一个	英勇	哪个	甚至	太太	.	休斯顿	可以	不是	拿	作为	任何事物	更多的

[ðæn; ðən] [kən'venʃən(ə)l] .

than	**conventional**	**.**
比	传统的	.

就连休斯顿夫人也觉得他那副彬彬有礼的样子，不过是循规蹈矩罢了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ! -

'	**She**	**is**	**my**	**guardian**	**angel**	**!**	**'**
-	她	是	我的	监护人	天使	!	-

“她是我的守护天使！”

['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] [pə'θetɪkli] .

murmured	**she**	**pathetically**	**.**
低声说道	她	可悲地	.

她可怜兮兮地低声说道。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wei] .

Her	**companion**	**smiled**	**slightly**	**,**	**in**	**a**	**very**	**unsympathetic**	**way**	**.**
她	伴侣	微笑	轻微地	,	在	一个	非常	冷漠无情	方式	.

她的同伴微微一笑，但笑容里毫无同情心。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] - [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]

His	opinion	of	'	guardian	angels	'	was	taken	from	a	practical	and
他的	观点	的	-	监护人	天使	-	曾是	已采取	从	一个	实际的	和

[lə'mentəbli,'læməntəbli]['ʌnpəu'etikəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

lamentably	unpoetical	point	of	view	.
令人遗憾的是	不诗意的	观点	的	看法	.

他对"守护天使"的看法是从实际的角度出发的，可惜缺乏诗意。

['hævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt] [hɪm'self] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'spɪkjuəs]

Having	played	the	part	himself	on	several	occasions	with	more	or	less	conspicuous
拥有	玩	这	部分	他自己	在	一些	场合	和	更多的	或者	较少的	显眼的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他本人曾多次扮演该角色，并取得了或多或少的显著成功。

[hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [ændʒəlɪzəm][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv]

he	inclined	to	a	belief	that	the	glory	of	guardian	angelism	is	of	a	negative
他	倾斜	到	一个	信仰	那	这	荣耀	的	监护人	天使主义	是	的	一个	消极的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他倾向于认为守护天使的荣耀是一种负面的描述。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huː] [wɪl] [ək'sept] [ɔːl][ænd; ənd] ['eni] ['sɜːrvɪs] ,

There	are	certain	people	in	the	world	who	will	accept	all	and	any	service	,
那里	是	肯定	人们	在	这	世界	WHO	将要	接受	全部	和	任何	服务	,

世界上总有一些人会接受任何形式的服务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	to	whom	the	feeling	of	indebtedness	is	without	a	hint	of	shame	.
和	到	谁	这	感觉	的	负债	是	没有	一个	暗示	的	耻辱	.

对他而言，感恩之心毫无羞耻之感。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][hæz; həz] ['priːviəsli] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː]

In	time	they	come	to	consider	such	service	as	has	previously	and	hitherto
在	时间	他们	来	到	考虑	这样的	服务	作为	有	之前	和	迄今为止

[bɪn] ['rendərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presɪdənt] .

been	rendered	them	in	the	light	of	a	precedent	.
到过	渲染	他们	在	这	光	的	一个	先例	.

随着时间的推移，他们会根据先例来考虑以前和迄今为止向他们提供的服务。

['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] [det] [siːmz] [tuː; tə] [glaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['detər] [tuː; tə] [ðoʊz]

Gradually	the	debt	seems	to	glide	from	the	shoulders	of	the	debtor	to	those
逐步地	这	债务	似乎	到	滑行	从	这	肩膀	的	这	债务人	到	那些

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kredɪtər] ,

of	the	creditor	,
的	这	债权人	,

债务似乎逐渐从债务人的肩上转移到了债权人的肩上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['rendərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

and	having	once	rendered	a	service	,
和	拥有	一次	渲染	一个	服务	,

并且曾经提供过服务，

[ðə; ðɪ] ['rɛndərər] [hæz; həz] ['sɪmpli] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['duːɪŋ] [soʊ]

the	renderer	has	simply	placed	himself	under	an	obligation	to	continue	doing	so
这	渲染器	有	简单地	放置	他自己	在下面	一个	义务	到	继续	正在做	所以

.

:
.

渲染者只是让自己承担了继续这样做的义务。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , ['ðerfɔːr] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

When	Mrs	.	Huston	,	therefore	,	mentioned	the	fact	that	her	sister	was	her
什么时候	太太	.	休斯顿	,	所以	,	提及	这	事实	那	她	姐姐	曾是	她

['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ,

guardian	angel	,
监护人	天使	,

因此，当休斯顿夫人提到她的姐姐是她的守护天使时，

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [lɔːst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hɪrər] ; [huː] ,

the	pathos	of	the	observation	was	somewhat	lost	upon	her	hearer	;	who	,
这	感伤	的	这	观察	曾是	有些	丢失的	之上	她	听者	;	WHO	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

她的这番话所蕴含的悲悯之情，听者似乎并未领会；而且，

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['brendə] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][æz; əz][hæd; həd]

was	slightly	prejudiced	against	Brenda	because	such	guardian	angels	as	had
曾是	轻微地	有偏见的	反对	布伦达	因为	这样的	监护人	天使	作为	有

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['gʌləb(ə)l] ['neɪtʃər] .

crossed	his	path	were	of	a	weak	and	gullible	nature	.
交叉	他的	小路	是	的	一个	虚弱的	和	容易上当受骗	自然	.

他对布伦达略有偏见，因为他遇到的那些守护天使性格软弱、容易受骗。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

He	never	made	her	acquaintance	,
他	绝不	制成	她	熟人	,

他从未与她相识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðʌs] [kən'siːvd] — [ðoʊ] ['toʊtəli] [ɪ'roʊniəs] — [wʌz; wəz] ['nevər] [di'speld]

but	the	impression	thus	conceived	—	though	totally	erroneous	—	was	never	dispelled
但	这	印象	因此	构思	—	尽管	完全	错误	—	曾是	绝不	驱散

[baɪ] [sʌtʃ] [smɔːl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .

by	such	small	details	of	her	story	as	came	to	his	knowledge	in	later	years	.
经过	这样的	小的	细节	的	她	故事	作为	来了	到	他的	知识	在	之后	年	.

但是，尽管这种印象完全错误，但后来他了解到的关于她故事的一些小细节，却始终未能消除这种印象。

- [aɪ] [hɪr] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [weɪ] ,

'	I	hear	,	'	the	captain	went	on	to	explain	,	in	his	cheery	impersonal	way	,
-	我	听到	,	-	这	队长	去	在	到	解释	,	在	他的	欢快的	不具个人色彩	方式	,

“我听说了，”船长继续用他那轻松随意的语气解释道。

- [skræps][ʌv; əv]['fæməli]['hɪstɘːɪz, 'hɪstriːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

'	scraps	of	family	histories	here	and	there	,
-	碎屑	的	家庭	历史	这里	和	那里	,

零星的家族史片段，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] ['membər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæməliz] , [ɔːr] ['pɘːːsənz]

and	then	am	rather	surprised	to	meet	members	of	these	families	,	or	persons
和	然后	是	相当	惊讶	到	见面	成员	的	这些	家庭	,	或者	人

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

connected	with	them	.	'
连接	和	他们	.	-

然后，我颇感意外地遇到了这些家庭成员或与他们有关的人。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] ['breɪvli] [kweld] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Huston	bravely	quelled	a	desire	to	talk	of	her	own	affairs	,	and
太太	.	休斯顿	勇敢地	平息	一个	欲望	到	讲话	的	她	自己的	事务	,	和

[smaɪld] ['veɪgli] .

smiled	vaguely	.
微笑	依稀	.

休斯顿夫人勇敢地克制住了谈论自己事情的冲动，露出了淡淡的微笑。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] ['plezntnəs] ,
' I have no doubt , ' she said with mechanical pleasantness ,
- 我 有 不 怀疑 , - 她 说 和 机械的 愉悦 ,

“我毫不怀疑，”她机械地、客气地说。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] — [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
' that we have a great many mutual acquaintances — if we only knew how to
- 那 我们 有 一个 伟大的 许多 相互的 熟人 — 如果 我们 仅有的 知道 如何 到
[hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][veɪn] . -
hit upon the vein . '
打 之上 这 静脉 . -

“我们有很多共同的熟人——如果我们知道如何找到这些熟人就好了。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] — [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɜːrld] , [ɪz] ['veri]
' Of course we have — the world , and especially the Indian world , is very
- 的 课程 我们 有 — 这 世界 , 和 尤其 这 印度 世界 , 是 非常
[smɔːl] . -
small . '
小的 . -

“当然有——世界，尤其是印度世界，非常小。”

- [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? - ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' I wonder who they are ? ' murmured Mrs . Huston , raising her eyes to her
- 我 想知道 WHO 他们 是 ? - 低声说道 太太 . 休斯顿 , 提高 她 眼睛 到 她
[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

“我想知道他们是谁？”休斯顿太太低声说道，同时抬起头看向同伴的脸。

- ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
' Mention a few of your friends , ' he suggested , looking down into her eyes
- 提到 一个 很少 的 你的 朋友们 , - 他 建议 , 寻找 向下 进入 她 眼睛
['sʌmwʌt] ['kiːnli] .
somewhat keenly .
有些 敏锐地 .

“说说你的几个朋友吧，”他建议道，目光锐利地低下头，看着她的眼睛。

- [noʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ! -
' No — you begin ! '
- 不 — 你 开始 ! -

“不——你先来！”

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] ,
He changed his position somewhat , and stood upright , free from the rail ,
他 已更改 他的 位置 有些 , 和 站立 直立 , 自由的 从 这 轨 ,

他稍微改变了一下姿势，直立站起身来，不再倚靠栏杆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but his glance never left her face .
但 他的 瞥一眼 绝不 左边 她 脸 .

但他的目光始终没有离开她的脸。

- ['θiədɔː] [trist] ! -
' Theodore Trist ! '
- 西奥多 特里斯特 ! -

“西奥多·特里斯特！”

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Instantly she averted her eyes .
即刻 她 避免了 她 眼睛 .

她立刻移开了视线。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ɔːf][hɜːr; hər][gɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [streɪd] [ɪn]

For	a	moment	she	was	quite	off	her	guard	,	and	her	fingers	strayed	in
为了	一个	片刻	她	曾是	相当	离开	她	警卫	,	和	她	手指	迷路了	在

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,

a	nervous	,
一个	紧张的	,

她一时放松了警惕，手指紧张地四处游移。

['eɪmləs] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊpən] [bʊk] .

aimless	way	among	the	pages	of	her	open	book	.
漫无目的	方式	之中	这	页面	的	她	打开	书	.

她漫无目的地翻阅着打开的书页。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['ruːbi] [rɪ'flekʃ(ə)n]

To	her	pale	cheeks	the	warm	colour	mounted	as	if	a	glowing	ruby	reflection
到	她	苍白	脸颊	这	温暖的	颜色	安装	作为	如果	一个	发光	红宝石	反射

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn] .

had	suddenly	been	cast	upon	the	delicate	skin	.
有	突然	到过	投掷	之上	这	精美的	皮肤	.

她苍白的双颊泛起温暖的红晕，仿佛一颗闪亮的红宝石突然映照在她娇嫩的肌肤上。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [baɪ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] ,

She	expressed	no	surprise	by	word	or	gesture	,
她	表达	不	惊喜	经过	单词	或者	手势	,

她没有用言语或手势表达出惊讶之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [duː'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]

and	there	was	a	pause	of	considerable	duration	before	at	length	she
和	那里	曾是	一个	暂停	的	大量	期间	前	在	长度	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她沉默了相当长一段时间，才终于开口说话。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? -

'	Where	is	he	now	?	'
-	在哪里	是	他	现在	?	-

他现在在哪里?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

she	asked	in	a	low	voice	.
她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [rɪ'flektɪvli] .

The	captain	stroked	his	grizzled	moustache	reflectively	.
这	队长	抚摸	他的	斑白	胡子	反思地	.

船长若有所思地抚摸着他那灰白的胡须。

[hiː; hi]['æktɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] .

He	acted	his	part	well	,	despite	her	sudden	and	lamentable	failure	.
他	行动	他的	部分	出色地	,	尽管	她	突然	和	令人惋惜的	失败	.

尽管她突然遭遇不幸，但他依然出色地完成了自己的角色。

- [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . . .

'	Let	me	think	.	.	.
-	让	我	思考	.	.	.

让我想想.....

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

He	is	in	Constantinople	to	the	best	of	my	knowledge	.
他	是	在	君士坦丁堡	到	这	最好的	的	我的	知识	.

据我所知，他现在在君士坦丁堡。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['iːstərn] [ə'ferz] .

He	is	engaged	in	watching	Eastern	affairs	.
他	是	已订婚的	在	观看	东	事务	.

他正在关注东方事务。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['kænɑːt] [kiːp] [ðer; ðər][hændz] [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt]

It	seems	that	Turkey	and	Russia	cannot	keep	their	hands	off	each	other's	throats
它	似乎	那	火鸡	和	俄罗斯	不能	保持	他们的	双手	离开	每个	其他的	喉咙

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

看来土耳其和俄罗斯再也无法克制住彼此的敌意了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] ,

At	present	there	is	an	armistice	,
在	展示	那里	是	一个	停战	,

目前处于停战状态。

[bʌt; bət] [trist] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['səːvjə] [ænd; ənd] ['tɜːrki] . -

but	Trist	has	been	through	the	late	war	between	Servia	and	Turkey	.	'
但	特里斯特	有	到过	通过	这	晚的	战争	之间	塞尔维亚	和	火鸡	.	-

但特里斯特经历了塞尔维亚和土耳其之间的战争。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ? -

'	Do	you	know	him	well	?	'
-	做	你	知道	他	出色地	?	-

你很了解他吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] .

she	asked	at	length	,	after	a	second	pause	.
她	问	在	长度	,	后	一个	第二	暂停	.

她停顿了一会儿，才最终问道。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . -

He	is	a	friend	of	mine	.	'
他	是	一个	朋友	的	矿	.	-

他是我的朋友。

- [ə; eɪ] [greɪt] [frend] ? -

'	A	great	friend	?	'
-	一个	伟大的	朋友	?	-

“一位好朋友？”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] . -

'	I	think	I	may	say	so	.	'
-	我	思考	我	可能	说	所以	.	-

“我想我可以这么说。”

- [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ'self] , - [sed] ['mɪsɪz] .

'	He	is	also	a	friend	of	ours	—	of	my	sister	and	myself	,	'	said	Mrs	.
-	他	是	还	一个	朋友	的	我们的	—	的	我的	姐姐	和	我	,	-	说	太太	.

['hʌstən] ['kɑːmli] .

Huston	calmly	.
休斯顿	平静地	.

“他也是我们的朋友——我和我妹妹的朋友，”休斯顿太太平静地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['kʌlər] [hæd; həd]

She	**had**	**quite**	**recovered**	**her**	**equanimity**	**by**	**now**	**,**	**and**	**the**	**pink**	**colour**	**had**
她	有	相当	恢复	她	平静	经过	现在	,	和	这	粉色的	颜色	有

[left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

left	**her**	**cheeks**	**.**
左边	她	脸颊	.

她现在已经完全恢复了平静，脸颊上的粉红色也消失了。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , - [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] .

'	**I**	**have**	**known**	**him**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**conversationally**	**,**	**'**	**for**	**many**	**years**	**now**	**.**
-	我	有	已知	他	,	-	说	这	队长	对话	,	-	为了	许多	年	现在	.

“我认识他很多年了，”船长漫不经心地说道。

[suːn] ['æftər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Soon	**after**	**he**	**made**	**his**	**name**	**he**	**went**	**out**	**to**	**the**	**East**	**with**	**me**	**,**
很快	后	他	制成	他的	姓名	他	去	出去	到	这	东方	和	我	,

他成名后不久就和我一起去了东方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

and	**we**	**struck**	**up**	**a**	**friendship**	**.**
和	我们	击	向上	一个	友谊	.

我们因此结下了友谊。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪks] ['meni] [frendz] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] . -

He	**is**	**not**	**a**	**man**	**who**	**makes**	**many**	**friends**	**,**	**I**	**imagine**	**.**	**'**
他	是	不是	一个	男人	WHO	制作	许多	朋友们	,	我	想象	.	-

我想他应该不是那种善于交朋友的人。

- [noʊ] , - ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] ,

'	**No**	**,**	**'**	**murmured**	**Mrs**	**.**	**Huston**	**,**
-	不	,	-	低声说道	太太	.	休斯顿	,

“不，”休斯顿太太低声说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

in	**a**	**voice**	**which**	**implied**	**that**	**the**	**subject**	**was**	**not**	**distasteful**	**to**	**her**	**,**
在	一个	嗓音	哪个	暗示	那	这	主题	曾是	不是	令人厌恶的	到	她	,

她的语气暗示她并不反感这个话题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [tɔːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

but	**she**	**preferred**	**her**	**companion**	**to**	**talk**	**while**	**she**	**listened**	**.**
但	她	首选	她	伴侣	到	讲话	尽管	她	听着	.

但她更喜欢让同伴说话，而她自己倾听。

- [bʌt; bət] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['seɪlər] , - [ðoʊz] [huː] [kleɪm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [hæv; həv] [æn; ən]

'	**But**	**,**	**'**	**continued**	**the**	**sailor**	**,**	**'**	**those**	**who**	**claim**	**him**	**as**	**a**	**friend**	**have**	**an**
-	但	,	-	持续	这	水手	,	-	那些	WHO	宣称	他	作为	一个	朋友	有	一个

[ʌn'juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] .

unusual	**privilege**	**.**
异常	特权	.

“但是，”水手继续说道，“那些称他为朋友的人享有一种不寻常的特权。”

[hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['veɪgli] [kɔːl] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] " [gʊd] " [mæn] — [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

He	**is**	**what**	**we**	**vaguely**	**call**	**at**	**sea**	**a**	**"**	**good**	**"**	**man**	**—**	**a**	**man**	**upon**	**whom**	**it**	**is**
他	是	什么	我们	依稀	称呼	在	海	一个	"	好的	"	男人	—	一个	男人	之上	谁	它	是

[seɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [rɪ'laɪəns] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

safe	**to**	**place**	**reliance**	**in**	**any**	**emergency**	**,**
安全的	到	地方	依赖	在	任何	紧急情况	,

他就是我们在海上通常所说的“好人”——在任何紧急情况下都可以放心信赖的人。

['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] . -

under	**all**	**circumstances**	**.**	**'**
在下面	全部	情况	.	-

在任何情况下。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɔːftli] .
' Yes , ' said the lady softly .
- 是的 , - 说 这 女士 轻轻 .

“是的，”那位女士轻声说道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' He has been doing wonderful work out in the East since the beginning of the
- 他 有 到过 正在做 精彩的 工作 出去 在 这 东方 自从 这 开始 的 这
[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
insurrection .
起义 .

“自起义开始以来，他一直在东方做着非常出色的工作。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][men] [aʊt][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]
We have a set of men out there such as no nation in the world could
我们 有 一个 放 的 男人 出去 那里 这样的 作为 不 国家 在 这 世界 可以
[prə'duːs] [ɪk'sept] ['ɪŋglənd] — ['fɛloʊz] [huː] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['lɪtərəli] [ɪn][ðer; ðər]
produce except England — fellows who go about with their lives literally in their
生产 除了 英格兰 — 伙伴们 WHO 去 关于 和 他们的 生活 字面上地 在 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我们拥有这样一群人，世界上除了英国以外，没有哪个国家能够培养出这样的人——他们真的把自己的生命掌握在自己手中。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['vɜːrtʃuəli] [ˌʌnprə'tektɪd] — [men] [huː] [ɑːr; ər]['soʊldʒərz] , ['steɪtsmən] , ['krɪtɪks] , ['raɪtɚz]
for they're virtually unprotected — men who are soldiers , statesmen , critics , writers
为了 它们是 几乎 未受保护 — 男人 WHO 是 士兵 , 政治家 , 评论家 , 作家
[ænd; ənd] [ɪk'splɔrɚz] [ɔːl][ɪn][wʌn] .
and explorers all in one .
和 探险家 全部 在 一 .

因为他们几乎没有任何保护——这些人集士兵、政治家、评论家、作家和探险家于一身。

[ðeɪ] [rʌn] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [rɪsk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [greɪv] .
They run a soldier's risk without the recompense of a soldier's grave .
他们 跑步 一个 士兵的 风险 没有 这 补偿 的 一个 士兵的 严重 .

他们承担着士兵的风险，却得不到士兵坟墓的补偿。

[ə; eɪ] ['steɪtsmənz] [krɑːft][mʌst; məst][biː; bi] [ðerz] ,
A statesman's craft must be theirs ,
一个 政治家的 工艺 必须 是 他们的 ,

政治家的技艺必须是他们自己的。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] [ˌdɪplə'mætɪk] [ri'kwaiəmənt] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
while they are forced to keep two diplomatic requirements ever before their eyes .
尽管 他们 是 强制 到 保持 二 外交 要求 曾经 前 他们的 眼睛 .

同时，他们还不得不时刻牢记两项外交要求。

['ɪŋgləndˌ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nuːz] ; [ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'θɔːrətiz] ([huːz] [wɜːrd][ɪz] [lɔː]) [mʌst; məst][biː; bi]
England must have news ; the army authorities (whose word is law) must be
英格兰 必须 有 消息 ; 这 军队 当局 (谁 单词 是 法律) 必须 是
[kən'sɪliːˌeɪtid] .
conciliated .
和解 .

英国必须有消息；必须安抚军方当局（他们的话就是法律）。

['trævəlɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'laɪk] , ['nevər] ['restɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] ,
Travelling by day and night alike , never resting for many consecutive hours ,
旅行 经过 天 和 夜晚 同样 , 绝不 休息 为了 许多 连续的 小时 ,

日夜兼程，连续数小时不眠不休。

['nevər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

never	laying	aside	the	responsibility	that	is	on	their	shoulders	,
绝不	躺下	旁边	这	责任	那	是	在	他们的	肩膀	,

他们从不推卸肩上的责任，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ]

they	are	expected	to	write	amidst	the	din	of	battle	,	on	a	gun	-	carriage
他们	是	预期的	到	写	在……之中	这	din	的	战斗	,	在	一个	枪	-	运输

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他们需要在震耳欲聋的战斗声中写作，或许是在炮架上。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['wɪrid] ['ɑːrmi][ɪz] [ə'sliːp] ;

often	in	the	saddle	,	and	usually	at	night	when	the	wearied	army	is	asleep	;
经常	在	这	鞍	,	和	通常	在	夜晚	什么时候	这	疲惫	军队	是	睡着了	;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] ,

they	are	expected	,
他们	是	预期的	,

他们经常骑在马背上，而且通常是在夜间，当疲惫的军队入睡时；人们期望他们这样做。

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [raɪt] [wel] , [soʊ] [ðæt] [men] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]['faɪəˌsaɪdz][ɪn] ['lʌndən] ,

moreover	,	to	write	well	,	so	that	men	sitting	by	their	firesides	in	London	,
而且	,	到	写	出色地	,	所以	那	男人	坐着	经过	他们的	炉边	在	伦敦	,

此外，为了写出好文章，以便伦敦的男人们坐在壁炉旁，

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [æt; ət][hænd] , [meɪ] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [slɪp] [ɔːr]

with	books	of	reference	at	hand	,	may	criticise	and	seek	in	vain	for	slip	or
和	图书	的	参考	在	手	,	可能	批评	和	寻找	在	徒劳	为了	滑	或者

['erər] .

error	.
错误	.

即使手边有参考书籍，也可能进行批评，并徒劳地寻找疏漏或错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['strætədʒəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪlətəri] ['hedz] [ə'raʊnd]

They	are	expected	to	criticise	the	stratagem	of	the	greatest	military	heads	around
他们	是	预期的	到	批评	这	策略	的	这	最	军队	头部	大约

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] ['dɪkteɪt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

them	without	the	knowledge	possessed	by	the	officers	who	dictate	their	coming
他们	没有	这	知识	拥有	经过	这	警官	WHO	听写	他们的	未来

[ænd; ənd][ðer; ðər]['goʊɪŋ] ,

and	their	going	,
和	他们的	去	,

他们被要求批评身边最杰出军事将领的战略，却不具备那些决定他们来去的军官所拥有的知识。

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪl] [nuːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ]

throwing	them	a	piece	of	stale	news	here	and	there	as	they	would	throw
投掷	他们	一个	片	的	陈旧	消息	这里	和	那里	作为	他们	会	扔

[ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] .

a	bone	to	a	dog	.
一个	骨	到	一个	狗	.

就像扔骨头给狗一样，时不时地扔给他们一些过时的消息。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪz] [dʌn] [baɪ]['aʊər; ɑːr][wɔːr] - [ˌkɔris'pɔndənts] ;

All	this	,	and	more	,	is	done	by	our	war	-	correspondents	;
全部	这	,	和	更多的	,	是	完毕	经过	我们的	战争	-	通讯员	;

所有这些，以及更多，都是我们的战地记者完成的；

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['fɛloʊz] ['θiədɔː] [trist] [stændz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪ'meʒərəbli]
and **amidst** **these** **wonderful** **fellows** **Theodore** **Trist** **stands** **quite** **alone** **,** **immeasurably**
和 在……之中 这些 精彩的 伙伴们 西奥多 特里斯特 站立 相当 独自的 , 无法估量
[suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] . -
superior **to** **them** **all** **.** **'**
优越的 到 他们 全部 . -

在这些杰出人物中，西奥多·特里斯特显得格外独特，他远胜于他们所有人。

[ðə; ði] ['viːəmənt] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] - [bel] ,
The **vehement** **sailor** **was** **interrupted** **by** **the** **sound** **of** **the** **first** **dinner** **-** **bell** **,**
这 慷慨 水手 曾是 中断 经过 这 声音 的 这 第一的 晚餐 - 钟 ,

这位情绪激动的水手被第一声晚餐铃声打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɜːr][ɑːn] [dek] .
and **a** **general** **stir** **on** **deck** **.**
和 一个 一般的 搅拌 在 甲板 .

甲板上一片混乱。

[æt; ət] [siː] , [miːl] - [taɪmz] [ɑːr; ər] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][dʒɔɪ][ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪdərd]
At **sea** **,** **meal** **-** **times** **are** **hailed** **with** **a** **more** **visible** **joy** **than** **is** **considered**
在 海 , 一顿饭 - 时代 是 赞誉 和 一个 更多的 可见的 喜悦 比 是 经过考虑的
['dekərəs] [ɑːn][lænd] ,
decorous **on** **land** **,**
得体 在 土地 ,

在海上，人们庆祝用餐的喜悦之情比在陆地上更为明显，而陆地上这种喜悦则被认为不合时宜。

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði][glæd] ['sʌmənz] .
and **no** **time** **is** **lost** **in** **answering** **the** **glad** **summons** **.**
和 不 时间 是 丢失的 在 回答 这 高兴的 传票 .

欣然应允，毫不耽搁时间。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [roʊz] ['læŋgwɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Mrs **.** **Huston** **rose** **languidly** **from** **her** **seat** **and** **moved** **forward** **towards** **the**
太太 . 休斯顿 玫瑰 懒洋洋地 从 她 座位 和 已搬 向前 向 这
['speɪʃəs] [sə'luːn] ['sterkeɪs] .
spacious **saloon** **staircase** **.**
宽敞 酒吧 楼梯 .

休斯顿夫人懒洋洋地从座位上站起来，走向宽敞的沙龙楼梯。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] ; - ['θiːoʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['klevər] .
' **Yes** **,** **'** **she** **answered** **thoughtfully** **;** **'** **Theo** **must** **be** **very** **clever** **.**
- 是的 , - 她 回答 深思熟虑 ; - 西奥 必须 是 非常 聪明的 .

“是的，”她若有所思地回答道，“西奥一定非常聪明。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌnz] [frendz] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
It **is** **difficult** **to** **realize** **that** **one's** **friends** **are** **celebrated** **,** **is** **it** **not** **?** **'**
它 是 难的 到 意识到 那 一个人的 朋友们 是 著名 , 是 它 不是 ? -

很难接受自己的朋友受到表彰，不是吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz][krɪsp] , [fɜːrm][step][tuː; tə][hɜːr; hər]['læŋgwɪd]
The **captain** **walked** **by** **her** **side** **,** **suiting** **his** **crisp** **,** **firm** **step** **to** **her** **languid**
这 队长 步行 经过 她 边 , 适合 他的 脆 , 公司 步 到 她 慵懒的
[geɪt] ,
gait **,**
步态 ,

船长走在她身边，他步伐利落稳健，与她慵懒的步伐形成鲜明对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['rɪðmɪk] [iːz] .
which **was** **,** **nevertheless** **,** **very** **graceful** **in** **its** **rhythmic** **ease** **.**
哪个 曾是 , 尽管如此 , 非常 优美 在 它是 节奏 舒适 .

然而，它的节奏流畅优美。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] .

Her	voice	was	clear	,	gentle	,	and	somewhat	indifferent	.
她	嗓音	曾是	清除	,	温和的	,	和	有些	冷漠	.

她的声音清晰、温柔，却又带着一丝冷漠。

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmeri]

On	her	face	there	was	no	other	expression	than	the	customary
在	她	脸	那里	曾是	不	其他	表达	比	这	习惯

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['æpəθi] .

suggestion	of	pathetic	apathy	.
建议	的	可怜的	冷漠	.

她脸上除了惯常的、令人心酸的冷漠表情外，没有其他表情。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] ,

'	I	suppose	,	'	she	continued	in	a	conventional	manner	,
-	我	认为	,	-	她	持续	在	一个	传统的	方式	,

“我想，”她继续用一种惯常的方式说道。

- [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . -

'	that	he	will	not	be	home	for	some	time	.	'
-	那	他	将要	不是	是	家	为了	一些	时间	.	-

“他暂时不会回家。”

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][wɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] ,

There	will	be	a	big	war	before	this	question	is	settled	,
那里	将要	是	一个	大的	战争	前	这	问题	是	定居	,

在这个问题得到解决之前，将会爆发一场大战。

[ænd; ənd] [trist] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	Trist	will	be	in	the	thick	of	it	.	'
和	特里斯特	将要	是	在	这	厚的	的	它	.	-

而特里斯特将会身处风暴中心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

With	a	slight	inclination	of	the	head	she	passed	away	from	him	and
和	一个	轻微	倾角	的	这	头	她	通过了	离开	从	他	和

['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [sə'luːn] [sterz] .

disappeared	down	the	saloon	stairs	.
消失	向下	这	酒吧	楼梯	.

她微微侧过头，便从他身边消失了，消失在了酒吧的楼梯下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

The	captain	turned	away	and	mounted	the	little	brass	ladder	leading	to	the
这	队长	转向	离开	和	安装	这	小的	黄铜	梯子	领导	到	这

[brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['seɪlər] - [laɪk] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

bridge	with	sailor	-	like	deliberation	.
桥	和	水手	-	喜欢	审议	.

船长转身，像水手一样沉着冷静地爬上了通往驾驶台的小铜梯。

- [ænd; ənd] , [jʌŋ] ['wʊmən] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	And	,	young	woman	,	'	he	muttered	to	himself	,
-	和	,	年轻的	女士	,	-	他	低声说道	到	他自己	,

“还有，年轻的女士，”他喃喃自语道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər][gɑːd][ɑːn][jʊr; jər]

'	you	had	better	go	down	to	your	cabin	and	thank	your	God	on	your
-	你	有	更好的	去	向下	到	你的	舱	和	感谢	你的	上帝	在	你的

[bendɪd] [niːz] [ðæt] ['θiədɔː] [trist] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

bended	knees	that	Theodore	Trist	is	not	in	England	,
弯曲	膝盖	那	西奥多	特里斯特	是	不是	在	英格兰	,

你最好回你的船舱去，跪在地上感谢上帝，感谢西奥多·特里斯特不在英国。

[nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] . -

nor	likely	to	cross	your	path	for	many	months	to	come	.	'
也不	可能	到	叉	你的	小路	为了	许多	几个月	到	来	.	-

未来几个月内也不太可能与你相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['tʃɪri] ['kiːnnəs] ,

He	looked	round	him	with	his	habitual	cheery	keenness	,
他	看起来	圆形的	他	和	他的	习惯性的	欢快的	敏锐	,

他带着惯常的乐观敏锐的目光环顾四周。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] .

and	said	a	few	words	to	the	second	officer	who	was	on	duty	.
和	说	一个	很少	字	到	这	第二	官	WHO	曾是	在	责任	.

然后对值班的另一位警官说了几句话。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] ['θiədɔː] [trist] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

Could	he	have	seen	Theodore	Trist	standing	at	that	moment	on	the	deck	of
可以	他	有	已见	西奥多	特里斯特	常设	在	那	片刻	在	这	甲板	的

[ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'spætʃ] - [boʊt] ,

a	quick	despatch	-	boat	,
一个	快的	调度	-	船	,

他当时是否能看到西奥多·特里斯特站在一艘快速通讯艇的甲板上?

['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps] ,

racing	through	the	Bosphorus	and	bound	for	England	,	he	would	not	,	perhaps	,
赛车	通过	这	博斯普鲁斯海峡	和	边界	为了	英格兰	,	他	会	不是	,	也许	,

他或许不会飞驰穿过博斯普鲁斯海峡，前往英国。

[hæv; həv] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [maɪld][dʒoʊk] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ə; eɪ] [fjuː]

have	laughed	so	heartily	at	a	very	mild	joke	made	by	his	subordinate	a	few
有	笑了	所以	衷心地	在	一个	非常	温和的	开玩笑	制成	经过	他的	下属	一个	很少

['moʊmənts]['leɪtər] .

moments	later	.
时刻	之后	.

几分钟后，他的下属开了一个很轻微的玩笑，他却开怀大笑。

- [ænd; ənd] [jet] ,

'	And	yet	,
-	和	然而	,

然而，

- [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'loʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnər] - [bel]

'	he	reflected	as	he	made	his	way	below	in	answer	to	the	second	dinner	-	bell
-	他	反映	作为	他	制成	他的	方式	以下	在	回答	到	这	第二	晚餐	-	钟

— - [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

—	'	and	yet	she	does	not	seem	to	me	to	be	the	sort	of	woman	for
—	-	和	然而	她	做	不是	似乎	到	我	到	是	这	种类	的	女士	为了

[trist] — [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !

Trist	—	not	good	enough	!
特里斯特	—	不是	好的	足够的	!

他一边想着，一边走向楼下，回应着第二声晚餐铃声——“然而，在我看来，她似乎不是特里斯特的那种女人——不够好！”

[pər'hæps][ðə; ði] ['gɔsips] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! -

Perhaps	**the**	**gossips**	**are**	**wrong**	**after**	**all**	**,**	**and**	**he**	**does**	**not**	**care**	**for**	**her**	**!**	**'**
也许	这	八卦	是	错误的	后	全部	,	和	他	做	不是	关心	为了	她	!	-

也许那些流言蜚语都是错的，他根本就不喜欢她!

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['sɪstər] .

SISTERS	**.**
姐妹	.

姐妹。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['aɪdlər][ɪn] ['plɪməθ] ['steɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

More	**than**	**one**	**idler**	**in**	**Plymouth**	**Station**	**,**	**one**	**morning**	**in**	**October**	**,**
更多的	比	一	惰轮	在	普利茅斯	车站	,	一	早晨	在	十月	,

十月的一个早晨，普利茅斯火车站里不止一个闲人。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [tuː] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

turned	**his**	**head**	**to**	**look**	**again**	**at**	**two**	**women**	**walking**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**platform**
转向	他的	头	到	看	再次	在	二	女性	步行	边	经过	边	在	这	平台

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] .

near	**to**	**the**	**London**	**train**	**.**
靠近	到	这	伦敦	火车	.

他转过头，再次看向站在伦敦火车附近站台上并肩行走的两个女人。

[wʌn] , [ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['delɪkət]

One	**,**	**the**	**taller**	**of**	**the**	**two**	**,**	**was**	**exceptionally**	**beautiful**	**,**	**of**	**a**	**fair**	**delicate**
一	,	这	更高	的	这	二	,	曾是	非常	美丽的	,	的	一个	公平的	精美的

[taɪp] ,

type	**,**
类型	,

其中一位个子较高，容貌异常美丽，属于那种肤白貌美的类型。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

with	**an**	**almost**	**perfect**	**figure**	**and**	**a**	**face**	**fit**	**for**	**a**	**model**	**of**	**the**
和	一个	几乎	完美的	数字	和	一个	脸	合身	为了	一个	模型	的	这

[mə'dɑːnə] ,

Madonna	**,**
麦当娜	,

她身材近乎完美，面容宛如圣母玛利亚的模特。

[soʊ] [pjʊr] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] .

so	**pure**	**in**	**outline**	**was**	**it**	**,**	**so**	**innocent**	**in**	**its**	**meaning**	**.**
所以	纯的	在	大纲	曾是	它	,	所以	清白的	在	它是	意义	.

它的轮廓如此纯粹，它的含义如此纯真。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ʃɔːrtər] .

The	**younger**	**woman**	**was**	**slightly**	**shorter**	**.**
这	年轻	女士	曾是	轻微地	较短	.

年轻女子的个子稍矮一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['sʌmwʌt] ['kruːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braitə]

She	**was**	**clad**	**in**	**mourning**	**,**	**which**	**contrasted**	**somewhat**	**crudely**	**with**	**the**	**brighter**
她	曾是	覆膜	在	丧	,	哪个	对比	有些	粗略地	和	这	更亮

['kɑːstuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

costume	**of**	**her**	**companion**	**.**
戏服	的	她	伴侣	.

她身着丧服，与同伴色彩鲜艳的服装形成鲜明对比，显得有些格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɪstər] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] [weɪ] ,

It	was	evident	that	these	two	were	sisters	;	they	walked	in	the	same	easy	way	,
它	曾是	明显	那	这些	二	是	姐妹	;	他们	步行	在	这	相同的	简单的	方式	,

很明显，这两人是姐妹；她们走路的姿态一样轻松自如。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['noʊtəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'trepɪd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	especially	notable	was	a	certain	intrepid	carriage	of	the	head	,
和	尤其	值得注意的	曾是	一个	肯定	强悍	运输	的	这	头	,

尤其值得注意的是他那无畏的头部姿态。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [haɪ] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

which	I	venture	to	believe	is	essentially	peculiar	to	high	-	born	Englishwomen	.
哪个	我	风险投资	到	相信	是	本质上	奇特	到	高的	-	出生	英国女性	.

我斗胆认为，这基本上是英国上流社会女性所特有的。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['brendə] - [maɪt] ['iːzəli] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

By	the	side	of	her	sister	,	Brenda	Gilholme	might	easily	pass	unnoticed	.
经过	这	边	的	她	姐姐	,	布伦达	-	可能	容易地	经过	未被察觉	.

站在姐姐身边，布伦达·吉尔霍姆很容易不引人注目。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Huston	was	,	in	the	usual	sense	of	the	word	,	a	beautiful	woman	,
太太	.	休斯顿	曾是	,	在	这	通常	感觉	的	这	单词	,	一个	美丽的	女士	,

从通常意义上讲，休斯顿夫人是一位美丽的女性。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] .

and	such	women	live	in	an	atmosphere	of	notoriety	.
和	这样的	女性	居住	在	一个	气氛	的	恶名	.

这样的女性生活在声名狼藉的环境中。

[wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wəːʃip] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɪn]

Wherever	they	go	they	are	worshipped	at	a	distance	by	those	beneath	them	in
无论	他们	去	他们	是	崇拜	在	一个	距离	经过	那些	下面	他们	在

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

无论他们走到哪里，都会受到地位低于他们的人的崇敬。

['pætrənaizd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['iːkwəlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

patronized	by	those	above	them	,	respected	by	their	equals	,	because	,	forsooth	,
受惠	经过	那些	多于	他们	,	受人尊敬	经过	他们的	等于	,	因为	,	真的	,

他们受到上级的庇护，受到同级的尊重，因为，的确如此。

[feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ɑːr; ər] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

face	and	form	are	moulded	with	delicacy	and	precision	.
脸	和	形式	是	模制	和	美味	和	精确	.

面部和体型塑造得细腻而精准。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['pliːzɪŋ] ,

The	mind	of	such	a	woman	is	of	little	importance	;	the	person	is	pleasing	,
这	头脑	的	这样的	一个	女士	是	的	小的	重要性	;	这	人	是	令人愉悦	,

这种女人的思想并不重要；重要的是她的人品。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪz][nɑːt] [di'mɑːndid] .

and	more	is	not	demanded	.
和	更多的	是	不是	要求	.

不再要求更多。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'weɪkən] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Only	**her**	**husband**	**will**	**some**	**day**	**awaken**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**worship**	**from**	**a**
仅有的	她	丈夫	将要	一些	天	觉醒	到	这	事实	那	崇拜	从	一个

['dɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .

distance	**might**	**have**	**been**	**more**	**satisfactory**	**.**
距离	可能	有	到过	更多的	令人满意的	.

只有她的丈夫总有一天会醒悟过来，或许远距离的敬拜会更加令人满意。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['fæktər] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

The	**effect**	**of**	**personal**	**beauty**	**is**	**a**	**lamentable**	**factor**	**which**	**cannot**	**be**	**denied**	**.**
这	影响	的	个人的	美丽	是	一个	令人惋惜的	因素	哪个	不能	是	否认	.

个人外貌的影响是一个令人遗憾但不可否认的因素。

[ɔːl] [men] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ə'laɪk] , [kʌm] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

All	**men**	**,**	**good**	**and**	**bad**	**alike**	**,**	**come**	**under**	**its**	**influence**	**.**
全部	男人	,	好的	和	坏的	同样	,	来	在下面	它是	影响	.

所有的人，无论好坏，都会受到它的影响。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [kæn; kən] [twɪst] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	**lovely**	**woman**	**can**	**twist**	**most**	**of**	**us**	**round**	**her**	**dainty**	**finger**	**with**	**a**
一个	迷人的	女士	能	捻	最多	的	我们	圆形的	她	纤巧	手指	和	一个

['wɑːntən] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] .

wanton	**disregard**	**for**	**the**	**powers**	**of**	**intellect**	**or**	**physical**	**energy**	**.**
放肆	漠视	为了	这	权力	的	智力	或者	身体的	活力	.

一个可爱的女人可以肆意地无视智力和体力，把我们大多数人玩弄于股掌之间。

['brendə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['prɪti] ,

Brenda	**was**	**not**	**beautiful**	**;**	**she**	**was**	**only**	**pretty**	**,**
布伦达	曾是	不是	美丽的	;	她	曾是	仅有的	漂亮的	,

布伦达并不漂亮，她只是长得好看而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] .

with	**a**	**dainty**	**refinement**	**of**	**heart**	**which**	**was**	**visible**	**in**	**her**	**delicate**	**face**	**.**
和	一个	纤巧	精炼	的	心	哪个	曾是	可见的	在	她	精美的	脸	.

她那颗纯洁而优雅的心，从她精致的脸上就能看出来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

But	**her**	**prettiness**	**was**	**in**	**no**	**way**	**tainted**	**with**	**weakness**	**,**	**as**	**was**	**her**
但	她	美丽	曾是	在	不	方式	受污染的	和	弱点	,	作为	曾是	她

['sɪstɚz] ['bjuːti] .

sister's	**beauty**	**.**
姐妹	美丽	.

但她的美貌丝毫没有像她姐姐那样带有软弱的色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

She	**was**	**strong**	**and**	**thoughtful**	**,**
她	曾是	强的	和	周到	,

她坚强而体贴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] [ðiːz] [ʌn'welkəm] ['kwɑːlətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	**a**	**true**	**woman's**	**faculty**	**for**	**hiding**	**these**	**unwelcome**	**qualities**	**from**	**the**
和	一个	真的	女性的	学院	为了	隐藏	这些	不受欢迎	品质	从	这

[aɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [men] .

eyes	**of**	**inferior**	**men**	**.**
眼睛	的	下	男人	.

拥有真正的女人才能，能够将这些不受欢迎的特质隐藏起来，不让那些低劣的男人发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] ,

She	**had**	**grown**	**up**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**this**	**beautiful**	**sister**	**,**
她	有	生长	向上	在	这	阴影	的	这	美丽的	姐姐	,

她从小就生活在这位美丽姐姐的光环之下。

[ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['ɪntəlekt] [wer] [ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ə; eɪ]

and	men	had	not	cared	to	seek	for	intellect	where	they	saw	only	a
和	男人	有	不是	关心	到	寻找	为了	智力	在哪里	他们	锯	仅有的	一个

[rɪ'flektɪd] ['bjuːti] .

reflected	beauty	.
反映	美丽	.

男人们不愿在他们眼中只有映照出的美貌的地方寻求智慧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [bʌt; bət] ['iːgər] [aɪz] [hæd; həd] ['oʊnli] [glɑːnst]

She	had	passed	through	a	social	notoriety	,	but	eager	eyes	had	only	glanced
她	有	通过了	通过	一个	社会的	恶名	,	但	渴望的	眼睛	有	仅有的	瞥了一眼

[æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

at	her	in	passing	.
在	她	在	通过	.

她曾一度名声大噪，但那些热切的目光只是匆匆瞥过她一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['ælɪs] - ['sɪstər] ,

She	had	merely	been	Alice	Gilholme's	sister	,
她	有	仅仅	到过	爱丽丝	-	姐姐	,

她只不过是爱丽丝·吉尔霍姆的妹妹而已。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hɪr] [ɑːn] ['plɪməθ] ['plætfɔːrm] — ['ælɪs] ['hʌstən] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊld]

and	now	—	here	on	Plymouth	platform	—	Alice	Huston	was	assuming	her	old
和	现在	—	这里	在	普利茅斯	平台	—	爱丽丝	休斯顿	曾是	假设	她	老的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] .

superiority	.
优势	.

而现在——就在普利茅斯站台上——爱丽丝·休斯顿又恢复了她昔日的优越感。

[maɪ] ['brʌðərz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !

My	brothers	,	think	of	this	!
我的	兄弟	,	思考	的	这	!

我的兄弟们，想想这件事！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lʌv] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [sʌtʃ] [d'rɔːbæks] ,

It	must	have	been	a	wondrous	love	that	overcame	such	drawbacks	,
它	必须	有	到过	一个	奇妙的	爱	那	克服	这样的	缺点	,

那一定是一段奇妙的爱情，才能克服如此多的困难。

[ðæt] [pæst] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] [slaɪt] .

that	passed	by	with	tolerance	a	thousand	daily	slights	.
那	通过了	经过	和	宽容	一个	千	日常的	轻蔑	.

能够容忍每天成千上万次的轻视。

[ænd; ənd] ['brɛndəz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɔːl] [ðɪs] .

And	Brenda's	love	for	her	sister	accomplished	all	this	.
和	布伦达的	爱	为了	她	姐姐	完成	全部	这	.

而这一切都是布伦达对妹妹的爱促成的。

[ɑː] , [ænd; ənd] [mɔːr] !

Ah	,	and	more	!
啊	,	和	更多的	!

啊，还有更多！

[ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɔːŋ] — [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [blaɪnd]

In	the	days	that	followed	there	was	a	greater	wrong	—	a	wrong	which	only	blind
在	这	天	那	随后	那里	曾是	一个	更大的	错误的	—	一个	错误的	哪个	仅有的	瞎的

['selfɪʃnəs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ['brendə] - [fər'geɪv] .

selfishness	could	have	inflicted	—	and	this	also	Brenda	Gilholme	forgave	.
自私	可以	有	造成的	—	和	这	还	布伦达	-	原谅了	.

随后的日子里，发生了一件更大的错事——一件只有盲目的自私才会犯下的错事——而布伦达·吉尔霍姆也原谅了这件事。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [met] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['priːviəsli] .

The	sisters	had	met	on	the	steamboat	landing	a	few	moments	previously	.
这	姐妹	有	遇见	在	这	汽船	降落	一个	很少	时刻	之前	.

姐妹俩几分钟前在汽船码头相遇。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

A	rattling	drive	through	the	town	had	followed	,
一个	嘎嘎作响	驾驶	通过	这	镇	有	随后	,

随后，他们驱车穿过小镇，一路颠簸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tə'geðər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

and	now	they	were	able	to	speak	together	alone	for	the	first	time	.
和	现在	他们	是	有能力的	到	说话	一起	独自的	为了	这	第一的	时间	.

现在，他们终于能够单独交谈了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

There	had	been	no	display	of	emotion	.
那里	有	到过	不	展示	的	情感	.

他们之间没有任何情绪波动。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [hæd; həd] [met] ['laɪtli] ,

The	beautiful	lips	had	met	lightly	,
这	美丽的	嘴唇	有	遇见	轻轻	,

美丽的嘴唇轻轻相触。

[ðə; ði] [wel] - [glʌvd] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nɜːrvəs] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['fɜːrvər]

the	well	-	gloved	fingers	had	clasped	each	other	with	no	nervous	hysterical	fervour
这	出色地	-	戴手套	手指	有	紧握	每个	其他	和	不	紧张的	歇斯底里的	热情

,

,

,

戴着厚手套的手指紧紧地交握在一起，没有丝毫紧张歇斯底里的狂热。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

and	now	it	would	seem	that	they	had	parted	but	a	week	ago	.
和	现在	它	会	似乎	那	他们	有	分手了	但	一个	星期	前	.

而现在看来，他们似乎才分开一周。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪz] [tə'buːd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [pæst] — [ðə; ði] [skuːl]

Emotion	is	tabooed	in	the	school	through	which	these	two	had	passed	—	the	school
情感	是	禁忌	在	这	学校	通过	哪个	这些	二	有	通过了	—	这	学校

[ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sə'saɪəti] — [ænd; ənd] ,

of	nineteenth	-	century	society	—	and	,
的	第十九	-	世纪	社会	—	和	,

在他们二人所就读的学校——十九世纪社会的学校——里，情感是禁忌，而且

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	we	appear	to	get	along	remarkably	well	without	it	.
的确	,	我们	出现	到	得到	沿着	非常	出色地	没有	它	.

事实上，没有它，我们似乎也过得非常好。

- [maɪ] [dɪr] , - ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

'	My	dear	,	'	Mrs	.	Huston	was	saying	,
-	我的	亲爱的	,	-	太太	.	休斯顿	曾是	说	,

“亲爱的，”休斯顿太太说道。

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [boʊt] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] .

'	he	will	be	home	by	the	next	boat	if	he	can	raise	the	money	.
-	他	将要	是	家	经过	这	下一个	船	如果	他	能	增加	这	钱	.

“如果他能筹到钱，他就能搭下一班船回家了。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːks] [stɑːrt] . -

We	cannot	count	on	more	than	a	week's	start	.	'
我们	不能	数数	在	更多的	比	一个	本周	开始	.	-

我们最多只能指望一周后开工。

- [ænd; ənd] , - [in'kwaiəd] ['brendə] , - [kæn; kən][hiː; hi] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ? -

'	And	,	'	inquired	Brenda	,	'	can	he	raise	the	money	?	'
-	和	,	-	询问	布伦达	,	-	能	他	增加	这	钱	?	-

“那么，”布伦达问道，“他能筹到钱吗？”

- [oʊ] [jes] !

'	Oh	yes	!
-	哦	是的	!

'哦是的!

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

If	he	can	get	as	far	as	the	steamboat	office	without	spending	it	.	'
如果	他	能	得到	作为	远的	作为	这	汽船	办公室	没有	开支	它	.	-

如果他能不花掉那笔钱就到达汽船办公室的话。

['brendə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] .

Brenda	looked	at	her	sister	in	a	curious	way	.
布伦达	看起来	在	她	姐姐	在	一个	好奇的	方式	.

布伦达好奇地看着她的妹妹。

- ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wʌt] . . . ['ælɪs] ? -

'	Spending	it	on	what	.	.	.	Alice	?	'
-	开支	它	在	什么	.	.	.	爱丽丝	?	-

“花在哪儿了……爱丽丝？”

- [ɑːn] — [drɪŋk] ! -

'	On	—	drink	!	'
-	在	—	喝	!	-

“喝！”

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Mrs	.	Huston	was	not	the	woman	to	conceal	any	of	her	own
太太	.	休斯顿	曾是	不是	这	女士	到	隐藏	任何	的	她	自己的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][frʌm; frəm] [kwik'sɔtikli] [ʌn'selfɪʃ] ['məutivz] .

grievances	from	quixotically	unselfish	motives	.
不满	从	异想天开地	无私	动机	.

休斯顿夫人并非那种出于理想主义的无私动机而隐瞒自己任何不满的人。

['brendə] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

Brenda	thought	for	some	moments	before	replying	.
布伦达	想法	为了	一些	时刻	前	回复	.

布伦达思考了一会儿才回答。

- [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]

'	Then	,	'	she	said	at	length	,	with	some	determination	,	'	we	must	make
-	然后	,	-	她	说	在	长度	,	和	一些	决心	,	-	我们	必须	制作

[ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][stɑːrt] ,

sure	of	our	start	,
当然	的	我们的	开始	,

“那么，”她最终带着几分坚定说道，“我们必须确保开局顺利。”

[ɪf] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] . -

if	,	that	is	,	you	are	still	determined	to	leave	him	.	'
如果	,	那	是	,	你	是	仍然	决定	到	离开	他	.	-

也就是说，如果你仍然决心离开他的话。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [niːt] [blæk] [dres] ,

Mrs	**.**	**Huston**	**was**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**sister's**	**neat**	**black**	**dress**	**,**
太太	.	休斯顿	曾是	寻找	向下	在	她	姐妹	整洁的	黑色的	裙子	,

休斯顿太太低头看着她妹妹整洁的黑色连衣裙。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] [siːmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

about	**which**	**there**	**was**	**a**	**subtle**	**air**	**of**	**refined**	**luxury**	**,**	**which**	**seems**	**natural**	**to**
关于	哪个	那里	曾是	一个	微妙的	空气	的	精制	奢华	,	哪个	似乎	自然的	到

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

some	**women**	**,**
一些	女性	,

其中蕴含着一种微妙的精致奢华感，这似乎与某些女性的气质相符。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

and	**part**	**of**	**their**	**being**	**.**
和	部分	的	他们的	存在	.

以及他们存在的一部分。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] .

'	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**.**
-	是的	,	是的	,	我	认为	我们	必须	.

“是的，是的，我想我们必须这样做。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] . . . [fɔːr; fər] [huːm] ? -

By	**the**	**way**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**are**	**in**	**mourning**	**.**	**.**	**.**	**for**	**whom**	**?**	**'**
经过	这	方式	,	亲爱的	,	你	是	在	丧	.	.	.	为了	谁	?	-

对了，亲爱的，你在服丧……为谁服丧呢?

- [fɔːr; fər]['ædmərəl] ['waɪli] , - [rɪ'plaɪd] ['brendə] ['peɪʃntli] .

'	**For**	**Admiral**	**Wylie**	**,**	**'**	**replied**	**Brenda**	**patiently**	**.**
-	为了	上将	威利	,	-	回复	布伦达	耐心	.

“为了怀利海军上将，”布伦达耐心地回答道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌnθs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

'	**But**	**it**	**is**	**two**	**months**	**—**	**is**	**it**	**not**	**?**	**—**	**since**	**his**	**death**	**,**	**and**	**he**	**was**	**no**
-	但	它	是	二	几个月	—	是	它	不是	?	—	自从	他的	死亡	,	和	他	曾是	不

[rɪ'leɪʃn] .

relation	**.**
关系	.

“但是他去世已经两个月了——不是吗？——而且他和我没有任何亲戚关系。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] .

I	**think**	**it**	**is**	**unnecessary**	**.**
我	思考	它	是	不必要	.

我认为这没有必要。

[blæk] [ɪz][soʊ] ['melənkɑːli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər] ['fɪgjər] . -

Black	**is**	**so**	**melancholy**	**,**	**though**	**it**	**suits**	**your**	**figure**	**.**	**'**
黑色的	是	所以	忧郁	,	尽管	它	西装	你的	数字	.	-

黑色虽然很衬你的身材，但却给人一种忧郁的感觉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['waɪli] , - ['brendə] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] .

'	**I**	**am**	**living**	**with**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**,**	**'**	**Brenda**	**explained**	**with**	**unconscious**	**irony**	**.**
-	我	是	活的	和	太太	.	威利	,	-	布伦达	解释	和	无意识	讽刺	.

“我和怀利太太住在一起，”布伦达无意识地带着讽刺意味解释道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['ælɪs] ? -

'	**Are**	**you**	**still**	**determined**	**that**	**you**	**cannot**	**live**	**with**	**your**	**husband**	**,**	**Alice**	**?**	**'**
-	是	你	仍然	决定	那	你	不能	居住	和	你的	丈夫	,	爱丽丝	?	-

“爱丽丝，你仍然坚持不能和你的丈夫一起生活吗？”

- [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] !
' My dear , he is a brute !
- 我的 亲爱的 , 他 是 一个 蛮力 !

“我的天哪，他简直是个畜生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen]
I am not an impulsive person , but I think that if he should catch me again
我 是 不是 一个 冲动 人 , 但 我 思考 那 如果 他 应该 抓住 我 再次
,
‚
,

我不是个冲动的人，但我认为如果他再抓到我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] — [kɪl] [maɪ'self] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
it is very probable that I should do something desperate — kill myself , or something
它 是 非常 可能 那 我 应该 做 某物 绝望的 — 杀 我 , 或者 某物
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . -
of that sort . '
的 那 种类 . -

我很有可能会做出一些孤注一掷的事情——比如自杀，或者类似的事情。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , - [əb'zɜːrvd] ['brendə] [sə'riːnli] , - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [kɪl] [jɔːr'self] . -
' I do not think , ' observed Brenda serenely , ' that you would ever kill yourself . '
- 我 做 不是 思考 , - 观察到 布伦达 平静地 , - 那 你 会 曾经 杀 你自己 . -

“我不认为，”布伦达平静地说道，“你会自杀。”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [læft] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['laɪtsəm] [weɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
The beautiful woman laughed in an easy , lightsome way , which was one of
这 美丽的 女士 笑了 在 一个 简单的 , 轻盈 方式 , 哪个 曾是 一 的
[hɜːr; hər] ['meni] ['soʊʃ(ə)l] [gɪfts] .
her many social gifts .
她 许多 社会的 礼物 .

这位美丽的女子笑起来轻松自在，这是她众多社交天赋之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪn'fekʃəs] [læf] , [soʊ] ['ʌtərli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,
It was such a pleasantly infectious laugh , so utterly light - hearted ,
它 曾是 这样的 一个 愉快 传染性 笑 , 所以 完全地 光 - 心地 ,

那是一种令人愉悦、极具感染力的笑声，充满了轻松愉快的氛围。

[ænd; ənd][soʊ] ['redi] [ɪn][ɪts][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['ɔːkwərd] ['pɔːzɪz] .
and so ready in its vocation of filling up awkward pauses .
和 所以 准备好 在 它是 职业 的 填充 向上 尴尬的 停顿 .

因此，它随时准备填补尴尬的沉默。

- [noʊ] , [pər'hæps][nɑːt] .
' No , perhaps not .
- 不 , 也许 不是 .

“不，也许不是。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
But in the meantime , what is to become of me ?
但 在 这 与此同时 , 什么 是 到 变得 的 我 ?

但与此同时，我的未来又将如何呢?

[wɪl] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ['lɑːdʒɪŋz] ?
Will Mrs . Wylie take me in for a day or two , or shall we seek lodgings ?
将要 太太 . 威利 拿 我 在 为了 一个 天 或者 二 , 或者 将 我们 寻找 住宿 ?

威利太太会收留我一两天吗？还是我们应该另找住处?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ;
I have some money , enough to last a month or so ;
我 有 一些 钱 , 足够的 到 最后的 一个 月 或者 所以 ;

我有一些钱，够用一个月左右；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] [nuː] ['dresɪz] . -

but	I	must	have	two	new	dresses	.	'
但	我	必须	有	二	新的	连衣裙	.	-

但我必须买两件新裙子。

- ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæz; həz]['kaɪndli] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

'	Mrs	.	Wylie	has	kindly	said	that	you	can	stay	as	long	as	you	like	.
-	太太	.	威利	有	亲切地	说	那	你	能	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	.

怀利太太好心地说，你想住多久都可以。

[bʌt; bət] , ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

But	,	Alice	,	it	would	never	do	to	stay	in	London	.
但	,	爱丽丝	,	它	会	绝不	做	到	停留	在	伦敦	.

但是，爱丽丝，你绝对不能留在伦敦。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] - [koʊst] ,

You	must	get	away	to	some	small	place	on	the	sea	-	coast	,
你	必须	得到	离开	到	一些	小的	地方	在	这	海	-	海岸	,

你必须找个海边的小地方躲起来。

[ɔːr] ['sʌmwer] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʌtərli] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,

or	somewhere	where	you	will	not	be	utterly	bored	,	and	keep	in	hiding	until	he	comes	home	,
或者	某处	在哪里	你	将要	不是	是	完全地	无聊的	,	和	保持	在	隐藏	直到	他	来	家	,

或者找个不会让你感到无聊的地方，躲起来直到他回家。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][duː] . -

and	I	can	find	out	what	he	intends	to	do	.	'
和	我	能	寻找	出去	什么	他	意图	到	做	.	-

我可以打探到他打算做什么。

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌtərli] [bɔːrd] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn] ['lʌndən] .

'	My	dear	,	I	shall	be	utterly	bored	anywhere	except	in	London	.
-	我的	亲爱的	,	我	将	是	完全地	无聊的	任何地方	除了	在	伦敦	.

“亲爱的，除了伦敦，我去哪儿都会觉得无聊透顶。”

[bʌt; bət] ['brendə] , [tel] [ˌem 'iː] . . .

But	Brenda	,	tell	me	.	.	.
但	布伦达	,	告诉	我	.	.	.

但是布伦达，告诉我.....

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['θiːoʊ] [trist] ! -

you	have	got	into	a	habit	of	talking	exactly	like	Theo	Trist	!	'
你	有	得到	进入	一个	习惯	的	说	确切地	喜欢	西奥	特里斯特	!	-

你已经养成了一种说话方式和西奥·特里斯特一模一样的习惯！

['brendə] [met] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

Brenda	met	her	sister's	eyes	with	a	bright	smile	.
布伦达	遇见	她	姐妹	眼睛	和	一个	明亮的	微笑	.

布伦达与妹妹目光相遇，脸上绽放出灿烂的笑容。

- [haʊ] ['fʌni] ! -

'	How	funny	!	'
-	如何	有趣的	!	-

“真好笑！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I have not noticed it . '
- 我 有 不是 注意到 它 . -

“我没有注意到。”

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ] — [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
' No , of course ; you — would not notice it .
- 不 , 的 课程 ; 你 — 会 不是 注意 它 .

“不，当然；你——不会注意到的。”

[wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hoʊm] ? -
When will he be home ? '
什么时候 将要 他 是 家 ? -

他什么时候回家?

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [sə'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði]
The girl stopped and looked critically at an advertisement suspended on the
这 女孩 停止 和 看起来 关键 在 一个 广告 暂停 在 这
[wɔːl] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
wall near at hand .
墙 靠近 在 手 .

女孩停下脚步，仔细地打量着附近墙上悬挂的一则广告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr]
It was a huge representation of a coloured gentleman upon his native shore
它 曾是 一个 巨大的 表示 的 一个 有色 绅士 之上 他的 本国的 支撑
,
,
,

这是一幅气势恢宏的黑人绅士在其故乡海岸的画像。

['meɪkɪŋ] ['meri] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [per] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] .
making merry over a complicated pair of braces .
制作 欢乐 超过 一个 复杂的 一对 的 牙套 .

为一副复杂的牙套而欢笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]
She had never seen the work of art before , and for some unknown
她 有 绝不 已见 这 工作 的 艺术 前 , 和 为了 一些 未知
['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] — [eɪ] ,
reason in the months — ay ,
原因 在 这 几个月 — 哎 ,

她以前从未见过这件艺术品，而且由于某种未知的原因，几个月来——哎，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
and in the years that followed — her dislike for it was almost
和 在 这 年 那 随后 — 她 不喜欢 为了 它 曾是 几乎
['nɔːzieɪtɪŋ¦nɔːsieɪtɪŋ][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
nauseating in its intensity .
令人作呕 在 它是 强度 .

在随后的几年里，她对它的厌恶之情几乎令人作呕。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
' I don't know , ' she replied indifferently .
- 我 不 知道 , - 她 回复 漠不关心 .

“我不知道，”她冷漠地回答道。

- [wiː; wi] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , - [ɑːr; ər]

-	We	,	'	continued	Mrs	.	Huston	,	following	out	her	own	train	of	thought	,	'	are
-	我们	,	-	持续	太太	.	休斯顿	,	下列的	出去	她	自己的	火车	的	想法	,	-	是

[soʊ] ['helpləs] .

so	helpless	.
所以	无助	.

“我们，”休斯顿夫人继续说道，顺着自己的思路说，“真是太无助了。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [juː 'es] .

We	want	a	man	to	stand	by	us	.
我们	想	一个	男人	到	站立	经过	我们	.

我们需要一个能站在我们身边的男人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpə] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

Of	course	papa	is	of	no	use	.
的	课程	爸爸	是	的	不	使用	.

当然，爸爸一点用处都没有。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪz] ['spaʊtɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	suppose	he	is	spouting	somewhere	about	the	country	.
我	认为	他	是	喷水	某处	关于	这	国家	.

我猜他现在正在某个地方大放厥词。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] . -

He	generally	is	.	'
他	一般来说	是	.	-

他通常是这样的。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['brendə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tɑːlərəns] .

'	No	,	'	replied	Brenda	,	with	a	wonderful	tolerance	.
-	不	,	-	回复	布伦达	,	和	一个	精彩的	宽容	.

“不，”布伦达回答道，语气中充满了令人钦佩的宽容。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

'	We	cannot	count	on	him	.
-	我们	不能	数数	在	他	.

我们不能指望他。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['aɪərlənd] .

He	is	in	Ireland	.
他	是	在	爱尔兰	.

他在爱尔兰。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['poʊstkɑːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	had	a	postcard	from	him	the	other	day	.
我	有	一个	明信片	从	他	这	其他	天	.

前几天我收到他寄来的明信片。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɔːr] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	said	that	I	was	not	to	be	surprised	or	shocked	to	hear	that	he	was
他	说	那	我	曾是	不是	到	是	惊讶	或者	震惊	到	听到	那	他	曾是

[ɪn] ['prɪzn] .

in	prison	.
在	监狱	.

他说，听到他入狱的消息，我不应该感到惊讶或震惊。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ə'restɪd] .

He	is	trying	to	get	himself	arrested	.
他	是	尝试	到	得到	他自己	被捕	.

他这是想让自己被捕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [sez] , [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] . -

It	is	,	he	says	,	all	part	of	the	campaign	.	'
它	是	,	他	说道	,	全部	部分	的	这	活动	.	-

他说，这一切都是竞选活动的一部分。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . ['hjuːstənz] ['prɪti] ['læftər] [meɪd] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] .

Again	Mrs	.	Huston's	pretty	laughter	made	things	pleasant	and	sociable	.
再次	太太	.	休斯顿的	漂亮的	笑声	制成	事物	令人愉快的	和	善于交际的	.

休斯顿太太甜美的笑声再次让气氛变得愉快而融洽。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	I	wonder	what	that	means	,	'	she	exclaimed	,
-	我	想知道	什么	那	方法	,	-	她	惊呼	,

“我想知道那是什么意思，”她惊呼道。

['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒækɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

smoothing	a	wrinkle	out	of	the	front	of	her	jacket	for	the	benefit	of	a
平滑	一个	皱纹	出去	的	这	正面	的	她	夹克	为了	这	益处	的	一个

['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

military	-	looking	man	,
军队	-	寻找	男人	,

她为了一个看起来像军人的男人，抚平了外套前面的褶皱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [huː] [stɛərd] [ə'fensɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

with	a	cigar	in	his	mouth	,	who	stared	offensively	as	he	passed	.
和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	WHO	凝视	进攻	作为	他	通过了	.

他嘴里叼着雪茄，经过时眼神充满敌意。

['brendə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Brenda	shrugged	her	shoulders	slightly	,	and	said	nothing	.
布伦达	耸了耸肩	她	肩膀	轻微地	,	和	说	没有什么	.

布伦达微微耸了耸肩，什么也没说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pə'lɪtɪk(ə)l]

She	did	not	appear	to	attach	a	very	great	importance	to	her	father's	political
她	做过	不是	出现	到	附	一个	非常	伟大的	重要性	到	她	父亲的	政治的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

她似乎并不太重视父亲的政治活动。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bet] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

in	which	culpable	neglect	she	was	abetted	by	the	whole	of	England	.
在	哪个	有罪的	忽视	她	曾是	教唆	经过	这	所有的	的	英格兰	.

整个英格兰都对她这种应受谴责的疏忽行为负有责任。

- [wʌt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , - [ɪz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][mæn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] . -

'	What	we	require	,	'	continued	Mrs	.	Huston	,	'	is	an	energetic	man	with	brains	.	'
-	什么	我们	要求	,	-	持续	太太	.	休斯顿	,	-	是	一个	精力充沛	男人	和	大脑	.	-

“我们需要的是一位精力充沛、头脑灵活的人，”休斯顿夫人继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] [men] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [hæv; həv][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz]

'	I	am	afraid	that	energetic	men	with	brains	have	in	most	cases	their	own	affairs
-	我	是	害怕的	那	精力充沛	男人	和	大脑	有	在	最多	案例	他们的	自己的	事务

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

to	look	after	.
到	看	后	.

“恐怕大多数精力充沛、头脑聪明的男人都有自己的事情要处理。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wʌnz][wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [huː] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] ['ʌðər]

It	is	only	the	idle	ones	with	tongues	who	have	time	to	devote	to	other
它	是	仅有的	这	闲置的	一个	和	舌头	WHO	有	时间	到	奉献	到	其他

['piːpəlz] ['bɪznəs] . -

people's	business	.	'
人们的	商业	.	-

只有那些闲着没事干、只会夸夸其谈的人，才有时间去管别人的事。

- [ðə; ði] " [bruːt] , " [maɪ] [dɪr] , [ɪz] ['klevər] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

'	The	"	brute	,	"	my	dear	,	is	clever	;	we	must	remember	that	.
-	这	"	蛮力	,	"	我的	亲爱的	,	是	聪明的	;	我们	必须	记住	那	.

“亲爱的，这个‘野兽’其实很聪明；我们必须记住这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['ɑːbstɪnət] .

And	he	is	terribly	obstinate	.
和	他	是	可怕	顽固	.

他非常固执。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌbərn] - [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər]

There	is	a	sort	of	stubborn	bloodhoundism	about	him	which	makes	me	shiver
那里	是	一个	种类	的	固执的	-	关于	他	哪个	制作	我	颤抖

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['æftər][ˌem 'iː] ,

when	I	think	that	he	is	even	now	after	me	,
什么时候	我	思考	那	他	是	甚至	现在	后	我	,

他身上有一种执拗的追猎本能，一想到他现在还在追着我，我就不寒而栗。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] . -

in	all	probability	.	'
在	全部	可能性	.	-

很有可能。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , -

'	We	must	be	cool	and	cunning	,	and	brave	to	fight	against	him	,	'
-	我们	必须	是	凉爽的	和	狡猾	,	和	勇敢的	到	斗争	反对	他	,	-

[sed] ['brendə] ['præktɪkli] .

said	Brenda	practically	.
说	布伦达	几乎	.

“我们必须冷静、机智、勇敢地与他对抗，”布伦达务实地说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

At	this	moment	the	guard	came	forward	,	and	held	the	door	of	their
在	这	片刻	这	警卫	来了	向前	,	和	握住	这	门	的	他们的

[kəm'pɑːrtmənt] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .

compartment	invitingly	open	.
隔间	热情地	打开	.

这时，卫兵走上前，热情地将他们车厢的门敞开着。

[ðeɪ] [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

They	got	in	,	and	found	themselves	alone	.
他们	得到	在	,	和	成立	他们自己	独自的	.

他们进去后，发现自己孤身一人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] ['siːtɪd] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [glaidid] ['smuːðli]

They	were	barely	seated	,	opposite	to	each	other	,	when	the	train	glided	smoothly
他们	是	仅仅	坐着	,	对面的	到	每个	其他	,	什么时候	这	火车	滑翔	顺利

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们刚坐下，面对面坐着，火车就平稳地驶离了。

['brendə] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Brenda	**sat**	**a**	**little**	**forward**	**,**	**with**	**her**	**gloved**	**hand**	**resting**	**on**	**the**	**window**	**,**
布伦达	卫星	一个	小的	向前	,	和	她	戴手套	手	休息	在	这	窗户	,

布伦达微微前倾着身子，戴着手套的手搭在窗户上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] .

which	**had**	**been**	**lowered**	**by**	**the**	**guard**	**.**
哪个	有	到过	降低	经过	这	警卫	.

那是守卫放下的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

They	**were**	**seated**	**on**	**the**	**landward**	**side**	**of**	**the**	**train**	**,**
他们	是	坐着	在	这	陆向	边	的	这	火车	,

他们坐在火车靠陆一侧的座位上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

and	**as**	**she**	**looked**	**out**	**her**	**eyes**	**rested**	**on**	**the**	**rising**	**hills**	**to**	**the**	**north**
和	作为	她	看起来	出去	她	眼睛	休息	在	这	上升	丘陵	到	这	北

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ,

with	**a**	**vague**	**,**
和	一个	模糊的	,

她向外望去，目光模糊地落在北方连绵起伏的山丘上。

[ˌʌn'siːɪŋ] [geɪz] .

unseeing	**gaze**	**.**
看不见	目光	.

茫然的凝视。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌstən] [kɔːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [lʊk]

A	**slight**	**movement**	**made**	**by**	**Mrs**	**.**	**Huston**	**caused**	**her**	**at**	**length**	**to**	**look**
一个	轻微	移动	制成	经过	太太	.	休斯顿	导致	她	在	长度	到	看

[ə'krɔːs] ,

across	**,**
穿过	,

休斯顿太太的一个轻微动作，最终让她看向了对面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]

and	**the**	**two**	**sisters**	**sat**	**for**	**a**	**second**	**searching**	**each**	**other's**	**eyes**	**for**	**the**	**old**
和	这	二	姐妹	卫星	为了	一个	第二	搜索	每个	其他的	眼睛	为了	这	老的

['fræŋknəs] [wɪtʃ] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

heartwhole	**frankness**	**which**	**never**	**seems**	**to**	**survive**	**the**	**death**	**of**	**childhood**	**and**
全心全意	坦率	哪个	绝不	似乎	到	存活	这	死亡	的	童年	和

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['seprət] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] .

the	**birth**	**of**	**separate**	**interests**	**in**	**life**	**.**
这	出生	的	分离	兴趣	在	生活	.

两姐妹静静地对视了一会儿，试图找回童年时那种坦诚真挚的情感，但这种情感似乎总是随着童年的逝去和各自生活兴趣的产生而消失。

- ['θiːoʊ] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][læst] , - [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd]

'	**Theo**	**,**	**'**	**said**	**the**	**elder**	**woman**	**significantly**	**at**	**last**	**,**	**'**	**is**	**brave**	**and**	**cool**	**and**
-	西奥	,	-	说	这	长老	女士	显著地	在	最后的	,	-	是	勇敢的	和	凉爽的	和

['kʌnɪŋ] , ['brendə] . -

cunning	**,**	**Brenda**	**.**	**'**
狡猾	,	布伦达	.	-

“西奥，”年长的女人最后意味深长地说，“勇敢、冷静、狡猾，布伦达。”

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ded] .

The	**girl**	**made**	**an**	**effort**	**,**	**but**	**the**	**old**	**childish**	**confidence**	**was**	**dead**	**.**
这	女孩	制成	一个	努力	,	但	这	老的	幼稚	信心	曾是	死的	.

女孩努力尝试，但曾经的孩童自信已经荡然无存。

[frʌm; frəm]['θi:oʊ] [trist] , [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['stoʊɪsɪzəm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] [lɜ:rnt] ['sʌmθɪŋ]

From	Theo	Trist	,	the	disciple	of	stoicism	,	she	had	perhaps	learnt	something
从	西奥	特里斯特	,	这	弟子	的	斯多葛主义	,	她	有	也许	学会了	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:d] [wɪtʃ] ,

of	a	creed	which	,
的	一个	信条	哪个	,

她或许从斯多葛主义的信徒西奥·特里斯特那里学到了一些信条，

[ɪf] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] , ['rendərz] [ɪts] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

if	a	mistaken	one	,	renders	its	followers	of	great	value	in	the	world	,
如果	一个	错误	一	,	渲染	它是	追随者	的	伟大的	价值	在	这	世界	,

如果判断失误，反而会使追随者在世界上具有巨大的价值。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'tru:d] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['fi:lɪŋz] [ə'pɑ:n] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	they	never	intrude	their	own	private	feelings	upon	public	attention	.
为了	他们	绝不	侵入	他们的	自己的	私人的	情怀	之上	民众	注意力	.

因为他们从不让自己的私人情感受到公众关注。

[ðæt] ['efərt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

That	effort	was	the	last	.
那	努力	曾是	这	最后的	.

那是最后一次尝试。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] — [ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] ['destɪnd] [tu:; tə] [raɪz]

It	was	a	beginning	in	itself	—	the	first	stone	of	a	wall	destined	to	rise
它	曾是	一个	开始	在	本身	—	这	第一的	石头	的	一个	墙	注定	到	上升

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] ,

between	the	two	sisters	,
之间	这	二	姐妹	,

这本身就是一个开始——是注定要在两姐妹之间筑起的那堵墙的第一块石头。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [hændz][ʌv; əv] [taɪm] .

built	by	the	gray	hands	of	Time	.
建造	经过	这	灰色的	双手	的	时间	.

由时间的苍老之手建造。

- [bʌt; bət] , - [sə'dʒestɪd] ['brendə] , - ['θi:oʊ][ɪz][ɪn] [bʌl'geriə] . -

'	But	,	'	suggested	Brenda	,	'	Theo	is	in	Bulgaria	.	'
-	但	,	-	建议	布伦达	,	-	西奥	是	在	保加利亚	.	-

“但是，”布伦达说，“西奥在保加利亚。”

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

Mrs	.	Huston	smiled	with	all	the	conscious	power	of	a	woman	who	,	without	being
太太	.	休斯顿	微笑	和	全部	这	有意识的	力量	的	一个	女士	WHO	,	没有	存在

['æktʃuəli] [veɪn] ,

actually	vain	,
实际上	徒劳	,

休斯顿夫人露出了自信的笑容，这种笑容带着一种并非虚荣的自信和自觉。

[noʊz] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['vælju:][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

knows	the	market	value	and	the	moral	weight	of	her	beauty	.
知道	这	市场	价值	和	这	道德	重量	的	她	美丽	.

她深知自己美貌的市场价值和道德分量。

- [sə'poʊz] [aɪ] ['tɛləˌgræft] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət]

'	Suppose	I	telegraphed	to	him	that	I	wanted	him	to	come	to	me	at
-	认为	我	电报	到	他	那	我	通缉	他	到	来	到	我	在

[wʌns] . -

once	.	'
一次	.	-

“假设我给他发了电报，让他立刻来找我。”

['brendə] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] .

Brenda	**fixed**	**her**	**eyes**	**upon**	**her**	**sister's**	**face**	**.**
布伦达	固定的	她	眼睛	之上	她	姐妹	脸	.

布伦达的目光紧紧地盯着她妹妹的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [lɪp] ['kwivəd] .

For	**a**	**second**	**her**	**dainty**	**lip**	**quivered**	**.**
为了	一个	第二	她	纤巧	唇	颤抖	.

她纤细的嘴唇微微颤抖了一下。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**You**	**must**	**not**	**do**	**that**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	你	必须	不是	做	那	,	-	她	说	,

“你绝对不能那样做，”她说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,

in	**such**	**a**	**tone**	**of**	**invincible**	**opposition**	**that**	**her**	**sister**	**changed**	**colour**	**,**
在	这样的	一个	语气	的	无敌	反对	那	她	姐姐	已更改	颜色	,

她语气中充满了不可战胜的反抗精神，以至于她妹妹的脸色都变了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	**looked**	**somewhat**	**hastily**	**in**	**another**	**direction**	**.**
和	看起来	有些	草草	在	其他	方向	.

然后有些急促地看向另一个方向。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,

'	**I**	**suppose**	**,**	**'**	**murmured**	**the**	**elder**	**woman**	**after**	**a**	**short**	**silence**	**,**
-	我	认为	,	-	低声说道	这	长老	女士	后	一个	短的	沉默	,

“我想也是，”年长的妇女沉默片刻后低声说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ? -

'	**that**	**it**	**is**	**quite**	**impossible**	**to**	**find**	**out**	**when**	**he**	**may**	**return**	**?**	**'**
-	那	它	是	相当	不可能的	到	寻找	出去	什么时候	他	可能	返回	?	-

“根本无法得知他何时会回来？”

- [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	**Quite**	**impossible**	**.**
-	相当	不可能的	.

完全不可能。

[ðɪs] " ['iːstərn] ['kwestʃən] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

This	**"**	**Eastern**	**Question**	**,**	**"**	**as**	**it**	**is**	**called**	**,**
这	"	东	问题	,	"	作为	它	是	称为	,

这个所谓的“东方问题”，

[ɪz][soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'saɪdz] ,

is	**so**	**complicated**	**that**	**I**	**have**	**given**	**up**	**trying**	**to**	**follow**	**it**	**—**	**besides**	**,**
是	所以	复杂的	那	我	有	给定	向上	尝试	到	跟随	它	—	除了	,

它太复杂了，我已经放弃理解它了——此外，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['θiːoʊ][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

I	**do**	**not**	**see**	**what**	**Theo**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**matter**	**.**
我	做	不是	看	什么	西奥	有	到	做	和	这	事情	.

我不明白西奥跟这件事有什么关系。

[wiː; wi][mʌst; məst][ækt] [ə'loʊn] , ['ælɪs] . -

We	**must**	**act**	**alone**	**,**	**Alice**	**.**	**'**
我们	必须	行为	独自的	,	爱丽丝	.	-

我们必须单独行动，爱丽丝。

- [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['helpləs] . -

'	**But**	**women**	**are**	**so**	**helpless**	**.**	**'**
-	但	女性	是	所以	无助	.	-

“但是女性是如此无助。”

['brendə] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [weɪ] .

Brenda	**smiled**	**in**	**a**	**slightly**	**ironical**	**way**	**.**
布伦达	微笑	在	一个	轻微地	讽刺	方式	.

布伦达露出了略带讽刺的笑容。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ? -

'	**Why**	**should**	**they**	**be**	**?**	**'**
-	为什么	应该	他们	是	?	-

“他们为什么要这样？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['præktɪkli] .

she	**asked**	**practically**	**.**
她	问	几乎	.

她问得很实际。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hʌstən] .

'	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**Captain**	**Huston**	**.**
-	我	是	不是	害怕的	的	队长	休斯顿	.

“我不怕休斯顿船长。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . -

He	**is**	**a**	**gentleman**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**	**'**
他	是	一个	绅士	,	在	全部	活动	.	-

无论如何，他是一位绅士。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ! -

'	**He**	**was**	**!**	**'**
-	他	曾是	!	-

“他就是！”

[pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ['bɪtərli] .

put	**in**	**his**	**wife**	**bitterly**	**.**
放	在	他的	妻子	苦涩地	.

他愤恨地把妻子放了进去。

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ? -

'	**And**	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**something**	**left**	**of**	**his**	**former**	**self**	**?**	**'**
-	和	我	认为	那里	是	某物	左边	的	他的	以前的	自己	?	-

“我想，他身上还残留着一些昔日的影子吧？”

- [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] .

'	**Not**	**very**	**much**	**,**	**my**	**dear**	**.**
-	不是	非常	很多	,	我的	亲爱的	.

“不多，亲爱的。”

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'lɪdʒəsli] ['hɪd(ə)n]

At	**least**	**,**	**that**	**phase**	**of**	**his**	**present**	**condition**	**has**	**been**	**religiously**	**hidden**
在	至少	,	那	阶段	的	他的	展示	状况	有	到过	宗教地	隐

[frʌm; frəm][maɪ] [ə'fekʃənət] [geɪz] . -

from	**my**	**affectionate**	**gaze**	**.**	**'**
从	我的	亲热	目光	.	-

至少，他目前这种状况一直被我刻意地隐藏起来，不让我察觉。

['brendə] [druː] [hɜːr; hər] [glʌvz] ['pensɪvli] [ʌp][hɜːr; hər][slɪm] [rɪsts] , ['smuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn]

Brenda	**drew**	**her**	**gloves**	**pensively**	**up**	**her**	**slim**	**wrists**	**,**	**smoothing**	**out**	**the**	**wrinkles**	**in**
布伦达	画	她	手套	若有所思地	向上	她	苗条的	手腕	,	平滑	出去	这	皱纹	在

[ðə; ði] [blæk] [kɪd] .

the	**black**	**kid**	**.**
这	黑色的	孩子	.

布伦达若有所思地将手套拉到纤细的手腕上，抚平了黑色小羊皮上的皱纹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

There	was	in	her	demeanour	an	air	of	capable	attention	,
那里	曾是	在	她	风度	一个	空气	的	有能力的	注意力	,

她举止间流露出一种专注干练的神态。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ə'kɔːd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɑːn][ðə; ði]

something	between	that	accorded	by	a	general	to	his	aide	-	de	-	camp	on	the
某物	之间	那	同意	经过	一个	一般的	到	他的	助手	-	德	-	营	在	这

[fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

field	of	battle	,
场地	的	战斗	,

介于将军在战场上给予副官的那种待遇之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [spiːks] .

and	the	keen	watchfulness	of	a	physician	while	his	patient	speaks	.
和	这	敏锐的	警惕	的	一个	医生	尽管	他的	病人	说话	.

以及医生在病人说话时敏锐的观察力。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː 'es] .

'	Theo	,	'	she	said	conversationally	,	'	would	be	a	great	comfort	to	us	.
-	西奥	,	-	她	说	对话	,	-	会	是	一个	伟大的	舒适	到	我们	.

“西奥，”她漫不经心地说，“会给我们带来很大的安慰。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['stedfæst] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

He	is	so	steadfast	and	so	entirely	reliable	.
他	是	所以	坚定不移	和	所以	完全	可靠的	.

他非常坚定，非常可靠。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

But	we	must	do	without	him	.
但	我们	必须	做	没有	他	.

但我们必须放弃他。

[wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] . -

We	will	manage	somehow	.	'
我们	将要	管理	不知何故	.	-

我们总会想办法的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] , ['brendə] .

'	I	am	horribly	afraid	,	Brenda	.
-	我	是	糟糕透了	害怕的	,	布伦达	.

“我非常害怕，布伦达。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

It	has	just	come	to	me	;	I	have	never	felt	it	before	.
它	有	只是	来	到	我	;	我	有	绝不	毛毡	它	前	.

我突然就有了这种感觉；我以前从未有过这种感觉。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] . . .

You	seem	to	take	it	so	seriously	,	and	.	.	.
你	似乎	到	拿	它	所以	严重地	,	和	.	.	.

你似乎对这件事非常认真，而且.....

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['θiːoʊ][æt; ət] [hoʊm] . -

and	I	expected	to	find	Theo	at	home	.	'
和	我	预期的	到	寻找	西奥	在	家	.	-

我原以为西奥会在家里。

- ['θiːoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][men][wɪð; wɪθ][breɪnz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə]

'	Theo	is	one	of	the	energetic	men	with	brains	who	have	their	own	affairs	to
-	西奥	是	一	的	这	精力充沛	男人	和	大脑	WHO	有	他们的	自己的	事务	到

[ə'tend] [tuː; tə] ,

attend	to	,
出席	到	,

“西奥是那种精力充沛、头脑灵活，并且有自己事情要处理的人之一。”

- [sed] ['brendə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [wei] .

'	said	Brenda	,	in	her	cheery	way	.
-	说	布伦达	,	在	她	欢快的	方式	.

“布伦达用她那欢快的语气说道。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ; [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [bʌl'geriə] —

'	We	are	not	his	affairs	;	besides	,	as	I	mentioned	before	,	he	is	in	Bulgaria	—
-	我们	是	不是	他的	事务	;	除了	,	作为	我	提及	前	,	他	是	在	保加利亚	—

[ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,

in	his	element	,
在	他的	元素	,

“我们与他无关；此外，正如我之前提到的，他在保加利亚——在他最熟悉的领域。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [wɔːr] . -

in	the	midst	of	confusion	,	insurrection	,	war	.	'
在	这	中间	的	困惑	,	起义	,	战争	.	-

在混乱、叛乱和战争之中。

- [bʌt; bət] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , [wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs]

'	But	,	'	repeated	Mrs	.	Huston	,	with	aggravating	unconsciousness	of	the	obvious
-	但	,	-	重复	太太	.	休斯顿	,	和	加重	无意识	的	这	明显的

['vænəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

vanity	of	her	words	,
虚荣	的	她	字	,

“但是，”休斯顿夫人重复道，她丝毫没有意识到自己话语中明显的虚荣心，这让她更加恼火。

- [sə'poʊz] [aɪ] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -

'	suppose	I	telegraphed	for	him	?	'
-	认为	我	电报	为了	他	?	-

“如果我替他发个电报呢？”

['brendə] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Brenda	laughed	,	and	shook	her	head	.
布伦达	笑了	,	和	摇晃	她	头	.

布伦达笑了，摇了摇头。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd]

'	I	have	a	melancholy	presentiment	that	if	you	telegraphed	for	him	he	would
-	我	有	一个	忧郁	预感	那	如果	你	电报	为了	他	他	会

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

我有一种不祥的预感，即使你给他发电报，他也不会来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [bʌt; bət] ['weɪti] ['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [bed] ,

There	is	a	vulgar	but	weighty	proverb	about	making	one's	own	bed	,
那里	是	一个	庸俗	但	重	谚语	关于	制作	一个人的	自己的	床	,

有一句俗语但却意味深长的谚语，意思是自食其果。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] . -

which	he	might	recommend	to	our	notice	.	'
哪个	他	可能	推荐	到	我们的	注意	.	-

他或许会建议我们注意这一点。

- [ðen] ['θiːoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ！ -
' Then Theo must have changed ! '
- 然后 西奥 必须 有 已更改 ！ -

“那西奥一定是变了！”

['brendə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Brenda raised her round blue eyes , and glanced sideways out of the window .
布伦达 提高 她 圆形的 蓝色的 眼睛 , 和 瞥了一眼 侧身 出去 的 这 窗户 .

布伦达抬起她圆圆的蓝眼睛，侧头看向窗外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] ,
She was playing idly with the strap of the sash ,
她 曾是 玩耍 闲散地 和 这 带子 的 这 窗扇 ,

她百无聊赖地摆弄着腰带的带子。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
tapping the back of her hand with it .
窃听 这 后退 的 她 手 和 它 .

她用它轻敲自己的手背。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn'dɪfrəntli] , - [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['stedfæstnəs] .
' Theo , ' she observed indifferently , ' is the incarnation of steadfastness .
- 西奥 , - 她 观察到 漠不关心 , - 是 这 化身 的 坚定不移 .

“西奥，”她冷漠地说道，“是坚定不移的化身。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [wei] .
He has not changed in any perceptible way .
他 有 不是 已更改 在 任何 可感知的 方式 .

他没有任何明显的改变。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] , [ə; eɪ][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
But he is , before all else , a war - correspondent .
但 他 是 , 前 全部 别的 , 一个 战争 - 通讯员 .

但首先，他是一名战地记者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 2 (of 3))
第2/8页

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
I cannot imagine that anyone should possess the power of dragging him away
我 不能 想象 那 任何人 应该 具有 这 力量 的 拖拽 他 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] . -
from the seat of war . '
从 这 座位 的 战争 . -

我无法想象会有任何人有能力将他从战场上拉走。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [smaɪld] ['veɪgli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Mrs . Huston smiled vaguely for her own satisfaction .
太太 . 休斯顿 微笑 依稀 为了 她 自己的 满意 .

休斯顿夫人露出一丝若有若无的微笑，似乎很满意。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['greɪtər] [θɪŋz] .
Her imagination was apparently capable of greater things .
她 想像力 曾是 显然 有能力的 的 更大的 事物 .

她的想象力显然能够创造出更伟大的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
It was rather to be deplored that , when she smiled ,
它 曾是 相当 到 是 令人遗憾 那 , 什么时候 她 微笑 ,

更令人惋惜的是，当她微笑时，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] ([baɪ][ə; eɪ] [truː] [frend] [bɪ'haɪnd]
the expression of her beautiful face was what might (by a true friend behind
这 表达 的 她 美丽的 脸 曾是 什么 可能 (经过 一个 真的 朋友 在后面
[hɜːr; hər] [bæk]) [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['vækjuəs] .
her back) be called a trifle vacuous .
她 后退) 是 称为 一个 琐事 空虚的 .

她美丽脸上的表情，或许会被她真正的朋友在背后说成是略显空洞。

- [hiː; hi] [roʊt] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
' He wrote , ' continued the younger sister , ' a very good article the other day ,
- 他 写道 , - 持续 这 年轻 姐姐 , - 一个 非常 好的 文章 这 其他 天 ,

“他前几天写了一篇非常好的文章，”妹妹继续说道，“

[wɪtʃ] [keɪm] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
which came just within the limits of my understanding .
哪个 来了 只是 之内 这 限制 的 我的 理解 .

这刚好在我的理解范围之内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [ə'laɪənz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [æn; ən]['ælaɪ] [huː] ,
It was upon the dangers of alliance ; and he showed that an ally who ,
它 曾是 之上 这 危险 的 联盟 ; 和 他 显示 那 一个 盟友 WHO ,

他谈到了结盟的危险；他指出，一个盟友，

[ɪn] ['eni] [wʌn] [wei] , [maɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [pruːv] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] , [ɪz] ['betər] [ə'vɔɪdɪd]
in any one way , might at some time prove disadvantageous , is better avoided
在 任何 一 方式 , 可能 在 一些 时间 证明 不利 , 是 更好的 避免
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
from the very first .
从 这 非常 第一的 .

任何一种做法都可能在某个时候带来不利影响，最好从一开始就避免。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] - ['krɪstʃən] ['sʌbʤekts] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

It	was	àpropos	of	the	Turkish	-	Christian	subjects	welcoming	a	Russian	invasion
它	曾是	恰如其分	的	这	土耳其	-	基督教	主题	欢迎	一个	俄语	入侵

.

:

.

这很贴切地描述了土耳其基督教臣民欢迎俄罗斯入侵的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælɪs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ræðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

It	seems	to	me	,	Alice	,	that	our	position	is	rather	within	the	reach	of	that
它	似乎	到	我	,	爱丽丝	,	那	我们的	位置	是	相当	之内	这	抵达	的	那

['ɑːrgjumənt] . -

argument	.	'
争论	.	-

依我看，爱丽丝，我们的立场恰恰符合这种论点。

- ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [waɪf] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪlətəri] ['mætərz] ;

'	Being	a	soldier's	wife	,	I	do	not	know	much	about	military	matters	;
-	存在	一个	士兵的	妻子	,	我	做	不是	知道	很多	关于	军队	事情	;

“作为一名军嫂，我对军事事务了解不多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪfli] ['kʌvərd] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] . -

but	it	seems	to	me	that	a	retreat	should	be	safely	covered	at	all	costs	.	'
但	它	似乎	到	我	那	一个	撤退	应该	是	安全	涵盖	在	全部	成本	.	-

但我认为，无论如何都应该确保撤退行动的安全。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , - [sed] ['brendə] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

'	Not	at	all	costs	,	'	said	Brenda	significantly	.
-	不是	在	全部	成本	,	-	说	布伦达	显著地	.

“并非不惜一切代价，”布伦达意味深长地说。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['sloʊli]

Her	colour	had	changed	,	and	there	was	a	wave	of	pink	slowly
她	颜色	有	已更改	,	和	那里	曾是	一个	海浪	的	粉色的	缓慢地

['maʊntɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θroʊt] .

mounting	over	her	throat	.
安装	超过	她	喉	.

她的脸色变了，一股粉红色的浪潮缓缓涌上她的喉咙。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [smaɪld] [sə'riːnli] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Mrs	.	Huston	smiled	serenely	,	and	shrugged	her	shoulders	.
太太	.	休斯顿	微笑	平静地	,	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

休斯顿夫人面带平静的微笑，耸了耸肩。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['frænkli] ,

'	I	do	not	see	,	'	she	expostulated	frankly	,
-	我	做	不是	看	,	-	她	所宣称的	坦率地说	,

“我不明白，”她坦率地说道。

- [wʌt] [hɑːrm][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] . -

'	what	harm	there	can	be	in	calling	in	the	aid	of	an	old	friend	.	'
-	什么	伤害	那里	能	是	在	呼叫	在	这	援助	的	一个	老的	朋友	.	-

“请老朋友帮忙有什么坏处呢？”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɜːrk] [ə'loʊn] ! -

'	I	would	rather	work	alone	!	'
-	我	会	相当	工作	独自的	!	-

我宁愿独自工作！

[wʌz; wəz] ['brɛndəz] [sɔːft] [rɪ'plaɪ] .

was	Brenda's	soft	reply	.
曾是	布伦达的	柔软的	回复	.

布伦达轻声回答道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['kæʒuəl] [ri'maːks] [ðer; ðər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['blaɪndər]

And	in	those	two	casual	remarks	there	lay	hidden	from	the	gaze	of	blinder
和	在	那些	二	随意的	评论	那里	躺	隐	从	这	目光	的	盲人

['mɔːtəlz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

mortals	the	story	of	two	lives	.
凡人	这	故事	的	二	生活	.

而在这两句不经意的话语中，隐藏着两个人的故事，却被那些目光短浅的凡人所忽视。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ælɪs] [rɪ'tɜːrn] .

ALICE	RETURNS	.
爱丽丝	返回	.

爱丽丝归来。

[ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] ,

In	her	pleasant	room	on	the	second	-	floor	of	Suffolk	Mansions	,
在	她	令人愉快的	房间	在	这	第二	-	地面	的	萨福克	豪宅	,

在她位于萨福克大厦二楼舒适的房间里，

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .

Mrs	.	Wylie	awaited	the	arrival	of	the	two	sisters	.
太太	.	威利	等待中	这	到达	的	这	二	姐妹	.

怀利太太等待着两姐妹的到来。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs]

From	without	there	came	a	suggestion	of	bustling	life	in	the	continuous
从	没有	那里	来了	一个	建议	的	繁华	生活	在	这	连续的

[hʌm] [ʌv; əv] [wiːl] - ['træfɪk] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kraɪ] ,

hum	of	wheel	-	traffic	and	an	occasional	cry	,
哼	的	车轮	-	交通	和	一个	偶然	哭	,

外面传来车水马龙的喧嚣声和偶尔的叫喊声，暗示着这里生活繁忙的景象。

[nɑːt] [ˌʌnmi'ləudiəs] , [frʌm; frəm] ['entərpraɪzɪŋ] [nuːz] - ['vendər] .

not	unmelodious	,	from	enterprising	news	-	vendors	.
不是	不悦耳的	,	从	进取	消息	-	供应商	.

还算悦耳，出自精明的报刊亭商贩之手。

[wɪ'ðɪn] , ['evriθɪŋ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] , ['plez(ə)nt] ['kʌmfərt] .

Within	,	everything	spoke	of	peaceful	,	pleasant	comfort	.
之内	,	一切	辐	的	和平	,	令人愉快的	舒适	.

内部的一切都给人一种平和舒适的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	large	table	in	the	centre	of	the	room	literally	covered	with
那里	曾是	一个	大的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	字面上地	涵盖	和

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['teɪbl] [tuː; tə][sɪt][baɪ] ,

periodical	and	permanent	literature	—	a	pleasant	table	to	sit	by	,
期刊	和	永恒的	文学	—	一个	令人愉快的	桌子	到	坐	经过	,

房间中央摆着一张大桌子，上面堆满了期刊和永久出版物——一张很适合坐下来阅读的桌子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [seɪf]

for	there	was	invariably	something	of	interest	lying	upon	it	,	a	safe
为了	那里	曾是	总是	某物	的	兴趣	说谎	之上	它	,	一个	安全的

['stɪmjələnt] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

stimulant	to	conversation	.
兴奋剂	到	对话	.

因为上面总有一些有趣的东西，是引发谈话的绝佳素材。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪst] [mæn][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['redi]

The	dullest	and	shyest	man	could	always	find	something	to	say	to	the	ready
这	最无聊的	和	最害羞的	男人	可以	总是	寻找	某物	到	说	到	这	准备好

['lɪsənər] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [keɪn] - [tʃer] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

listener	who	sat	in	a	low	cane	-	chair	just	beyond	the	table	,
听众	WHO	卫星	在	一个	低的	甘蔗	-	椅子	只是	超过	这	桌子	,

即使是最迟钝、最害羞的人，也能找到话跟坐在桌子对面矮藤椅上的那个乐于倾听的人说上几句。

[nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

near	the	fire	,	with	her	back	to	the	window	.
靠近	这	火	,	和	她	后退	到	这	窗户	.

她背靠着窗户，在火堆旁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] ['ɔrnəmənts] [ə'baʊt] ,

There	were	many	strange	ornaments	about	,
那里	是	许多	奇怪的	装饰品	关于	,

周围有很多奇特的装饰品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['rerli] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ;

and	a	number	of	curiosities	such	as	women	rarely	purchase	in	foreign	lands	;
和	一个	数字	的	奇闻异事	这样的	作为	女性	很少	购买	在	外国的	土地	;

还有一些奇闻轶事，比如女性很少在国外购买的物品；

['ɔːlsoʊ] ['sʌndri] [smɔːl] [ɪmˌpedɪ'mentə] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['nɔːtɪk(ə)l] .

also	sundry	small	impedimenta	suggestive	of	things	nautical	.
还	杂项	小的	障碍	暗示性的	的	事物	航海	.

还有一些与航海有关的小障碍。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wʊmənlinəs] .

Withal	there	was	in	the	very	atmosphere	a	sense	of	womanliness	.
此外	那里	曾是	在	这	非常	气氛	一个	感觉	的	女性气质	.

此外，空气中弥漫着一种女性特质。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['əudəz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wʊd(ə)n] [kən'strʌkʃənz] , [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd]

The	subtle	odours	emanating	from	wooden	constructions	,	conceived	and	executed
这	微妙的	气味	散发	从	木制的	建筑	,	构思	和	执行

[baɪ] ['dʌski] [st'reɪndʒəz] ,

by	dusky	strangers	,
经过	昏暗	陌生人	,

由肤色黝黑的陌生人构思和建造的木制建筑散发出的微妙气味，

[wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['hɛlθiːɝ] [ænd; ənd] ['laɪvliːɝ] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

were	overpowered	by	the	healthier	and	livelier	smell	of	flowers	.
是	实力悬殊	经过	这	更健康	和	更活泼	闻	的	花朵	.

都被更健康、更活泼的花香所掩盖。

['hiːliətroʊp] ['nesəld] ['mɑːdɪstli] [ɪn] [loʊ] ['veisis] [frʌm; frəm] ['venɪs] .

Heliotrope	nestled	modestly	in	low	vases	from	Venice	.
鸡血石	依偎	谦虚地	在	低的	花瓶	从	威尼斯	.

天芥菜静静地躺在威尼斯矮小的花瓶里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌmɪnjə'net] ,

There	was	also	mignonette	,
那里	曾是	还	小醋汁	,

还有一种叫米尼奥内特的酒。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ] [greɪt] ['snoʊi] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [ə'neməniz] [θrʌst] ['ɪntuː]

and	on	the	mantelpiece	a	great	snowy	bunch	of	Japanese	anemones	thrust	into
和	在	这	壁炉架	一个	伟大的	下雪的	束	的	日本人	海葵	推力	进入

[ə; eɪ] [brɑːnz] [veɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['dɪstənt] [lænd] ,

a	bronze	vase	from	that	same	distant	land	,
一个	青铜	花瓶	从	那	相同的	遥远	土地	,

壁炉架上摆放着一大束雪白的日本银莲花，插在一个来自那个遥远国度的青铜花瓶里。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [hed] [ɪn]

all	looking	,	as	it	were	,	in	different	directions	,	each	carrying	its	graceful	head	in
全部	寻找	,	作为	它	是	,	在	不同的	方向	,	每个	携带	它是	优美	头	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

a	different	way	,
一个	不同的	方式	,

它们仿佛都看向不同的方向，各自以不同的方式昂着优雅的头颅。

[noʊ] [tuː] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['lʌvli] , [æz; əz]['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] .

no	two	alike	,	and	yet	all	lovely	,	as	only	God	can	make	things	.
不	二	同样	,	和	然而	全部	迷人的	,	作为	仅有的	上帝	能	制作	事物	.

没有两件是相同的，但都十分可爱，因为只有上帝才能创造出这样的事物。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [wʌt] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	cannot	explain	in	what	lay	the	charm	of	Mrs	.	Wylie's	drawing	-	room	,
我	不能	解释	在	什么	躺	这	魅力	的	太太	.	威利	绘画	-	房间	,

我无法解释怀利太太客厅的魅力所在。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['eməˌneɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] .

though	it	must	have	emanated	from	the	lady	herself	.
尽管	它	必须	有	散发	从	这	女士	她自己	.

但这一定是出自这位女士本人之口。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

There	is	no	room	like	it	that	I	know	of	,
那里	是	不	房间	喜欢	它	那	我	知道	的	,

据我所知，没有哪个房间能与之媲美。

[wer] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['həumlinis] , [æn; ən]

where	both	men	and	women	experience	a	sudden	feeling	of	homeliness	,	an
在哪里	两个都	男人	和	女性	经验	一个	突然	感觉	的	家的感觉	,	一个

[ɪn'taɪər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [iːz] .

entire	sense	of	refined	ease	.
全部的	感觉	的	精制	舒适	.

男女都会突然感受到一种家的温馨，一种精致的舒适感。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['frædʒ(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	surroundings	were	not	too	fragile	for	the	touch	of	a	man	,
这	周围环境	是	不是	也	脆弱的	为了	这	触碰	的	一个	男人	,

周围的环境并非脆弱到经不起男人的触碰。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['deɪntinəs]

and	yet	there	was	in	them	that	subtle	influence	of	grace	and	daintiness
和	然而	那里	曾是	在	他们	那	微妙的	影响	的	优雅	和	精致

[wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] ['faɪbəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] ,

which	appeals	to	the	more	delicate	fibres	of	a	woman's	soul	,
哪个	上诉	到	这	更多的	精美的	纤维	的	一个	女性的	灵魂	,

然而，她们身上却有一种微妙的优雅和娇媚，能够触动女性灵魂深处更细腻的情感。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['elɪmənt] .

and	makes	her	recognise	her	own	element	.
和	制作	她	认出	她	自己的	元素	.

并让她认识到自己的本质。

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['leɪdi] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɑːr]

The	widowed	lady	herself	was	little	changed	since	we	last	met	her	in	the	Far
这	寡	女士	她自己	曾是	小的	已更改	自从	我们	最后的	遇见	她	在	这	远的

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

这位寡妇和我们上次在遥远的北方见到她时相比，变化不大。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [wɜːr; wər] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

But	those	who	knew	her	well	were	cognizant	of	the	fact	that	the	outward
但	那些	WHO	知道	她	出色地	是	认知	的	这	事实	那	这	向外

[saɪnz] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'riːvmənt] [soʊ] ['greɪsfəli] [wɔːrn] [wɜːr; wər] [noʊ] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

signs	of	late	bereavement	so	gracefully	worn	were	no	cynical	demonstration	of	a
标志	的	晚的	丧亲之痛	所以	优雅地	磨损	是	不	愤世嫉俗	示范	的	一个

[kən'venʃən(ə)l] [griːf] .

conventional	grief	.
传统的	悲伤	.

但熟悉她的人都知道，她优雅地表现出的晚期丧亲之痛，并非是对传统悲伤的愤世嫉俗的表达。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld] [mæn] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] [sʌnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] [lænd]

The	white	-	haired	old	man	sleeping	among	the	nameless	sons	of	an	Arctic	land
这	白色的	-	头发	老的	男人	睡眠	之中	这	无名	儿子们	的	一个	北极	土地

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['truːli] [mɔːnd] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [æz; əz] ['evər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]

was	as	truly	mourned	by	this	cheerful	Englishwoman	as	ever	husband	could
曾是	作为	真的	哀悼	经过	这	快乐	英国女人	作为	曾经	丈夫	可以

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

这位白发苍苍的老人长眠于北极无名的子民之中，这位开朗的英国女子对他的哀悼之情，丝毫不亚于任何一位丈夫所能期盼的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [griːf] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʌvz]

There	was	perhaps	a	smaller	show	of	cultivated	grief	,	such	as	the	world	loves
那里	曾是	也许	一个	较小的	展示	的	栽培	悲伤	,	这样的	作为	这	世界	爱

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

to	contemplate	,
到	沉思	,

或许还有一种规模较小的、精心营造的哀悼姿态，就像世人乐于看到的那种。

[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] .

than	was	strictly	in	keeping	with	her	widow's	cap	.
比	曾是	严格	在	保持	和	她	寡妇的	帽	.

这完全符合她寡妇帽的搭配。

[noʊ] ['loʊɝd] [toʊnz] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] .

No	lowered	tones	pulled	up	a	harmless	burst	of	hilarity	.
不	降低	音调	拉	向上	一个	无害	爆裂	的	欢闹	.

没有降低音量，反而引发了一阵无伤大雅的笑声。

[noʊ] ['smʌðəd] [saɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [æt; ət] [ˌɪnə'proʊpriət] [taɪmz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪm'pres]

No	smothered	sighs	were	emitted	at	inappropriate	times	in	order	to	impress
不	窒息	叹息	是	发射	在	不当	时代	在	命令	到	令人印象深刻

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,

upon	a	world	,
之上	一个	世界	,

没有在不合时宜的时候发出压抑的叹息，以博取世人的关注。

[ɔːl'redi] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [woʊ] .

already	full	enough	of	sorrow	,	the	presence	of	an	abiding	woe	.
已经	满的	足够的	的	悲哀	,	这	在场	的	一个	遵守	悲哀	.

心中已充满悲伤，挥之不去的忧愁萦绕不去。

[bʌt; bət] ['brendə] - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

But	Brenda	Gilholme	knew	that	the	cure	was	incomplete	.
但	布伦达	-	知道	那	这	治愈	曾是	未完成	.

但布伦达·吉尔霍姆知道，这种疗法并不彻底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [θruː] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði][tæsk] [left] [hɜːr; hər][baɪ]['θiːoʊ] [trist] .

She	had	carried	through	,	to	the	end	,	the	task	left	her	by	Theo	Trist	.
她	有	携带	通过	,	到	这	结尾	,	这	任务	左边	她	经过	西奥	特里斯特	.

她始终如一地完成了西奥·特里斯特留给她的任务。

[ðə; ði] [həː'maiəni] [leɪ] ['snʌgli] ['æŋkər] [baɪ][ðə; ði] ['uːzi] [bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfɔk] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

The	Hermione	lay	snugly	anchored	by	the	oozy	banks	of	a	Suffolk	river	,	and
这	赫敏	躺	舒适地	锚定	经过	这	黏糊糊的	银行	的	一个	萨福克	河	,	和

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ,

Mrs	.	Wylie	was	,
太太	.	威利	曾是	,

赫敏号稳稳地停泊在萨福克郡一条河的淤泥河岸边，怀利夫人就在那里。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hɜːr'self] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

so	to	speak	,	herself	again	—	that	is	to	say	,
所以	到	说话	,	她自己	再次	—	那	是	到	说	,

可以说，她又变回了自己——也就是说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] ['redi] ['sɪmpəθi] , [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ,

she	was	once	more	a	woman	full	of	ready	sympathy	,	gay	with	the	gay	,
她	曾是	一次	更多的	一个	女士	满的	的	准备好	同情	,	同性恋	和	这	同性恋	,

她再次展现出富有同情心的一面，与同性恋者相处融洽。

['sɒrəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .

sorrowing	with	the	afflicted	.
悲伤	和	这	受苦的	.

与受难者一同悲伤。

[ɪf] ['brendə] [ɪn][hɜːr; hər][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [wei] [sɔː] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	Brenda	in	her	analytical	way	saw	and	acknowledged	the	presence	of	a
如果	布伦达	在	她	分析	方式	锯	和	已确认	这	在场	的	一个

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

如果布伦达以她分析的方式看到并承认了差异的存在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [əʊvəst'reɪnd] ['femənɪn] [səˌseptə'bɪlətɪ] .

it	was	perhaps	nothing	more	than	an	overstrained	feminine	susceptibility	.
它	曾是	也许	没有什么	更多的	比	一个	过度劳累	女性	易感性	.

这或许只不过是女性过度敏感的表现而已。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːrld][əu'paind] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]

At	all	events	,	the	general	world	opined	that	Mrs	.	Wylie	was	as	jolly	as
在	全部	活动	,	这	一般的	世界	发表意见	那	太太	.	威利	曾是	作为	快乐的	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

总之，外界普遍认为怀利夫人和以往一样快乐。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] , ['æftər]

Moreover	,	they	insinuated	in	a	good	-	natured	manner	that	the	Admiral	was	,	after
而且	,	他们	暗示	在	一个	好的	-	自然	方式	那	这	上将	曾是	,	后

[ɔːl] , ['meni] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] ,

all	,	many	years	her	senior	,
全部	,	许多	年	她	高级的	,

此外，他们还善意地暗示，这位海军上将毕竟比她年长许多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪn][ɔ:l]['hju:mən][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][hæd; həd][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][spæn][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

and	that	she	in	all	human	probability	had	some	considerable	span	of	existence
和	那	她	在	全部	人类	可能性	有	一些	大量	跨度	的	存在

[tu:; tə] [get] [θru:] [jet] ,

to	get	through	yet	,
到	得到	通过	然而	,

而且，从人类的角度来看，她很可能还有相当长的一段时间要度过。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʃerd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [æd'væns] [ʌv; əv][ɪn'fɜ:rməti] .

which	he	could	not	have	shared	owing	to	advance	of	infirmity	.
哪个	他	可以	不是	有	共享	欠款	到	进步	的	虚弱	.

但由于身体状况恶化，他无法与人分享。

[wʌn] ['ædmərəb(ə)l] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [hæd; həd] [sə'vaivd] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

One	admirable	characteristic	had	survived	,	however	,	this	change	in	her	life	.
一	令人钦佩的	特征	有	幸存下来	,	然而	,	这	改变	在	她	生活	.

然而，在她经历人生巨变之后，她身上一个令人钦佩的品质却保留了下来。

[ðə; ði] ['tʃɪri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

The	cheery	independence	of	this	lady	was	untouched	by	the	hand	of	sorrow	.
这	欢快的	独立	的	这	女士	曾是	未受触碰	经过	这	手	的	悲哀	.

这位女士开朗独立的性格丝毫没有受到悲伤的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kri:d] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][ə; eɪ][smaɪl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	her	creed	that	at	all	costs	a	smile	should	be	ready	for	the
它	曾是	她	信条	那	在	全部	成本	一个	微笑	应该	是	准备好	为了	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

她始终坚信，无论如何都要面带微笑地面对世界。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ʃi:; ʃi][trɑ:d][hɜ:r; hər] [oʊn] [pæθ] [θru:] [ə; eɪ] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Regardless	of	criticism	,	she	trod	her	own	path	through	a	hypercritical	generation	;
不管	的	批评	,	她	践踏	她	自己的	小路	通过	一个	挑眼	一代	;

尽管饱受批评，她依然在充满苛刻批评的时代走出了自己的道路；

[ænd; ənd][baɪ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][kæst][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['hoʊpflnəs] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	by	seeking	to	cast	the	light	of	a	brave	hopefulness	upon	it	,
和	经过	寻求	到	投掷	这	光	的	一个	勇敢的	希望	之上	它	,

并试图用勇敢的希望之光照亮它，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði][roʊd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [nɪr] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [held][ðer; ðər] [wei] .

she	illuminated	the	road	on	which	her	near	contemporaries	held	their	way	.
她	照明	这	路	在	哪个	她	靠近	同时代人	握住	他们的	方式	.

她照亮了她同时代的人们前进的道路。

[wʌn] [greɪt] ['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['ɪndəstri] .

One	great	secret	of	her	method	was	industry	.
一	伟大的	秘密	的	她	方法	曾是	行业	.

她成功的秘诀之一就是勤奋。

[ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['wʊmənlinəs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [wɜ:rk] , [nɑ:t][ə'fɑ:r] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:ld] ,

In	her	gentle	womanliness	she	sought	work	,	not	afar	,	but	in	her	own	field	,
在	她	温和的	女性气质	她	寻求	工作	,	不是	远方	,	但	在	她	自己的	场地	,

她温柔贤淑，却依然在自己擅长的领域寻找工作，而不是去别处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɔ:l] ['wɪmɪn] [kæn; kən][faɪnd][wɜ:rk] [ɪf] [ðeɪ] [si:k] ['tru:li] .

and	found	it	as	all	women	can	find	work	if	they	seek	truly	.
和	成立	它	作为	全部	女性	能	寻找	工作	如果	他们	寻找	真的	.

并发现，只要真心寻找，所有女性都能找到工作。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪd(ə)l] .

Even	while	she	was	awaiting	the	arrival	of	the	sisters	,	she	was	not	idle	.
甚至	尽管	她	曾是	等待中	这	到达	的	这	姐妹	,	她	曾是	不是	闲置的	.

即使在等待姐妹们到来的这段时间里，她也没有闲着。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][hju:dʒ][skræp] - [bʊk] ,

On	her	lap	there	lay	a	huge	scrap	-	book	,
在	她	膝	那里	躺	一个	巨大的	废料	-	书	,

她腿上放着一本巨大的剪贴簿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [peɪst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪn] [du:]

and	with	scissors	and	paste	she	was	busy	collecting	and	arranging	in	due
和	和	剪刀	和	粘贴	她	曾是	忙碌的	收集	和	安排	在	到期的

['ɔ:rdər] ['sʌndri] ['nu:zpeɪpər] ['kʌtɪŋz] .

order	sundry	newspaper	cuttings	.
命令	杂项	报纸	插条	.

她用剪刀和胶水忙着收集和整理各种报纸剪报。

[ðæt] [skræp] - [bʊk] [wɪl] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [bi:; bi][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ,

That	scrap	-	book	will	in	after	-	years	be	historical	,
那	废料	-	书	将要	在	后	-	年	是	历史	,

那本剪贴簿在多年以后会成为历史资料。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['evri] [wɜ:rd]['evər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['θiədɔ:]

for	it	contained	every	word	ever	printed	from	the	handwriting	of	Theodore
为了	它	包含	每一个	单词	曾经	打印	从	这	手写	的	西奥多

[trist] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] -

Trist	up	to	the	date	of	the	day	when	Mrs	.	Wylie	sat	alone	in	her	drawing	-
特里斯特	向上	到	这	日期	的	这	天	什么时候	太太	.	威利	卫星	独自的	在	她	绘画	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

因为它包含了从西奥多·特里斯特的手写稿到怀利夫人独自坐在客厅的那一天所印刷过的每一个字。

[frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔ:r][hæz; həz] [sɪns]

From	its	pages	more	than	one	book	on	the	art	of	making	war	has	since
从	它是	页面	更多的	比	一	书	在	这	艺术	的	制作	战争	有	自从

[bɪn] [kəm'paɪld] ,

been	compiled	,
到过	编译	,

此后，人们根据这本书的内容编纂了不止一本关于战争艺术的书籍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prɪntɪd] [wɜ:rdz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪti:z]

and	from	those	printed	words	more	than	one	general	of	many	nationalities
和	从	那些	打印	字	更多的	比	一	一般的	的	许多	国籍

[wʊd] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [lɜ:rnt] ['sʌmθɪŋ] .

would	confess	to	having	learnt	something	.
会	承认	到	拥有	学会了	某物	.

从这些文字中，许多不同国家的将军都承认自己学到了一些东西。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:pɪŋ] ,

The	lady's	quick	ear	detected	the	sound	of	a	cab	suddenly	stopping	,
这	女士的	快的	耳朵	检测到	这	声音	的	一个	出租车	突然	停止	,

这位女士耳尖敏锐地察觉到出租车突然停下的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['sɪzərz] [ænd; ənd]

and	when	a	bell	rang	a	few	moments	later	she	laid	aside	her	scissors	and
和	什么时候	一个	钟	响铃	一个	很少	时刻	之后	她	铺设	旁边	她	剪刀	和

[roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

rose	from	her	seat	with	no	sign	of	surprise	.
玫瑰	从	她	座位	和	不	符号	的	惊喜	.

片刻之后，铃声响起，她放下剪刀，从座位上站了起来，脸上没有丝毫惊讶的表情。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʌv; əv] [wʌt] ['trædʒədi][ɔːr] ['kɑːmədi] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

-	I	wonder	,	'	she	said	,	'	of	what	tragedy	or	comedy	this	may	be	the	beginning	.	'
-	我	想知道	,	-	她	说	,	-	的	什么	悲剧	或者	喜剧	这	可能	是	这	开始	.	-

“我想知道，”她说，“这会是一场悲剧还是一场喜剧的开端。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meɪtrənli] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

There	was	a	certain	matronly	grace	in	her	movements	as	she	opened	the
那里	曾是	一个	肯定	女家长	优雅	在	她	移动	作为	她	打开	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [druː] ['brendə] - [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

door	and	drew	Brenda	Gilholme	to	her	arms	.
门	和	画	布伦达	-	到	她	武器	.

她打开门，将布伦达·吉尔霍姆搂入怀中，举手投足间流露出一种成熟优雅的气质。

- ['ælɪs] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

-	Alice	has	come	with	me	!	'
-	爱丽丝	有	来	和	我	!	-

“爱丽丝跟我一起来了！”

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

said	the	girl	.
说	这	女孩	.

女孩说道。

- [jes] , [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

'	Yes	,	dear	,	'	replied	Mrs	.	Wylie	,
-	是的	,	亲爱的	,	-	回复	太太	.	威利	,

“是的，亲爱的，”怀利太太回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['tɔːlər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

and	she	proceeded	to	greet	the	taller	sister	with	a	kiss	also	,	but	of
和	她	继续	到	迎接	这	更高	姐姐	和	一个	吻	还	,	但	的

['sʌmwʌt] [les] [wɔːrmθ] .

somewhat	less	warmth	.
有些	较少的	温暖	.

然后她也亲吻了个子更高的姐姐，但吻的力度稍逊一筹。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] .

Then	the	three	ladies	passed	into	the	drawing	-	room	together	.
然后	这	三	女士们	通过了	进入	这	绘画	-	房间	一起	.

然后，三位女士一起走进了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,

There	was	a	momentary	pause	,
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,

短暂的停顿之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [mə'kænɪkli] ['luːsnd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][smɑːrt]['lɪt(ə)l]

during	which	Mrs	.	Huston	mechanically	loosened	the	strings	of	her	smart	little
期间	哪个	太太	.	休斯顿	机械地	松动	这	字符串	的	她	聪明的	小的

['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'priːʃətɪvli] .

bonnet	and	looked	round	the	room	appreciatively	.
引擎盖	和	看起来	圆形的	这	房间	表示赞赏	.

期间，休斯顿夫人机械地解开了她那顶漂亮的小帽子的系带，欣赏地环顾了一下房间。

- [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪŋglɪʃ]

'	How	perfectly	delicious	,	'	she	exclaimed	,	'	it	is	to	see	a	comfortable	English
-	如何	完美	可口的	,	-	她	惊呼	,	-	它	是	到	看	一个	舒服的	英语

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] !

drawing	-	room	again	!
绘画	-	房间	再次	!

“再次看到舒适的英式客厅，真是太棒了！”她惊叹道。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [kɪst] [ðə; ði][meɪd] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ;
I almost kissed the maid who opened the door ;
我 几乎 亲吻 这 女佣 WHO 打开 这 门 ;

我差点吻了开门的那个女佣;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['sniːkɪŋ] [ˌsiŋ^ə'liːz] ['sɜːrvənt] . -
she was such a pleasant contrast to sneaking Cingalese servants . '
她 曾是 这样的 一个 令人愉快的 对比 到 鬼鬼祟祟 辛加尔人 仆人 . -

她与那些偷偷摸摸的辛加尔仆人形成了鲜明的对比，令人非常愉快。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .
Mrs . Wylie smiled sympathetically , but became grave again instantaneously .
太太 . 威利 微笑 同情地 , 但 成为 严重 再次 瞬间 .

怀利太太露出同情的微笑，但随即又变得严肃起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɑːn] ['brɛndəz] [feɪs] .
Her eyes rested for a second on Brenda's face .
她 眼睛 休息 为了 一个 第二 在 布伦达的 脸 .

她的目光在布伦达的脸上停留了一秒钟。

- ['ælɪs] , - [ɪk'spleɪnd] ['brendə] ,
' Alice , ' explained Brenda ,
- 爱丽丝 , - 解释 布伦达 ,

“爱丽丝，”布伦达解释道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌn] ['niːtli] [ʃɑːd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['fendər] ,
coming forward to the fireplace and raising one neatly shod foot to the fender ,
未来 向前 到 这 壁炉 和 提高 一 整齐地 鞋子 脚 到 这 挡泥板 ,

走到壁炉前，抬起一只穿着整齐皮鞋的脚放在挡板上，

- [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] . -
' does not give a very glowing account of Ceylon . '
- 做 不是 给 一个 非常 发光 帐户 的 锡兰 . -

“对锡兰的描述并不十分光彩。”

- [nɔːr] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['peɪθɑːs] , - [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [steɪt] [ʌv; əv]
' Nor , ' added Mrs . Huston with light pathos , ' of the blessed state of
- 也不 , - 额外 太太 . 休斯顿 和 光 感伤 , - 的 这 蒙福 状态 的
['mætrɪmoʊni] . -
matrimony . '
婚姻 . -

“也包括，”休斯顿夫人略带伤感地补充道，“婚姻的幸福状态。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [druː] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] .
Mrs . Wylie drew forward a chair .
太太 . 威利 画 向前 一个 椅子 .

怀利太太拉过一把椅子。

- [sɪt] [daʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , - [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'selvz] .
' Sit down , ' she said hospitably , ' and warm yourselves .
- 坐 向下 , - 她 说 热情好客 , - 和 温暖的 你们自己 .

“请坐，”她热情地说，“暖和暖和。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔːf] . -
We will have some tea before you take your things off . '
我们 将要 有 一些 茶 前 你 拿 你的 事物 离开 . -

在你脱衣服之前，我们先喝点茶。

- [ænd; ənd] [naʊ] ['ælɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,
' And now Alice , ' she resumed ,
- 和 现在 爱丽丝 , - 她 恢复 ,

“现在轮到爱丽丝了，”她继续说道。

['æftər] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːftli] [laɪnd] [keɪn] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['teɪbl] , - [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

after	seating	herself	in	the	softly	lined	cane	chair	near	the	literary	table	,	'	tell	me	all	.
后	座位	她自己	在	这	轻轻	衬里	甘蔗	椅子	靠近	这	文学	桌子	,	-	告诉	我	全部	.

. .

: :

. .

她坐在文学桌旁那张藤椅上，椅子的椅面柔软舒适，然后说道："告诉我一切……"

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . -

you	wish	to	tell	me	.	'
你	希望	到	告诉	我	.	-

你想告诉我吗?

- [oʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] ['deɪntɪli] , - [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt]

'	Oh	,	'	replied	the	beautiful	woman	,	removing	her	gloves	daintily	,	'	there	is	not
-	哦	,	-	回复	这	美丽的	女士	,	移除	她	手套	轻柔地	,	-	那里	是	不是

[mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

much	to	tell	.
很多	到	告诉	.

"哦，"这位美丽的女子一边优雅地脱下手套一边回答说，"没什么好说的。"

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['merɪt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] .

Moreover	,	the	story	has	not	the	merit	even	of	novelty	.
而且	,	这	故事	有	不是	这	优点	甚至	的	新奇	.

此外，这个故事甚至连新颖性都没有。

[ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ɪz] [lə'mentəbli,'læməntəbli] ['kɑːmənpleɪs] ,

The	raw	material	is	lamentably	commonplace	,
这	生的	材料	是	令人遗憾的是	平凡	,

原材料非常普通，令人遗憾。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	afraid	I	cannot	make	a	very	interesting	thing	of	it	.
和	我	是	害怕的	我	不能	制作	一个	非常	有趣的	事物	的	它	.

恐怕我无法把它写成一件很有趣的事情。

['retʃɪd] ['klaɪmət] , ['hɔːrəbli] [dʌl] ['steɪʃ(ə)n] , ['θɜːrsti] ['hʌzbənd] .

Wretched	climate	,	horribly	dull	station	,	thirsty	husband	.
可怜	气候	,	糟糕透了	乏味的	车站	,	渴	丈夫	.

气候恶劣，车站极其沉闷，丈夫口渴难耐。

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] ! -

Voilà	tout	!	'
瞧!	兜售者	!	-

瞧!

- [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , - [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

'	To	which	,	however	,	'	suggested	Mrs	.	Wylie	with	a	peculiar	intonation	,
-	到	哪个	,	然而	,	-	建议	太太	.	威利	和	一个	奇特	语调	,

"然而，"怀利太太用一种奇特的语气说道，"

- [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] ['ædɪd] ['mɪlətəri] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['hæbɪts] . -

'	might	perhaps	be	added	military	society	and	Indian	habits	.	'
-	可能	也许	是	额外	军队	社会	和	印度	习惯	.	-

"或许还可以加上军事社会和印度习俗。"

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] .

The	younger	woman	shrugged	her	shoulders	and	laughed	.
这	年轻	女士	耸了耸肩	她	肩膀	和	笑了	.

年轻女子耸了耸肩，笑了。

- [oʊ] [noʊ] ! -
' Oh no ! '
- 哦 不 ! -

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəbli] .
she exclaimed irresponsibly .
她 惊呼 不负责任 .

她不负责任地惊呼道。

- [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
' But all that is a question of the past ,
- 但 全部 那 是 一个 问题 的 这 过去的 ,

但这一切都已成为过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] . -
and the present is important enough to require some attention . '
和 这 展示 是 重要的 足够的 到 要求 一些 注意力 . -

而当下的情况非常重要，需要我们给予关注。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,
She extended her feet to the warmth of the fire ,
她 扩展 她 脚 到 这 温暖 的 这 火 ,

她将双脚伸向温暖的火堆，

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [buːts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and contemplated her small boots with some satisfaction .
和 思考 她 小的 靴子 和 一些 满意 .

她满意地打量着自己的小靴子。

- [jes] . . . ? -
' Yes . . . ? '
- 是的 . . . ? -

'是的...? '

- [aɪ] [hæv; həv] ['boʊltɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrd] ['kwɪri] ,
' I have bolted , ' she said , replying to the inferred query ,
- 我 有 螺栓连接 , - 她 说 , 回复 到 这 推断 询问 ,

“我已经逃走了，”她回答道，显然是在暗示对方的疑问。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['æftər] [ˌem 'iː] . -
' and he is in all probability after me . '
- 和 他 是 在 全部 可能性 后 我 . -

“而且他很可能就是冲着我来的。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs]
Mrs . Wylie turned aside the screen which she was holding between her face
太太 . 威利 转向 旁边 这 屏幕 哪个 她 曾是 保持 之间 她 脸
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] .
and the fire .
和 这 火 .

怀利太太把挡在脸和火之间的屏风移开了。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] ,
Her intelligent eyes rested for a moment on the speaker's face ,
她 聪明的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 这 演讲者的 脸 ,

她聪慧的目光在说话者的脸上停留了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['brendə] ,
then she transferred her attention to Brenda ,
然后 她 转移 她 注意力 到 布伦达 ,

然后她把注意力转移到了布伦达身上。

[huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [glʌvd] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

who	**stood**	**near**	**the**	**mantelpiece**	**with**	**her**	**two**	**gloved**	**hands**	**resting**	**on**	**the**	**marble**
WHO	站立	靠近	这	壁炉架	和	她	二	戴手套	双手	休息	在	这	大理石

.

.

.

她站在壁炉架旁，戴着手套的两只手放在大理石上。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

The	**girl**	**was**	**gazing**	**down**	**between**	**her**	**extended**	**arms**	**into**	**the**	**fire**	**,**
这	女孩	曾是	凝视	向下	之间	她	扩展	武器	进入	这	火	,

女孩低头透过伸出的双臂凝视着火焰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] ['nesəld] ['roʊzli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**a**	**warm**	**glow**	**nestled**	**rosily**	**round**	**her**	**face**	**.**
和	一个	温暖的	辉光	依偎	乐观地	圆形的	她	脸	.

她脸颊周围泛起温暖的红晕。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [sæd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jɪrz] .

The	**eyes**	**were**	**too**	**sad**	**for**	**their**	**years**	**.**
这	眼睛	是	也	伤心	为了	他们的	年	.

那双眼睛里充满了与年龄不符的悲伤。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

'	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**'**	**said**	**the**	**widow**	**with**	**conviction**	**.**
-	我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	-	说	这	寡妇	和	定罪	.

“听到这个消息我非常难过，”寡妇坚定地说。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

'	**There**	**was**	**no**	**alternative**	**.**
-	那里	曾是	不	选择	.

别无选择。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] . -

I	**could**	**not**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**.**	**'**
我	可以	不是	站立	它	任何	更长	.	-

我再也无法忍受了。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**How**	**did**	**you**	**manage**	**it**	**?**	**'**
-	如何	做过	你	管理	它	?	-

你是怎么做到的?

[æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kwaɪətli] .

asked	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**quietly**	**,**	**almost**	**too**	**quietly**	**.**
问	太太	.	威利	悄悄	,	几乎	也	悄悄	.

威利太太轻声问道，声音几乎轻得过分。

- [oʊ] , [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʒuːəlri] ,

'	**Oh**	**,**	**I**	**got**	**rid**	**of**	**some**	**jewellery**	**,**
-	哦	,	我	得到	摆脱	的	一些	首饰	,

“哦，我处理掉了一些首饰。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] - [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][maɪ] ['tɪkɪt]

and	**there**	**was**	**a**	**Captain**	**Markynter**	**who**	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**get**	**my**	**ticket**
和	那里	曾是	一个	队长	-	WHO	曾是	种类	足够的	到	得到	我的	票

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ! -

and	**see**	**me**	**off**	**!**	**'**
和	看	我	离开	!	-

还有一位名叫马克恩特的船长，他非常友善地帮我买了票，还送我上车!

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ku:l] [rɪ'mɑ:rk] .

A	peculiar	silence	followed	this	cool	remark	.
一个	奇特	沉默	随后	这	凉爽的	评论	.

这句冷冷的话语之后，是一阵诡异的沉默。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:m] [skri:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Mrs	.	Wylie	sat	quite	still	,	holding	the	palm	screen	before	her	face	.
太太	.	威利	卫星	相当	仍然	,	保持	这	棕榈	屏幕	前	她	脸	.

怀利太太一动不动地坐着，把掌上屏幕举到脸前。

['brendə] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃu:] .

Brenda	stood	motionless	as	a	statue	.
布伦达	站立	静止不动	作为	一个	雕像	.

布伦达像雕像一样一动不动地站在那里。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [kɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [rɪst] ,

Mrs	.	Huston	curved	her	white	wrist	,
太太	.	休斯顿	弯曲	她	白色的	手腕	,

休斯顿夫人弯曲着她白皙的手腕，

[ænd; ənd] [lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [mɑ:rk] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv]

and	looked	compassionately	at	a	small	red	mark	made	by	the	button	of
和	看起来	充满同情心	在	一个	小的	红色的	标记	制成	经过	这	按钮	的

[hɜ:r; hər] [glʌv] .

her	glove	.
她	手套	.

她怜悯地看着手套纽扣在她手上留下的红色小印记。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [pɔ:z] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

At	length	the	uneasy	pause	was	broken	.
在	长度	这	不安	暂停	曾是	破碎的	.

令人不安的沉默终于被打破了。

[wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] , ['brendə] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ku:l] , [klɪr] [vɔɪs] , ['ɔ:lmoʊst] [mə'nɑ:tənəs] .

Without	moving	,	Brenda	spoke	in	a	cool	,	clear	voice	,	almost	monotonous	.
没有	移动	,	布伦达	辐	在	一个	凉爽的	,	清除	嗓音	,	几乎	单调	.

布伦达一动不动，用冷静、清晰、近乎单调的声音说道。

- ['ælɪs] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , - [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] ['mæskjəlɪn] [ə'sɪstəns] .

'	Alice	,	'	she	explained	,	'	is	a	great	advocate	for	masculine	assistance	.
-	爱丽丝	,	-	她	解释	,	-	是	一个	伟大的	提倡	为了	男性	协助	.

“爱丽丝，”她解释说，“是男性协助的积极倡导者。”

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ju: 'es] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['paʊərləs]

She	considers	us	totally	incapable	of	managing	our	own	affairs	,	and	powerless
她	考虑	我们	完全	无法	的	管理	我们的	自己的	事务	,	和	无力

[tu:; tə] [ækt] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .

to	act	for	ourselves	.
到	行为	为了	我们自己	.

她认为我们完全没有能力处理自己的事务，也没有能力为自己采取行动。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'greɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ðæt] ['θi:oʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]

She	has	been	regretting	all	day	that	Theo	should	be	away	,	and	consequently
她	有	到过	后悔	全部	天	那	西奥	应该	是	离开	,	和	最后

[bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:l] . -

beyond	our	call	.	'
超过	我们的	称呼	.	-

她一整天都在后悔西奥不在家，因此我们联系不上他。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [læft] ['sʌmwʌt] ['laɪtˌfʊtɪdli] , [ænd; ənd] [dru:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

Mrs	.	Huston	laughed	somewhat	forcedly	,	and	drew	in	her	feet	.
太太	.	休斯顿	笑了	有些	被迫	,	和	画	在	她	脚	.

休斯顿夫人勉强笑了笑，缩回了双脚。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
' It is like this , ' she explained .
- 它 是 喜欢 这 , - 她 解释 .

“是这样的，”她解释道。

- [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɪl] [maɪ'self] !
' If my husband catches me I think I shall probably kill myself !
- 如果 我的 丈夫 捕获物 我 我 思考 我 将 大概 杀 我 !

“如果我丈夫发现我自杀，我想我可能会自杀！”

['θiːoʊ][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] . . . [soʊ]['keɪpəb(ə)l] ,
Theo is so strong and reliable , and somehow . . . so capable ,
西奥 是 所以 强的 和 可靠的 , 和 不知何故 . . . 所以 有能力的 ,

西奥非常坚强可靠，而且不知为何……能力也很强。

[ðæt] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . -
that I naturally thought of him in my emergency . '
那 我 自然 想法 的 他 在 我的 紧急情况 . -

我遇到紧急情况时，自然而然地想到了他。

- ['nætʃ(ə)rəli] , - ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [mə'kænɪkli] .
' Naturally , ' echoed Mrs . Wylie mechanically .
- 自然 , - 回声 太太 . 威利 机械地 .

“当然，”怀利太太机械地附和道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]
At that moment she was not thinking whether her monosyllabic remark was
在 那 片刻 她 曾是 不是 思维 无论 她 单音 评论 曾是
['kruːəli] [sɑːr'kæstɪk][ɔːr] ['sɪmpli] ['sɪli] .
cruelly sarcastic or simply silly .
残酷地 讽刺的 或者 简单地 愚蠢的 .

那一刻，她并没有思考自己那句单音节的评论是尖酸刻薄的讽刺，还是仅仅是愚蠢的言论。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['brɛndəz] [feɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Her whole mind was devoted to the study of Brenda's face , upon which the
她 所有的 头脑 曾是 奉献 到 这 学习 的 布伦达的 脸 , 之上 哪个 这
['faɪərlaɪt] [gləud] ;
firelight glowed ;
火光 发光 ;

她全神贯注地观察着布伦达的脸，火光映照在她的脸上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [fitʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ledʒəb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]
but in the proud young features there was nothing legible — nothing beyond a
但 在 这 自豪的 年轻的 特征 那里 曾是 没有什么 清晰易读 — 没有什么 超过 一个
['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] ['θɔːtflnəs] .
somewhat anxious thoughtfulness .
有些 焦虑的 深思熟虑 .

但在那张骄傲的年轻人的脸上，却看不出任何端倪——除了略带焦虑的沉思之外，什么也看不出来。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , - [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiːks] [stɑːrt] .
' I think , ' continued Mrs . Huston , ' that we may count on a week's start .
- 我 思考 , - 持续 太太 . 休斯顿 , - 那 我们 可能 数数 在 一个 本周 开始 .

“我认为，”休斯顿夫人继续说道，“我们可以指望一周后开工。”

[maɪ] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðen] . -
My affectionate husband cannot be here before then . '
我的 亲热 丈夫 不能 是 这里 前 然后 . -

我亲爱的丈夫在那之前无法赶到。

[tuː; tə] [ðɪs] ['niːðər] ['leɪdi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
To this neither lady made reply .
到 这 两者都不 女士 制成 回复 .

对此，两位女士均未作回应。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

The	servant	came	in	,	and	in	a	few	moments	tea	was	served	.
这	仆人	来了	在	,	和	在	一个	很少	时刻	茶	曾是	服务	.

仆人进来后，过了一会儿，茶就端上来了。

['brendə] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ['teɪbl] ,

Brenda	presided	over	the	little	basket	table	,
布伦达	主持	超过	这	小的	篮子	桌子	,

布伦达负责照看那张摆放着小篮子的桌子，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [iːtʃ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [teɪsts] .

and	prepared	each	cup	with	a	foreknowledge	of	the	several	tastes	.
和	准备	每个	杯子	和	一个	预知	的	这	一些	口味	.

他们预先了解每种口味，并据此调制每一杯饮品。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrd] ['spoʊkən] .

During	this	there	was	no	word	spoken	.
期间	这	那里	曾是	不	单词	说	.

期间两人一句话也没说。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['mænər] [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd]

From	the	nonchalance	of	the	ladies	'	manner	one	might	easily	have	imagined
从	这	漫不经心	的	这	女士们	-	方式	一	可能	容易地	有	想象

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['ʃɑːpɪŋ] .

that	the	younger	couple	had	just	come	in	from	a	long	day's	shopping	.
那	这	年轻	夫妻	有	只是	来	在	从	一个	长的	天	购物	.

从两位女士漫不经心的举止来看，人们很容易会以为这对年轻夫妇刚刚结束了一天的购物。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] , - [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [tiː] ['plæsɪdli] ,

'	Have	you	,	'	asked	the	widow	at	length	,	as	she	stirred	her	tea	placidly	,
-	有	你	,	-	问	这	寡妇	在	长度	,	作为	她	搅拌	她	茶	平静地	,

“你呢？”寡妇一边平静地搅拌着茶水，一边缓缓问道。

- [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? -

'	thought	of	what	you	are	doing	?	'
-	想法	的	什么	你	是	正在做	?	-

你想过你在做什么吗?

- [oʊ] [jes] ! - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɜːrθ] .

'	Oh	yes	!	'	was	the	laughing	rejoinder	,	in	which	,	however	,	there	was	no	mirth	.
-	哦	是的	!	-	曾是	这	笑	回复	,	在	哪个	,	然而	,	那里	曾是	不	欢笑	.

-
'
-
-

“哦，是的！”对方笑着回答，然而，笑声中却丝毫没有喜悦之情。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz]

I	have	thought	,	and	thought	,	and	thought	,	until	the	subject	was
我	有	想法	,	和	想法	,	和	想法	,	直到	这	主题	曾是

[θræʃt] [aʊt] [draɪ] .

thrashed	out	dry	.
痛击	出去	干燥	.

我反复思考，直到把这个问题彻底想透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [riːd] ['jeloʊ] - [bækt] ['nɑːvəlz] , [ɔːl]

There	was	nothing	else	to	do	but	think	,	and	read	yellow	-	backed	novels	,	all
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	思考	,	和	读	黄色的	-	支持的	小说	,	全部

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] . -

the	voyage	home	.	'
这	航程	家	.	-

除了思考和阅读泛黄封面的小说之外，回家的整个航程中别无他事可做。

- [ðen] , - ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , - [ðɪs] ['kæptɪn] - [dɪd]

'	Then	,	'	murmured	the	widow	,	with	gentle	interrogation	,	'	this	Captain	Parminter	did
-	然后	,	-	低声说道	这	寡妇	,	和	温和的	审讯	,	-	这	队长	-	做过

[nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

not	come	home	with	you	?	'
不是	来	家	和	你	?	-

“那么，”寡妇轻声问道，语气温柔而关切，“这位帕明特上尉没有和你一起回家吗？”

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['slaɪtli] .

Mrs	.	Huston	changed	colour	,	and	her	lips	moved	slightly	.
太太	.	休斯顿	已更改	颜色	,	和	她	嘴唇	已搬	轻微地	.

休斯顿夫人脸色变了，嘴唇微微动了一下。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

She	glanced	towards	Mrs	.	Wylie	beneath	her	dark	lashes	,	and	answered	with
她	瞥了一眼	向	太太	.	威利	下面	她	黑暗的	睫毛	,	和	回答	和

['ɪnfɪnət] [self] - [pə'zeʃn] :

infinite	self	-	possession	:
无限	自己	-	拥有	:

她透过浓密的睫毛瞥了一眼怀利太太，镇定自若地回答道：

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - . -

And	his	name	is	Markynter	.	'
和	他的	姓名	是	-	.	-

他的名字叫马金特。

[ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	palm	-	leaf	did	not	move	.
这	棕榈	-	叶子	做过	不是	移动	.

棕榈叶一动不动。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] .

Presently	,	however	,	Mrs	.	Wylie	laid	it	aside	,	and	asked	for	some	more	tea	.
目前	,	然而	,	太太	.	威利	铺设	它	旁边	,	和	问	为了	一些	更多的	茶	.

但随后，怀利太太把茶放到一边，又要了一些茶。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] , - [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd]

'	Well	,	'	she	said	cheerily	,	'	I	suppose	we	must	make	the	best	of	a	very	bad
-	出色地	,	-	她	说	兴高采烈地	,	-	我	认为	我们	必须	制作	这	最好的	的	一个	非常	坏的

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

“好吧，”她兴高采烈地说，“我想我们只能尽力从这笔糟糕的交易中获益了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː][nekst] ? -

What	do	you	propose	to	do	next	?	'
什么	做	你	提出	到	做	下一个	?	-

接下来你打算怎么做？

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [wei] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz]

In	the	most	natural	and	confiding	way	imaginable	,	Mrs	.	Huston	looked	up	towards
在	这	最多	自然的	和	倾诉	方式	可以想象的	,	太太	.	休斯顿	看起来	向上	向

[hɜːr; hər]['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

休斯顿太太用一种你能想象到的最自然、最信任的眼神望着她的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

who	was	still	standing	.
WHO	曾是	仍然	常设	.

谁还站着呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

There	was	an	almost	imperceptible	shrug	of	her	shoulders	.
那里	曾是	一个	几乎	难以察觉的	耸肩	的	她	肩膀	.

她几乎难以察觉地耸了耸肩。

- ['brendə] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl]

'	Brenda	,	'	she	answered	,	'	says	that	I	must	run	away	and	hide	in	some	small
-	布伦达	,	-	她	回答	,	-	说道	那	我	必须	跑步	离开	和	隐藏	在	一些	小的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

“布伦达,”她回答说,“说我必须逃走,躲到某个小村庄里去。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt] . -

which	is	not	exactly	a	cheerful	prospect	.	'
哪个	是	不是	确切地	一个	快乐	前景	.	-

这可不是什么令人愉快的前景。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][duː] , - [sed] ['brendə] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] ,

'	It	would	hardly	do	,	'	said	Brenda	,	as	if	in	defence	of	her	own	theory	,
-	它	会	几乎	做	,	-	说	布伦达	,	作为	如果	在	防御	的	她	自己的	理论	,

“这根本行不通,”布伦达说道,仿佛在为自己的理论辩护。

- [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedfərd] [hoʊ'tel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . -

'	to	go	down	to	Brighton	and	stay	at	the	Bedford	Hotel	,	for	instance	.	'
-	到	去	向下	到	布莱顿	和	停留	在	这	贝德福德	酒店	,	为了	实例	.	-

例如,“去布莱顿,住在贝德福德酒店。”

- [ɪf] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , - [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

'	If	,	'	added	Mrs	.	Wylie	in	the	same	tone	,	'	you	really	want	to	avoid	your	husband
-	如果	,	-	额外	太太	.	威利	在	这	相同的	语气	,	-	你	真的	想	到	避免	你的	丈夫

,

’
,

“如果你真的想躲着你丈夫,”怀利太太用同样的语气补充道,“

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [haɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

you	must	certainly	hide	;	but	I	do	not	see	what	you	can	gain	by	such	a
你	必须	当然	隐藏	;	但	我	做	不是	看	什么	你	能	获得	经过	这样的	一个

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

你当然要躲藏起来;但我看不出你这样做能得到什么好处。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['pɜːrmənənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ]

It	can	never	be	permanent	,	and	you	will	soon	get	tired	of	chasing	each
它	能	绝不	是	永恒的	,	和	你	将要	很快	得到	疲劳的	的	追逐	每个

['ʌðər] [raʊnd] ['ɪŋglənd] . -

other	round	England	.	'
其他	圆形的	英格兰	.	-

这不可能是长久之计，你们很快就会厌倦在英格兰各地追逐打闹。

- [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . -

'	Perhaps	he	will	get	tired	of	it	first	.	'
-	也许	他	将要	得到	疲劳的	的	它	第一的	.	-

“或许他会先厌倦的。”

- [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [biː; bi] ?

'	If	he	does	,	what	will	your	position	be	?
-	如果	他	做	,	什么	将要	你的	位置	是	?

如果他真的这么做了，你的立场是什么?

['sʌmwʌt] [æm'bɪgjuəs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . -

Somewhat	ambiguous	,	I	imagine	.	'
有些	模糊的	,	我	想象	.	-

我想，这多少有些模棱两可吧。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

'	It	cannot	be	worse	than	it	is	at	present	.	'
-	它	不能	是	更糟	比	它	是	在	展示	.	-

“情况不可能比现在更糟了。”

- [oʊ] [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kɑːmli] .

'	Oh	yes	,	'	replied	the	widow	calmly	.
-	哦	是的	,	-	回复	这	寡妇	平静地	.

“哦，是的，”寡妇平静地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ! -

'	It	can	!	'
-	它	能	!	-

“可以！”

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] ['empti] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] ,

She	set	her	empty	cup	on	the	tray	,
她	放	她	空的	杯子	在	这	托盘	,

她把空杯子放在托盘上，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and	sat	with	her	two	hands	clasped	together	on	her	lap	.
和	卫星	和	她	二	双手	紧握	一起	在	她	膝	.

她双手交握放在膝上，坐着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [θruː] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] ['plæsɪd]['leɪdi] ,

She	had	not	come	through	fifty	years	of	life	,	this	placid	lady	,
她	有	不是	来	通过	五十	年	的	生活	,	这	平静	女士	,

这位性情温和的女士，尚未走过五十年的人生。

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [weɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɪnstəntli] [wʌt]

without	learning	something	of	the	world's	ways	,	and	she	recognised	instantly	what
没有	学习	某物	的	这	世界的	方式	,	和	她	已确认	即刻	什么

['ælɪs] ['hjuːstənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

Alice	Huston's	position	was	.
爱丽丝	休斯顿的	位置	曾是	.

她对世事一无所知，却立刻认出了爱丽丝·休斯顿的立场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][toʊld] ['evri] [deɪ][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	was	the	old	story	which	is	told	every	day	in	all	parts	of	the	world	,
它	曾是	这	老的	故事	哪个	是	讲述	每一个	天	在	全部	部分	的	这	世界	,

这是一个古老的故事，每天都在世界各地流传。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [pər'hæps] ,

more	especially	,	perhaps	,
更多的	尤其	,	也许	,

更确切地说，或许

[ɪn] ['ɪndiə] — [ðə; ði] ['wɪrisəm] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl]

in	India	—	the	wearisome	tale	of	a	mistaken	marriage	between	a	man	of	small
在	印度	—	这	令人厌倦的	故事	的	一个	错误	婚姻	之间	一个	男人	的	小的

['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [les] .

intellect	and	a	woman	of	less	.
智力	和	一个	女士	的	较少的	.

在印度——一个智力低下的男人和一个智力更低的女人之间令人厌烦的婚姻故事。

[ɪf] [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [biː; bi] ['bɪzi] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] - ['wɪnɪŋ] , [ðə; ði]

If	both	husband	and	wife	be	busy	,	the	one	with	his	bread	-	winning	,	the
如果	两个都	丈夫	和	妻子	是	忙碌的	,	这	一	和	他的	面包	-	获胜	,	这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbiːz] ,

other	with	her	babies	,
其他	和	她	婴儿	,

如果夫妻双方都很忙，一方忙于赚钱养家，另一方忙于照顾孩子，

[sʌtʃ] ['juːnjənz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l] ['hæpinəs] — [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi]

such	unions	may	be	a	near	approach	to	animal	happiness	—	no	more	can	be
这样的	工会	可能	是	一个	靠近	方法	到	动物	幸福	—	不	更多的	能	是

[hoʊpt] [fɔːr; fər] .

hoped	for	.
希望	为了	.

这样的结合或许是接近动物幸福的一种方式——我们别无所求。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] .

The	very	instincts	of	it	are	animal	,	and	as	such	it	is	safe	.
这	非常	本能	的	它	是	动物	,	和	作为	这样的	它	是	安全的	.

它的本能是动物性的，因此它是安全的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɔːr][bəuθ][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sɪmpli] - [hel] . -

But	if	one	or	both	be	idle	,	the	result	is	simply	'	hell	.	'
但	如果	一	或者	两个都	是	闲置的	,	这	结果	是	简单地	-	地狱	.	-

但如果其中一方或双方都无所事事，结果就是“地狱”。

[noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

No	other	expression	can	come	near	it	.
不	其他	表达	能	来	靠近	它	.

没有其他表达方式能与之媲美。

['kæptɪn] ['hjuːstənz] ['mɪlətəri] ['duːtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

Captain	Huston's	military	duties	were	not	such	as	occupied	more	than	a	few
队长	休斯顿的	军队	职责	是	不是	这样的	作为	占领	更多的	比	一个	很少

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

hours	of	the	week	,
小时	的	这	星期	,

休斯顿上尉的军事职责并不繁重，每周只需花费几个小时。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪvli] ['aɪd(ə)l] .

and	during	the	rest	of	his	existence	he	was	actively	idle	.
和	期间	这	休息	的	他的	存在	他	曾是	积极	闲置的	.

在他余生的大部分时间里，他都处于无所事事的状态。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['fæloʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['ri:sɔ:rs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

His	mind	was	fallow	;	he	was	totally	without	resource	,	without	occupation	,
他的	头脑	曾是	休耕	;	他	曾是	完全	没有	资源	,	没有	职业	,

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

without	interest	.
没有	兴趣	.

他脑子一片空白，完全没有资源、没有工作、没有兴趣。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['brɪtɪʃ] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] ['daʊnraɪt]

There	is	no	man	on	earth	to	beat	the	ordinary	British	military	officer	in	downright
那里	是	不	男人	在	地球	到	打	这	普通的	英国	军队	官	在	彻头彻尾

['fju:t(ə)l] ['aɪdlnəs] .

futile	idleness	.
徒劳	懒惰	.

世界上没有人能比普通的英国军官更虚度光阴。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)l] [rʌnz] [ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪn] - ['ki:pər] [ɪn]

The	Spanish	Custom	-	house	official	runs	a	close	race	with	the	Italian	inn	-	keeper	in
这	西班牙语	风俗	-	房子	官方的	跑步	一个	关闭	种族	和	这	意大利语	客栈	-	守门员	在

[ðɪs] ['mætər] ,

this	matter	,
这	事情	,

在这件事上，西班牙海关官员和意大利旅店老板势均力敌。

[bʌt; bət][bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['leɪzinəs] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['nevər] [bɔ:rd] .

but	both	enjoy	their	laziness	,	and	are	never	bored	.
但	两个都	享受	他们的	懒惰	,	和	是	绝不	无聊的	.

但他们都享受懒散的生活，从不感到无聊。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mɪʃnd] [dɪ'fendər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] , [hi:; hi]

When	our	commissioned	defender	is	naturally	of	an	idle	turn	of	mind	,	he
什么时候	我们的	委托	防守队员	是	自然	的	一个	闲置的	转动	的	头脑	,	他

[ɪz] [ɪn'tensli] [bɔ:rd] ;

is	intensely	bored	;
是	强烈地	无聊的	;

当我们的受命保卫者天性闲散时，他会感到非常无聊；

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][wʌn] [lɔ:ŋ] [jɔ:n] ,

his	existence	is	one	long	yawn	,
他的	存在	是	一	长的	打哈欠	,

他的存在就像一场漫长的哈欠，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [daɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	the	faculty	of	enjoyment	dies	a	natural	death	within	his	soul	.
和	这	学院	的	享受	死亡	一个	自然的	死亡	之内	他的	灵魂	.

而他的灵魂中，享受的能力也自然消亡了。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][hju:'mænəti][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

I	can	think	of	no	more	despicable	sample	of	humanity	than	a	man
我	能	思考	的	不	更多的	卑鄙	样本	的	人类	比	一个	男人

[hu:] ['kænɑ:t] [faɪnd] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

who	cannot	find	himself	something	to	do	under	all	circumstances	,
WHO	不能	寻找	他自己	某物	到	做	在下面	全部	情况	,

我实在想不出比一个无论在什么情况下都找不到事做的人更卑劣的人性典范了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] ;

and	in	all	places	;
和	在	全部	地方	;

在所有地方；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'vɜːrbiəl] ['redinəs]

and	surely	no	one	can	blame	his	Satanic	majesty	for	a	proverbial	readiness
和	一定	不	一	能	责备	他的	撒旦教	威严	为了	一个	谚语	准备就绪

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] [ʌv; əv] ['iːzi] ['tæsks] .

to	supply	the	deficiency	from	his	own	store	of	easy	tasks	.
到	供应	这	不足	从	他的	自己的	店铺	的	简单的	任务	.

当然，没有人会责怪他那撒旦般的威严，因为他总是乐于从自己掌握的轻松任务中填补空缺。

[ɪf] ['ælɪs] - [hæd; həd] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi] - [lɪst] ,

If	Alice	Gilholme	had	searched	through	the	entire	army	-	list	,
如果	爱丽丝	-	有	搜索	通过	这	全部的	军队	-	列表	,

如果爱丽丝·吉尔霍姆查阅了整份军队名册，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [les] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

she	could	scarcely	have	found	a	man	less	suitable	to	be	her	husband
她	可以	几乎	有	成立	一个	男人	较少的	合适的	到	是	她	丈夫

[ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['hʌstən] .

than	Captain	Huston	.
比	队长	休斯顿	.

她很难找到比休斯顿上尉更不适合做她丈夫的人了。

['petɪ] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['dʒeləsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['væpɪd] ['koʊkɪtri] [ɑːn][hɜːrz] , [suːn] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Petty	,	short	-	sighted	jealousy	on	his	part	,	vapid	coquetry	on	hers	,	soon	led	to	the
小气	,	短的	-	目击者	妒忌	在	他的	部分	,	乏味	卖弄风情	在	她的	,	很快	引领	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] ,

inevitable	end	,
不可避免的	结尾	,

他那狭隘短视的嫉妒，她那肤浅的卖弄，很快就导致了不可避免的结局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['brendə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli]

and	the	result	was	thrown	upon	the	hands	of	Brenda	and	Mrs	.	Wylie
和	这	结果	曾是	抛掷	之上	这	双手	的	布伦达	和	太太	.	威利

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [baɪ][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

with	easy	nonchalance	by	the	spoilt	child	of	society	.
和	简单的	漫不经心	经过	这	被宠坏了	孩子	的	社会	.

而这个被宠坏的社会孩子却轻描淡写地把后果推给了布伦达和威利太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [fɔːr; fər] ['brendə] ,

It	was	no	sudden	disillusionment	for	Brenda	,
它	曾是	不	突然	幻灭	为了	布伦达	,

对布伦达来说，这并非突如其来的幻灭。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wʌn] [mɔːr] ['retʃɪd] ['kɜːrt(ə)n][tɔːrn][ə'saɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ri'ælәti] [ʌv; əv]

but	merely	one	more	wretched	curtain	torn	aside	to	display	the	hideous	reality	of
但	仅仅	一	更多的	可怜	窗帘	撕裂	旁边	到	展示	这	可怕	现实	的

['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] .

human	existence	and	human	selfishness	.
人类	存在	和	人类	自私	.

但这只不过是又一道被撕开的丑陋帷幕，露出了人类生存的丑陋现实和人类的自私。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['entərd] [ðə; ði]['gɜːlz] [hed] .

No	thought	of	complaint	entered	the	girl's	head	.
不	想法	的	抱怨	进入	这	女孩们	头	.

女孩的脑海中没有一丝抱怨的念头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

With	a	pathetic	silence	she	simply	applied	herself	to	the	task	set	before	her	,
和	一个	可怜的	沉默	她	简单地	应用	她自己	到	这	任务	放	前	她	,

她默默无语，只是埋头于眼前的任务。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [hoʊp][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

with	no	great	hope	of	reaching	a	satisfactory	solution	.
和	不	伟大的	希望	的	到达	一个	令人满意的	解决方案	.

达成令人满意的解决方案的希望渺茫。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θri:] ['leɪdiz] [hæd; həd]['spoʊkən] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tʃi:fli] ['ɔkjupaɪŋ] [ðer; ðər]

Before	the	three	ladies	had	spoken	further	upon	the	subject	chiefly	occupying	their
前	这	三	女士们	有	说	更远	之上	这	主题	主要	占领	他们的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

三位女士还没来得及就她们主要关注的话题进一步交谈，

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [greɪs] ['wɪljəm]

the	drawing	-	room	door	was	thrown	open	,	and	with	studied	grace	William
这	绘画	-	房间	门	曾是	抛掷	打开	,	和	和	研究	优雅	威廉

[hɪks] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Hicks	crossed	the	threshold	.
希克斯	交叉	这	临界点	.

客厅的门被猛地推开，威廉·希克斯迈着优雅的步伐跨进了门槛。

[ðə; ði][hæt] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] ['deɪntɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

The	hat	that	he	carried	daintily	in	his	left	hand	was	not	quite	the	same	in
这	帽子	那	他	携带	轻柔地	在	他的	左边	手	曾是	不是	相当	这	相同的	在

['kɑ:ntʊr] [æz; əz] [ðoʊz] [wɔ:rn][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] .

contour	as	those	worn	by	his	contemporaries	.
轮廓	作为	那些	磨损	经过	他的	同时代人	.

他左手轻巧地拿着的那顶帽子，其形状与同时代人所戴的帽子略有不同。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [send] [tu:; tə]['pærɪs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

To	ensure	this	peculiarity	,	the	artist	was	forced	to	send	to	Paris	for	his
到	确保	这	特点	,	这	艺术家	曾是	强制	到	发送	到	巴黎	为了	他的

[hed] - [gɪr] ,

head	-	gear	,
头	-	齿轮	,

为了确保这种独特效果，这位艺术家不得不从巴黎订购他的头饰。

[wer] [hi:; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

where	he	paid	a	higher	price	and	received	an	inferior	article	.
在哪里	他	有薪酬的	一个	更高	价格	和	已收到	一个	下	文章	.

他花了更高的价格，却得到了劣质商品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'fə:d] [baɪ][ə; eɪ] [ju'ni:k] [hæt][ɪz] ['præktɪkli] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd]

But	the	distinction	conferred	by	a	unique	hat	is	practically	immeasurable	and
但	这	区别	授予	经过	一个	独特的	帽子	是	几乎	无法估量的	和

[wɪ'ðaʊt] [praɪs] .

without	price	.
没有	价格	.

但一顶独一无二的帽子所带来的独特价值几乎是无法估量的，而且是无价的。

['mɪstər] . [hɪks] - [glʌvz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ; ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] - [kʌt]

Mr	.	Hicks	'	gloves	were	also	out	of	the	common	;	likewise	his	strangely	-	cut
先生	.	希克斯	-	手套	是	还	出去	的	这	常见的	;	同样地	他的	奇怪的	-	切

[koʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [kənˌtɪnju:'eʃənz] .

coat	and	misshapen	continuations	.
外套	和	畸形	续篇	.

希克斯先生的手套也非同寻常；同样，他那件剪裁奇特的外套和不规则的裤腿也与众不同。

[ðə; ði] [taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['pli:zɪŋ] .

The	tout	ensemble	was	undoubtedly	pleasing	.
这	兜售者	合奏	曾是	无疑	令人愉悦	.

整个演出阵容无疑令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['sætɪsfaɪd] ,

It	must	have	been	so	,	because	he	was	obviously	satisfied	,
它	必须	有	到过	所以	,	因为	他	曾是	明显地	使满意	,

肯定就是这样，因为他显然很满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [ɪz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ɑːrbɪtreɪtər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd]

and	the	artistic	eye	is	the	acknowledged	arbitrator	in	matters	of	outward
和	这	艺术	眼睛	是	这	已确认	仲裁人	在	事情	的	向外

[ə'dɔːrnmənt] ,

adornment	,
装饰	,

而艺术眼光则是公认的外部装饰评判标准。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] ['mæntlˌʃɛlf] [ɔːr]['hjuːmən][fɔːrmz] [dɪ'vaɪn] .

whether	it	be	of	mantelshelves	or	human	forms	divine	.
无论	它	是	的	壁炉架	或者	人类	表格	神圣的	.

无论是壁炉架还是神圣的人形。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['redi] ['femənɪn] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['evər]

The	three	ladies	turned	to	greet	him	with	that	ready	feminine	smile	which	is	ever
这	三	女士们	转向	到	迎接	他	和	那	准备好	女性	微笑	哪个	是	曾经

[ðer; ðər][tuː; tə] ['luːbrɪkeɪt] ['mætərz] [wen] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wiːl] [meɪ] [skwiːk] [ɔːr] [greɪt] .

there	to	lubricate	matters	when	the	social	wheel	may	squeak	or	grate	.
那里	到	润滑	事情	什么时候	这	社会的	车轮	可能	吱	或者	格特	.

三位女士转过身来迎接他，脸上带着她们特有的甜美笑容，这种笑容总能在社交场合出现摩擦或不和谐时起到润滑作用。

- [oʊ] , ['bɑːðər] ! -

'	Oh	,	bother	!	'
-	哦	,	打扰	!	-

“哎呀，真麻烦！”

['wɪspəd] ['brendə] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

whispered	Brenda	to	herself	,	as	she	held	out	her	hand	.
低声说道	布伦达	到	她自己	,	作为	她	握住	出去	她	手	.

布伦达一边伸出手，一边低声自语道。

- [wʌt] ? - [ɪk'skleɪmd] [hɪks] , [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [diːp] ['pleʒər] .

'	What	?	'	exclaimed	Hicks	,	with	languid	surprise	and	visibly	deep	pleasure	.
-	什么	?	-	惊呼	希克斯	,	和	慵懒的	惊喜	和	明显地	深的	乐趣	.

“什么？”希克斯惊呼道，语气中带着慵懒的惊讶和明显的愉悦。

- ['mɪsɪz] . ['hʌstən] !

'	Mrs	.	Huston	!
-	太太	.	休斯顿	!

“休斯顿夫人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	am	delighted	.
我	是	高兴极了	.

我非常高兴。

[wen] [aɪ] [left] [maɪ]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [mɪst][ænd; ənd] [gluːm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

When	I	left	my	studio	and	plunged	into	all	this	mist	and	gloom	this	afternoon	,
什么时候	我	左边	我的	工作室	和	暴跌	进入	全部	这	薄雾	和	愁云	这	下午	,

今天下午，当我离开工作室，一头扎进这片雾气弥漫、阴沉沉的环境中时，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [bəuθ] [wʊd] [biː; bi] [di'speld] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] . -

I	never	thought	that	both	would	be	dispelled	so	suddenly	.	'
我	绝不	想法	那	两个都	会	是	驱散	所以	突然	.	-

我从未想过这两件事会如此突然地消失。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [di'speld] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , ['glænsɪŋ] ['pleɪfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

'	Is	it	dispelled	?	'	asked	Mrs	.	Huston	,	glancing	playfully	towards	the	window	.
-	是	它	驱散	?	-	问	太太	.	休斯顿	,	瞥了一眼	嬉戏地	向	这	窗户	.

“驱散了吗？”休斯顿太太问道，同时俏皮地瞥了一眼窗外。

- [ɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	In	here	it	is	.
-	在	这里	它	是	.

“就在这里。”

[bʌt; bət] [ðen] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

But	then	,	'	he	added	,	as	he	shook	hands	with	Mrs	.	Wylie	,
但	然后	,	-	他	额外	,	作为	他	摇晃	双手	和	太太	.	威利	,

但随后，”他一边和怀利夫人握手一边补充道，“

- [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [mɪst][ɔːr] [gluːm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . -

'	there	is	never	any	mist	or	gloom	in	this	room	.	'
-	那里	是	绝不	任何	薄雾	或者	愁云	在	这	房间	.	-

“这间屋子里从来没有雾气或阴霾。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] , [æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt]

With	a	pleasant	laugh	,	as	if	deprecating	his	own	folly	,	he	turned	to	greet
和	一个	令人愉快的	笑	,	作为	如果	弃用	他的	自己的	蠢事	,	他	转向	到	迎接

['brendə] ,

Brenda	,
布伦达	,

他带着一丝自嘲的笑意，转身向布伦达打招呼。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] [ɪk'stendɪd] .

who	had	stood	near	the	mantelpiece	with	her	gloved	hand	extended	.
WHO	有	站立	靠近	这	壁炉架	和	她	戴手套	手	扩展	.

她站在壁炉架旁，伸出戴着手套的手。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

Then	his	manner	changed	.
然后	他的	方式	已更改	.

然后他的态度就变了。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

Moreover	,	it	was	a	distinctly	advantageous	alteration	.
而且	,	它	曾是	一个	明显地	有利	改造	.

而且，这是一项明显有利的改变。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [bʌt; bət]

One	would	have	imagined	,	from	the	expression	of	his	handsome	but
一	会	有	想象	,	从	这	表达	的	他的	英俊的	但

['θɜːrəli] [wiːk] [feɪs] ,

thoroughly	weak	face	,
彻底	虚弱的	脸	,

从他那张英俊却又极其虚弱的脸上，人们或许会认为

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

that	if	there	was	anybody	on	earth	whom	he	respected	and	admired	,
那	如果	那里	曾是	任何人	在	地球	谁	他	受人尊敬	和	钦佩	,

如果说世上真有他尊敬和钦佩的人，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ['wɪljəm] [hɪks] , [ðæt] ['pɜːrs(ə)n]

almost	as	much	as	he	respected	and	admired	William	Hicks	,	that	person
几乎	作为	很多	作为	他	受人尊敬	和	钦佩	威廉	希克斯	,	那	人

[wʌz; wəz] ['brendə] .

was	Brenda	.
曾是	布伦达	.

他对威廉·希克斯的尊敬和钦佩，几乎与他对布伦达的尊敬和钦佩程度不相上下。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['niːtli] - [tɜːrnd] ['plezntri] — [noʊ] ['iːzi] , [ɪn'fekʃəs] [læf] .

For	her	he	had	no	neatly	-	turned	pleasantry	—	no	easy	,	infectious	laugh	.
为了	她	他	有	不	整齐地	-	转向	玩笑	—	不	简单的	,	传染性	笑	.

他对她没有丝毫客套的客套话，也没有轻松、富有感染力的笑声。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	did	not	know	you	were	coming	home	,	Mrs	.	Huston	,	'	he	said	,
-	我	做过	不是	知道	你	是	未来	家	,	太太	.	休斯顿	,	-	他	说	,

“我不知道您会回家，休斯顿太太，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] .

turning	again	to	that	lady	.
转弯	再次	到	那	女士	.

又转头看向那位女士。

[ðen] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ʌn'erɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn]

Then	his	social	training	enabled	him	to	detect	unerringly	that	he	might	be	on
然后	他的	社会的	训练	已启用	他	到	探测	准确无误地	那	他	可能	是	在

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [treɪl] ,

a	dangerous	trail	,
一个	危险的	踪迹	,

随后，他的社交训练使他能够准确地察觉到自己可能正走在一条危险的道路上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['redi] [skɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

and	with	ready	skill	he	turned	aside	.
和	和	准备好	技能	他	转向	旁边	.

他轻而易举地转身躲开了。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv]

'	This	is	not	the	best	time	of	year	,	'	he	continued	,	'	to	return	to	your	native
-	这	是	不是	这	最好的	时间	的	年	,	-	他	持续	,	-	到	返回	到	你的	本国的

[ʃɔːz] .

shores	.
海岸	.

“现在并不是返回故土的最佳时节，”他继续说道。

['pɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːðər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Personally	I	am	rather	disgusted	with	the	shore	in	question	,
亲自	我	是	相当	厌恶	和	这	支撑	在	问题	,

我个人对那片海岸感到非常厌恶。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['faɪnəli] [bɪd]

but	we	must	surely	hope	for	some	more	sunshine	before	we	finally	bid
但	我们	必须	一定	希望	为了	一些	更多的	阳光	前	我们	最后	出价

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

farewell	to	the	orb	of	day	for	the	winter	.
告别	到	这	球体	的	天	为了	这	冬天	.

但在最终告别白昼，迎来漫长的冬季之前，我们当然希望还能迎来一些阳光灿烂的日子。

[wiː; wi] [pʊr] ['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

We	poor	artists	are	the	chief	sufferers	,	I	am	sure	.	'
我们	贫穷的	艺术家	是	这	首席	受害者	,	我	是	当然	.	-

我敢肯定，我们这些穷苦的艺术家才是最大的受害者。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . ['waɪli] ['iːzəli] , - [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'selvz] [tuː; tə]

'	At	all	events	,	'	put	in	Mrs	.	Wylie	easily	,	'	you	take	it	upon	yourselves	to
-	在	全部	活动	,	-	放	在	太太	.	威利	容易地	,	-	你	拿	它	之上	你们自己	到

['grʌmb(ə)l][moʊst] .

grumble	most	.
叽	最多	.

“总之，”怀利太太轻松地插嘴道，“你们总是最爱抱怨。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] — [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] ['skersəti]

There	is	always	something	to	displease	you	—	the	want	of	daylight	,	the	scarcity
那里	是	总是	某物	到	得罪	你	—	这	想	的	日光	,	这	缺乏

[ʌv; əv] ['baɪərz] ,

of	buyers	,
的	买家	,

总会有一些事情让你不高兴——比如日照不足、买家稀少等等。

[ɔ:r][ðə; ði] ['hoʊpləs] [stu:'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [kə'mɪti] . -

or	the	hopeless	stupidity	of	the	hanging	-	committee	.	'
或者	这	绝望	愚蠢	的	这	绞刑	-	委员会	.	-

或者说是绞刑委员会的愚蠢无能。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['weðər] , - ['mɝ:mɝd] [hɪks] , [geɪzɪŋ]

'	I	think	I	confine	my	observations	to	the	weather	,	'	murmured	Hicks	,	gazing
-	我	思考	我	局限	我的	观察	到	这	天气	,	-	低声说道	希克斯	,	凝视

['sædli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

sadly	into	the	fire	,
令人遗憾的是	进入	这	火	,

“我想我只会关注天气，”希克斯喃喃自语，悲伤地凝视着炉火。

[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [buən] ['brɛndəz] [glæns] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'pærəntli] [də'rektɪd] ,

towards	which	bourne	Brenda's	glance	was	also	apparently	directed	,
向	哪个	伯恩	布伦达的	瞥一眼	曾是	还	显然	指导	,

伯恩·布伦达的目光显然也投向了那里。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [prest] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪnti]

for	she	presently	pressed	the	glowing	coals	down	with	the	sole	of	her	dainty
为了	她	目前	按下	这	发光	煤炭	向下	和	这	唯一	的	她	纤巧

[bu:t] ,

boot	,
启动	,

她随即用她那双纤细的靴底将炽热的煤炭压了下去。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [lɔ:st] [ðə; ði] ['stʌdid] ['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	quite	lost	the	studied	poesy	of	the	artist's	expression	.
和	相当	丢失的	这	研究	诗	的	这	艺术家的	表达	.

完全失去了艺术家表达中精心设计的诗意。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['hʌmbli] , - [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

'	I	am	,	I	think	,	'	he	continued	humbly	,	'	independent	of	buyers	and	hanging
-	我	是	,	我	思考	,	-	他	持续	谦卑地	,	-	独立的	的	买家	和	绞刑

- [kə'mitiz] .

-	committees	.
-	委员会	.

“我认为，”他谦虚地继续说道，“我独立于买家和审查委员会之外。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ɪg'zɪbɪt] [æt; ət] ['bɜ:rlɪŋtən] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [sel] . -

I	do	not	exhibit	at	Burlington	House	,	and	you	know	I	never	sell	.	'
我	做	不是	展览	在	伯灵顿	房子	,	和	你	知道	我	绝不	卖	.	-

我不去伯灵顿美术馆参展，而且你也知道我从不卖画。

- [ɪn'di:d] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['ɪntrəst] ,

'	Indeed	,	'	said	Mrs	.	Huston	,	with	slight	interest	,
-	的确	,	-	说	太太	.	休斯顿	,	和	轻微	兴趣	,

“的确如此，”休斯顿夫人略带兴趣地说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər]['leɪdi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sekənd] [kʌp]

for	the	elder	lady	had	turned	away	and	was	busy	with	her	second	cup
为了	这	长老	女士	有	转向	离开	和	曾是	忙碌的	和	她	第二	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

那位老妇人已经转过身去，正忙着喝她的第二杯茶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][koʊld] .

which	was	almost	cold	.
哪个	曾是	几乎	寒冷的	.

几乎是冷的。

- [noʊ] , - ['ænsər] [hɪks] ,

'	No	,	'	answered	Hicks	,
-	不	,	-	回答	希克斯	,

“不，”希克斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌigə'tɪstɪkl] ['tɔːkəz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	eagerness	that	comes	to	egotistical	talkers	when	they	are	sure	of	a
和	这	渴望	那	来	到	自负	谈话者	什么时候	他们	是	当然	的	一个

[nuː] ['lɪsənər] .

new	listener	.
新的	听众	.

带着自负的健谈者在确信有新听众时才会有的那种急切。

- [noʊ] . [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][men] [huː] [dɪ'pend] [mɔːr] [ə'pɑːn]

'	No	.	I	don't	care	to	enter	into	competition	with	men	who	depend	more	upon
-	不	.	我	不	关心	到	进入	进入	竞赛	和	男人	WHO	依赖	更多的	之上

[kən'venʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] .

conventional	training	than	natural	talent	.
传统的	训练	比	自然的	天赋	.

“不，我不想和那些依靠传统训练而非天赋的人竞争。”

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

The	Royal	Academy	is	only	a	human	institution	,	and	,	perhaps	,
这	皇家	学院	是	仅有的	一个	人类	机构	,	和	,	也许	,

皇家艺术学院终究只是一个人类机构，而且，或许

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['stjʊdnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] .

it	is	only	natural	that	their	own	students	should	be	favoured	before	all	others	.
它	是	仅有的	自然的	那	他们的	自己的	学生	应该	是	受青睐	前	全部	其他的	.

他们的学生理应优先于其他学生，这是理所当然的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ə'kædəmi] ['stuːd(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -

I	am	not	an	Academy	student	,	you	know	!	'
我	是	不是	一个	学院	学生	,	你	知道	!	-

你知道，我不是学院的学生！

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə'fɜːrmətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mrs	.	Huston	contented	herself	with	no	more	compromising	affirmative	than	a
太太	.	休斯顿	满足	她自己	和	不	更多的	妥协	肯定	比	一个

['greɪʃəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

gracious	inclination	of	the	head	.
亲切	倾角	的	这	头	.

休斯顿夫人只满足于优雅地点头示意，除此之外，她没有做出任何妥协的肯定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [freʃ] [frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

It	is	just	possible	that	,	fresh	from	Ceylon	,
它	是	只是	可能的	那	,	新鲜的	从	锡兰	,

很有可能，刚从锡兰回来的，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪ'plɔ:rəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [ə'ferz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	consequently	deplorably	ignorant	of	artistic	affairs	as	she	was	,
和	最后	令人痛心地	无知	的	艺术	事务	作为	她	曾是	,

因此，她对艺术事务的了解少得可怜。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'kædəmi] ['stu:d(ə)nt][hæd; həd] [bɪn]

the	knowledge	that	William	Hicks	was	not	an	Academy	student	had	been
这	知识	那	威廉	希克斯	曾是	不是	一个	学院	学生	有	到过

[dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .

denied	her	.
否认	她	.

她一直被蒙在鼓里，不知道威廉·希克斯并非学院学生。

[ðɪs] [moʊst] [lə'mentəb(ə)l] [fækt] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

This	most	lamentable	fact	,	however	,	if	it	existed	,	she	concealed	with	all	the
这	最多	令人惋惜的	事实	,	然而	,	如果	它	存在	,	她	暗	和	全部	这

['klevərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,

cleverness	of	her	sex	,
聪明才智	的	她	性别	,

然而，如果这件令人痛心的事真的存在，她却以女性特有的机敏将其掩盖了起来。

[ænd; ənd] [hɪks] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['leɪtər][ɑ:n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] .

and	Hicks	came	to	the	conclusion	,	later	on	,	that	she	must	have	known	.
和	希克斯	来了	到	这	结论	,	之后	在	,	那	她	必须	有	已知	.

后来，希克斯得出结论，她肯定知道这件事。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɜ:rkl] ,

He	could	not	conceive	it	possible	that	a	woman	moving	in	intelligent	circles	,
他	可以	不是	构想	它	可能的	那	一个	女士	移动	在	聪明的	界	,

他无法想象一个在知识分子圈子里活动的女人会做出这种事。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [rɪmz] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv]

although	in	the	outer	rims	thereof	,	and	far	from	the	living	centre	of
虽然	在	这	外	轮辋	其中	,	和	远的	从	这	活的	中心	的

['kenzɪŋtən] ,

Kensington	,
肯辛顿	,

虽然位于其外围边缘，远离肯辛顿的生活中心，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['aɪtəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

could	be	unaware	of	such	an	important	item	in	his	own	personal	history	;
可以	是	不知情	的	这样的	一个	重要的	物品	在	他的	自己的	个人的	历史	;

他可能并不了解自己个人历史中如此重要的一件事；

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [mi:n] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

this	being	no	mean	part	of	the	artistic	history	of	the	nineteenth	century	.
这	存在	不	意思是	部分	的	这	艺术	历史	的	这	第十九	世纪	.

这是十九世纪艺术史上一个非常重要的组成部分。

[ɪn'veləpt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [kən'si:t] ,

Enveloped	as	he	was	,	however	,	in	conceit	,
被包裹	作为	他	曾是	,	然而	,	在	自负	,

然而，他却被自负蒙蔽了双眼。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs]

he	had	the	good	taste	to	perceive	that	his	bewildering	presence	was	on	this
他	有	这	好的	品尝	到	感知	那	他的	扑朔迷离	在场	曾是	在	这

[pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [blɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɔɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

particular	occasion	liable	to	be	considered	bliss	of	an	alloyed	description	,
特别的	场合	容易	到	是	经过考虑的	极乐	的	一个	合金	描述	,

他颇具品味地意识到，在这种特殊场合，他那令人眼花缭乱的出现或许可以被视为一种混合着幸福的极致享受。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	in	a	short	time	he	took	his	leave	.
和	在	一个	短的	时间	他	采取	他的	离开	.

不久之后，他就告辞了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

As	he	was	moving	round	and	saying	good	-	bye	,	Mrs	.	Huston	returned	to
作为	他	曾是	移动	圆形的	和	说	好的	-	再见	,	太太	.	休斯顿	返回	到

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['kwestʃən] ,

the	artistic	question	,
这	艺术	问题	,

当他四处走动并道别时，休斯顿夫人又回到了艺术问题上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [streɪd] ['veri] [fɑːr] .

from	which	they	had	never	strayed	very	far	.
从	哪个	他们	有	绝不	迷路了	非常	远的	.

他们从未远离过那里。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɑːrt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

art	was	somewhat	apt	to	become	a	nauseating	subject	of	conversation
艺术	曾是	有些	易于	到	变得	一个	令人作呕	主题	的	对话

[wer'evər] ['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['mætərz] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

wherever	William	Hicks	was	allowed	to	influence	matters	to	any	extent	.
无论	威廉	希克斯	曾是	允许	到	影响	事情	到	任何	程度	.

只要威廉·希克斯有机会对艺术产生任何程度的影响，艺术就很容易成为令人作呕的谈话话题。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [sent] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ðen] ? -

'	You	have	never	sent	pictures	to	the	Academy	,	then	?	'
-	你	有	绝不	发送	图片	到	这	学院	,	然后	?	-

“那么，你从来没有向学院寄过照片吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

she	asked	innocently	.
她	问	天真地	.

她天真地问道。

- [oʊ] [noʊ] ! -

'	Oh	no	!	'
-	哦	不	!	-

“哦，不！”

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['hɔːrər] .

he	answered	with	mild	horror	.
他	回答	和	温和的	恐怖	.

他带着一丝惊恐回答道。

- [gʊd] - [baɪ] , [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] . -

'	Good	-	bye	,	so	glad	to	see	you	home	again	.	'
-	好的	-	再见	,	所以	高兴的	到	看	你	家	再次	.	-

“再见，很高兴看到你回家。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

And	then	he	vanished	.
和	然后	他	消失了	.

然后他就消失了。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l]

Mrs	**.**	**Wylie**	**watched**	**his**	**retreating**	**figure**	**with**	**a**	**pleasant**	**and**	**sociable**
太太	.	威利	观看	他的	撤退	数字	和	一个	令人愉快的	和	善于交际的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

expression	**on**	**her**	**intelligent**	**face**	**.**
表达	在	她	聪明的	脸	.

怀利太太面带和蔼可亲的神情，目送着他离去的背影。

- [ðæt] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , - [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! -

'	**That**	**,**	**'**	**she**	**was**	**reflecting**	**,**	**'**	**is**	**a**	**lie**	**!**	**'**
-	那	,	-	她	曾是	反思	,	-	是	一个	说谎！		-

“那，”她心想，“是个谎言！”

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

She	**happened**	**to**	**know**	**that**	**Hicks**	**had**	**been**	**refused**	**a**	**place**	**on**	**the**	**walls**
她	发生	到	知道	那	希克斯	有	到过	拒绝	一个	地方	在	这	墙壁

[ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .

of	**Burlington**	**House**	**.**
的	伯灵顿	房子	.

她碰巧知道希克斯曾被拒绝在伯灵顿府的墙上留下画像。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

If	**I**	**were**	**a**	**ghost**	**,**	**or**	**if**	**I**	**ever**	**come**	**to**	**be**	**one**	**,**
如果	我	是	一个	鬼	,	或者	如果	我	曾经	来	到	是	一	,

如果我是个鬼魂，或者如果我将来真的变成了鬼魂，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] , [taɪm] - [wɔːrn][krɑːft][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɪli]

I	**shall**	**not**	**take**	**up**	**the**	**old**	**,**	**time**	**-**	**worn**	**craft**	**of**	**frightening**	**people**	**during**	**the**	**stilly**
我	将	不是	拿	向上	这	老的	,	时间	-	磨损	工艺	的	令人恐惧	人们	期间	这	静静

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

我不会重拾在寂静时刻吓唬人的这种古老伎俩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] ,

Instead	**of**	**such**	**uninteresting**	**work**	**,**
反而	的	这样的	无聊	工作	,

与其从事这种枯燥乏味的工作，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fæntəm] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv] [ə'saidz] [ænd; ənd] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d]

I	**shall**	**make**	**a**	**collection**	**in**	**a**	**phantom**	**pocket**	**-**	**book**	**of**	**asides**	**and**	**murmured**
我	将	制作	一个	收藏	在	一个	幻影	口袋	-	书	的	旁白	和	低声说道

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	**.**
反思	.

我将把一些随笔和低语般的思考收集到一个虚幻的口袋书里。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli]

From	**such**	**,**	**an**	**interesting**	**study**	**of**	**earthly**	**existence**	**,**	**and**	**more**	**particularly**
从	这样的	,	一个	有趣的	学习	的	尘世的	存在	,	和	更多的	特别

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

of	**social**	**life**	**,**
的	社会的	生活	,

由此，我们可以对尘世生存，尤其是社会生活，进行一番有趣的探究。

[maɪt] [wel] [biː; bi] [meɪd] .

might	**well**	**be**	**made**	**.**
可能	出色地	是	制成	.

很有可能会实现。

[ɑːn] [ðoʊz] ['fæntəm] ['peɪdʒɪz] [maɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
On those phantom pages might , for instance ,
在 那些 幻影 页面 可能 , 为了 实例 ,

例如，在那些虚幻的页面上，

[biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [hɪks] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]
be inscribed the reflections of William Hicks as he made his way down the
是 铭文 这 反思 的 威廉 希克斯 作为 他 制成 他的 方式 向下 这
[brɔːd] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] .
broad staircase of Suffolk Mansions .
广阔 楼梯 的 萨福克 豪宅 .

威廉·希克斯走下萨福克大厦宽阔的楼梯时，他的所思所想将被镌刻于此。

- [hwjuː] ! - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tenər] ; - [ræn] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
' Whew ! ' was their tenor ; ' ran right into it .
- 呼！ ! - 曾是 他们的 男高音 ; - 跑 正确的 进入 它 .

“呼！”他们惊呼道；“一头撞上了。”

[ʃiːz] [left] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
She's left him ; I could see that .
她是 左边 他 ; 我 可以 看 那 .

她离开了他；我看得出来。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] — [dɪ'vɔːrs] [ɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɔːr]
Seems to me she's on the verge of a catastrophe — divorce or separation , or
似乎 到 我 她是 在 这 边缘 的 一个 灾难 — 离婚 或者 分离 , 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -
something like that . '
某物 喜欢 那 . -

我觉得她正处于一场灾难的边缘——离婚、分居之类的。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [tuː; tə] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv]
In the drawing - room Mrs . Wylie was saying reflectively to either or both of
在 这 绘画 - 房间 太太 . 威利 曾是 说 反思地 到 任何一个 或者 两个都 的
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] :
her companions :
她 同伴 :

在客厅里，怀利太太若有所思地对她的两位同伴中的一位或两位说道：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' This is the beginning of it .
- 这 是 这 开始 的 它 .

“这只是个开始。”

[ðæt] [mæn] [wɪl] [tel] ['evriwʌn] [hiː; hi] [miːts] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
That man will tell everyone he meets before going to bed to - night that you are
那 男人 将要 告诉 每个人 他 满足 前 去 到 床 到 - 夜晚 那 你 是
[hoʊm] .
home .
家 .

今晚睡觉前，他会逢人便说你回家了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [wer] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]
He did not ask where your husband was , which shows that he wanted to know
他 做过 不是 问 在哪里 你的 丈夫 曾是 , 哪个 演出 那 他 通缉 到 知道
;
;
;

他没有问你丈夫在哪里，这说明他并不想知道；

['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [wɪl] ['wʌndər] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
consequently **he** **will** **wonder** **over** **it** **,**
最后 他 将要 想知道 超过 它 ,

因此他会对此感到疑惑。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [tel] ['evriwʌn] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] . -
and **will** **take** **care** **to** **tell** **everyone** **what** **he** **is** **wondering** **about** **.** **'**
和 将要 拿 关心 到 告诉 每个人 什么 他 是 好奇 关于 . -

他会想办法把想知道的事情告诉所有人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
TO **THE** **FRONT** **.**
到 这 正面 .

到前面去。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ['brendə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'gen] .
A **week** **later** **Brenda** **was** **sitting** **in** **the** **same** **apartment** **again** **.**
一个 星期 之后 布伦达 曾是 坐着 在 这 相同的 公寓 再次 .

一周后，布伦达又坐在了同一间公寓里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
But **this** **time** **she** **was** **alone** **.**
但 这 时间 她 曾是 独自的 .

但这一次，她独自一人。

[frʌm; frəm] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][gɜ:rl]
From **pure** **kindness** **of** **heart** **Mrs** **.** **Wylie** **had** **managed** **to** **allow** **the** **girl**
从 纯的 仁慈 的 心 太太 . 威利 有 管理 到 允许 这 女孩
[æn; ən] [ˌæftɚ'nu:nz] ['li:ʒər] ,
an **afternoon's** **leisure** **,**
一个 下午 闲暇 ,

出于一片好心，怀利太太设法让这个女孩享受了一个下午的休闲时光。

[ænd; ənd] ['brendə] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['hæpɪli] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .
and **Brenda** **was** **spending** **this** **very** **happily** **amidst** **her** **books** **and** **magazines** **.**
和 布伦达 曾是 开支 这 非常 快乐地 在……之中 她 图书 和 杂志 .

布伦达则非常开心地沉浸在她的书籍和杂志中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] , [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðɪs] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['skɑ:lər] ; [bʌt; bət] ,
She **was** **,** **in** **her** **way** **,** **a** **literary** **person** **,** **this** **brilliant** **young** **scholar** **;** **but** **,**
她 曾是 , 在 她 方式 , 一个 文学 人 , 这 杰出的 年轻的 学者 ; 但 ,

从某种意义上说，她是一位文学家，这位才华横溢的年轻学者；但是，

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][eɪdʒ] , [ju:nɪvɜ:r'sæləti][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɜ:rz] .
belonging **to** **a** **universal** **age** **,** **universality** **was** **also** **hers** **.**
属于 到 一个 普遍的 年龄 , 普遍性 曾是 还 她的 .

她属于一个普世的时代，普世性也是她的特质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜ:r'self] [wel] - [ri:d] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrli] ['pleʒər] -
With **the** **literary** **she** **could** **show** **herself** **well** **-** **read** **;** **with** **the** **purely** **pleasure** **-**
和 这 文学 她 可以 展示 她自己 出色地 - 读 ; 和 这 纯粹 乐趣 -
['si:kɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][faɪnd] ['sɪmpəθi] .
seeking **she** **could** **also** **find** **sympathy** **.**
寻求 她 可以 还 寻找 同情 .

通过文学作品，她可以展现自己博览群书；通过纯粹的享乐主义，她也可以获得同情。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [mɪkst] ['sɜːrkl] ,

In	these	times	of	mixed	circles	,
在	这些	时代	的	混合	界	,

在如今这个圈子鱼龙混杂的时代，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] ,

men	and	women	must	needs	be	able	to	talk	upon	many	subjects	,
男人	和	女性	必须	需求	是	有能力的	到	讲话	之上	许多	主题	,

男女都需要能够谈论许多话题。

['weðər] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

whether	they	know	aught	about	them	or	nothing	.
无论	他们	知道	零	关于	他们	或者	没有什么	.

无论他们是否了解这些事。

['brendə] - [wʌz; wəz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] .

Brenda	Gilholme	was	not	,	however	,	a	brilliant	talker	.
布伦达	-	曾是	不是	,	然而	,	一个	杰出的	健谈者	.

然而，布伦达·吉尔霍姆并不是一个能言善辩的人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wel] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [muːvd] [ˌðer'tuː] [baɪ] [ðæt] ['restləs] ['spɪrɪt]

She	could	have	written	well	had	she	been	moved	thereto	by	that	restless	spirit
她	可以	有	书面	出色地	有	她	到过	已搬	到	经过	那	不安	精神

[wɪtʃ] [meɪks] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɪ'ðaʊt] [penz] [ænd; ənd]

which	makes	some	people	look	upon	existence	as	a	blank	without	pens	and
哪个	制作	一些	人们	看	之上	存在	作为	一个	空白的	没有	钢笔	和

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

如果她像某些人那样，被那种不安分的精神所驱使，把人生看作一张没有笔纸的空白，她本可以写出好文章。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [riːd] ,

But	as	yet	she	was	content	to	read	,
但	作为	然而	她	曾是	内容	到	读	,

但她目前仍满足于阅读。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks] - [θɔːts] [æz; əz]

and	her	young	mind	thirsted	for	the	grasp	of	other	folks	'	thoughts	as
和	她	年轻的	头脑	口渴	为了	这	抓牢	的	其他	各位	-	想法	作为

[ə; eɪ] ['fɪʃɜ·mənz] ['fɪŋgərz] [ɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɑːd] .

a	fisherman's	fingers	itch	for	the	rod	.
一个	渔民的	手指	痒	为了	这	杆	.

她幼小的心灵渴望了解他人的想法，就像渔夫的手指渴望拿起鱼竿一样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ['ælɪs] ['hjuːstənz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

During	the	last	week	Alice	Huston's	presence	in	Mrs	.	Wylie's	household	had	not	been
期间	这	最后的	星期	爱丽丝	休斯顿的	在场	在	太太	.	威利	家庭	有	不是	到过

[æn; ən] [ʌn'mikst] [sək'ses] .

an	unmixed	success	.
一个	未混合的	成功	.

过去一周，爱丽丝·休斯顿在怀利太太家的出现并非一帆风顺。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['mænər]

There	was	a	slight	and	almost	imperceptible	impatience	in	the	widow's	manner
那里	曾是	一个	轻微	和	几乎	难以察觉的	不耐烦	在	这	寡妇的	方式

,

,

,

寡妇的举止中带着一丝不易察觉的不耐烦。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
in the inflection of her pleasant voice ,
在 这 拐点 的 她 令人愉快的 嗓音 ,

在她悦耳的声音的语调中，

[ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [glæns] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gɛsts] ['greɪʃəs] [fɔːrm] .
in her very glance when her eyes rested upon her guest's gracious form .
在 她 非常 瞥一眼 什么时候 她 眼睛 休息 之上 她 客人的 亲切 形式 .

当她的目光落在客人优雅的身姿上时，那一瞬间，她就感受到了这一点。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Gradually the story had come out , and some details were related with
逐步地 这 故事 有 来 出去 , 和 一些 细节 是 有关的 和
[ʌn'gɑːrdɪd] ['kerləsnəs] ,
unguarded carelessness ,
无人看守 疏忽 ,

事情逐渐真相大白，其中一些细节是由于疏忽大意造成的。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] ['brendə] [wɜːr; wər]
resulting in the conclusion , as far as Mrs . Wylie and Brenda were
结果 在 这 结论 , 作为 远的 作为 太太 . 威利 和 布伦达 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

因此，就怀利夫人和布伦达而言，得出了这样的结论：

[ðæt] ['kæptɪn] ['hʌstən] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,
that Captain Huston might also have a story to tell ,
那 队长 休斯顿 可能 还 有 一个 故事 到 告诉 ,

休斯顿船长或许也有故事要讲。

['difərɪŋ] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] [pər'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɔːŋd] [spaʊs] .
differing in tone and purport from that related by his wronged spouse .
不同 在 语气 和 旨趣 从 那 有关的 经过 他的 冤枉 配偶 .

与他受委屈的配偶所讲述的内容在语气和含义上都不同。

[hɜːr; hər] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] ,
Her case against her husband was not very clear ,
她 案件 反对 她 丈夫 曾是 不是 非常 清除 ,

她对丈夫的指控并不十分明确。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
and in her relation of it there was in some vague way a sense of
和 在 她 关系 的 它 那里 曾是 在 一些 模糊的 方式 一个 感觉 的
[sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][bəuθ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .
suppression and easy adaptation both pointing to the same end .
抑制 和 简单的 适应 两个都 指向 到 这 相同的 结尾 .

而在她的叙述中，隐约透露出一种压抑和轻松适应的感觉，两者都指向同一个结果。

[ɪf] ['brendə] [felt] [ðɪs] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
If Brenda felt this and drew her own conclusions from it ,
如果 布伦达 毛毡 这 和 画 她 自己的 结论 从 它 ,

如果布伦达有这种感觉，并从中得出了自己的结论，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
she allowed no sign of such conclusions to appear , but accepted the situation
她 允许 不 符号 的 这样的 结论 到 出现 , 但 公认 这 情况
[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
without comment .
没有 评论 .

她没有让这种结论流露出来，而是默默接受了现状。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'femənɪn] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns]

The	natural	result	of	this	unfeminine	behaviour	was	a	wane	of	confidence
这	自然的	结果	的	这	不女性化的	行为	曾是	一个	衰落	的	信心

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstər] .

between	the	sisters	.
之间	这	姐妹	.

这种不符合女性气质的行为自然导致姐妹间信心下降。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['retɪs(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n] ,

It	is	easy	enough	,	even	for	the	most	reticent	person	,
它	是	简单的	足够的	,	甚至	为了	这	最多	沉默寡言	人	,

即使对于最沉默寡言的人来说，这也很容易。

[tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][sʌm; səm] ['tʃoʊzn] [fə'mɪliər] ['sɜ:rt(ə)n] ['di:teɪlz] [ˌhɪðər'tu:] [sə'prest] [wen]

to	make	known	to	some	chosen	familiar	certain	details	hitherto	suppressed	when
到	制作	已知	到	一些	选定	熟悉的	肯定	细节	迄今为止	被抑制	什么时候

[wʌns] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [brəʊtʃt] ;

once	the	subject	is	broached	;
一次	这	主题	是	已提出	;

一旦提及某个话题，便将之前一直隐瞒的某些细节透露给一些选定的熟人；

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] [hu:] [ək'septs] [ɔ:l] ['steɪtmənts] [wɪ'ðaʊt]

but	to	continue	confiding	in	a	bosom	friend	who	accepts	all	statements	without
但	到	继续	倾诉	在	一个	怀	朋友	WHO	接受	全部	声明	没有

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但要继续向知己好友倾诉心事，而这位好友会毫无保留地接受她的一切说法，

['hɔ:rər] [ɔ:r] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

horror	or	sympathy	is	a	different	matter	.
恐怖	或者	同情	是	一个	不同的	事情	.

恐惧或同情是两回事。

['brɛndəz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fər'bɪdɪŋ] [nɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] .

Brenda's	manner	of	listening	was	neither	forbidding	nor	indifferent	.
布伦达的	方式	的	聆听	曾是	两者都不	禁止	也不	冷漠	.

布伦达的倾听方式既不冷漠也不令人生畏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃi:f] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

It	was	merely	unenthusiastic	,	and	its	chief	characteristic	was	a	certain
它	曾是	仅仅	不热情	,	和	它是	首席	特征	曾是	一个	肯定

['meʒərd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

measured	attention	,
测量	注意力	,

它只是缺乏热情，其主要特点是某种克制的专注。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪntɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'deləbli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'perd] ['ment(ə)l]

as	if	the	details	were	imprinting	themselves	indelibly	upon	a	prepared	mental
作为	如果	这	细节	是	印记	他们自己	不可磨灭地	之上	一个	准备	精神的

['sɜ:rfɪs] ,

surface	,
表面	,

仿佛这些细节正以不可磨灭的方式印刻在预先准备好的思维表面上。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] [ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

where	they	might	well	remain	intact	and	legible	for	many	years	.
在哪里	他们	可能	出色地	保持	完好无损的	和	清晰易读	为了	许多	年	.

它们很可能多年保持完好无损且清晰可辨。

['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] , [ɔːr][hɜːr; hər][pɑːm] - [liːf]

Mrs	.	Wylie	,	glancing	at	the	two	sisters	over	her	book	,	or	her	palm	-	leaf
太太	.	威利	,	瞥了一眼	在	这	二	姐妹	超过	她	书	,	或者	她	棕榈	-	叶子

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

怀利太太透过书本或棕榈叶屏风瞥了一眼那两姐妹，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] .

conceived	a	strange	thought	.
构思	一个	奇怪的	想法	.

脑海中浮现出一个奇怪的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['brɛndəz] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l]

She	imagined	that	she	detected	in	Brenda's	manner	and	demeanour	a	certain	subtle
她	想象	那	她	检测到	在	布伦达的	方式	和	风度	一个	肯定	微妙的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

resemblance	to	the	manner	and	demeanour	of	one	who	was	far	away	,
相似	到	这	方式	和	风度	的	一	WHO	曾是	远的	离开	,

她觉得布伦达的举止神态中，隐约透着某种远方之人的神态神态的相似之处。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [laɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] ,

and	whose	influence	upon	the	girl's	life	could	not	well	have	been	very	great	,
和	谁	影响	之上	这	女孩们	生活	可以	不是	出色地	有	到过	非常	伟大的	,

['neɪmli] , ['θiədɔː] [trist] .

namely	,	Theodore	Trist	.
即	,	西奥多	特里斯特	.

而对这位女孩的生活产生影响的人，很可能并不大，这个人就是西奥多·特里斯特。

[wen] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

When	the	war	-	correspondent	was	not	on	active	service	,	he	lived	in	London	,
什么时候	这	战争	-	通讯员	曾是	不是	在	积极的	服务	,	他	居住地	在	伦敦	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当这位战地记者不在执行任务时，他住在伦敦，

[æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

as	was	only	natural	to	one	of	his	calling	,
作为	曾是	仅有的	自然的	到	一	的	他的	呼叫	,

这对于他这样的职业来说是自然而然的。

[muːvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntərvlz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

moved	in	such	intervals	in	a	circle	of	men	and	women	influential	in	the	political
已搬	在	这样的	间隔	在	一个	圆圈	的	男人	和	女性	有影响	在	这	政治的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在政治界有影响力的男男女女圈子里，他们每隔一段时间就会进行这样的活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['retɪs(ə)nt] ['spiːkər] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

He	was	a	reticent	speaker	,	but	an	excellent	listener	,	and	Mrs	.	Wylie	,
他	曾是	一个	沉默寡言	扬声器	,	但	一个	出色的	听众	,	和	太太	.	威利	,

他不善言辞，但却是一位优秀的倾听者，而怀利夫人

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['neɪv(ə)l][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

as	the	wife	of	an	active	naval	politician	,
作为	这	妻子	的	一个	积极的	海军	政治家	,

作为一位活跃的海军政治家的妻子，

[hæd; həd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['plæsɪd] [wei] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn]
had **many** **opportunities** **of** **watching** **in** **her** **placid** **way** **this** **strange** **young** **man**
有 许多 机会 的 观看 在 她 平静 方式 这 奇怪的 年轻的 男人
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
among **his** **fellows** **.**
之中 他的 伙伴们 .

她有很多机会以平静的姿态观察这个奇怪的年轻人和他的同伴们。

['θiədɔː] - [tʃiːf] [fɔːlt] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
Theodore **Trist's** **chief** **fault** **was** **,** **in** **her** **eyes** **,** **a** **lack** **of** **enthusiasm** **.**
西奥多 - 首席 过错 曾是 , 在 她 眼睛 , 一个 缺少 的 热情 .

在她看来，西奥多·特里斯特最大的缺点是缺乏热情。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː] ['peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
He **waited** **too** **patiently** **on** **the** **course** **of** **events** **,**
他 等待 也 耐心 在 这 课程 的 活动 ,

他对事态的发展等待得太耐心了。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː] ['gɑːrdɪdli] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .
and **moved** **too** **guardedly** **when** **he** **moved** **at** **all** **.**
和 已搬 也 谨慎地 什么时候 他 已搬 在 全部 .

他行动时总是小心翼翼，甚至一动也不敢动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmənli] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][wʌn] [held] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It **was** **a** **very** **womanly** **view** **of** **a** **man's** **conduct** **,** **and** **one** **held** **,** **I** **think** **,**
它 曾是 一个 非常 女性 看法 的 一个 男人的 执行 , 和 一 握住 , 我 思考 ,

这是一种非常女性化的男性行为观，我认为，这种观点认为：

[baɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['mʌðərz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] ['brɪliənt] [sʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
by **nineteen** **out** **of** **twenty** **mothers** **who** **have** **brought** **brilliant** **sons** **into** **the** **world** **.**
经过 十九 出去 的 二十 母亲们 WHO 有 带来 杰出的 儿子们 进入 这 世界 .

二十位生下优秀儿子的母亲中，有十九位这样认为。

[ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [dɪ'veləpɪŋ] ['sʌtəli] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv]
These **characteristics** **the** **widow** **now** **began** **to** **see** **developing** **subtly** **in** **the** **soul** **of**
这些 特征 这 寡妇 现在 开始 到 看 发展 微妙地 在 这 灵魂 的
['brendə] - ,
Brenda **Gilholme** **,**
布伦达 - ,

寡妇开始在布伦达·吉尔霍姆的灵魂深处，悄然察觉到这些特质的出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [taɪm] ['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər]
and **a** **keen** **study** **of** **the** **girl** **during** **this** **trying** **time** **only** **confirmed** **her**
和 一个 敏锐的 学习 的 这 女孩 期间 这 尝试 时间 仅有的 确认的 她
[səs'piʃənz] .
suspicions **.**
怀疑 .

在这段艰难时期，对女孩的细致观察证实了她的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['nɜːrvəsli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌz; wəz]
She **began** **to** **feel** **nervously** **sure** **that** **the** **companionship** **of** **Mrs** **.** **Huston** **was**
她 开始 到 感觉 紧张地 当然 那 这 友谊 的 太太 . 休斯顿 曾是
[bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
bad **for** **her** **,**
坏的 为了 她 ,

她开始焦虑地确信，与休斯顿太太的交往对她有害。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [bɪ'twiːn]

and 和 **with** 和 **this** 这 **knowledge** 知识 **to** 到 **urge** 敦促 **her** 她 **she** 她 **calmly** 平静地 **forced** 强制 **her** 她 **way** 方式 **in** 在 **between** 之间

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .

the 这 **two** 二 **sisters** 姐妹 **.** .

有了这些知识的鼓舞，她冷静地挤到两姐妹中间。

[ɪf] ['brendə] [lækt] [ɪn'θuːziæzəm] ([wɪtʃ] ['feɪljər] [ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

If 如果 **Brenda** 布伦达 **lacked** 缺乏 **enthusiasm** 热情 **(** (**which** 哪个 **failure** 失败 **is** 是 **characteristic** 特征 **of** 的 **this** 这 **calculating** 计算 **and** 和

['præktɪk(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]) ,

practical 实际的 **generation** 一代 **)**) , **,**

如果布伦达缺乏热情（这是精于算计、务实的这一代人的典型特征），

[ʃiː; ʃi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][baɪ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['stedfæstnəs] .

she 她 **atoned** 赎罪 **for** 为了 **the** 这 **want** 想 **by** 经过 **a** 一个 **wondrous** 奇妙的 **steadfastness** 坚定不移 **.** .

她以惊人的坚韧弥补了匮乏。

[baɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

By 经过 **word** 单词 **,** , **and** 和 **deed** 契据 **,** , **and** 和 **silence** 沉默 **,** ,

通过言语、行动和沉默，

[ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] [kən'tɪnjuəsli] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][duː]

she 她 **demonstrated** 已证明 **continuously** 持续 **her** 她 **intention** 意图 **to** 到 **stand** 站立 **by** 经过 **her** 她 **sister** 姐姐 **and** 和 **do** 做

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

for 为了 **her** 她 **all** 全部 **that** 那 **lay** 躺 **in** 在 **her** 她 **power** 力量 **.** .

她不断表明自己要支持妹妹，并尽自己所能帮助她。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dʌm] [dɪ'voʊʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

In 在 **this** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **dumb** 哑的 **devotion** 虔诚 **Mrs** 太太 **.** . **Wylie** 威利 **was** 曾是 **pleased** 高兴 **to** 到 **see** 看 **a** 一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['θiːoʊ] - ['soʊldʒərli] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti][ɪn] [wɪtʃ]

suggestion 建议 **of** 的 **Theo** 西奥 **Trist's** - **soldierly** 军人 **obedience** 服从 **to** 到 **the** 这 **call** 称呼 **of** 的 **duty** 责任 **in** 在 **which** 哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

there 那里 **was** 曾是 **no** 不 **question** 问题 **of** 的 **personal** 个人的 **inclination** 倾角 **.** .

怀利夫人本着这种默默奉献的精神，很高兴地看到西奥·特里斯特表现出军人般的服从，服从职责的召唤，其中没有任何个人倾向的问题。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .

She 她 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **right** 正确的 **.** .

她或许是对的。

['wɪmɪn] [siː] [diːpər] ['ɪntuː] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmən] ['influənsiz] [ðæn; ðən][men] .

Women 女性 **see** 看 **deeper** 更深 **into** 进入 **these** 这些 **subtle** 微妙的 **human** 人类 **influences** 影响 **than** 比 **men** 男人 **.** .

女性比男性更能洞察这些微妙的人性影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [smɔːl] ['paʊɝz] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , ['gaɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]

There	are	many	small	powers	at	work	in	every	-	day	life	,	guiding	our	social
那里	是	许多	小的	权力	在	工作	在	每一个	-	天	生活	,	指导	我们的	社会的

[bɑːrk] ,

barque	,
帆船	,

日常生活中有很多微小的力量在发挥作用，引导着我们的社会航船。

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌjuː 'es][ɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn] , ['dik,teitiŋ] , [kə'mændɪŋ] , [ə'pruːvɪŋ] , [ɔːr]

withholding	us	or	urging	us	on	,	dictating	,	commanding	,	approving	,	or
扣留	我们	或者	敦促	我们	在	,	口述	,	指挥	,	批准	,	或者

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ;

disapproving	;
不赞同	;

阻止我们或敦促我们，指示，命令，赞成或反对；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['wʊmənz] [wɪl] .

and	the	motive	of	these	is	woman's	will	.
和	这	动机	的	这些	是	女性的	将要	.

而这些行为的动机是女性的意志。

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [gaɪdz] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [tʃeks] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt]

The	eye	that	guides	is	a	woman's	heart	;	the	brake	that	checks	is	a	woman's	instinct
这	眼睛	那	指南	是	一个	女性的	心	;	这	制动	那	检查	是	一个	女性的	本能

.

:
.

女人的目光是指引方向的，她的心是指引方向的；女人的本能是控制方向的。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] , ['ðerfɔːr] , [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

Mrs	.	Wylie	was	probably	,	therefore	,	quite	right	in	her	supposition	;
太太	.	威利	曾是	大概	,	所以	,	相当	正确的	在	她	假设	;

因此，怀利太太的推测很可能是完全正确的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['θiːoʊ] [trist] [huː] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

for	it	is	such	men	as	Theo	Trist	who	leave	the	impress	of	their	individuality
为了	它	是	这样的	男人	作为	西奥	特里斯特	WHO	离开	这	令人印象深刻	的	他们的	个性

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [men] [huː] [spiːk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

upon	those	who	come	in	contact	with	them	—	men	who	speak	little	and	listen
之上	那些	WHO	来	在	接触	和	他们	—	男人	WHO	说话	小的	和	听

[wel] ,

well	,
出色地	,

因为正是像西奥·特里斯特这样的人，才能在与他们接触的人心中留下鲜明的个性印记——他们话不多，但善于倾听。

[huː] [θɪŋk] ['diːpli] [ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .

who	think	deeply	and	never	speak	of	their	thoughts	.
WHO	思考	深	和	绝不	说话	的	他们的	想法	.

他们深思熟虑，却从不说出口。

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['tɔːkətɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːəri] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

It	is	not	your	talkative	man	with	a	theory	for	every	emergency	,
它	是	不是	你的	健谈	男人	和	一个	理论	为了	每一个	紧急情况	,

他不是那种能对每件紧急情况都提出理论的健谈者，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [huː] [ruːlz] [ðə; ði][wɜːrld] .

with	a	most	wonderful	and	universal	knowledge	,	who	rules	the	world	.
和	一个	最多	精彩的	和	普遍的	知识	,	WHO	规则	这	世界	.

拥有最奇妙、最普世的知识，祂统治着世界。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] .

The	influence	of	these	is	comparatively	small	.
这	影响	的	这些	是	比较	小的	.

这些因素的影响相对较小。

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [tuː] [væst][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['luːzɪz] [weɪt] .

Their	experience	is	too	vast	to	be	personal	,	and	thus	loses	weight	.
他们的	经验	是	也	广阔的	到	是	个人的	,	和	因此	失败	重量	.

他们的经历太过丰富，无法用个人视角来衡量，因此体重减轻了。

[ðer; ðər] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'defɪnət] , [tuː] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]

Their	theories	are	too	indefinite	,	too	sweeping	,	and	too	general	for	practical
他们的	理论	是	也	不定	,	也	扫荡	,	和	也	一般的	为了	实际的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['hjuːmən] [ə'ferz] ,

application	to	human	affairs	,
应用	到	人类	事务	,

他们的理论过于模糊、过于笼统、过于笼统，无法实际应用于人类事务。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] ['triːtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

which	are	things	not	to	be	generally	treated	at	all	.
哪个	是	事物	不是	到	是	一般来说	治疗	在	全部	.

这些事情通常根本不应该被处理。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

We	are	a	sheepish	generation	.
我们	是	一个	羞怯	一代	.

我们是胆小的一代。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] ['kɑːmən] ; [wiː; wi] ['θiːəraɪz] [ɪn] [kraʊdz] [ænd; ənd][hoʊld]['prɪnsəp(ə)lz]

Our	thoughts	are	held	in	common	;	we	theorize	in	crowds	and	hold	principles
我们的	想法	是	握住	在	常见的	;	我们	理论化	在	人群	和	抓住	原则

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ,

in	a	multitude	,
在	一个	民众	,

我们的思想是共通的；我们集体进行理论探讨，并持有多种原则。

[bʌt; bət]['gɑːdz][grænd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ɪz][nɑːt] [ded] [jet] .

but	God's	grand	individuality	is	not	dead	yet	.
但	神的	盛大	个性	是	不是	死的	然而	.

但是，上帝的伟大个性尚未消亡。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][æt; ət] [streɪndʒ] [ɑːd] ['moʊmənts][wiː; wi] [stɪl]

It	lives	somewhere	in	our	hearts	,	and	at	strange	odd	moments	we	still
它	生活	某处	在	我们的	心	,	和	在	奇怪的	奇怪的	时刻	我们	仍然

[ækt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,

act	unaccountably	,
行为	无故	,

它存在于我们内心深处，在一些奇怪而又古怪的时刻，我们仍然会做出一些无法解释的行为。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fiːbld] ['ɔːrgən] .

according	to	the	dictates	of	that	enfeebled	organ	.
根据	到	这	规定	的	那	虚弱的	器官	.

根据那衰弱的器官的指示。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['ɪntəlekt] [rɪ'spektɪŋ]

There	is	a	subtle	difference	between	the	male	and	female	intellects	respecting
那里	是	一个	微妙的	不同之处	之间	这	男性	和	女性	知识分子	尊重

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

男性和女性在对待焦虑的态度上存在着微妙的差异。

[moʊst] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [wen]

Most	women	can	conceal	it	better	than	their	brothers	and	husbands	when
最多	女性	能	隐藏	它	更好的	比	他们的	兄弟	和	丈夫们	什么时候

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ɜ'aɪzɪz] ,

the	necessity	for	concealment	arises	,
这	必要性	为了	隐蔽	出现	,

大多数女性在需要隐瞒的时候，比她们的兄弟和丈夫更能掩饰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfər] [noʊ] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	they	suffer	no	less	on	that	account	.
但	他们	遭受	不	较少的	在	那	帐户	.

但他们因此遭受的痛苦也丝毫不会减少。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['werɪŋ] ,

In	fact	,	the	weight	of	it	is	greater	and	more	wearing	,
在	事实	,	这	重量	的	它	是	更大的	和	更多的	穿着	,

事实上，它的重量更大，也更令人疲惫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['sɑːlətuːd] [ðeɪ] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men] .

because	in	solitude	they	brood	over	it	more	than	men	.
因为	在	孤独	他们	幼虫	超过	它	更多的	比	男人	.

因为她们在独处时比男人更会反复思考这个问题。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr]

They	have	not	the	same	power	of	laying	it	aside	and	taking	up	a	book	or
他们	有	不是	这	相同的	力量	的	躺下	它	旁边	和	采取	向上	一个	书	或者

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

occupation	with	the	deliberate	intention	of	courting	absorption	,
职业	和	这	商榷	意图	的	求爱	吸收	,

他们没有那种能够放下一切，全身心投入到阅读或工作中的能力。

[æz; əz] [pə'zest] [baɪ][ˌjuː 'es] .

as	possessed	by	us	.
作为	拥有	经过	我们	.

被我们拥有。

['brendə] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] ,

Brenda	was	apparently	immersed	in	the	pages	of	an	intellectual	monthly	review	,
布伦达	曾是	显然	沉浸式	在	这	页面	的	一个	知识分子	月度	审查	,

布伦达显然沉浸在某份学术月刊的版面上。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['restɪd]

but	at	times	her	sweet	innocent	eyes	wandered	from	the	lines	and	rested
但	在	时代	她	甜的	清白的	眼睛	漫步	从	这	线条	和	休息

['meditətivli] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

meditatively	on	the	glowing	fire	.
冥想地	在	这	发光	火	.

但有时她那双清澈无辜的眼睛会从诗行中移开，沉思地落在闪烁的火焰上。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['restləs] .

The	girl	was	restless	.
这	女孩	曾是	不安	.

女孩焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , ['glænsɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [klɑːk] [ɑːn]

She	moved	each	time	she	turned	a	page	,	glancing	sometimes	at	the	small	clock	on
她	已搬	每个	时间	她	转向	一个	页	,	瞥了一眼	有时	在	这	小的	钟	在

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	mantelpiece	,
这	壁炉架	,

她每翻一页书就动一下，有时还会瞥一眼壁炉架上的小钟。

['sʌmtaɪmz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wens] [æn; ən] ['evər] - [weɪnɪŋ] [laɪt] [fel] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn]
sometimes towards the window , whence an ever - waning light fell gloomily upon
有时 向 这 窗户 , 何处 一个 曾经 - 减弱 光 跌倒 阴郁地 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

有时她会看向窗外，那里昏暗的光线会阴郁地落在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,
There was in her soul a vague sense of discomfort ,
那里 曾是 在 她 灵魂 一个 模糊的 感觉 的 不适 ,

她内心深处感到一丝莫名的不安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][hɜːr; hər] [strɔːŋ]
which was as near an approach to imaginative anxiety as her strong
哪个 曾是 作为 靠近 一个 方法 到 富有想象力的 焦虑 作为 她 强的
['neɪtʃər] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ;
nature could compass ;
自然 可以 罗盘 ;

这大概是她坚强的性格所能达到的最接近想象性焦虑的状态了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .
and to this she was gradually giving way .
和 到 这 她 曾是 逐步地 给予 方式 .

她逐渐对此妥协了。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mægəziːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [els] [ðæn; ðən]
Her interest in the magazine upon her lap had never been else than
她 兴趣 在 这 杂志 之上 她 膝 有 绝不 到过 别的 比
[pər'fʌŋktəri] ,
perfunctory ,
敷衍了事 ,

她对膝上那本杂志的兴趣从来都只是敷衍了事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kerfəli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]
and now she could not take in the meaning of the carefully rounded and
和 现在 她 可以 不是 拿 在 这 意义 的 这 小心 圆润 和
['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [freɪzɪz] .
somewhat affected phrases .
有些 做作的 短语 .

现在她无法理解那些措辞谨慎、略显矫揉造作的词句的含义了。

['ælɪs] ['hʌstən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['tʃembər] ,
Alice Huston had been a week in Mrs . Wylie's chambers ,
爱丽丝 休斯顿 有 到过 一个 星期 在 太太 . 威利 房间 ,

爱丽丝·休斯顿已经在怀利太太的房间里待了一周了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːzətɪv] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]
and there was no positive reason now to suppose that her husband was
和 那里 曾是 不 积极的 原因 现在 到 认为 那 她 丈夫 曾是
[nɑːt][ɪn] ['lʌndən] .
not in London .
不是 在 伦敦 .

现在没有任何确凿的理由可以推断她的丈夫不在伦敦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]
But the beautiful woman possessed little sense of responsibility , and none of
但 这 美丽的 女士 拥有 小的 感觉 的 责任 , 和 没有任何 的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
consideration for others .
考虑 为了 其他的 .

但这位美丽的女子缺乏责任感，也丝毫不顾及他人感受。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʃiː; ʃi]

She	simply	refused	to	leave	town	until	the	following	Monday	,	because	,	she
她	简单地	拒绝	到	离开	镇	直到	这	下列的	周一	,	因为	,	她

['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

argued	,	the	sound	of	wheels	,
争论	,	这	声音	的	车轮	,

她坚决不肯离开小镇，直到下周一才肯离开，理由是，她讨厌车轮的声音。

[ðə; ði] [geɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	gay	whirl	of	life	,	was	so	intensely	refreshing	to	her	.
这	同性恋	旋转	的	生活	,	曾是	所以	强烈地	令人耳目一新	到	她	.

对她来说，那种欢快热闹的生活是如此令人神清气爽。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʊd] ['skersli] [ˌɪntər'fɪr] ,

Mrs	.	Wylie	would	scarcely	interfere	,
太太	.	威利	会	几乎	干扰	,

怀利太太几乎不会插手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['kæptɪn] ['hʌstən] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

because	she	was	not	quite	certain	that	Captain	Huston	was	unfit	to	take	care
因为	她	曾是	不是	相当	肯定	那	队长	休斯顿	曾是	不合格	到	拿	关心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

因为她不太确定休斯顿上尉是否不适合照顾他的妻子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ɔːr][tuː; tə] [ə'laʊ]

She	could	not	decide	whether	it	was	better	to	keep	them	apart	or	to	allow
她	可以	不是	决定	无论	它	曾是	更好的	到	保持	他们	除	或者	到	允许

['ælɪs] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Alice	to	run	into	the	danger	of	being	followed	and	claimed	by	her	husband	.
爱丽丝	到	跑步	进入	这	危险	的	存在	随后	和	声称	经过	她	丈夫	.

她无法决定是让她们分开更好，还是让爱丽丝冒着被丈夫跟踪和占有的危险去冒险。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['veri] [sək'sesfəli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['plæsɪd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns]

The	widow	had	very	successfully	followed	a	placid	principle	of	non	-	interference
这	寡妇	有	非常	成功地	随后	一个	平静	原则	的	非	-	干涉

[ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər][laɪf] ,

all	through	her	life	,
全部	通过	她	生活	,

这位寡妇一生都成功地奉行着不干涉他人事务的平静原则。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'læmɪtəs] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

and	now	she	applied	it	to	the	calamitous	affairs	of	Captain	and	Mrs	.
和	现在	她	应用	它	到	这	灾难性的	事务	的	队长	和	太太	.

['hʌstən] .

Huston	.
休斯顿	.

现在她把这个道理应用到了休斯顿船长和夫人的不幸遭遇中。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz]['iːv(ə)l][ə; eɪ]['bɑːrgən] [æz; əz][ðə; ði]

She	recognised	very	clearly	that	the	man	had	made	as	evil	a	bargain	as	the
她	已确认	非常	清楚地	那	这	男人	有	制成	作为	邪恶的	一个	便宜货	作为	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她非常清楚地意识到，这个男人和这个女人一样，都做了件极其邪恶的事。

[ɪn] [bəuθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [mə'tɪrɪəl] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔːt] ['ɪntuː] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [baɪ]

In	both	there	was	good	material	,	capable	of	being	wrought	into	good	results	by
在	两个都	那里	曾是	好的	材料	,	有能力的	的	存在	锻	进入	好的	结果	经过

[ˌædvən'teɪdʒəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

advantageous	circumstances	.
有利	情况	.

两者都具备良好的素材，在有利的条件下可以转化为良好的成果。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ə'laɪəns]

The	circumstance	of	their	coming	together	and	contracting	a	life	-	long	alliance
这	环境	的	他们的	未来	一起	和	承包	一个	生活	-	长的	联盟

[wʌz; wəz] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] ,

was	disadvantageous	to	the	last	degree	,
曾是	不利	到	这	最后的	程度	,

他们相遇并缔结终身盟约的境况极其不利。

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] .

voilà	tout	.
瞧！	兜售者	.

就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

It	was	a	matter	for	themselves	to	settle	.
它	曾是	一个	事情	为了	他们自己	到	定居	.

这是他们自己需要解决的事情。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] , [fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] — [nɑːt]

There	are	some	people	who	,	in	a	crisis	,	form	themselves	into	a	reserve	—	not
那里	是	一些	人们	WHO	,	在	一个	危机	,	形式	他们自己	进入	一个	预订	—	不是

[ˌnesə'serəli] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] ,

necessarily	out	of	range	,
一定	出去	的	范围	,

有些人会在危机时刻把自己组织成后备力量——不一定是在完全脱离战斗范围之外。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] : [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] .

but	beyond	the	din	and	confusion	of	the	melée	:	of	these	was	Mrs	.
但	超过	这	din	和	困惑	的	这	混战	:	的	这些	曾是	太太	.

['waɪli] .

Wylie	.
威利	.

但在喧闹混乱的人群之外，却发现了怀利夫人。

[ɪf] [nə'sesəti] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɔːr]

If	necessity	demanded	it	,	she	was	capable	of	leading	an	assault	or
如果	必要性	要求	它	,	她	曾是	有能力的	的	领导	一个	突击	或者

[wið'stændɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ,

withstanding	an	attack	,
承受	一个	攻击	,

如果需要，她能够领导进攻或抵御攻击。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] , ['wɑːtʃfl] [kə'mændər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

but	as	a	clear	-	headed	,	watchful	commander	of	reserves	she	was
但	作为	一个	清除	-	标题	,	警惕	指挥官	的	储备	她	曾是

[ɪn'kɑːmprəbl] .

incomparable	.
无与伦比	.

但作为一位头脑清醒、警惕性高的预备队指挥官，她是无可比拟的。

['brendə] [nuː] [ðɪs] .

Brenda	knew	this	.
布伦达	知道	这	.

布伦达知道这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz] ['influənst] [hɜːr; hər] ['deɪli]
She 她 **had** 有 **an** 一个 **analytical** 分析 **way** 方式 **of** 的 **studying** 学习 **such** 这样的 **persons** 人 **as** 作为 **influenced** 影响 **her** 她 **daily** 日常的
[laɪf] ,
life 生活 **,** ,

她善于分析那些影响她日常生活的人。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [rɪ'zʌlt] .
and 和 **in** 在 **most** 最多 **cases** 案例 **she** 她 **arrived** 到达的 **at** 在 **a** 一个 **very** 非常 **accurate** 准确的 **result** 结果 **.** .

而且在大多数情况下，她都得出了非常准确的结果。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪ'vents] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi]
That 那 **Mrs** 太太 **.** . **Wylie** 威利 **was** 曾是 **watching** 观看 **events** 活动 **,** , **but** 但 **would** 会 **not** 不是 **influence** 影响 **them** 他们 **,** , **she** 她
[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
was 曾是 **well** 出色地 **aware** 意识到的 **,** , **and** 和 **,** , **moreover** 而且 **,** ,

怀利太太很清楚，她一直在关注事态发展，但不会去干预，而且，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [huː] [wʊd] ['kɑːmli] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]
she 她 **now** 现在 **felt** 毛毡 **that** 那 **someone** 某人 **was** 曾是 **needed** 需要 **who** WHO **would** 会 **calmly** 平静地 **step** 步 **to** 到 **the** 这 **front** 正面 **and** 和
[ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [ək'septəns] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
act 行为 **with** 和 **a** 一个 **bold** 大胆的 **acceptance** 验收 **of** 的 **responsibility** 责任 **.** .

她现在觉得需要有人冷静地站出来，大胆地承担起责任。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
That 那 **she** 她 **herself** 她自己 **was** 曾是 **the** 这 **person** 人 **to** 到 **take** 拿 **this** 这 **position** 位置 **seemed** 似乎 **undeniable** 无可否认 **.** .

她本人最适合担任这个职位，这一点似乎毋庸置疑。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] .
There 那里 **could** 可以 **be** 是 **no** 不 **one** 一 **else** 别的 **.** .

不可能有其他人了。

[noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][tæsk] .
No 不 **other** 其他 **could** 可以 **be** 是 **expected** 预期的 **to** 到 **assume** 认为 **the** 这 **task** 任务 **.** .

不可能指望其他人来承担这项任务。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['brendə] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] , ['iːv(ə)n] [ɪn'defɪnətli] [ɪn]
But 但 **there** 那里 **was** 曾是 **another** 其他 **,** , **and** 和 **Brenda** 布伦达 **would** 会 **not** 不是 **confess** 承认 **,** , **even** 甚至 **indefinitely** 无限期 **in** 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
her 她 **own** 自己的 **thoughts** 想法 **,** ,

但还有另一个人，布伦达即使在自己的思绪中也始终不愿承认。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
that 那 **she** 她 **knew** 知道 **it** 它 **.** .

她知道这一点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
At 在 **length** 长度 **she** 她 **laid** 铺设 **her** 她 **book** 书 **down** 向下 **,** , **and** 和 **sat** 卫星 **gazing** 凝视 **softly** 轻轻 **into** 进入 **the** 这 **fire** 火 **.** .

她终于放下书，静静地望着炉火。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] ,

When	the	bell	rang	at	the	end	of	the	long	passage	beside	the	kitchen	-	door	,
什么时候	这	钟	响铃	在	这	结尾	的	这	长的	通道	旁	这	厨房	-	门	,

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] .

she	never	moved	.
她	绝不	已搬	.

当厨房门旁长走廊尽头的铃声响起时，她一动不动。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

When	the	maid	opened	the	drawing	-	room	door	,
什么时候	这	女佣	打开	这	绘画	-	房间	门	,

当女仆打开客厅的门时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌmbld] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [huːz] [pə'zesər] [noʊ] [dɔːr] [ʌv; əv]

with	the	mumbled	announcement	of	a	name	to	whose	possessor	no	door	of
和	这	喃喃自语	公告	的	一个	姓名	到	谁	拥有者	不	门	的

['mɪsɪz] . ['waɪliz] [wʌz; wəz] ['evər] [ʃʌt] ,

Mrs	.	Wylie's	was	ever	shut	,
太太	.	威利	曾是	曾经	关闭	,

随着一声低声念出一个名字，怀利太太家的任何一扇门都不会对拥有这个名字的人关上。

['brendə] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

Brenda	failed	to	hear	the	name	,	and	half	turned	her	head	without	much
布伦达	失败的	到	听到	这	姓名	,	和	一半	转向	她	头	没有	很多

['welkəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

welcome	in	her	eyes	.
欢迎	在	她	眼睛	.

布伦达没听清那个名字，她歪着头，眼神里没有丝毫欢迎之意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [pə'laɪtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [wen] [ə; eɪ] [dɑːrk] [fɔːrm] [pæst]

She	was	preparing	to	rise	politely	from	her	seat	when	a	dark	form	passed
她	曾是	准备	到	上升	礼貌地	从	她	座位	什么时候	一个	黑暗的	形式	通过了

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr'self] .

between	the	window	and	herself	.
之间	这	窗户	和	她自己	.

她正准备礼貌地起身离开座位，这时一个黑影从她和窗户之间穿过。

[ðer; ðər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blæk] [skɜːrt] , [stʊd] ['θiːoʊ] [trist] !

There	,	upon	the	hearthrug	,	within	touch	of	her	black	skirt	,	stood	Theo	Trist	!
那里	,	之上	这	壁炉架	,	之内	触碰	的	她	黑色的	裙子	,	站立	西奥	特里斯特	!

只见西奥·特里斯特就站在壁炉地毯上，离她的黑色裙子不远！

['θiːoʊ] — ['kwaɪət] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [strɔːŋ] [æz; əz] ['evər] ; ['θiːoʊ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] , [ænd; ənd]

Theo	—	quiet	,	unemotional	,	strong	as	ever	;	Theo	—	with	a	brown	face	,	and
西奥	—	安静的	,	不带感情的	,	强的	作为	曾经	;	西奥	—	和	一个	棕色的	脸	,	和

[hɪz; ɪz] [blænd] ,

his	bland	,
他的	平淡	,

西奥——安静、不苟言笑、一如既往地坚强；西奥——有着棕色的脸庞，以及他那平淡无奇的.....

[haɪ] ['fɔːrhed] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] , [wer] [ðə; ði]

high	forehead	divided	into	two	portions	of	white	and	of	mahogany	,	where	the
高的	前额	分割	进入	二	部分	的	白色的	和	的	桃花心木	,	在哪里	这

[fez] [hæd; həd] ['restɪd] ,

fez	had	rested	,
费兹	有	休息	,

高高的额头被分成两部分，一部分是白色的，一部分是红褐色的，那里曾经放着土耳其毡帽。

['kiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] , [bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [noʊ] ['ʃædoʊ] ; ['θiːoʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [æz; əz]

keeping	off	the	burning	sun	,	but	casting	no	shadow	;	Theo	—	to	the	fore	,	as
保持	离开	这	燃烧	太阳	,	但	铸件	不	阴影	;	西奥	—	到	这	前	,	作为

['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

usual	,	in	his	calm	,
通常	,	在	他的	冷静的	,

遮挡住灼热的阳光，却不投下阴影；西奥——一如既往地站在最前面，沉着冷静。

[rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

reliable	individuality	,	just	at	the	moment	when	he	was	required	.
可靠的	个性	,	只是	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	必需的	.

他展现了可靠的个性，恰好在需要他的时候挺身而出。

['brendə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]

Brenda	gave	a	little	gasp	,	and	the	eyes	that	met	his	were	,	for	a	second
布伦达	给予	一个	小的	喘气	,	和	这	眼睛	那	遇见	他的	是	,	为了	一个	第二

,

,

,

布伦达轻轻倒吸了一口气，与他对视的那一瞬间，她的目光.....

[kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fɪr] .

contracted	with	some	quick	emotion	,	which	he	thought	was	fear	.
合同	和	一些	快的	情感	,	哪个	他	想法	曾是	害怕	.

他突然感到一阵强烈的情绪涌上心头，他以为那是恐惧。

- ['θiːoʊ] ! -

'	Theo	!	'
-	西奥	!	-

“西奥！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - ['θiːoʊ] ! -

she	exclaimed	,	'	Theo	!	'
她	惊呼	,	-	西奥	!	-

她惊呼道：“西奥！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	she	stopped	short	,	checking	herself	suddenly	,
然后	她	停止	短的	,	检查	她自己	突然	,

然后她突然停住，猛地审视自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

and	as	she	rose	he	saw	the	frightened	look	in	her	eyes	again	.
和	作为	她	玫瑰	他	锯	这	害怕	看	在	她	眼睛	再次	.

当她起身时，他又看到了她眼中惊恐的神色。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ['niːðər] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ]

They	shook	hands	,	and	for	a	brief	moment	neither	seemed	able	to	frame	a
他们	摇晃	双手	,	和	为了	一个	简短的	片刻	两者都不	似乎	有能力的	到	框架	一个

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

他们握手，一时间两人似乎都说不出话来。

['brɛndəz] [lɪps][wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] — [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

Brenda's	lips	were	dry	,	and	her	throat	was	parched	—	all	in	a	second	.
布伦达的	嘴唇	是	干燥	,	和	她	喉	曾是	干渴	—	全部	在	一个	第二	.

布伦达的嘴唇干裂，喉咙也干渴难耐——这一切都发生在一瞬间。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['sʌmwʌn] , [ɔːr][ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	looked	round	the	room	as	if	seeking	someone	,	or	the	indication	of	a
他	看起来	圆形的	这	房间	作为	如果	寻求	某人	,	或者	这	指示	的	一个

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他环顾四周，似乎在寻找什么人，或者某种存在的迹象。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bʊk] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr]['toʊkən] .

such	as	a	work	-	basket	,	a	well	-	known	book	,	or	some	similar	token	.
这样的	作为	一个	工作	-	篮子	,	一个	出色地	-	已知	书	,	或者	一些	相似的	令牌	.

例如工作篮、一本知名书籍或类似的纪念品。

['brendə] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [maɪt] [biː; bi] ,

Brenda	concluded	that	he	was	wondering	where	Mrs	.	Wylie	might	be	,
布伦达	结束	那	他	曾是	好奇	在哪里	太太	.	威利	可能	是	,

布伦达推断他是在想怀利太太可能在哪里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

and	suddenly	she	found	power	to	speak	in	a	steady	,	even	voice	.
和	突然	她	成立	力量	到	说话	在	一个	稳定的	,	甚至	嗓音	.

突然间，她发现自己有能力用平稳的声音说话。

- ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz] [aʊt] ! -

'	Mrs	.	Wylie	is	out	!	'
-	太太	.	威利	是	出去	!	-

“怀利太太出去了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][ɪn][baɪ] [tiː] - [taɪm] . -

'	I	expect	her	in	by	tea	-	time	.	'
-	我	预计	她	在	经过	茶	-	时间	.	-

“我希望她能在下午茶时间之前到。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] — ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] — [ænd; ənd]

He	nodded	his	head	—	indicated	the	chair	which	she	had	just	left	—	and
他	点头	他的	头	—	表明的	这	椅子	哪个	她	有	只是	左边	—	和

, [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

,	when	she	was	seated	,
,	什么时候	她	曾是	坐着	,

他点点头——指了指她刚才离开的椅子——然后，当她坐下后，

[nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

knelt	down	on	the	hearthrug	,	holding	his	two	hands	to	the	fire	.
跪下	向下	在	这	壁炉架	,	保持	他的	二	双手	到	这	火	.

他跪在壁炉地毯上，双手凑近火堆。

- [wer] [ɪz] ['ælɪs] ? -

'	Where	is	Alice	?	'
-	在哪里	是	爱丽丝	?	-

“爱丽丝在哪儿？”

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mɑːnətoʊn] .

he	asked	,	in	a	peculiar	monotone	.
他	问	,	在	一个	奇特	单调	.

他用一种奇特的单调语气问道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['waɪli] — — [ðen] . . . [juː; jʊ] [noʊ] ? -

-	She	is	out	with	Mrs	.	Wylie	—	—	Then	.	.	.	you	know	?	'
-	她	是	出去	和	太太	.	威利	—	—	然后	.	.	.	你	知道	?	-

“她和怀利太太出去了——然后……你知道的？”

- [jes] , ['brendə] , [aɪ] [noʊ] ! -

-	Yes	,	Brenda	,	I	know	!	'
-	是的	,	布伦达	,	我	知道	!	-

“是的，布伦达，我知道！”

[hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

he	answered	gravely	.
他	回答	严重地	.

他严肃地回答道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sæt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

The	girl	sat	forward	in	her	low	chair	,	with	her	two	arms	resting	upon	her
这	女孩	卫星	向前	在	她	低的	椅子	,	和	她	二	武器	休息	之上	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

女孩身体前倾坐在矮椅上，双臂放在膝盖上。

[hɜːr; hər] [slɪm] , [waɪt] [hændz] [ˌɪntə'lɔkt] .

her	slim	,	white	hands	interlocked	.
她	苗条的	,	白色的	双手	互锁	.

她纤细白皙的双手交叠在一起。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] ,

For	a	time	she	was	off	her	guard	,
为了	一个	时间	她	曾是	离开	她	警卫	,

她一度放松了警惕。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [æpt]

forgetting	the	outward	composure	taught	in	the	school	of	which	she	was	so	apt
遗忘	这	向外	镇定	教授	在	这	学校	的	哪个	她	曾是	所以	易于

[ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] .

a	pupil	.
一个	瞳孔	.

她忘记了在学校里学到的那种外在的沉着冷静，而她恰恰是这所学校的优秀学生。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [briːð] ['hɜːrɪdli] , [tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd] ,

She	actually	allowed	herself	to	breathe	hurriedly	,	to	lean	forward	,
她	实际上	允许	她自己	到	呼吸	匆匆	,	到	倾斜	向前	,

她竟然允许自己急促地呼吸，身体前倾，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 2 (of 3))
第3/8页

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] [ðə; ði] ['mænz] ['evri] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['evri]
and **drink** **in** **with** **her** **eager** **eyes** **the** **man's** **every** **feature** **and** **every**
和 喝 在 和 她 渴望的 眼睛 这 男人的 每一个 特征 和 每一个
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

她用渴望的眼神贪婪地观察着男人的每一处特征和每一个动作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪkst] [geɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel]
He **was** **not** **looking** **towards** **her** **,** **but** **of** **her** **fixed** **gaze** **he** **was** **well**
他 曾是 不是 寻找 向 她 , 但 的 她 固定的 目光 他 曾是 出色地
[ə'wer] .
aware **.**
意识到的 .

他没有看向她，但他很清楚她目光的专注。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [hɜːr; hər] [sɔːft] ,
The **sound** **of** **her** **quick** **respiration** **was** **close** **to** **his** **ear** **;** **her** **soft** **,**
这 声音 的 她 快的 呼吸 曾是 关闭 到 他的 耳朵 ; 她 柔软的 ,

她急促的呼吸声就在他耳边；她柔和的嗓音，

[wɔːrm] [breθ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
warm **breath** **reached** **his** **cheek** **.**
温暖的 气息 达到 他的 脸颊 .

温暖的气息拂过他的脸颊。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [kəm'poʊʒər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [hoʊld] ['oʊvər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['weivəd]
With **all** **his** **iron** **composure** **,** **despite** **his** **cruel** **hold** **over** **himself** **,** **he** **wavered**
和 全部 他的 铁 镇定 , 尽管 他的 残忍的 抓住 超过 他自己 , 他 犹豫不决
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

尽管他表面上铁一般镇定，尽管他对自己有着残酷的控制，但那一刻，他还是动摇了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ʃʊk] [pər'septəbli] .
and **the** **hands** **held** **out** **to** **the** **glow** **of** **the** **fire** **shook** **perceptibly** **.**
和 这 双手 握住 出去 到 这 辉光 的 这 火 摇晃 明显地 .

伸向火光的双手明显颤抖起来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] ['nevər] [lɔːst] [ðer; ðər] ['setld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
But **his** **meek** **eyes** **never** **lost** **their** **settled** **expression** **of** **speculative** **contemplation**
但 他的 温顺 眼睛 绝不 丢失的 他们的 定居 表达 的 推测性的 沉思
.
:
.

但他那双温顺的眼睛始终带着沉思的神情。

[wət'evər] ['ʌðər] [men] [maɪt] [duː] , [wət'evər] ['wɪmɪn] [maɪt] ['sʌfər] , ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz]
Whatever **other** **men** **might** **do** **,** **whatever** **women** **might** **suffer** **,** **Theodore** **Trist** **was**
任何 其他 男人 可能 做 , 任何 女性 可能 遭受 , 西奥多 特里斯特 曾是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
sufficient **for** **himself** **.**
充足的 为了 他自己 .

无论其他男人做什么，无论女人遭受什么，西奥多·特里斯特都对自己足够满意。

[ðə; ði] [fleɪm] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [saʊnd] ,

The	flame	leapt	up	,	and	fell	again	with	a	little	bubbling	sound	,
这	火焰	跳跃	向上	,	和	跌倒	再次	和	一个	小的	冒泡	声音	,

火焰窜起，又伴着轻微的冒泡声落了下去。

['gloʊɪŋ] ['rʌdili] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] .

glowing	ruddily	upon	the	two	faces	.
发光	红润地	之上	这	二	面孔	.

两张脸上泛起红晕。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [kwaɪt] [koʊld] .

He	remained	quite	motionless	,	quite	cold	.
他	剩余	相当	静止不动	,	相当	寒冷的	.

他一动不动，浑身冰冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [ə'gen] — [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [diːp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

It	was	the	face	of	the	great	Napoleon	again	—	inscrutable	,	deep	beyond	the
它	曾是	这	脸	的	这	伟大的	拿破仑	再次	—	难以捉摸	,	深的	超过	这

[depθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['saʊndɪŋz] ,

depth	of	human	soundings	,
深度	的	人类	探测	,

那又是伟大的拿破仑的面孔——深不可测，远超人类所能理解的范畴。

['kruːəl][ænd; ənd] [jet] [swiːt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɪnfɪnət]

cruel	and	yet	sweet	—	but	the	high	forehead	seemed	to	suggest	an	infinite
残忍的	和	然而	甜的	—	但	这	高的	前额	似乎	到	建议	一个	无限

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

possibility	of	something	else	;
可能性	的	某物	别的	;

残酷却又甜蜜——但高高的额头似乎暗示着其他事物的无限可能性；

[sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

some	lack	of	energy	,	or	some	great	negation	,
一些	缺少	的	活力	,	或者	一些	伟大的	否定	,

某种程度的能量不足，或者某种强烈的否定，

[wɪtʃ] ['kænsəld] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðæt] [leɪ] [ɪn][lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd]

which	cancelled	at	one	blow	the	resemblance	that	lay	in	lip	and	chin	and
哪个	取消	在	一	吹	这	相似	那	躺	在	唇	和	下巴	和

['proʊfaɪl] .

profile	.
轮廓	.

这一下子抹去了嘴唇、下巴和侧脸的相似之处。

['prez(ə)ntli] ['brendə] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

Presently	Brenda	leant	back	in	the	chair	.
目前	布伦达	倾斜	后退	在	这	椅子	.

这时，布伦达向后靠在了椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [pɑːm] - [liːf] —

There	was	a	screen	on	the	table	near	her	—	Mrs	.	Wylie's	palm	-	leaf	—
那里	曾是	一个	屏幕	在	这	桌子	靠近	她	—	太太	.	威利	棕榈	-	叶子	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	extended	her	hand	to	take	it	,
和	她	扩展	她	手	到	拿	它	,

她旁边桌子上放着一块屏风——是怀利太太的棕榈叶屏风——她伸出手去拿它。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

holding	it	subsequently	between	her	face	and	the	fire	,
保持	它	随后	之间	她	脸	和	这	火	,

随后她将它夹在脸和火之间，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [trist] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

so	that	if	Trist	had	turned	his	head	he	could	not	have	seen	anything	but
所以	那	如果特里斯特	有	转向	他的	头	他	可以	不是	有	已见	任何事物	但

[hɜːr; hər] [slɪm] ,

her	slim	,
她	苗条的	,

所以，如果特里斯特转过头，他也只能看到她苗条的身材。

['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] ['gloʊɪŋ] ['roʊzli] .

graceful	form	,	her	white	hand	and	wrist	,	and	the	screen	glowing	rosily	.
优美	形式	,	她	白色的	手	和	手腕	,	和	这	屏幕	发光	乐观地	.

她身姿优美，手腕白皙，屏幕泛着淡淡的玫瑰色光芒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	did	not	turn	,	however	,	when	he	spoke	.
他	做过	不是	转动	,	然而	,	什么时候	他	辐	.

然而，他说话时并没有转过身。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] . -

'	I	will	tell	you	,	'	he	said	,	'	how	I	came	to	know	.	'
-	我	将要	告诉	你	,	-	他	说	,	-	如何	我	来了	到	知道	.	-

“我会告诉你，”他说，“我是怎么知道的。”

[bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] [tə'geðər] .

Before	continuing	,	he	rubbed	his	hands	slowly	together	.
前	继续	,	他	摩擦	他的	双手	缓慢地	一起	.

在继续之前，他缓缓地搓了搓双手。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] [kloʊz] [tuː; tə]

Then	he	rose	from	his	knees	and	remained	standing	near	the	fire	close	to
然后	他	玫瑰	从	他的	膝盖	和	剩余	常设	靠近	这	火	关闭	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后他从跪姿站起身，留在火堆旁，靠近她。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	without	looking	in	her	direction	.
但	没有	寻找	在	她	方向	.

但他没有朝她的方向看去。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

He	seemed	to	be	choosing	his	words	.
他	似乎	到	是	选择	他的	字	.

他似乎在斟酌用词。

- [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər][ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['stiːmər] ,

'	I	came	home	,	'	he	said	at	length	,	'	from	Gibraltar	in	an	Indian	steamer	,
-	我	来了	家	,	-	他	说	在	长度	,	-	从	直布罗陀	在	一个	印度	汽船	,

“我坐印度轮船从直布罗陀回家了，”他最后说道。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pæsndʒɚ] .

a	small	boat	with	half	a	dozen	passengers	.
一个	小的	船	和	一半	一个	打	乘客	.

一艘载有六名乘客的小船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɑːktər][ɑːn] [bɔːrd] .

There	was	no	doctor	on	board	.
那里	曾是	不	医生	在	木板	.

船上没有医生。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə][goʊ]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs]

One	evening	I	was	asked	to	go	forward	and	look	at	a	second	-	class
一	晚上	我	曾是	问	到	去	向前	和	看	在	一个	第二	-	班级

['pæsɪndʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] . . . [frʌm; frəm] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] . -

passenger	who	was	suffering	from	.	.	.	from	delirium	tremens	.	'
乘客	WHO	曾是	痛苦	从	.	.	.	从	谵妄	震颤	.	-

一天晚上，我被要求到前面去看看一位二等车厢的乘客，他患有……震颤性谵妄。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][æn; ən][ə'pɑ:lə'dʒetɪk] [wei] ,

He	stopped	in	an	apologetic	way	,
他	停止	在	一个	道歉的	方式	,

他停了下来，语气带着歉意。

[æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər]

as	if	begging	her	indulgence	for	the	use	of	those	two	words	in	her
作为	如果	乞讨	她	放纵	为了	这	使用	的	那些	二	字	在	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

仿佛是在恳求她的允许，才允许我在她面前使用这两个词。

- [jes] . . . - [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

'	Yes	.	.	.	'	she	murmured	encouragingly	.
-	是的	.	.	.	-	她	低声说道	令人鼓舞的是	.

“是的……”她低声鼓励道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hʌstən] . -

'	It	was	Huston	.	'
-	它	曾是	休斯顿	.	-

“是休斯顿。”

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

As	he	spoke	he	turned	slightly	,	and	glanced	down	at	her	.
作为	他	辐	他	转向	轻微地	,	和	瞥了一眼	向下	在	她	.

他说话时微微侧过身，低头看了她一眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [kəm'poʊʒər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd]

She	had	entirely	regained	her	gentle	composure	now	,	and	the	colour	had
她	有	完全	恢复	她	温和的	镇定	现在	,	和	这	颜色	有

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

returned	to	her	face	.
返回	到	她	脸	.

她现在完全恢复了温柔的镇定，脸上也恢复了红润的脸色。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'prest] [æŋ'zaɪəti] ,

Her	attention	was	given	to	his	words	with	a	certain	suppressed	anxiety	,
她	注意力	曾是	给定	到	他的	字	和	一个	肯定	被抑制	焦虑	,

[bʌt; bət][noʊ] [sər'praɪz] [wət'evər] .

but	no	surprise	whatever	.
但	不	惊喜	任何	.

她带着一丝压抑的焦虑听着他的话，但并没有感到丝毫惊讶。

- [dɪd] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — - [dɪd][hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] ? -

'	Did	,	'	she	asked	at	length	—	'	did	he	recognise	you	?	'
-	做过	,	-	她	问	在	长度	—	-	做过	他	认出	你	?	-

“他认出你了吗？”她久久地问道。

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] ? -

-	And	he	never	knew	,	and	does	not	know	now	,	that	you	were	on	board	?	'
-	和	他	绝不	知道	,	和	做	不是	知道	现在	,	那	你	是	在	木板	?	-

“他之前不知道，现在也不知道，你当时也在船上？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [di'vaind] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

It	would	seem	that	he	divined	her	thoughts	,	detecting	the	hidden	importance
它	会	似乎	那	他	神谕	她	想法	,	检测	这	隐	重要性

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

of	her	question	.
的	她	问题	.

他似乎看穿了她的心思，察觉到她问题中隐藏的重要性。

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] —

'	No	,	'	he	answered	meaningly	,	as	he	turned	and	looked	down	at	her	—
-	不	,	-	他	回答	有意义的	,	作为	他	转向	和	看起来	向下	在	她	—

- [noʊ] ;

'	no	;
-	不	;

“不，”他意味深长地回答道，同时转过身低头看着她——“不；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] . -

but	he	has	not	forgotten	my	existence	.	'
但	他	有	不是	被遗忘的	我的	存在	.	-

但他并没有忘记我的存在。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [glæns] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]

She	raised	her	eyes	quickly	,	but	their	glance	stopped	short	suddenly	at	the
她	提高	她	眼睛	迅速地	,	但	他们的	瞥一眼	停止	短的	突然	在	这

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

elevation	of	his	lips	.
海拔	的	他的	嘴唇	.

她迅速抬起头，但他们的目光却突然止步于他微微抬起的嘴唇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

It	was	only	by	an	effort	that	she	avoided	meeting	his	gaze	.
它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	那	她	避免	会议	他的	目光	.

她费了好大劲才避免与他对视。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [weɪ] ,

'	I	do	not	know	,	'	she	said	with	a	short	laugh	,	in	an	explanatory	way	,
-	我	做	不是	知道	,	-	她	说	和	一个	短的	笑	,	在	一个	解释性	方式	,

“我不知道，”她笑着解释道。

- [mʌtʃ] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	much	about	.	.	.	about	it	.
-	很多	关于	.	.	.	关于	它	.

关于……有很多。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'lɪriəm] ,

Is	it	like	ordinary	delirium	,
是	它	喜欢	普通的	谵妄	,

它和普通的谵妄一样吗?

[wer] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['mænər] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? -

where	people	talk	in	a	broken	manner	without	realizing	what	they	are	saying	?	'
在哪里	人们	讲话	在	一个	破碎的	方式	没有	意识到	什么	他们	是	说	?	-

人们说话磕磕绊绊，却意识不到自己在说什么?

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] . -

'	Yes	;	it	is	rather	like	that	.	'
-	是的	;	它	是	相当	喜欢	那	.	-

“是的，差不多就是这样。”

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] .

She	examined	the	texture	of	the	screen	with	some	attention	.
她	检查	这	质地	的	这	屏幕	和	一些	注意力	.

她仔细地观察了屏幕的质地。

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈθiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈiːvnli] , - [ˈweðər] [hiː; hi]

'	Do	you	mind	telling	me	,	Theo	,	'	she	asked	at	length	evenly	,	'	whether	he
-	做	你	头脑	讲述	我	,	西奥	,	-	她	问	在	长度	均匀地	,	-	无论	他

[ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] ? -

mentioned	your	name	?	'
提及	你的	姓名	?	-

“西奥，你介意告诉我吗？”她平静地问道，“他有没有提到你的名字？”

[trist] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Trist	reflected	for	a	moment	.
特里斯特	反映	为了	一个	片刻	.

特里斯特沉思了一会儿。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

He	moved	restlessly	from	one	foot	to	the	other	,
他	已搬	躁动不安	从	一	脚	到	这	其他	,

他焦躁不安地来回踱步，一会儿用左脚站，一会儿用右脚站。

[ðen] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈgret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ]

then	spoke	in	a	voice	which	betrayed	no	emotion	beyond	regret	and	a	hesitating
然后	辐	在	一个	嗓音	哪个	背叛	不	情感	超过	后悔	和	一个	犹豫不决

[ˈsɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

然后，他用一种除了遗憾和犹豫的同情之外，没有流露出任何其他情绪的声音说道。

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈælɪs] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈlʌvər] — [ˈmiːnɪŋ] [ˌem ˈiː] . -

'	He	said	that	Alice	had	run	away	to	join	her	old	lover	—	meaning	me	.	'
-	他	说	那	爱丽丝	有	跑步	离开	到	加入	她	老的	情人	—	意义	我	.	-

他说爱丽丝逃走去和她的旧情人团聚了——指的是我。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] . . . [juː; jʊ] ? -

'	Are	you	sure	he	meant	.	.	.	you	?	'
-	是	你	当然	他	意思是	.	.	.	你	?	-

你确定他指的是……你吗？

- [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	He	mentioned	my	name	;	there	could	be	no	doubt	about	it	.	'
-	他	提及	我的	姓名	;	那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	.	-

“他提到了我的名字；这一点毋庸置疑。”

[ˈbrendə] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Brenda	rose	suddenly	from	her	seat	and	crossed	the	room	towards	the
布伦达	玫瑰	突然	从	她	座位	和	交叉	这	房间	向	这

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

布伦达突然从座位上站起来，穿过房间走向窗户。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [dɑːrk] [ˌsɪluˈet] [əˈgenst]

There	she	stood	with	her	back	towards	him	,	a	graceful	,	dark	silhouette	against
那里	她	站立	和	她	后退	向	他	,	一个	优美	,	黑暗的	轮廓	反对

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] ,

the	dying	light	,
这	垂死	光	,

她背对着他站在那里，在即将熄灭的光线下，勾勒出一个优雅的黑色轮廓。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

looking	into	the	street	.
寻找	进入	这	街道	.

看向街道。

[hiː; hi] [muːvd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

He	moved	slightly	,	but	did	not	attempt	to	follow	her	.
他	已搬	轻微地	,	但	做过	不是	试图	到	跟随	她	.

他微微动了一下，但没有试图跟上她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	It	is	rather	strange	,	'	she	said	at	length	,
-	它	是	相当	奇怪的	,	-	她	说	在	长度	,

“这真是太奇怪了，”她长长地说。

- [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] . -

'	that	the	first	name	she	mentioned	on	landing	at	Plymouth	should	be	yours	.	'
-	那	这	第一的	姓名	她	提及	在	降落	在	普利茅斯	应该	是	你的	.	-

“她抵达普利茅斯后提到的第一个名字应该是你的名字。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [sər'praɪz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['greɪvli]

A	look	of	blank	surprise	flashed	across	his	face	,	and	then	he	reflected	gravely
一个	看	的	空白的	惊喜	闪光灯	穿过	他的	脸	,	和	然后	他	反映	严重地

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

for	some	moments	.
为了	一些	时刻	.

他脸上闪过一丝茫然的惊讶，然后沉思了一会儿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

'	I	am	sorry	to	hear	it	,	'	he	said	slowly	,
-	我	是	对不起	到	听到	它	,	-	他	说	缓慢地	,

“听到这个消息我很遗憾，”他缓缓说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['bændid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

'	because	it	would	seem	that	my	name	has	been	bandied	between	them	,
-	因为	它	会	似乎	那	我的	姓名	有	到过	班迪	之间	他们	,

“因为看来我的名字已经在他们之间被提及了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [maɪ][hændz][ɑːr; ər][taɪd] .

and	if	that	is	the	case	my	hands	are	tied	.
和	如果	那	是	这	案件	我的	双手	是	系	.

如果真是那样，那我也无能为力了。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['ælɪs] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː] . -

I	cannot	help	Alice	as	I	should	have	liked	to	do	.	'
我	不能	帮助	爱丽丝	作为	我	应该	有	喜欢	到	做	.	-

我无法像我希望的那样帮助爱丽丝。

- [aɪ][toʊld] ['ælɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]

'	I	told	Alice	some	time	ago	that	it	would	be	much	better	for	us	to
-	我	讲述	爱丽丝	一些	时间	前	那	它	会	是	很多	更好的	为了	我们	到

['mænɪdʒ] [ðɪs] . . . [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] . -

manage	this	.	.	.	this	miserable	affair	without	your	help	.	'
管理	这	.	.	.	这	悲惨的	事务	没有	你的	帮助	.	-

“我之前就告诉过爱丽丝，我们最好自己处理这件事……这件令人头疼的事，不需要你的帮助。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .

'	You	are	equal	to	it	,	'	he	said	deliberately	.
-	你	是	平等的	到	它	,	-	他	说	故意地	.

“你和它一样强大，”他故意说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['braɪtnəs] .

She	laughed	with	a	faint	gleam	of	her	habitual	brightness	.
她	笑了	和	一个	头晕的	闪耀	的	她	习惯性的	亮度	.

她笑了，眼中闪过一丝她惯常的明亮光芒。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] ['kwestʃən] . -

That	is	a	very	pretty	sentiment	,	but	it	is	hardly	the	question	.	'
那	是	一个	非常	漂亮的	情绪	,	但	它	是	几乎	这	问题	.	-

这番话固然美好，但这并非问题的关键所在。

- [maɪ][help] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evri] ['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] .

'	My	help	,	'	he	continued	,	'	need	not	be	obvious	to	every	casual	observer	.
-	我的	帮助	,	-	他	持续	,	-	需要	不是	是	明显的	到	每一个	随意的	观察员	.

“我的帮助，”他继续说道，“不一定能让每个旁观者都看得出来。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [aʊt] [ə'loʊn] , ['brendə] .

But	I	am	not	going	to	leave	you	to	fight	this	out	alone	,	Brenda	.
但	我	是	不是	去	到	离开	你	到	斗争	这	出去	独自的	,	布伦达	.

但我不会让你独自面对这一切，布伦达。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	was	forced	to	leave	you	once	,	and	I	am	not	going	to	do	it	again	.
我	曾是	强制	到	离开	你	一次	,	和	我	是	不是	去	到	做	它	再次	.

我曾被迫离开过你一次，我不会再这样做了。

[wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? -

What	does	Mrs	.	Wylie	say	to	it	all	?	'
什么	做	太太	.	威利	说	到	它	全部	?	-

怀利太太对这一切有什么看法?

- ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

'	Nothing	as	yet	.
-	没有什么	作为	然而	.

目前还没有任何消息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪ'vents] . -

She	is	waiting	on	events	.	'
她	是	等待	在	活动	.	-

她正在等待事态发展。

- [ɑː] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz]['juːʒuəl] .

'	Ah	,	then	,	she	is	in	reserve	as	usual	.
-	啊	,	然后	,	她	是	在	预订	作为	通常	.

啊，原来她像往常一样是替补。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [help] .

When	the	time	comes	,	we	may	rely	upon	her	help	.
什么时候	这	时间	来	,	我们	可能	依靠	之上	她	帮助	.

时机成熟时，我们可以依靠她的帮助。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] . . . -

But	until	then	.	.	.	'
但	直到	然后	.	.	.	-

但在此之前.....

- ['θiːoʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brendə] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] , - [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ! -

'	Theo	,	'	interrupted	Brenda	in	an	agonized	voice	,	'	the	time	has	come	!	'
-	西奥	,	-	中断	布伦达	在	一个	痛苦的	嗓音	,	-	这	时间	有	来	!	-

“西奥，”布伦达痛苦地打断她，“时候到了！”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['snoʊi]

She	started	back	from	the	window	,	her	face	as	white	as	her	snowy
她	开始	后退	从	这	窗户	,	她	脸	作为	白色的	作为	她	下雪的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

她猛地从窗边退开，脸色像她雪白的喉咙一样苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

her	eyes	contracted	with	horror	.
她	眼睛	合同	和	恐怖	.

她惊恐地眯起了眼睛。

- [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ! -

'	He	is	there	!	'
-	他	是	那里	!	-

“他就在那儿！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — - [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

she	whispered	hoarsely	,	pointing	towards	the	window	—	'	in	the	street	.
她	低声说道	沙哑地	,	指向	向	这	窗户	—	-	在	这	街道	.

她沙哑地低语，指着窗户说：“在街上。”

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ! -

Coming	into	the	house	!	'
未来	进入	这	房子	!	-

进屋啦！

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənli] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

Her	little	hands	clutched	his	sleeve	with	a	womanly	abandonment	of	restraint	,
她	小的	双手	紧握	他的	袖子	和	一个	女性	放弃	的	克制	,

她的小手紧紧抓住他的袖子，带着一种女性特有的、毫无保留的坦率。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'laɪənt] ['mænhʊd] .

and	he	stood	quite	still	in	his	self	-	reliant	manhood	.
和	他	站立	相当	仍然	在	他的	自己	-	依赖	男子气概	.

他纹丝不动，展现出他那自立自强的男子气概。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

Then	he	found	with	surprise	that	his	right	arm	was	round	her	shoulders
然后	他	成立	和	惊喜	那	他的	正确的	手臂	曾是	圆形的	她	肩膀

[prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] .

protecting	her	.
保护	她	.

然后他惊讶地发现自己的右臂正搂着她的肩膀保护着她。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['kɑːmnəs] — - [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

'	Come	,	'	he	said	with	singular	calmness	—	'	come	into	another	room	.
-	来	,	-	他	说	和	单数	平静	—	-	来	进入	其他	房间	.

“来，”他语气异常平静地说，“到另一个房间来。”

[aɪ] — [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] . -

I	—	see	him	here	.	'
我	—	看	他	这里	.	-

我——在这里看到他了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi]['dʒentli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

As	he	spoke	he	gently	urged	her	towards	the	door	,	but	she
作为	他	辐	他	轻轻地	敦促	她	向	这	门	,	但	她

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

resisted	,
抵抗	,

他一边说话一边轻轻地催促她往门口走，但她却不肯走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

and	for	a	moment	there	was	an	actual	physical	struggle	.
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	实际的	身体的	斗争	.

一时间，双方真的发生了肢体冲突。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

'	No	,	'	she	said	,	'	I	will	see	him	.
-	不	,	-	她	说	,	-	我	将要	看	他	.

“不，”她说，“我会去看他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] .

It	is	better	.
它	是	更好的	.

更好。

['ælɪs] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

Alice	may	come	in	at	any	moment	,
爱丽丝	可能	来	在	在	任何	片刻	,

爱丽丝随时可能进来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -

and	before	then	I	must	know	how	matters	stand	between	them	.	'
和	前	然后	我	必须	知道	如何	事情	站立	之间	他们	.	-

在此之前，我必须知道他们之间的关系究竟如何。

[trist] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

Trist	hesitated	,	and	at	that	moment	the	bell	rang	.
特里斯特	犹豫了一下	,	和	在	那	片刻	这	钟	响铃	.

特里斯特犹豫了一下，就在这时，铃声响了。

[ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] ['peɪnfəli] .

They	stood	side	by	side	looking	at	the	closed	door	,	listening	painfully	.
他们	站立	边	经过	边	寻找	在	这	关闭	门	,	聆听	痛苦地	.

他们并肩站着，望着紧闭的大门，痛苦地听着。

- [pər'hæps] , - ['wɪspəd] [trist] , - [ðə; ði] [meɪd] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz] [aʊt] . -

'	Perhaps	,	'	whispered	Trist	,	'	the	maid	will	say	that	Mrs	.	Wylie	is	out	.	'
-	也许	,	-	低声说道	特里斯特	,	-	这	女佣	将要	说	那	太太	.	威利	是	出去	.	-

“或许，”特里斯特低声说，“女佣会说怀利太太不在家。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðen] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

They	could	hear	the	light	footstep	of	the	servant	,	then	the	click	of	the	latch	.
他们	可以	听到	这	光	脚步	的	这	仆人	,	然后	这	点击	的	这	闩锁	.

他们听到仆人轻快的脚步声，然后是门闩咔哒一声关上的声音。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['fɑːloʊd] ,

A	murmur	of	words	followed	,
一个	低语	的	字	随后	,

随后是一阵低语声，

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪzd] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv]

ending	in	the	raised	tone	of	a	male	voice	and	a	short	sharp	exclamation	of
结束	在	这	提高	语气	的	一个	男性	嗓音	和	一个	短的	锋利的	感叹	的

[fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] .

fear	from	the	maid	.
害怕	从	这	女佣	.

最后，一个男人的声音提高了音调，女仆发出了一声短促而尖锐的恐惧惊呼。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [trist] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Instinctively	Trist	sprang	towards	the	door	.
本能地	特里斯特	弹簧	向	这	门	.

特里斯特本能地冲向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

There	was	a	sound	of	heavy	footsteps	in	the	passage	.
那里	曾是	一个	声音	的	重的	脚步声	在	这	通道	.

走廊里传来沉重的脚步声。

- ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

Trist's	fingers	were	on	the	handle	.
-	手指	是	在	这	处理	.

特里斯特的手指放在了把手上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['brendə] [ə'piːlɪŋli] .

He	glanced	towards	Brenda	appealingly	.
他	瞥了一眼	向	布伦达	吸引人的	.

他带着恳求的眼神瞥了布伦达一眼。

- [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Leave	it	!	'
-	离开	它	!	-

“别管它！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] . -

'	Let	him	come	in	.	'
-	让	他	来	在	.	-

让他进来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

Before	the	words	were	out	of	her	lips	the	door	was	thrown	open	,
前	这	字	是	出去	的	她	嘴唇	这	门	曾是	抛掷	打开	,

[kən'siːlɪŋ] ['θiədɔː] [trist] .

concealing	Theodore	Trist	.
隐藏	西奥多	特里斯特	.

话音未落，门就被猛地推开，西奥多·特里斯特出现在门外。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ʌndər] ['faɪər] .

UNDER	FIRE	.
在下面	火	.

处于炮火之下。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['feɪsɪŋ]

A	tall	,	well	-	built	man	entered	the	room	hurriedly	and	stopped	short	,	facing
一个	高的	,	出色地	-	建造	男人	进入	这	房间	匆匆	和	停止	短的	,	面向

['brendə] ,

Brenda	,
布伦达	,

一个身材高大魁梧的男人匆匆走进房间，在布伦达面前突然停住。

[huː] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] .

who	met	his	gaze	with	gentle	self	-	possession	.
WHO	遇见	他的	目光	和	温和的	自己	-	拥有	.

她以温柔而沉稳的目光与他对视。

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fer]
he **muttered** **in** **a** **thick** **voice** **,** **and** **his** **unsteady** **hand** **went** **to** **his** **long** **fair**
他 低声说道 在 一个 厚的 嗓音 , 和 他的 不稳定 手 去 到 他的 长的 公平的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache **.**
胡子 .

他用沙哑的声音咕哝了几句，颤抖的手摸了摸他长长的金色胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [ʌn'helθi] [feɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['brɛndəz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
It **was** **a** **terribly** **unhealthy** **face** **upon** **which** **Brenda's** **eyes** **rested** **inquiringly** **.**
它 曾是 一个 可怕 不良 脸 之上 哪个 布伦达的 眼睛 休息 询问地 .

布伦达的目光带着疑问落在了那张极其不健康的脸上。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [krækt] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bluː] .
The **skin** **was** **cracked** **in** **places** **,** **and** **the** **cheeks** **were** **almost** **blue** **.**
这 皮肤 曾是 裂纹 在 地方 , 和 这 脸颊 是 几乎 蓝色的 .

他的皮肤有些地方裂开了，脸颊几乎呈青紫色。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] ,
The **eyelids** **were** **red** **and** **the** **eyes** **bloodshot** **,**
这 眼睑 是 红色的 和 这 眼睛 充血 ,

眼睑发红，双眼充血。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pʌfinəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn]
while **there** **was** **a** **general** **suggestion** **of** **puffiness** **and** **discomfort** **in**
尽管 那里 曾是 一个 一般的 建议 的 虚胖 和 不适 在
[ðə; ði]['swoʊlən] [fitʃər] .
the **swollen** **features** **.**
这 肿 特征 .

虽然肿胀部位普遍表现出浮肿和不适的迹象。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
The **man** **was** **distinctly** **repulsive** **,** **and** **yet** **,** **with** **a** **small** **amount** **of**
这 男人 曾是 明显地 丑恶 , 和 然而 , 和 一个 小的 数量 的
['tɑːlərəns] ,
tolerance **,**
宽容 ,

这个人令人极其厌恶，然而，我还是略微宽容了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['pɪti] .
he **was** **a** **figure** **to** **demand** **pity** **.**
他 曾是 一个 数字 到 要求 遗憾 .

他是一个令人怜悯的人物。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [er] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ]
Despite **his** **dissipated** **air** **,** **there** **was** **that** **indefinite** **sense** **of** **refinement** **which**
尽管 他的 消散 空气 , 那里 曾是 那 不定 感觉 的 精炼 哪个
[biˈlɔŋz] [tuː; tə][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
belongs **to** **birth** **and** **breeding** **,**
属于 到 出生 和 选育 ,

尽管他举止不修边幅，但身上却散发着一种与生俱来的优雅气质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevər] [liːvz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [muːvd] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
and **which** **never** **leaves** **a** **man** **who** **has** **once** **moved** **among** **gentlemen** **.**
和 哪个 绝不 树叶 一个 男人 WHO 有 一次 已搬 之中 先生们 .

而这种特质，对于曾经与绅士交往过的人来说，永远不会消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][feɪnt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪlətəri]['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz][dres]

There	was	even	a	faint	suggestion	of	military	vanity	in	his	dress
那里	曾是	甚至	一个	头晕的	建议	的	军队	虚荣	在	他的	裙子

[ænd; ənd]['kærɪdʒ] ,

and	carriage	,
和	运输	,

他的衣着和举止甚至隐隐透露出一丝军人的虚荣心。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɪgjər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ][smɑ:rt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

though	his	figure	was	by	no	means	so	smart	as	it	must	have	been	in
尽管	他的	数字	曾是	经过	不	方法	所以	聪明的	作为	它	必须	有	到过	在

['baɪgɔ:n] [deɪz] .

bygone	days	.
逝去的	天	.

虽然他的身形远不如往昔那般矫健。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['ræðər][dɑ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:]['θi:oʊ] [trist] ,

The	room	was	rather	dark	,	and	he	glanced	round	,	failing	to	see	Theo	Trist	,
这	房间	曾是	相当	黑暗的	,	和	他	瞥了一眼	圆形的	,	失败	到	看	西奥	特里斯特	,

房间光线昏暗，他环顾四周，却没看到西奥·特里斯特。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

who	was	leaning	against	the	wall	behind	him	.
WHO	曾是	倾斜	反对	这	墙	在后面	他	.

他身后靠着墙。

- [ɑ:] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; - ['brendə] .

he	repeated	;	'	Brenda	.
他	重复	;	-	布伦达	.

他重复道：“布伦达。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ! -

I	suppose	you	are	in	it	,	too	!	'
我	认为	你	是	在	它	,	也	!	-

我想你也参与其中吧！

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['meɪdənli] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]

She	made	no	reply	,	but	stood	before	him	in	all	her	maidenly	sweetness	and
她	制成	不	回复	,	但	站立	前	他	在	全部	她	少女	甜味	和

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

她没有回答，只是以少女的甜美和坚强站在他面前。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

looking	into	his	face	through	the	twilight	with	clear	and	steady	eyes	which	he
寻找	进入	他的	脸	通过	这	暮	和	清除	和	稳定的	眼睛	哪个	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] .

hesitated	to	meet	.
犹豫了一下	到	见面	.

暮色中，他用清澈而坚定的目光凝视着他的脸，而他却犹豫着不敢与他对视。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wiːk] [soʊl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['memərɪz] [rʌʃt] [tjuː'mʌltjuəsli] — ['memərɪz] [ʌv; əv]

Into	his	weak	soul	a	flood	of	bitter	memories	rushed	tumultuously	—	memories	of
进入	他的	虚弱的	灵魂	一个	洪水	的	苦的	回忆	匆忙	剧烈地	—	回忆	的

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðoʊz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - ['heɪtrɪd]

a	time	when	he	could	meet	those	eyes	without	that	sudden	feeling	of	self	-	hatred
一个	时间	什么时候	他	可以	见面	那些	眼睛	没有	那	突然	感觉	的	自己	-	仇恨

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] .

which	was	gnawing	at	his	heart	now	.
哪个	曾是	啃咬	在	他的	心	现在	.

一股苦涩的回忆汹涌而至，涌入他脆弱的灵魂——回忆起曾经他可以直视那些眼睛，而不会像现在这样，突然涌起一股自我憎恨的感觉，啃噬着他的内心。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːrʃ] [nɔːr]['vaɪələnt] ,

His	tone	was	not	harsh	nor	violent	,
他的	语气	曾是	不是	残酷的	也不	暴力	,

他的语气既不严厉也不激烈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

but	there	was	an	undernote	of	determination	which	was	not	pleasant	to
但	那里	曾是	一个	下划线	的	决心	哪个	曾是	不是	令人愉快的	到

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

但其中却透着一股不容置疑的坚定，这听起来并不悦耳。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['θɪkli] , - [wer] [maɪ] [waɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . -

'	Tell	me	,	'	he	continued	thickly	,	'	where	my	wife	is	to	be	found	.	'
-	告诉	我	,	-	他	持续	浓密	,	-	在哪里	我的	妻子	是	到	是	成立	.	-

“告诉我，”他继续用沙哑的声音说道，“我妻子在哪里。”

[trist] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] ['hjuːstənz] [feɪs] , ['nevər] [glɑːnst] [pæst][ðə; ði]

Trist	noticed	that	she	never	took	her	eyes	off	Huston's	face	,	never	glanced	past	the
特里斯特	注意到	那	她	绝不	采取	她	眼睛	离开	休斯顿的	脸	,	绝不	瞥了一眼	过去的	这

[sliːk] ,

sleek	,
光滑	,

特里斯特注意到，她的目光从未离开过休斯顿的脸，从未越过她光滑的脸庞。

['kloʊsli] - [krɑːpt] [hed] [tɔːrdz] [hɪm'self] .

closely	-	cropped	head	towards	himself	.
密切	-	裁剪	头	向	他自己	.

他低着头，露出短短的脑袋。

[ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]

In	some	subtle	way	her	wish	was	conveyed	to	him	—	the	wish	that	he
在	一些	微妙的	方式	她	希望	曾是	传递	到	他	—	这	希望	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ,

should	remain	there	and	continue	,
应该	保持	那里	和	继续	,

她以某种微妙的方式向他传达了她的愿望——希望他留在那里继续下去。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['hʌstən] .

if	possible	,	to	be	unnoticed	by	Huston	.
如果	可能的	,	到	是	未被察觉	经过	休斯顿	.

如果可能的话，最好不要被休斯顿注意到。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['liːnɪŋ] ['skwerli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

This	he	did	,	leaning	squarely	against	the	wall	,
这	他	做过	,	倾斜	完全	反对	这	墙	,

他照做了，身体笔直地靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , [ɪk'spektənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	meek	eyes	riveted	on	the	girl's	face	with	a	calm	,	expectant	attention	.
他的	温顺	眼睛	铆接	在	这	女孩们	脸	和	一个	冷静的	,	怀孕	注意力	.

他温顺的眼神平静而期待地注视着女孩的脸庞。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['brendə] ['gæðərd] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

From	his	presence	Brenda	gathered	that	strength	and	self	-	reliance	which	,	I	think	,
从	他的	在场	布伦达	聚集	那	力量	和	自己	-	依赖	哪个	,	我	思考	,

布伦达从他身上汲取了力量和自立精神，我认为，

[gɑːd] [in'tendz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [men] .

God	intends	women	to	gather	from	the	companionship	of	men	.
上帝	意图	女性	到	收集	从	这	友谊	的	男人	.

上帝的旨意是让女性远离男性的陪伴。

- [noʊ] , ['ælfred] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

'	No	,	Alfred	,	'	she	answered	,
-	不	,	阿尔弗雷德	,	-	她	回答	,

“不，阿尔弗雷德，”她回答道。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['weɪvər][fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sweɪ] ['bækwərdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [legz] ;

using	his	Christian	name	with	a	gentle	diplomacy	which	made	him	waver	for	a	moment	and	sway	backwards	upon	his	rigid	legs	;
使用	他的	基督教	姓名	和	一个	温和的	外交	哪个	制成	他	动摇	为了	一个	片刻	和	摇摆	向后	之上	他的	死板的	腿	;

他用温和的外交辞令称呼自己的教名，这让他一时动摇，僵硬的双腿向后踉跄了一下；

- [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jet] . -

'	I	must	not	tell	you	that	yet	.	'
-	我	必须	不是	告诉	你	那	然而	.	-

“我现在还不能告诉你。”

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	right	have	you	to	withhold	it	?	'
-	什么	正确的	有	你	到	扣压	它	?	-

你有什么权利扣留它?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] .

'	She	is	my	sister	.
-	她	是	我的	姐姐	.

她是我妹妹。

[aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

I	must	do	the	best	I	can	for	her	.	'
我	必须	做	这	最好的	我	能	为了	她	.	-

我必须尽我所能帮助她。

[hiː; hi] [læft] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .

He	laughed	in	an	unpleasant	way	.
他	笑了	在	一个	令人不快的	方式	.

他发出一种令人不快的笑声。

- [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] — — -

'	By	throwing	her	into	the	path	of	the	man	she	has	always	—	—	'
-	经过	投掷	她	进入	这	小路	的	这	男人	她	有	总是	—	—	-

“把她推到她一直爱慕的那个男人面前——”

- [stɑːp] ! -
' **Stop** **!** '
- 停止 ! -

'停止！ '

[kə'mɑːndid] ['brendə] .
commanded **Brenda** **.**
命令 布伦达 .

布伦达命令道。

- [waɪ] ?
' **Why** **?**
- 为什么 ?

'为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][stɑːp] ?
Why **should** **I** **stop** **?**
为什么 应该 我 停止 ?

我为什么要停下来?

[aɪ] [sə'poʊz] [trist] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
I **suppose** **Trist** **is** **in** **England** **.**
我 认为 特里斯特 是 在 英格兰 .

我猜特里斯特在英国。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [noʊ] [daʊt] . -
That **is** **why** **she** **came** **home** **,** **no** **doubt** **.** '
那 是 为什么 她 来了 家 , 不 怀疑 . -

这就是她回家的原因，毫无疑问。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['θiədɔː] [trist] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [juː; jʊ] .
' **She** **has** **never** **spoken** **to** **Theodore** **Trist** **since** **she** **married** **you** **.**
- 她 有 绝不 说 到 西奥多 特里斯特 自从 她 已婚 你 .

“自从嫁给你之后，她就再也没跟西奥多·特里斯特说过话。”

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Besides **,** **that** **is** **not** **the** **question** **.**
除了 , 那 是 不是 这 问题 .

此外，那并不是问题的关键。

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ['ælɪs] .
Tell **me** **why** **you** **want** **to** **find** **Alice** **.**
告诉 我 为什么 你 想 到 寻找 爱丽丝 .

告诉我你为什么要找到爱丽丝。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? -
What **do** **you** **propose** **to** **do** **?** '
什么 做 你 提出 到 做 ? -

你打算怎么做?

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] ! -
' **That** **is** **my** **affair** **!** '
- 那 是 我的 事务 ! -

“那是我的事！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['rʌfli] .
he **muttered** **roughly** **.**
他 低声说道 大致 .

他粗声粗气地嘟囔着。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
' **You** **have** **no** **business** **to** **stand** **between** **man** **and** **wife** **.**
- 你 有 不 商业 到 站立 之间 男人 和 妻子 .

你没有资格介入夫妻之间。

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] ,

If	you	persist	in	doing	so	,	it	must	be	at	your	own	risk	,
如果	你	坚持	在	正在做	所以	,	它	必须	是	在	你的	自己的	风险	,

如果你执意这样做，后果自负。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rʌfli] ['hændəld] . -

and	I	tell	you	plainly	that	you	run	a	chance	of	being	roughly	handled	.	'
和	我	告诉	你	显然	那	你	跑步	一个	机会	的	存在	大致	处理	.	-

我直截了当地告诉你，你很有可能会被粗暴对待。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] ['menəsɪŋli] .

As	he	spoke	he	advanced	a	pace	menacingly	.
作为	他	辐	他	先进的	一个	步伐	威胁地	.

他一边说话，一边气势汹汹地向前走去。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'treɪd] - ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Still	she	never	betrayed	Trist's	presence	by	the	merest	glance	in	his	direction	.
仍然	她	绝不	背叛	-	在场	经过	这	最	瞥一眼	在	他的	方向	.

但她从未泄露特里斯特就在身边，哪怕只是朝他瞥了一眼。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [muːvd] ['slaɪtli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [saʊnd] .

He	,	however	,	moved	slightly	,	without	making	any	sound	.
他	,	然而	,	已搬	轻微地	,	没有	制作	任何	声音	.

然而，他却微微动了一下，没有发出任何声音。

['hʌstən] [lʊkt] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] , ['hɔːrəb(ə)l] [aɪz] .

Huston	looked	slowly	round	the	room	with	bloodshot	,	horrible	eyes	.
休斯顿	看起来	缓慢地	圆形的	这	房间	和	充血	,	可怕	眼睛	.

休斯顿缓缓环顾房间，他那布满血丝、面目狰狞的眼睛闪闪发光。

- [tel] [ˌem 'iː] ! -

'	Tell	me	!	'
-	告诉	我	!	-

'告诉我！ '

[hiː; hi] [hist] , ['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] — [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] ,

he	hissed	,	thrusting	forward	his	face	so	that	she	drew	back	—	not	from	fear	,
他	嘶嘶作响	,	推进	向前	他的	脸	所以	那	她	画	后退	—	不是	从	害怕	,

他嘶嘶地叫着，把脸凑近她，让她向后退去——不是因为害怕。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [steɪl] [sɪ'gɑːr] - [smoʊk] .

but	to	avoid	a	faint	aroma	of	stale	cigar	-	smoke	.
但	到	避免	一个	头晕的	香气	的	陈旧	雪茄	-	抽烟	.

但要避免散发出淡淡的陈旧雪茄烟味。

- [noʊ] ! -

'	No	!	'
-	不	!	-

'不！ '

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

she	answered	.
她	回答	.

她回答道。

- [dɪ'naɪ] [ðæt] [trist] [lʌvd] ['ælɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] ! -

'	Deny	that	Trist	loved	Alice	—	if	you	dare	!	'
-	否定	那	特里斯特	喜爱	爱丽丝	—	如果	你	敢	!	-

“否认特里斯特爱过爱丽丝——如果你敢的话！”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪslɪŋ] [vɔɪs] .

he	continued	,	in	the	same	whistling	voice	.
他	持续	,	在	这	相同的	吹口哨	嗓音	.

他继续用同样的口哨声说道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɔːld] [fɔːr; fər] - [ə'sɪstəns] .
Still she never called for Trist's assistance .
仍然 她 绝不 称为 为了 - 协助 .

但她始终没有寻求特里斯特的帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
She was very pale ,
她 曾是 非常 苍白 ,

她脸色很苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] .
and the last words seemed to strike her in the face as a blow .
和 这 最后的 字 似乎 到 罢工 她 在 这 脸 作为 一个 吹 .

最后那句话仿佛狠狠地打在了她的脸上。

- [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] ! -
' I deny nothing ! '
- 我 否定 没有什么 ! -

“我什么都不否认！”

- [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] , - [wer] ['ælɪs] [ɪz] ! -
' Tell me , ' he shouted hoarsely , ' where Alice is ! '
- 告诉 我 , - 他 喊叫 沙哑地 , - 在哪里 爱丽丝 是 ! -

“告诉我，”他沙哑地喊道，“爱丽丝在哪里！”

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！ '

- [ðen] [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] . . . -
' Then take that , you . . . '
- 然后 拿 那 , 你 . . . -

“那就拿去吧，你……”

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
He struck her with his clenched fist on the shoulder — but she had seen
他 击 她 和 他的 紧握 拳头 在 这 肩膀 — 但 她 有 已见
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
his intention ,
他的 意图 ,

他用紧握的拳头击打她的肩膀——但她已经看穿了他的意图。

[ænd; ənd][baɪ] ['stepɪŋ] [bæk] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .
and by stepping back avoided the full force of the blow .
和 经过 步进 后退 避免 这 满的 力量 的 这 吹 .

通过后退一步，他躲过了全部的冲击力。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .
She staggered a pace or two and recovered herself .
她 交错 一个 步伐 或者 二 和 恢复 她自己 .

她踉跄了一两步，然后才恢复过来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [trist] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [sɔː] ['hʌstən] [fɔːl] [tuː; tə]
Without a sound Trist sprang forward , and the same instant saw Huston fall to
没有 一个 声音 特里斯特 弹簧 向前 , 和 这 相同的 立即的 锯 休斯顿 落下 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

特里斯特无声地向前跃去，就在同一瞬间，休斯顿倒在了地上。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [dɪ'stendɪd] .

He	rolled	over	and	over	,	a	shapeless	mass	with	limbs	distended	.
他	滚动	超过	和	超过	,	一个	无形	大量的	和	四肢	膨胀	.

他翻来覆去地动来动去，变成一团四肢伸展、形状不规则的肉块。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] , [trist] [kɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ə; eɪ][dɔːg] .

As	he	rolled	,	Trist	kicked	him	as	he	never	would	have	kicked	a	dog	.
作为	他	滚动	,	特里斯特	踢	他	作为	他	绝不	会	有	踢	一个	狗	.

当他翻滚时，特里斯特狠狠地踢了他一脚，就像他永远不会踢狗一样。

- [oʊ] . . . [eɪtʃ] . . .

'	Oh	.	.	.	h	.	.	.
-	哦	.	.	.	h	.	.	.

哦……啊……

[eɪtʃ] . . . ! - [ʃriːkt] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

h	.	.	.	!	'	shrieked	the	soldier	.
h	.	.	.	!	-	尖叫	这	士兵	.

“啊……！”士兵尖叫道。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? -

'	Who	is	that	?	'
-	WHO	是	那	?	-

“那是谁？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trist] . . .

'	It	is	Trist	.	.	.
-	它	是	特里斯特	.	.	.

是特里斯特……

[juː; jʊ] [bruːt] ! -

you	brute	!	'
你	蛮力	!	-

你这个畜生！

[bʌt; bət] ['hʌstən] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [lɪmp] [hændz][ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] .

But	Huston	lay	motionless	,	with	limp	hands	and	open	mouth	.
但	休斯顿	躺	静止不动	,	和	跛行	双手	和	打开	嘴	.

但休斯顿一动不动地躺着，双手无力地垂着，嘴巴张着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

He	was	insensible	.
他	曾是	麻木不仁	.

他当时神志不清。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [trist] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['brendə] ,

Leaving	him	,	Trist	turned	to	Brenda	,
离开	他	,	特里斯特	转向	到	布伦达	,

离开他后，特里斯特转向布伦达。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]

who	was	already	holding	him	back	with	a	physical	force	which	even	at	that
WHO	曾是	已经	保持	他	后退	和	一个	身体的	力量	哪个	甚至	在	那

['moʊmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [sər'praɪz] .

moment	caused	him	a	vague	surprise	.
片刻	导致	他	一个	模糊的	惊喜	.

对方已经用蛮力阻挡着他，这让他在那一刻感到有些意外。

- ['θiːoʊ] ! ['θiːoʊ] ! -

'	Theo	!	Theo	!	'
-	西奥	!	西奥	!	-

“西奥！西奥！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

she	cried	,	'	what	are	you	doing	?	'
她	哭	,	-	什么	是	你	正在做	?	-

她哭着问："你在干什么？"

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃɑːrpli] ,

He	looked	into	her	face	sharply	,
他	看起来	进入	她	脸	尖锐地	,

他锐利地盯着她的脸，

['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

almost	fiercely	—	and	she	caught	her	breath	convulsively	at	the	sight	of
几乎	激烈地	—	和	她	捕捉	她	气息	痉挛地	在	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

几乎是猛烈地——看到他的眼睛，她不由自主地倒吸了一口气。

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [bluː] [gliːm] ,

They	literally	flashed	with	a	dull	blue	gleam	,
他们	字面上地	闪光灯	和	一个	乏味的	蓝色的	闪耀	,

它们闪过一道暗淡的蓝色光芒，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['gæstli] [ɪn][soʊ][kɑːm][ə; eɪ] [feɪs] ;

which	was	all	the	more	ghastly	in	so	calm	a	face	;
哪个	曾是	全部	这	更多的	阴森	在	所以	冷静的	一个	脸	;

在如此平静的脸上，这一切显得更加可怕；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] - [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

for	though	he	was	ashen	-	gray	in	colour	,	his	features	were	unaltered	by	any	sign	of	passion	.
为了	尽管	他	曾是	铁青	-	灰色的	在	颜色	,	他的	特征	是	未改变的	经过	任何	符号	的	热情	.

虽然他的肤色呈灰白色，但他的脸上却丝毫没有激情的痕迹。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

Even	in	his	wild	rage	this	man	was	incongruous	.
甚至	在	他的	荒野	愤怒	这	男人	曾是	不协调	.

即使在他极度愤怒的时候，这个人也显得格格不入。

- [hæz; həz][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] ? -

'	Has	he	hurt	you	?	'
-	有	他	伤害	你	?	-

他伤害你了吗?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

he	asked	in	a	dull	,	hollow	voice	;	and	,	while	he	spoke	,
他	问	在	一个	乏味的	,	空洞的	嗓音	;	和	,	尽管	他	辐	,

他用一种沉闷、空洞的声音问道；而且，在他说话的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['skɪlfəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [wei] ['nevər] [lɜːrnt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

his	fingers	skilfully	touched	her	shoulder	in	a	quick	,	searching	way	never	learnt	in	drawing	-	rooms	.
他的	手指	巧妙地	感动	她	肩膀	在	一个	快的	,	搜索	方式	绝不	学会了	在	绘画	-	房间	.

他的手指灵巧地、迅速地、探寻地触碰着她的肩膀，这种技巧在客厅里是学不到的。

- [noʊ] — [noʊ] ! -

'	No	—	no	!	'
-	不	—	不	!	-

"不——不！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
she cried impatiently .
她 哭 不耐烦地 .

她不耐烦地哭了起来。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -
' But you have killed him ! '
- 但 你 有 被杀 他 ! -

“但是你杀了他！”

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
She broke away from him and knelt on the floor ,
她 打破 离开 从 他 和 跪下 在 这 地面 ,

她挣脱了他的怀抱，跪倒在地。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .
bending over the prostrate form of the soldier .
弯曲 超过 这 前列腺 形式 的 这 士兵 .

俯身看向倒地的士兵。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪvli] [səˈprest] [ˌes oʊ 'biː] .
Her bosom heaved from time to time with a bravely suppressed sob .
她 怀 喘息 从 时间 到 时间 和 一个 勇敢地 被抑制 哭泣 .

她胸口不时剧烈起伏，强忍着呜咽。

- [daunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , - [sed] [trist] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [kəˈmændɪŋ] [toʊn] .
' Don't touch him , ' said Trist , in an unconsciously commanding tone .
- 不 触碰 他 , - 说 特里斯特 , 在 一个 不知不觉 指挥 语气 .

“别碰他，”特里斯特不自觉地用一种命令的语气说道。

- [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] . -
' He is all right . '
- 他 是 全部 正确的 . -

“他没事。”

[əˈbiːdiəntli] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stept] [əˈweɪ] , [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪmp] [fɔːrm] ,
Obediently , she rose and stepped away , while he lifted the limp form ,
顺从地 , 她 玫瑰 和 步 离开 , 尽管 他 抬起 这 跛行 形式 ,

她顺从地起身走开，而他则抱起了那具瘫软的身躯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
and placed it in a chair .
和 放置 它 在 一个 椅子 .

然后把它放在椅子上。

['sloʊli] ['kæptɪn] ['hʌstən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Slowly Captain Huston opened his eyes .
缓慢地 队长 休斯顿 打开 他的 眼睛 .

休斯顿上尉缓缓睁开了眼睛。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs]
He heaved a deep sigh , and sat gazing into the fire with a hopeless
他 喘息 一个 深的 叹 , 和 卫星 凝视 进入 这 火 和 一个 绝望
[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['æpəθi] .
and miserable apathy .
和 悲惨的 冷漠 .

他深深地叹了口气，茫然地望着火堆，眼神中充满了绝望和痛苦的冷漠。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] .
Behind him the two stood motionless , watching .
在后面 他 这 二 站立 静止不动 , 观看 .

他身后两人一动不动地站着，看着他。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['mʌtər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ænd; ənd] ['brendə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

Presently	**he**	**began**	**to**	**mutter**	**incoherently**	**,**	**and**	**Brenda**	**turned**	**away**	**,**
目前	他	开始	到	低声	语无伦次	,	和	布伦达	转向	离开	,

['sɪkənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['woʊfl] [saɪt] .

sickened	**,**	**from**	**the**	**woeful**	**sight**	**.**
恶心	,	从	这	悲惨的	视线	.

随后他开始语无伦次地嘟囔，布伦达厌恶地转过身去，不忍目睹这悲惨的一幕。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] . -

'	**I**	**wonder**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**,**	**'**	**if**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**is**	**to**	**go**	**on**	**.**	**'**
-	我	想知道	,	-	她	低声说道	,	-	如果	这	种类	的	事物	是	到	去	在	.	-

“我不知道，”她低声说，“这种事情是否会继续下去。”

- ['moʊbəl] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] ['bɑ:dɪli] [peɪn] ,

Trist's	**mobile**	**lips**	**were**	**twisted**	**a**	**little**	**as**	**if**	**he**	**were**	**in**	**bodily**	**pain**	**,**
-	移动的	嘴唇	是	扭曲	一个	小的	作为	如果	他	是	在	身体上的	疼痛	,

特里斯特的嘴唇微微扭曲，仿佛身体正承受着痛苦。

[waɪl] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɜ:rtɪvli] .

while	**he**	**glanced**	**at**	**her**	**furtively**	**.**
尽管	他	瞥了一眼	在	她	偷偷摸摸	.

他偷偷地瞥了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] — [noʊ][hoʊp][tu:; tə][hoʊld][aʊt] .

There	**was**	**nothing**	**for**	**him**	**to**	**say**	**—**	**no**	**hope**	**to**	**hold**	**out**	**.**
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	说	—	不	希望	到	抓住	出去	.

他无话可说——再也没有任何坚持下去的希望了。

[ðeɪ] [mu:vd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

They	**moved**	**away**	**to**	**the**	**window**	**together**	**without**	**speaking**	**,**
他们	已搬	离开	到	这	窗户	一起	没有	请讲	,

他们一言不发地一起走到窗边。

[bəuθ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] .

both	**occupied**	**with**	**thoughts**	**which**	**could**	**not**	**well**	**have**	**been**	**pleasant**	**.**
两个都	占领	和	想法	哪个	可以	不是	出色地	有	到过	令人愉快的	.

他们俩都在想着一些不太愉快的事情。

- [fitʃər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪv] , ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Trist's	**features**	**wore**	**a**	**grave**	**,**	**concentrated**	**expression**	**,**
-	特征	穿着	一个	严重	,	集中	表达	,

特里斯特脸上露出严肃而专注的神情。

['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [dɪ'mi:nər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

totally	**unlike**	**the**	**philosophical**	**and**	**contemplative**	**demeanour**	**which**	**he**	**usually**
完全	与此不同	这	哲学	和	沉思的	风度	哪个	他	通常

['kærid] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

carried	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**world**	**.**
携带	在	这	脸	的	这	世界	.

这与他平时面对世人时所展现出的那种哲学沉思的神态截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fu:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['ment(ə)l] [stoʊnz] [tu:; tə][graɪnd] ,

There	**was**	**food**	**enough**	**for**	**mental**	**stones**	**to**	**grind**	**,**
那里	曾是	食物	足够的	为了	精神的	石头	到	研磨	,

食物充足，足以让精神上的石头研磨。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and	**he**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**take**	**the**	**most**	**sanguine**	**view**	**of**	**affairs**	**.**
和	他	曾是	不是	一个	男人	到	拿	这	最多	乐观	看法	的	事务	.

他并不是一个对事物抱持乐观态度的人。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [rer] [skuːl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['soʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

His	philosophy	was	of	that	rare	school	which	is	not	solely	confined	to	making
他的	哲学	曾是	的	那	稀有的	学校	哪个	是	不是	仅	受限	到	制作

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks] - ['trʌblz] .

the	best	of	other	folks	'	troubles	.
这	最好的	的	其他	各位	-	麻烦	.

他的哲学思想属于那种罕见的流派，它不只是局限于利用别人的困境来达到自己的目的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃeks] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['triːtɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ; [waɪl] [ðə; ði] [griːfs]

His	own	checks	and	difficulties	were	those	treated	philosophically	;	while	the	griefs
他的	自己的	检查	和	困难	是	那些	治疗	从哲学角度来看	;	尽管	这	悲伤

[ʌv; əv] ['ʌðər] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,

of	others	—	more	especially	,
的	其他的	—	更多的	尤其	,

他用哲学的方式处理自己的困境和困难；而对于他人的悲伤——尤其是

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] — [kɔːzd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æŋ'zaɪəti] .

perhaps	,	of	Alice	and	Brenda	—	caused	him	an	exaggerated	anxiety	.
也许	,	的	爱丽丝	和	布伦达	—	导致	他	一个	夸张的	焦虑	.

或许，爱丽丝和布伦达——给他带来了过度的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli]

It	has	been	the	experience	of	the	present	writer	that	women	are	infinitely
它	有	到过	这	经验	的	这	展示	作家	那	女性	是	无限地

['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][stænd] [əd'vɜːrsəti] [ðæn; ðən] [men] .

better	fitted	to	stand	adversity	than	men	.
更好的	适配	到	站立	逆境	比	男人	.

笔者的经验是，女性比男性更能承受逆境。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [les] ['moʊbəl][lɪps][kæn; kən]['nevər] [freɪm] .

There	is	a	certain	brave	little	smile	which	our	less	mobile	lips	can	never	frame	.
那里	是	一个	肯定	勇敢的	小的	微笑	哪个	我们的	较少的	移动的	嘴唇	能	绝不	框架	.

我们这些嘴唇活动不便的人，永远无法展现出那种勇敢而淡淡的微笑。

[bʌt; bət] ['θiədɔː] [trist] [hæd; həd] [lɪvd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [ˌspeʃi'æləti]

But	Theodore	Trist	had	lived	chiefly	among	men	,	and	his	human	speciality
但	西奥多	特里斯特	有	居住地	主要	之中	男人	,	和	他的	人类	专业

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

was	the	fighting	animal	.
曾是	这	斗争	动物	.

但西奥多·特里斯特主要生活在人类之中，而他擅长的人类领域是战斗动物。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌrɪriːz] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

He	knew	a	soldier	as	few	of	his	contemporaries	knew	him	;
他	知道	一个	士兵	作为	很少	的	他的	同时代人	知道	他	;

他对士兵的了解，远超同时代的人；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [swiːt] ['wʊmən] - ['mɪlɪtənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪgnərənt] .

but	of	sweet	woman	-	militant	he	was	somewhat	ignorant	.
但	的	甜的	女士	-	好战分子	他	曾是	有些	无知	.

但他对温柔好斗的女性却有些无知。

[pər'hæps][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː] ['sɪriəsli] .

Perhaps	he	took	this	trouble	too	seriously	.
也许	他	采取	这	麻烦	也	严重地	.

或许他把这件事看得太重了。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

Of	that	I	cannot	give	an	opinion	,
的	那	我	不能	给	一个	观点	,

对此我无法发表意见。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [fensiz] , [ænd; ənd]

for	we	all	have	an	individual	way	of	getting	over	our	fences	,	and
为了	我们	全部	有	一个	个人	方式	的	获得	超过	我们的	栅栏	,	和

[wiː; wi] ['nevər] [lɜːrn] [ə'nʌðər] .

we	never	learn	another	.
我们	绝不	学习	其他	.

因为我们每个人都有自己克服困难的方式，而且我们永远也学不会其他的方式。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] [huː] [goʊ] ['stedəli] ,

Personally	,	I	must	confess	to	a	penchant	for	those	men	who	go	steadily	,
亲自	,	我	必须	承认	到	一个	爱好	为了	那些	男人	WHO	去	稳步	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ,

with	a	cool	,
和	一个	凉爽的	,

就我个人而言，我必须承认我偏爱那些行事稳健、冷静沉着的男人。

[klɪr] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] ,

clear	head	,	and	a	firm	hand	,
清除	头	,	和	一个	公司	手	,

头脑清醒，手法坚定。

['riːəlaɪzɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ðiː][rɪsk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][rʌn] — [men] [huː] [duː][nɑːt][pʊt][ə; eɪ][blaɪnd]

realizing	full	well	the	risk	they	are	about	to	run	—	men	who	do	not	put	a	blind
意识到	满的	出色地	这	风险	他们	是	关于	到	跑步	—	男人	WHO	做	不是	放	一个	瞎的

[feɪθ] [ɪn] [lʌk] ,

faith	in	luck	,
信仰	在	运气	,

他们深知自己即将面临的风险——他们是不会盲目相信运气的人。

[nɔːr] [lʊk] [ɪn'veriəbli] [fɔːr; fər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [smaɪlz] .

nor	look	invariably	for	Fortune's	smiles	.
也不	看	总是	为了	命运的	微笑	.

也不要总是期待命运的眷顾。

[ɪn] - [pleɪs] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [traɪt] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ɔːr]['waɪldli]

In	Trist's	place	many	would	have	uttered	some	trite	consolatory	or	wildly
在	-	地方	许多	会	有	说出	一些	老套	安慰	或者	疯狂地

['hoʊpf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

hopeful	remark	,
充满希望	评论	,

如果换作是特里斯特，许多人可能会说出一些老套的安慰话或充满希望的空话。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][noʊ] [waɪz] [hæv; həv] [di'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['brɛndəz] [ɔː'stɪr]

which	would	in	no	wise	have	deceived	a	young	person	of	Brenda's	austere
哪个	会	在	不	明智的	有	受骗	一个	年轻的	人	的	布伦达的	简朴

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

discrimination	.
歧视	.

但这丝毫不能让年轻人相信布伦达严厉的歧视。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [fel] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

In	this	,	however	,	he	fell	lamentably	short	of	his	duty	.
在	这	,	然而	,	他	跌倒	令人遗憾的是	短的	的	他的	责任	.

然而，在这件事上，他却远远没有尽到自己的职责。

['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] ['mɪrli] ['wɪspəd] :

After	a	thoughtful	pause	he	merely	whispered	:
后	一个	周到	暂停	他	仅仅	低声说道	:

沉思片刻后，他只是低声说道：

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] , ['brendə] — [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
' Here we are again , Brenda — in a tight place .
- 这里 我们 是 再次 , 布伦达 — 在 一个 紧的 地方 .

“布伦达，我们又陷入困境了。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][feɪ'tæləti] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ɑːn][tuː; tə] ['θɔːrni]
There is some fatality which seems to guide our footsteps on to thorny
那里 是 一些 死亡 哪个 似乎 到 指导 我们的 脚步声 在 到 带刺的
['pɑːθweiz] .
pathways .
路径 .

似乎总有一些致命的因素指引着我们走向荆棘丛生的道路。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -
There is nothing to be done but face it . '
那里 是 没有什么 到 是 完毕 但 脸 它 . -

除了面对现实，别无他法。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] , - [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [weɪt] [ə'pɑːn]
' Is it , ' she asked simply , ' a case for action , or must we wait upon
- 是 它 , - 她 问 简单地 , - 一个 案件 为了 行动 , 或者 必须 我们 等待 之上
[ɪ'vents] ? -
events ? '
活动 ? -

“是应该采取行动，还是必须等待事态发展？”她简单地问道。

- [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] . . . ['ækʃ(ə)n] . -
' I would suggest . . . action . '
- 我 会 建议 . . . 行动 . -

“我建议……采取行动。”

- [jes] . . . - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' Yes . . . ' she said , in little more than a whisper , after a pause ,
- 是的 . . . - 她 说 , 在 小的 更多的 比 一个 耳语 , 后 一个 暂停 ,

“是的……”她停顿了一下，几乎是耳语般地说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [naʊ] . . . [ðæt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .
' I think so too — more especially now . . . that you suggest it .
- 我 思考 所以 也 — 更多的 尤其 现在 . . . 那 你 建议 它 .

“我也这么认为——尤其是在你这么建议之后。”

[jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['baɪəs][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] . -
Your natural bias is , as a rule , in the direction of masterly inactivity . '
你的 自然的 偏见 是 , 作为 一个 规则 , 在 这 方向 的 精湛 不活动 . -

你天生的倾向通常是巧妙的无所作为。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sloʊli] .
He smiled slowly .
他 微笑 缓慢地 .

他缓缓露出了笑容。

- [pər'hæps] . . . [soʊ] ! -
' Perhaps . . . so ! '
- 也许 . . . 所以 ! -

“或许……是这样！”

- ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
' Therefore your conviction that action is necessary must be very strong before you
- 所以 你的 定罪 那 行动 是 必要的 必须 是 非常 强的 前 你
[wʊd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] . -
would suggest it . '
会 建议 它 . -

因此，在你提出采取行动的建议之前，你必须非常确信采取行动是必要的。

- [aɪ] [fiːl] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
' I feel , ' he said , with some deliberation ,
- 我 感觉 , - 他 说 , 和 一些 审议 ,

“我觉得，”他沉思片刻后说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . -
' that it will be better to keep them apart in the meantime . '
- 那 它 将要 是 更好的 到 保持 他们 除 在 这 与此同时 . -

“在此期间，最好让他们分开。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'iːzi] [lʊk] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
A strange , uneasy look passed across the girl's face .
一个 奇怪的 , 不安 看 通过了 穿过 这 女孩们 脸 .

女孩脸上掠过一丝奇怪、不安的神色。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd]
It happened that there was only one man on all the broad earth whom she trusted
它 发生 那 那里 曾是 仅有的 一 男人 在 全部 这 广阔 地球 谁 她 可信
[ɪm'plɪsɪtli] — [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [wʌn] [juˈniːk] [feɪθ]
implicitly — the man at her side — and for a second that one unique faith
隐式地 — 这 男人 在 她 边 — 和 为了 一个 第二 那 一 独特的 信仰
['weivəd] .
wavered .
犹豫不决 .

碰巧的是，在这广阔的地球上，她唯一完全信任的人只有一个——她身边的那个人——而就在那一刻，这份独一无二的信任动摇了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l][dʒɜːrk] — [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] ['efərt]
With a sort of mental jerk — as of a person who makes a quick effort
和 一个 种类 的 精神的 混蛋 — 作为 的 一个 人 WHO 制作 一个 快的 努力
[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['bæləns] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəs] ['trʌstfəlnis] .
to recover a wavering balance — she restored her courageous trustfulness .
到 恢复 一个 摇摆不定 平衡 — 她 恢复 她 勇敢 信赖 .

她像猛地一惊——就像一个人迅速努力恢复摇摇欲坠的平衡一样——重新燃起了她勇敢的信任。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , - [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes , ' she murmured , ' I am sure of it . '
- 是的 , - 她 低声说道 , - 我 是 当然 的 它 . -

“是的，”她低声说，“我确信这一点。”

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] . . . [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
' And I suppose . . . I suppose we must do it .
- 和 我 认为 . . . 我 认为 我们 必须 做 它 .

我想……我想我们必须这么做。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['brendə] ? -
You and I , Brenda ? '
你 和 我 , 布伦达 ? -

你和我，布伦达?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [nuː] ['ælɪs] ['hʌstən] .
It was a wonderful thing how these two knew Alice Huston .
它 曾是 一个 精彩的 事物 如何 这些 二 知道 爱丽丝 休斯顿 .

这两位认识爱丽丝·休斯顿，真是件奇妙的事。

[hɜːr; hər] [fɔːlts] [wɜːr; wər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Her faults were never mentioned between them .
她 故障 是 绝不 提及 之间 他们 .

他们之间从未提及她的缺点。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ði:z] [fɔ:lts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mju:tʃuəl]

The	infinite	charity	with	which	each	looked	upon	these	faults	was	a	mutual
这	无限	慈善机构	和	哪个	每个	看起来	之上	这些	故障	曾是	一个	相互的

[pə'zeʃn] , [ʌn'hɪntɪd] [æt; ət] ,

possession	,	unhinted	at	,
拥有	,	未加暗示	在	,

他们彼此之间以无限的仁慈看待这些过错，这是一种心照不宣的共识。

[hæf] [kən'si:ld] .

half	concealed	.
一半	暗	.

半遮半掩。

['brendə] [nu:] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'spoʊkən]

Brenda	knew	quite	well	what	was	written	between	the	lines	of	his	outspoken
布伦达	知道	相当	出色地	什么	曾是	书面	之间	这	线条	的	他的	直言不讳

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

supposition	,
假设	,

布伦达很清楚他那番直言不讳的推测背后隐藏着什么含义。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] .

and	replied	to	his	unasked	question	with	simple	diplomacy	.
和	回复	到	他的	未经询问	问题	和	简单的	外交	.

他用简洁的外交辞令回答了他未提出的问题。

- [jes] — [wi:; wi][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] . -

'	Yes	—	we	must	do	it	.	'
-	是的	—	我们	必须	做	它	.	-

“是的——我们必须这样做。”

[trist] [mu:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Trist	moved	a	little	.
特里斯特	已搬	一个	小的	.

特里斯特动了一下。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	turned	sideways	,	and	glanced	out	of	the	window	.
他	转向	侧身	,	和	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	.

他侧过身，向窗外望去。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hændz][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

His	attitude	was	that	of	a	man	whose	hands	were	in	his	pockets	,
他的	态度	曾是	那	的	一个	男人	谁	双手	是	在	他的	口袋	,

他一副双手插兜、无所事事的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli]

but	he	was	more	than	half	a	soldier	—	a	creature	morally	and	literally
但	他	曾是	更多的	比	一半	一个	士兵	—	一个	生物	道德上	和	字面上地

[wɪ'ðaʊt] ['pɑ:kəts] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

without	pockets	—	and	his	hands	hung	at	his	sides	.
没有	口袋	—	和	他的	双手	悬挂	在	他的	侧面	.

但他更像是一个半吊子的士兵——一个在道德上和实际意义上都没有口袋的生物——他的双手无力地垂在身侧。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] ['prɪti] [strɔ:ŋ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] . -

'	It	is	a	.	.	.	a	pretty	strong	combination	.	'
-	它	是	一个	.	.	.	一个	漂亮的	强的	组合	.	-

“这是一个……相当强大的组合。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [soʊ] ['slaɪtli] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [daʊt] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

She	smiled	,	and	changed	colour	so	slightly	that	he	no	doubt	failed	to	see	it	.
她	微笑	,	和	已更改	颜色	所以	轻微地	那	他	不	怀疑	失败的	到	看	它	.

她笑了，脸色微微一变，他肯定没注意到。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

'	Yes	,	'	she	answered	cheerfully	.
-	是的	,	-	她	回答	愉快地	.

“是的，”她愉快地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

'	It	succeeded	once	before	.
-	它	成功了	一次	前	.

它之前成功过一次。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [hɜːrˈself] [jet] , ['θiːoʊ] !

But	Mrs	.	Wylie	is	not	quite	herself	yet	,	Theo	!
但	太太	.	威利	是	不是	相当	她自己	然而	,	西奥	!

但是，西奥，怀利太太还没完全恢复过来！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

That	is	why	I	don't	want	her	to	have	any	trouble	in	this	matter	.
那	是	为什么	我	不	想	她	到	有	任何	麻烦	在	这	事情	.

所以我不想让她在这件事上遇到任何麻烦。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][eɪd] . -

We	have	no	right	to	seek	her	aid	.	'
我们	有	不	正确的	到	寻找	她	援助	.	-

我们无权寻求她的帮助。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pæst] [ʌn'hiːdɪd] , [bʌt; bət] ['brendə] [felt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	last	words	might	easily	have	passed	unheeded	,	but	Brenda	felt	,	even	as	she
这	最后的	字	可能	容易地	有	通过了	无人理会	,	但	布伦达	毛毡	,	甚至	作为	她

[spoʊk] [ðem; ðəm] ,

spoke	them	,
辐	他们	,

最后那句话原本很容易被人忽视，但布伦达在说出那句话的时候就感觉到了。

[ðæt] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [əˈnʌðər] ['miːnɪŋ] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

that	they	contained	another	meaning	;	moreover	,
那	他们	包含	其他	意义	;	而且	,

它们还包含另一层含义；此外，

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðæt] [trist] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['sekənd]

she	recognised	by	his	sudden	silence	that	Trist	was	wondering	whether	this	second
她	已确认	经过	他的	突然	沉默	那	特里斯特	曾是	好奇	无论	这	第二

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] .

suggestion	had	been	intended	.
建议	有	到过	故意的	.

她从他突然的沉默中意识到，特里斯特正在琢磨这第二个建议是否是真心实意的。

[ʌnˈiːzɪli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Uneasily	she	raised	her	eyes	to	his	face	.
不安地	她	提高	她	眼睛	到	他的	脸	.

她不安地抬起头，看向他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɑːndz]

He	was	looking	down	at	her	gravely	,	and	for	some	seconds
他	曾是	寻找	向下	在	她	严重地	,	和	为了	一些	秒

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] .

their	glances	met	.
他们的	眼神	遇见	.

他神情严肃地低头看着她，两人目光交汇了几秒钟。

[ɪf] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [siːk] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [əˈsɪstəns] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,

If	an	excuse	to	seek	Mrs	.	Wylie's	assistance	was	hard	to	find	,
如果	一个	原谅	到	寻找	太太	.	威利	协助	曾是	难的	到	寻找	,

如果很难找到寻求怀利太太帮助的理由，

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] - [spɑːn'teɪniəs] [help] .

much	more	so	was	it	open	to	question	respecting	Trist's	spontaneous	help	.
很多	更多的	所以	曾是	它	打开	到	问题	尊重	-	自发的	帮助	.

更值得质疑的是，是否应该尊重特里斯特的自发帮助。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	he	offer	it	?
为什么	应该	他	提供	它	?

他为什么要提供?

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

By	what	right	could	she	accept	it	?
经过	什么	正确的	可以	她	接受	它	?

她有什么权利接受?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ðiːz] [tuː] ['wʌndɚd] ['oʊvər] [ðoʊz] [smɔːl]

And	while	they	looked	into	each	other's	eyes	,	these	two	wondered	over	those	small
和	尽管	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	这些	二	想知道	超过	那些	小的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

当他们彼此凝视时，两人都在思考着这些小问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [ðə; ðiː] [best] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] — ['neɪmli] ,

There	was	a	reason	—	the	best	reason	of	all	—	namely	,
那里	曾是	一个	原因	—	这	最好的	原因	的	全部	—	即	,

这其中有一个原因——一个最好的原因——那就是:

[ðæt] [ðə; ðiː] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][æz; əz] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ðiː] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	the	offer	was	as	spontaneous	and	natural	as	the	acceptance	of	it
那	这	提供	曾是	作为	自发的	和	自然的	作为	这	验收	的	它

.

:
.

提议和接受提议都是自发而自然的。

[bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [ðɪs] [ˌspɑːntə'neɪəti] ?

But	why	—	why	this	spontaneity	?
但	为什么	—	为什么	这	自发性	?

但为什么——为什么是这种自发性?

[pər'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] .

Perhaps	they	both	knew	.
也许	他们	两个都	知道	.

或许他们俩都知道。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['rɔːŋli] .

Perhaps	she	suspected	,	and	suspected	wrongly	.
也许	她	怀疑	,	和	怀疑	错	.

或许她有所怀疑，但怀疑错了。

[pər'hæps] ['niːðər] [nuː] ['defɪnətli] .

Perhaps	neither	knew	definitely	.
也许	两者都不	知道	确实	.

或许他们俩都不知道确切答案。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [də'rektɪd]

At	last	she	turned	her	head	,	and	naturally	her	glance	was	directed
在	最后的	她	转向	她	头	,	和	自然	她	瞥一眼	曾是	指导

['daʊnwərdz] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

downwards	into	Piccadilly	.
向下	进入	皮卡迪利	.

她终于转过头，目光自然而然地落在了皮卡迪利大街上。

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] , - ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt]

'	There	they	are	,	'	she	whispered	hurriedly	,	'	looking	into	the	jeweller's	shop	opposite
-	那里	他们	是	,	-	她	低声说道	匆匆	,	-	寻找	进入	这	珠宝商	店铺	对面的

.

:

.

“他们在那儿，”她急忙低声说道，“正往对面的珠宝店里看呢。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , ['θiːoʊ] ? -

What	are	we	to	do	,	Theo	?	'
什么	是	我们	到	做	,	西奥	?	-

我们该怎么办，西奥?

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

He	almost	forestalled	her	question	,	so	rapid	was	his	answer	.
他	几乎	阻止	她	问题	,	所以	迅速的	曾是	他的	回答	.

他的回答如此迅速，几乎抢在了她的问题之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['ʃɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] .

There	was	no	hesitation	,	no	shirking	of	responsibility	.
那里	曾是	不	犹豫	,	不	偷懒	的	责任	.

他们没有丝毫犹豫，也没有推卸责任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

She	had	simply	asked	him	,	and	simply	he	replied	.
她	有	简单地	问	他	,	和	简单地	他	回复	.

她只是问了他，他也只是简单地回答了。

- [goʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [θroʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] .

'	Go	,	'	he	said	,	'	and	throw	some	things	into	a	bag	.
-	去	,	-	他	说	,	-	和	扔	一些	事物	进入	一个	包	.

“去，”他说，“把一些东西装进袋子里。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	will	stay	here	and	watch	him	.
我	将要	停留	这里	和	手表	他	.

我会留在这里看着他。

[wen] [ðə; ði][bæg][ɪz] ['redi] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

When	the	bag	is	ready	,	leave	it	in	the	passage	and	come	back	here	.
什么时候	这	包	是	准备好	,	离开	它	在	这	通道	和	来	后退	这里	.

包准备好后，把它放在走廊里，然后回到这里。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [streɪt] [ə'weɪ] . -

I	will	take	it	,	go	down	,	and	take	her	straight	away	.	'
我	将要	拿	它	,	去	向下	,	和	拿	她	直的	离开	.	-

我会拿着它，下去，立刻把她带走。

- [wer] ? -

'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里? '

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

'	I	don't	know	,	'	he	replied	,	with	a	shrug	of	the	shoulders	.
-	我	不	知道	,	-	他	回复	,	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

“我不知道，”他耸了耸肩回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz][pɑːrt] .

There	was	a	momentary	hesitation	on	the	girl's	part	.
那里	曾是	一个	瞬间	犹豫	在	这	女孩们	部分	.

女孩犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [flɔː] [ɪn] - [plæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [diˈvaind] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	perceived	a	terrible	flaw	in	Trist's	plan	,	and	he	divined	her	thoughts	.
她	感知	一个	糟糕的	缺陷	在	-	计划	,	和	他	神谕	她	想法	.

她察觉到特里斯特的计划存在一个严重的缺陷，而他却看穿了她的想法。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	It	will	be	all	right	,	'	he	whispered	.
-	它	将要	是	全部	正确的	,	-	他	低声说道	.

“一切都会好起来的，”他低声说道。

- [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] ['ɪŋglənd] .

'	No	one	knows	that	I	am	in	England	.
-	不	一	知道	那	我	是	在	英格兰	.

“没有人知道我在英国。”

[aɪ] [wɪl] ['telɪgræf] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	telegraph	to	-	night	,	and	you	can	join	her	to	-	morrow	.
我	将要	电报	到	-	夜晚	,	和	你	能	加入	她	到	-	明天	.

我今晚会发电报，你明天就可以和她会合了。

[juː; jʊ] . . . [kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , ['brendə] . -

You	.	.	.	can	trust	me	,	Brenda	.	'
你	.	.	.	能	相信	我	,	布伦达	.	-

布伦达，你可以相信我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ]

There	was	a	faint	smile	of	confidence	on	her	face	as	she	turned	away
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	的	信心	在	她	脸	作为	她	转向	离开

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	hurried	from	the	room	.
和	慌忙	从	这	房间	.

她转身匆匆离开了房间，脸上带着一丝自信的微笑。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [laɪt] ['futsteps] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] ,

Although	her	light	footsteps	were	almost	inaudible	,
虽然	她	光	脚步声	是	几乎	听不清	,

虽然她轻盈的脚步声几乎听不见，

[ðə; ði] [slaɪt] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['stjuːpifaid][mæn][ɑːn][ðə; ði]

the	slight	frôlement	of	her	dress	seemed	to	rouse	the	stupefied	man	on	the
这	轻微	-	的	她	裙子	似乎	到	唤醒	这	目瞪口呆	男人	在	这

[loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

low	chair	near	the	fire	.
低的	椅子	靠近	这	火	.

她裙摆的轻微摆动似乎唤醒了坐在火炉旁矮椅上呆滞的男人。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [rɪ'zembləns]

Perhaps	there	was	in	the	rhythm	of	her	movements	some	subtle	resemblance
也许	那里	曾是	在	这	韵律	的	她	移动	一些	微妙的	相似

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	the	movements	of	his	wife	.
到	这	移动	的	他的	妻子	.

或许她的动作节奏与他妻子的动作有着某种微妙的相似之处。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌæpəˈθetɪk] [wei] ,

He	raised	his	head	and	appeared	to	listen	in	an	apathetic	way	,
他	提高	他的	头	和	出现	到	听	在	一个	冷漠的	方式	,

他抬起头，似乎漠不关心地听着。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] ['hevɪli] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

but	presently	his	chin	dropped	heavily	again	upon	his	breast	,
但	目前	他的	下巴	掉落	重度	再次	之上	他的	胸部	,

但很快，他的下巴又重重地垂在了胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [lɔːst] [ɔːl] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
and **the** **dull** **eyes** **lost** **all** **light** **of** **intelligence** **.**
和 这 乏味的 眼睛 丢失的 全部 光 的 智力 .

那双黯淡的眼睛失去了所有智慧的光芒。

[trist] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Trist **turned** **away** **and** **looked** **out** **of** **the** **window** **.**
特里斯特 转向 离开 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

特里斯特转过身，看向窗外。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] .
The **two** **ladies** **were** **still** **lingering** **near** **the** **jeweller's** **shop** **.**
这 二 女士们 是 仍然 挥之不去的 靠近 这 珠宝商 店铺 .

两位女士仍然在珠宝店附近徘徊。

['ælɪs] ['hʌstən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sʌm; səm] ['speʃəli]
Alice **Huston** **appeared** **to** **be** **pointing** **out** **to** **her** **companion** **some** **specially**
爱丽丝 休斯顿 出现 到 是 指向 出去 到 她 伴侣 一些 特别
[ə'træktɪv] ['ɔːrnəmənt] ,
attractive **ornament** **,**
吸引人的 装饰品 ,

爱丽丝·休斯顿似乎在向她的同伴指出一件特别吸引人的装饰品。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .
and **Mrs** **.** **Wylie** **was** **obeying** **with** **a** **patient** **smile** **.**
和 太太 . 威利 曾是 服从 和 一个 病人 微笑 .

怀利太太面带微笑，耐心地服从了。

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [wei] , [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪk'sprest]
The **war** **-** **correspondent** **smiled** **in** **a** **peculiar** **way** **,** **which** **might** **well** **have** **expressed**
这 战争 - 通讯员 微笑 在 一个 奇特 方式 , 哪个 可能 出色地 有 表达
[sʌm; səm] ['bɪtərnəs] ,
some **bitterness** **,**
一些 苦味 ,

这位战地记者露出一种奇特的笑容，这笑容或许流露出些许苦涩。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .
had **he** **been** **the** **sort** **of** **man** **to** **speak** **or** **think** **bitterly** **of** **anyone** **.**
有 他 到过 这 种类 的 男人 到 说话 或者 思考 苦涩地 的 任何人 .

他是不是那种会恶意评价或怨恨他人的人？

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'sɜːrdli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['diːteɪlz] —
The **whole** **picture** **was** **so** **absurdly** **characteristic** **,** **even** **to** **the** **small** **details** **—**
这 所有的 图片 曾是 所以 荒谬地 特征 , 甚至 到 这 小的 细节 —
[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
such **as** **Mrs** **.** **Wylie's** **good** **-** **natured** **patience** **,**
这样的 作为 太太 . 威利 好的 - 自然 耐心 ,

整幅画面荒诞而又极具特色，就连一些小细节也体现了这一点——比如怀利太太的善良耐心。

[skers] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəlri] ,
scarce **concealing** **her** **utter** **lack** **of** **interest** **in** **the** **jewellery** **,**
稀少 隐藏 她 说出 缺少 的 兴趣 在 这 首饰 ,

她几乎毫不掩饰自己对这些珠宝完全不感兴趣。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['hjuːstənz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [gliːm] [ʌv; əv]['daiəmənds] ;
and **Alice** **Huston's** **eyes** **glittering** **with** **reflex** **of** **the** **cold** **gleam** **of** **diamonds** **;**
和 爱丽丝 休斯顿的 眼睛 闪闪发光 和 反射 的 这 寒冷的 闪耀 的 钻石 ;

爱丽丝·休斯顿的眼睛闪烁着钻石冰冷的光芒；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]

for	there	is	a	light	that	comes	into	the	eyes	of	some	women	at	the	mere
为了	那里	是	一个	光	那	来	进入	这	眼睛	的	一些	女性	在	这	仅仅

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

mention	of	precious	stones	.
提到	的	宝贵的	石头	.

因为有些女人一听到宝石的名字，眼中就会闪过光芒。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

While	he	was	watching	them	the	ladies	turned	and	crossed	the	street	,
尽管	他	曾是	观看	他们	这	女士们	转向	和	交叉	这	街道	,

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

coming	towards	him	.
未来	向	他	.

他正看着她们，那两位女士转身穿过马路，朝他走来。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [keɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɜːr; hər]

He	stepped	back	from	the	window	in	case	one	of	them	should	raise	her
他	步	后退	从	这	窗户	在	案件	一	的	他们	应该	增加	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他从窗边退后一步，以防她们其中有人抬起头来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['brendə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	at	the	same	moment	Brenda	entered	the	room	.
和	在	这	相同的	片刻	布伦达	进入	这	房间	.

就在同一时刻，布伦达走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['hʌstən] ,

She	glanced	towards	Huston	,
她	瞥了一眼	向	休斯顿	,

她瞥了一眼休斯顿，

[huː] [wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

who	was	rousing	himself	from	the	torpor	which	had	followed	his
WHO	曾是	振奋人心的	他自己	从	这	麻木	哪个	有	随后	他的

[ˌmæl'triːtmənt] [æt; ət] - [hændz] ,

maltreatment	at	Trist's	hands	,
虐待	在	-	双手	,

他正从被特里斯特虐待后陷入的麻木状态中苏醒过来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	which	was	doubtless	partly	due	to	the	drink	-	sodden	condition	of	his
和	哪个	曾是	毫无疑问	部分	到期的	到	这	喝	-	烂	状况	的	他的

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

mind	and	body	.
头脑	和	身体	.

这无疑部分是由于他身心俱疲、酗酒所致。

- [ɔːl] [aɪ][wɑːnt] , - ['wɪspəd] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] , - [ɪz] [θriː]

'	All	I	want	,	'	whispered	the	war	-	correspondent	,	following	her	glance	,	'	is	three
-	全部	我	想	,	-	低声说道	这	战争	-	通讯员	,	下列的	她	瞥一眼	,	-	是	三

['mɪnɪts] - [stɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] . -

minutes	'	start	from	that	man	.	'
分钟	-	开始	从	那	男人	.	-

“我只想要，”战地记者顺着她的目光低声说道，“从那个人那里得到三分钟的开始时间。”

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ! -

'	You	had	better	go	!	'
-	你	有	更好的	去	!	-

你最好走吧！

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æŋkʃəsli] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .
she answered anxiously below her breath .
她 回答 焦虑地 以下 她 气息 .

她压低声音，焦急地回答道。

- [jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] . . . [bʌt; bət] . . . [tel] [ˌem 'iː] , ['brendə] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər]
' Yes ; they are on the stairs . . . but . . . tell me , Brenda , promise me on your
- 是的 ; 他们 是 在 这 楼梯 . . . 但 . . . 告诉 我 , 布伦达 , 承诺 我 在 你的
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

“是的，他们就在楼梯上……但是……布伦达，告诉我，以你的名誉答应我。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] . -
that he did not hurt you . '
那 他 做过 不是 伤害 你 . -

他没有伤害你。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' I promise you , ' she said , with a faint smile .
- 我 承诺 你 , - 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“我向你保证，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
Then he left her .
然后 他 左边 她 .

然后他就离开了她。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[trist] [ækts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
TRIST ACTS ON HIS OWN RESPONSIBILITY .
特里斯特使徒行传 在 他的 自己的 责任 .

TRIST 的行为是出于他自身的责任。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [sterz] ,
As Mrs . Wylie made her way slowly and peacefully up the broad stairs ,
作为 太太 . 威利 制成 她 方式 缓慢地 和 和平地 向上 这 广阔 楼梯 ,

怀利太太缓缓地、平静地走上宽阔的台阶。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [ɪn]
she suddenly found herself face to face with the man whom she had last seen in
她 突然 成立 她自己 脸 到 脸 和 这 男人 谁 她 有 最后的 已见 在
[ðə; ði] [stɪl] ['ɑːrktɪk] [dɑːn] ,
the still Arctic dawn ,
这 仍然 北极 黎明 ,

她突然发现自己正面对着那个男人，她最后一次见到他是在寂静的北极黎明时分。

['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
bearing the body of her dead husband down over the rocks towards her .
轴承 这 身体 的 她 死的 丈夫 向下 超过 这 岩石 向 她 .

她抱着死去的丈夫的遗体，从岩石上滚下来，朝自己走来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
She gave a little gasp of surprise , but nothing more .
她 给予 一个 小的 喘气 的 惊喜 , 但 没有什么 更多的 .

她惊讶地轻呼了一声，但仅此而已。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

The	next	instant	she	was	holding	out	her	gloved	hand	to	greet	him	.
这	下一个	立即的	她	曾是	保持	出去	她	戴手套	手	到	迎接	他	.

下一刻，她便伸出戴着手套的手去迎接他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — ['præktɪst] , ['gɪftɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

But	even	she	—	practised	,	gifted	woman	of	the	world	as	she	was	—	could	not	meet	him	with	a	smile	.
但	甚至	她	—	已实践	,	天才	女士	的	这	世界	作为	她	曾是	—	可以	不是	见面	他	和	一个	微笑	.

但即使是她——一位见多识广、才华横溢的世故女性——也无法对他露出笑容。

[ɪn] ['grævəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] , ['greɪvli] [ðeɪ] [naʊ] [met] [ə'gen] .

In	gravity	they	had	parted	,	gravely	they	now	met	again	.
在	重力	他们	有	分手了	,	严重地	他们	现在	遇见	再次	.

他们因重力而分离，如今又因重力而重逢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

He	was	not	quite	the	same	as	other	men	to	Mrs	.	Wylie	,
他	曾是	不是	相当	这	相同的	作为	其他	男人	到	太太	.	威利	,

在怀利太太眼里，他和其他男人不太一样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['semi] - ['bæntərɪŋ] [ə'griːmənt] [meɪd] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

for	there	was	the	remembrance	of	an	indefinite	semi	-	bantering	agreement	made	months	before	,
为了	那里	曾是	这	纪念	的	一个	不定	半	-	玩笑	协议	制成	几个月	前	,

因为他们想起了几个月前达成的一项不确定的、半开玩笑的协议。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gloʊɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] — [æn; ən] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mɪr] ['eldərli] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

while	the	sunshine	of	life	seemed	to	be	glowing	round	them	both	—	an	agreement	that	they	should	not	be	mere	acquaintances	,	mere	friends	(	although	the	friendship	existing	between	an	elderly	woman	and	a	young	man	is	not	of	the	ordinary	,
尽管	这	阳光	的	生活	似乎	到	是	发光	圆形的	他们	两个都	—	一个	协议	那	他们	应该	不是	是	仅仅	熟人	,	仅仅	朋友们	(	虽然	这	友谊	现存的	之间	一个	老年	女士	和	一个	年轻的	男人	是	不是	的	这	普通的	,

当生活的阳光似乎照耀着他们两人时——他们达成了一种共识，那就是他们不应该仅仅是点头之交。

[mɪr] [frendz] ([ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

mere	friends	(	although	the	friendship	existing	between	an	elderly	woman	and	a	young	man	is	not	of	the	ordinary	,
仅仅	朋友们	(	虽然	这	友谊	现存的	之间	一个	老年	女士	和	一个	年轻的	男人	是	不是	的	这	普通的	,

仅仅是朋友（尽管老年妇女和年轻男子之间的友谊并不寻常），

['præktɪk(ə)l] , ['evri] - [deɪ] [taɪp] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

practical	,	every	-	day	type	—	there	is	a	suggestion	of	something	more	in	it	)	,
实际的	,	每一个	-	天	类型	—	那里	是	一个	建议	的	某物	更多的	在	它	)	,

实用、日常型——其中蕴含着更深层次的含义），

[ænd; ənd] [trist] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðen] ['gɪv(ə)n] .

and	Trist	had	fulfilled	the	promise	then	given	.
和	特里斯特	有	已完成	这	承诺	然后	给定	.

特里斯特履行了当时许下的承诺。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˌʌnə'werz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɔɪzləs] ['fʊtstep] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	taken	her	quite	unawares	,	with	that	noiseless	footstep	of	his
他	有	已采取	她	相当	不知情	,	和	那	无声	脚步	的	他的

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

which	we	noticed	before	,
哪个	我们	注意到	前	,

他悄无声息地靠近了她，我们之前已经注意到他那无声的脚步声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	the	colour	left	her	face	for	a	moment	.
和	这	颜色	左边	她	脸	为了	一个	片刻	.

她脸上的血色瞬间褪去。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] . -

she	exclaimed	;	'	I	did	not	expect	you	.	'
她	惊呼	;	-	我	做过	不是	预计	你	.	-

她惊呼道："我没想到你会来。"

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['siːɪŋ] [geɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	he	took	her	hand	his	all	-	seeing	gaze	detected	a	slight	indication	of
作为	他	采取	她	手	他的	全部	-	看到	目光	检测到	一个	轻微	指示	的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

他握住她的手，他洞察一切的目光捕捉到了她一丝焦虑的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['mɪsɪz] .

and	he	knew	that	his	presence	was	not	at	that	moment	desired	by	Mrs	.
和	他	知道	那	他的	在场	曾是	不是	在	那	片刻	想要的	经过	太太	.

['waɪli] .

Wylie	.
威利	.

他知道，此时此刻，怀利太太并不希望他出现。

[duː] ['kredɪt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [aɪz] .

Due	credit	is	not	always	given	to	us	men	for	the	possession	of	eyes	.
到期的	信用	是	不是	总是	给定	到	我们	男人	为了	这	拥有	的	眼睛	.

人们并不总是因为我们男人拥有眼睛而给予应有的赞誉。

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪnfoʊk] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [muːv] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Our	womenfolk	are	apt	to	forget	that	we	move	just	as	much	as	they	,
我们的	妇道人家	是	易于	到	忘记	那	我们	移动	只是	作为	很多	作为	他们	,

我们的女性同胞往往忘记，我们和他们一样需要经常活动。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ʃoʊlz]

and	in	most	cases	infinitely	more	in	the	world	,	and	among	the	world's	shoals
和	在	最多	案例	无限地	更多的	在	这	世界	,	和	之中	这	世界的	浅滩

[ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] .

and	quicksands	.
和	流沙	.

而且在大多数情况下，世界上，以及世界各地的浅滩和流沙中，数量更是无穷无尽。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] ,

We	may	not	be	so	quick	at	reading	superficial	indications	as	our	mothers	,
我们	可能	不是	是	所以	快的	在	阅读	浅	症状	作为	我们的	母亲们	,

['sɪstər] , [ɔːr] [waɪvz] ;

sisters	,	or	wives	;
姐妹	,	或者	妻子们	;

我们可能不像我们的母亲、姐妹或妻子那样善于解读表面上的迹象；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ([waɪl] ['kiːpɪŋ] ['vænəti][ɪn] [baʊndz]) [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr]

but	I	think	many	of	us	(	while	keeping	vanity	in	bounds	)	are	much	more
但	我	思考	许多	的	我们	(	尽管	保持	虚荣	在	界限	)	是	很多	更多的

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪz]

capable	of	perceiving	when	our	presence	is	desired	or	distasteful	than	is
有能力的	的	感知	什么时候	我们的	在场	是	想要的	或者	令人厌恶的	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

usually	supposed	.
通常	据称	.

但我认为，我们很多人（在保持适度虚荣心的前提下）比人们通常认为的更能察觉到自己的存在是受欢迎的还是令人反感的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [mɪ'θɪŋks] , [huː] , [ɪf] ['ʃɪvəlri] [feɪld] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['aʊər; ɑːr]

There	are	some	of	us	,	methinks	,	who	,	if	chivalry	failed	to	withhold	our
那里	是	一些	的	我们	,	我觉得	,	WHO	,	如果	骑士精神	失败的	到	扣压	我们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

我认为，我们当中有些人，如果骑士精神不足以让我们保持沉默，

[kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['pref(ə)rənsɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌʌn'sɔːt] ; [ʌv; əv] [glɑːnsiz] ,

could	tell	of	very	decided	preferences	shown	,	and	shown	unsought	;	of	glances	,
可以	告诉	的	非常	决定	偏好	所示	,	和	所示	不请自来	;	的	眼神	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːrdz] ,

and	even	words	,
和	甚至	字	,

能够看出对方非常明确的偏好，无论这种偏好是主动表现出来的，还是被动接受的；能够看出对方的眼神，甚至能够看出对方说的话。

[əd'vænst] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌnz] ['smuːðli] .

advanced	to	guide	us	whither	the	water	runs	smoothly	.
先进的	到	指导	我们	往哪里去	这	水	跑步	顺利	.

先进技术引导我们顺流而下。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

And	let	us	hope	that	if	such	have	been	the	case	,
和	让	我们	希望	那	如果	这样的	有	到过	这	案件	,

让我们祈祷，如果情况真是如此的话，

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['tʃæn(ə)l] [wiː; wi] [lʌv] ['betər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][self] -

we	turn	to	the	rougher	channel	we	love	better	,	without	a	smile	of	self	-
我们	转动	到	这	粗糙	渠道	我们	爱	更好的	,	没有	一个	微笑	的	自己	-

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

我们转向我们更喜欢的粗犷频道，脸上没有一丝自负的微笑。

[twaɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [ˈθiədɔː] [trist] [hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Twice	within	the	last	hour	Theodore	Trist	had	perceived	that	there	was	a
两次	之内	这	最后的	小时	西奥多	特里斯特	有	感知	那	那里	曾是	一个

[ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðoʊz] [huː] [held] [ˈælɪs] [ˈhʌstən] [ˈdɪrɪst] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmiːtɪŋ]

reason	why	those	who	held	Alice	Huston	dearest	should	desire	that	he	avoided	meeting
原因	为什么	那些	WHO	握住	爱丽丝	休斯顿	亲爱的	应该	欲望	那	他	避免	会议

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在过去的一个小时里，西奥多·特里斯特两次意识到，那些最珍视爱丽丝·休斯顿的人希望他避免与她见面是有原因的。

[wʌt] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [toʊld] [hɪm; ɪm] ;

What	this	reason	was	her	own	husband	had	unwittingly	told	him	;
什么	这	原因	曾是	她	自己的	丈夫	有	不知不觉	讲述	他	;

她丈夫无意中告诉了他这个原因；

[kənˈfɜːmɪŋ] [ˈbruːtəli] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ˈbrɛndəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [ə; eɪ]

confirming	brutally	what	he	had	read	in	Brenda's	unconsciously	expressive	face	a
确认	残酷地	什么	他	有	读	在	布伦达的	不知不觉	富有表现力的	脸	一个

[fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] .

few	moments	before	.
很少	时刻	前	.

这残酷地证实了他几分钟前从布伦达无意识流露的脸上读到的东西。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

And	yet	,	in	face	of	this	undoubted	knowledge	,
和	然而	,	在	脸	的	这	毫无疑问	知识	,

然而，面对这种毋庸置疑的事实，

[hiː; hi] [siːmd] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [fɪrd] , [ænd; ənd]

he	seemed	deliberately	to	court	the	danger	that	the	two	women	feared	,	and
他	似乎	故意地	到	法庭	这	危险	那	这	二	女性	害怕	,	和

[sɔːt] [tuː; tə] [əˈvɜːrt] .

sought	to	avert	.
寻求	到	避免	.

他似乎故意去招致两位女士所恐惧并试图避免的危险。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

He	was	not	a	man	to	be	blinded	by	a	false	impression	.
他	曾是	不是	一个	男人	到	是	失明	经过	一个	错误的	印象	.

他不是那种会被虚假印象蒙蔽的人。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ækt] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

Nor	was	he	one	of	those	who	act	impulsively	.
也不	曾是	他	一	的	那些	WHO	行为	冲动地	.

他也不是那种行事冲动的人。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpræktɪk(ə)l] , [tuː] [ˈstedi] ,

His	mind	was	of	too	practical	,	too	steady	,
他的	头脑	曾是	的	也	实际的	,	也	稳定的	,

他的思想过于务实，过于稳重。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɔŋkəd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈprɑːmptɪŋ]

and	too	concentrated	a	type	to	be	suddenly	conquered	by	a	mere	prompting
和	也	集中	一个	类型	到	是	突然	征服	经过	一个	仅仅	提示

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

而且这种性格太过强烈，不可能仅仅通过一时的情感冲动就能轻易征服。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]['æktɪd] ['kuːlli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrsaɪt] .

At	this	juncture	of	his	life	he	acted	coolly	and	with	foresight	.
在	这	契机	的	他的	生活	他	行动	冷静地	和	和	远见	.

在他人生的这个关键时刻，他表现得冷静而富有远见。

[ʌv; əv] ['ælɪs] ['hʌstən] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Of	Alice	Huston	he	knew	enough	to	feel	quite	sure	of	his	mastery	over	her	.
的	爱丽丝	休斯顿	他	知道	足够的	到	感觉	相当	当然	的	他的	精通	超过	她	.

他对爱丽丝·休斯顿足够了解，因此对自己能够掌控她充满信心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ([wɪtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['meni] [taɪmz] [sɪns]

If	she	loved	him	(	which	supposition	had	been	thrown	in	his	face	many	times	since
如果	她	喜爱	他	(	哪个	假设	有	到过	抛掷	在	他的	脸	许多	时代	自从

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðoʊz]

the	evening	when	he	had	first	been	called	upon	to	give	assistance	to	those
这	晚上	什么时候	他	有	第一的	到过	称为	之上	到	给	协助	到	那些

[huː] [stʊd] [ɪn] ['kæptɪn] ['hjuːstənz] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn]) ,

who	stood	in	Captain	Huston's	little	cabin	)	,
WHO	站立	在	队长	休斯顿的	小的	舱	)	,

如果她爱他（自从那天晚上他第一次被叫去帮助那些站在休斯顿船长小木屋里的人以来，这种假设已经被反复提及），

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [lʌv] .

he	did	not	appear	in	the	least	afraid	of	his	own	capability	of	killing	that	love	.
他	做过	不是	出现	在	这	至少	害怕的	的	他的	自己的	能力	的	杀	那	爱	.

他似乎丝毫没有害怕自己有能力扼杀那份爱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] , [huː] ['fɑːloʊd]

He	turned	from	Mrs	.	Wylie	and	greeted	the	younger	woman	,	who	followed
他	转向	从	太太	.	威利	和	问候	这	年轻	女士	,	WHO	随后

[hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [pə'zest] [smaɪl] ;

her	,	with	a	self	-	possessed	smile	;
她	,	和	一个	自己	-	拥有	微笑	;

他转身离开怀利太太，面带镇定的微笑，向跟在她身后的年轻女子打招呼；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['waɪli] [kʊd; kəd] ['gæðər] ['nʌθɪŋ] ,

and	from	his	manner	even	Mrs	.	Wylie	could	gather	nothing	,
和	从	他的	方式	甚至	太太	.	威利	可以	收集	没有什么	,

就连怀利太太也从他的举止中一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['riːdər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz] .

and	she	was	no	mean	reader	of	human	faces	.
和	她	曾是	不	意思是	读者	的	人类	面孔	.

而且她很擅长识人脸。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self]

She	glanced	at	them	as	they	stood	together	on	the	stairs	and	asked	herself
她	瞥了一眼	在	他们	作为	他们	站立	一起	在	这	楼梯	和	问	她自己

[ə; eɪ] ['kwestʃən] :

a	question	:
一个	问题	:

她瞥了一眼站在楼梯上的他们，心中不禁自问：

- [wʌt] [pɑːrt][ɪz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ? -

'	What	part	is	he	playing	,	that	of	a	scoundrel	or	a	fool	?	'
-	什么	部分	是	他	玩耍	,	那	的	一个	恶棍	或者	一个	傻子	?	-

他扮演的是什么角色？是恶棍还是傻瓜？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [dʒʌst] [ðen] ,

She	could	not	conceive	a	third	alternative	just	then	,
她	可以	不是	构想	一个	第三	选择	只是	然后	,

她当时无法想象第三种选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ælɪs] ['hʌstən] [soʊ] [wel] [æz; əz]['θiːoʊ] [trist] [nuː] [hɜːr; hər] .

because	she	did	not	know	Alice	Huston	so	well	as	Theo	Trist	knew	her	.
因为	她	做过	不是	知道	爱丽丝	休斯顿	所以	出色地	作为	西奥	特里斯特	知道	她	.

因为她对爱丽丝·休斯顿的了解不如西奥·特里斯特那么深入。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] , [huː] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,

Before	Mrs	.	Huston	,	who	was	blushing	very	prettily	,	had	time	to	speak	,
前	太太	.	休斯顿	,	WHO	曾是	脸红	非常	漂亮	,	有	时间	到	说话	,

还没等脸颊绯红、容光焕发的休斯顿夫人开口说话，

[trist] [im'paːtid] [hɪz; ɪz] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ræpɪd] ['blʌntnəs] .

Trist	imparted	his	news	with	a	certain	rapid	bluntness	.
特里斯特	传授	他的	消息	和	一个	肯定	迅速的	钝	.

特里斯特以一种直截了当、语速极快的方式传达了他的消息。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ˌʌp'sterz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Your	husband	is	upstairs	,	'	he	said	.
-	你的	丈夫	是	楼上	,	-	他	说	.

“你丈夫在楼上，”他说。

- ['brendə] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	Brenda	will	keep	him	in	the	drawing	-	room	for	a	few	minutes	.
-	布伦达	将要	保持	他	在	这	绘画	-	房间	为了	一个	很少	分钟	.

布伦达会让他待在客厅里几分钟。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæg] [hɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	a	bag	here	with	some	necessaries	for	you	.
我	有	一个	包	这里	和	一些	必需品	为了	你	.

我这里有个包，里面装着你的一些必需品。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -

Will	you	come	with	me	,	or	will	you	go	upstairs	to	your	husband	?	'
将要	你	来	和	我	,	或者	将要	你	去	楼上	到	你的	丈夫	?	-

你愿意跟我一起去，还是上楼去找你丈夫?

- [wɪl] . . .

'	Will	.	.	.
-	将要	.	.	.

'将要 ...

[aɪ] . . . [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

I	.	.	.	go	with	you	?	'
我	.	.	.	去	和	你	?	-

我……跟你一起去?

['stæməd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

stammered	the	beautiful	woman	in	a	frightened	whisper	.
结结巴巴	这	美丽的	女士	在	一个	害怕	耳语	.

“我……”这位美丽的女子惊恐地低声结结巴巴地说。

- [wer] [tuː; tə] , ['θiːoʊ] ? -

'	Where	to	,	Theo	?	'
-	在哪里	到	,	西奥	?	-

“去哪儿，西奥？”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [briːðd] ['ræpɪdli] .

Mrs	.	Wylie	leant	against	the	broad	balustrade	and	breathed	rapidly	.
太太	.	威利	倾斜	反对	这	广阔	栏杆	和	呼吸	快速	.

怀利太太倚靠在宽阔的栏杆上，呼吸急促。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [fɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

She	was	really	alarmed	,	but	even	fear	could	not	conquer	her	indomitable
她	曾是	真的	惊慌	,	但	甚至	害怕	可以	不是	征服	她	不屈不挠

[plə'sɪdəti] .

placidity	.
平静	.

她确实很惊恐，但即使是恐惧也无法战胜她坚韧不拔的沉着冷静。

- [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['brendə] [wɪl] [dʒɔɪn]

'	I	will	conduct	you	to	a	safe	hiding	-	place	to	-	night	,	and	Brenda	will	join
-	我	将要	执行	你	到	一个	安全的	隐藏	-	地方	到	-	夜晚	,	和	布伦达	将要	加入

[juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	to	-	morrow	morning	,
你	到	-	明天	早晨	,

“今晚我会带你到一个安全的藏身之处，布伦达明天早上会来和你汇合。”

- [sed] [trist] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['enərdʒi] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['laɪtɪd] [ʌp]

'	said	Trist	in	a	tone	full	of	concentrated	energy	,	though	his	eyes	never	lighted	up
-	说	特里斯特	在	一个	语气	满的	的	集中	活力	,	尽管	他的	眼睛	绝不	照明	向上

.

:
.

“特里斯特用充满专注和能量的语气说道，尽管他的眼睛始终没有亮起来。”

- [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['brendə] [ɪz] [ə'loʊn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] . . . [hɪm; ɪm] . -

'	Be	quick	and	decide	,	because	Brenda	is	alone	upstairs	with	.	.	.	him	.	'
-	是	快的	和	决定	,	因为	布伦达	是	独自的	楼上	和	.	.	.	他	.	-

“快点做决定，因为布伦达独自一人和他待在楼上。”

['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['aɪˌbraʊz] [muːvd] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [veɪl] .

Mrs	.	Wylie's	eyebrows	moved	imperceptibly	beneath	her	veil	.
太太	.	威利	眉毛	已搬	不易察觉地	下面	她	面纱	.

威利太太的眉毛在面纱下微微动了一下。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [laɪt] .

She	thought	she	saw	light	.
她	想法	她	锯	光	.

她好像看到了光。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Mrs	.	Huston	played	nervously	with	a	tassel	that	was	hanging	from	her
太太	.	休斯顿	玩	紧张地	和	一个	流苏	那	曾是	绞刑	从	她

['deɪnti] [mʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

dainty	muff	for	the	space	of	a	moment	;
纤巧	耳罩	为了	这	空间	的	一个	片刻	;

休斯顿太太紧张地摆弄着挂在她精致手筒上的流苏，只持续了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [nɑːt][tuː; tə] - [feɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪliz] .

then	she	raised	her	eyes	,	not	to	Trist's	face	,	but	to	Mrs	.	Wylie's	.
然后	她	提高	她	眼睛	,	不是	到	-	脸	,	但	到	太太	.	威利	.

然后她抬起头，目光没有落在特里斯特的脸上，而是落在了怀利太太的脸上。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Instantly	she	lowered	them	again	.
即刻	她	降低	他们	再次	.

她立刻又把它们放了下来。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -

'	I	will	go	with	you	!	'
-	我	将要	去	和	你	!	-

“我跟你一起去！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lʌvəz]

she	said	,	almost	inaudibly	,	and	stood	blushing	like	a	schoolgirl	between	two	lovers
她	说	,	几乎	听不见	,	和	站立	脸红	喜欢	一个	女学生	之间	二	恋人

.

:

.

她几乎听不见地说道，然后像个站在两个恋人中间的少女一样，脸颊绯红。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

Mrs	.	Wylie	raised	her	head	,
太太	.	威利	提高	她	头	,

怀利太太抬起头，

['snɪfɪŋ] ['deɪndʒər] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [hen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [swuːp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɪŋz] [ə'bʌv]

sniffing	danger	like	an	old	hen	when	she	hears	the	swoop	of	long	wings	above
嗅闻	危险	喜欢	一个	老的	母鸡	什么时候	她	听到	这	俯冲	的	长的	翅膀	多于

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd] .

the	chicken	-	yard	.
这	鸡	-	院子	.

她像一只老母鸡听到鸡舍上空传来长翅膀拍打的声音时那样，嗅到了危险的气息。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ['hjuːstənz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst]

Her	eyes	turned	from	Alice	Huston's	face	,	with	a	slow	impatience	almost
她	眼睛	转向	从	爱丽丝	休斯顿的	脸	,	和	一个	慢的	不耐烦	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [kən'tempt] ,

amounting	to	contempt	,
金额	到	鄙视	,

她的目光从爱丽丝·休斯顿的脸上移开，带着一种缓慢的不耐烦，几乎接近于轻蔑。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['θiədɔː] - [miːk] [ɔːbz] , [reɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] ['miːnɪŋli] .

and	rested	upon	Theodore	Trist's	meek	orbs	,	raised	to	meet	hers	meaningly	.
和	休息	之上	西奥多	-	温顺	球体	,	提高	到	见面	她的	有意义的	.

然后落在了西奥多·特里斯特温顺的眼眸上，他抬起头，意味深长地与她对视。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [tʌŋ] [faʊnd] [ɪt'self] [taɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Then	somehow	her	honest	tongue	found	itself	tied	,	and	she	said	nothing	at	all	.
然后	不知何故	她	诚实的	舌头	成立	本身	系	,	和	她	说	没有什么	在	全部	.

不知为何，她那诚实的舌头突然哑口无言，一句话也没说。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['æŋgri] [wɜːrdz] [səb'saidid] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

The	flood	of	angry	words	subsided	suddenly	from	her	lips	,
这	洪水	的	生气的	字	平静下来	突然	从	她	嘴唇	,

她唇间滔滔不绝的愤怒话语突然戛然而止。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːft] - ['spoʊkən] , [sɔːft] - ['stepɪŋ] ,

and	she	waited	for	the	further	commands	of	this	soft	-	spoken	,	soft	-	stepping	,
和	她	等待	为了	这	更远	命令	的	这	柔软的	-	说	,	柔软的	-	步进	,

[sɔːft] - ['glænsɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] .

soft	-	glancing	man	,	with	unquestioning	obedience	.
柔软的	-	瞥了一眼	男人	,	和	不加质疑	服从	.

她毫无保留地等待着这位说话轻声细语、走路轻柔、眼神温柔的男人的进一步命令。

[hiː; hi] [muːvd] ['slaɪtli] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	moved	slightly	,	looked	down	at	the	bag	in	his	hand	,
他	已搬	轻微地	,	看起来	向下	在	这	包	在	他的	手	,

他微微动了动，低头看了看手里的包。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hju:stənz] [smɑ:rt] ['bɑ:nɪt]

and	then	glanced	comprehensively	from	the	top	of	Mrs	.	Huston's	smart	bonnet
和	然后	瞥了一眼	全面地	从	这	顶部	的	太太	.	休斯顿的	聪明的	引擎盖

[tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ʃu:] .

to	the	sole	of	her	small	shoe	.
到	这	唯一	的	她	小的	鞋	.

然后目光从休斯顿太太漂亮的帽子顶部一直扫到她的小鞋底。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði][oʊld] [kæm'peɪnər] ,

He	could	not	quite	lay	aside	the	old	campaigner	,
他	可以	不是	相当	躺	旁边	这	老的	活动家	,

他始终无法完全放下那位老竞选者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]

and	the	beautiful	woman	was	moved	by	a	strange	suspicion	that	this	young	man
和	这	美丽的	女士	曾是	已搬	经过	一个	奇怪的	怀疑	那	这	年轻的	男人

[wʌz; wəz][nɑ:t][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ,

was	not	admiring	her	person	,
曾是	不是	钦佩	她	人	,

这位美丽的女子心中涌起一股莫名的怀疑，觉得这个年轻人并非欣赏她的美貌。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hɜ:r; hər][ə'taɪər][wɜ:r; wər][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n][ə; eɪ]

but	considering	whether	her	attire	were	fit	for	a	long	journey	on	a
但	考虑	无论	她	服装	是	合身	为了	一个	长的	旅行	在	一个

[noʊ'vembər] ['i:vnɪŋ] .

November	evening	.
十一月	晚上	.

但要考虑她的穿着是否适合十一月夜晚的长途旅行。

- [kʌm] , [ðen] ! -

'	Come	,	then	!	'
-	来	,	然后	!	-

“那就来吧！”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[stɪl] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Still	Mrs	.	Huston	hesitated	.
仍然	太太	.	休斯顿	犹豫了一下	.

休斯顿夫人仍然犹豫不决。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Suddenly	she	appeared	to	make	up	her	mind	,
突然	她	出现	到	制作	向上	她	头脑	,

她突然似乎下定了决心，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:] [steps] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɔ:rmθ] .

for	she	went	up	two	steps	and	kissed	Mrs	.	Wylie	with	hysterical	warmth	.
为了	她	去	向上	二	步骤	和	亲吻	太太	.	威利	和	歇斯底里的	温暖	.

因为她走上两级台阶，热情地亲吻了怀利太太。

[ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [trist] [tu:; tə][ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['fɔ:rmjələ] .

This	demonstration	seemed	to	recall	Trist	to	a	due	sense	of	social	formula	.
这	示范	似乎	到	记起	特里斯特	到	一个	到期的	感觉	的	社会的	公式	.

这次示威活动似乎让特里斯特重新认识到社会规范的重要性。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

He	returned	,	and	shook	hands	gravely	with	the	widow	.
他	返回	,	和	摇晃	双手	严重地	和	这	寡妇	.

他回来后，神情严肃地与寡妇握手。

- [goʊ][tuː; tə] ['brendə] ！ -
' Go to Brenda ! '
- 去 到 布伦达 ！ -

“去找布伦达！”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪtrən] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
he whispered , and the matron bowed her head .
他 低声说道 , 和 这 护士长 鞠躬 她 头 .

他低声说了几句，女舍监便低下了头。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,
Again she raised her eyebrows ,
再次 她 提高 她 眉毛 ,

她再次挑了挑眉毛，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [gliːmz]
and there was a flicker of light in her eyes like that which gleams
和 那里 曾是 一个 闪烁 的 光 在 她 眼睛 喜欢 那 哪个 闪光
[ˌmoʊmən'terəli] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
momentarily when a person is on the brink of a great discovery .
片刻 什么时候 一个 人 是 在 这 边缘 的 一个 伟大的 发现 .

她眼中闪过一丝光芒，就像一个人即将做出重大发现时眼中闪过的那种光芒。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,
The next minute she was running upstairs ,
这 下一个 分钟 她 曾是 跑步 楼上 ,

下一秒她就跑上楼了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['fʊdʒətɪv] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['træfɪk] .
while the footsteps of the two fugitives died away in the roar of traffic .
尽管 这 脚步声 的 这 二 逃犯 死亡 离开 在 这 吼 的 交通 .

两名逃犯的脚步声渐渐消失在车水马龙的喧嚣中。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [æt; ət]
' Theo , ' she said to herself , while awaiting an answer to her summons at
- 西奥 , - 她 说 到 她自己 , 尽管 等待中 一个 回答 到 她 传票 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,
her own door ,
她 自己的 门 ,

“西奥，”她一边在自家门口等待回应召唤，一边自言自语道。

- [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃər] .
' must be of a very confiding nature .
- 必须 是 的 一个 非常 倾诉 自然 .

必须性格非常信任他人。

[hiː; hi] [iks'pekts] [sʌtʃ] ['ʌtər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [blaɪnd] [feɪθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] . -
He expects such utter and such blind faith at the hands of others . '
他 预期 这样的 说出 和 这样的 瞎的 信仰 在 这 双手 的 其他的 . -

他期望别人对他抱有如此彻底、如此盲目的信任。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
The maid who opened the door was all eagerness to impart to her mistress
这 女佣 WHO 打开 这 门 曾是 全部 渴望 到 传授 到 她 情妇
['sɜːrt(ə)n] [veɪg] ['diːteɪlz] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
certain vague details and incomprehensible sounds which had reached her
肯定 模糊的 细节 和 难以理解 声音 哪个 有 达到 她
['kjʊriəs] [ɪrz] .
curious ears .
好奇的 耳朵 .

开门的女仆急切地想把她好奇地听到的一些模糊细节和难以理解的声音告诉女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] ['kæptɪn] ['hʌstən] , - ['lʊkɪn] - [ðæt] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	had	a	thrilling	tale	of	how	Captain	Huston	,	'	lookin	'	that	funny	about	the
她	有	一个	惊险	故事	的	如何	队长	休斯顿	,	-	在看	-	那	有趣的	关于	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她讲了一个惊险的故事，说休斯顿船长“眼睛看起来很奇怪”，

- [hæd; həd] [rʌŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['rʌfli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;

'	had	rung	loudly	and	pushed	roughly	through	the	open	door	;
-	有	梯子	高声	和	推动	大致	通过	这	打开	门	;

“他大声地推开了敞开的门；

[haʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laʊd] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] -

how	there	had	been	loud	words	in	the	drawing	-	room	,	and	then	a	noise	like	'
如何	那里	有	到过	大声	字	在	这	绘画	-	房间	,	和	然后	一个	噪音	喜欢	-

['muːvɪn] - [ə; eɪ] - - ;

movin	'	a	pianer	'	;
移动	-	一个	-	-	;

客厅里传来大声争吵声，然后又传来类似“搬钢琴”的声音；

[haʊ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [haʊ] ['mɪstər] . [trist] ([ænd; ənd][nɑːt]

how	a	silence	had	followed	,	and	,	finally	,	how	Mr	.	Trist	(	and	not
如何	一个	沉默	有	随后	,	和	,	最后	,	如何	先生	.	特里斯特	(	和	不是

['kæptɪn] ['hʌstən] ,

Captain	Huston	,
队长	休斯顿	,

随后一片沉默，最后，特里斯特先生（而不是休斯顿上尉）

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]) [hæd; həd] [left] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

as	might	have	been	expected	)	had	left	just	a	minute	ago	.
作为	可能	有	到过	预期的	)	有	左边	只是	一个	分钟	前	.

不出所料，他一分钟前就离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪlkmən] [wʌz; wəz] ['destɪnd] , ['æftər][ɔːl] ,

But	the	evening	milkman	was	destined	,	after	all	,
但	这	晚上	送奶工	曾是	注定	,	后	全部	,

但归根结底，送奶工的夜间行程是命中注定的。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˌʌnə'brɪdʒd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] .

to	receive	the	first	and	unabridged	account	of	these	events	.
到	收到	这	第一的	和	完整版	帐户	的	这些	活动	.

获取这些事件的第一手完整报道。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['mɪrli] [sed] , - [ðæt] [wɪl] [duː] , ['meri] , - [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'rʌfld] [wei] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Wylie	merely	said	,	'	That	will	do	,	Mary	,	'	in	her	unruffled	way	,	and
太太	.	威利	仅仅	说	,	-	那	将要	做	,	玛丽	,	-	在	她	镇定自若	方式	,	和

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

怀利太太只是平静地说：“这样就行了，玛丽。”然后就离开了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['brendə] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	entered	the	drawing	-	room	,	and	found	Brenda	standing	near	the	window	,
她	进入	这	绘画	-	房间	,	和	成立	布伦达	常设	靠近	这	窗户	,

她走进客厅，发现布伦达站在窗边。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

with	one	hand	clasping	the	folds	of	the	curtain	.
和	一	手	紧握	这	折叠	的	这	窗帘	.

一只手紧紧抓住窗帘的褶皱。

['kæptɪn] ['hʌstən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['wiːpɪŋ] ['dʒentli] .

Captain	**Huston**	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**low**	**chair**	**beside**	**the**	**fire**	**,**	**weeping**	**gently**	**.**
队长	休斯顿	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	旁	这	火	,	哭泣	轻轻地	.

休斯顿船长坐在火炉旁的一把矮椅上，轻轻地啜泣着。

[hɪz; ɪz] ['bɪbjələs] ['sɒbz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] .

His	**bibulous**	**sobs**	**were**	**the**	**only**	**sound**	**that**	**broke**	**an**	**unpleasant**	**silence**	**.**
他的	嗜酒的	啜泣	是	这	仅有的	声音	那	打破	一个	令人不快的	沉默	.

他醉醺醺的抽泣声打破了令人不快的寂静。

['brendə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz]

Brenda	**was**	**engaged**	**in**	**adding**	**to**	**her**	**experiences**	**of**	**men**	**and**	**their**	**ways**
布伦达	曾是	已订婚的	在	添加	到	她	经历	的	男人	和	他们的	方式

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tɔːrdz] [kən'tempt] .

a	**further**	**illustration**	**tending**	**towards**	**contempt**	**.**
一个	更远	插图	倾向于	向	鄙视	.

布伦达正在不断丰富她对男人及其行为方式的体验，这进一步体现了她对男人的蔑视。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

Her	**eyes**	**were**	**dull**	**with**	**pain**	**,**
她	眼睛	是	乏味的	和	疼痛	,

她双眼因痛苦而黯淡无光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'mjʊr] [sə'renəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	**she**	**carried**	**her**	**small**	**head**	**with**	**the**	**usual**	**demure**	**serenity**	**which**	**was**
但	她	携带	她	小的	头	和	这	通常	端庄	宁静	哪个	曾是

[nɔːt] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ,

naught	**else**	**but**	**the**	**outcome**	**of**	**a**	**sweet**	**,**
零	别的	但	这	结果	的	一个	甜的	,

但她那小小的脑袋上却带着一贯的端庄宁静，这无非是甜蜜的享受带来的结果。

['meɪdənli] [praɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

maidenly	**pride**	**,**	**as**	**she**	**advanced**	**towards**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**.**
少女	自豪	,	作为	她	先进的	向	太太	.	威利	.

她带着少女的骄傲，走向怀利太太。

- [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] [naʊ] ! -

'	**He**	**is**	**quite**	**gentle**	**and**	**tractable**	**now**	**!**	**'**
-	他	是	相当	温和的	和	易于处理	现在	!	-

“他现在非常温顺听话！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

she	**whispered**	**.**
她	低声说道	.

她低声说道。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

Mrs	**.**	**Wylie**	**took**	**her**	**hand**	**within**	**her**	**fingers**	**,**	**clasping**	**it**	**with**	**a**	**soft**
太太	.	威利	采取	她	手	之内	她	手指	,	紧握	它	和	一个	柔软的

[prə'tektɪŋ] [streŋθ] .

protecting	**strength**	**.**
保护	力量	.

怀利太太用手指轻轻握住她的手，温柔而有力地保护着她。

- [ɪz][hiː; hi] . . . ['tɪpsi] ? -

'	**Is**	**he**	**.**	**.**	**.**	**tipsy**	**?**	**'**
-	是	他	.	.	.	微醺	?	-

他是不是.....喝醉了？

- [noʊ] ! - ['ænsər] ['brendə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] ; - [hi:; hi][ɪz]['oʊnli]
' No ! ' answered Brenda , with a peculiar catch in her breath ; ' he is only
- 不 ! - 回答 布伦达 , 和 一个 奇特 抓住 在 她 气息 ; - 他 是 仅有的
['stju:pifaid] . -
stupefied . '
目瞪口呆 . -

“不！”布伦达回答道，语气中带着一丝奇怪的哽咽；“他只是惊呆了。”

- ['stju:pifaid] . . . [haʊ] ? -
' Stupefied . . . how ? '
- 目瞪口呆 . . . 如何 ? -

“震惊……怎么会这样？”

- [aɪ] . . .
' I . . .
- 我 . . .

'我 ...

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] . -
I will tell you afterwards . '
我 将要 告诉 你 然后 . -

我之后会告诉你。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['meɪtrən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɜ:rnɪtʃər]
The quick - witted matron had already discovered that some of her furniture
这 快的 - 机智的 护士长 有 已经 发现 那 一些 的 她 家具
[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪs'pleɪst] ,
was slightly displaced ,
曾是 轻微地 流离失所 ,

这位机敏的女主人已经发现她的一些家具摆放位置略有偏移。

[soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pres] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .
so she did not press her question .
所以 她 做过 不是 按 她 问题 .

所以她没有继续追问。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kæptɪn] ['hʌstən] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n]
At this moment Captain Huston rose to his feet , and took up a position on
在 这 片刻 队长 休斯顿 玫瑰 到 他的 脚 , 和 采取 向上 一个 位置 在
[ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] .
the hearthrug .
这 壁炉架 .

这时，休斯顿船长站起身来，在壁炉地毯上坐了下来。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['kɑ:mnəs] ,
' I do not know , ' he said , with concentrated calmness ,
- 我 做 不是 知道 , - 他 说 , 和 集中 平静 ,

“我不知道，”他语气平静地说。

- ['weðər] [ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['hɑ:rbər] ['rʌnəweɪ] [waɪvz] ;
' whether the law has anything to say against people who harbour runaway wives ;
- 无论 这 法律 有 任何事物 到 说 反对 人们 WHO 港口 逃跑 妻子们 ;
[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
but , at all events ,
但 , 在 全部 活动 ,

“法律是否对窝藏逃跑妻子的人有任何规定；但无论如何，

[sə'saɪəti] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -
society will have an opinion on the subject . '
社会 将要 有 一个 观点 在 这 主题 . -

社会各界都会对此事发表看法。

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

He	ignored	the	fact	that	he	had	in	no	way	greeted	Mrs	.	Wylie	,
他	忽略	这	事实	那	他	有	在	不	方式	问候	太太	.	威利	,

他完全忽略了自己根本没有向怀利太太打招呼的事实。

[əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [tuː; tə][bəuθ] ['leɪdiz] [ɪmˈpɑːrʃəli] .

addressing	his	remarks	to	both	ladies	impartially	.
解决	他的	评论	到	两个都	女士们	秉公	.

他公正地向两位女士发表了讲话。

[baɪ][bəuθ] [əˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn] ['saɪləns] .

By	both	alike	his	attack	was	received	in	silence	.
经过	两个都	同样	他的	攻击	曾是	已收到	在	沉默	.

他的攻击在双方都未作回应。

- [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

'	I	will	find	her	,	'	he	continued	.
-	我	将要	寻找	她	,	-	他	持续	.

“我会找到她的，”他继续说道。

- [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɔːls] [hoʊps] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

'	You	need	have	no	false	hopes	on	that	score	.
-	你	需要	有	不	错误的	希望	在	那	分数	.

你在这方面无需抱有任何不切实际的希望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['θiədɔː] [trist] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ([wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] ['skaʊndrəlz] [ɑːr; ər]

All	the	Theodore	Trists	in	the	world	(	which	is	saying	much	—	for	scoundrels	are
全部	这	西奥多	悲伤	在	这	世界	(	哪个	是	说	很多	—	为了	无赖	是

['kɑːmən] [ɪˈnʌf]) [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ! -

common	enough	)	will	not	be	able	to	hide	her	for	long	!	'
常见的	足够的	)	将要	不是	是	有能力的	到	隐藏	她	为了	长的	!	-

就算全世界所有的西奥多·特里斯特（这可不是随便说说——因为恶棍比比皆是）也藏不住她太久！

['mɪsɪz] . ['waɪli] [stɪl] [held] ['brɛndəz] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Mrs	.	Wylie	still	held	Brenda's	hand	within	her	own	.
太太	.	威利	仍然	握住	布伦达的	手	之内	她	自己的	.

怀利太太仍然紧紧握着布伦达的手。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	mention	of	Trist's	name	there	was	an	involuntary	contraction	of	the
在	这	提到	的	-	姓名	那里	曾是	一个	非自愿	收缩	的	这

[waɪt] ['fɪŋgərz] ,

white	fingers	,
白色的	手指	,

一提到特里斯特的名字，她白皙的手指就不由自主地抽搐了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt] .

and	the	widow	suddenly	determined	to	act	.
和	这	寡妇	突然	决定	到	行为	.

于是，寡妇突然下定决心要采取行动。

- ['kæptɪn] ['hʌstən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , - [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

'	Captain	Huston	,	'	she	said	gravely	,	'	when	you	are	calmer	,
-	队长	休斯顿	,	-	她	说	严重地	,	-	什么时候	你	是	更平静	,

“休斯顿船长，”她严肃地说，“等你冷静下来后，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ə'gen] , ['brendə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]

if	you	wish	to	talk	of	this	matter	again	,	Brenda	and	I	will	be	at	your
如果	你	希望	到	讲话	的	这	事情	再次	,	布伦达	和	我	将要	是	在	你的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

如果您还想再次讨论此事，我和布伦达将随时为您效劳。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

At	present	I	am	convinced	that	it	is	better	for	your	wife	to	keep	away
在	展示	我	是	确信	那	它	是	更好的	为了	你的	妻子	到	保持	离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . -

from	you	—	though	I	shall	be	the	first	to	welcome	a	reconciliation	.	'
从	你	—	尽管	我	将	是	这	第一的	到	欢迎	一个	和解	.	-

目前我确信，你妻子最好远离你——尽管我非常欢迎你们和好。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	shrugged	his	shoulders	and	walked	slowly	to	the	door	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	步行	缓慢地	到	这	门	.

他耸了耸肩，慢慢地走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brendə] [huː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

It	was	Brenda	who	rang	the	bell	.
它	曾是	布伦达	WHO	响铃	这	钟	.

是布伦达按响了门铃。

['kæptɪn] ['hʌstən] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

Captain	Huston	passed	out	of	the	room	without	another	word	.
队长	休斯顿	通过了	出去	的	这	房间	没有	其他	单词	.

休斯顿上尉一句话也没说，就昏出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['meri] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][kɔːl] ,

It	would	almost	seem	that	the	ingenuous	Mary	anticipated	the	call	,
它	会	几乎	似乎	那	这	天真无邪	玛丽	预期	这	称呼	,

天真的玛丽似乎早已预料到这一召唤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kæptɪn] ['hʌstən] [aʊt] .

for	she	was	waiting	in	the	passage	to	show	Captain	Huston	out	.
为了	她	曾是	等待	在	这	通道	到	展示	队长	休斯顿	出去	.

因为她正在走廊里等着送休斯顿船长出去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

She	returned	almost	at	once	to	the	drawing	-	room	,
她	返回	几乎	在	一次	到	这	绘画	-	房间	,

她几乎立刻就回到了客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ([kləukt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [prɪ'perd] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [tiː]) [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ]

with	a	view	(	cloaked	beneath	a	prepared	question	respecting	tea	)	of	satisfying
和	一个	看法	(	隐蔽的	下面	一个	准备	问题	尊重	茶	)	的	令人满意

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

her	curiosity	regarding	the	sound	which	had	suggested	the	moving	of	a	'
她	好奇心	关于	这	声音	哪个	有	建议	这	移动	的	一个	-

- . -

pianer	.	'
-	.	-

她（以事先准备好的关于茶的问题为掩护）想要满足自己的好奇心，想知道那声音是否暗示着“钢琴家”在移动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

But	there	was	no	sign	of	disorder	;	everything	was	in	its	place	,
但	那里	曾是	不	符号	的	紊乱	;	一切	曾是	在	它是	地方	,

但现场一片整洁，没有丝毫混乱的迹象；一切都井然有序。

[ænd; ənd] ['brendə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪdli] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	Brenda	was	standing	idly	near	the	mantelpiece	.
和	布伦达	曾是	常设	闲散地	靠近	这	壁炉架	.

布伦达无所事事地站在壁炉架旁。

- [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tiː] [æt; ət] [wʌns] , ['meri] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ˌʌn'luːsənɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] -

'	We	will	take	tea	at	once	,	Mary	,	'	said	Mrs	.	Wylie	,	unloosening	her	bonnet	-
-	我们	将要	拿	茶	在	一次	,	玛丽	,	-	说	太太	.	威利	,	松开	她	引擎盖	-

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

“我们马上喝茶，玛丽，”怀利太太一边说着，一边解开帽子的带子。

['meri] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

Mary	was	forced	to	retire	,
玛丽	曾是	强制	到	退休	,

玛丽被迫退休了。

['mediteitiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪnˌskruːtə'bɪləti] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

meditating	as	she	went	over	the	inscrutability	and	coldness	of	the	ordinary
冥想	作为	她	去	超过	这	难以捉摸	和	寒冷	的	这	普通的

['brɪtɪʃ] ['leɪdi] .

British	lady	.
英国	女士	.

她一边沉思，一边琢磨着普通英国女性的难以捉摸和冷漠。

- [ɑː] ! - [said] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

'	Ah	!	'	sighed	Mrs	.	Wylie	,	when	the	door	was	closed	.
-	啊	!	-	叹了口气	太太	.	威利	,	什么时候	这	门	曾是	关闭	.

“啊！”门关上后，怀利太太叹了口气。

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['brendə] !

'	Now	tell	me	,	Brenda	!
-	现在	告诉	我	,	布伦达	!

“现在告诉我，布伦达！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[dɪd] [ðiːz] [tuː] [men] [miːt] [hɪr] ?

Did	these	two	men	meet	here	?
做过	这些	二	男人	见面	这里	?

这两个人是在这里相遇的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzd] ['fiːlɪŋ] ,

I	am	quite	in	the	dark	,	and	have	a	sort	of	dazed	feeling	,
我	是	相当	在	这	黑暗的	,	和	有	一个	种类	的	茫然	感觉	,

我完全摸不着头脑，感觉有点茫然。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [kɑː'laɪl] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]

as	if	I	had	been	reading	Carlyle	at	the	French	plays	,	and	had	got
作为	如果	我	有	到过	阅读	凯雷集团	在	这	法语	演出	,	和	有	得到

[ðem; ðəm] [mɪkst] [ʌp] . -

them	mixed	up	.	'
他们	混合	向上	.	-

就好像我把卡莱尔的诗读成了法国戏剧，结果把它们搞混了一样。

- ['θiːoʊ] [keɪm] [fɜːrst] , - ['ænsər] ['brendə] ,

'	Theo	came	first	,	'	answered	Brenda	,
-	西奥	来了	第一的	,	-	回答	布伦达	,

“西奥先出生的，”布伦达回答道。

- [tuː; tə][wɔːrn][juː 'es] [ðæt] ['kæptɪn] ['hʌstən] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] [æz; əz]

'	to	warn	us	that	Captain	Huston	had	come	home	in	the	same	steamer	as
-	到	警告	我们	那	队长	休斯顿	有	来	家	在	这	相同的	汽船	作为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“通知我们休斯顿船长和他自己乘坐同一艘汽船回家了，

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

without	,	however	,	recognising	him	.
没有	,	然而	,	识别	他	.

然而，他却没认出他来。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] .

While	we	were	talking	,	the	other	came	in	.
尽管	我们	是	说	,	这	其他	来了	在	.

我们正说着话，另一个人进来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['θiːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] . . . -

He	did	not	see	Theo	,	who	was	behind	the	door	.	.	.	'
他	做过	不是	看	西奥	,	WHO	曾是	在后面	这	门	.	.	.	-

他没看见西奥，西奥就躲在门后.....

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪpsi] ? -

'	I	suppose	he	was	tipsy	?	'
-	我	认为	他	曾是	微醺	?	-

“我猜他当时有点醉了？”

- [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['soʊbər] .

'	No	;	he	was	quite	sober	.
-	不	;	他	曾是	相当	清醒	.

“不，他很清醒。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['hɔːrəb(ə)l] .

He	looked	horrible	.
他	看起来	可怕	.

他看起来糟透了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] — [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'stedi] . . . -

His	eyes	were	bloodshot	—	his	lips	unsteady	.	.	.	'
他的	眼睛	是	充血	—	他的	嘴唇	不稳定	.	.	.	-

他双眼布满血丝，嘴唇颤抖.....

['mɪsɪz] . ['waɪli] [stɑːpt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['peɪnf(ə)l][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

Mrs	**.**	**Wylie**	**stopped**	**the**	**description**	**with**	**a**	**sharp**	**,**	**painful**	**nod**	**of**	**her**	**head**	**.**
太太	.	威利	停止	这	描述	和	一个	锋利的	,	痛苦	点头	的	她	头	.

怀利太太痛苦地点了点头，打断了她的描述。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brʌðərz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [rest] !

To	**our**	**shame**	**be**	**it**	**,**	**my**	**brothers**	**,**	**she**	**knew**	**the**	**rest**	**!**
到	我们的	耻辱	是	它	,	我的	兄弟	,	她	知道	这	休息	!

令我们蒙羞的是，我的兄弟们，她知道剩下的事情！

- [wʌz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənt] ? -

'	**Was**	**he**	**quite**	**clear**	**and**	**coherent**	**?**	'
-	曾是	他	相当	清除	和	相干	?	-

“他说话清晰连贯吗？”

- [jes] ! -

'	**Yes**	**!**	'
-	是的	!	-

'是的！ '

- [bʌt; bət] . . . [dʒʌst] [naʊ] . . . - ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

'	**But**	**.**	**.**	**.**	**just**	**now**	**.**	**.**	**.**	'	**argued**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**,**
-	但	.	.	.	只是	现在	.	.	.	-	争论	太太	.	威利	,

“但是……刚才……”怀利太太争辩道。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] ['brendə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['nærətɪv] — - [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

vainly	**endeavouring**	**to**	**make**	**Brenda**	**resume**	**the**	**narrative**	**—**	**'**	**just**	**now**	**he**	**was**
徒劳地	努力	到	制作	布伦达	恢复	这	叙述	—	-	只是	现在	他	曾是

[kwaɪt] ['stuːpɪd] ? -

quite	**stupid**	**?**	'
相当	愚蠢的	?	-

徒劳地试图让布伦达继续讲述——“他刚才很愚蠢吧？”

- [jes] . -

'	**Yes**	**.**	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [wʌt] ['hæpənd] , ['brendə] ? -

'	**What**	**happened**	**,**	**Brenda**	**?**	'
-	什么	发生	,	布伦达	?	-

“布伦达，发生什么事了？”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['meri] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

At	**this**	**moment**	**Mary**	**brought**	**in**	**the**	**tea**	**and**	**set**	**it**	**briskly**	**down**	**on**	**a**	**small**
在	这	片刻	玛丽	带来	在	这	茶	和	放	它	轻快地	向下	在	一个	小的

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

这时，玛丽端来茶，干脆利落地放在一张小桌子上。

['brendə] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] .

Brenda	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**began**	**pouring**	**out**	**.**
布伦达	步	向前	,	和	开始	浇注	出去	.

布伦达走上前，开始倾诉。

- [wʌt] ['hæpənd] , ['brendə] ? - [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

'	**What**	**happened**	**,**	**Brenda**	**?**	'	**repeated**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**,**	**when**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**.**
-	什么	发生	,	布伦达	?	-	重复	太太	.	威利	,	什么时候	这	门	曾是	关闭	.

“布伦达，发生什么事了？”门关上后，怀利太太又问了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
Then she approached , took the teapot from her hand ,
然后 她 接近 , 采取 这 茶壶 从 她 手 ,

然后她走上前去，从她手中接过茶壶。

[ænd; ənd][baɪ][ˈdʒent(ə)l] [fɔːrs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [ˈgɝːlz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːrˈself] .
and by gentle force turned the motherless girl's face towards herself .
和 经过 温和的 力量 转向 这 无母 女孩们 脸 向 她自己 .

她用轻柔的力量将失去母亲的女孩的脸转向自己。

- [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [slɪm] [fɔːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] ,
' My darling , ' she whispered , drawing the slim form to her breast ,
- 我的 亲爱的 , - 她 低声说道 , 绘画 这 苗条的 形式 到 她 胸部 ,

“我的宝贝，”她低声说道，将那纤细的身躯搂入怀中。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [haɪd] [jʊr; jər] [terz] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ? -
' why should you hide your tears from me ? '
- 为什么 应该 你 隐藏 你的 眼泪 从 我 ? -

你为什么要瞒着我哭呢?

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l]
I have endeavoured to make it clear that this girl was not an emotional
我 有 努力 到 制作 它 清除 那 这 女孩 曾是 不是 一个 情绪
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

我已尽力表明，这个女孩不是一个情感丰富的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɒbz] — [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsaɪlənt] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnærətɪv]
There were no hysterical sobs — merely a few silent tears , and the narrative
那里 是 不 歇斯底里的 啜泣 — 仅仅 一个 很少 沉默的 眼泪 , 和 这 叙述
[wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] .
was continued .
曾是 持续 .

没有歇斯底里的抽泣——只有几滴无声的眼泪，故事继续进行。

- [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] .
' He came in , and asked me to tell him where Alice was .
- 他 来了 在 , 和 问 我 到 告诉 他 在哪里 爱丽丝 曾是 .

他进来后问我爱丽丝在哪里。

[aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ænd; ənd] [ðen] . . . -
I refused , and then . . . '
我 拒绝 , 和 然后 . . . -

我拒绝了，然后.....

- [ðen] . . . ? -
' Then . . . ? '
- 然后 . . . ? -

'然后...? '

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem ˈiː] . -
' He tried to hit me . '
- 他 尝试 到 打 我 . -

“他想打我。”

- [traɪd] . . .
' Tried . . .
- 尝试 . . .

尝试过.....

['brendə] ? -
Brenda ? '
布伦达 ? -

布伦达?

- [wel] . . . [hiː; hi][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌem 'iː] . -
' Well . . . he just reached me . '
- 出色地 . . . 他 只是 达到 我 . -

“嗯……他刚刚联系上我了。”

- [ænd; ənd] . . . ['θiːoʊ] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
' And . . . Theo ? ' asked Mrs . Wylie .
- 和 . . . 西奥 ? - 问 太太 . 威利 .

“还有……西奥？”怀利太太问道。

- [wʌt] [dɪd]['θiːoʊ][duː] ? -
' What did Theo do ? '
- 什么 做过 西奥 做 ? -

“西奥做了什么？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] ['leɪdiz] [ə'tendid] [tuː; tə][ðer; ðər] [kʌps]
There was a short pause , during which both ladies attended to their cups
那里 曾是 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 两个都 女士们 参加 到 他们的 杯子
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪntrəst] .
with an unnatural interest .
和 一个 不自然 兴趣 .

短暂的沉默中，两位女士都表现出一种不自然的兴趣，仔细端详着自己的杯子。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , - ['mɜ·ːmɜ·d] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' I have never seen him like that before , ' murmured the girl at length .
- 我 有 绝不 已见 他 喜欢 那 前 , - 低声说道 这 女孩 在 长度 .

“我以前从没见过他这副模样，”女孩喃喃自语道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['evər] [laɪk] [ðæt] .
' I did not know that men were ever like that .
- 我 做过 不是 知道 那 男人 是 曾经 喜欢 那 .

“我以前不知道男人也会是这样的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . ['ræðər] ['terəb(ə)l] . . . ['ɔːlmoʊst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] .
It was . . . rather terrible . . . almost suggestive of some wild animal .
它 曾是 . . . 相当 糟糕的 . . . 几乎 暗示性的 的 一些 荒野 动物 .

它……相当可怕……几乎像是某种野生动物。

[hiː; hi] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]
He knocked him down and . . . and kicked him round the room like a
他 敲门 他 向下 和 . . . 和 踢 他 圆形的 这 房间 喜欢 一个
[dɔːg] ! -
dog ! '
狗 ! -

他把他打倒在地，然后……像踢狗一样把他踢来踢去！

- [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , - ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
' My poor darling , ' whispered Mrs . Wylie .
- 我的 贫穷的 亲爱的 , - 低声说道 太太 . 威利 .

“我可怜的宝贝，”怀利太太低声说道。

- [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] .
' I ought never to have left you here alone .
- 我 应该 绝不 到 有 左边 你 这里 独自的 .

“我真不该把你一个人留在这里。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðæt] [mæn] ['hʌstən] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [suːn] .

We	might	have	guessed	that	that	man	Huston	would	be	home	soon	.
我们	可能	有	猜对了	那	那	男人	休斯顿	会	是	家	很快	.

我们或许早就猜到休斯顿很快就会回家了。

[dɪd] [hiː; hi] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ['brendə] ? -

Did	he	hurt	you	,	Brenda	?	'
做过	他	伤害	你	,	布伦达	?	-

布伦达，他伤害你了吗?

- [noʊ] ; [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . -

'	No	;	he	frightened	me	a	little	,	that	was	all	.	'
-	不	;	他	害怕	我	一个	小的	,	那	曾是	全部	.	-

“不，他只是有点吓到我了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæd; həd]['θiːoʊ] ! -

'	I	am	very	glad	you	had	Theo	!	'
-	我	是	非常	高兴的	你	有	西奥	!	-

“我很高兴你生了西奥！”

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['pɜːrpəsli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] .

Mrs	.	Wylie	purposely	turned	away	as	she	said	these	words	.
太太	.	威利	故意	转向	离开	作为	她	说	这些	字	.

怀利太太说这番话时故意转过身去。

['brendə] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Brenda	sipped	her	tea	,	and	made	no	reply	.
布伦达	啜饮	她	茶	,	和	制成	不	回复	.

布伦达啜饮了一口茶，没有回答。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['twaɪlaɪt] [wen] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	had	been	twilight	when	Mrs	.	Wylie	returned	home	,	and	now	it	was
它	有	到过	暮	什么时候	太太	.	威利	返回	家	,	和	现在	它	曾是

['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

almost	dark	.
几乎	黑暗的	.

怀利太太回家时已是黄昏，现在天色已近黄昏。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [sæt][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['faɪərlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fendər] .

The	two	ladies	sat	in	the	warm	firelight	,	with	their	feet	upon	the	fender	.
这	二	女士们	卫星	在	这	温暖的	火光	,	和	他们的	脚	之上	这	挡泥板	.

两位女士坐在温暖的火光中，双脚搭在壁炉挡泥板上。

[tiː] [leɪd] [ə'saɪd] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ,

Tea	laid	aside	,	they	continued	sitting	there	while	the	flames	leapt	and	fell	again	,
茶	铺设	旁边	,	他们	持续	坐着	那里	尽管	这	火焰	跳跃	和	跌倒	再次	,

他们把茶放在一边，继续坐在那里，看着火焰再次跳跃和落下。

['gloʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['θɔːtf(ə)l] ['feɪsɪz] , ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dʒuːəlri] [æt; ət][ðer; ðər]

glowing	on	their	thoughtful	faces	,	gleaming	on	the	simple	jewellery	at	their
发光	在	他们的	周到	面孔	,	闪闪发光	在	这	简单的	首饰	在	他们的

[θroʊt] .

throats	.
喉咙	.

她们沉思的脸上泛起光彩，颈间佩戴的简约首饰也闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] [striːts] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

From	the	restless	streets	came	a	dull	,	continuous	roar	as	of	the	sea	.
从	这	不安	街道	来了	一个	乏味的	,	连续的	吼	作为	的	这	海	.

从喧闹的街道上传来一阵沉闷、持续的轰鸣声，如同大海的咆哮。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

I	hear	it	now	as	I	write	,
我	听到	它	现在	作为	我	写	,

我一边写一边还能听到它。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ][pen][ænd; ənd] ['wʌndər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz]

and	would	fain	lay	aside	the	pen	and	wonder	over	it	;	for	it	rises
和	会	欣然	躺	旁边	这	笔	和	想知道	超过	它	;	为了	它	上升

[ænd; ənd] [fɔːlz] ,

and	falls	,
和	瀑布	,

并渴望放下笔，仔细观察它；因为它的兴衰更迭，

[swelz] [ænd; ənd][daɪz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['rɪðəm] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

swells	and	dies	again	,	with	a	long	,	slow	,	mournful	rhythm	full	of	life	,	and
涌浪	和	死亡	再次	,	和	一个	长的	,	慢的	,	悲哀	韵律	满的	的	生活	,	和

[jet] ['dʒɔɪləs] ;

yet	joyless	;
然而	悁	;

隆隆起落，又消逝，节奏悠长、缓慢、哀伤，充满生机，却又毫无喜悦；

[ˌsɑːpə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['muːvmənt] .

soporific	,	and	yet	alive	with	movement	.
催眠剂	,	和	然而	活	和	移动	.

令人昏昏欲睡，却又充满活力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] .

There	is	no	sound	on	earth	like	it	except	the	hopeless	song	of	breaking	waves	.
那里	是	不	声音	在	地球	喜欢	它	除了	这	绝望	歌曲	的	打破	波浪	.

世上没有比这更美妙的声音了，除了海浪拍岸那绝望的歌声。

[bəuθ] [ə'laɪk] [stiːl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

Both	alike	steal	upon	the	senses	with	an	indefinable	suggestion	of
两个都	同样	偷	之上	这	感官	和	一个	无法定义的	建议	的

[duˈreɪʃn] ,

duration	,
期间	,

两者都以一种难以言喻的持久感悄然侵入感官。

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪ'tɜːrnəti] .

almost	amounting	to	a	glimmer	of	what	is	called	eternity	.
几乎	金额	到	一个	微光	的	什么	是	称为	永恒	.

几乎相当于瞥见了永恒的一角。

[bəuθ] [ə'laɪk] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['lʌvəblnəs] .

Both	alike	reach	the	heart	with	a	subtle	,	undeniable	lovableness	.
两个都	同样	抵达	这	心	和	一个	微妙的	,	无可否认	可爱	.

两者都以一种微妙而又无可否认的可爱之处触动人心。

['lʌndənɚz] [ænd; ənd] ['seɪləz] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪts]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər][bəuθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]

Londoners	and	sailors	cannot	resist	its	music	,	for	both	return	to	it	in	their
伦敦人	和	水手们	不能	抵抗	它是	音乐	,	为了	两个都	返回	到	它	在	他们的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

伦敦人和水手都无法抗拒它的音乐，因为他们到了晚年都会再次聆听它。

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] .

whithersoever	they	may	have	wandered	.
无论去往何处	他们	可能	有	漫步	.

无论他们走到了哪里。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [muːvd] [æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Mrs	**.**	**Wylie**	**it**	**was**	**who**	**moved**	**at**	**last**	**,**	**rising**	**with**	**characteristic**	**determination**	**,**
太太	.	威利	它	曾是	WHO	已搬	在	最后的	,	上升	和	特征	决心	,

最后动身的是怀利太太，她以一贯的坚定姿态站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][vaɪs][nɑːt] ['waɪzli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

as	**if**	**the**	**pastime**	**of**	**thought**	**were**	**a**	**vice**	**not**	**wisely**	**encouraged**	**.**
作为	如果	这	消遣	的	想法	是	一个	副	不是	明智地	鼓励	.

仿佛思考这种消遣是一种不宜鼓励的恶习。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['brendə] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

She	**stood**	**before**	**Brenda**	**in**	**her**	**widow's**	**weeds**	**,**
她	站立	前	布伦达	在	她	寡妇的	杂草	,

她身穿丧服，站在布伦达面前。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

looking	**down**	**through**	**the**	**dim**	**light**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
寻找	向下	通过	这	暗淡	光	和	一个	头晕的	微笑	.

透过昏暗的灯光，他低头望着地面，脸上带着一丝淡淡的微笑。

- [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

'	**Come**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**we**	**must**	**get**	**ready**	**for**	**dinner**	**.**
-	来	,	-	她	说	;	-	我们	必须	得到	准备好	为了	晚餐	.

“来吧，”她说，“我们得准备吃晚饭了。”

[rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɪks] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] [teɪk]

Remember	**that**	**Mrs**	**.**	**Hicks**	**is**	**going**	**to**	**call**	**for**	**you**	**at**	**eight**	**o'clock**	**to**	**take**
记住	那	太太	.	希克斯	是	去	到	称呼	为了	你	在	八	点钟	到	拿

[juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtɪsts] - [gɪld] [swɑː'reɪ] .

you	**to**	**that**	**Ancient**	**Artists**	**'**	**Guild**	**soirée**	**.**
你	到	那	古老的	艺术家	-	公会	晚会	.

记住，希克斯太太会在八点钟叫你去参加古代艺术家协会的晚会。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['vaiəlits] .

I	**should**	**put**	**on**	**a**	**white**	**dress**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**and**	**violets**	**.**
我	应该	放	在	一个	白色的	裙子	如果	我	是	你	,	和	紫罗兰	.

如果我是你，我会穿上白色连衣裙，再配上紫罗兰。

[ðə; ði] ['gɪftɪd] ['wɪljəm] [hɪks] , [huːm] [wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

The	**gifted**	**William**	**Hicks**	**,**	**whom**	**we**	**met**	**in**	**the**	**Park**	**this**	**afternoon**	**,**
这	天才	威廉	希克斯	,	谁	我们	遇见	在	这	公园	这	下午	,

今天下午我们在公园里遇到了才华横溢的威廉·希克斯。

[æskt] [wʌt] ['flaʊərz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] ['vaiəlits] . -

asked	**what**	**flowers**	**he**	**should**	**bring**	**,**	**and**	**I**	**suggested**	**violets**	**.**	**'**
问	什么	花朵	他	应该	带来	,	和	我	建议	紫罗兰	.	-

我问他应该带什么花，我建议带紫罗兰。

['brendə] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hɪ'lærəti] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [ə'brʌpt] [wei] .

Brenda	**laughed**	**suddenly**	**,**	**but**	**her**	**hilarity**	**finished**	**in**	**a**	**peculiar**	**,**	**abrupt**	**way**	**.**
布伦达	笑了	突然	,	但	她	欢闹	完成的	在	一个	奇特	,	突然	方式	.

布伦达突然大笑起来，但她的笑声却以一种奇特、突然的方式结束了。

- [tɛ'leɪ] [ˌiː es 'tiː][lɑː][vaɪ] ! -

'	**Telle**	**est**	**la**	**vie**	**!**	**'**
-	特勒	est	拉	争夺	!	-

“这就是生活！”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'biːdiəntli] .

she	**murmured**	**,**	**as**	**she**	**rose**	**obediently**	**.**
她	低声说道	,	作为	她	玫瑰	顺从地	.

她一边低声说着，一边顺从地起身。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ! -
' **What a labour this enjoyment sometimes is ! '**
- 什么 一个 劳动 这 享受 有时 是 ! -

“享受乐趣有时真是一种负担！”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['kwɪkˌsændz] .
QUICKSANDS .
流沙 .

流沙。

- [wɑːts] [ðɪs] — ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] ?
' **Wot's this — runaway couple ?**
- 什么? 这 — 逃跑 夫妻 ?

这是什么——私奔的情侣吗?

- [æskt] [ə; eɪ]['pælɪd][ænd; ənd] ['slɪpʃɑːd] ['weɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] - [ˌʌn'hoʊlsəm] ['kɑːliːg] [ɪn]
' **asked a pallid and slipshod waiter of his equally - unwholesome colleague in**
- 问 一个 苍白 和 草率 服务员 的 他的 同样地 - 不健康的 同事 在
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .
the dining - room attached to a large City railway - station .
这 用餐 - 房间 随附的 到 一个 大的 城市 铁路 - 车站 .

“问他那同样不讲卫生的同事，餐厅位于一个大型城市火车站内。”

- [diːɛnoʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [ɪn'dɪfrəns] ; - [wiː; wi][dəunt] ['ɔfən] [siː] [ðæt]
' **D'no , ' answered the second , with weary indifference ; ' we don't offen see that**
- 不 , - 回答 这 第二 , 和 厌倦 漠不关心 ; - 我们 不 经常 看 那
[sɔːrt] [daʊn] - [er] . -
sort down ' ere . '
种类 向下 - 埃雷 . -

“不，”第二个人疲惫而冷漠地回答道，“我们这里不常见到那种人。”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tendənt] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [suːp] - [steɪnd]
' **There's a sort , ' continued the first attendant , pulling down his soup - stained**
- 有 一个 种类 , - 持续 这 第一的 服务员 , 拉 向下 他的 汤 - 染色
['weskət; 'weɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

“确实有那么一种，”第一个服务员一边说着，一边拉下沾满汤渍的背心。

- [oʊ] - - [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɒnts] [æz; əz] [pliːziz] [maɪ][poʊ'etɪk]
' **o ' haristocratic simplicity about them and their wants as pleases my poetic**
- o - - 简单 关于 他们 和 他们的 想要 作为 请 我的 诗意的
[ænd; ənd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [bɔːrn] [soʊl] . -
and ' igh - born soul . '
和 - 高 - 出生 灵魂 . -

哦，他们身上那种贵族式的朴素和他们的欲望，令我这个诗意而高贵的灵魂感到愉悦。

- [ɪn'diːd] , - [jɔːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .
' **Indeed , ' yawned the other with withering sarcasm .**
- 的确 , - 打哈欠 这 其他 和 枯萎 讽刺 .

“的确如此，”对方打了个哈欠，语气中充满了嘲讽。

- [jes] , [ɪn'diːd] ! -
' **Yes , indeed ! '**
- 是的 , 的确 ! -

“没错，的确如此！”

[ðə; ði]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][skɔːrn][baɪ][ɪts]['vɪktɪm] ,

The	sarcasm	was	treated	with	noble	scorn	by	its	victim	,
这	讽刺	曾是	治疗	和	高贵	轻蔑	经过	它是	受害者	,

受害者对这种讽刺以高尚的蔑视态度回应。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɪft] -

who	was	called	away	at	that	moment	by	a	bumping	sound	within	the	lift	-
WHO	曾是	称为	离开	在	那	片刻	经过	一个	碰撞	声音	之内	这	举起	-

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

就在这时，电梯柜里传来一声巨响，把他叫走了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [trist] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['hʌstən] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər]

In	the	meantime	Trist	and	Alice	Huston	were	turning	their	attention	to	dinner
在	这	与此同时	特里斯特	和	爱丽丝	休斯顿	是	转弯	他们的	注意力	到	晚餐

.

:
.

与此同时，特里斯特和爱丽丝·休斯顿正准备吃晚饭。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pliːzd] [ðə; ði]['leɪdi] ['væstli] .

The	novelty	of	the	situation	pleased	the	lady	vastly	.
这	新奇	的	这	情况	高兴	这	女士	非常	.

这种新奇的局面让这位女士非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]['deɪndʒər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['riːəl] [sɪ'kjʊrəti] [im'paːtid]

There	was	a	spice	of	danger	coupled	with	a	sense	of	real	security	imparted
那里	曾是	一个	香料	的	危险	耦合	和	一个	感觉	的	真实的	安全	传授

[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [kəm'pænjən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd]

by	the	presence	of	her	calm	and	resourceful	companion	which	she	appreciated
经过	这	在场	的	她	冷静的	和	足智多谋	伴侣	哪个	她	感谢

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

她身边既有危险的刺激感，又有沉着冷静、足智多谋的同伴带来的安全感，她对此非常感激。

[fɔːr; fər] [trist] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [les] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

For	Trist	there	was	,	however	,	less	enjoyment	in	the	sense	of	novelty	.
为了	特里斯特	那里	曾是	,	然而	,	较少的	享受	在	这	感觉	的	新奇	.

然而，对于特里斯特来说，新鲜感带来的乐趣却少了很多。

[ə; eɪ][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [fjuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

A	war	-	correspondent	is	a	man	to	whom	few	situations	are	,	strictly	speaking	,
一个	战争	-	通讯员	是	一个	男人	到	谁	很少	情况	是	,	严格	请讲	,

['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

novel	,	and	it	is	,
小说	,	和	它	是	,

对于战地记者来说，严格来说，很少有情况是真正新鲜的，的确如此。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['stʌdi] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] ,

or	should	be	,	his	chief	study	to	acquire	the	virtue	of	adaptability	,
或者	应该	是	,	他的	首席	学习	到	获得	这	美德	的	适应性	,

或者说，他的主要学习目的应该是为了培养适应能力。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt]

and	never	to	allow	himself	to	be	carried	away	by	the	forces	of	environment
和	绝不	到	允许	他自己	到	是	携带	离开	经过	这	力量	的	环境

.

:
.

而且绝不让自己被环境的力量所左右。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

His	sense	of	chivalry	was	too	strong	to	allow	the	merest	suggestion
他的	感觉	的	骑士精神	曾是	也	强的	到	允许	这	最	建议

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

of	weariness	,
的	疲劳	,

他强烈的骑士精神不允许他流露出丝毫疲倦的迹象。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

but	in	his	inmost	heart	there	was	a	vague	uneasiness	at	the	thought	that
但	在	他的	最	心	那里	曾是	一个	模糊的	不安	在	这	想法	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [left] ,

there	was	still	an	hour	before	the	train	for	the	east	coast	left	,
那里	曾是	仍然	一个	小时	前	这	火车	为了	这	东方	海岸	左边	,

但想到开往东海岸的火车还有一个小时才出发，他内心深处还是感到一丝不安。

[nɑːt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

not	the	station	where	they	were	at	present	,	but	one	near	at	hand	.
不是	这	车站	在哪里	他们	是	在	展示	,	但	一	靠近	在	手	.

不是他们现在所在的车站，而是附近的一个车站。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['evri] ['moʊmənt][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['vælјuː] ,

He	knew	that	to	the	fugitive	every	moment	is	of	immeasurable	value	,
他	知道	那	到	这	逃犯	每一个	片刻	是	的	无法估量的	价值	,

他知道，对于逃犯来说，每一刻都弥足珍贵。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ] [pər'suːt] .

but	for	the	time	being	he	feared	no	pursuit	.
但	为了	这	时间	存在	他	害怕	不	追逐	.

但就目前而言，他并不担心被追捕。

[hɪz; ɪz] ['meʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kerfəli] ['teɪkən][fɔːr; fər] [ðæt] ,

His	measures	had	been	too	carefully	taken	for	that	,
他的	措施	有	到过	也	小心	已采取	为了	那	,

他的措施考虑得非常周全，不可能出现这种情况。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['lʌndən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

and	all	the	private	detectives	in	London	could	not	approach	this	impenetrable
和	全部	这	私人的	侦探	在	伦敦	可以	不是	方法	这	坚不可摧

['strætədʒɪst][ɪn] ['kʌnɪŋ] [ɔːr] ['fɔːrsaɪt] .

strategist	in	cunning	or	foresight	.
战略家	在	狡猾	或者	远见	.

伦敦所有的私家侦探都无法在狡诈和远见方面与这位深不可测的战略家相提并论。

['oʊnli][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] ['hʌstən] [hæd; həd][met][ɑːn][ðə; ði]

Only	an	hour	had	passed	since	he	and	Alice	Huston	had	met	on	the
仅有的	一个	小时	有	通过了	自从	他	和	爱丽丝	休斯顿	有	遇见	在	这

[sterz] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] ,

stairs	of	Suffolk	Mansions	,
楼梯	的	萨福克	豪宅	,

他和爱丽丝·休斯顿在萨福克大厦的台阶上相遇，至今仅仅过去了一个小时。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['eksələnt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [kæb][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstli] -

and	since	then	the	excellent	construction	of	a	London	cab	and	the	justly	-
和	自从	然后	这	出色的	建造	的	一个	伦敦	出租车	和	这	公正地	-

[preɪzd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['rəʊdweɪz] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ['eni]

praised	smoothness	of	London	roadways	had	effectually	put	a	stop	to	any
赞扬	平滑度	的	伦敦	道路	有	有效地	放	一个	停止	到	任何

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['neɪtʃər] .

conversation	of	a	connected	or	confidential	nature	.
对话	的	一个	连接	或者	机密的	自然	.

从那时起，伦敦出租车的精良构造和伦敦道路的平坦顺畅（名副其实）有效地阻止了任何有联系或机密性质的谈话。

[æt; ət][fɜːrst] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]

At	first	Alice	had	been	too	frightened	to	resent	this	,	and	subsequently	the
在	第一的	爱丽丝	有	到过	也	害怕	到	怨恨	这	,	和	随后	这

['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

manner	of	her	companion	,
方式	的	她	伴侣	,

起初，爱丽丝吓得不敢对此表示不满，后来又对同伴的态度感到不满。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ri'pelɪŋ] , [hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['efərts] .

which	was	at	once	reassuring	and	repelling	,	had	checked	her	efforts	.
哪个	曾是	在	一次	令人安心	和	排斥	,	有	已检查	她	努力	.

这既让她感到安心，又让她感到反感，从而阻碍了她的努力。

[naʊ] [ðə; ði]['pælɪd] ['weitəz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] , [ænd; ənd] ['θiədɔː] [trist] ,

Now	the	pallid	waiters	were	almost	within	earshot	,	and	Theodore	Trist	,
现在	这	苍白	服务员	是	几乎	之内	听力范围	,	和	西奥多	特里斯特	,

现在，面色苍白的侍者们几乎已经走到了能听见他们说话的距离，西奥多·特里斯特

[huː] [kən'siːld] [ə; eɪ] [kiːn] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [æt; ət] [taɪmz]

who	concealed	a	keen	power	of	observation	beneath	a	demeanour	at	times
WHO	暗	一个	敏锐的	力量	的	观察	下面	一个	风度	在	时代

['ægrəˌveɪtɪŋli] ['stɑːlɪd] ,

aggravatingly	stolid	,
令人恼火的是	沉稳	,

他外表冷漠，有时却隐藏着敏锐的观察力，这种冷漠有时甚至令人恼火。

[wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'kwɪzətɪv] .

was	fully	aware	that	they	were	interested	,	and	consequently	inquisitive	.
曾是	完全	意识到的	那	他们	是	感兴趣的	,	和	最后	好奇	.

他完全意识到他们对此感兴趣，因此也很好奇。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['aʊtwərd] [saɪnz]

The	result	of	this	knowledge	was	a	singular	lack	of	the	ordinary	outward	signs
这	结果	的	这	知识	曾是	一个	单数	缺少	的	这	普通的	向外	标志

[ʌv; əv] ['mɪstəri] .

of	mystery	.
的	神秘	.

这种认知带来的结果是，神秘事物通常的外在特征完全缺失。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['ræðər] ['laʊdər] [toʊnz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [toʊld][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ]

He	spoke	in	rather	louder	tones	than	was	his	wont	,	told	one	or	two	amusing
他	辐	在	相当	更大声	音调	比	曾是	他的	惯于	,	讲述	一	或者	二	有趣

['ænɪkˌdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

他说话的声音比平时大了一些，还讲了一两个有趣的轶事。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

and	laughed	at	them	himself	,
和	笑了	在	他们	他自己	,

他自己也嘲笑他们。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['wɪri] [wei] .

while	Mrs	.	Huston	unconsciously	aided	him	by	smiling	in	a	slightly	weary	way	.
尽管	太太	.	休斯顿	不知不觉	协助	他	经过	微笑	在	一个	轻微地	厌倦	方式	.

而休斯顿夫人则在不知不觉中给了他一个略带疲惫的微笑。

[ðɪs] [læst]['kɑːndʒəg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [went] [fɑːr][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['weɪtər] [ðæt]

This	last	conjugal	touch	of	human	nature	went	far	to	convince	the	waiter	that
这	最后的	夫妻	触碰	的	人类	自然	去	远的	到	说服	这	服务员	那

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

the	two	were	after	all	nothing	more	interesting	than	husband	and	wife	.
这	二	是	后	全部	没有什么	更多的	有趣的	比	丈夫	和	妻子	.

这最后两人之间流露出的人性温情，让服务员更加确信，这两个人终究不过是一对夫妻而已。

- ['θiːoʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

'	Theo	,	I	have	so	much	to	tell	you	,
-	西奥	,	我	有	所以	很多	到	告诉	你	,

“西奥，我有很多话想跟你说。”

- ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌns] [wen] [ðə; ði]['weɪtər] [wʌz; wəz][eks'tʃeindʒiŋ] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	whispered	Mrs	.	Huston	once	when	the	waiter	was	exchanging	civilities	with	the
-	低声说道	太太	.	休斯顿	一次	什么时候	这	服务员	曾是	交换	礼貌	和	这

['kʊks] [ə'sɪstənt] [daʊn] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] .

cook's	assistant	down	a	speaking	-	tube	.
库克的	助手	向下	一个	请讲	-	管子	.

“休斯顿夫人曾低声说道，当时服务员正通过传声筒与厨师的助手寒暄。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [trist] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bred] ; - [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] . -

'	Yes	,	'	replied	Trist	,	interested	in	his	bread	;	'	wait	until	we	are	in	the	train	.	'
-	是的	,	-	回复	特里斯特	,	感兴趣的	在	他的	面包	;	-	等待	直到	我们	是	在	这	火车	.	-

“是的，”特里斯特一边吃着面包一边回答道，“等我们上了火车再说吧。”

- [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? -

'	Where	are	we	going	?	'
-	在哪里	是	我们	去	?	-

我们要去哪里?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] ; [ðiːz] ['fɛloʊz] [maɪt] [hɪr] .

'	I	will	tell	you	afterwards	;	these	fellows	might	hear	.
-	我	将要	告诉	你	然后	;	这些	伙伴们	可能	听到	.

“我之后会告诉你；这些人可能会听到。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [waɪn] ?

Will	you	have	wine	?
将要	你	有	葡萄酒	?

你们有酒吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['sʌmθɪŋ] [laɪt] — [seɪ] ['niəstainə] ? -

What	shall	it	be	,	something	light	—	say	Niersteiner	?	'
什么	将	它	是	,	某物	光	—	说	尼尔施泰纳	?	-

喝点什么好呢？清淡的——比如说尼尔施泰纳啤酒?

[hiː; hi] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['brʌsknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['prɑːmptli]

He	softened	his	apparent	brusqueness	with	a	smile	,	and	she	blushed	promptly
他	软化	他的	明显	粗鲁	和	一个	微笑	,	和	她	脸红了	及时

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [prə'siːdɪŋ] .

,	which	was	an	unnecessary	proceeding	.
,	哪个	曾是	一个	不必要	进行中	.

他用微笑缓和了原本生硬的态度，她立刻脸红了，这完全是多余的举动。

- [sæŋ] - [frɔɪd] [wʌz; wəz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .

Trist's	sang	-	froid	was	phenomenal	.
-	唱	-	冷	曾是	非凡的	.

特里斯特的冷静沉着令人惊叹。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] ,

By	a	simple	subterfuge	,	of	which	he	was	almost	ashamed	,
经过	一个	简单的	托词	,	的	哪个	他	曾是	几乎	羞愧	,

他用了一种简单的计谋，对此他几乎感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [iːst] - [koʊst] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

he	had	obtained	tickets	to	a	small	east	-	coast	watering	-	place	without	leaving
他	有	获得	门票	到	一个	小的	东方	-	海岸	浇水	-	地方	没有	离开

['eni] [treɪs] [wət'evər] ,

any	trace	whatever	,
任何	痕迹	任何	,

他设法弄到了去东海岸某个小型度假胜地的船票，而且没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [left] ['livəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt]

and	at	seven	o'clock	they	left	Liverpool	Street	Station	,	in	the	same	compartment
和	在	七	点钟	他们	左边	利物浦	街道	车站	,	在	这	相同的	隔间

,

,

,

七点钟，他们乘坐同一车厢离开利物浦街车站。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] .

without	having	allowed	the	railway	officials	to	perceive	that	they	were	acquainted	.
没有	拥有	允许	这	铁路	官员	到	感知	那	他们	是	熟人	.

没有让铁路官员看出他们彼此认识。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn]

There	were	but	few	first	-	class	passengers	in	the	train	,	and	they	were	alone
那里	是	但	很少	第一的	-	班级	乘客	在	这	火车	,	和	他们	是	独自的

[ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .

in	the	compartment	.
在	这	隔间	.

火车上只有寥寥几位头等舱乘客，他们独自一人待在车厢里。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [prə'vaɪdɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ;

The	light	provided	was	not	a	brilliant	specimen	of	its	kind	;
这	光	假如	曾是	不是	一个	杰出的	标本	的	它是	种类	;

所提供的照明并非同类产品中的佼佼者；

['riːdɪŋ] [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

reading	or	pretending	to	read	was	out	of	the	question	.
阅读	或者	假装	到	读	曾是	出去	的	这	问题	.

阅读或假装阅读都是不可能的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [tɔːk] ,

There	was	nothing	to	do	but	talk	,
那里	曾是	没有什么	到	做	但	讲话	,

除了聊天，别无他法。

[soʊ] [trist] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

so	Trist	gave	himself	over	to	the	tender	mercies	of	his	companion	,
所以	特里斯特	给予	他自己	超过	到	这	投标	怜悯	的	他的	伴侣	,

于是，特里斯特将自己交付给了同伴的温柔怜悯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri]

and	for	the	time	vouchsafed	his	entire	attention	to	the	details	of	a	story
和	为了	这	时间	担保	他的	全部的	注意力	到	这	细节	的	一个	故事

[tuː] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [hɪr] .

too	common	and	too	miserable	to	recapitulate	here	.
也	常见的	和	也	悲惨的	到	概括	这里	.

而这一次，他却将全部注意力都放在了一个太过普通、太过悲惨的故事的细节上，这个故事不宜在此赘述。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] , [huː] [meɪ] [tɜːrn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [noʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ; [ɪf] [nɑːt] ,

Probably	you	,	who	may	turn	these	pages	,	know	the	story	;	if	not	,
大概	你	,	WHO	可能	转动	这些	页面	,	知道	这	故事	;	如果	不是	,

或许，翻开这些书页的你，已经知道这个故事；如果不知道，

[æn; ən][oʊld] ['trævələr] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] .

an	old	traveller	takes	the	liberty	of	wishing	that	you	never	may	.
一个	老的	游客	需要	这	自由	的	祝	那	你	绝不	可能	.

一位老旅行者冒昧地祝愿你永远不会遇到这种情况。

- [ænd; ənd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [bɪ'twiːn] [hæf] - [sə'prest] ['sɒbz] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz]

'	And	,	'	said	Mrs	.	Huston	between	half	-	suppressed	sobs	,	when	the	tale	was
-	和	,	-	说	太太	.	休斯顿	之间	一半	-	被抑制	啜泣	,	什么时候	这	故事	曾是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

“而且，”休斯顿太太在强忍着抽泣声中说道，“当这个故事被讲述出来的时候……”

- [aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

'	I	simply	could	not	stand	it	any	longer	,	so	I	came	home	.
-	我	简单地	可以	不是	站立	它	任何	更长	,	所以	我	来了	家	.

我实在忍无可忍了，所以就回家了。

[aɪ] . . .

I	.	:	:
我	.	.	.

我 ...

[aɪ] [hoʊpt] , ['θiːoʊ] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	hoped	,	Theo	,	to	find	you	in	England	,
我	希望	,	西奥	,	到	寻找	你	在	英格兰	,

西奥，我希望能在英国找到你。

[ænd; ənd] [wen] ['brendə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	when	Brenda	told	me	that	you	were	in	the	East	,	busy	with	some
和	什么时候	布伦达	讲述	我	那	你	是	在	这	东方	,	忙碌的	和	一些

['hɔːrɪd] [wɔːr] ,

horrid	war	,
可怕的	战争	,

当布伦达告诉我你在东部，正忙于一场可怕的战争时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .

it	was	the	last	straw	.
它	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] .

I	wonder	why	people	want	to	fight	at	all	.
我	想知道	为什么	人们	想	到	斗争	在	全部	.

我很好奇人们为什么想要打仗。

[waɪ] [kɑːnt] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] ? -

Why	can't	the	world	live	in	peace	?	'
为什么	不能	这	世界	居住	在	和平	?	-

为什么世界不能和平共处?

[trist] [tʌgd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] - [rest] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Trist	tugged	pensively	at	the	arm	-	rest	,	and	looked	out	into	the	darkness
特里斯特	拉扯	若有所思地	在	这	手臂	-	休息	,	和	看起来	出去	进入	这	黑暗

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] .

without	replying	.
没有	回复	.

特里斯特若有所思地拉了拉扶手，望着黑暗，没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['pɜːrt(ə)nənt]

He	did	not	seem	at	that	moment	prepared	to	answer	the	extremely	pertinent
他	做过	不是	似乎	在	那	片刻	准备	到	回答	这	极其	相关

[ænd; ənd] ['reləvənt] ['kwestʃən] [prə'paʊndid] .

and	relevant	question	propounded	.
和	相关的	问题	提出的	.

那一刻，他似乎并没有准备好回答这个极其切题且相关的问题。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

If	Mrs	.	Huston	had	expected	a	proper	show	of	masculine	emotion	,	she	must
如果	太太	.	休斯顿	有	预期的	一个	恰当的	展示	的	男性	情感	,	她	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

have	been	slightly	disappointed	;
有	到过	轻微地	失望的	;

如果休斯顿夫人期待看到恰当的男性情感表达，她肯定会略感失望；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

for	during	no	part	of	her	narrative	had	the	incongruous	face	opposite	to
为了	期间	不	部分	的	她	叙述	有	这	不协调	脸	对面的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为在她叙述的整个过程中，她的对面从未出现过那张不协调的脸。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [læmp] , [dɪ'spleɪd] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

beneath	the	ludicrous	lamp	,	displayed	aught	else	than	a	most	careful	and
下面	这	荒谬	灯	,	显示	零	别的	比	一个	最多	小心	和

[ɪn'telɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

intelligent	attention	.
聪明的	注意力	.

在那盏滑稽的灯下，他展现出的却是极其认真和睿智的关注。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] , [nɑːt] [ə'tenʃ(ə)n] .

What	she	required	was	sympathy	,	not	attention	.
什么	她	必需的	曾是	同情	,	不是	注意力	.

她需要的是同情，而不是关注。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [tuː] [kloʊz] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

Her	story	was	not	calculated	to	withstand	too	close	a	study	.
她	故事	曾是	不是	计算	到	经受	也	关闭	一个	学习	.

她的故事经不起深入研究。

['biːɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

Being	in	itself	emotional	,	it	was	eminently	dependent	upon	an	emotional
存在	在	本身	情绪	,	它	曾是	非常	依赖	之上	一个	情绪

[rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

reception	;	it	was	,	in	fact	,
接待	;	它	曾是	,	在	事实	,

由于它本身就具有情感性，因此它极度依赖于情感上的接受；事实上，它就是如此。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nærətɪv] , [fɪt][fɔːr; fər] [rɪ'leɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['faɪərsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv]

a	woman's	narrative	,	fit	for	relation	by	a	peaceful	fireside	,	in	the	hush	of
一个	女性的	叙述	,	合身	为了	关系	经过	一个	和平	炉边	,	在	这	嘘	的

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

一个女人的故事，适合在宁静的炉火旁，在暮色静谧中讲述。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪr] .

on	the	top	(	so	to	speak	)	of	tea	and	muffins	,	and	to	a	woman's	ear	.
在	这	顶部	(	所以	到	说话	)	的	茶	和	松饼	,	和	到	一个	女性的	耳朵	.

（可以说）在茶和松饼的上面，以及送到女人的耳边。

['riːˌteɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ]['nɔɪzi] [treɪn] ,

Retailed	**to**	**a**	**hard**	**practical**	**man**	**of**	**the**	**world**	**in**	**a**	**noisy**	**train**	**,**
零售	到	一个	难的	实际的	男人	的	这	世界	在	一个	嘈杂	火车	,

在嘈杂的火车上，卖给一位见多识广、务实强悍的男士。

[wer] [ðə; ði] [mɔːr] [pə'θetɪk] ['voʊk(ə)l] [ɪnf'lekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'ɔːdəbl] ; ['æftər] ['dɪnər] ,

where	**the**	**more**	**pathetic**	**vocal**	**inflections**	**were**	**inaudible**	**;**	**after**	**dinner**	**,**
在哪里	这	更多的	可怜的	声乐	转折	是	听不清	;	后	晚餐	,

晚餐后，那些更令人心酸的语调听不见了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ænd; ənd] ['lɪsənər] [wɔːr] [θɪk] [ræps] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

and	**while**	**narrator**	**and**	**listener**	**wore**	**thick**	**wraps**	**and**	**gloves**	**,**
和	尽管	旁白	和	听众	穿着	厚的	卷饼	和	手套	,

[ˌaɪ 'tiː][lɔːst] [weɪt] [moʊst][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] .

it	**lost**	**weight**	**most**	**lamentably**	**.**
它	丢失的	重量	最多	令人遗憾的是	.

尽管叙述者和听众都裹着厚厚的绷带和手套，但它的体重却令人惋惜地减轻了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪfəlz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][noʊ]['traɪfəlz] .

She	**ought**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**these**	**trifles**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**are**	**no**	**trifles**	**.**
她	应该	到	有	想法	的	这些	琐事	,	哪个	,	然而	,	是	不	琐事	.

她本该考虑到这些琐事，然而，这些琐事却并非琐事。

[juː; jʊ] , [dɪr] ['mædəm] ,

You	**,**	**dear**	**madam**	**,**
你	,	亲爱的	女士	,

您，亲爱的女士，

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['stoʊni] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi][ɪz]

know	**better**	**than**	**to**	**attempt**	**to**	**soften**	**your**	**husband's**	**stony**	**heart**	**when**	**he**	**is**
知道	更好的	比	到	试图	到	软化	你的	丈夫的	石质的	心	什么时候	他	是

[prə'tektɪd] [baɪ] [glʌvz] ,

protected	**by**	**gloves**	**,**
受保护	经过	手套	,

你最好明白，当丈夫戴着手套保护自己时，试图软化他那颗坚硬的心是不明智的。

[ɔːr] [buːts] , [ɔːr][tɑːp] - [koʊt] .

or	**boots**	**,**	**or**	**top**	**-**	**coat**	**.**
或者	靴子	,	或者	顶部	-	外套	.

或者靴子，或者大衣。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns] .

these	**little**	**things**	**make**	**a**	**mighty**	**difference**	**.**
这些	小的	事物	制作	一个	强大的	不同之处	.

这些小事却能产生巨大的影响。

[trist] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [siːks] [tuː; tə]

Trist	**was**	**an**	**ardent**	**follower**	**of**	**that**	**school**	**of**	**philosophy**	**which**	**seeks**	**to**
特里斯特	曾是	一个	热心	追随者	的	那	学校	的	哲学	哪个	寻找	到

[ɪg'nɔːr] [ðə; ði][i'məuʃənz] .

ignore	**the**	**emotions**	**.**
忽略	这	情绪	.

特里斯特是那种试图忽略情感的哲学流派的忠实追随者。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][koʊld] [səˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [waɪpt] [ɔːl] [ˈpæʃnz] [aʊt] [ʌv; əv]

By	means	of	cold	suppression	he	would	fain	have	wiped	all	passions	out	of
经过	方法	的	寒冷的	抑制	他	会	欣然	有	擦拭	全部	激情	出去	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

他妄图通过冷酷的压制，彻底消除人性中的所有情感。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [muːvd] [əˈmɪdst] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['blʌdʃed] ,

and	,	having	moved	amidst	bloodshed	and	among	men	engaged	in	bloodshed	,
和	,	拥有	已搬	在……之中	流血事件	和	之中	男人	已订婚的	在	流血事件	,

并且，在血腥的战场上，在参与流血冲突的人们中间穿行之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , [mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv]['hæbɪt]

he	had	learnt	that	our	deepest	feelings	are	,	after	all	,	mere	matters	of	habit
他	有	学会了	那	我们的	最深处	情怀	是	,	后	全部	,	仅仅	事情	的	习惯

.

:
.

他明白了，我们最深层的情感，归根结底，不过是习惯使然。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [lændz][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

From	the	Eastern	lands	he	knew	so	well	,
从	这	东	土地	他	知道	所以	出色地	,

来自他非常熟悉的东方土地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

it	is	probable	that	he	had	brought	back	some	reflection	of	that	strange
它	是	可能	那	他	有	带来	后退	一些	反射	的	那	奇怪的

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['æpəθi] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['haɪli] - [strʌŋ]

Oriental	apathy	of	life	which	is	incomprehensible	to	our	more	highly	-	strung
东方	冷漠	的	生活	哪个	是	难以理解	到	我们的	更多的	高度	-	串

['westərn] ['ɪntəlekt] .

Western	intellects	.
西	知识分子	.

他很可能带回了一些关于东方人那种奇怪的生活冷漠的思考，这种冷漠对于我们这些神经质的西方知识分子来说是难以理解的。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [veɪl] ['rekləsli] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

When	Mrs	.	Huston	pushed	her	dainty	veil	recklessly	up	over	the	front	of	her
什么时候	太太	.	休斯顿	推动	她	纤巧	面纱	鲁莽地	向上	超过	这	正面	的	她

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

当休斯顿夫人不顾一切地将她精致的面纱向上推到帽子前面时，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

and	made	no	pretence	of	hiding	the	tears	that	rendered	her	lovely	face	almost
和	制成	不	虚伪	的	隐藏	这	眼泪	那	渲染	她	迷人的	脸	几乎

[æn'dʒelɪk][ɪn][ɪts]['peɪθɑːs] ,

angelic	in	its	pathos	,
天使般的	在	它是	感伤	,

她毫不掩饰泪水，泪水让她的美貌在悲怆中显得近乎天使般纯洁。

[trist] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'trækʃn]

Trist	made	no	further	acknowledgment	of	emotion	than	a	momentary	contraction
特里斯特	制成	不	更远	致谢	的	情感	比	一个	瞬间	收缩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .

of	the	eyelids	.
的	这	眼睑	.

特里斯特除了眼皮短暂地收缩了一下之外，没有表现出任何其他情绪。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tʌgɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['leðər] [ɑːrm] - [rest] ,

He	continued	tugging	pensively	at	the	leather	arm	-	rest	,
他	持续	拉扯	若有所思地	在	这	皮革	手臂	-	休息	,

他若有所思地继续拉扯着皮质扶手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] [streɪd] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

while	his	eyes	only	strayed	at	times	from	the	flashing	lights	of	peaceful	village
尽管	他的	眼睛	仅有的	迷路了	在	时代	从	这	闪烁	灯	的	和平	村庄

[ɔːr]['kwaɪət] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['kuʃənz] ['ɑːpəzɪt]

or	quiet	town	to	the	beautiful	form	crouching	against	the	sombre	cushions	opposite
或者	安静的	镇	到	这	美丽的	形式	蹲伏	反对	这	阴沉	靠垫	对面的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他的目光偶尔会从宁静村庄或静谧小镇闪烁的灯光移开，落在对面倚靠在昏暗靠垫上的美丽身影上。

- [oʊ] [waɪ] . . . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [let][ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? - ['sɒbd] ['ælɪs] ['mɪzrəbli] .

'	Oh	why	.	.	.	did	you	ever	let	me	marry	him	?	'	sobbed	Alice	miserably	.
-	哦	为什么	.	.	.	做过	你	曾经	让	我	结婚	他	?	-	啜泣	爱丽丝	惨痛地	.

“哦，为什么……你当初会让我嫁给他？”爱丽丝悲痛地抽泣着。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , ['daʊnwərdz] , [tuː; tə][wʌn]

He	glanced	at	her	with	a	peculiar	twist	of	his	lips	,	downwards	,	to	one
他	瞥了一眼	在	她	和	一个	奇特	捻	的	他的	嘴唇	,	向下	,	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

他用一种奇特的嘴角向下、向一侧撇的表情瞥了她一眼。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] ['slaɪtli] .

Then	he	shrugged	his	shoulders	very	slightly	.
然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	非常	轻微地	.

然后他微微耸了耸肩。

- [aɪ] ? . . .

'	I	?	.	.	.
-	我	?	.	.	.

'我？ ...

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ? -

What	had	I	to	do	with	it	,	Alice	?	'
什么	有	我	到	做	和	它	,	爱丽丝	?	-

这跟我有什么关系，爱丽丝？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

There	was	something	in	his	voice	,	a	certain	dull	concentration	,
那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	,	一个	肯定	乏味的	专注	,

他的声音里带着某种东西，一种沉闷的专注。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər]['sɒbz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

which	had	the	singular	effect	of	checking	her	sobs	almost	instantaneously	,
哪个	有	这	单数	影响	的	检查	她	啜泣	几乎	瞬间	,

而这一举动却产生了奇效，几乎立刻就止住了她的抽泣。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] , [laɪk][ðə; ði] [swel] [ðæt]

although	her	breast	heaved	convulsively	at	short	intervals	,	like	the	swell	that
虽然	她	胸部	喘息	痉挛地	在	短的	间隔	,	喜欢	这	膨胀	那

['fɑːloʊz] [ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] ,

follows	a	storm	at	sea	,
跟随	一个	风暴	在	海	,

虽然她的胸部像海上风暴过后涌起的波浪一样，不时剧烈地抽搐着，

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][reɪdʒ][hæz; həz][səb'saidid] .

long	after	the	rage	has	subsided	.
长的	后	这	愤怒	有	平静下来	.

即使在怒火平息很久之后。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['prɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]

She	touched	her	eyes	prettily	with	a	diminutive	handkerchief	,	and	made	an
她	感动	她	眼睛	漂亮	和	一个	小字	手帕	,	和	制成	一个

['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [sə'renəti] ,

effort	to	recover	her	serenity	,
努力	到	恢复	她	宁静	,

她用一块小巧的手帕轻轻擦了擦眼睛，努力让自己平静下来。

['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

smoothing	a	wrinkle	out	of	the	front	of	her	dress	.
平滑	一个	皱纹	出去	的	这	正面	的	她	裙子	.

她抚平了裙子前面的一处褶皱。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [said] , - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz]

'	Well	,	'	she	sighed	,	'	I	suppose	you	had	as	much	influence	over	me	as
-	出色地	,	-	她	叹了口气	,	-	我	认为	你	有	作为	很多	影响	超过	我	作为

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

“好吧，”她叹了口气，“我想你对我的影响应该不亚于任何人吧。”

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['θiːoʊ] .

And	.	.	.	and	you	never	liked	him	,	Theo	.
和	.	.	.	和	你	绝不	喜欢	他	,	西奥	.

而且……而且你从来就不喜欢他，西奥。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

I	could	see	that	,	and	lately	the	recollection	of	it	has	come	back	to
我	可以	看	那	,	和	最近	这	回忆	的	它	有	来	后退	到

[ˌem 'iː] [mɔːr] ['vɪvɪdli] . -

me	more	vividly	.	'
我	更多的	生动地	.	-

我能看出这一点，而且最近我对这件事的记忆越来越清晰了。

- [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃaɪnə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

'	You	forget	that	I	was	in	China	at	the	time	of	your	engagement	.
-	你	忘记	那	我	曾是	在	中国	在	这	时间	的	你的	订婚	.

你忘了你订婚的时候我在中国吗?

[maɪ] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪndʒ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

My	influence	could	not	have	been	very	effective	at	such	a	range	—	even	if	I
我的	影响	可以	不是	有	到过	非常	有效的	在	这样的	一个	范围	—	甚至	如果	我

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

had	taken	it	upon	myself	to	exert	it	,
有	已采取	它	之上	我	到	发挥	它	,

在如此广阔的范围内，即使我主动施加影响，我的影响力也不可能非常有效。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] . -

which	would	have	been	an	unwarrantable	liberty	.	'
哪个	会	有	到过	一个	不合理的	自由	.	-

那将是一种毫无根据的自由。

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , - [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] . -

'	I	was	so	young	,	'	she	pleaded	,	'	and	so	inexperienced	.	'
-	我	曾是	所以	年轻的	,	-	她	恳求	,	-	和	所以	缺乏经验	.	-

“我当时太年轻了，”她恳求道，“而且缺乏经验。”

- ['twenti] - [tu:] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [rɪ'flektɪvli] ; - [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [aɪ]

' Twenty - two , ' he observed reflectively ; ' and you had your choice , I

- 二十 - 二 , - 他 观察到 反思地 ; - 和 你 有 你的 选择 , 我

[sə'poʊz] ,

suppose ,

认为 ,

“二十二，”他若有所思地说道，“我想，你当时有很多选择。”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][best] [men] [ɪn] ['lʌndən] . -

of all the best men in London . '

的 全部 这 最好的 男人 在 伦敦 . -

伦敦所有最优秀的男士。

[ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] ['mɪsɪz] . ['hju:stənz] [aɪz] [kən'veid] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt]

In some vague way Mrs . Huston's eyes conveyed a contradiction to this statement

在 一些 模糊的 方式 太太 . 休斯顿的 眼睛 传递 一个 矛盾 到 这 陈述

,

,

,

休斯顿夫人的眼神似乎以某种模糊的方式表达了与这种说法相矛盾的意思。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['nevər] [mu:vd] .

although her lips never moved .

虽然 她 嘴唇 绝不 已搬 .

虽然她的嘴唇始终没有动。

[ə; eɪ][mæn] [les] [dens] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [wʊd] [hæv; həv]

A man less dense than this war - correspondent appeared to be would have

一个 男人 较少的 稠密 比 这 战争 - 通讯员 出现 到 是 会 有

[ˌʌndər'stʊd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðæt] [glæns] ['ri:əli] ['sɪgnɪfaɪd] .

understood readily enough what that glance really signified .

理解 容易 足够的 什么 那 瞥一眼 真的 表示 .

一个头脑比这位战地记者聪明些的人，应该很容易就能明白那个眼神的真正含义。

- [aɪ] [hoʊp] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] , - [ðæt] [ðɪs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] .

' I hope , ' he continued imperturbably , ' that this misunderstanding is only temporary .

- 我 希望 , - 他 持续 沉着冷静 , - 那 这 误解 是 仅有的 暂时的 .

. . -

: : '

. . -

“我希望，”他镇定地继续说道，“这种误会只是暂时的……”

[ʃi:; ʃi] [læft] ['bɪtərli] ,

She laughed bitterly ,

她 笑了 苦涩地 ,

她苦笑着，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsfəli]

and examined the texture of her lace handkerchief with a gracefully

和 检查 这 质地 的 她 蕾丝 手帕 和 一个 优雅地

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

impatient poise of the head .

不耐烦 沉着 的 这 头 .

她抬起头，姿态优雅而又略带焦躁地仔细端详着蕾丝手帕的质地。

- ['hʌstən] . . . [lʌvz] [ju:; jʊ] . -

' Huston . . . loves you . '

- 休斯顿 . . . 爱 你 . -

“休斯顿……爱你。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['pɜːrtli] , - [heɪt] [hɪm; ɪm] !
' And you , ' she answered pertly , ' hate him !
- 和 你 , - 她 回答 活泼地 , - 恨 他 !

“而你，”她俏皮地回答，“恨他！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] , ['θiːoʊ] . -
Tell me why , Theo . '
告诉 我 为什么 , 西奥 . -

告诉我为什么，西奥。

- [aɪ] [heɪt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I hate no one in the world , ' he answered .
- 我 恨 不 一 在 这 世界 , - 他 回答 .

“我这辈子都不恨任何人，”他回答说。

- [nɑːt][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][met][noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]
' Not on principle , but because I have met no one as yet whom I could
- 不是 在 原则 , 但 因为 我 有 遇见 不 一 作为 然而 谁 我 可以
[heɪt] .
hate .
恨 .

“并非出于原则，而是因为我还没有遇到一个我可以憎恨的人。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [sʌm; səm] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnt] . -
There has invariably been some redeeming point . '
那里 有 总是 到过 一些 赎回 观点 . -

总会有一些值得称道的地方。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnt] ? -
' And what is my husband's redeeming point ? '
- 和 什么 是 我的 丈夫的 赎回 观点 ? -

“那我丈夫的优点又是什么呢？”

- [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ['ænsər] [trist] ['prɑːmptli] ,
' His love for you , ' answered Trist promptly ,
- 他的 爱 为了 你 , - 回答 特里斯特 及时 ,

“他对你的爱，”特里斯特立刻回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɑːm] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][hɜːr; hər]
and with such calm assurance that his companion evacuated her
和 和 这样的 冷静的 保证 那 他的 伴侣 疏散 她
[fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ,
false position at once ,
错误的 位置 在 一次 ,

他如此镇定自若，以至于他的同伴立刻撤离了她错误的位置。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
and returned to her original line of argument .
和 返回 到 她 原来的 线 的 争论 .

然后她又回到了最初的论点上。

- [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] ['brendə] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɑːroʊfəli] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
' I only had Brenda , ' she murmured sorrowfully ; ' and she is like you .
- 我 仅有的 有 布伦达 , - 她 低声说道 悲伤地 ; - 和 她 是 喜欢 你 .

“我只有布伦达，”她悲伤地低语道；“而她就像你一样。”

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [ænd; ənd] ['lisnz] [ænd; ənd] ['lisnz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['gɪvz] ['eni] ['riːəl] [əd'vaɪs] . -

She	listens	and	listens	and	listens	,	but	never	gives	any	real	advice	.	'
她	听着	和	听着	和	听着	,	但	绝不	给予	任何	真实的	建议	.	-

她听啊听啊听，但从来不给出任何真正的建议。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sə'dʒestɪd] [trist] .

'	If	she	had	,	would	you	have	taken	it	?	'	suggested	Trist	.
-	如果	她	有	,	会	你	有	已采取	它	?	-	建议	特里斯特	.

“如果她真的有，你会接受吗？”特里斯特问道。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ʃəuldəz] [muːvd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] .

The	graceful	shoulders	moved	interrogatively	and	indifferently	.
这	优美	肩膀	已搬	疑问句	和	漠不关心	.

她那优美的肩膀带着疑问和漠然的神情微微耸动。

- [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] . -

'	I	suppose	not	.	'
-	我	认为	不是	.	-

“我想应该不是吧。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [trist] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['oʊpənli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

During	the	silence	that	followed	,	Trist	looked	at	his	watch	,	openly	and	without
期间	这	沉默	那	随后	,	特里斯特	看起来	在	他的	手表	,	公然	和	没有

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

在随后的沉默中，特里斯特毫不掩饰地看了看手表。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

The	journey	,	which	was	a	short	one	,	was	almost	half	accomplished	,
这	旅行	,	哪个	曾是	一个	短的	一	,	曾是	几乎	一半	完成	,

这段旅程虽然很短，但已经完成了近一半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

and	the	train	was	now	running	at	a	breakneck	pace	through	the	level
和	这	火车	曾是	现在	跑步	在	一个	断颈	步伐	通过	这	等级

['sʌfɔk] [medəuz] .

Suffolk	meadows	.
萨福克	草地	.

火车现在正以惊人的速度穿过萨福克郡平坦的草地。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪlənt] [lænd] .

Hardly	a	light	was	visible	over	all	the	silent	land	.
几乎	一个	光	曾是	可见的	超过	全部	这	沉默的	土地	.

寂静的大地上几乎看不到一丝光亮。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [noʊ] ['brɪdʒɪz] , ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l]

There	were	no	tunnels	and	no	bridges	,	consequently	the	sounds	of	travel
那里	是	不	隧道	和	不	桥梁	,	最后	这	声音	的	旅行

[wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

were	reduced	to	a	minimum	.
是	减少	到	一个	最低限度	.

由于没有隧道也没有桥梁，因此旅途中的噪音降到了最低。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['peti] ['loʊk(ə)l] [treɪnz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [nɔɪz] ;

It	is	the	petty	local	trains	that	make	the	most	noise	;
它	是	这	小气	当地的	火车	那	制作	这	最多	噪音	;

噪音最大的反而是那些小型的地方列车；

[ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəsf(ə)l] [iks'presiz] [rʌn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['saɪləns] .

the	great	purposeful	expresses	run	almost	in	silence	.
这	伟大的	有目的的	表达	跑步	几乎	在	沉默	.

伟大的、有目的的列车几乎是在无声中运行的。

[ɪn] [ðɪs] , [maɪ] ['brʌðərz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [treɪnz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] .

In	this	,	my	brothers	,	I	think	we	resemble	trains	in	some	degree	.
在	这	,	我的	兄弟	,	我	思考	我们	类似	火车	在	一些	程度	.

兄弟们，我觉得我们在这方面有点像火车。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːn] ['laɪfs] ['aɪərn] [træk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

There	are	those	among	us	who	make	little	way	upon	Life's	iron	track	with	a
那里	是	那些	之中	我们	WHO	制作	小的	方式	之上	生活的	铁	追踪	和	一个

[greɪt] [nɔɪz] ;

great	noise	;
伟大的	噪音	;

我们当中有些人，在人生的铁轨上，迈着微弱的步伐，却发出巨大的声响；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l] [fɑːr] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] .

and	those	who	travel	far	are	silent	.
和	那些	WHO	旅行	远的	是	沉默的	.

远行的人沉默不语。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] [fɪg] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

'	I	don't	believe	you	care	a	fig	what	becomes	of	me	!
-	我	不	相信	你	关心	一个	如图	什么	变成	的	我	!

“我不认为你会在乎我的未来！”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌstən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] [wei] .

'	said	Mrs	.	Huston	at	length	in	a	reckless	way	.
-	说	太太	.	休斯顿	在	长度	在	一个	鲁莽	方式	.

“休斯顿夫人漫不经心地说道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [greɪv] [smaɪl] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .

He	looked	at	her	with	a	slow	grave	smile	,	but	made	no	other	answer	.
他	看起来	在	她	和	一个	慢的	严重	微笑	,	但	制成	不	其他	回答	.

他缓缓地、带着一丝严肃的微笑看着她，但没有给出其他回答。

- [duː] [juː; jʊ] ? -

'	Do	you	?	'
-	做	你	?	-

'你？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] [koʊ'ketɪʃli] .

she	asked	coquettishly	.
她	问	卖弄风情	.

她娇媚地问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [ək'seləreɪtɪd] .

He	was	quite	grave	now	,	and	her	breathing	became	slightly	accelerated	.
他	曾是	相当	严重	现在	,	和	她	呼吸	成为	轻微地	加速	.

他神情变得十分严肃，她的呼吸也略微急促起来。

- [jes] ! - [kwaɪt] ['sɪmpli] .

'	Yes	!	'	quite	simply	.
-	是的	!	-	相当	简单地	.

“是的！”就这么简单。

['prez(ə)ntli] [trist] [raʊzd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Presently	Trist	roused	himself	,	as	if	from	unpleasant	reflections	,	and	began
目前	特里斯特	唤醒	他自己	,	作为	如果	从	令人不快的	反思	,	和	开始

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

talking	about	the	future	.
说	关于	这	未来	.

这时，特里斯特仿佛从不愉快的思绪中回过神来，开始谈论未来。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

'	I	should	like	to	know	,	'	he	said	,	'	exactly	what	you	think	of	doing	,
-	我	应该	喜欢	到	知道	,	-	他	说	,	-	确切地	什么	你	思考	的	正在做	,

“我想知道，”他说，“你究竟打算怎么做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

because	I	have	not	much	time	.
因为	我	有	不是	很多	时间	.

因为我时间不多。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['rʌʃə] [meɪ] [dɪ'kler] [wɔːr] [ə'genst] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə]

At	any	moment	Russia	may	declare	war	against	Turkey	,	and	I	shall	have	to
在	任何	片刻	俄罗斯	可能	宣布	战争	反对	火鸡	,	和	我	将	有	到

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] . -

go	at	once	.	'
去	在	一次	.	-

俄罗斯随时可能对土耳其宣战，届时我必须立即前往。

- [ɪf] ['rʌʃə] [di'klɛəz] [wɔːr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	If	Russia	declares	war	,	I	shall	kill	myself	,	I	think	.	'
-	如果	俄罗斯	声明	战争	,	我	将	杀	我	,	我	思考	.	-

“如果俄罗斯宣战，我想我会自杀。”

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	laughed	,	and	changed	his	position	,	drawing	in	his	feet	,
他	笑了	,	和	已更改	他的	位置	,	绘画	在	他的	脚	,

他笑了，换了个姿势，缩回了双脚。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	leaning	forward	with	his	hands	clasped	between	his	knees	.
和	倾斜	向前	和	他的	双手	紧握	之间	他的	膝盖	.

他身体前倾，双手交叠放在双膝之间。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːniəl] ['enərdʒi] , - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

'	No	,	'	he	said	with	genial	energy	,	'	I	would	not	do	that	,	if	I	were	you	.
-	不	,	-	他	说	和	和蔼可亲	活力	,	-	我	会	不是	做	那	,	如果	我	是	你	.

“不，”他热情洋溢地说，“如果我是你，我就不会那样做。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

If	I	may	be	allowed	to	make	a	suggestion	,
如果	我	可能	是	允许	到	制作	一个	建议	,

如果允许我提个建议，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

it	seems	to	me	that	you	will	do	well	to	come	to	a	distinct	understanding
它	似乎	到	我	那	你	将要	做	出色地	到	来	到	一个	清楚的	理解

[wɪð; wɪθ] ['hʌstən] ,

with	Huston	,
和	休斯顿	,

依我看，你最好和休斯顿达成明确的共识。

['iːðər] [θruː] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɔːr] [baɪ] ['letər] .

either	through	the	mediation	of	Mrs	.	Wylie	or	by	letter	.
任何一个	通过	这	调解	的	太太	.	威利	或者	经过	信	.

可以通过怀利夫人的调解，也可以通过信件的方式。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] . -

You	cannot	go	on	long	like	this	.	'
你	不能	去	在	长的	喜欢	这	.	-

你不能一直这样下去。

- [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ? -
' **What sort of understanding ? '**
- 什么 种类 的 理解 ? -

“什么样的理解？”

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ,
she inquired ,
她 询问 ,

她问道：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
with that nonchalant impatience of detail which seems to be the special
和 那 漫不经心 不耐烦 的 细节 哪个 似乎 到 是 这 特别的
[prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
prerogative of beautiful women .
特权 的 美丽的 女性 .

带着那种漫不经心的、对细节的不耐烦，这似乎是美女特有的特权。

- [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] [mʌnθs] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ['mætərz] ;
' **Ask him to give you three months to think over matters ;**
- 问 他 到 给 你 三 几个月 到 思考 超过 事情 ;

“请他给你三个月的时间考虑一下；

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
at the expiration of that time you can have an interview with him ,
在 这 到期日 的 那 时间 你 能 有 一个 面试 和 他 ,

届时你可以和他进行面试。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'gri:mənt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] . -
and come to some definite agreement respecting the future . '
和 来 到 一些 定 协议 尊重 这 未来 . -

并就未来达成明确的协议。

[ʃi:; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [lent] [bæk] ['wɪrəli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
She sighed , and leant back wearily , looking at him in a curious ,
她 叹了口气 , 和 倾斜 后退 疲劳 , 寻找 在 他 在 一个 好奇的 ,

她叹了口气，疲惫地向后靠去，好奇地看着他。

[sneɪk] - [laɪk] [weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['loʊɝd] [lɪdz] .
snake - like way beneath her lowered lids .
蛇 - 喜欢 方式 下面 她 降低 盖子 .

在她低垂的眼睑下，像蛇一样蜿蜒前行。

- [θri:] [mʌnθs] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] . -
' **Three months will make no difference . '**
- 三 几个月 将要 制作 不 不同之处 . -

“三个月不会有任何改变。”

- [ˌnevərðə'les] . . . [traɪ][ˌaɪ 'ti:] . -
' **Nevertheless . . . try it . '**
- 尽管如此 . . . 尝试 它 . -

不过……试试看吧。

- [aɪ][wɑ:nt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , - . . . [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ! -
' **I want , ' she said in a dull voice , ' . . . a divorce ! '**
- 我 想 , - 她 说 在 一个 乏味的 嗓音 , - . . . 一个 离婚 ! -

“我想要，”她用沉闷的声音说，“……离婚！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][veɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ɔːl]

For	a	moment	a	veil	seemed	to	have	been	lifted	from	his	eyes	;	all
为了	一个	片刻	一个	面纱	似乎	到	有	到过	抬起	从	他的	眼睛	;	全部

['miːknəs] ['vænɪʃt] ,

meekness	vanished	,
谦逊	消失了	,

那一刻，他眼前的面纱仿佛被揭开，所有的谦卑都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [kiːn] , [fɑːr] - ['saɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst]['kruːəl] .

and	the	glance	was	keen	,	far	-	sighted	,	almost	cruel	.
和	这	瞥一眼	曾是	敏锐的	,	远的	-	目击者	,	几乎	残忍的	.

那目光锐利、深邃，近乎残酷。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ðæt] , ['ælɪs] .

'	You	cannot	get	that	,	Alice	.
-	你	不能	得到	那	,	爱丽丝	.

“你得不到那个，爱丽丝。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -

It	is	impossible	!	'
它	是	不可能的	!	-

这不可能!

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	turned	her	face	quite	away	from	him	and	looked	out	of	the	window	,
她	转向	她	脸	相当	离开	从	他	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

她把脸转向一边，不去看他，而是看向窗外。

[dʒəːkiŋ][ðə; ði][ɑːrm] - [rest] ['nɜːrvəsli] .

jerking	the	arm	-	rest	nervously	.
抽搐	这	手臂	-	休息	紧张地	.

他紧张地晃动着扶手。

[hɜːr; hər] [breθ] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [glæs] .

Her	breath	clouded	the	glass	.
她	气息	阴天	这	玻璃	.

她的呼吸在玻璃上凝结成雾。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] .

She	murmured	something	inaudible	.
她	低声说道	某物	听不清	.

她低声说了些什么，听不清。

- [eɪ] ? - [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

'	Eh	?	'	he	inquired	.
-	嗯	?	-	他	询问	.

“嗯？”他问道。

- [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] ,

'	I	could	make	it	possible	,	'	she	said	jerkily	,
-	我	可以	制作	它	可能的	,	-	她	说	生硬地	,

“我可以做到，”她生硬地说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

and	her	voice	died	away	in	a	sickening	little	laugh	.
和	她	嗓音	死亡	离开	在	一个	令人作呕	小的	笑	.

她的声音渐渐消失，只剩下一阵令人作呕的轻笑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['θiːoʊ] [trist]

For	some	moments	there	was	a	horrible	silence	,	and	then	Theo	Trist
为了	一些	时刻	那里	曾是	一个	可怕	沉默	,	和	然后	西奥	特里斯特

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

spoke	in	a	strange	,
辐	在	一个	奇怪的	,

一阵令人窒息的沉默之后，西奥·特里斯特用一种奇怪的语气开口说道：

[θɪk] [vɔɪs] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

thick	voice	,	quite	unlike	his	own	.
厚的	嗓音	,	相当	与此不同	他的	自己的	.

他的嗓音低沉沙哑，与他自己的声音截然不同。

- ['ælɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brendə] ?

'	Alice	,	'	he	said	,	'	do	you	ever	think	of	Brenda	?
-	爱丽丝	,	-	他	说	,	-	做	你	曾经	思考	的	布伦达	?

“爱丽丝，”他说，“你有没有想起过布伦达？”

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ? -

Do	you	ever	think	of	anyone	but	yourself	?	'
做	你	曾经	思考	的	任何人	但	你自己	?	-

你有没有想过除了自己以外的任何人？

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [sər'praɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌstən] ,

The	words	came	as	a	cold	and	chilling	surprise	to	Mrs	.	Huston	,
这	字	来了	作为	一个	寒冷的	和	令人不寒而栗	惊喜	到	太太	.	休斯顿	,

这些话让休斯顿夫人感到既冰冷又震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	she	began	slowly	to	realize	that	she	had	met	with	something	which
和	她	开始	缓慢地	到	意识到	那	她	有	遇见	和	某物	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	entirely	new	to	her	.
曾是	完全	新的	到	她	.

她渐渐意识到，她遇到了某种对她来说全新的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti]

She	had	come	in	contact	with	a	man	upon	whom	the	effect	of	her	beauty
她	有	来	在	接触	和	一个	男人	之上	谁	这	影响	的	她	美丽

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

was	of	no	account	.
曾是	的	不	帐户	.

她遇到了一位男士，她的美貌对他来说毫无作用。

[hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ,

Her	powers	of	fascination	seemed	suddenly	to	have	left	her	,
她	权力	的	魅力	似乎	突然	到	有	左边	她	,

她那令人着迷的魅力似乎突然消失了。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]

and	across	her	mind	there	flashed	a	gleam	of	that	unpleasant	light	by	the
和	穿过	她	头脑	那里	闪光灯	一个	闪耀	的	那	令人不快的	光	经过	这

[eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] .

aid	of	which	we	are	at	times	enabled	to	see	ourselves	as	others	see	us	.
援助	的	哪个	我们	是	在	时代	已启用	到	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	.

她的脑海中闪过一丝令人不快的光芒，借助这种光芒，我们有时能够以他人的视角看待自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['wʊmənˌlaɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	only	natural	and	womanlike	that	she	should	resent	the	shedding	of
它	曾是	仅有的	自然的	和	姝	那	她	应该	怨恨	这	脱落	的

[ðɪs] [laɪt] ,

this	light	,
这	光	,

她对这束光的熄灭感到不满，这完全是人之常情，也是女人应有的反应。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [meɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	visit	her	resentment	,	not	upon	the	disclosure	made	by	it	,
和	访问	她	怨恨	,	不是	之上	这	披露	制成	经过	它	,

并消除她的怨恨，而不是针对她所披露的信息。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ɪ'luːməˌneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] .

but	on	the	illuminator	of	the	unpleasant	scene	.
但	在	这	照明器	的	这	令人不快的	场景	.

但却是照亮这不愉快场景的光源。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	'	she	muttered	angrily	,	'	you	are	all	against	me	!
-	哦	,	-	她	低声说道	愤怒地	,	-	你	是	全部	反对	我	!

“哦，”她愤怒地低声说道，“你们都与我为敌！”

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [noʊ][wʌn] [meɪks] [ə'lauənsiz] . -

No	one	cares	for	me	;	no	one	makes	allowances	.	'
不	一	关心	为了	我	;	不	一	制作	津贴	.	-

没有人关心我；没有人体谅我。

[trist] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [strɔːŋ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] .

Trist	smiled	in	a	slow	,	strong	way	which	was	infinitely	pathetic	.
特里斯特	微笑	在	一个	慢的	,	强的	方式	哪个	曾是	无限地	可怜的	.

特里斯特露出了一个缓慢而坚定的笑容，但这笑容却显得无比可怜。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [noʊ][wʌn] [meɪks] [ə'lauənsiz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ɪk'spekt] [ðæt] . -

'	No	,	'	he	said	,	'	no	one	makes	allowances	;	you	must	never	expect	that	.	'
-	不	,	-	他	说	,	-	不	一	制作	津贴	;	你	必须	绝不	预计	那	.	-

“不，”他说，“没有人会通融；你永远不要指望会有这种事。”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hjuːstənz] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [ə'gen] ,

Then	Mrs	.	Huston's	tears	began	to	flow	again	,
然后	太太	.	休斯顿的	眼泪	开始	到	流动	再次	,

随后，休斯顿太太的眼泪再次夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [mæn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sæt][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['blʌdləs] [lɪps]

and	the	self	-	contained	man	opposite	to	her	sat	with	white	bloodless	lips
和	这	自己	-	包含	男人	对面的	到	她	卫星	和	白色的	无血	嘴唇

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	contracted	eyes	staring	into	the	blackness	of	the	night	.
和	合同	眼睛	凝视	进入	这	黑	的	这	夜晚	.

而坐在她对面的那个孤僻的男人，嘴唇苍白无血色，双眼紧闭，凝视着漆黑的夜空。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[mæskt] .

MASKED	.
戴面具	.

戴口罩。

[ðə; ði][swɑːˈreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtɪsts] - [gɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [floʊ] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] .

The	soirée	of	the	Ancient	Artists	'	Guild	was	in	the	full	flow	of	its	success	.
这	晚会	的	这	古老的	艺术家	-	公会	曾是	在	这	满的	流动	的	它是	成功	.

古代艺术家协会的晚会正处于鼎盛时期。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊgræm] ['prɑːmɪst] [mɔːr] .

There	had	been	some	excellent	music	,	and	the	programme	promised	more	.
那里	有	到过	一些	出色的	音乐	,	和	这	程序	承诺	更多的	.

演出中有一些非常精彩的音乐，而且节目单上还预告会有更多精彩内容。

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [ʌv; əv]

The	brilliancy	of	the	attendance	was	equal	to	the	highest	hopes	of
这	才华横溢	的	这	出席	曾是	平等的	到	这	最高	希望	的

[ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [kə'mɪti] .

the	most	ambitious	committee	.
这	最多	雄心勃勃	委员会	.

出席人数之多，丝毫不逊色于最雄心勃勃的委员会的最高期望。

[lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['dresɪz] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəs]

Long	hair	and	strange	dresses	vouched	for	the	presence	of	self	-	conscious
长的	头发	和	奇怪的	连衣裙	担保	为了	这	在场	的	自己	-	有意识的

['ɪntəlekt] ; [smɔːl] [riˈsiːdɪŋ] ['fɔridz] ,

intellect	;	small	receding	foreheads	,
智力	;	小的	消退	额头	,

长发和奇装异服表明了其具有自觉的知识分子气质；小而后缩的额头，

['hoʊpləs] [maʊðz] , [ænd; ənd] [fer] [bʌt; bət] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] ,

hopeless	mouths	,	and	fair	but	painted	faces	,
绝望	嘴	,	和	公平的	但	绘	面孔	,

绝望的嘴巴，以及涂着油彩的漂亮脸蛋。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɪtʃ] [pri'fəːz] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] .

announced	the	presence	of	that	shade	of	aristocracy	which	prefers	to	patronize	.
宣布	这	在场	的	那	阴影	的	贵族	哪个	偏好	到	惠顾	.

宣告了那种喜欢施舍的贵族气息的到来。

['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtɪsts] ,

William	Hicks	was	not	on	the	committee	of	the	Ancient	Artists	,
威廉	希克斯	曾是	不是	在	这	委员会	的	这	古老的	艺术家	,

威廉·希克斯并非古代艺术家委员会成员。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [dɪ'spenst] ['aɪsɪz] ,

but	he	moved	about	from	group	to	group	,	dispensed	ices	,
但	他	已搬	关于	从	团体	到	团体	,	分发	冰	,

但他会在人群中走动，分发冰块，

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ɑːr'tɪstɪk]['dʒɑːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [greɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

and	exchanged	artistic	jargon	with	a	greater	grace	than	was	at	the
和	交换	艺术	行话	和	一个	更大的	优雅	比	曾是	在	这

[kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] .

command	of	that	entire	august	body	.
命令	的	那	全部的	八月	身体	.

他们用比整个学院都更加优雅的姿态交流艺术术语。

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [miːnz] , [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

By	some	subtle	means	,	peculiarly	his	own	,
经过	一些	微妙的	方法	,	奇特地	他的	自己的	,

通过某种微妙的手段，一种他特有的手段，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['meni] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

he	managed	to	convey	to	many	the	erroneous	idea	that	he	was	in	some
他	管理	到	传达	到	许多	这	错误	主意	那	他	曾是	在	一些

[ɪn'defɪnət] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɑː'reɪ] ;

indefinite	way	connected	with	the	obvious	success	of	this	soirée	;
不定	方式	连接	和	这	明显的	成功	的	这	晚会	;

他成功地向许多人传达了一种错误的想法，即他与这次晚会的明显成功有着某种不确定的联系；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [staʊt] ['leɪdiz] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , ['leɪtər][ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	several	stout	ladies	went	so	far	as	to	thank	him	,	later	on	,	for	a
和	一些	肥硕	女士们	去	所以	远的	作为	到	感谢	他	,	之后	在	,	为了	一个

['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

pleasant	evening	,
令人愉快的	晚上	,

后来，几位身材丰腴的女士甚至特意向他道谢，感谢他让她们度过了一个愉快的夜晚。

[wɪtʃ] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] [dɪs'əʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə]

which	gratitude	he	graciously	and	deprecatingly	disowned	in	such	a	way	as	to
哪个	感激	他	亲切地	和	贬义地	被断绝关系	在	这样的	一个	方式	作为	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [hɪz; ɪz] [duː] .

make	it	appear	his	due	.
制作	它	出现	他的	到期的	.

他以一种谦逊而又谦卑的方式否认了这份感激之情，使之看起来像是他应得的。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [spent] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'sɜːrn]

The	pleasant	evening	had	been	in	most	cases	spent	between	a	nervous	concern
这	令人愉快的	晚上	有	到过	在	最多	案例	花费	之间	一个	紧张的	忧虑

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['fɪliəl] [ə'dɔːrnmənt] ,

as	to	the	effect	produced	by	personal	and	filial	adornment	,
作为	到	这	影响	生产	经过	个人的	和	孝	装饰	,

大多数情况下，原本愉快的夜晚都是在对个人和子女的装扮所产生的效果感到焦虑不安中度过的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['wɪmɪn] [huː] [flɔːnt] ['taɪtəlz][ænd; ənd]

and	an	ill	-	disguised	contempt	for	common	women	who	flaunt	titles	and
和	一个	患病的	-	伪装	鄙视	为了	常见的	女性	WHO	标榜	标题	和

['daiəmənds] ([bəuθ] [ʌn'kʌvɪtɪd]) [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,

diamonds	(	both	uncoveted	)	in	the	faces	of	their	superiors	,
钻石	(	两个都	不受欢迎的	)	在	这	面孔	的	他们的	上级	,

以及对那些在上级面前炫耀头衔和钻石（两者都不令人垂涎）的普通女性毫不掩饰的蔑视。

[pə'zesɪŋ] ['niːðər] .

possessing	neither	.
拥有	两者都不	.

两者都没有。

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [θɪŋz] .

But	we	men	cannot	be	expected	to	understand	those	things	.
但	我们	男人	不能	是	预期的	到	理解	那些	事物	.

但我们男人不可能理解这些事情。

['tʃiːfli] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [hɪks] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [leɪd] [æt; ət] ['brɛndəz] [fiːt] .

Chiefly	was	William	Hicks	'	devotion	laid	at	Brenda's	feet	.
主要	曾是	威廉	希克斯	-	虔诚	铺设	在	布伦达的	脚	.

威廉·希克斯对布伦达的忠诚最为深切。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [smaɪl] ,

For	her	was	reserved	his	sweetest	smile	,
为了	她	曾是	预订的	他的	最甜美的	微笑	,

他只为她留下了最甜蜜的笑容。

[dʒʌst] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wel]

just	tempered	with	that	suggestion	of	poetic	pathos	which	he	knew	well
只是	淬火	和	那	建议	的	诗意的	感伤	哪个	他	知道	出色地

[haʊ] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .

how	to	sprinkle	over	his	mirth	.
如何	到	撒	超过	他的	欢笑	.

只是他很擅长在欢笑中巧妙地融入一丝诗意的悲悯。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] ['riːˌteɪld] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['wɪtɪsɪzəm] , [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]

To	her	ear	was	retailed	the	very	latest	witticism	,	culled	from	the	brain	of
到	她	耳朵	曾是	零售	这	非常	最新的	妙语	,	已筛选	从	这	脑	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ,

some	other	man	,
一些	其他	男人	,

她耳边充斥着从某个男人脑子里搜集来的最新俏皮话。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ˌriːprə'djuːst] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['siːdlɪŋ] .

and	skilfully	reproduced	,	not	as	a	cutting	,	but	as	a	modest	seedling	.
和	巧妙地	复制品	,	不是	作为	一个	切割	,	但	作为	一个	谦虚的	幼苗	.

而且巧妙地繁殖，不是扦插，而是培育一棵普通的幼苗。

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [moʊst]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [stuːpt] [moʊst]

To	her	side	he	returned	most	often	,	and	over	her	chair	stooped	most
到	她	边	他	返回	最多	经常	,	和	超过	她	椅子	弯腰	最多

['mɑːrkɪdli] .

markedly	.
明显地	.

他最常回到她身边，也最常俯身靠近她的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [hɪks] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd]

It	has	been	hinted	already	that	Hicks	,	with	all	his	talents	and
它	有	到过	暗示	已经	那	希克斯	,	和	全部	他的	天赋	和

['ment(ə)l] [gɪfts] ,

mental	gifts	,
精神的	礼物	,

此前已有迹象表明，希克斯凭借其所有才能和智力天赋，

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [mæn] .

was	not	an	observant	man	.
曾是	不是	一个	观察者	男人	.

他不是一个细心观察的人。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] -

In	certain	small	diplomacies	of	social	life	he	was	no	match	for	the	quiet	-
在	肯定	小的	外交	的	社会的	生活	他	曾是	不	匹配	为了	这	安静的	-

[feɪst] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'spɪkjuəs]

faced	girl	whom	he	was	pleased	to	honour	this	evening	with	his	conspicuous
面对	女孩	谁	他	曾是	高兴	到	荣誉	这	晚上	和	他的	显眼的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

在某些社交场合的小小外交中，他远不及那位面容安静的女孩，但他今晚却很荣幸地用他格外引人注目的关注来款待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt]

She	was	miserably	anxious	,	but	she	hid	it	from	him	;	and	he	talked
她	曾是	惨痛地	焦虑的	,	但	她	隐藏	它	从	他	;	和	他	谈话

[ɑːn] ,

on	,
在	,

她内心焦虑不堪，却瞒着他；而他却滔滔不绝地说着。

[kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['mænər] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

quite	ignorant	of	the	fact	that	she	was	in	no	manner	heeding	his	words	.
相当	无知	的	这	事实	那	她	曾是	在	不	方式	听从	他的	字	.

她完全没有意识到自己根本没有把他的话放在心上。

[hɜːr; hər] [kwɪk] , [ə'kwaɪrd] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] ; [wen] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,

Her	quick	,	acquired	smile	was	ready	enough	;	when	an	answer	was	required	,
她	快的	,	获得	微笑	曾是	准备好	足够的	;	什么时候	一个	回答	曾是	必需的	,

她那迅速而熟练的笑容已足够；当需要回答时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

she	was	equal	to	the	occasion	.
她	曾是	平等的	到	这	场合	.

她完全胜任了这次场合。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] ['ægəni] !

these	social	agonies	!
这些	社会的	痛苦	!

这些社交痛苦!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪd][ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['stoʊɪsɪzəm] .

There	is	a	sort	of	pride	in	enduring	them	with	cheerful	stoicism	.
那里	是	一个	种类	的	自豪	在	持久	他们	和	快乐	斯多葛主义	.

以乐观坚忍的态度忍受这一切，会让人感到某种自豪。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - ['mɝːmɝd] [hɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] ,

'	I	am	glad	,	'	murmured	Hicks	,	with	a	deprecating	smile	,
-	我	是	高兴的	,	-	低声说道	希克斯	,	和	一个	弃用	微笑	,

“我很高兴，”希克斯低声说道，脸上带着一丝自嘲的微笑。

- [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

'	that	my	mother	succeeded	in	dragging	you	here	.
-	那	我的	母亲	成功了	在	拖拽	你	这里	.

“我母亲成功地把你拖到这里来了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	is	a	sort	of	intellectual	treat	for	me	.
它	是	一个	种类	的	知识分子	对待	为了	我	.

对我来说，这是一种精神上的享受。

[wiː; wi] ['peɪntəz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'kjʊrəbli] ['ʃɑːpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ,

We	painters	are	so	incurably	shoppy	in	our	talk	,
我们	画家	是	所以	无可救药	购物	在	我们的	讲话	,

我们油漆工说话总是带着浓重的商业气息，无可救药。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['mɜːrsi] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

that	it	is	really	a	relief	to	have	you	at	my	mercy	—	so	to	speak	.
那	它	是	真的	一个	宽慰	到	有	你	在	我的	怜悯	—	所以	到	说话	.

能让你任我摆布，真是让我松了一口气——这么说吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

This	is	a	success	,	is	it	not	?
这	是	一个	成功	,	是	它	不是	?

这算得上成功吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sə'lebrətiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . -

There	are	a	great	many	celebrities	in	the	room	.	'
那里	是	一个	伟大的	许多	名人	在	这	房间	.	-

房间里有很多名人。

- [ɪn'diːd] ? -
' **Indeed** **?** '
- 的确 ? -

'的确？ '

- [jes] ;
' **Yes** **;**
- 是的 ;

'是的;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn]
and **I** **always** **feel** **a** **slight** **difference** **in** **the** **atmosphere** **when** **there** **is** **someone**
和 我 总是 感觉 一个 轻微 不同之处 在 这 气氛 什么时候 那里 是 某人
['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] . -
present **with** **a** **name** **one** **likes** **to** **hear** **.** **'**
展示 和 一个 姓名 一 点赞 到 听到 . -

每当有位名字让人喜欢的人在场时，我总能感觉到气氛略有不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['slaɪtli]
He **looked** **round** **the** **room** **with** **glistening** **eye** **and** **delicate** **nostrils** **slightly**
他 看起来 圆形的 这 房间 和 闪闪发光 眼睛 和 精美的 鼻孔 轻微地
[dɪ'stendɪd] ,
distended **,**
膨胀 ,

他目光炯炯地环顾四周，纤细的鼻孔微微扩张。

[æz; əz] [ɪf] ['snɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [feɪm] .
as **if** **sniffing** **his** **native** **atmosphere** **of** **Fame** **.**
作为 如果 嗅闻 他的 本国的 气氛 的 名声 .

仿佛在嗅着他故乡的名望气息。

- [wʌn] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi]
' **One** **can** **generally** **recognise** **a** **celebrated** **man** **or** **woman** **,** **I** **think** **,** **'** **he**
- 一 能 一般来说 认出 一个 著名 男人 或者 女士 , 我 思考 , - 他
[kən'tɪnjuːd] .
continued **.**
持续 .

“我认为，人们通常都能认出一位名人，”他继续说道。

- [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] — [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [wɪtʃ]
' **There** **is** **an** **indefinite** **feeling** **of** **power** **—** **a** **strength** **of** **individuality** **which**
- 那里 是 一个 不定 感觉 的 力量 — 一个 力量 的 个性 哪个
[siːmz] [tuː; tə] ['hʌvər] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['heɪloʊ] . -
seems **to** **hover** **round** **them** **like** **an** **invisible** **halo** **.** **'**
似乎 到 徘徊 圆形的 他们 喜欢 一个 无形的 光环 . -

“有一种难以名状的力量感——一种个性的力量，仿佛无形的光环笼罩着他们。”

- [jiː; ji] - [iːz] , - ['mɜːmɜd] ['brendə] ['veɪgli] .
' **Ye** **-** **es** **,** **'** **murmured** **Brenda** **vaguely** **.**
- 叶 - es , - 低声说道 布伦达 依稀 .

“是的，”布伦达含糊地低声说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
A **moment** **later** **she** **was** **conscious** **of** **having** **looked** **round** **the** **room** **as** **if** **in**
一个 片刻 之后 她 曾是 有意识的 的 拥有 看起来 圆形的 这 房间 作为 如果 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['heɪloʊz] ,
search **of** **halos** **,**
搜索 的 光环 ,

片刻之后，她意识到自己刚才环顾房间，仿佛在寻找光环。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['weðər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

and	wondered	uncomfortably	whether	her	companion	had	seen	the
和	想知道	不舒服地	无论	她	伴侣	有	已见	这

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她不安地想知道同伴是否看到了这一幕。

[ðen] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

Then	a	stout	lady	,	with	a	very	dark	complexion	,	suddenly	raised	an	exquisite
然后	一个	肥硕	女士	,	和	一个	非常	黑暗的	肤色	,	突然	提高	一个	精美的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

这时，一位身材丰腴、肤色黝黑的女士突然发出了一声悦耳动听的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪts] ['paʊər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

and	a	complete	silence	acknowledged	its	power	instantaneously	.
和	一个	完全的	沉默	已确认	它是	力量	瞬间	.

瞬间，一片寂静承认了它的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ]

It	was	a	quaint	old	song	,	with	words	that	might	have	had	no	meaning
它	曾是	一个	古雅	老的	歌曲	,	和	字	那	可能	有	有	不	意义

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

那是一首古朴的歌，歌词可能根本没有任何意义。

[bɪ'jɑːnd] [traɪt] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ,

beyond	trite	regrets	for	days	that	could	never	come	again	,
超过	老套	遗憾	为了	天	那	可以	绝不	来	再次	,

除了对那些一去不复返的日子的肤浅遗憾之外，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [les] ['fiːlɪŋ] — [les] [truː] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

had	they	been	sung	with	less	feeling	—	less	true	human	sympathy	.
有	他们	到过	唱	和	较少的	感觉	—	较少的	真的	人类	同情	.

如果演唱时少了些感情——少了些真正的人类同情心。

['brendə] ['lɪtərəli] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

Brenda	literally	writhed	beneath	the	flood	of	harmony	.
布伦达	字面上地	扭动	下面	这	洪水	的	和谐	.

布伦达在和谐的洪流中痛苦地扭动着身子。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θɪŋk] ['sɪnɪk(ə)l]

She	tried	not	to	listen	—	tried	vainly	to	look	round	her	and	think	cynical
她	尝试	不是	到	听	—	尝试	徒劳地	到	看	圆形的	她	和	思考	愤世嫉俗

[θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʃæmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

thoughts	about	the	hollow	shams	of	society	,
想法	关于	这	空洞的	骗局	的	社会	,

她努力不去听——徒劳地环顾四周，对社会的空洞虚伪抱持愤世嫉俗的想法。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['speʃəli] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [noʊt] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	some	specially	deep	and	tender	note	would	reach	her	heart	,
但	一些	特别	深的	和	投标	笔记	会	抵达	她	心	,

但有些特别深情动人的话语会触动她的心弦。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

despite	the	wall	of	worldliness	that	she	had	built	around	it	.
尽管	这	墙	的	世俗	那	她	有	建造	大约	它	.

尽管她用世俗的眼光将其包裹起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðæt] [staʊt] ['tʃɪri] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [smaɪlz] , [θruː]

It	would	seem	that	that	stout	cheery	woman	could	see	through	the	smiles	,	through
它	会	似乎	那	那	肥硕	欢快的	女士	可以	看	通过	这	微笑	,	通过

[ðə; ði] [ə'fektɪd] ['mæsks] ,

the	affected	masks	,
这	做作的	面具	,

看来，这位身材敦实、笑容可掬的女士能够看穿那些笑容，看穿那些虚假的面具。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	penetrate	to	the	heart	,
和	穿透	到	这	心	,

直击人心，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['meməriz] [sər'vaɪvɪŋ]

which	is	never	quite	safe	from	the	sudden	onslaught	of	youthful	memories	surviving
哪个	是	绝不	相当	安全的	从	这	突然	猛攻	的	青春	回忆	幸存

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

它永远无法完全免受那些仍然残留的青春记忆的突然冲击。

['juːθfl] [hoʊps] [sɪns] [krʌʃt] , [ænd; ənd] ['juːθfl] ['wiknəsɪz] ['nevər] [hiːld] .

youthful	hopes	since	crushed	,	and	youthful	weaknesses	never	healed	.
青春	希望	自从	碎	,	和	青春	弱点	绝不	已治愈	.

青春的希望早已破灭，青春的弱点也从未愈合。

['brendə] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['semi] - ['ɪntrəstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ([sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]

Brenda	looked	round	the	room	with	a	semi	-	interested	little	smile	(	such	as	we
布伦达	看起来	圆形的	这	房间	和	一个	半	-	感兴趣的	小的	微笑	(	这样的	作为	我们

[siː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [hæz; həz][gɑːt] [wel] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]) ,

see	in	church	sometimes	when	a	preacher	has	got	well	hold	of	his	audience	)	,
看	在	教会	有时	什么时候	一个	牧师	有	得到	出色地	抓住	的	他的	观众	)	,

布伦达环顾四周，脸上带着一丝漫不经心的微笑（就像我们在教堂里有时看到的那种，当牧师很好地吸引了听众时）。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [hɜːr; hər] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ,

and	suddenly	her	face	grew	white	,	her	breath	seemed	to	catch	,
和	突然	她	脸	生长	白色的	,	她	气息	似乎	到	抓住	,

突然间，她的脸色变得惨白，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [ɔːr]

and	for	some	seconds	there	was	no	motion	of	her	throat	or
和	为了	一些	秒	那里	曾是	不	运动	的	她	喉	或者

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

有好几秒钟，她的喉咙和胸部都没有动静。

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

Respiration	seemed	to	be	arrested	.
呼吸	似乎	到	是	被捕	.

呼吸似乎停止了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [fɪld] [hɜːr; hər]

With	an	effort	she	recovered	herself	,	and	a	great	sigh	of	relief	filled	her
和	一个	努力	她	恢复	她自己	,	和	一个	伟大的	叹	的	宽慰	已填	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她努力恢复过来，心中长舒了一口气。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈdɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd]

Among	a	number	of	men	beneath	the	curtained	doorway	she	had	recognised
之中	一个	数字	的	男人	下面	这	帘幕	门口	她	有	已确认

[æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ˈstɜːrdi] [fɔːrm] ,

an	upright	sturdy	form	,
一个	直立	结实的	形式	,

在帘幕下的众多男子中，她认出了一个身形挺拔健壮的身影。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɛroʊɝ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [tʃests] [ʌv; əv] [poʊˈetɪk] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪstɪk]

beside	which	the	narrower	shoulders	and	sunken	chests	of	poetic	and	artistic
旁	哪个	这	较窄	肩膀	和	凹陷	箱子	的	诗意的	和	艺术

[səˈlebrətiz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ˈɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] .

celebrities	seemed	to	shrink	into	insignificance	.
名人	似乎	到	收缩	进入	微不足道	.

相比之下，诗歌和艺术界名人的窄肩和凹陷的胸膛似乎显得微不足道了。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm]

The	way	in	which	this	man	carried	his	head	distinguished	him	at	once	from
这	方式	在	哪个	这	男人	携带	他的	头	杰出的	他	在	一次	从

[ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

those	around	him	.
那些	大约	他	.

这个男人昂首挺胸的姿态，立刻让他与周围的人区别开来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [stæmp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

He	was	of	quite	a	different	stamp	from	his	companions	,
他	曾是	的	相当	一个	不同的	邮票	从	他的	同伴	,

他与同伴们截然不同。

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr] [her] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]

most	of	whom	depended	upon	some	peculiarity	of	dress	or	hair	to	distinguish
最多	的	谁	取决于	之上	一些	特点	的	裙子	或者	头发	到	区分

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [rʌk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

them	from	the	very	ordinary	ruck	of	young	men	.
他们	从	这	非常	普通的	背包	的	年轻的	男人	.

他们中的大多数人依靠穿着或发型上的某些特殊之处来将自己与一群非常普通的年轻人区分开来。

[əˈkrɔːs] [ðæt] [væst] [ruːm] - [aɪz] [met] [ˈbrɛndəz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [feɪs] [tʃeɪndʒd]

Across	that	vast	room	Trist's	eyes	met	Brenda's	,	and	although	his	calm	face	changed
穿过	那	广阔的	房间	-	眼睛	遇见	布伦达的	,	和	虽然	他的	冷静的	脸	已更改

[ɪn] [noʊ] [wei] ,

in	no	way	,
在	不	方式	,

在那间宽敞的房间里，特里斯特的目光与布伦达的目光相遇，尽管他平静的表情丝毫没有改变，

[bɪˈtreɪd] [baɪ] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [ˈtremər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [hoʊp] [ʌv; əv]

betrayed	by	no	slightest	tremor	that	he	had	come	with	the	wild	hope	of
背叛	经过	不	丝毫	震颤	那	他	有	来	和	这	荒野	希望	的

[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

meeting	her	,
会议	她	,

他丝毫没有流露出自己怀着与她相遇的渺茫希望而来，这一点早已暴露无遗。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .

his	lips	moved	.
他的	嘴唇	已搬	.

他的嘴唇动了动。

- [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

'	Thank	God	,	I	have	done	it	!	'
-	感谢	上帝	,	我	有	完毕	它	!	-

“感谢上帝，我做到了！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdiːz]

he	muttered	,	beneath	the	whirl	of	polite	applause	that	greeted	the	stout	lady's
他	低声说道	,	下面	这	旋转	的	有礼貌的	掌声	那	问候	这	肥硕	女士的

[ˌelə'fæntiːn] [baʊ; boʊ] .

elephantine	bow	.
大象	弓	.

在热烈的掌声中，他低声嘟囔着，掌声是为这位身材魁梧的女士行了一个夸张的鞠躬而起的。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɪks] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] ['brendə]

At	the	other	end	of	the	room	Hicks	noticed	with	some	surprise	that	Brenda
在	这	其他	结尾	的	这	房间	希克斯	注意到	和	一些	惊喜	那	布伦达

[druː] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][belt] ,

drew	her	watch	from	her	belt	,
画	她	手表	从	她	腰带	,

房间另一头的希克斯有些惊讶地注意到，布伦达从腰带上取下了手表。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	consulted	it	with	particular	attention	.
和	咨询	它	和	特别的	注意力	.

并仔细查阅了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] ['θiədɔː] [trist] ,

She	was	counting	the	number	of	hours	since	she	had	last	seen	Theodore	Trist	,
她	曾是	计数	这	数字	的	小时	自从	她	有	最后的	已见	西奥多	特里斯特	,

她开始计算距离上次见到西奥多·特里斯特已经过去了多少个小时。

[wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

with	signs	of	travel	still	visible	on	his	dress	and	person	,
和	标志	的	旅行	仍然	可见的	在	他的	裙子	和	人	,

他的衣服和身上仍能看出旅行的痕迹。

[dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrni] , [wɪ'ðaʊt] [rest][ɔːr] ['respɪt] .

just	starting	off	on	a	new	journey	,	without	rest	or	respite	.
只是	开始	离开	在	一个	新的	旅行	,	没有	休息	或者	喘息	.

刚刚踏上新的征程，没有休息，没有喘息的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] .

It	was	now	midnight	.
它	曾是	现在	午夜	.

现在已经是午夜了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] — [ɪn][fækt] ,

She	had	never	thought	that	he	would	return	the	same	night	—	in	fact	,
她	有	绝不	想法	那	他	会	返回	这	相同的	夜晚	—	在	事实	,

她从未想过他会在当晚就回来——事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

she	was	sure	that	he	had	not	intended	to	do	so	.
她	曾是	当然	那	他	有	不是	故意的	到	做	所以	.

她确信他并非有意如此。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [kɑːm] , ['θɔːtf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [kuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

And	here	he	was	—	calm	,	thoughtful	,	almost	too	cool	as	usual	,
和	这里	他	曾是	—	冷静的	,	周到	,	几乎	也	凉爽的	作为	通常	,

而他却在这里——冷静、沉着，一如既往地酷得过分。

[wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['hɜːri] .

without	sign	of	fatigue	or	suggestion	of	hurry	.
没有	符号	的	疲劳	或者	建议	的	匆忙	.

没有丝毫疲倦或匆忙的迹象。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['fɔːltləs] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [pə'laɪtli] [ɪn'dɪfrənt] .

His	**dress**	**was**	**faultless**	**,**	**his**	**appearance**	**and**	**demeanour**	**politely**	**indifferent**	**.**
他的	裙子	曾是	完美无瑕	,	他的	外貌	和	风度	礼貌地	冷漠	.

他的衣着无可挑剔，外表和举止彬彬有礼，却又冷漠疏离。

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [hɪks] ['miːnɪŋli] , - [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['groʊɪŋ] ['wɪri] .

'	**I**	**hope**	**,**	**'**	**said**	**Hicks**	**meaningly**	**,**	**'**	**that**	**you**	**are**	**not**	**growing**	**weary**	**.**
-	我	希望	,	-	说	希克斯	有意义的	,	-	那	你	是	不是	生长	厌倦	.

“我希望，”希克斯意味深长地说，“你没有感到疲倦。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːrli] [jet] . -

It	**is**	**early**	**yet**	**.**	**'**
它	是	早期的	然而	.	-

现在还早。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	**looked**	**round**	**the**	**room**	**,**
他	看起来	圆形的	这	房间	,

他环顾了一下房间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [huːm] [hiː; hi]

with	**a**	**pleasant**	**nod**	**for**	**an**	**acquaintance**	**here**	**and**	**there**	**whom**	**he**
和	一个	令人愉快的	点头	为了	一个	熟人	这里	和	那里	谁	他

[hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	**not**	**seen**	**before**	**.**
有	不是	已见	前	.

他不时会友好地点头向一些以前从未见过的熟人打招呼。

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] ['brendə] ['laɪtli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

'	**Oh**	**no**	**,**	**'**	**said**	**Brenda**	**lightly**	**in**	**reply**	**.**
-	哦	不	,	-	说	布伦达	轻轻	在	回复	.

“哦，不，”布伦达轻描淡写地回答道。

- [aɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] .

'	**I**	**just**	**happened**	**to**	**wonder**	**what**	**the**	**time**	**might**	**be**	**.**
-	我	只是	发生	到	想知道	什么	这	时间	可能	是	.

“我只是碰巧想知道现在几点了。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ruːd] . -

I	**hope**	**it**	**was**	**not**	**rude**	**.**	**'**
我	希望	它	曾是	不是	粗鲁的	.	-

我希望我的话没有失礼。

[hiː; hi] [læft] [fə'giviːŋli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	**laughed**	**forgivingly**	**,**	**still**	**looking**	**about**	**him**	**.**
他	笑了	宽容地	,	仍然	寻找	关于	他	.

他带着宽容的笑意，目光仍然环顾四周。

- [ɑː] ! -

'	**Ah**	**!**	**'**
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] .

he	**exclaimed**	**in**	**an**	**altered**	**tone**	**.**
他	惊呼	在	一个	已修改	语气	.

他语气一变，惊呼道。

- [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [trist] ?

'	**Is**	**that**	**not**	**Trist**	**?**
-	是	那	不是	特里斯特	?

那不是特里斯特吗?

[dɪr] [oʊld]['θiːoʊ] [trist] ! -
Dear old Theo Trist ! '
亲爱的 老的 西奥 特里斯特 ! -

亲爱的老特奥·特里斯特!

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

['brendə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
Brenda had apparently followed the direction indicated by her companion's
布伦达 有 显然 随后 这 方向 表明的 经过 她 同伴的
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

布伦达显然是顺着同伴的目光看去的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl]
and was now looking towards the new - comer with an inimitable little smile
和 曾是 现在 寻找 向 这 新的 - 角 和 一个 无比 小的 微笑
[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [kwɔʃt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] ,
which completely quashed all attempts to divine whether she were surprised ,
哪个 完全地 压制 全部 尝试 到 神圣的 无论 她 是 惊讶 ,

她现在正看着这位新来者，脸上带着一种独一无二的淡淡微笑，这微笑彻底打消了人们猜测她是否感到惊讶的所有念头。

[ɔːr] [pliːzd] , [ɔːr] [pə'laɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
or pleased , or politely interested .
或者 高兴 , 或者 礼貌地 感兴趣的 .

或者表示高兴，或者礼貌地表示感兴趣。

[trist] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [hɪr]
Trist was making his way slowly across the room , exchanging greetings here
特里斯特 曾是 制作 他的 方式 缓慢地 穿过 这 房间 , 交换 问候 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there .
和 那里 .

特里斯特慢慢地穿过房间，不时地和人打招呼。

['brendə] , [ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] [əb'zɜːrvənt] [weɪ] , [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər]
Brenda , in her keen observant way , conceived a sudden idea that his manner
布伦达 , 在 她 敏锐的 观察者 方式 , 构思 一个 突然 主意 那 他的 方式
[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
was not quite natural .
曾是 不是 相当 自然的 .

布伦达凭借她敏锐的观察力，突然想到他的举止不太自然。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['spɪrɪt] ,
Although of a kindly spirit ,
虽然 的 一个 亲切地 精神 ,

虽然心地善良，

[trist] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst]
Trist was not a genial man with a smile full of affection for the merest
特里斯特 曾是 不是 一个 和蔼可亲 男人 和 一个 微笑 满的 的 感情 为了 这 最
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

特里斯特并非那种对最普通的熟人也充满亲切笑容的和蔼之人；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] ,

and	the	girl	,	in	some	vague	way	,
和	这	女孩	,	在	一些	模糊的	方式	,

而那个女孩，在某种程度上，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [prə'faʊndli]

felt	that	he	was	shaking	hands	with	men	and	women	who	were	profoundly
毛毡	那	他	曾是	摇晃	双手	和	男人	和	女性	WHO	是	深刻地

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

indifferent	to	him	.
冷漠	到	他	.

他感觉自己是在和那些对他漠不关心的男男女女握手。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Indeed	,	he	seemed	to	go	out	of	his	way	to	do	so	.
的确	,	他	似乎	到	去	出去	的	他的	方式	到	做	所以	.

事实上，他似乎刻意去做这件事。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [hoʊm] ? -

'	When	did	you	get	home	?	'
-	什么时候	做过	你	得到	家	?	-

你什么时候到家的?

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [æsk][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [klɪr] [toʊnz] ,

she	heard	someone	ask	him	;	and	the	reply	was	delivered	in	clear	tones	,
她	听到	某人	问	他	;	和	这	回复	曾是	发表	在	清除	音调	,

她听到有人问他这个问题；回答的声音清晰可辨。

['ɔːdəbl] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən] - [vɔɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf]

audible	at	a	greater	distance	than	Trist's	voice	usually	was	,	as	if
可听见的	在	一个	更大的	距离	比	-	嗓音	通常	曾是	,	作为	如果

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

with	intention	.
和	意图	.

比特里斯特平时的声音更远的地方都能听到，仿佛是特意为之。

- [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	afternoon	,	'	he	said	.
-	这	下午	,	-	他	说	.

“今天下午，”他说。

- ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

'	Only	this	afternoon	.
-	仅有的	这	下午	.

仅今天下午。

[aɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['plɪməθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

I	landed	at	Plymouth	this	morning	.	'
我	登陆	在	普利茅斯	这	早晨	.	-

我今天早上抵达普利茅斯。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [boʊd] ,

The	next	moment	he	was	standing	before	her	with	his	brown	face	bowed	,
这	下一个	片刻	他	曾是	常设	前	她	和	他的	棕色的	脸	鞠躬	,

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] .

his	hand	extended	.
他的	手	扩展	.

下一刻，他站在她面前，棕色的脸低垂着，伸出了手。

- [juː; jʊ] [siː] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .

'	You	see	,	Brenda	,	'	he	said	,	'	I	have	turned	up	again	.
-	你	看	,	布伦达	,	-	他	说	,	-	我	有	转向	向上	再次	.

“你看，布伦达，”他说，“我又出现了。”

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [dʌv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:f] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

A	veritable	dove	without	the	leaf	in	my	mouth	.
一个	真正的	鸽子	没有	这	叶子	在	我的	嘴	.

一只嘴里没有叶子的鸽子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [pi:s] . -

I	am	an	emblem	of	peace	.	'
我	是	一个	徽	的	和平	.	-

我是和平的象征。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['moʊtɪv] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

Instinctively	,	and	without	knowing	her	motive	,	she	answered	in	the	same	way	,
本能地	,	和	没有	会心	她	动机	,	她	回答	在	这	相同的	方式	,

她本能地、甚至没有意识到自己的动机，就以同样的方式回答了这个问题。

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

conscious	that	it	was	his	wish	.
有意识的	那	它	曾是	他的	希望	.

他很清楚这是他的意愿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	am	very	glad	to	see	you	back	,	'	she	said	.
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	后退	,	-	她	说	.

“我很高兴看到你回来，”她说。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪks] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [wɔ:rmθ] [ðæn; ðən] [ðæt]

Then	he	turned	to	Hicks	,	and	shook	hands	with	more	warmth	than	that
然后	他	转向	到	希克斯	,	和	摇晃	双手	和	更多的	温暖	比	那

[ɪ'θɪriəl] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

ethereal	being	had	expected	.
空灵的	存在	有	预期的	.

然后他转向希克斯，与他握手，握手时的热情远超这位超凡脱俗的人物所预期的。

- [ju:; jʊ] [si:] , [hɪks] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	You	see	,	Hicks	,	'	he	said	,
-	你	看	,	希克斯	,	-	他	说	,

“你看，希克斯，”他说，

- [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æt; ət][ðə; ði]

'	I	cannot	resist	flying	at	once	to	pay	my	respects	at	the
-	我	不能	抵抗	飞行	在	一次	到	支付	我的	尊重	在	这

[ʃraɪn] [ʌv; əv][ɑ:rt] — ['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

shrine	of	Art	—	only	arrived	in	London	this	afternoon	,
神社	的	艺术	—	仅有的	到达的	在	伦敦	这	下午	,

“我迫不及待地想立刻飞往艺术圣地表达我的敬意——我今天下午才抵达伦敦。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] [wɔ:r] - [peɪnt] ,

and	here	I	am	in	full	war	-	paint	,
和	这里	我	是	在	满的	战争	-	画	,

而我，此刻已化上了全套战妆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

with	a	flower	in	my	coat	and	my	heart	in	my	eyes	.
和	一个	花	在	我的	外套	和	我的	心	在	我的	眼睛	.

外套里别着一朵花，眼里噙着爱意。

[wʌt] ['pɪktʃərz] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][əd'maɪər] ?

What	pictures	have	I	to	admire	?
什么	图片	有	我	到	钦佩	?

我有什么画作可以欣赏?

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː] . -
You may as well tell me . '
你 可能 作为 出色地 告诉 我 . -

你最好还是告诉我吧。

[hɪks] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['semi] - [sæd] [wei] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [noʊt] ,
Hicks laughed in his semi - sad way , and mentioned a few pictures of note ,
希克斯 笑了 在 他的 半 - 伤心 方式 , 和 提及 一个 很少 图片 的 笔记 ,

希克斯用他那半是悲伤的语气笑了笑，并提到了几张值得注意的照片。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [rɪ'membər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
which were carefully remembered by his hearer .
哪个 是 小心 记得 经过 他的 听者 .

他的听众都牢牢记住了这些话。

[ðen] [trist] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['brendə] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Then Trist turned to Brenda and offered her his arm .
然后 特里斯特 转向 到 布伦达 和 提供 她 他的 手臂 .

然后特里斯特转向布伦达，向她伸出了胳膊。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ɔːr][æn; ən][aɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
' Will you come , ' he said , ' and have some tea or an ice , or something ?
- 将要 你 来 , - 他 说 , - 和 有 一些 茶 或者 一个 冰 , 或者 某物 ?
-
'
-
-

“你愿意过来吗？”他问道，“喝点茶，吃点冰淇淋，或者别的什么？”

['brendə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Brenda appeared to hesitate for a moment ,
布伦达 出现 到 犹豫 为了 一个 片刻 ,

布伦达似乎犹豫了一下。

[ðen] [geɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'lʌktənt] [ə'lækrəti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]
then gave in with that reluctant alacrity which is to be observed when a lady is
然后 给予 在 和 那 不情愿的 敏捷 哪个 是 到 是 观察到 什么时候 一个 女士 是
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
making a sacrifice of her own inclination .
制作 一个 牺牲 的 她 自己的 倾角 .

然后，她带着那种不情愿的、急切的姿态屈服了，这种姿态只有在一位女士违背自己的意愿做出牺牲时才会出现。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
As they moved away together through the crowded room there was a sudden
作为 他们 已搬 离开 一起 通过 这 挤 房间 那里 曾是 一个 突然
[hʌʃ] ,
hush ,
嘘 ,

他们一起穿过拥挤的房间离开时，房间里突然一片寂静。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['laʊdər] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and succeeding it a louder buzz of expectant conversation .
和 成功 它 一个 更大声 嗡嗡声 的 怀孕 对话 .

随后是一阵更加热烈的期待交谈声。

[trist] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [bɪ'dekt]
Trist looked over the heads of the people towards the little flower - bedecked
特里斯特 看起来 超过 这 头部 的 这 人们 向 这 小的 花 - 装饰
['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
platform at the end of the room .
平台 在 这 结尾 的 这 房间 .

特里斯特越过人群的头顶，看向房间尽头装饰着鲜花的小平台。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] ; - ['kroʊʒər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
he said ; ' Crozier is going to sing .
他 说 ; - 克罗齐尔 是 去 到 唱歌 .

他说：“克罗齐尔要唱歌了。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [weɪt] ?
Shall we wait ?
将 我们 等待 ?

我们等等吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɪs] [sæm] ['kroʊʒər] . -
It is a pity to miss Sam Crozier . '
它 是 一个 遗憾 到 错过 山姆 克罗齐尔 . -

错过萨姆·克罗齐尔真是太可惜了。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
Nevertheless he made no attempt to stop , and they passed through the
尽管如此 他 制成 不 试图 到 停止 , 和 他们 通过了 通过 这
['dɔːrweɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['gæləri] ,
doorway into a smaller gallery ,
门口 进入 一个 较小的 画廊 ,

然而，他并没有试图阻止，他们穿过门口进入了一个较小的画廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .
which was almost deserted .
哪个 曾是 几乎 荒凉的 .

那里几乎空无一人。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .
' I am in luck to - night ; everything I have attempted has been a success .
- 我 是 在 运气 到 - 夜晚 ; 一切 我 有 尝试过 有 到过 一个 成功 .

“我今晚运气真好；我尝试的每件事都成功了。”

[soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ['empti] . -
So we shall probably find the refreshment - room empty . '
所以 我们 将 大概 寻找 这 清爽 - 房间 空的 . -

所以，我们很可能会发现茶点室空无一人。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [wei] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['weivəd] .
She laughed in a nervous way , and her touch upon his arm wavered .
她 笑了 在 一个 紧张的 方式 , 和 她 触碰 之上 他的 手臂 犹豫不决 .

她紧张地笑了笑，放在他手臂上的手也有些颤抖。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;
' We must run the risk , ' he continued , ' of being talked about ;
- 我们 必须 跑步 这 风险 , - 他 持续 , - 的 存在 谈话 关于 ;

“我们必须承担被议论的风险，”他继续说道；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
but I must see you alone for a few minutes .
但 我 必须 看 你 独自的 为了 一个 很少 分钟 .

但我必须单独见你几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , ['brendə] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɑːt] ['wɔːtər] [tə'geðər] . -
It is strange , Brenda , that we are always getting into hot water together . '
它 是 奇怪的 , 布伦达 , 那 我们 是 总是 获得 进入 热的 水 一起 . -

布伦达，真奇怪，我们总是一起惹上麻烦。

- [oʊ] ！ -
' **Oh** **！** '
- 哦 ！ -

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] ， - [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [greɪt] .
she **said** **indifferently** **，** **'** **the** **risk** **is** **not** **very** **great** **.**
她 说 漠不关心 ，- 这 风险 是 不是 非常 伟大的 .

她冷淡地说：“风险并不大。”

['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
People **do** **not** **talk** **much** **about** **me** **.**
人们 做 不是 讲话 很多 关于 我 .

人们很少谈论我。

['ælɪs] [pə'zesiz] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mə'nɑːpəli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] . -
Alice **possesses** **that** **unfortunate** **monopoly** **in** **our** **family** **.** **'**
爱丽丝 拥有 那 不幸 垄断 在 我们的 家庭 . -

在我们家，爱丽丝不幸地垄断了这项权力。

- [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] . -
' **That** **is** **why** **I** **must** **see** **you** **.** **'**
- 那 是 为什么 我 必须 看 你 . -

这就是我必须见你的原因。

- [jes] ， . . . [aɪ] [noʊ] . -
' **Yes** **，** **.** **.** **.** **I** **know** **.** **'**
- 是的 ， . . . 我 知道 . -

'是的，我知道。'

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
They **had** **passed** **through** **the** **smaller** **room** **and** **out** **of** **it** **into** **a** **brilliant**
他们 有 通过了 通过 这 较小的 房间 和 出去 的 它 进入 一个 杰出的
['kɔːrɪdɔːr] ，
corridor **，**
走廊 ，

他们穿过那间小房间，来到一条明亮的走廊里。

[wens] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
whence **a** **broad** **flight** **of** **stairs** **led** **up** **to** **the** **refreshment** **-** **room** **.**
何处 一个 广阔 航班 的 楼梯 引领 向上 到 这 清爽 - 房间 .

从那里有一段宽阔的楼梯通往茶点室。

- [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊfə] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ， - [sed] [trist] .
' **There** **is** **a** **sofa** **half** **-** **way** **up** **the** **stairs** **，** **'** **said** **Trist** **.**
- 那里 是 一个 沙发 一半 - 方式 向上 这 楼梯 ，- 说 特里斯特 .

“楼梯半腰处有一张沙发，”特里斯特说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ， [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ， [ænd; ənd] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] — ['ðerfɔːr]
' **It** **is** **a** **good** **position** **，** **quite** **out** **of** **earshot** **，** **and** **very** **visible** **—** **therefore**
- 它 是 一个 好的 位置 ， 相当 出去 的 听力范围 ， 和 非常 可见的 — 所以
['hɑːrmləs] ； [let] [ˌjuː 'es] ['ɑːkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ！ -
harmless **；** **let** **us** **occupy** **it** **！** **'**
无害 ； 让 我们 占据 它 ！ -

“这是一个绝佳的位置，完全听不到敌人的说话，而且非常显眼——因此很安全；让我们占领它吧！”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ， ['brendə] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]
When **they** **were** **seated** **，** **Brenda** **leant** **back** **with** **that** **air** **of** **grave** **attention** **which**
什么时候 他们 是 坐着 ， 布伦达 倾斜 后退 和 那 空气 的 严重 注意力 哪个
[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːrz] ，
was **peculiarly** **hers** **，**
曾是 奇特地 她的 ，

他们坐下后，布伦达向后靠去，脸上带着她特有的那种严肃专注的神情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['wɪmɪn] .

and	which	,	I	venture	to	think	,	is	rarely	met	with	in	women	.
和	哪个	,	我	风险投资	到	思考	,	是	很少	遇见	和	在	女性	.

而且，我认为，这种情况在女性身上很少发生。

- [wen] , - [sed] [trist] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [toʊn] , - [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

'	When	,	'	said	Trist	in	a	smooth	and	even	tone	,	'	I	got	back	to	town	,
-	什么时候	,	-	说	特里斯特	在	一个	光滑的	和	甚至	语气	,	-	我	得到	后退	到	镇	,

“当我回到镇上的时候，”特里斯特用平稳的语气说道，“

[aɪ] ['fɪgjərətɪvli] [tɔːr] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

I	figuratively	tore	my	hair	,	and	said	to	myself	:
我	比喻意义上	撕裂	我的	头发	,	和	说	到	我	:

我简直要抓狂了，对自己说：

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] ['brendə] — [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] ['brendə] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Where	shall	I	find	Brenda	—	where	shall	I	find	Brenda	to	-	night	?
"	在哪里	将	我	寻找	布伦达	—	在哪里	将	我	寻找	布伦达	到	-	夜晚	?

“今晚我该去哪里找布伦达？我该去哪里找布伦达？”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [tuː; tə] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] .

"	I	took	a	hansom	back	to	my	rooms	,	changed	,	and	then	drove	to	Suffolk	Mansions	.
"	我	采取	一个	汉森	后退	到	我的	房间	,	已更改	,	和	然后	驾驶	到	萨福克	豪宅	.

“我乘马车回到房间，换了身衣服，然后开车去了萨福克大厦。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [aɪ] [geɪv] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] . . .

Mrs	.	Wylie	told	me	where	you	were	;	I	gave	chase	,	and	.	.	.
太太	.	威利	讲述	我	在哪里	你	是	;	我	给予	追赶	,	和	.	.	.

怀利太太告诉我你在哪里；我追了上去，然后……

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] . -

and	I	caught	you	.	'
和	我	捕捉	你	.	-

我抓到你了。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['slaɪtli] ,

The	girl	turned	her	face	slightly	,
这	女孩	转向	她	脸	轻微地	,

女孩微微侧过脸去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [bluː] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [er] [ʌv; əv] ['skruːtəni] .

and	her	childlike	blue	eyes	sought	his	with	a	quaint	air	of	scrutiny	.
和	她	孩子气	蓝色的	眼睛	寻求	他的	和	一个	古雅	空气	的	审查	.

她那双孩子般的蓝色眼睛带着一种古朴的审视神情望着他。

- [wen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [left] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

'	When	,	'	she	said	,	'	you	left	Suffolk	Mansions	this	afternoon	with	Alice	,
-	什么时候	,	-	她	说	,	-	你	左边	萨福克	豪宅	这	下午	和	爱丽丝	,

“今天下午你和爱丽丝一起离开萨福克大厦的时候，”她说，“

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] . -

you	had	no	intention	of	returning	to	London	to	-	night	.	'
你	有	不	意图	的	返回	到	伦敦	到	-	夜晚	.	-

你今晚根本没打算回伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

There	was	no	mistaking	the	deliberation	of	her	assertion	.
那里	曾是	不	误会	这	审议	的	她	断言	.

她的断言显然是经过深思熟虑的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈderɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈnaɪ] .

She	was	defying	him	—	daring	him	to	deny	.
她	曾是	反抗	他	—	大胆	他	到	否定	.

她这是在挑战他——挑衅他，让他否认。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [noʊ][lɔːŋgər] .

He	met	her	glance	for	a	moment	—	no	longer	.
他	遇见	她	瞥一眼	为了	一个	片刻	—	不	更长	.

他与她对视了一眼——片刻之后，便不再看她了。

- [ðæt] , - [hiː; hi] [kənˈfest] ['erəli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ɪz][soʊ] ! -

'	That	,	'	he	confessed	airily	,	after	a	pause	,	'	is	so	!	'
-	那	,	-	他	坦白	轻盈地	,	后	一个	暂停	,	-	是	所以	!	-

“没错，”他停顿了一下，漫不经心地承认道，“确实如此！”

- [ænd; ənd] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] ,

'	And	,	'	continued	the	girl	with	more	confidence	,
-	和	,	-	持续	这	女孩	和	更多的	信心	,

“而且，”女孩更加自信地继续说道，“

- [sɪns] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər] [vjuːz] [rɪˈspektɪŋ] ['ælɪs] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['mɑːdɪfaɪd][ɔːr] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

'	since	that	time	your	views	respecting	Alice	have	become	modified	or	changed	in
-	自从	那	时间	你的	浏览	尊重	爱丽丝	有	变得	修改的	或者	已更改	在

[sʌm; səm] [weɪ] , [pərˈhæps] ? -

some	way	,	perhaps	?	'
一些	方式	,	也许	?	-

“从那时起，你对爱丽丝的看法或许有所改变？”

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈiːzinis] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [pərˈtɪkjələrli] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

He	moved	with	some	uneasiness	,	and	appeared	particularly	wishful	to	avoid
他	已搬	和	一些	不安	,	和	出现	特别	愿望	到	避免

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɜːr; hər][fræŋk] [geɪz] .

encountering	her	frank	gaze	.
遭遇	她	坦率	目光	.

他有些不安地动了动，似乎特别想避免与她坦率的目光相遇。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [niː] ,

He	clasped	his	two	hands	around	his	raised	knee	,
他	紧握	他的	二	双手	大约	他的	提高	膝盖	,

他双手环抱着抬起的膝盖，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmitiŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	stared	at	the	carpet	with	a	non	-	committing	silence	which	was	almost
和	凝视	在	这	地毯	和	一个	非	-	提交	沉默	哪个	曾是	几乎

[ˌɔːriˈent(ə)l][ɪn][ɪts] ['densəti] .

Oriental	in	its	density	.
东方	在	它是	密度	.

他凝视着地毯，沉默不语，语气中带着一种近乎东方式的深沉。

- ['brendə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sker] ! -

'	Brenda	,	'	he	whispered	at	length	,	'	I	have	had	an	awful	scare	!	'
-	布伦达	,	-	他	低声说道	在	长度	,	-	我	有	有	一个	可怕	吓	!	-

“布伦达，”他低声说道，“我吓坏了！”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər]

She	drew	in	a	deep	breath	with	a	little	shivering	sound	,	and	moistened	her
她	画	在	一个	深的	气息	和	一个	小的	瑟瑟发抖	声音	,	和	湿润	她

[lɪps] — [fɜːrst][ðə; ði] ['loʊər] ,

lips	—	first	the	lower	,
嘴唇	—	第一的	这	降低	,

她深吸一口气，发出轻微的颤抖声，然后润湿了嘴唇——先是下唇，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌpər] .

and	then	the	upper	.
和	然后	这	上	.

然后是上部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , ['pɜːrli] [tiːθ] ,

There	was	a	momentary	gleam	of	short	,	pearly	teeth	,
那里	曾是	一个	瞬间	闪耀	的	短的	,	珍珠般的	牙齿	,

一闪而过，露出了一口短短的、洁白的牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kjuːpɪdz] - [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [riːə'suːmd] [ɪts]['juːʒuəl] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv]

and	the	red	Cupid's	-	bow	of	her	mouth	reassumed	its	usual	contour	of
和	这	红色的	丘比特的	-	弓	的	她	嘴	重新承担	它是	通常	轮廓	的

[dɪ'mjʊr] [self] - [rɪ'laɪəns] .

demure	self	-	reliance	.
端庄	自己	-	依赖	.

她嘴唇上那抹红色的丘比特之弓，又恢复了往常含蓄自信的轮廓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['dɪstənt] [ə'plɔːz] [keɪm]

There	was	a	long	pause	,	during	which	the	faint	echo	of	distant	applause	came
那里	曾是	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	这	头晕的	回声	的	遥远	掌声	来了

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

to	their	ears	.
到	他们的	耳朵	.

一阵漫长的沉默之后，他们听到远处传来微弱的掌声回响。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	I	wonder	,	'	said	the	girl	at	length	,
-	我	想知道	,	-	说	这	女孩	在	长度	,

“我想知道，”女孩最后说道。

- [haʊ] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] -

'	how	many	men	would	have	taken	as	much	trouble	as	you	have	taken	to	-
-	如何	许多	男人	会	有	已采取	作为	很多	麻烦	作为	你	有	已采取	到	-

[naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gʊd] [neɪm] ? -

night	for	the	sake	of	such	a	trifling	affair	as	a	woman's	good	name	?	'
夜晚	为了	这	清酒	的	这样的	一个	琐事	事务	作为	一个	女性的	好的	姓名	?	-

“有多少男人会像你今晚这样，为了维护一个女人的名誉这种微不足道的小事，而如此费尽心思呢？”

[ə; eɪ] [dʌl] [red] ['kʌlər] ['sloʊli] ['maʊntɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ]

A	dull	red	colour	slowly	mounted	over	her	white	throat	to	her	face	—	a
一个	乏味的	红色的	颜色	缓慢地	安装	超过	她	白色的	喉	到	她	脸	—	一个

['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ʃeɪm] ,

painful	blush	of	intense	shame	,
痛苦	脸红	的	激烈的	耻辱	,

暗红色慢慢从她白皙的喉咙蔓延到脸颊——那是羞耻感带来的痛苦红晕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 2 (of 3))
第5/8页

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [haɪd] .

which	she	was	too	proud	to	attempt	to	hide	.
哪个	她	曾是	也	自豪的	到	试图	到	隐藏	.

她自尊心太强，不愿试图隐瞒。

[ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

The	deliberation	with	which	she	spoke	the	words	,
这	审议	和	哪个	她	辐	这	字	,

她说话时语气十分谨慎，

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] , [hæd; həd] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

and	then	held	up	her	burning	face	that	he	might	see	,	had	he	wished	,
和	然后	握住	向上	她	燃烧	脸	那	他	可能	看	,	有	他	希望	,

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] .

was	very	characteristic	.
曾是	非常	特征	.

然后她抬起头，让他看看她那张烧红的脸，如果他愿意的话，那脸非常具有特色。

[trist] [hɪmˈself] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [lɪps] [ˈoʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt]

Trist	himself	changed	colour	,	and	his	firm	lips	opened	as	if	he	were	about
特里斯特	他自己	已更改	颜色	,	和	他的	公司	嘴唇	打开	作为	如果	他	是	关于

[tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [ˈheɪstɪli] .

to	reply	hastily	.
到	回复	草草	.

特里斯特的脸色也变了，他紧抿的嘴唇微微张开，似乎想要急忙回答。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [θruː] [ˈsevrəl] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmoʊmənts] [wɪˈðaʊt]

He	checked	himself	,	however	,	and	they	sat	through	several	painful	moments	without
他	已检查	他自己	,	然而	,	和	他们	卫星	通过	一些	痛苦	时刻	没有

[ˈmoʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

然而，他克制住了自己，两人一动不动地忍受了好一会儿痛苦的时光。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [tuː] [soʊlz] [ˈmɝːdʒd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt]

During	that	time	their	two	souls	merged	,	as	it	were	,	into	a	complete
期间	那	时间	他们的	二	灵魂	合并	,	作为	它	是	,	进入	一个	完全的

[ˌʌndərˈstændɪŋ] — [soʊ] [ɪnˈtaɪər] ,

understanding	—	so	entire	,
理解	—	所以	全部的	,

在那段时间里，他们的两个灵魂仿佛融合在一起，达到了完全的理解——如此完整，

[soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ðæt] [noʊ] [ˈspoʊkən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪts]

so	perfect	and	faithful	,	that	no	spoken	words	could	ever	have	brought	its
所以	完美的	和	忠实	,	那	不	说	字	可以	曾经	有	带来	它是

[ˈsembləns] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] .

semblance	into	existence	.
外表	进入	存在	.

如此完美而忠实，以至于任何言语都无法将其形象创造出来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tæsk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] ,

He	knew	that	his	painful	task	was	now	finished	,
他	知道	那	他的	痛苦	任务	曾是	现在	完成的	,

他知道自己痛苦的任务已经完成了。

[ðæt] ['brendə] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] .

that	Brenda	now	understood	his	reason	for	coming	back	to	London	at	once	.
那	布伦达	现在	理解	他的	原因	为了	未来	后退	到	伦敦	在	一次	.

布伦达现在明白了他为什么立刻返回伦敦了。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌdʒiːni'æləti] [ɑːn]

he	was	aware	that	she	had	divined	the	cause	of	his	sudden	geniality	on
他	曾是	意识到的	那	她	有	神谕	这	原因	的	他的	突然	温和	在

[fɜːrst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [swɑː'reɪ] ,

first	arriving	at	the	soirée	,
第一的	抵达	在	这	晚会	,

他知道，她一眼就看出了他刚到晚会时突然变得热情友好的原因。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [naʊ] [faɪnd] [aʊt] ,

and	there	was	no	need	to	tell	her	that	all	London	could	now	find	out	,
和	那里	曾是	不	需要	到	告诉	她	那	全部	伦敦	可以	现在	寻找	出去	,

无需告诉她，现在整个伦敦都能知道这件事了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] , [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['θiədɔː] [trist] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm]

if	it	pleased	,	that	the	war	-	correspondent	,	Theodore	Trist	,	had	arrived	home
如果	它	高兴	,	那	这	战争	-	通讯员	,	西奥多	特里斯特	,	有	到达的	家

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

from	the	East	that	afternoon	,
从	这	东方	那	下午	,

如果这令它高兴的话，那就是战地记者西奥多·特里斯特那天下午已经从东部返回家中了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	was	seen	by	many	in	the	evening	at	a	public	place	of	entertainment	.
和	曾是	已见	经过	许多	在	这	晚上	在	一个	民众	地方	的	娱乐	.

当晚，许多人在公共娱乐场所看到了他。

[bʌt; bət] ['brendə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['məutivz] .

But	Brenda	was	not	content	with	divination	of	motives	.
但	布伦达	曾是	不是	内容	和	占卜	的	动机	.

但布伦达并不满足于揣测动机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)l] ['hæbɪt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['pæstaɪm] [ʃiː; ʃi]

It	was	her	evil	habit	to	proceed	to	analysis	,	and	in	this	pastime	she
它	曾是	她	邪恶的	习惯	到	继续	到	分析	,	和	在	这	消遣	她

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

made	a	mistake	.
制成	一个	错误	.

她有个坏习惯，就是喜欢分析问题，而在这个过程中，她犯了一个错误。

- ['moʊtɪv] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Trist's	motive	in	running	away	,	as	it	were	,
-	动机	在	跑步	离开	,	作为	它	是	,

特里斯特逃跑的动机，或者说，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

from	the	dangerous	proximity	of	a	desperate	and	beautiful	woman	was
从	这	危险的	邻近	的	一个	绝望的	和	美丽的	女士	曾是

[klɪr] ;

clear	;
清除	;

从一位绝望而美丽的女子危险的近距离来看，一切都很清晰；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] [wʊd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

and	although	a	large	majority	of	men	would	,	under	the	circumstances	,
和	虽然	一个	大的	多数	的	男人	会	,	在下面	这	情况	,

虽然绝大多数男性在那种情况下会这样做，

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

have	had	the	generosity	to	do	the	same	,
有	有	这	慷慨	到	做	这	相同的	,

他们也慷慨地做了同样的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ækt][ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndrəs] [θɪŋ] — [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n]

she	was	pleased	to	consider	this	act	a	most	wondrous	thing	—	her	reason
她	曾是	高兴	到	考虑	这	行为	一个	最多	奇妙的	事物	—	她	原因

[fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [trist] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

for	doing	so	being	that	she	was	convinced	that	Trist	loved	her	sister	with	all
为了	正在做	所以	存在	那	她	曾是	确信	那	特里斯特	喜爱	她	姐姐	和	全部

[ðə; ði][ˈkruːəl][ænd; ənd][ˈtæsɪtɜːrn] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

the	cruel	and	taciturn	strength	of	his	nature	.
这	残忍的	和	沉默寡言	力量	的	他的	自然	.

她很高兴地认为这是一件非常奇妙的事情——她这样认为的原因是，她确信特里斯特用他那残酷而沉默的力量爱着她的妹妹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [misˈteik] , [ænd; ənd][ˈθiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

This	was	an	utter	mistake	,	and	Theo	Trist	was	unaware	of	its	existence	.
这	曾是	一个	说出	错误	,	和	西奥	特里斯特	曾是	不知情	的	它是	存在	.

这是一个彻头彻尾的错误，而西奥·特里斯特对此毫不知情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [mɪˈsteɪks] !

these	little	mistakes	!
这些	小的	错误	!

这些小错误!

[wiː; wi] [spend] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

We	spend	a	small	portion	of	our	lives	in	making	them	,
我们	花费	一个	小的	部分	的	我们的	生活	在	制作	他们	,

我们一生中只花费一小部分时间来制作它们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈper] .

and	the	rest	in	trying	to	repair	.
和	这	休息	在	尝试	到	维修	.

其余时间则用来尝试修复。

- [gɪv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈbrendə] , - [hɜːr; hər] [əˈdres] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] -

'	Give	me	,	'	said	Brenda	,	'	her	address	,	and	I	will	go	to	her	to	-
-	给	我	,	-	说	布伦达	,	-	她	地址	,	和	我	将要	去	到	她	到	-

[ˈmɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

“把她的地址给我，”布伦达说，“我明天就去找她。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hoʊˈtel] , ['bɜːroʊ] ['feri] , ['sʌfɔk] .

'	She	is	at	the	Castle	Hotel	,	Burgh	Ferry	,	Suffolk	.
-	她	是	在	这	城堡	酒店	,	伯格	渡船	,	萨福克	.

她目前在萨福克郡伯格费里城堡酒店。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][treɪn][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -

There	is	a	train	from	Liverpool	Street	Station	leaving	at	ten	o'clock	to	-
那里	是	一个	火车	从	利物浦	街道	车站	离开	在	十	点钟	到	-

['mɔːroʊ] [fɔːr; fər]['bɜːroʊ]['steɪʃ(ə)n] ,

morrow	for	Burgh	Station	,
明天	为了	伯格	车站	,

明天上午十点有一趟火车从利物浦街车站开往伯格车站。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm]['bɜːroʊ] ['feri] . -

which	is	four	miles	from	Burgh	Ferry	.	'
哪个	是	四	英里	从	伯格	渡船	.	-

距离伯格渡口四英里。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , - [sed] ['brendə] [kəm'poʊzdli] .

'	I	have	heard	of	the	place	,	'	said	Brenda	composedly	.
-	我	有	听到	的	这	地方	,	-	说	布伦达	镇定	.

“我听说过这个地方，”布伦达镇定地说。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? -

'	Have	you	been	there	and	back	this	evening	?	'
-	有	你	到过	那里	和	后退	这	晚上	?	-

“你今晚往返过那里吗？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] ['ælɪs] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	just	had	time	to	install	Alice	comfortably	in	the	hotel	,
我	只是	有	时间	到	安装	爱丽丝	舒适地	在	这	酒店	,

我刚好有时间在酒店里舒舒服服地安装好Alice软件。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

which	is	really	nothing	more	than	an	inn	,	and	is	the	largest	house	in	the
哪个	是	真的	没有什么	更多的	比	一个	客栈	,	和	是	这	最大	房子	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

它实际上只是一家客栈，却是村里最大的房子。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ]

I	have	a	list	for	you	—	here	it	is	—	of	things	that	Alice	would	like	you
我	有	一个	列表	为了	你	—	这里	它	是	—	的	事物	那	爱丽丝	会	喜欢	你

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

to	take	to	her	to	-	morrow	.	'
到	拿	到	她	到	-	明天	.	-

我这里有一张清单——就是这张——上面列着爱丽丝希望你明天带给她的东西。

['brendə] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] .

Brenda	took	the	paper	and	glanced	at	it	rapidly	.
布伦达	采取	这	纸	和	瞥了一眼	在	它	快速	.

布伦达拿起那张纸，快速地扫了一眼。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .

'	It	is	a	long	one	,	'	she	said	with	a	short	,	hard	laugh	.
-	它	是	一个	长的	一	,	-	她	说	和	一个	短的	,	难的	笑	.

“这可真是一部长篇小说啊，”她说着，发出了一声短促而有力的笑声。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['beriɪŋ] [hɜːr'self] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ? -

'	Is	she	quite	resigned	to	burying	herself	alive	for	a	short	time	?	'
-	是	她	相当	辞职	到	埋葬	她自己	活	为了	一个	短的	时间	?	-

“她真的甘愿暂时活埋自己吗？”

- [jiː; ji] — [iːz] . . . .
' Ye — es . . . .
- 叶 — es . . . .

是的……

[aɪ] [pʊt] [θɪŋz] ['ræðər] ['strɔːŋli] .
I put things rather strongly .
我 放 事物 相当 强烈 .

我语气比较强硬。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θruː] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
She has consented to communicate with her husband through Mrs . Wylie ,
她 有 同意 到 交流 和 她 丈夫 通过 太太 . 威利 ,

她已同意通过怀利夫人与她的丈夫联系。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [vjuː] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] . -
with the view of coming to some sort of agreement . '
和 这 看法 的 未来 到 一些 种类 的 协议 . -

目的是为了达成某种协议。

[ðə; ðiː] [gɜːrl] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
The girl drew a sharp breath of relief .
这 女孩 画 一个 锋利的 气息 的 宽慰 .

女孩长舒了一口气。

- [ðer; ðər] . . . [wɜːr; wər] . . . [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [terz] , - ['ædɪd] [trist] ['ræðər] [ʌn'iːvnli] .
' There . . . were . . . a good many tears , ' added Trist rather unevenly .
- 那里 . . . 是 . . . 一个 好的 许多 眼泪 , - 额外 特里斯特 相当 不均匀地 .

“当时……有很多……眼泪，”特里斯特语无伦次地补充道。

- [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bʊks] ,
' I would suggest a good supply of books ,
- 我 会 建议 一个 好的 供应 的 图书 ,

我建议储备充足的书籍。

- [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [weɪ] .
' he said a moment later in a practical way .
- 他 说 一个 片刻 之后 在 一个 实际的 方式 .

过了一会儿，他用务实的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredfəli] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ([wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfər]) ,
' It is a dreadfully dull little place (which makes it safer) ,
- 它 是 一个 极其糟糕 乏味的 小的 地方 (哪个 制作 它 更安全) ,

“这是一个极其沉闷的小地方（但也正因如此，它更安全），”

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['hɑːrdli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['prez(ə)nt] [taɪm] . -
and too much thinking is hardly desirable at the present time . '
和 也 很多 思维 是 几乎 理想 在 这 展示 时间 . -

而且，在目前这种情况下，想得太多反而不是一件好事。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . -
' It is questionable whether much thinking is profitable at any time . '
- 它 是 值得怀疑 无论 很多 思维 是 有利可图 在 任何 时间 . -

“任何时候，进行大量的思考是否真的有利可图，这一点值得怀疑。”

[trist] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['daʊtf(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm]
Trist looked at her in a curious , doubtful way , and then he rose from
特里斯特 看起来 在 她 在 一个 好奇的 , 疑 方式 , 和 然后 他 玫瑰 从
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

特里斯特好奇地、怀疑地看着她，然后从座位上站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] .

'	I	will	take	you	home	now	,	'	he	said	,	'	if	you	are	ready	.
-	我	将要	拿	你	家	现在	,	-	他	说	,	-	如果	你	是	准备好	.

“如果你准备好了，我现在就送你回家，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] . -

It	is	nearly	one	o'clock	.	'
它	是	几乎	一	点钟	.	-

现在快一点了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] ,

She	rose	a	little	wearily	,	and	,	lifting	her	gloved	hand	,
她	玫瑰	一个	小的	疲劳	,	和	,	举重	她	戴手套	手	,

她有些疲惫地站起身，抬起戴着手套的手，

['skɜːmɪʃt] ['deftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [her] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm]

skirmished	deftly	over	her	hair	in	order	to	make	sure	that	it	had	not	become
小规模冲突	巧妙地	超过	她	头发	在	命令	到	制作	当然	那	它	有	不是	变得

[dɪ'reɪndʒd] .

deranged	.
精神错乱	.

她灵巧地拨弄着自己的头发，确保它没有变得凌乱不堪。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	noted	the	curve	of	her	white	arm	,	and	the	quick	play	of	her
他	著名的	这	曲线	的	她	白色的	手臂	,	和	这	快的	玩	的	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他注意到她白皙手臂的曲线，以及她手指的快速舞动。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] .

while	he	stood	erect	and	motionless	,	waiting	.
尽管	他	站立	直立	和	静止不动	,	等待	.

他笔直地站着，一动不动，等待着。

[noʊ] ['pæsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [pə'zest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

No	passing	light	of	emotion	was	visible	in	his	eyes	,	which	possessed	a	strange	,
不	通过	光	的	情感	曾是	可见的	在	他的	眼睛	,	哪个	拥有	一个	奇怪的	,

他的眼中没有一丝情感的流露，而是带着一种奇异的.....

[ˌʌnrɪ'flektɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

unreflective	power	of	observation	.
不加反思	力量	的	观察	.

不加反思的观察力。

[ðæt] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

That	round	white	arm	was	looked	upon	as	a	beautiful	thing	,	and	nothing
那	圆形的	白色的	手臂	曾是	看起来	之上	作为	一个	美丽的	事物	,	和	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

那条圆润白皙的手臂被视为一件美丽的事物，仅此而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪri] .

And	she	was	a	trifle	weary	.
和	她	曾是	一个	琐事	厌倦	.

她有点疲惫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ɔːr]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] .

Her	face	betrayed	no	sign	of	mental	or	natural	anxiety	.
她	脸	背叛	不	符号	的	精神的	或者	自然的	焦虑	.

她的脸上没有流露出任何精神或生理上的焦虑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['splendɪd] [sterz] [tə'geðər] .

Then	she	took	his	arm	,	and	they	passed	down	the	splendid	stairs	together	.
然后	她	采取	他的	手臂	,	和	他们	通过了	向下	这	灿烂	楼梯	一起	.

然后她挽着他的胳膊，两人一起走下了华丽的楼梯。

[ˌsi: 'oʊ] - ['ɛrz] [tu:; tə][ə; eɪ]['tru:li]['hju:mən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n]

Co	-	heirs	to	a	truly	human	inheritance	of	sorrow	,	they	bore	their	burden
合作	-	继承人	到	一个	真的	人类	遗产	的	悲哀	,	他们	钻孔	他们的	负担

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] ['mɜ:rmər] ,

without	complaint	or	murmur	,
没有	抱怨	或者	低语	,

作为人类共同的苦难遗产的继承者，他们默默承受着这份重担，没有抱怨，也没有低声哀叹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [rɪ'laɪəns] [bɪ'hoʊvɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kju:t] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

with	a	self	-	reliance	behoving	children	of	an	acute	civilization	.
和	一个	自己	-	依赖	应有	孩子们	的	一个	急性	文明	.

培养出文明社会儿童应有的自力更生能力。

[fɔ:r; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [kɪl] [ɔ:l]['hju:mən] ['sɪmpəθi] .

For	civilization	will	in	time	kill	all	human	sympathy	.
为了	文明	将要	在	时间	杀	全部	人类	同情	.

因为文明终将扼杀人类所有的同情心。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [sed] [trist] ,

'	I	will	go	home	with	you	,	'	said	Trist	,
-	我	将要	去	家	和	你	,	-	说	特里斯特	,

“我会跟你回家，”特里斯特说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər]

'	because	some	precautions	are	necessary	in	order	to	escape	observation	on	your
-	因为	一些	防范措施	是	必要的	在	命令	到	逃脱	观察	在	你的

['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

journey	to	-	morrow	,
旅行	到	-	明天	,

“因为为了避免在明天的旅途中被人监视，有必要采取一些预防措施。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [sə'dʒestʃənz] [tu:; tə] [meɪk] . -

and	I	have	several	suggestions	to	make	.	'
和	我	有	一些	建议	到	制作	.	-

我有一些建议要提出。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

IN	CASE	OF	WAR	.
在	案件	的	战争	.

以防战时。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] ['setld] ['oʊvər] ['jʊrəp] — [hɪr] [wɪð; wɪθ] [glu:m] [ænd; ənd] [fɑ:g] ,

As	the	winter	settled	over	Europe	—	here	with	gloom	and	fog	,
作为	这	冬天	定居	超过	欧洲	—	这里	和	愁云	和	多雾路段	,

冬日笼罩欧洲——这里阴沉而雾气弥漫，

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ki:n] [frɔsts] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

there	with	bright	keen	frosts	and	dazzling	snow	—	the	feeling	of	anxiety
那里	和	明亮的	敏锐的	霜冻	和	耀眼的	雪	—	这	感觉	的	焦虑

[rɪ'spektɪŋ] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['sloʊli] [səb'saidid] .

respecting	affairs	in	the	East	slowly	subsided	.
尊重	事务	在	这	东方	缓慢地	平静下来	.

那里寒风凛冽，白雪皑皑——人们对东方局势的焦虑之情渐渐消退。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][ðæt] ['rʌʃə] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hə'redɪteri]

The	general	conviction	was	that	Russia	would	not	move	against	her	hereditary
这	一般的	定罪	曾是	那	俄罗斯	会	不是	移动	反对	她	遗传

['mɑ:zləm] ['enəmi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

Moslem	enemy	until	the	winter	was	over	;
穆斯林	敌人	直到	这	冬天	曾是	超过	;

普遍认为，俄罗斯在冬季结束之前不会对世袭的穆斯林敌人采取行动；

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['heɪtrɪd] , ['stɜ:rdi] [wi:d] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [kɪld] [baɪ][koʊld] .

for	even	hatred	,	sturdy	weed	though	it	may	be	,	is	killed	by	cold	.
为了	甚至	仇恨	,	结实的	杂草	尽管	它	可能	是	,	是	被杀	经过	寒冷的	.

即使是仇恨，尽管它像顽强的野草一样，也会被寒冷杀死。

['θiədɔ:] [trist] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [ˌɔ:ri'ent(ə)l][lændz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

Theodore	Trist	,	fresh	from	those	mysterious	Oriental	lands	which	are	so	much	more
西奥多	特里斯特	,	新鲜的	从	那些	神秘	东方	土地	哪个	是	所以	很多	更多的

[roʊ'mæntɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

romantic	from	a	distance	,
浪漫的	从	一个	距离	,

西奥多·特里斯特，刚从那些神秘的东方国度回来，那些地方远观更显浪漫。

[geɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] - [mæn] ,

gave	no	opinion	upon	the	matter	,	because	he	was	a	practical	business	-	man	,
给予	不	观点	之上	这	事情	,	因为	他	曾是	一个	实际的	商业	-	男人	,

他对此事没有发表意见，因为他是个务实的商人。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .

and	fully	aware	of	the	market	value	of	his	observations	.
和	完全	意识到的	的	这	市场	价值	的	他的	观察	.

他完全了解自己观察结果的市场价值。

[baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][swɑ:'reɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑ:rtɪsts] ,

By	ten	o'clock	on	the	morning	following	the	soirée	of	the	Ancient	Artists	,
经过	十	点钟	在	这	早晨	下列的	这	晚会	的	这	古老的	艺术家	,

在古代艺术家晚会后的第二天上午十点，

[hi:; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][hju:dʒ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][tu:; tə]

he	alighted	from	a	hansom	cab	opposite	the	huge	office	of	the	journal	to
他	下车	从	一个	汉森	出租车	对面的	这	巨大的	办公室	的	这	杂志	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pen] [wʌz; wəz] [pledʒd] .

which	his	pen	was	pledged	.
哪个	他的	笔	曾是	承诺	.

他从一辆双轮马车上下来，马车正对着他投稿的那家杂志社的庞大办公楼。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˌʌnɪ'fju:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtər] .

A	few	moments	later	he	was	shaking	hands	uneffusively	with	the	editor	.
一个	很少	时刻	之后	他	曾是	摇晃	双手	不热情地	和	这	编辑	.

片刻之后，他冷淡地与编辑握了握手。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [tʃeɪndʒ] ['lɪt(ə)l]

This	gentleman	has	been	introduced	before	,	and	men	at	his	age	change	little
这	绅士	有	到过	介绍	前	,	和	男人	在	他的	年龄	改变	小的

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ɔ:r]['hæbɪt] .

in	appearance	or	habit	.
在	外貌	或者	习惯	.

这位先生之前已经介绍过，像他这个年纪的人，外貌和习惯变化不大。

[hɪz; ɪz][væst] [hed] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['mænli] [ænd; ənd][tuː; tə]

His	**vast**	**head**	**was**	**roughly**	**picturesque**	**as**	**usual**	**,**	**his**	**speech**	**manly**	**and**	**to**
他的	广阔的	头	曾是	大致	如画	作为	通常	,	他的	演讲	男子气概	和	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	**point**	**.**
这	观点	.

他硕大的脑袋一如既往地轮廓分明，说话也充满男子气概，直奔主题。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] .

'	**Glad**	**to**	**see**	**you**	**back**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**business**	**-**	**like**	**way**	**.**
-	高兴的	到	看	你	后退	,	-	他	说	,	在	一个	商业	-	喜欢	方式	.

“很高兴看到你回来，”他用公事公办的语气说道。

- [sɪt] [daʊn] .

'	**Sit**	**down**	**.**
-	坐	向下	.

'坐下。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [aɪ][hoʊp] ? -

None	**the**	**worse**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**'**
没有任何	这	更糟	,	我	希望	?	-

希望情况没有更糟吧?

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	**added**	**,**	**in**	**a**	**softer**	**tone**	**,**	**and**	**accompanied**	**his**	**observation**	**with**	**a**
他	额外	,	在	一个	更柔和	语气	,	和	伴随	他的	观察	和	一个

[kiːn] [glæns] .

keen	**glance**	**.**
敏锐的	瞥一眼	.

他语气柔和地补充道，同时目光锐利地注视着他。

- [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'gen] ? -

'	**None**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**smell**	**of**	**powder**	**again**	**?**	**'**
-	没有任何	这	更糟	为了	这	闻	的	粉末	再次	?	-

“身上又沾上了粉末味，但感觉还好吗？”

- [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	**No**	**,**	**'**	**was**	**the**	**answer**	**.**
-	不	,	-	曾是	这	回答	.

“不，”答案是。

- [ðæt] [smel] ['nevər] [dɪd] ['eni] [mæn] [mʌtʃ] [hɑːrm] . -

'	**That**	**smell**	**never**	**did**	**any**	**man**	**much**	**harm**	**.**	**'**
-	那	闻	绝不	做过	任何	男人	很多	伤害	.	-

“那种气味对任何男人来说都算不上什么伤害。”

[ðə; ði]['edɪtər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['pepərz] [tə'geðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

The	**editor**	**smiled**	**,**	**and**	**drew**	**some**	**straggling**	**papers**	**together**	**upon**	**his**	**desk**	**.**
这	编辑	微笑	,	和	画	一些	零散的	文件	一起	之上	他的	桌子	.

编辑笑了笑，把桌上散落的一些文件整理到一起。

- [aɪ][wɑːnt] , - [sed] [trist] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . -

'	**I**	**want**	**,**	**'**	**said**	**Trist**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**'**	**to**	**make**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**.**	**'**
-	我	想	,	-	说	特里斯特	,	后	一个	暂停	,	-	到	制作	一个	很多	的	钱	.	-

“我想，”特里斯特停顿了一下后说，“赚很多钱。”

- [ɑː] ! -

'	**Ah**	**!**	**'**
-	啊	!	-

“啊！”

- [ɪ'nʌf] , - [kən'tɪnju:d] [trist] ['greɪvli] , - [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [sɪ'kjʊr] ,
' **Enough** , ' **continued** **Trist** **gravely** , ' **to** **put** **into** **something** **secure** ,
- 足够的 , - 持续 特里斯特 严重地 , - 到 放 进入 某物 安全的 ,

“足够了，”特里斯特严肃地继续说道，“可以存到安全的地方。”

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnkʌm] [ɪn][ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] . -
and **ensure** **a** **steady** **income** **in** **the** **piping** **times** **of** **peace** . '
和 确保 一个 稳定的 收入 在 这 管道 时代 的 和平 . -

并确保在和平时期拥有稳定的收入。

[ðə; ði] ['edɪtər] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [hændz] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ˌɪntə'lɔkt] ,
The **editor** **clasped** **his** **large** **hands** **gravely** **with** **fingers** **interlocked** ,
这 编辑 紧握 他的 大的 双手 严重地 和 手指 互锁 ,

编辑神情严肃地双手交握，十指交叉。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and **placed** **them** **on** **the** **desk** **in** **front** **of** **him** .
和 放置 他们 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

然后把它们放在他面前的桌子上。

- [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] , - [ɪz] [bæd] . -
' **That** , ' **he** **said** , **with** **raised** **eyebrows** , ' **is** **bad** . '
- 那 , - 他 说 , 和 提高 眉毛 , - 是 坏的 . -

“那，”他扬起眉毛说，“很糟糕。”

- [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
' **But** **natural** , ' **suggested** **the** **younger** **man** .
- 但 自然的 , - 建议 这 年轻 男人 .

“但这是自然的，”年轻人说道。

- [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [iks'presiz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] . . .
' **When** **a** **man** **of** **your** **age** **suddenly** **expresses** **a** **desire** **for** **something** **which** . . .
- 什么时候 一个 男人 的 你的 年龄 突然 表达 一个 欲望 为了 某物 哪个 . . .
-
'
-

“当一个像你这个年纪的男人突然表达出对某件事的渴望时……”

- [hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] , - [ri'mɑ:kt] [trist] ['mi:kli] .
' **He** **has** **never** **had** , ' **remarked** **Trist** **meekly** .
- 他 有 绝不 有 , - 评论 特里斯特 温顺地 .

“他从来没有过，”特里斯特温顺地说道。

- [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ɔ:r] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ,
' **Which** **he** **has** **never** **had** **or** **wished** **for** ,
- 哪个 他 有 绝不 有 或者 希望 为了 ,

“这是他从未拥有过，也从未渴望过的。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] [ðæt] ['mænz] [plæn] [ʌv; əv] [laɪf] . -
it **is** **suggestive** **of** **a** **change** **—** **a** **radical** **change** **—** **in** **that** **man's** **plan** **of** **life** . '
它 是 暗示性的 的 一个 改变 — 一个 激进的 改变 — 在 那 男人的 计划 的 生活 . -

这暗示着这个人的人生计划发生了改变——彻底的改变。

[trist] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [skwer] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] .
Trist **raised** **his** **square** **shoulders** **slightly** **and** **respectfully** .
特里斯特 提高 他的 正方形 肩膀 轻微地 和 尊敬 .

特里斯特微微抬起他方正的肩膀，以示尊敬。

- [naʊ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['edɪtər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['sɑ:lɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] ,
' **Now** , ' **continued** **the** **editor** , **in** **his** **most** **solid** **and** **convincing** **way** ,
- 现在 , - 持续 这 编辑 , 在 他的 最多 坚硬的 和 令人信服的 方式 ,

“现在，”编辑继续用他最坚定、最令人信服的方式说道，“

- [juː; jʊ] — ['θiədɔː] [trist] — [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt]

'	you	—	Theodore	Trist	—	are	the	most	brilliant	war	-	correspondent	of	a	brilliant
-	你	—	西奥多	特里斯特	—	是	这	最多	杰出的	战争	-	通讯员	的	一个	杰出的

[ænd; ənd][wɔːr] - [laɪk] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	war	-	like	generation	.
和	战争	-	喜欢	一代	.

“你——西奥多·特里斯特——是才华横溢、好战的一代人中最杰出的战地记者。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] — [pər'hæps][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['klevər] ['feloʊ] .

You	are	,	besides	that	,	a	clever	fellow	—	perhaps	an	exceptionally	clever	fellow	.
你	是	,	除了	那	,	一个	聪明的	同伴	—	也许	一个	非常	聪明的	同伴	.

除此之外，你还是个聪明人——或许是个非常聪明的人。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['klevər] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

But	,	my	friend	,	there	are	many	clever	fellows	in	the	world	.
但	,	我的	朋友	,	那里	是	许多	聪明的	伙伴们	在	这	世界	.

但是，我的朋友，世界上有很多聪明人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [kiːn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

It	is	an	age	of	keen	competition	,
它	是	一个	年龄	的	敏锐的	竞赛	,

这是一个竞争激烈的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [mʌst; məst] ['nevər] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [huːz] [step] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	first	man	in	the	race	must	never	look	back	to	see	whose	step	it	is
和	这	第一的	男人	在	这	种族	必须	绝不	看	后退	到	看	谁	步	它	是

[ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

that	he	hears	behind	him	.
那	他	听到	在后面	他	.

领跑者绝不能回头去看身后是谁的脚步声。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

We	live	in	a	time	of	specialities	,	and	we	must	be	content	with
我们	居住	在	一个	时间	的	专业	,	和	我们	必须	是	内容	和

[ˌspeʃɪ'ælətɪz] .

specialities	.
专业	.

我们生活在一个专业化的时代，我们也必须满足于专业化。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

You	are	a	born	war	-	correspondent	,
你	是	一个	出生	战争	-	通讯员	,

你天生就是当战地记者的料。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] —

and	I	suppose	your	ambition	is	to	prove	that	you	can	do	something	else	—
和	我	认为	你的	志向	是	到	证明	那	你	能	做	某物	别的	—

[raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

write	a	novel	,
写	一个	小说	,

我想你的抱负是证明你还能做其他事情——比如写小说。

[ɔːr]['edɪt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] — [eɪ] ? -

or	edit	a	religious	periodical	—	eh	?	'
或者	编辑	一个	宗教	期刊	—	嗯	?	-

或者编辑宗教期刊——是吗?

[trist] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rkəbli] [braɪt] [aɪz]

Trist	**laughed**	**,**	**and**	**returned**	**the**	**gaze**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**remarkably**	**bright**	**eyes**
特里斯特	笑了	,	和	返回	这	目光	的	一个	一对	的	非常	明亮的	眼睛

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	**hesitation**	**.**
没有	犹豫	.

特里斯特笑了，毫不犹豫地回望了一双格外明亮的眼睛。

- [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .

'	**No**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**.**
-	不	,	-	他	回答	.

“不，”他回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:rk][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,

'	**I**	**am**	**content**	**with**	**the**	**mark**	**I**	**have**	**made**	**,**
-	我	是	内容	和	这	标记	我	有	制成	,

我对取得的成绩感到满意，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

but	**there**	**is**	**not**	**sufficient**	**money**	**to**	**be**	**gained**	**at**	**it**	**,**
但	那里	是	不是	充足的	钱	到	是	获得	在	它	,

但这样做赚不到足够的钱。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

considering	**how**	**much**	**it**	**takes**	**out**	**of**	**a**	**man**	**.**
考虑	如何	很多	它	需要	出去	的	一个	男人	.

考虑到这会消耗男人多少精力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [jet] ,

I	**am**	**as**	**strong**	**as**	**a**	**horse**	**yet**	**,**
我	是	作为	强的	作为	一个	马	然而	,

我力大如马，然而

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]

but	**I**	**have**	**noticed**	**that**	**there**	**are**	**some**	**of**	**us**	**who**	**,**	**considering**	**their**
但	我	有	注意到	那	那里	是	一些	的	我们	WHO	,	考虑	他们的

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

但我注意到，我们当中有些人，考虑到他们的年龄，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][men] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

are	**not**	**the**	**men**	**they**	**should**	**be**	**.**
是	不是	这	男人	他们	应该	是	.

他们没有成为他们应该成为的那种人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['despərətli] [hɑ:rd][laɪf] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kwaɪərd] .

It	**is**	**a**	**desperately**	**hard**	**life**	**,**	**and**	**we**	**are**	**constantly**	**required**	**.**
它	是	一个	绝望地	难的	生活	,	和	我们	是	不断地	必需的	.

生活极其艰辛，我们时刻都需要付出。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ,

If	**I**	**live**	**ten**	**years**	**longer**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**laid**	**on**	**the**	**shelf**	**,**
如果	我	居住	十	年	更长	,	我	将	是	铺设	在	这	架子	,

如果我再活十年，我就会被束之高阁。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [goʊz] . -

as	**far**	**as**	**active**	**service**	**goes**	**.**	**'**
作为	远的	作为	积极的	服务	去	.	-

就现役而言。

[ðə; ði] ['edɪtər] [lʊkt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ]

The	editor	looked	much	relieved	,	and	,	moreover	,	made	no	pretence	of	concealing
这	编辑	看起来	很多	松了口气	,	和	,	而且	,	制成	不	虚伪	的	隐藏

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

编辑看起来如释重负，而且毫不掩饰自己的感受。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	have	thought	of	that	,	'	he	said	.
-	我	有	想法	的	那	,	-	他	说	.

“我考虑过这个问题，”他说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] . -

'	Of	course	,	we	will	take	you	on	the	editorial	staff	.	'
-	的	课程	,	我们	将要	拿	你	在	这	社论	职员	.	-

“当然，我们会聘用你加入编辑团队。”

- [naʊ] . . . ? -

'	Now	.	.	.	?	'
-	现在	.	.	.	?	-

'现在...？ '

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz]

The	elder	man	raised	his	head	,	and	the	kindly	gray	eyes	searched	his
这	长老	男人	提高	他的	头	,	和	这	亲切地	灰色的	眼睛	搜索	他的

[kəm'pænjənz] [feɪs] .

companion's	face	.
同伴的	脸	.

老人抬起头，慈祥的灰色眼睛凝视着同伴的脸庞。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

he	said	slowly	.
他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

- [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [geɪm] .

'	That	is	your	game	.
-	那	是	你的	游戏	.

那是你的游戏。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɜːrv] ? -

Have	you	lost	your	nerve	?	'
有	你	丢失的	你的	神经	?	-

你是不是怯场了？

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ðen] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʊr; jər] [plæn] [ʌv; əv] [laɪf] . -

'	Then	you	contemplate	some	great	change	in	your	plan	of	life	.	'
-	然后	你	沉思	一些	伟大的	改变	在	你的	计划	的	生活	.	-

“然后你开始考虑对你的人生计划进行一些重大改变。”

- ['hɑːrdli] , - [rɪ'tɜːrnd] [trist] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; - [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]

'	Hardly	,	'	returned	Trist	,	with	some	deliberation	;	'	but	I	want	to	be
-	几乎	,	-	返回	特里斯特	,	和	一些	审议	;	-	但	我	想	到	是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . -

prepared	for	such	an	emergency	.	'
准备	为了	这样的	一个	紧急情况	.	-

“不太可能，”特里斯特沉思片刻后回答道，“但我希望为这种紧急情况做好准备。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	am	very	sorry	to	hear	it	.	'
-	我	是	非常	对不起	到	听到	它	.	-

听到这个消息我感到非常遗憾。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [jet] .

'	Because	you	are	too	young	yet	.
-	因为	你	是	也	年轻的	然而	.

因为你还太年轻。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] ,

And	.	.	.	and	,	my	boy	,
和	.	.	.	和	,	我的	男生	,

还有……还有，我的孩子，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [best] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] . -

I	don't	want	to	lose	the	best	war	-	correspondent	that	ever	crossed	a	saddle	.	'
我	不	想	到	失去	这	最好的	战争	-	通讯员	那	曾经	交叉	一个	鞍	.	-

我不想失去有史以来最优秀的战地记者。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['flætəri] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	object	of	this	honest	flattery	shrugged	his	shoulders	.
这	目的	的	这	诚实的	奉承	耸了耸肩	他的	肩膀	.

被这番真诚奉承的对象耸了耸肩。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . -

'	There	are	plenty	more	coming	on	.	'
-	那里	是	很多	更多的	未来	在	.	-

“还有很多呢。”

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	great	man	shook	his	head	.
这	伟大的	男人	摇晃	他的	头	.

这位伟人摇了摇头。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [æskt] ,

'	Do	you	mean	to	tell	me	,	'	he	asked	,
-	做	你	意思是	到	告诉	我	,	-	他	问	,

“你是打算告诉我吗？”他问道。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

'	that	you	are	going	to	turn	your	back	upon	a	splendid	career	,	and	take	up
-	那	你	是	去	到	转动	你的	后退	之上	一个	灿烂	职业	,	和	拿	向上

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ?

journalism	?
新闻业	?

“你竟然要放弃前途光明的事业，转行去做新闻工作？”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['i:v(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
Why , my dear fellow , even at my age I would willingly change my chair for your
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 甚至 在 我的 年龄 我 会 心甘情愿 改变 我的 椅子 为了 你的
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

亲爱的朋友，即使我到了这个年纪，我也愿意用我的椅子换你的马鞍。

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [tri:] .
and men say that I am at the top of the journalistic tree .
和 男人 说 那 我 是 在 这 顶部 的 这 新闻 树 .

人们都说我是新闻界的佼佼者。

[kʌm] , [bi:; bi]['kændɪd] ; [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] ? -
Come , be candid ; why are you giving up active service ? '
来 , 是 坦率 ; 为什么 是 你 给予 向上 积极的 服务 ? -

来吧，坦白说，你为什么要放弃现役?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,
' Because I am wanted at home ,
- 因为 我 是 通缉 在 家 ,

因为我在家很受欢迎，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnkʌm] . -
and because I must find some means of making a steady income . '
和 因为 我 必须 寻找 一些 方法 的 制作 一个 稳定的 收入 . -

因为我必须找到某种获得稳定收入的途径。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ? -
' Will you take my advice ? '
- 将要 你 拿 我的 建议 ? -

你会听我的建议吗?

[æskt] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] ['hʌmbli] .
asked the elder man humbly .
问 这 长老 男人 谦卑地 .

老者谦卑地问道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] ['frendli] ['glædi:ˌeɪtəz] , [ði:z] [ɪ'mu:vəbl] ['dʒə:nəlists] ,
They were like two friendly gladiators , these immovable journalists ,
他们 是 喜欢 二 友好的 角斗士 , 这些 不可移动的 记者 ,

这两位立场坚定的记者就像两个友好的角斗士。

[i:tʃ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
each conscious of the strength that lay behind the gentle manner of the other ,
每个 有意识的 的 这 力量 那 躺 在后面 这 温和的 方式 的 这 其他 ,

两人都意识到对方温和外表下蕴藏着强大的力量。

[bəuθ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['meʒərɪŋ] [sti:l] .
both anxious to avoid measuring steel .
两个都 焦虑的 到 避免 测量 钢 .

两人都急于避免测量钢材。

[trist] [læft] [gʊd] - .
Trist laughed good - humouredly .
特里斯特 笑了 好的 - 幽默地 .

特里斯特爽朗地笑了笑。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] . -
' I will not promise . '
- 我 将要 不是 承诺 . -

“我不会做出承诺。”

- [noʊ] ;
' No ;
- 不 ;

'不;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]
that would be asking too much from a man who has made his own way
那 会 是 问 也 很多 从 一个 男人 WHO 有 制成 他的 自己的 方式
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
with his own hands .
和 他的 自己的 双手 .

对于一个白手起家的人来说，这要求未免太高了。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] : [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɜː'aɪzɪz] .
My advice is : do nothing until the necessity arises .
我的 建议 是 : 做 没有什么 直到 这 必要性 出现 .

我的建议是：不到万不得已，什么都不要做。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ruːmər] [ʌv; əv][wɔːr][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] [ə'gen] .
At the first rumour of war we will talk this over again .
在 这 第一的 谣言 的 战争 我们 将要 讲话 这 超过 再次 .

一旦有战争的苗头，我们将再次讨论这个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let][ˌjuː 'es] [weɪt] [ɑːn] [ɪ'vents] .
In the meantime , let us wait on events .
在 这 与此同时 , 让 我们 等待 在 活动 .

与此同时，让我们静观其变。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər] ['lidər] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
You will write your leaders as usual ,
你 将要 写 你的 领导人 作为 通常 ,

你将像往常一样给你的领导人写信，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ? -
and I suppose you are busy with something in book form ? '
和 我 认为 你 是 忙碌的 和 某物 在 书 形式 ? -

我猜你正在忙着写书吧?

- [ɪf] , - ['ænsər] [trist] , - [ðer; ðər][ɪz][wɔːr][ɪn] ['tɜːrki] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,
' If , ' answered Trist , ' there is war in Turkey , I will go ,
- 如果 , - 回答 特里斯特 , - 那里 是 战争 在 火鸡 , 我 将要 去 ,

“如果，”特里斯特回答说，“土耳其发生战争，我就去。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][læst] [kæm'peɪn] . -
because I told you that I would , but that will be my last campaign . '
因为 我 讲述 你 那 我 会 , 但 那 将要 是 我的 最后的 活动 . -

因为我答应过你们我会的，但这将是我最后一次竞选。

[ðə; ði] ['edɪtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['skruːtəni] ; [ðen] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
The editor looked at him with kindly scrutiny ; then he scratched his chin .
这 编辑 看起来 在 他 和 亲切地 审查 ; 然后 他 刮痕 他的 下巴 .

编辑和蔼地打量了他一番，然后挠了挠下巴。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么? '

[hiː; hi] [æskt] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz]

he	asked	deliberately	,	and	with	a	consciousness	of	exceeding	the	bounds
他	问	故意地	,	和	和	一个	意识	的	超过	这	界限

[ʌv; əv] [pə'laɪt] [nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns] .

of	polite	non	-	interference	.
的	有礼貌的	非	-	干涉	.

他故意问道，并且意识到自己已经越过了礼貌不干涉的界限。

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [jet] . -

'	I	cannot	tell	you	—	yet	.	'
-	我	不能	告诉	你	—	然而	.	-

“我现在还不能告诉你。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [muːvd] ,

There	was	a	slight	pause	,	during	which	neither	moved	,
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	期间	哪个	两者都不	已搬	,

两人短暂地停顿了一下，期间都没有动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['restləs] ['lʌndən]

and	the	stillness	in	that	little	room	which	lay	in	the	very	heart	of	restless	London
和	这	寂静	在	那	小的	房间	哪个	躺	在	这	非常	心	的	不安	伦敦

[wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

was	remarkable	.
曾是	卓越	.

而在这间位于喧嚣的伦敦市中心的小房间里，却出奇地安静。

[ðə; ði] ['edɪtər] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

The	editor	looked	very	grave	.
这	编辑	看起来	非常	严重	.

编辑神情十分严肃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

There	were	no	papers	on	his	desk	requiring	immediate	attention	,
那里	是	不	文件	在	他的	桌子	需要	即时	注意力	,

他桌上没有任何需要立即处理的文件。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['redi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	he	held	his	pencil	within	his	strong	fingers	ready	,	as	it	were	,
但	他	握住	他的	铅笔	之内	他的	强的	手指	准备好	,	作为	它	是	,

但他有力的手指紧紧握着铅笔，仿佛随时准备着。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [noʊts] [tuː; tə] ['eni] [nuːz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	add	his	notes	to	any	news	that	might	come	before	him	.
到	添加	他的	笔记	到	任何	消息	那	可能	来	前	他	.

他会将自己的笔记添加到任何可能出现在他面前的新闻报道中。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪz]['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm]

The	responsibility	of	a	great	journalist	is	only	second	to	that	of	a	Prime
这	责任	的	一个	伟大的	记者	是	仅有的	第二	到	那	的	一个	主要的

['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] ['ɪŋgləndˌ] ,

Minister	in	a	country	like	England	,
部长	在	一个	国家	喜欢	英格兰	,

在英国这样的国家，一位优秀记者的责任仅次于首相。

[wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

where	the	voice	of	the	people	is	heard	and	obeyed	.
在哪里	这	嗓音	的	这	人们	是	听到	和	服从	.

人民的声音能够被听到并被服从的地方。

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv]

Had	this	man	turned	his	attention	to	politics	,	he	would	perhaps	have
有	这	男人	转向	他的	注意力	到	政治	,	他	会	也许	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] ;

attained	the	Premiership	;
已达到	这	超级联赛	;

如果这个人把注意力转向政治，他或许就能当上总理了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] ,

but	he	was	a	journalist	,
但	他	曾是	一个	记者	,

但他是一名记者。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [smɔːl] ['saɪlənt] [ruːm] [hɪz; ɪz]['fiːɑːt] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['redi] [ɪrz] [ʌv; əv]

and	from	that	small	silent	room	his	fiats	went	forth	to	the	ready	ears	of
和	从	那	小的	沉默的	房间	他的	菲亚特	去	前进	到	这	准备好	耳朵	的

[hæf] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

half	a	nation	.
一半	一个	国家	.

从那间寂静的小房间里，他的命令传到了半个国家的人们耳中。

[fjuː] [men] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['nuːzpeɪpər] ,

Few	men	read	more	than	one	newspaper	,
很少	男人	读	更多的	比	一	报纸	,

很少有男人会同时阅读一份以上的报纸。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	we	have	not	yet	got	over	the	weakness	of	attaching	undue	importance
和	我们	有	不是	然而	得到	超过	这	弱点	的	连接	过度	重要性

[tuː; tə] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [set] [ɪn] [taɪp] ;

to	words	that	are	set	in	type	;
到	字	那	是	放	在	类型	;

我们还没有克服过分重视印刷文字的弱点；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dʒɜːrn(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

consequently	the	influence	of	an	important	journal	over	the	mind	of	the
最后	这	影响	的	一个	重要的	杂志	超过	这	头脑	的	这

['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dik'teits] [ɪz] ['præktɪkli] [ɪn'kælkjələbl] .

nation	to	which	it	dictates	is	practically	incalculable	.
国家	到	哪个	它	规定	是	几乎	不可估量	.

因此，一份重要期刊对它所影响的国家的思想所产生的影响实际上是无法估量的。

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ðɪs] ['mɑːdərn][dʒoʊv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	You	know	,	'	said	this	modern	Jove	at	length	,
-	你	知道	,	-	说	这	现代的	朱庇特	在	长度	,

“你知道，”这位现代的朱庇特长长地说，

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] . -

'	as	well	as	I	do	that	there	will	be	war	as	soon	as	the	winter	is	over	.	'
-	作为	出色地	作为	我	做	那	那里	将要	是	战争	作为	很快	作为	这	冬天	是	超过	.	-

“我同样认为，冬天一过，战争就会爆发。”

[ɪn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][væst] [hed] ['saɪdweɪz] , ['veɪgli]

In	completion	of	his	remark	he	nodded	his	vast	head	sideways	,	vaguely
在	完成	的	他的	评论	他	点头	他的	广阔的	头	侧身	,	依稀

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːst] .

indicating	the	East	.
表明	这	东方	.

说完这句话，他歪着头，模糊地指向东方。

- [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːk] ['ænsər] ; - [ðæt] [ɪz][soʊ] — [ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] -
' Yes , ' was the meek answer ; ' that is so — a war which will begin in a one -
- 是的 , - 曾是 这 温顺 回答 ; - 那 是 所以 — 一个 战争 哪个 将要 开始 在 一个 一 -
['saɪdɪd] [weɪ] ,
sided way ,
侧面 方式 ,

“是的，”他温顺地回答，“的确如此——一场将以单方面方式开始的战争。”

[ænd; ənd] [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kwaɪt] [ɪk'spekt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . -
and last longer than we quite expect ; but I will go . '
和 最后的 更长 比 我们 相当 预计 ; 但 我 将要 去 . -

而且持续时间比我们预想的要长；但我还是会去。

- [aɪ] ['fænsi] , - [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['edɪtər] ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [ðæt] ['rʌʃə] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri]
' I fancy , ' remarked the editor after some reflection , ' that Russia will make a very
- 我 想要 , - 评论 这 编辑 后 一些 反射 , - 那 俄罗斯 将要 制作 一个 非常
['kɑːmən] [mis'teik] ,
common mistake ,
常见的 错误 ,

编辑沉思片刻后说道：“我猜想，俄罗斯会犯一个非常常见的错误。”

[ænd; ənd] [ˌʌndə'reɪt] , [ɔːr][pər'hæps] [dɪ'spaɪz] , [hɜːr; hər] ['ædvərseri] . -
and underrate , or perhaps despise , her adversary . '
和 低估 , 或者 也许 鄙视 , 她 对手 . -

并且低估，甚至鄙视她的对手。

[trist] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Trist nodded his head .
特里斯特 点头 他的 头 .

特里斯特点了点头。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ;
' They are sure to do that , ' he said ;
- 他们 是 当然 到 做 那 , - 他 说 ;

“他们肯定会这么做，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn][ɪn][ðə; ði][end] . -
' but I suppose they will win in the end . '
- 但 我 认为 他们 将要 赢 在 这 结尾 . -

但我认为他们最终会赢。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] [ə'gen] .
' And you will be on the losing side again .
- 和 你 将要 是 在 这 输 边 再次 .

你又要失败了。

- [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] [ə'gen] .
' Yes ; I shall be on the losing side again .
- 是的 ; 我 将 是 在 这 输 边 再次 .

“是的，我又要失败了。”

[bəuθ] [men] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
Both men relapsed into profound meditation .
两个都 男人 复发 进入 深刻的 冥想 .

两人再次陷入深度冥想。

- [miːk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] — [ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Trist's meek eyes were fixed on the soft Turkey carpet — the only suggestion
- 温顺 眼睛 是 固定的 在 这 柔软的 火鸡 地毯 — 这 仅有的 建议
[ʌv; əv] [iːz] [ɔːr] ['lʌkʃəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
of ease or luxury about the room .
的 舒适 或者 奢华 关于 这 房间 .

特里斯特温顺的目光紧紧盯着柔软的土耳其地毯——这是房间里唯一让人感到舒适或奢华的地方。

[ðə; ði] ['edɪtər] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [strɔ:ŋ] [feɪs] ,

The	editor	glanced	from	time	to	time	at	his	companion's	strong	face	,
这	编辑	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	他的	同伴的	强的	脸	,

编辑不时瞥一眼同伴那张棱角分明的脸。

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [smɔ:l] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blɔtiŋ] - [pæd] [wɪð; wɪθ]

and	occupied	himself	with	making	small	indentations	in	his	blotting	-	pad	with
和	占领	他自己	和	制作	小的	缩进	在	他的	印迹法	-	软垫	和

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækled] ['pens(ə)l] .

the	point	of	a	blacklead	pencil	.
这	观点	的	一个	黑铅	铅笔	.

他用铅笔尖在吸墨纸上点出小凹痕。

- [trist] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] . -

'	Trist	,	'	he	said	at	length	,	'	I	cannot	do	without	you	in	this	war	.	'
-	特里斯特	,	-	他	说	在	长度	,	-	我	不能	做	没有	你	在	这	战争	.	-

“特里斯特,”他终于开口说道，“在这场战争中，我离不开你。”

- [ðə; ði] [wɔ:r] [hæz; həz] [nɑ:t] [kʌm] [jet] .

'	The	war	has	not	come	yet	.
-	这	战争	有	不是	来	然而	.

战争还没有到来。

['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] .

Many	things	may	happen	before	the	spring	;	but	I	will	not	play	you	false	.
许多	事物	可能	发生	前	这	春天	;	但	我	将要	不是	玩	你	错误的	.

春天到来之前可能会发生很多事；但我不会欺骗你。

[ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər] [fɪr] [ðæt] . -

You	need	never	fear	that	.	'
你	需要	绝不	害怕	那	.	-

你完全不必担心这一点。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [koʊt] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk] [ɔ:l] [greɪt] ['trævələz] ,

Then	he	rose	and	buttoned	his	thick	coat	;	for	,	like	all	great	travellers	,
然后	他	玫瑰	和	纽扣	他的	厚的	外套	;	为了	,	喜欢	全部	伟大的	旅行者	,

然后他起身，扣上厚外套的扣子；因为，像所有伟大的旅行者一样，

[hi:; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] ['hevɪli] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

he	wrapped	himself	up	heavily	in	England	.
他	包装	他自己	向上	重度	在	英格兰	.

他在英国把自己裹得严严实实。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [men] [hu:] ['gæðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

It	is	only	very	young	and	quite	inexperienced	men	who	gather	satisfaction	from
它	是	仅有的	非常	年轻的	和	相当	缺乏经验	男人	WHO	收集	满意	从

[ðə; ði] [brə'vɑ:doʊ] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [noʊ] [tɑ:p] - [koʊt] [ɪn] ['wɪntər] .

the	bravado	of	wearing	no	top	-	coat	in	winter	.
这	虚张声势	的	穿着	不	顶部	-	外套	在	冬天	.

只有非常年轻、缺乏经验的男人才会从冬天不穿外套的逞强行为中获得满足感。

- [gʊd] - [baɪ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] . -

'	Good	-	bye	,	'	he	said	;	'	I	must	go	up	to	the	publishers	.	'
-	好的	-	再见	,	-	他	说	;	-	我	必须	去	向上	到	这	出版商	.	-

“再见,”他说，“我得去见出版商了。”

- [gʊd] - [baɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] ['hɑ:rtɪli] ; - [lʊk] [ɪn] [wen'evər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] .

'	Good	-	bye	,	'	replied	the	editor	heartily	;	'	look	in	whenever	you	are	passing	.
-	好的	-	再见	,	-	回复	这	编辑	衷心地	;	-	看	在	每当	你	是	通过	.

“再见,”编辑热情地回答道，“路过时请进来看看。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌn] [naɪt] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [klʌb] ;

I	hope	to	see	you	one	night	soon	at	the	Homeless	Club	;
我	希望	到	看	你	一	夜晚	很快	在	这	无家可归者	俱乐部	;

我希望不久的将来能在流浪者俱乐部见到你;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

they	are	going	to	give	you	a	dinner	,	I	believe	.	'
他们	是	去	到	给	你	一个	晚餐	,	我	相信	.	-

我相信他们会请你吃顿饭。

- [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Yes	;	I	heard	something	of	it	.
-	是的	;	我	听到	某物	的	它	.

“是的，我听说过这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['strɪktli] ['nesəseri] . -

It	is	very	good	of	them	,	but	embarrassing	,	and	not	strictly	necessary	.	'
它	是	非常	好的	的	他们	,	但	尴尬的	,	和	不是	严格	必要的	.	-

他们的做法很好，但有点尴尬，而且并非绝对必要。

[trist] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,

Trist	passed	out	of	the	small	room	into	a	long	passage	,
特里斯特	通过了	出去	的	这	小的	房间	进入	一个	长的	通道	,

特里斯特走出了那间小屋，来到了一条长长的走廊里。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teknɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	thence	into	what	was	technically	called	the	shop	—	a	large	apartment	,
和	因此	进入	什么	曾是	技术上来说	称为	这	店铺	—	一个	大的	公寓	,

然后进入了严格意义上被称为店铺的地方——实际上是一间大公寓，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] ['hevɪli] - [bɪlt] [diːl] ['kaʊntər] ,

across	which	stretched	a	heavily	-	built	deal	counter	,
穿过	哪个	拉伸	一个	重度	-	建造	交易	柜台	,

其上横跨着一个结构坚固的交易柜台，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['oʊdər] [ʌv; əv]

and	of	which	the	atmosphere	was	warm	with	the	intellectual	odour	of
和	的	哪个	这	气氛	曾是	温暖的	和	这	知识分子	气味	的

['prɪntɪŋ] - [ɪŋk] .

printing	-	ink	.
印刷	-	墨水	.

空气中弥漫着印刷油墨特有的温暖气息。

[ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] , [huː] [pə'sistid] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

The	door	-	keeper	,	who	persisted	,	in	face	of	contradiction	,	in	his	conviction	that
这	门	-	守门员	,	WHO	持续	,	在	脸	的	矛盾	,	在	他的	定罪	那

['mɪstər] . [trist] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

Mr	.	Trist	was	a	soldier	,
先生	.	特里斯特	曾是	一个	士兵	,

面对种种反驳，门卫仍然坚持认为特里斯特先生是一名士兵。

[druː] [hɪm'self] ['stɪfli] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [æz; əz] [hiː; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] .

drew	himself	stiffly	up	and	saluted	as	he	held	open	the	swing	-	door	.
画	他自己	僵硬地	向上	和	敬礼	作为	他	握住	打开	这	摇摆	-	门	.

他挺直身子，僵硬地敬了个礼，同时打开了旋转门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] ['blʌstərɪŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrli] [noʊ'vembər] .

It	was	one	of	those	cold	blustering	days	which	come	in	early	November	.
它	曾是	一	的	那些	寒冷的	虚张声势	天	哪个	来	在	早期的	十一月	.

那是十一月初那种寒风凛冽的日子。

[ə; eɪ][draɪ]['baɪtɪŋ] [saʊθ] - [iːst] [wɪnd] [hauld] [raʊnd] ['evri] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [dis'figəd] [moʊst]

A	dry	biting	south	-	east	wind	howled	round	every	corner	,	and	disfigured	most
一个	干燥	咬	南	-	东方	风	嚎叫	圆形的	每一个	角落	,	和	毁容	最多

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [red] ,

physiognomies	with	patches	of	red	,
面相学	和	补丁	的	红色的	,

干燥刺骨的东南风呼啸而过，吹得人脸上布满了红斑。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['neɪz(ə)l]['riːdʒənz] .

more	especially	in	the	nasal	regions	.
更多的	尤其	在	这	鼻腔	地区	.

尤其是在鼻部区域。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [brɪsk] — [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kɪl] [wiːk] [foʊks][ænd; ənd] [meɪk]

the	air	was	clear	and	brisk	—	just	the	day	to	kill	weak	folks	and	make
这	空气	曾是	清除	和	轻快	—	只是	这	天	到	杀	虚弱的	各位	和	制作

[strɔːŋ] ['piːp(ə)l] [fiːl] [strɔːŋgər] .

strong	people	feel	stronger	.
强的	人们	感觉	更强	.

空气清新凉爽——正是让弱者丧命、让强者更加强大的好日子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [koʊt] ,

With	his	gloved	hands	buried	in	the	pockets	of	his	thick	coat	,
和	他的	戴手套	双手	埋葬	在	这	口袋	的	他的	厚的	外套	,

他戴着手套的双手插在厚外套的口袋里，

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ,

the	war	-	correspondent	wandered	along	the	crowded	pavement	of	the	Strand	,
这	战争	-	通讯员	漫步	沿着	这	挤	路面	的	这	斯特兰德	,

['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['begər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [ɪn'dɪfrəntli] .

rubbing	shoulders	with	beggar	and	genius	indifferently	.
擦	肩膀	和	乞丐	和	天才	漠不关心	.

这位战地记者沿着拥挤的斯特兰德大街漫步，漠然地与乞丐和天才擦肩而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['juːsləs] [rɪ'flekʃnz] [ɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn]

He	was	not	a	man	much	given	to	useless	reflections	or	observations	upon
他	曾是	不是	一个	男人	很多	给定	到	无用	反思	或者	观察	之上

['mætərz] [klaɪ'mætɪk] ,

matters	climatic	,
事情	气候	,

他并不是一个热衷于对气候问题进行无用思考或观察的人。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	so	absorbed	was	he	in	his	thoughts	that	he	would	have	been
和	所以	吸收	曾是	他	在	他的	想法	那	他	会	有	到过

[prə'faʊndli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [ʌp] [hjuː'mænəti] .

profoundly	surprised	to	learn	that	a	biting	east	wind	was	withering	up	humanity	.
深刻地	惊讶	到	学习	那	一个	咬	东方	风	曾是	枯萎	向上	人类	.

他当时完全沉浸在自己的思绪中，如果得知凛冽的东风正在摧残人类，他一定会感到非常惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

He	looked	into	the	shops	,
他	看起来	进入	这	商店	,

他环顾了一下商店，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði]

and	presently	became	really	interested	in	a	display	of	rifles	exposed	in	the
和	目前	成为	真的	感兴趣的	在	一个	展示	的	步枪	裸露	在	这

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

unpretending	window	of	a	small	establishment	.
不加掩饰的	窗户	的	一个	小的	建立	.

于是，他对一家小店不起眼的橱窗里陈列的步枪产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuːlz] [ɔːr] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

It	is	strange	how	the	sight	of	those	tools	or	instruments	with	which	we	have
它	是	奇怪的	如何	这	视线	的	那些	工具	或者	仪器	和	哪个	我们	有

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts][juː 'es] .

at	one	time	worked	for	our	living	affects	us	.
在	一	时间	工作	为了	我们的	活的	影响	我们	.

看到那些我们曾经赖以谋生的工具或仪器，会对我们产生一种奇特的影响。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [hæz; həz] [siːn] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn]

The	present	writer	has	seen	an	old	soldier	handle	a	bayonet	in
这	展示	作家	有	已见	一个	老的	士兵	处理	一个	刺刀	在

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'flektɪv] [weɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

a	curious	reflective	way	which	could	not	be	misunderstood	.
一个	好奇的	反光的	方式	哪个	可以	不是	是	被误解	.

笔者曾见过一位老兵以一种奇特的沉思方式摆弄刺刀，这种方式令人无法误解。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔːriərz] [feɪs] , [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [sens] , [bɪ'keɪm] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	ancient	warrior's	face	,	in	some	subtle	sense	,	became	hardened	,	and	his
这	古老的	战士们	脸	,	在	一些	微妙的	感觉	,	成为	硬化	,	和	他的

['mænər] [tʃeɪndʒd] .

manner	changed	.
方式	已更改	.

这位古代战士的脸色，不知不觉中变得冷峻起来，他的举止也发生了变化。

[aɪ][maɪ'self][græsp][ə; eɪ][roʊp] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][men] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['trɑːdn] [ə; eɪ] [mɔːs] -

I	myself	grasp	a	rope	differently	from	men	who	have	never	trodden	a	moss	-
我	我	抓牢	一个	绳索	不同	从	男人	WHO	有	绝不	践踏	一个	苔藓	-

[groʊn] [dek] ,

grown	deck	,
生长	甲板	,

我握绳子的方式与那些从未踏过长满青苔的甲板的人截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][strændz] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['fɪŋgərz] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

and	the	curve	of	the	hard	strands	within	my	fingers	tells	a	tale	of	its	own	,
和	这	曲线	的	这	难的	线	之内	我的	手指	讲述	一个	故事	的	它是自己的		,

我指缝间坚硬发丝的弧度，本身就诉说着一个故事。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːz] .

and	brings	back	,	suddenly	,	ineffaceable	pictures	of	the	great	seas	.
和	带来	后退	,	突然	,	不可抹去的	图片	的	这	伟大的	海域	.

突然间，大海的壮丽景象跃然眼前，令人难以忘怀。

['θiədɔː] [trist] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['bɜːrnɪʃt] ['bærəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]

Theodore	Trist	stood	still	before	the	upright	burnished	barrels	which	the	poet	has
西奥多	特里斯特	站立	仍然	前	这	直立	抛光	桶	哪个	这	诗人	有

['laɪkənd] [tuː; tə]['ɔːrgən] - [paɪps] ,

likened	to	organ	-	pipes	,
类似	到	器官	-	管道	,

西奥多·特里斯特静静地站在那些笔直挺拔、锃亮的木桶前，诗人曾将它们比作管风琴的管子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,

and	to	his	mind	there	came	the	memory	of	their	music	,
和	到	他的	头脑	那里	来了	这	记忆	的	他们的	音乐	,

于是，他们的音乐浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['træfɪk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] , [diːp]

and	the	roar	of	traffic	round	him	was	almost	merged	into	the	grand	,	deep
和	这	吼	的	交通	圆形的	他	曾是	几乎	合并	进入	这	盛大	,	深的

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['kænən] .

voice	of	cannon	.
嗓音	的	大炮	.

他周围车水马龙的喧嚣声几乎与雄浑深沉的大炮声融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [men] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] ,

It	is	in	the	midst	of	death	that	men	realize	fully	the	glorious	gift	of	life	,
它	是	在	这	中间	的	死亡	那	男人	意识到	完全	这	辉煌	礼物	的	生活	,

正是在死亡之中，人们才真正体会到生命的伟大馈赠。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [hæv; həv][wʌns] ['teɪstɪd] ,

and	those	who	have	known	the	delirious	joy	of	battle	—	have	once	tasted	,
和	那些	WHO	有	已知	这	谵妄	喜悦	的	战斗	—	有	一次	尝过	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

那些体验过战斗带来的狂喜的人——就好像曾经尝过那种滋味一样，

[ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['gretɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld]

the	cup	of	life's	greatest	emotion	—	are	aware	that	nothing	but	a	battle	-	field
这	杯子	的	生活的	最	情感	—	是	意识到的	那	没有什么	但	一个	战斗	-	场地

[kæn; kən] [brɪŋ] [ðæt] ['mædnɪŋ] [teɪst] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] [ə'gen] .

can	bring	that	maddening	taste	to	their	lips	again	.
能	带来	那	令人抓狂	品尝	到	他们的	嘴唇	再次	.

体验过人生中最伟大情感的人——他们知道，只有战场才能再次让他们尝到那种令人疯狂的滋味。

[ðɪs] [kən'templətɪv] [mæn] [briːðd] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [diːpər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [lɑːk]

This	contemplative	man	breathed	harder	and	deeper	as	his	eyes	rested	on	lock
这	沉思的	男人	呼吸	更难	和	更深	作为	他的	眼睛	休息	在	锁

[ænd; ənd] ['bærəl] ,

and	barrel	,
和	桶	,

这位沉思的男人呼吸变得急促而深沉，目光落在了枪管和锁上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

and	for	some	time	he	stood	hearing	nothing	round	him	,	seeing	nothing
和	为了	一些	时间	他	站立	听力	没有什么	圆形的	他	,	看到	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [deθ] .

but	the	instruments	of	death	.
但	这	仪器	的	死亡	.

他站在那里，一时之间什么也听不到，什么也看不到，只有死亡的刑具。

- [jes] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	Yes	,	'	he	murmured	as	he	turned	away	at	length	.
-	是的	,	-	他	低声说道	作为	他	转向	离开	在	长度	.

“是的，”他喃喃道，然后转身离开。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔːr] .

'	I	must	go	to	the	Russian	war	.
-	我	必须	去	到	这	俄语	战争	.

我必须去参加俄国战争。

[wʌn] [mɔːr] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] [huː] [noʊz] ? -

One	more	campaign	,	and	then	.	.	.	then	who	knows	?	'
一	更多的	活动	,	和	然后	.	.	.	然后	WHO	知道	?	-

再参加一次竞选，然后……然后呢？谁知道呢？

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['prɑːbləm] .
A **PROBLEM** **.**
一个 问题 .

一个问题。

['brendə] [left] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,
Brenda **left** **Mrs** **.** **Wylie** **at** **eleven** **o'clock** **,**
布伦达 左边 太太 . 威利 在 十一 点钟 ,

布伦达十一点钟离开了怀利太太家。

['mɪrli] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ræp] [ɔːr] ['lʌgɪdʒ] .
merely **walking** **away** **from** **the** **door** **of** **Suffolk** **Mansions** **without** **wrap** **or** **luggage** **.**
仅仅 步行 离开 从 这 门 的 萨福克 豪宅 没有 裹 或者 行李 .

只是从萨福克大厦的门口走出来，没有带任何衣物或行李。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ɔːr] [noʊ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [plænz] [wɜːr; wər]
She **did** **not** **know** **whether** **she** **was** **being** **watched** **or** **no** **,** **but** **her** **plans** **were**
她 做过 不是 知道 无论 她 曾是 存在 观看 或者 不 , 但 她 计划 是
[soʊ] ['sɪmp(ə)l] ,
so **simple** **,**
所以 简单的 ,

她不知道自己是否有人监视，但她的计划非常简单。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['kʌnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
and **yet** **so** **cunning** **,** **that** **the** **question** **gave** **her** **little** **trouble** **.**
和 然而 所以 狡猾 , 那 这 问题 给予 她 小的 麻烦 .

但她又如此狡猾，这个问题并没有给她造成多大的麻烦。

[dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Detection **was** **impossible** **.**
检测 曾是 不可能的 .

无法检测。

[trist] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ,
Trist **had** **seen** **to** **that** **,**
特里斯特 有 已见 到 那 ,

特里斯特已经安排好了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['strætədʒi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [səb'duːd] ['læftər] [ðə; ði] [naɪt]
and **his** **strategy** **had** **been** **the** **subject** **of** **some** **subdued** **laughter** **the** **night**
和 他的 战略 有 到过 这 主题 的 一些 低沉的 笑声 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

而他的策略在前一天晚上曾引来一些低声的嘲笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['brendə] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrmi] .
because **Brenda** **complained** **that** **she** **felt** **like** **an** **army** **.**
因为 布伦达 抱怨 那 她 毛毡 喜欢 一个 军队 .

因为布伦达抱怨说她感觉自己像一支军队。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dik'teitid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːft] , [sə'dʒestɪv] [weɪ] , [ænd; ənd]
He **had** **unconsciously** **dictated** **to** **her** **,** **in** **his** **soft** **,** **suggestive** **way** **,** **and**
他 有 不知不觉 口述 到 她 , 在 他的 柔软的 , 暗示性的 方式 , 和
[soʊ] [kəm'pliːt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
so **complete** **were** **his** **instructions** **,**
所以 完全的 是 他的 指示 ,

他无意识地用他那温柔而充满暗示的方式向她口述，而且他的指示非常完整。

[soʊ]['æbdʒekt][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [di'mɑːndid] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

so	abject	the	obedience	demanded	,	that	there	was	some	cause	for	her
所以	卑贱	这	服从	要求	,	那	那里	曾是	一些	原因	为了	她

['læfɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

laughing	dissatisfaction	.
笑	不满	.

她所要求的服从如此卑躬屈膝，以至于她不禁发出了一阵不满的笑声。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'spɪriəns] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlt]

With	intelligence	,	education	,	experience	,	reading	,	and	money	it	is	no	difficult
和	智力	,	教育	,	经验	,	阅读	,	和	钱	它	是	不	难的

['mætər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['kloʊsɪst] ['wɑːtʃər] ,

matter	to	evade	the	closest	watcher	,
事情	到	逃避	这	最接近	观察者	,

只要拥有智慧、教育、经验、阅读量和金钱，躲避最亲近的监视者并非难事。

[ænd; ənd] [trist] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [leɪ] [æt; ət] ['kæptɪn] ['hjuːstənz]

and	Trist	was	not	at	all	afraid	of	such	means	as	lay	at	Captain	Huston's
和	特里斯特	曾是	不是	在	全部	害怕的	的	这样的	方法	作为	躺	在	队长	休斯顿的

[dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

disposal	for	tracing	the	hiding	-	place	of	his	wife	.
处理	为了	追踪	这	隐藏	-	地方	的	他的	妻子	.

特里斯特一点也不害怕休斯顿上尉会用各种手段来追踪他妻子的藏身之处。

[wen] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [faʊnd] [hɜːr'self] [left] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['plæsɪdli] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər]

When	Mrs	.	Wylie	found	herself	left	alone	,	she	proceeded	placidly	to	await	further
什么时候	太太	.	威利	成立	她自己	左边	独自的	,	她	继续	平静地	到	等待	更远

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

当怀利太太发现自己独自一人时，她平静地等待着接下来的事情发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɹoʊtəʒeɪ] [wʊd]

She	was	convinced	that	,	sooner	or	later	,	the	husband	of	her	protégée	would
她	曾是	确信	那	,	很快	或者	之后	,	这	丈夫	的	她	受庇护者	会

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

她坚信，她那位受她指导的姑娘的丈夫迟早会出现。

['weðər] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːd] [wɪð; wɪθ] ['blʌstər] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs]

Whether	this	questionable	honour	would	be	conferred	with	bluster	and	righteous
无论	这	值得怀疑	荣誉	会	是	授予	和	虚张声势	和	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['æbdʒekt][self] - [ə'bjuːs] ,

indignation	,	or	with	abject	self	-	abuse	,
愤慨	,	或者	和	卑贱	自己	-	虐待	,

无论这份令人质疑的荣誉是以虚张声势和义愤填膺的方式授予，还是以卑鄙的自我贬低的方式授予，

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

remained	to	be	seen	.
剩余	到	是	已见	.

尚待观察。

['niːðər] ['prɑːspekt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [sə'riːn] ['hjuːmər]

Neither	prospect	appeared	to	have	the	power	of	ruffling	the	lady's	serene	humour
两者都不	前景	出现	到	有	这	力量	的	褶皱	这	女士的	安详	幽默

.

:
.

这两种可能性似乎都无法扰乱这位女士平静的心情。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'siːvd] [ɪts]['juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	morning	newspaper	received	its	usual	attention	,
这	早晨	报纸	已收到	它是	通常	注意力	,

晨报像往常一样受到了关注。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [nuː] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [glɑːnst]

and	subsequently	there	were	some	new	books	to	be	cut	and	glanced
和	随后	那里	是	一些	新的	图书	到	是	切	和	瞥了一眼

[æt; ət] .

at	.
在	.

随后，又有一些新书需要翻阅和浏览。

[lʌntʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɔːrdərd] — [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [naɪs] ,

Lunch	had	already	been	ordered	—	lunch	for	two	,	and	something	rather	nice	,
午餐	有	已经	到过	订购	—	午餐	为了	二	,	和	某物	相当	好的	,

午餐已经订好了——两人份的午餐，而且是相当不错的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['θiːoʊ] [trist] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['wɪdoʊz]

because	Theo	Trist	had	invited	himself	to	partake	of	the	lone	widow's
因为	西奥	特里斯特	有	受邀	他自己	到	参加	的	这	孤独	寡妇的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

因为西奥·特里斯特不请自来，想要享受这位孤寡寡妇的款待。

[ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [weɪ] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

In	her	small	way	,	Mrs	.	Wylie	was	likely	to	pass	an	eventful	day	,
在	她	小的	方式	,	太太	.	威利	曾是	可能	到	经过	一个	多事	天	,

以她平凡的方式，怀利太太很可能会度过充实的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['noʊˌwaɪz] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'sɛmbɝz] ['temp(ə)l]

but	the	thought	of	it	in	nowise	took	away	her	interest	in	December's	Temple
但	这	想法	的	它	在	现在	采取	离开	她	兴趣	在	十二月的	寺庙

[bɑːr] .

Bar	.
酒吧	.

但想到这一点，她对十二月的圣殿酒吧活动丝毫没有失去兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

She	was	one	of	those	happy	and	lovable	women	who	are	not	in	the	habit	of
她	曾是	一	的	那些	快乐的	和	可爱的	女性	WHO	是	不是	在	这	习惯	的

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

adding	to	their	grievances	by	anticipating	them	;
添加	到	他们的	不满	经过	预期	他们	;

她是一位快乐可爱的女性，不会预先设想未来会发生什么，从而加剧自己的不满；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] ['sɔrəuz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

for	it	is	an	undeniable	fact	that	sorrows	as	well	as	joys	are	exaggerated
为了	它	是	一个	无可否认	事实	那	悲伤	作为	出色地	作为	喜悦	是	夸张的

[baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

by	anticipation	.
经过	预期	.

因为悲伤和快乐都会因预期而加剧，这是一个不争的事实。

['pɜːrsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [her] [kʌt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

I	much	prefer	going	out	to	get	my	hair	cut	as	soon	as	ever	I	realize	the
我	很多	更喜欢	去	出去	到	得到	我的	头发	切	作为	很快	作为	曾经	我	意识到	这

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

我更喜欢一旦意识到需要剪头发就立刻去理发店剪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	mistake	to	put	off	the	operation	,
它	是	一个	错误	到	放	离开	这	手术	,

推迟手术是个错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɪzərz] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər] [wʌnz] [lʌg'ʒʊriənt] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ]

because	the	scissors	seem	to	hang	over	one's	luxuriant	locks	with	a	fiendish
因为	这	剪刀	似乎	到	悬挂	超过	一个人的	茂盛的	锁	和	一个	邪恶的

[klɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɪli] ['aʊərz] .

click	during	the	stilly	hours	.
点击	期间	这	静静	小时	.

因为在寂静的时刻，剪刀仿佛会发出邪恶的咔哒声，悬在人们浓密的秀发上方。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf] ['mɪsɪz] .

About	twelve	o'clock	there	was	a	knock	at	the	door	which	shut	off	Mrs	.
关于	十二	点钟	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	哪个	关闭	离开	太太	.

['waɪliz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Wylie's	comfortable	suite	of	rooms	from	the	rest	of	the	house	.
威利	舒服的	套房	的	房间	从	这	休息	的	这	房子	.

大约十二点钟的时候，有人敲门，把怀利太太舒适的套房与房子的其他部分隔绝开了。

- [ɑː] ! - ['mɜːrmɜːd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

'	Ah	!	'	murmured	the	occupant	of	the	drawing	-	room	.
-	啊	!	-	低声说道	这	居住者	的	这	绘画	-	房间	.

“啊！”客厅里的主人低声说道。

- ['aʊər; ɑːr]['vaɪələnt] [frend] .

'	Our	violent	friend	.
-	我们的	暴力	朋友	.

“我们这位暴力的朋友。”

[twelv] [ə'klɔk, əu-] : [aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['θiːoʊ] [ə'raivz] . -

Twelve	o'clock	:	I	must	get	him	out	of	the	house	before	Theo	arrives	.	'
十二	点钟	:	我	必须	得到	他	出去	的	这	房子	前	西奥	到达	.	-

十二点钟：我必须在西奥来之前把他弄出房子。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mægəziːn] ['pensɪvli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	leant	back	and	tapped	the	pages	of	her	magazine	pensively	with	an
她	倾斜	后退	和	轻敲	这	页面	的	她	杂志	若有所思地	和	一个

['aɪvəri]['peɪpər] - ['kʌtər] ,

ivory	paper	-	cutter	,
象牙	纸	-	刀具	,

她向后靠去，若有所思地用象牙裁纸刀轻敲着杂志的页面。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

while	her	eyes	rested	on	the	door	.
尽管	她	眼睛	休息	在	这	门	.

她的目光落在了门上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ]

In	the	course	of	a	few	moments	there	was	audible	the	sound	of	murmuring
在	这	课程	的	一个	很少	时刻	那里	曾是	可听见的	这	声音	的	淙淙

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

片刻之后，便传来了低语声。

['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] [baɪ] ['futsteps] .

followed	shortly	by	footsteps	.
随后	不久	经过	脚步声	.

随后传来脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hɪks] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ɑːn.treɪ] , ['fɪnɪʃt]

The	door	was	thrown	open	,	and	William	Hicks	made	a	graceful	entrée	,	finished
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	威廉	希克斯	制成	一个	优美	主菜	,	完成的

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

门被猛地推开，威廉·希克斯优雅地走了进来，仿佛一切都已尘埃落定。

[baɪ][ðə; ði] ['delɪkətli] - ['tɪntɪd] ['flaʊər] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɪŋgərz] .

by	the	delicately	-	tinted	flower	he	carried	in	his	gloved	fingers	.
经过	这	轻柔地	-	有色	花	他	携带	在	他的	戴手套	手指	.

他戴着手套的手指间夹着一朵颜色柔和的花朵。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'prɛˌhɛnsɪvli] [dɪ'siːtf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

Mrs	.	Wylie	rose	at	once	with	a	most	reprehensively	deceitful	smile	of	welcome	.
太太	.	威利	玫瑰	在	一次	和	一个	最多	应受谴责地	欺骗性的	微笑	的	欢迎	.

怀利太太立刻站了起来，脸上挂着极其虚伪的欢迎笑容。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] ['wɪljəm] [hɪks] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt]

She	devoutly	wished	William	Hicks	in	other	parts	as	she	offered	her	plump	white
她	虔诚地	希望	威廉	希克斯	在	其他	部分	作为	她	提供	她	丰满	白色的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][græsp] .

hand	to	his	grasp	.
手	到	他的	抓牢	.

她虔诚地向身在异乡的威廉·希克斯祈祷，同时伸出她丰满白皙的手去握住他。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ] ['pæsəbl] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	artist	,	with	passable	dissimulation	,	glanced	round	the	room	.
这	艺术家	,	和	及格	伪装	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

艺术家装作若无其事地环顾了一下房间。

[noʊ] [saɪn] [ɔːr] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['brendə] !

No	sign	or	vestige	of	Brenda	!
不	符号	或者	痕迹	的	布伦达	!

布伦达的踪迹全无!

[ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz] ['deftli] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][set] [ə'saɪd] .

The	rose	was	deftly	dropped	into	his	hat	and	set	aside	.
这	玫瑰	曾是	巧妙地	掉落	进入	他的	帽子	和	放	旁边	.

他巧妙地将玫瑰花放进帽子里，然后放在一边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

It	had	cost	two	shillings	.
它	有	成本	二	先令	.

它花了两个先令。

- [ɑː] ! ['mɪsɪz] . ['waɪli] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt]
' Ah ! Mrs . Wylie , ' he exclaimed , ' I was half afraid you would be out
- 啊 ! 太太 . 威利 , - 他 惊呼 , - 我 曾是 一半 害怕的 你 会 是 出去
['ʃɑːpɪŋ] .
shopping .
购物 .

“啊！怀利太太，”他惊呼道，“我还真担心您会出去购物呢。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] . -
The wind is simply excruciating . '
这 风 是 简单地 痛苦不堪 . -

这风简直太刺骨了。

- [ðen] [wɔːrm] [jɔːr'self] [æt; ət] [wʌns] .
' Then warm yourself at once .
- 然后 温暖的 你自己 在 一次 .

“那就赶紧暖和一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] . -
I am afraid I am alone . '
我 是 害怕的 我 是 独自的 . -

恐怕我孤身一人。

[hɪks] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ][boʊld][mæn] .
Hicks was , in his way , a bold man .
希克斯 曾是 , 在 他的 方式 , 一个 大胆的 男人 .

从某种意义上说，希克斯是个大胆的人。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] ['θɜːrəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
He relied thoroughly upon a virtue of his own which he was pleased to
他 依赖 彻底 之上 一个 美德 的 他的 自己的 哪个 他 曾是 高兴 到
[kɔːl][tækt] — ['ʌðər] [sed] [ɪts] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] - [tʃiːk] . -
call tact — others said its right name was ' cheek . '
称呼 策略 — 其他的 说 它是 正确的 姓名 曾是 - 脸颊 . -

他完全依赖于自己的一种美德，他乐于称之为圆滑——其他人则说它的正确名称是“厚脸皮”。

- [ə'freɪd] ! -
' Afraid ! '
- 害怕的 ! -

'害怕的！ '

[hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪl] .
he said reproachfully , and with an inquiring smile .
他 说 责备地 , 和 和 一个 查询 微笑 .

他带着责备的语气和探寻的微笑说道。

- [jes] — [ðə; ði]['gɜːrlz][ɑːr; ər] [aʊt] . -
' Yes — the girls are out . '
- 是的 — 这 女孩们 是 出去 . -

“是的——女孩们出去了。”

[hiː; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [slɪm] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
He laughed in a pleasant deprecating way , and held his slim hands towards the
他 笑了 在 一个 令人愉快的 弃用 方式 , 和 握住 他的 苗条的 双手 向 这
['faɪər] .
fire .
火 .

他带着几分自嘲的笑意笑了笑，然后把纤细的双手伸向火堆。

- [haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' How absurd you are ! '
- 如何 荒诞 你 是 ! -

你真是太荒谬了！

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [aɪ] ['mɪrli] [ræn][ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ə; eɪ] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ] [faʊnd] [læst] [naɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
' **I** **merely** **ran** **in** **to** **ask** **if** **a** **lace** **handkerchief** **I** **found** **last** **night** **belonged** **to**
- 我 仅仅 跑 在 到 问 如果 一个 蕾丝 手帕 我 成立 最后的 夜晚 属于 到
[mɪs] - . -
Miss **Gilholme** **.** **'**
错过 - . -

“我只是进去问问，我昨晚捡到的一条蕾丝手帕是不是吉尔霍姆小姐的。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
He **began** **to** **fumble** **in** **his** **pockets** **without** **any** **great** **design** **of** **finding** **the**
他 开始 到 摸索 在 他的 口袋 没有 任何 伟大的 设计 的 寻找 这
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief **.**
手帕 .

他开始在口袋里胡乱摸索，并没有什么明确的目标要找到那块手帕。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sperd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] . -
Mrs **.** **Wylie** **spared** **him** **the** **trouble** **of** **going** **farther** **.** **'**
太太 . 威利 幸存 他 这 麻烦 的 去 更远 . -

怀利太太让他省去了继续赶路的麻烦。

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Bring** **it** **another** **time** **,** **'** **she** **said** **.**
- 带来 它 其他 时间 , - 她 说 .

“下次再来吧，”她说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [trɪk] [wel] .
She **knew** **the** **handkerchief** **trick** **well** **.**
她 知道 这 手帕 诡计 出色地 .

她很熟悉用手帕蒙混过关的伎俩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [maɪ] ['brʌðər] : [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪs] ['traɪf(ə)l] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It **is** **very** **simple** **,** **my** **brother** **:** **pick** **up** **a** **lace** **trifle** **anywhere** **about** **the**
它 是 非常 简单的 , 我的 兄弟 : 挑选 向上 一个 蕾丝 琐事 任何地方 关于 这
['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,
ballroom **,**
舞厅 ,

很简单，我的兄弟：随便在舞厅里拿起一块蕾丝小蛋糕，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [dræft] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and **with** **a** **slight** **draft** **upon** **your** **imagination** **,**
和 和 一个 轻微 草稿 之上 你的 想像力 ,

稍加想象，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['eni] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [nekst]
you **have** **a** **graceful** **excuse** **to** **call** **at** **any** **house** **you** **may** **desire** **the** **next**
你 有 一个 优美 原谅 到 称呼 在 任何 房子 你 可能 欲望 这 下一个
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

第二天下午，你可以理直气壮地去任何你想去的人家拜访。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [bai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
If **there** **is** **not** **one** **to** **be** **found** **,** **one** **can** **easily** **buy** **such** **a** **thing** **,**
如果 那里 是 不是 一 到 是 成立 , 一 能 容易地 买 这样的 一个 事物 ,

如果找不到，也很容易买到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
and **it** **serves** **for** **years** **.**
和 它 服务 为了 年 .

而且它能用很多年。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No **young** **man** **is** **complete** **without** **it** **.**
不 年轻的 男人 是 完全的 没有 它 .

没有它，年轻人的生活就不算完整。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['wɪljəm] [hɪks] [tɔːkt] ['erəli] [ə'baʊt] [ðə; ði][swɑːˈreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
For **some** **minutes** **William** **Hicks** **talked** **airily** **about** **the** **soirée** **of** **the** **Ancient**
为了 一些 分钟 威廉 希克斯 谈话 轻盈地 关于 这 晚会 的 这 古老的
['ɑːrtɪsts] ,
Artists **,**
艺术家 ,

威廉·希克斯轻松地谈论了几分钟古代艺术家的晚会，

['θroʊɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wei] , [ə; eɪ][blæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
throwing **in** **here** **and** **there** **,** **in** **his** **pleasant** **way** **,** **a** **blast** **upon** **his** **individual**
投掷 在 这里 和 那里 , 在 他的 令人愉快的 方式 , 一个 爆炸 之上 他的 个人
['ɪnstrəmənt] ,
instrument **,**
乐器 ,

他时不时地以他特有的方式，用他那独特的乐器即兴演奏几声，令人愉悦。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['wɪrəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .
of **which** **the** **note** **was** **wearily** **familiar** **to** **his** **listener** **.**
的 哪个 这 笔记 曾是 疲劳 熟悉的 到 他的 听众 .

他的听众对此早已感到厌倦和熟悉。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][let] [fɔːl] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [fər'gɪv]
At **last** **,** **however** **,** **he** **let** **fall** **an** **observation** **which** **made** **Mrs** **.** **Wylie** **forgive**
在 最后的 , 然而 , 他 让 落下 一个 观察 哪个 制成 太太 . 威利 原谅
[hɪm; ɪm] , - - [ən] [kuː] ,
him **,** **'** **à** **un** **coup** **,**
他 , - - 联合国 政变 ,

然而，最后他无意间说出的一句话让怀利太太原谅了他，“à un coup,

- [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kɔːl] .
' **his** **early** **call** **.**
- 他的 早期的 称呼 .

他早早打来的电话。

- [aɪ][met] , - [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , - [ðæt] ['feloʊ] . . .
' **I** **met** **,** **'** **he** **said** **casually** **,** **'** **that** **fellow** **.** **.** **.**
- 我 遇见 , - 他 说 随意地 , - 那 同伴 . . .

“我见过，”他漫不经心地说，“那个人……”

['hʌstən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
Huston **this** **morning** **.** **'**
休斯顿 这 早晨 . -

今天早上休斯顿。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪflɪŋ] .
Mrs **.** **Wylie** **laid** **aside** **the** **paper** **-** **knife** **with** **which** **she** **had** **been** **trifling** **.**
太太 . 威利 铺设 旁边 这 纸 - 刀 和 哪个 她 有 到过 琐事 .

怀利太太放下了她一直在摆弄的裁纸刀。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [skers] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

The	action	scarce	required	a	moment	of	time	,	but	in	that	moment	she	had
这	行动	稀少	必需的	一个	片刻	的	时间	,	但	在	那	片刻	她	有

[kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] ,

collected	her	faculties	,
集	她	学院	,

这个动作几乎不需要任何时间，但就在那一瞬间，她已经恢复了理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'lɜ:rtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .

and	was	ready	for	him	with	all	the	alertness	of	her	sex	.
和	曾是	准备好	为了	他	和	全部	这	警觉	的	她	性别	.

她以女性特有的警觉性做好了迎接他的准备。

- [ɑ:] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[wʌt] [nu:z] [hæd; həd][hi:; hi] ? -

What	news	had	he	?	'
什么	消息	有	他	?	-

他有什么消息?

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['swɑ:vli] .

she	inquired	suavely	.
她	询问	温文尔雅	.

她语气优雅地问道。

- [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

'	Oh	,	nothing	much	.
-	哦	,	没有什么	很多	.

“哦，没什么。”

[wi:; wi] ['skersli] [spoʊk] — [ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] . -

We	scarcely	spoke	—	indeed	,	I	don't	believe	he	recognised	me	at	first	.	'
我们	几乎	辐	—	的确	,	我	不	相信	他	已确认	我	在	第一的	.	-

我们几乎没说话——事实上，我甚至觉得他一开始都没认出我来。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Mrs	.	Wylie	raised	her	eyebrows	in	astonishment	.
太太	.	威利	提高	她	眉毛	在	惊讶	.

怀利太太惊讶地挑了挑眉。

- [hi:; hi] [keɪm] ['jestərdeɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] ['brendə] [hæz; həz] [gɔ:n]

'	He	came	yesterday	,	'	she	said	,	'	to	get	his	wife	;	and	Brenda	has	gone
-	他	来了	昨天	,	-	她	说	,	-	到	得到	他的	妻子	;	和	布伦达	有	已消失

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“他昨天来接他妻子，”她说，“布伦达已经走了。”

[tu:] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . -

too	,	so	I	am	all	alone	for	a	few	days	.	'
也	,	所以	我	是	全部	独自的	为了	一个	很少	天	.	-

所以，接下来几天我只能一个人待着了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:r'tɪstɪk] ,

This	was	artistic	,
这	曾是	艺术	,

这很有艺术性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['mentəli] ['pætɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪksɪz]

and	the	good	lady	was	mentally	patting	herself	on	the	back	as	she	met	Hicks's
和	这	好的	女士	曾是	精神上	轻拍	她自己	在	这	后退	作为	她	遇见	希克斯

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

这位女士与希克斯对视时，心里暗自得意。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .

in	which	disappointment	and	utter	amazement	were	struggling	for	mastery	.
在	哪个	失望	和	说出	惊愕	是	挣扎	为了	精通	.

其中，失望和极度惊讶正在争夺主导地位。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

'	I	do	not	think	,	'	continued	she	calmly	,	'	that	I	shall	stay	in	town	much	longer	.
-	我	做	不是	思考	,	-	持续	她	平静地	,	-	那	我	将	停留	在	镇	很多	更长	.

“我想，”她平静地继续说道，“我不会在城里待太久了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət]['piːp(ə)l] — [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] — [æt; ət] -

I	am	expecting	a	houseful	of	quiet	people	—	waifs	and	strays	—	at	Wyl's
我	是	期待	一个	满屋	的	安静的	人们	—	孤儿	和	流浪者	—	在	-

[hɔːl] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

Hall	at	Christmas	,
大厅	在	圣诞节	,

我预计圣诞节期间，威尔斯大厅里会挤满一群安静的人——流浪儿和孤儿。

[soʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

so	must	really	think	of	going	home	.
所以	必须	真的	思考	的	去	家	.

所以真的该考虑回家了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] .

But	I	will	call	on	your	mother	before	going	.
但	我	将要	称呼	在	你的	母亲	前	去	.

但我临走前会先去拜访你母亲。

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] . -

Give	her	my	love	and	tell	her	so	.	'
给	她	我的	爱	和	告诉	她	所以	.	-

代我向她表达我的爱意，并告诉她。

['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['blʌndər] .

William	Hicks	was	not	the	man	to	make	a	social	blunder	.
威廉	希克斯	曾是	不是	这	男人	到	制作	一个	社会的	错误	.

威廉·希克斯不是那种会犯社交错误的人。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːtəst] [smaɪl] .

He	rose	at	once	,	and	said	'	Good	-	morning	,	'	with	his	sweetest	smile	.
他	玫瑰	在	一次	,	和	说	-	好的	-	早晨	,	-	和	他的	最甜美的	微笑	.

他立刻起身，带着最甜美的笑容说：“早上好。”

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [roʊz][wɪð; wɪθ]

Then	he	bowed	himself	out	of	the	room	,	taking	the	two	-	shilling	rose	with
然后	他	鞠躬	他自己	出去	的	这	房间	,	采取	这	二	-	先令	玫瑰	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他鞠躬走出房间，带走了那朵价值两先令的玫瑰。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ri:'si:tid] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜ:r; hər] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Wylie**	**reseated**	**herself**	**,**	**and**	**withheld**	**her**	**sigh**	**of**	**relief**	**until**	**the**
太太	.	威利	重新就座	她自己	,	和	隐瞒	她	叹	的	宽慰	直到	这

[dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] .

door	**had**	**closed**	**.**
门	有	关闭	.

怀利太太重新坐好，直到门关上才长舒一口气。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [kloʊzd] [ɪts]['peɪdʒɪz]['oʊvər][hɜ:r; hər]

She	**then**	**took**	**up**	**her**	**book**	**again**	**,**	**but**	**presently**	**closed**	**its**	**pages**	**over**	**her**
她	然后	采取	向上	她	书	再次	,	但	目前	关闭	它是	页面	超过	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	**,**
手指	,

她随即又拿起书，但很快又合上了书页，盖住了手指。

[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] [θɔ:t] .

and	**lapsed**	**into**	**thought**	**.**
和	失效	进入	想法	.

陷入了沉思。

- [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , - [ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] .

'	**That**	**young**	**man**	**,**	**'**	**she**	**reflected**	**,**	**'**	**is**	**finding**	**his**	**own**	**level**	**.**
-	那	年轻的	男人	,	-	她	反映	,	-	是	寻找	他的	自己的	等级	.

“那个年轻人，”她心想，“正在找到自己的定位。”

[hi:; hi] [meɪ] [gɪv] ['trʌb(ə)l] [jet] ; [bʌt; bət] ['brendə] [goʊz] [sə'ri:nli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ,

He	**may**	**give**	**trouble**	**yet**	**;**	**but**	**Brenda**	**goes**	**serenely**	**on**	**her**	**way**	**,**
他	可能	给	麻烦	然而	;	但	布伦达	去	平静地	在	她	方式	,

他或许还会惹麻烦；但布伦达却平静地继续前行。

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [æt; ət] [krɔ:s] - ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]

quite	**unconscious**	**of**	**all**	**these**	**little**	**games**	**at**	**cross**	**-**	**purposes**	**of**	**which**	**she**	**is**
相当	无意识	的	全部	这些	小的	游戏	在	叉	-	目的	的	哪个	她	是

[ðə; ði] ['sentər] . -

the	**centre**	**.**	**'**
这	中心	.	-

她完全没有意识到自己身处所有这些互相矛盾的小游戏中，而她自己正是这些游戏的中心。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi:z] [rɪ'flekʃnz] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] .

The	**good**	**lady's**	**reflections**	**continued**	**in**	**this**	**vein**	**.**
这	好的	女士的	反思	持续	在	这	静脉	.

这位善良的女士继续沿着这个思路思考。

[ʃi:; ʃi] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['fi:laɪn] [ɪn] [ɪts]

She	**leant**	**back**	**with**	**that**	**pleasant**	**sense**	**of**	**comfort**	**which**	**was**	**almost**	**feline**	**in**	**its**
她	倾斜	后退	和	那	令人愉快的	感觉	的	舒适	哪个	曾是	几乎	猫科动物	在	它是

['sʌp(ə)l] [greɪs] .

supple	**grace**	**.**
柔软	优雅	.

她向后靠去，那种舒适惬意的感觉几乎像猫一样柔美优雅。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kən'træktɪd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɑ:r] - [ɔ:f] [æŋ'zaɪəti] — [ðə; ði]['ri:fleks] , [æz; əz]

Her	**eyes**	**contracted**	**at**	**times**	**with**	**a**	**vague**	**far**	**-**	**off**	**anxiety**	**—**	**the**	**reflex**	**,**	**as**
她	眼睛	合同	在	时代	和	一个	模糊的	远的	-	离开	焦虑	—	这	反射	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	**were**	**,**
它	是	,

她的眼神有时会不时地因一种模糊而遥远的焦虑而紧闭——仿佛是一种反射动作。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈplæsɪd][laɪf] ,

of	the	sorrows	of	others	upon	her	own	placid	life	,
的	这	悲伤	的	其他的	之上	她	自己的	平静	生活	,

他人的悲伤影响了她平静的生活，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][dəˈrekt][iˈməuʃənz][wɜːr; wər] [ˈwiːdɪd] [naʊ] .

from	which	all	direct	emotions	were	weeded	now	.
从	哪个	全部	直接的	情绪	是	除草	现在	.

所有直接的情感都已从中剔除。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [əˈwoʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðiːz] [deɪ] -

When	,	at	length	,	the	sound	of	a	bell	awoke	her	from	these	day	-
什么时候	,	在	长度	,	这	声音	的	一个	钟	醒来	她	从	这些	天	-

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

最终，一声铃响将她从白日梦中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] .

she	rose	and	arranged	the	cheery	fireplace	with	a	sudden	access	of	energy	.
她	玫瑰	和	安排	这	欢快的	壁炉	和	一个	突然	使用权	的	活力	.

她起身，突然来了精神，布置好了壁炉。

- [aɪ] [ˈwʌndər] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , - [huː] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] . -

'	I	wonder	,	'	she	murmured	,	without	emotion	,	'	who	is	coming	now	.	'
-	我	想知道	,	-	她	低声说道	,	没有	情感	,	-	WHO	是	未来	现在	.	-

“我想知道，”她面无表情地低声说道，“现在是谁来了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][steɪdʒ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [ʃiː; ʃi]

With	a	glance	round	the	room	to	see	that	her	stage	was	prepared	,	she
和	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	到	看	那	她	阶段	曾是	准备	,	她

[riːˈsiːtid] [hɜːrˈself] .

reseated	herself	.
重新就座	她自己	.

她环顾四周，确认舞台已经准备就绪后，重新坐了下来。

[əˈgen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l][dɪd][nɑːt] [ˈhɜːri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

Again	the	door	opened	,	and	this	time	the	new	arrival	did	not	hurry	into	the	room
再次	这	门	打开	,	和	这	时间	这	新的	到达	做过	不是	匆忙	进入	这	房间

,

,

,

门再次打开，这次来人没有急匆匆地走进房间。

[bʌt; bət] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈweɪtɪŋ] .

but	stood	upon	the	threshold	waiting	.
但	站立	之上	这	临界点	等待	.

但他却站在门槛上等待着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspektənsi] .

Mrs	.	Wylie	looked	up	with	a	pleasant	expectancy	.
太太	.	威利	看起来	向上	和	一个	令人愉快的	预期	.

怀利太太抬起头，脸上带着愉悦的期待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈhʌstən] .

It	was	Captain	Huston	.
它	曾是	队长	休斯顿	.

是休斯顿上尉。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈiːzɪli] ,

The	soldier	glanced	round	the	room	uneasily	,
这	士兵	瞥了一眼	圆形的	这	房间	不安地	,

士兵不安地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] .

and	**then**	**he**	**advanced**	**towards**	**the**	**fire**	**without**	**attempting**	**any**	**sort**	**of**	**greeting**	**.**
和	然后	他	先进的	向	这	火	没有	尝试	任何	种类	的	问候	.

然后他径直走向火堆，没有做任何打招呼的动作。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [tʃer] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [tɔːrdz]

Mrs	**.**	**Wylie**	**remained**	**in**	**her**	**deep**	**chair**	**,**	**and**	**as**	**the**	**Captain**	**came**	**towards**
太太	.	威利	剩余	在	她	深的	椅子	,	和	作为	这	队长	来了	向

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

her	**,**	**she**	**watched**	**him**	**.**
她	,	她	观看	他	.

怀利夫人仍然坐在她的深椅上，当船长向她走来时，她注视着他。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈstedi] [hændz] [geɪv] [hɪz; ɪz][hæt][noʊ] [rest] .

His	**unsteady**	**hands**	**gave**	**his**	**hat**	**no**	**rest**	**.**
他的	不稳定	双手	给予	他的	帽子	不	休息	.

他颤抖的双手让帽子始终无法安放。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] , [hiː; hi][bɪˈgæn][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .

Taking	**his**	**stand**	**on**	**the**	**hearthrug**	**,**	**he**	**began**	**at**	**once**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**.**
采取	他的	站立	在	这	壁炉架	,	他	开始	在	一次	在	一个	沙哑	嗓音	.

他站在壁炉地毯上，立刻用沙哑的声音开口说道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	我	有	来	到	你	,	太太	.	威利	,	-	他	说	,

“我来找你了，怀利太太，”他说。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈælɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

'	**because**	**I**	**suspect**	**that**	**you**	**know**	**where**	**Alice**	**is**	**to**	**be**	**found**	**.**
-	因为	我	怀疑	那	你	知道	在哪里	爱丽丝	是	到	是	成立	.

因为我怀疑你知道爱丽丝在哪里。

[ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈdɪgnɪfaɪd] ,

This	**game**	**of**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**to**	**which**	**she**	**is**	**treating**	**me**	**is**	**hardly**	**dignified**	**,**
这	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	到	哪个	她	是	治疗	我	是	几乎	凝重	,

她和我玩的这种捉迷藏游戏实在谈不上体面。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsensləs] .

and	**it**	**is**	**distinctly**	**senseless**	**.**
和	它	是	明显地	无意义的	.

这完全是无稽之谈。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [dɪˈsaɪdɪd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

If	**I**	**choose**	**to**	**take**	**decided**	**steps**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**I**	**can**	**,**	**of**	**course**	**,**
如果	我	选择	到	拿	决定	步骤	在	这	事情	,	我	能	,	的	课程	,

如果我选择在这件事上采取果断措施，我当然可以。

[hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈhʌntɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmælɪfæktər] . -

have	**her**	**hunted**	**down**	**like**	**a**	**common**	**malefactor**	**.**	**'**
有	她	猎杀	向下	喜欢	一个	常见的	作恶者	.	-

把她像普通罪犯一样追捕归案。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪtəd] [fiːt] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

He	**spread**	**his**	**gaitered**	**feet**	**apart**	**,**	**and**	**waited**	**with**	**confidence**	**the**	**result**	**of**
他	传播	他的	绑腿	脚	除	,	和	等待	和	信心	这	结果	的

[ðɪs] [ʃɑːt] .

this	**shot**	**.**
这	射击	.

他张开穿着绑腿的双脚，充满信心地等待着这一枪的结果。

- [ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] , - [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] ['swi:tnəs] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli]

'	In	the	meantime	,	'	suggested	Mrs	.	Wylie	,	with	unruffled	sweetness	,	'	it	is	really
-	在	这	与此同时	,	-	建议	太太	.	威利	,	和	镇定自若	甜味	,	-	它	是	真的

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

“与此同时，”怀利太太语气平静而温柔地建议道，“或许，这真的是……”

['waɪzər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə'pɑ:rt] .

wiser	that	you	should	remain	apart	.
更明智	那	你	应该	保持	除	.

你们应该保持距离，这才是明智之举。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['tempərəri] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

I	sincerely	trust	that	this	is	a	mere	temporary	misunderstanding	.
我	真挚地	相信	那	这	是	一个	仅仅	暂时的	误解	.

我真心相信这只是一场暂时的误会。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bəuθ] ['heɪsti] .

You	are	both	young	,	and	,	I	suppose	,	both	hasty	.
你	是	两个都	年轻的	,	和	,	我	认为	,	两个都	仓促	.

你们俩都很年轻，而且，我想，也都很鲁莽。

[θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ['hʌstən] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [pres] ['mætərz] [tu:] [mʌtʃ] .

Think	over	it	,	Captain	Huston	,	and	do	not	press	matters	too	much	.
思考	超过	它	,	队长	休斯顿	,	和	做	不是	按	事情	也	很多	.

休斯顿上尉，好好想想，不要操之过急。

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [ə'proʊtʃ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:ləˌdʒi:z] ,

If	,	in	a	short	time	,	you	approach	Alice	with	a	few	kind	little	apologies	,
如果	,	在	一个	短的	时间	,	你	方法	爱丽丝	和	一个	很少	种类	小的	致歉	,

如果你在短时间内带着几句友善的小小歉意接近爱丽丝，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'lent] .

I	believe	she	would	relent	.
我	相信	她	会	屈服	.

我相信她会心软的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi] [les] [hɑ:rd][ɑ:n][ju: 'es] ['wɪmɪn] — [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər]

You	must	really	be	less	hard	on	us	women	—	make	some	allowance	for
你	必须	真的	是	较少的	难的	在	我们	女性	—	制作	一些	津贴	为了

['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['tendər] [nə:vs] [ænd; ənd] ['sɪli] [səseptə'bɪlɪtɪz] . -

our	more	tender	nerves	and	silly	susceptibilities	.	'
我们的	更多的	投标	神经	和	愚蠢的	易感性	.	-

你真的应该对我们女人宽容一些——体谅一下我们更敏感的神经和更傻气的情感。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [wei] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli]

By	way	of	reply	,	he	laughed	in	a	rasping	way	,	without	,	however	,	being	actually
经过	方式	的	回复	,	他	笑了	在	一个	粗糙	方式	,	没有	,	然而	,	存在	实际上

[ru:d] .

rude	.
粗鲁的	.

他以一声沙哑的笑声作为回应，但并没有真的无礼。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,

'	I	have	an	indistinct	recollection	of	having	heard	that	before	,	'	he	observed	,
-	我	有	一个	模糊	回忆	的	拥有	听到	那	前	,	-	他	观察到	,

[wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['sɪnɪsɪzəm] ,

with	forced	cynicism	,
和	强制	玩世不恭	,

“我隐约记得以前听过这话，”他故作愤世嫉俗地说道。

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] .
' or something of a similar nature .
- 或者 某物 的 一个 相似的 自然 .

或者类似性质的内容。

[ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l][ə'pɑːlə,dʒiːz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
The kind little apologies you mention are due to me as much as they are
这 种类 小的 致歉 你 提到 是 到期的 到 我 作为 很多 作为 他们 是
[tuː; tə] ['ælɪs] .
to Alice .
到 爱丽丝 .

你提到的那些小小的道歉，对我来说和对爱丽丝一样重要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l]
Of course , she has omitted to draw your attention to sundry little
的 课程 , 她 有 省略 到 画 你的 注意力 到 杂项 小的
[flɜːr'teɪʃn] . . . -
flirtations . . . '
调情 . . . -

当然，她没有让你注意到那些零零碎碎的调情行为.....

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
The widow stopped him with a quick gesture of disgust .
这 寡妇 停止 他 和 一个 快的 手势 的 厌恶 .

寡妇厌恶地做了个手势，制止了他。

- [aɪ] [rɪ'fjuːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['diːteɪlz] .
' I refuse , ' she said deliberately , ' to listen to details .
- 我 拒绝 , - 她 说 故意地 , - 到 听 到 细节 .

“我拒绝，”她故意说道，“听细节。”

['ælɪs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Alice will tell you that I treated her in the same way .
爱丽丝 将要 告诉 你 那 我 治疗 她 在 这 相同的 方式 .

爱丽丝会告诉你，我对待她也是一样。

[ðiːz] ['mætərz] , ['kæptɪn] ['hʌstən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['seɪkrɪd] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] . -
These matters , Captain Huston , should be sacred between husband and wife . '
这些 事情 , 队长 休斯顿 , 应该 是 神圣 之间 丈夫 和 妻子 . -

休斯顿上尉，这些事应该是夫妻之间的神圣之事。

- [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ælɪsəz] ['stɔːri] [θruː] ['brendə] ?
' Well , I suppose you have Alice's story through Brenda ?
- 出色地 , 我 认为 你 有 爱丽丝的 故事 通过 布伦达 ?

“嗯，我想你是通过布伦达了解到爱丽丝的故事的吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It comes to the same thing .
它 来 到 这 相同的 事物 .

归根结底，是一样的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
I can see you are prejudiced against me . '
我 能 看 你 是 有偏见的 反对 我 . -

我看得出来你对我有偏见。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [smaɪld] ['peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ]
Mrs . Wylie smiled patiently , with a suggestion of sympathy , which
太太 . 威利 微笑 耐心 , 和 一个 建议 的 同情 , 哪个
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
her companion seemed to appreciate .
她 伴侣 似乎 到 欣赏 .

怀利太太耐心地微笑着，带着一丝同情，她的同伴似乎很感激。

- [ðə; ði] [wɜːrld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

'	The	world	,	'	she	said	,	'	is	sure	to	be	prejudiced	against	you	in	the	present	case	.
-	这	世界	,	-	她	说	,	-	是	当然	到	是	有偏见的	反对	你	在	这	展示	案件	.

“在目前这种情况下，全世界肯定会对你抱有偏见，”她说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [koʊd] [ɪz] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ðæn; ðən]

You	must	remember	that	the	moral	code	is	different	for	a	pretty	woman	than
你	必须	记住	那	这	道德	代码	是	不同的	为了	一个	漂亮的	女士	比

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

for	the	rest	of	us	.
为了	这	休息	的	我们	.

你必须记住，漂亮女人的道德标准与我们其他人不同。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [bleɪmd] [ɪn] ['prefrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]

Moreover	,	the	husband	is	blamed	in	preference	,	because	people	attribute	the
而且	,	这	丈夫	是	被指责	在	偏爱	,	因为	人们	属性	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

original	mistake	of	marrying	to	him	.
原来的	错误	的	结婚	到	他	.

此外，人们往往更倾向于责怪丈夫，因为人们把当初结婚的错误归咎于他。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [mɪ'steɪkən] ['mærɪdʒz] ,

I	don't	say	that	men	are	always	to	blame	for	mistaken	marriages	,
我	不	说	那	男人	是	总是	到	责备	为了	错误	婚姻	,

我并不是说错误的婚姻总是男人的错，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðer; ðər][hændz] . -

but	the	initiative	is	popularly	supposed	to	lie	in	their	hands	.	'
但	这	倡议	是	广为人知	据称	到	说谎	在	他们的	双手	.	-

但人们普遍认为主动权掌握在他们手中。

['kæptɪn] ['hʌstən] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['pensɪvli] .

Captain	Huston	tugged	at	his	drooping	moustache	pensively	.
队长	休斯顿	拉扯	在	他的	下垂	胡子	若有所思地	.

休斯顿上尉若有所思地拽了拽他下垂的胡子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei]

He	walked	to	the	window	,	with	the	assurance	of	one	who	knew	his	way
他	步行	到	这	窗户	,	和	这	保证	的	一	WHO	知道	他的	方式

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

amidst	the	furniture	,
在……之中	这	家具	,

他走到窗边，神态自信，仿佛对家具摆设了如指掌。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	stood	for	some	time	looking	down	into	the	street	.
和	站立	为了	一些	时间	寻找	向下	进入	这	街道	.

他站在那里，低头看着街道，过了好一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Presently	he	returned	,	avoiding	Mrs	.	Wylie's	eyes	;	but	she	saw	his	face	,
目前	他	返回	,	避免	太太	.	威利	眼睛	;	但	她	锯	他的	脸	,

他随即返回，刻意避开怀利太太的目光；但她还是看到了他的脸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

and	her	own	grew	suddenly	very	sympathetic	.
和	她	自己的	生长	突然	非常	交感神经	.

她自己的情绪也突然变得非常同情她。

[hiː; hi] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	played	nervously	with	the	ornaments	upon	the	mantelpiece	for	some
他	玩	紧张地	和	这	装饰品	之上	这	壁炉架	为了	一些

['moʊmənts] , ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] .

moments	,	deeply	immersed	in	thought	.
时刻	,	深	沉浸式	在	想法	.

他心事重重地摆弄着壁炉架上的装饰品，陷入沉思，好一会儿才缓过神来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [drɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

There	was	a	chair	drawn	forward	to	the	fire	,
那里	曾是	一个	椅子	绘制	向前	到	这	火	,

一把椅子被拉到火炉旁，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] ['hɑːrθrʌg] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

at	the	opposite	end	of	the	fur	hearthrug	to	that	occupied	by	Mrs	.	Wylie	.
在	这	对面的	结尾	的	这	毛皮	壁炉架	到	那	占领	经过	太太	.	威利	.

在毛皮壁炉毯的另一端，与怀利太太所坐的位置相对。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] , ['sɪtɪŋ] ['hoʊpləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

This	he	took	,	sitting	hopelessly	with	his	idle	hands	hanging	at	either	side	.
这	他	采取	,	坐着	绝望地	和	他的	闲置的	双手	绞刑	在	任何一个	边	.

他接过这个，茫然地坐在那里，双手无力地垂在身体两侧。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

'	What	am	I	to	do	?	'
-	什么	是	我	到	做	?	-

我该怎么办?

[hiː; hi] [æskt] , [hæf] ['sɪnɪkli] .

he	asked	,	half	cynically	.
他	问	,	一半	愤世嫉俗地	.

他半是带着几分嘲讽地问道。

[bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Before	replying	,	the	widow	looked	at	him	—	gauging	him	.
前	回复	,	这	寡妇	看起来	在	他	—	测量	他	.

寡妇在回答之前，打量了他一番。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? -

'	Do	you	really	mean	that	?	'
-	做	你	真的	意思是	那	?	-

“你真是这么想的吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .

'	Of	course	—	I	am	helpless	.
-	的	课程	—	我	是	无助	.

“当然——我无能为力。”

[ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [θriː] ['wɪmɪn] . -

A	man	is	no	match	for	three	women	.	'
一个	男人	是	不	匹配	为了	三	女性	.	-

一个男人敌不过三个女人。

- [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

'	To	begin	with	,	you	must	have	more	faith	in	other	people	.
-	到	开始	和	,	你	必须	有	更多的	信仰	在	其他	人们	.

首先，你必须对他人多一些信任。

[ɪn][maɪ'self] . . .

In	myself	.	.	.
在	我	.	.	.

我自己.....

['brendə] . . .
Brenda **.** **.** **.**
布伦达 . . .

布伦达.....

['θiːoʊ] [trist] . -
Theo **Trist** **.** **'**
西奥 特里斯特 . -

西奥·特里斯特。

[ðə; ði] [læst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] .
The **last** **name** **was** **uttered** **with** **some** **significance** **.**
这 最后的 姓名 曾是 说出 和 一些 意义 .

提到这个姓氏时，语气颇有深意。

[ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
Its **effect** **was** **startling** **.**
它是 影响 曾是 令人震惊 .

它的效果令人震惊。

['hjuːstənz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] ,
Huston's **bloodshot** **eyes** **flashed** **angrily** **,**
休斯顿的 充血 眼睛 闪光灯 愤怒地 ,

休斯顿布满血丝的双眼闪过一丝怒意，

[hɪz; ɪz] [lɪmp] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skɪn] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [saʊnd]
his **limp** **fingers** **clenched** **and** **writhed** **until** **the** **skin** **gave** **forth** **a** **creaking** **sound**
他的 跛行 手指 紧握 和 扭动 直到 这 皮肤 给予 前进 一个 嘎吱作响 声音
[æz; əz] [ʌv; əv] [draɪ] ['leðər] .
as **of** **dry** **leather** **.**
作为 的 干燥 皮革 .

他无力的手指紧紧地握成拳头，扭动着身体，直到皮肤发出像干皮革一样的嘎吱声。

- [diː] — [en] [trist] ! -
' **D** **—** **n** **Trist** **!** **'**
- D — n 特里斯特 ! -

“该死的特里斯特！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he **exclaimed** **.**
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] ! -
' **I** **will** **shoot** **him** **if** **he** **comes** **across** **my** **path** **!** **'**
- 我 将要 射击 他 如果 他 来 穿过 我的 小路 ! -

“如果他胆敢挡我的路，我就开枪打死他！”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [dɪd] [nɑːt] [ʃriːk] [ɔːr] [feɪnt] ,
Mrs **.** **Wylie** **did** **not** **shriek** **or** **faint** **,**
太太 . 威利 做过 不是 尖叫 或者 头晕的 ,

怀利太太既没有尖叫也没有晕倒。

[æz; əz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] [wen] [men] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['vaɪələnt]
as **ladies** **are** **usually** **supposed** **to** **do** **when** **men** **give** **way** **to** **violent**
作为 女士们 是 通常 据称 到 做 什么时候 男人 给 方式 到 暴力
['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
language **in** **their** **presence** **.**
语言 在 他们的 在场 .

当男性在女性面前使用暴力语言时，女性通常应该这样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pæsɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

But	there	came	into	her	eyes	a	slight	passing	shade	of	anxiety	,
但	那里	来了	进入	她	眼睛	一个	轻微	通过	阴影	的	焦虑	,

但她的眼中闪过一丝转瞬即逝的焦虑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

which	she	suppressed	with	an	effort	.
哪个	她	被抑制	和	一个	努力	.

她努力压制住了这种情绪。

- [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] .

'	But	first	of	all	,	'	she	said	,	'	you	must	learn	to	restrain	yourself	.
-	但	第一的	的	全部	,	-	她	说	,	-	你	必须	学习	到	抑制	你自己	.

“但首先，”她说，“你必须学会克制自己。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['blʌstər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [ə'genst] [maɪ'self]

You	must	understand	that	bluster	of	any	description	is	quite	useless	against	myself
你	必须	理解	那	虚张声势	的	任何	描述	是	相当	无用	反对	我

[ɔːr]['θiːoʊ] .

or	Theo	.
或者	西奥	.

你必须明白，任何形式的虚张声势对我或西奥来说都是毫无用处的。

['ælɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] ['brendə] [ɪz][nɑːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [fɪr] [ɪz] ['kloʊsli] [lɪŋkt]

Alice	may	be	afraid	,	but	Brenda	is	not	;	and	with	Alice	fear	is	closely	linked
爱丽丝	可能	是	害怕的	,	但	布伦达	是	不是	;	和	和	爱丽丝	害怕	是	密切	链接

[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

with	disgust	.
和	厌恶	.

爱丽丝可能会害怕，但布伦达不会；而且对爱丽丝来说，恐惧与厌恶紧密相连。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] . -

Do	not	forget	that	.	'
做	不是	忘记	那	.	-

别忘了这一点。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

She	spoke	quite	calmly	,	with	a	force	which	a	casual	observer	would	not	have
她	辐	相当	平静地	,	和	一个	力量	哪个	一个	随意的	观察员	会	不是	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

她说话十分平静，语气中却蕴含着一种旁观者意想不到的力量。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

In	her	eagerness	she	leant	forward	,	with	a	warning	hand	outstretched	.
在	她	渴望	她	倾斜	向前	,	和	一个	警告	手	伸展	.

她急切地向前倾身，伸出一只手表示警告。

- [ænd; ənd] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

'	And	,	'	he	muttered	,	'	I	suppose	I	am	to	suppress	all	my	feelings	,
-	和	,	-	他	低声说道	,	-	我	认为	我	是	到	压制	全部	我的	情怀	,

“而且，”他喃喃自语道，“我想我应该压抑住我所有的感情。”

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] .

and	go	about	the	world	like	a	marble	statue	.
和	去	关于	这	世界	喜欢	一个	大理石	雕像	.

像一座大理石雕像一样在世间游荡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] [trist] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] .

It	seems	to	me	that	that	fellow	Trist	leaves	his	impression	on	you	all	.
它	似乎	到	我	那	那	同伴	特里斯特	树叶	他的	印象	在	你	全部	.

我觉得那位崔斯特同学给你们都留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] [ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪlətɪ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

His	doctrine	is	imperturbability	at	any	price	.
他的	教义	是	不扰动性	在	任何	价格	.

他的信条是不惜一切代价保持冷静。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪn] ! -

It	isn't	mine	!	'
它	不是	矿	!	-

这不是我的!

- [nɔ:r] [maɪn] , ['kæptɪn] ['hʌstən] .

'	Nor	mine	,	Captain	Huston	.
-	也不	矿	,	队长	休斯顿	.

“也不是我的，休斯顿船长。”

[ɔ:l] [aɪ] [pri:tʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [rɪ'streɪnt] .

All	I	preach	is	a	little	more	restraint	.
全部	我	布道	是	一个	小的	更多的	克制	.

我一直倡导的是要多一些克制。

['θi:oʊ] [goʊz] [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [li:dz] [tu:; tə] [mɪ'steɪks] .

Theo	goes	too	far	,	and	his	reticence	leads	to	mistakes	.
西奥	去	也	远的	,	和	他的	沉默寡言	线索	到	错误	.

西奥做得太过火了，他的沉默寡言也导致了错误。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] .

You	have	been	misled	.
你	有	到过	被误导	.

你被误导了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] . . .

You	think	that	.	.	.
你	思考	那	.	.	.

你认为.....

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd]['θi:oʊ] [trist] . . . [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] . -

your	wife	and	Theo	Trist	.	.	.	love	each	other	.	'
你的	妻子	和	西奥	特里斯特	.	.	.	爱	每个	其他	.	-

你的妻子和西奥·特里斯特.....彼此相爱。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [wi:k] ['neðər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	soldier	looked	at	her	steadily	,	his	weak	nether	lip	quivering	with
这	士兵	看起来	在	她	稳步	,	他的	虚弱的	下	唇	颤抖	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

士兵目光坚定地注视着她，他虚弱的下唇因激动而颤抖。

[ðen] [hi:; hi] ['sloʊli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	slowly	nodded	his	head	.
然后	他	缓慢地	点头	他的	头	.

然后他缓缓地点了点头。

- [ðæt] — [ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] . -

'	That	—	is	my	impression	.	'
-	那	—	是	我的	印象	.	-

“那是我的印象。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['hɜ:ri] , [noʊ] ['i:gərnəs] [naʊ] .

Mrs	.	Wylie	evinced	no	hurry	,	no	eagerness	now	.
太太	.	威利	表现出	不	匆忙	,	不	渴望	现在	.

怀利太太现在丝毫没有表现出急切或渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlt] [kɑːrdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pleɪɪŋ]

She	**had**	**difficult**	**cards**	**,**	**and**	**her**	**full**	**attention**	**was**	**given**	**to**	**playing**
她	有	难的	牌	,	和	她	满的	注意力	曾是	给定	到	玩耍

[ðem; ðəm] ['skɪlfəli] .

them	**skilfully**	**.**
他们	巧妙地	.

她拿到了一手难打的牌，于是全神贯注地去巧妙地打好它们。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn]

She	**leant**	**back**	**again**	**in**	**her**	**comfortable**	**chair**	**,**	**and**	**crossed**	**her**	**hands**	**upon**
她	倾斜	后退	再次	在	她	舒服的	椅子	,	和	交叉	她	双手	之上

[hɜːr; hər][læp] .

her	**lap**	**.**
她	膝	.

她再次向后靠在舒适的椅子上，双手交叉放在膝盖上。

- ['juːzɪŋ] ['praɪmeri]['ɑːrgjumənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'saɪsli] , - [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [ə'pɪnjən] ,

'	**Using**	**primary**	**argument**	**,**	**'**	**she**	**said**	**concisely**	**,**	**'**	**and**	**meeting**	**opinion**	**with**	**opinion**	**,**
-	使用	基本的	争论	,	-	她	说	简洁地	,	-	和	会议	观点	和	观点	,

“运用主要论点，”她简洁地说，“并以观点回应观点。”

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

I	**contend**	**that**	**you**	**are**	**mistaken**	**.**
我	抗衡	那	你	是	错误	.

我认为你错了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['hʌstən] ,

I	**will**	**be**	**perfectly**	**frank**	**with**	**you**	**,**	**Captain**	**Huston**	**,**
我	将要	是	完美	坦率	和	你	,	队长	休斯顿	,

我会对您坦诚相待，休斯顿上尉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kleɪm] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnəsti] .

because	**you**	**have**	**a**	**certain**	**claim**	**upon**	**my**	**honesty**	**.**
因为	你	有	一个	肯定	宣称	之上	我的	诚实	.

因为你对我诚实有一定的要求。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['ælɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] .

In	**some**	**ways**	**Alice**	**is**	**a**	**weak**	**woman**	**.**
在	一些	方式	爱丽丝	是	一个	虚弱的	女士	.

在某些方面，爱丽丝是个软弱的女人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][sə'saɪəti]

It	**has**	**been**	**her**	**misfortune**	**to**	**be**	**brought**	**up**	**and**	**launched**	**upon**	**society**
它	有	到过	她	不幸	到	是	带来	向上	和	发射	之上	社会

[æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] ;

as	**a**	**beauty**	**;**
作为	一个	美丽	;

她不幸地被当作美人抚养长大，并被推入社会；

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['mæriz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [dɪ'mændz]

a	**man**	**who**	**marries**	**such**	**a**	**woman**	**is**	**assuming**	**a**	**responsibility**	**which**	**demands**
一个	男人	WHO	结婚	这样的	一个	女士	是	假设	一个	责任	哪个	需求

['speʃ(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

special	**qualifications**	**.**
特别的	资格	.

娶了这样的女人，男人就承担起了一份需要特殊素质的责任。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

Judging	**from**	**what**	**I**	**have**	**observed**	**,**
评判	从	什么	我	有	观察到	,

根据我的观察，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

I	am	very	much	afraid	that	you	possess	these	qualifications	in	but	a	small	degree	.
我	是	非常	很多	害怕的	那	你	具有	这些	资格	在	但	一个	小的	程度	.

我非常担心你只具备这些资格的一小部分。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	follow	me	?	'
做	你	跟随	我	?	-

你明白我的意思吗?

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [wei] .

The	man	smiled	in	an	awkward	way	.
这	男人	微笑	在	一个	尴尬的	方式	.

那人尴尬地笑了笑。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] . " -

You	were	going	to	say	,	"	I	told	you	so	.	"	'
你	是	去	到	说	,	"	我	讲述	你	所以	.	"	-

你本来想说："我早就告诉过你了。"

- [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , - [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] ['nevər] [meɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːfɪtləs]

'	That	,	'	returned	the	widow	,	'	is	a	remark	I	never	make	,	because	it	is	profitless
-	那	,	-	返回	这	寡妇	,	-	是	一个	评论	我	绝不	制作	,	因为	它	是	无利可图

.

:
.

"那句话,"寡妇回答说，"我从不说，因为它毫无益处。"

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

Moreover	,	it	would	not	be	true	,	because	I	never	told	you	so	.
而且	,	它	会	不是	是	真的	,	因为	我	绝不	讲述	你	所以	.

而且，这也不是真的，因为我从来没有这样告诉过你。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [bɪn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Circumstances	have	in	a	measure	been	against	you	.
情况	有	在	一个	措施	到过	反对	你	.

从某种程度上说，你的境遇并不好。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ]

You	could	scarcely	have	chosen	a	more	dangerous	part	of	the	world	in	which
你	可以	几乎	有	选定	一个	更多的	危险的	部分	的	这	世界	在	哪个

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['mærid] [laɪf][ðæn; ðən][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

to	begin	your	married	life	than	Ceylon	.
到	开始	你的	已婚	生活	比	锡兰	.

你很难找到比锡兰更危险的地方来开始你的婚姻生活了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

As	it	happens	,	you	did	not	choose	,	but	it	was	forced	upon	you	.
作为	它	发生	,	你	做过	不是	选择	,	但	它	曾是	强制	之上	你	.

事实上，这并非你的选择，而是被迫的。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['dɪfrəntli] .

In	England	we	live	differently	.
在	英格兰	我们	居住	不同	.

在英国，我们的生活方式不同。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪz] [θroʊn] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	young	married	woman	is	thrown	more	exclusively	upon	the	society	of	her
一个	年轻的	已婚	女士	是	抛掷	更多的	只	之上	这	社会	的	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

年轻已婚女性更多地被置于丈夫的陪伴之下;

[ðer; ðər][ɪz] [les] [temp'teɪʃ(ə)n] .

there	is	less	temptation	.
那里	是	较少的	诱惑	.

诱惑减少了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [les] ['dɪfɪkəlt] . . . -

You	will	find	it	less	difficult	. . . '
你	将要	寻找	它	较少的	难的	. . . -

你会发现这并不难.....

- [ɪz] ['mærid] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ? -

'	Is	married	life	to	be	described	as	a	difficulty	?	'
-	是	已婚	生活	到	是	描述	作为	一个	困难	?	-

婚姻生活可以称之为困难吗?

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

he	interrupted	.
他	中断	.

他打断了对方。

['mɪstər] . ['waɪli] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

Mr	.	Wylie	did	not	reply	at	once	.
先生	.	威利	做过	不是	回复	在	一次	.

怀利先生没有立即回复。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] ['plæsɪdli] [krɔːst] [hændz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] .

She	sat	with	placidly	crossed	hands	gazing	into	the	fire	.
她	卫星	和	平静地	交叉	双手	凝视	进入	这	火	.

她双手交叠，平静地凝视着炉火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

There	was	a	slight	tension	in	the	lines	of	her	mouth	.
那里	曾是	一个	轻微	紧张	在	这	线条	的	她	嘴	.

她嘴角的线条略显紧绷。

- [laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn] ['eni] [fɔːrm] , [ɪn] ['eni] [sfɪr] , [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti]

'	Life	,	'	she	replied	,	'	in	any	form	,	in	any	sphere	,	in	any	circumstances	,	is	a	difficulty
-	生活	,	-	她	回复	,	-	在	任何	形式	,	在	任何	领域	,	在	任何	情况	,	是	一个	困难

. -

:	'
.	-

“生活，”她回答说，“无论以何种形式，无论在哪个领域，无论在何种情况下，都是一种困难。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][toʊn] :

After	a	moment	she	resumed	in	a	more	practical	tone	:
后	一个	片刻	她	恢复	在	一个	更多的	实际的	语气	:

片刻后，她用更加务实的语气继续说道:

- [ə'gen] , ['ælɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [waɪf] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

'	Again	,	Alice	is	scarcely	the	woman	to	make	a	soldier's	wife	in	times	of	peace	.
-	再次	,	爱丽丝	是	几乎	这	女士	到	制作	一个	士兵的	妻子	在	时代	的	和平	.

“再说，在和平时期，爱丽丝也算不上是适合做士兵妻子的女人。”

[wɔːr] . . . [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [gʊd] [pɔɪnts] . -
War . . . would bring out her good points . '
战争 . . . 会 带来 出去 她 好的 积分 . -

战争……会激发她的优点。

['hʌstən] [muːvd] ['restləsli] .
Huston moved restlessly .
休斯顿 已搬 躁动不安 .

休斯顿焦躁不安地走来走去。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [greɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Mrs . Wylie turned her soft gray eyes towards his face ,
太太 . 威利 转向 她 柔软的 灰色的 眼睛 向 他的 脸 ,

怀利太太将她那双柔和的灰色眼睛转向他的脸，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fitʃər] [ðer; ðər] [pæst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] [peɪn] .
and across her sympathetic features there passed an expression of real pain .
和 穿过 她 交感神经 特征 那里 通过了 一个 表达 的 真实的 疼痛 .

在她充满同情的脸上，闪过一丝真实的痛苦表情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lɪps] [freɪmd] [ðem; ðəm] .
She had divined his next words before his lips framed them .
她 有 神谕 他的 下一个 字 前 他的 嘴唇 框 他们 .

在他开口之前，她就已经猜到了他接下来要说什么。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] . -
' I am not a soldier , Mrs . Wylie . '
- 我 是 不是 一个 士兵 , 太太 . 威利 . -

“我不是军人，怀利夫人。”

- [rɪ'zaɪnd] . . . ? -
' Resigned . . . ? '
- 辞职 . . . ? -

“辞职了……？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 .

她低声说道。

- [noʊ] ; [tɜːrnd] [aʊt] . -
' No ; turned out . '
- 不 ; 转向 出去 . -

“不，结果是……”

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
Unconsciously she was swaying backwards and forwards a little , as if in
不知不觉 她 曾是 摇晃 向后 和 前进 一个 小的 , 作为 如果 在
[ˌlæmən'teɪʃn] ,
lamentation ,
哀叹 ,

她不自觉地前后摇晃着身体，仿佛在哀悼什么。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [wʌn] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
while she rubbed one hand over the other .
尽管 她 摩擦 一 手 超过 这 其他 .

她一边用一只手摩擦着另一只手。

- [drɪŋk] , - [kən'tɪnjuːd] ['hʌstən] ['hɑːrʃli] ; - . . .
' Drink , ' continued Huston harshly ; ' . . .
- 喝 , - 持续 休斯顿 严厉地 ; - . . .

“喝，”休斯顿厉声说道；“……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [droʊv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . -

drink	**,**	**and**	**Alice**	**drove**	**me**	**to**	**it**	**.**	**'**
喝	,	和	爱丽丝	驾驶	我	到	它	.	-

喝酒，是爱丽丝开车送我去的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['æftər] [ðɪs] .

There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**after**	**this**	**.**
那里	曾是	一个	长的	沉默	在	这	房间	后	这	.

此后，房间里陷入了长久的沉默。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [kri:kt] [ænd; ənd] ['krækld] [æt; ət] [taɪmz] ;

The	**glowing**	**fire**	**creaked**	**and**	**crackled**	**at**	**times**	**;**
这	发光	火	嘎吱作响	和	噼啪作响	在	时代	;

熊熊燃烧的篝火不时发出吱嘎声和噼啪声；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['sɪndər] [fel] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['klætər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fendər] , [bʌt; bət] ['ni:ðər]

occasionally	**a**	**cinder**	**fell**	**with**	**considerable**	**clatter**	**into**	**the**	**fender**	**,**	**but**	**neither**
偶尔	一个	煤渣	跌倒	和	大量	哒	进入	这	挡泥板	,	但	两者都不

[ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [mu:vd] .

of	**these**	**people**	**moved**	**.**
的	这些	人们	已搬	.

偶尔会有煤渣咣当一声掉进挡泥板里，但这两个人都没有动。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [ʌp] .

At	**last**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**looked**	**up**	**.**
在	最后的	太太	.	威利	看起来	向上	.

威利太太终于抬起头来。

- ['kæptɪn] ['hʌstən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['pli:dɪŋli] .

'	**Captain**	**Huston**	**,**	**'**	**she**	**said**	**pleadingly**	**.**
-	队长	休斯顿	,	-	她	说	恳求地	.

“休斯顿船长，”她恳求道。

- [jes] . -

'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['læʃɪz] .

He	**looked**	**across**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**tears**	**quivering**	**on**	**her**	**lashes**	**.**
他	看起来	穿过	,	和	锯	这	眼泪	颤抖	在	她	睫毛	.

他望过去，看到她睫毛上泪珠颤动。

- [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , - [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [prer] .

'	**Come**	**back**	**to**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**'**	**was**	**her**	**prayer**	**.**
-	来	后退	到	我	到	-	明天	早晨	,	-	曾是	她	祷告	.

“明天早上回来见我吧，”她祈祷道。

- [aɪ] ['kænɑ:t] . . .

'	**I**	**cannot**	**.**	**.**	**.**
-	我	不能	.	.	.

我不能……

[aɪ] ['kænɑ:t] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [jet] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**cannot**	**advise**	**you**	**yet**	**.**	**.**	**.**	**because**	**I**	**do**	**not**	**quite**	**understand**	**.**
我	不能	建议	你	然而	.	.	.	因为	我	做	不是	相当	理解	.

我现在还不能给你建议……因为我还不完全明白。

['θiːoʊ] [trist] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Theo	**Trist**	**is**	**coming**	**to**	**lunch**	**to**	**-**	**day**	**.**
西奥	特里斯特	是	未来	到	午餐	到	-	天	.

Theo Trist今天来吃午饭。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

Will	**you**	**come**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**'**
将要	你	来	后退	到	-	明天	?	-

你明天还会来吗?

- [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

'	**I**	**will**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**simply**	**,**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
-	我	将要	,	-	他	回答	简单地	,	和	左边	这	房间	.

“我会的,”他简单地回答，然后离开了房间。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['mɪsɪz] . ['waɪli] [liːdz] .

MRS	**.**	**WYLIE**	**LEADS**	**.**
太太	.	怀利	线索	.

怀利夫人领导。

[æz; əz] ['θiədɔː] [trist] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ber] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] ,

As	**Theodore**	**Trist**	**mounted**	**the**	**broad**	**bare**	**staircase**	**of**	**Suffolk**	**Mansions**	**,**
作为	西奥多	特里斯特	安装	这	广阔	裸	楼梯	的	萨福克	豪宅	,

当西奥多·特里斯特登上萨福克大厦宽阔而空旷的楼梯时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [dɔːr] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə]

his	**quick**	**ears**	**detected**	**the**	**sound**	**of**	**Mrs**	**.**	**Wylie's**	**door**	**being**	**drawn**	**forcibly**	**to**
他的	快的	耳朵	检测到	这	声音	的	太太	.	威利	门	存在	绘制	强制	到

[bɪ'haɪnd] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['futsteps] .

behind	**departing**	**footsteps**	**.**
在后面	离开	脚步声	.

他敏锐的耳朵听到了怀利太太的房门被用力拉上的声音，随后脚步声渐渐远去。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [spiːd] .

He	**continued**	**his**	**way**	**without**	**increase**	**of**	**speed**	**.**
他	持续	他的	方式	没有	增加	的	速度	.

他继续前行，速度没有加快。

[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

The	**person**	**whose**	**descent**	**was**	**audible**	**came**	**slowly**	**to**	**meet**	**him**	**,**
这	人	谁	下降	曾是	可听见的	来了	缓慢地	到	见面	他	,

那个脚步声清晰可闻的人缓缓走来迎接他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] - [peɪvd]

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**they**	**were**	**face**	**to**	**face**	**upon**	**a**	**small**	**stone**	**-**	**paved**
和	在	一个	很少	时刻	他们	是	脸	到	脸	之上	一个	小的	石头	-	铺砌路面

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

片刻之后，他们便在一小段石板铺成的平台上面对面站着了。

['niːðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rɪtn] [koʊd] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ['regjuleɪt] [ðer; ðər] ['ækʃnz]

Neither	**departed**	**from**	**the**	**unwritten**	**code**	**by**	**which**	**Englishmen**	**regulate**	**their**	**actions**
两者都不	已离开	从	这	不成文	代码	经过	哪个	英国人	调节	他们的	行动

;

;

;

他们都没有违背英国人规范自身行为的不成文准则;

[ðeɪ] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
they **merely** **stared** **at** **each** **other** **.**
他们 仅仅 凝视 在 每个 其他 .

他们只是互相凝视着。

[trist] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['hevinəs] [ɪn] [bɪld] — [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]
Trist **was** **unchanged** **,** **except** **for** **a** **slight** **heaviness** **in** **build** **—** **the** **additional**
特里斯特 曾是 未更改 , 除了 为了 一个 轻微 沉重 在 建造 一 这 额外的
[weɪt] , [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
weight **,** **one** **might** **call** **it** **,**
重量 , 一 可能 称呼 它 ,

特里斯特除了体型略显臃肿（可以称之为额外的重量）之外，其他方面都没有变化。

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ;
of **years** **and** **experience** **;**
的 年 和 经验 ;

多年经验;

[bʌt; bət] ['hʌstən] [wʌz; wəz] ['sædli] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [met] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌðərn]
but **Huston** **was** **sadly** **altered** **since** **these** **two** **had** **met** **beneath** **a** **Southern**
但 休斯顿 曾是 令人遗憾的是 已修改 自从 这些 二 有 遇见 下面 一个 南方
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

但自从这两人在南方的天空下相遇后，休斯顿的性格就发生了令人惋惜的改变。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sændi] [pleɪn] [ænd; ənd][kæmp]
Both **were** **conscious** **of** **a** **sudden** **recollection** **of** **sandy** **plain** **and** **camp**
两个都 是 有意识的 的 一个 突然 回忆 的 沙 清楚的 和 营
[ɪn'vaɪrənmənts] ,
environments **,**
环境 ,

两人都突然想起了沙质平原和营地环境。

[ænd; ənd] ['hʌstən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] , [hiː; hi] [lɔːst] ['kʌlər] ,
and **Huston** **changed** **colour** **slightly** **,** **or** **,** **to** **be** **more** **correct** **,** **he** **lost** **colour** **,**
和 休斯顿 已更改 颜色 轻微地 , 或者 , 到 是 更多的 正确的 , 他 丢失的 颜色 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivəd] .
and **his** **eyes** **wavered** **.**
和 他的 眼睛 犹豫不决 .

休斯顿的脸色微微变了，或者更准确地说，他脸色苍白，眼神也变得闪烁不定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv]
He **was** **painfully** **conscious** **of** **his** **disadvantage** **in** **this** **trifling** **matter** **of**
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

他痛苦地意识到自己在容貌这种微不足道的事情上处于劣势。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **he** **had** **reason** **to** **remember** **with** **dread** **the** **ruthless** **penetration** **of**
和 他 有 原因 到 记住 和 恐惧 这 无情 渗透 的
[ðə; ði][kɑːm] [sɔːft] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
the **calm** **soft** **eyes** **fixed** **upon** **him** **.**
这 冷静的 柔软的 眼睛 固定的 之上 他 .

他有理由怀着恐惧回忆起那双平静而温柔的眼睛注视着他时所展现出的无情目光。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
Years before he had suspected that Theodore Trist was cognizant of a trifling
年 前 他 有 怀疑 那 西奥多 特里斯特 曾是 认知 的 一个 琐事
[fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['neɪmli] ,
fact which had at times suggested itself to him — namely ,
事实 哪个 有 在 时代 建议 本身 到 他 — 即 ,

多年前，他就怀疑西奥多·特里斯特意识到了一个他时常想到的微不足道的事实——那就是：

[ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['breɪdɪd] [koʊt][ænd; ənd] [braɪt] [sɔːrd] , [dɪ'spaɪt] ['kwiːnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
that , despite braided coat and bright sword , despite Queen's commission and
那 , 尽管 编织 外套 和 明亮的 剑 , 尽管 女王大学 委员会 和
['sændhəːst] , [hiː; hi] , ['ælfred] ['wʊdrəf] [tʃɑːrlz] ['hʌstən] ,
Sandhurst , he , Alfred Woodruff Charles Huston ,
桑赫斯特 , 他 , 阿尔弗雷德 伍德拉夫 查尔斯 休斯顿 ,

尽管身着编织外套，佩剑闪亮，尽管受女王委任，毕业于桑赫斯特皇家军事学院，他，阿尔弗雷德·伍德拉夫·查尔斯·休斯顿，

[wʌz; wəz][noʊ]['soʊldʒər] .
was no soldier .
曾是 不 士兵 .

他并非军人。

[iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [huː] , ['miːtɪŋ] , ['rekəgnaɪz]
Each looked at the other with the hesitation of men who , meeting , recognise
每个 看起来 在 这 其他 和 这 犹豫 的 男人 WHO , 会议 , 认出
[ə; eɪ] [feɪs] ,
a face ,
一个 脸 ,

两人彼此对视，眼神中带着一种初次见面时认出对方面孔的犹豫。

[ænd; ənd][hæf] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] .
and half await a greeting of some description .
和 一半 等待 一个 问候 的 一些 描述 .

一半人期待得到某种形式的问候。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] — [wʌn] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] ['ʌðər]
In a moment it was too late , and they passed on — one upstairs , the other
在 一个 片刻 它 曾是 也 晚的 , 和 他们 通过了 在 — 一 楼上 , 这 其他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

转眼间一切都太迟了，他们相继离世——一个上楼，一个下楼。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪmbəlɪzəm] — ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'spektənt] ,
with unconscious symbolism — having exchanged nothing more than that expectant ,
和 无意识 象征意义 — 拥有 交换 没有什么 更多的 比 那 怀孕 ,
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ster] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
hesitating stare of mutual recognition and mutual curiosity .
犹豫不决 盯 的 相互的 认出 和 相互的 好奇心 .

带着无意识的象征意义——彼此之间除了充满期待、犹豫的眼神交流，以及相互认同和相互好奇之外，什么也没有交换。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn][ðə; ði]
Each was at heart a gentleman , and under other circumstances , in the
每个 曾是 在 心 一个 绅士 , 和 在下面 其他 情况 , 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ,
presence of a third person ,
在场 的 一个 第三 人 ,

他们本质上都是绅士，并且在其他情况下，在第三人在场时，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['sperɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊstəs][æŋ'zaɪəti] , [ðeɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]
or with the view of sparing a hostess anxiety , they would undoubtedly have
或者 和 这 看法 的 节省 一个 女主人 焦虑 , 他们 会 无疑 有
['ʃeɪkən] [hændz] .
shaken hands .
摇晃 双手 .

或者，为了不让女主人感到焦虑，他们无疑会握手。

[bʌt; bət] [hɪr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər][gɑːd] ([huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
But here , beneath the eye of none but their God (who , in His wisdom ,
但 这里 , 下面 这 眼睛 的 没有任何 但 他们的 上帝 (WHO , 在 他的 智慧 ,

但在这里，除了他们的上帝（祂以祂的智慧，

[hæz; həz] ['pɜːrpəsli] [pla:ntid][ə; eɪ]['taɪni] [siːd] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrdʒəns][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]) ,
has purposely planted a tiny seed of divergence in our hearts) ,
有 故意 已种植 一个 微小的 种子 的 发散 在 我们的 心) ,

（故意在我们心中种下了一颗微小的分歧种子）

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [æt; ət][ɪts] [best] ,
they saw no cause for acting that which could , at its best ,
他们 锯 不 原因 为了 表演 那 哪个 可以 , 在 它是 最好的 ,

他们认为没有必要采取那种充其量只能做到……的行动。

[hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['semi] - [truːθ] .
have been nothing but a semi - truth .
有 到过 没有什么 但 一个 半 - 真相 .

一直以来，这不过是半真半假而已。

[wen] [trist] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər] [glæns]
When Trist greeted Mrs . Wylie a few moments later , he detected her glance
什么时候特里斯特 问候 太太 . 威利 一个 很少 时刻 之后 , 他 检测到 她 瞥一眼
[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;
of anxiety ;
的 焦虑 ;

几分钟后，当特里斯特向怀利太太问好时，他察觉到她眼中流露出焦虑的神色；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
but it was against his strange principles to take the initiative ,
但 它 曾是 反对 他的 奇怪的 原则 到 拿 这 倡议 ,

但主动出击违背了他古怪的原则。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] .
so he waited until she might speak .
所以 他 等待 直到 她 可能 说话 .

所以他一直等到她开口说话。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmənpleisiz] ['dekstrəsli] ['hændəld] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] .
After a few commonplaces dexterously handled , she suddenly changed her tone .
后 一个 很少 俗语 灵巧地 处理 , 她 突然 已更改 她 语气 .

在巧妙地处理了一些常见的事情之后，她突然改变了语气。

- ['θiːoʊ] ,
' Theo ,
- 西奥 ,

西奥，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊz] ['æftər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]
' she said with that abruptness which invariably follows after hesitation on the brink
- 她 说 和 那 突兀 哪个 总是 跟随 后 犹豫 在 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] ,
of a difficult subject ,
的 一个 难的 主题 ,

“她说的语气很生硬，这种语气通常是在谈到棘手话题时犹豫不决之后才会出现的。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [huː] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [fɪkst]

'	there	was	a	man	in	this	room	ten	minutes	ago	who	announced	his	fixed
-	那里	曾是	一个	男人	在	这	房间	十	分钟	前	WHO	宣布	他的	固定的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] . -

determination	of	shooting	you	the	very	next	time	you	crossed	his	path	.	'
决心	的	射击	你	这	非常	下一个	时间	你	交叉	他的	小路	.	-

“十分钟前，这房间里有个男人扬言，下次你再见到他，他一定要开枪打死你。”

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,

The	war	-	correspondent	shrugged	his	shoulders	,	and	turning	sharply	round	,
这	战争	-	通讯员	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	转弯	尖锐地	圆形的	,

战地记者耸了耸肩，猛地转过身去。

[hiː; hi] [kɪkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['smoʊkɪŋ] ['sɪndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː]

he	kicked	under	the	grate	a	small	smoking	cinder	which	had	fallen	far	out	into
他	踢	在下面	这	格特	一个	小的	吸烟	煤渣	哪个	有	倒下	远的	出去	进入

[ðə; ði] ['fendər] .

the	fender	.
这	挡泥板	.

他踢开了掉到挡泥板深处的一小块冒着烟的煤渣。

- [ðæt] ['mænz] ['steɪtmənts] , ['weðər] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [θɪŋz] [pæst] [ɔːr] [θɪŋz] ['fjuːtʃər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

'	That	man's	statements	,	whether	in	regard	to	things	past	or	things	future	,	should	be
-	那	男人的	声明	,	无论	在	看待	到	事物	过去的	或者	事物	未来	,	应该	是

[ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] . -

accepted	with	caution	.	'
公认	和	警告	.	-

“无论对于过去的事情还是未来的事情，那个人的言论都应该谨慎对待。”

- [ðen] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ? -

'	Then	you	met	him	on	the	stairs	?	'
-	然后	你	遇见	他	在	这	楼梯	?	-

“那么，你是在楼梯上遇到他的？”

- [jes] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] . . . . -

'	Yes	;	I	met	him	on	the	stairs	.	.	.	.	'
-	是的	;	我	遇见	他	在	这	楼梯	.	.	.	.	-

“是的，我在楼梯上遇见了他……”

- [ænd; ənd] . . . -

'	And	.	.	.	'
-	和	.	.	.	-

'和...'

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] ,

'	And	he	did	not	shoot	,
-	和	他	做过	不是	射击	,

他没有开枪。

- [sed] [trist] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

'	said	Trist	with	a	short	laugh	as	he	turned	and	faced	Mrs	.	Wylie	.
-	说	特里斯特	和	一个	短的	笑	作为	他	转向	和	面对	太太	.	威利	.

特里斯特说着，转身面对怀利太太，轻笑了一声。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz] ,

Then	he	did	a	somewhat	remarkable	thing	—	remarkable	,	that	is	,
然后	他	做过	一个	有些	卓越	事物	—	卓越	,	那	是	,

然后他做了一件相当了不起的事——确切地说，是一件了不起的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

for	a	man	who	never	gave	way	to	a	display	of	the	slightest	emotion	,
为了	一个	男人	WHO	绝不	给予	方式	到	一个	展示	的	这	丝毫	情感	,

对于一个从不流露丝毫情感的人来说，

['demənstreɪtɪŋ] ['i:ðər] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r][dʒɔɪ] , ['heɪtrɪd] [ɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] .

demonstrating	either	sorrow	or	joy	,	hatred	or	affection	.
演示	任何一个	悲哀	或者	喜悦	,	仇恨	或者	感情	.

表达悲伤或喜悦、仇恨或喜爱。

[hi:; hi] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [tu:] [hændz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

He	took	Mrs	.	Wylie's	two	hands	within	his	,
他	采取	太太	.	威利	二	双手	之内	他的	,

他握住了怀利太太的双手，

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['bæskɪt] - [wɜ:rk] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	forced	her	to	sit	in	the	deep	basket	-	work	chair	near	the	fire	with	its
和	强制	她	到	坐	在	这	深的	篮子	-	工作	椅子	靠近	这	火	和	它是

[bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

back	towards	the	window	.
后退	向	这	窗户	.

并强迫她坐在火炉旁那张深篮子编织的椅子上，椅子的背面朝向窗户。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [sɜ:rdʒ]

Standing	before	her	with	his	hands	thrust	into	the	pockets	of	his	short	serge
常设	前	她	和	他的	双手	推力	进入	这	口袋	的	他的	短的	哔叽

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

他站在她面前，双手插在短款斜纹呢外套的口袋里。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	looked	down	at	her	with	quizzical	affection	.
他	看起来	向下	在	她	和	疑惑的	感情	.

他低头看着她，眼神中充满了疑惑和爱意。

- [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [ðæt]

'	Some	months	ago	,	'	he	said	,	'	we	made	a	contract	;	you	are	breaking	that
-	一些	几个月	前	,	-	他	说	,	-	我们	制成	一个	合同	;	你	是	打破	那

['kɑ:ntrækt] ,

contract	,
合同	,

“几个月前，”他说，“我们签订了一份合同；你正在违反这份合同。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

unless	I	am	very	much	mistaken	.
除非	我	是	非常	很多	错误	.

除非我大错特错。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [ɪz] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] ? -

You	have	allowed	yourself	to	be	anxious	about	me	—	is	that	not	so	?	'
你	有	允许	你自己	到	是	焦虑的	关于	我	—	是	那	不是	所以	?	-

你让自己为我感到焦虑——难道不是吗?

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪld] ['breɪvli] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] [feɪs] .

The	widow	smiled	bravely	up	into	the	grave	young	face	.
这	寡妇	微笑	勇敢地	向上	进入	这	严重	年轻的	脸	.

寡妇勇敢地仰头对着那张神情肃穆的年轻脸庞微笑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , - . . . [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

'	I	am	afraid	,	'	she	began	,	'	.	.	.	yes	,	I	am	afraid	you	are	right	.
-	我	是	害怕的	,	-	她	开始	,	-	.	.	.	是的	,	我	是	害怕的	你	是	正确的	.

“恐怕，”她开口说道，“……是的，恐怕你是对的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . -

But	the	anxiety	was	not	wholly	on	your	account	.	'
但	这	焦虑	曾是	不是	完全	在	你的	帐户	.	-

但你的焦虑并非完全是咎由自取。

[trist] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
Trist **turned** **slowly** **away** **.**
特里斯特 转向 缓慢地 离开 .

特里斯特缓缓转身离开。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
The **movement** **was** **an** **excess** **of** **caution** **,** **for** **his** **face** **was** **always**
这 移动 曾是 一个 过量的 的 警告 , 为了 他的 脸 曾是 总是
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
impenetrable **.**
坚不可摧 .

这种举动显得过于谨慎，因为他的表情总是难以捉摸。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
he **murmured** **.**
他 低声说道 .

他低声说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] . -
' I am very anxious about Alice and Brenda . '
- 我 是 非常 焦虑的 关于 爱丽丝 和 布伦达 . -

“我非常担心爱丽丝和布伦达。”

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪmpəθi] .
he **murmured** **again** **,** **with** **additional** **sympathy** **.**
他 低声说道 再次 , 和 额外的 同情 .

他再次低声说道，语气中带着更多的同情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd] [æt; ət][wʌns] , [soʊ][hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ,
She did not proceed at once , so he leant back in the chair he had assumed ,
她 做过 不是 继续 在 一次 , 所以 他 倾斜 后退 在 这 椅子 他 有 假定 ,

她没有立刻行动，于是他向后靠在了他坐的椅子上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['iːstərn] [lændz]
and waited with that peculiar patience which seemed to belong to Eastern lands
和 等待 和 那 奇特 耐心 哪个 似乎 到 属于 到 东 土地
,
,
,

他带着那种似乎只有东方人才有的奇特耐心等待着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
and which has been noticed before .
和 哪个 有 到过 注意到 前 .

这一点之前就有人注意到了。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
' Theo , ' she said at last ,
- 西奥 , - 她 说 在 最后的 ,

“西奥，”她最后说道。

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['gɜːlz] [ɪz]
' has it never struck you that your position with regard to those two girls is
- 有 它 绝不 击 你 那 你的 位置 和 看待 到 那些 二 女孩们 是
— [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [pɪ'kjuːliər] ? -
— to say the least of it — peculiar ? '
— 到 说 这 至少 的 它 — 奇特 ? -

“你难道从未意识到，你对那两个女孩的态度——说得委婉点——很奇怪吗？”

- [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ? -
' From a social point of view ? '
- 从 一个 社会的 观点 的 看法 ? -

从社会角度来看？

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ɪf] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
' If , ' he said in a louder tone , on his defence , as it were ,
- 如果 , - 他 说 在 一个 更大声 语气 , 在 他的 防御 , 作为 它 是 ,

“如果，”他提高了音量，仿佛是在为自己辩解似的说道，

- [aɪ][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [hoʊm] , [sə'saɪəti] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I were constantly at home , society might have something to say about it .
- 我 是 不断地 在 家 , 社会 可能 有 某物 到 说 关于 它 .

“我一直待在家里，社会可能会对此有话说。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
But , as it happens , I am never long in London ,
但 , 作为 它 发生 , 我 是 绝不 长的 在 伦敦 ,

但巧合的是，我每次在伦敦待的时间都不长。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [feɪl] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] [ɔːr]
and consequently fail to occupy that prominent position in the public esteem or
和 最后 失败 到 占据 那 著名的 位置 在 这 民众 尊重 或者
[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['tælənts] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː] . -
dislike to which my talents undoubtedly entitle me . '
不喜欢 到 哪个 我的 天赋 无疑 标题 我 . -

因此，我无法获得我的才华无疑应得的公众爱戴或厌恶，也无法占据那重要的地位。

- ['fɔːrtʃənətli] , ['gɑːsɪp] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [raɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Fortunately , gossip has not been rife about it . '
- 幸运的是 , 闲话 有 不是 到过 普遍存在 关于 它 . -

“幸运的是，关于这件事并没有流传甚广。”

- ['pɑːrtli] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , - [kə'rektɪd] [trist] .
' Partly by good fortune , and partly by good management , ' corrected Trist .
- 部分 经过 好的 财富 , 和 部分 经过 好的 管理 , - 已更正 特里斯特 .

“一部分是运气好，一部分是管理得当，”特里斯特纠正道。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] , [sə'saɪəti] [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] . -
' With a little care , society is easily managed . '
- 和 一个 小的 关心 , 社会 是 容易地 管理 . -

“只要稍加注意，社会就很容易管理。”

- [ə; eɪ]['taɪgər][ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , [bʌt; bət][ɪts] ['hjuːmər] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɔːr'toʊld] . -
' A tiger is easily managed , but its humours cannot be foretold . '
- 一个 老虎 是 容易地 管理 , 但 它是 体液 不能 是 预言 . -

“老虎容易驯服，但它的脾气却难以捉摸。”

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

This	statement	was	allowed	to	pass	unchallenged	,	and	before	the	silence	was
这	陈述	曾是	允许	到	经过	未受挑战	,	和	前	这	沉默	曾是

[ə'gen] ['broʊkən] ,

again	broken	,
再次	破碎的	,

这一声明未受到任何质疑便被允许通过，在沉默再次被打破之前，

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['redi] .

a	servant	announced	that	luncheon	was	ready	.
一个	仆人	宣布	那	午餐	曾是	准备好	.

一名仆人宣布午餐准备好了。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [trist] ['fɑ:loʊd] .

Mrs	.	Wylie	led	the	way	,	and	Trist	followed	.
太太	.	威利	引领	这	方式	,	和	特里斯特	随后	.

怀利夫人带头，特里斯特跟在后面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['ræðər] [əb'zɔ:rbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] [rɪ'pæst] ,

They	were	both	rather	absorbed	during	the	dainty	repast	,
他们	是	两个都	相当	吸收	期间	这	纤巧	餐饮	,

他们俩都全神贯注地享用着这顿精致的餐点。

[ænd; ənd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] - [meɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

and	conversation	was	less	interesting	than	the	parlour	-	maid	could	have
和	对话	曾是	较少的	有趣的	比	这	客厅	-	女佣	可以	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

谈话内容远不如女仆所希望的那样有趣。

[hæd; həd] [trist] [bɪn] [les] ['ɑ:nɪst] ,

Had	Trist	been	less	honest	,
有	特里斯特	到过	较少的	诚实的	,

如果崔丝塔娜不那么诚实的话

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔ:f] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [weid] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

he	could	have	thrown	off	this	sense	of	guilt	which	weighed	upon	him	.
他	可以	有	抛掷	离开	这	感觉	的	有罪	哪个	称重	之上	他	.

他本可以摆脱这种压在他心头的罪恶感。

[laɪk] [moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [men] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɜ:rsət(ə)l] ['ɪntələkt]

Like	most	reserved	men	,	he	was	perhaps	credited	with	a	more	versatile	intellect
喜欢	最多	预订的	男人	,	他	曾是	也许	已认可	和	一个	更多的	多才多艺的	智力

[ðæn; ðən] [hi:; hi] ['ri:əli] [pə'zest] .

than	he	really	possessed	.
比	他	真的	拥有	.

像大多数性格内向的人一样，他或许被赋予了比实际更渊博的学识。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] , [bʌt; bət] [ðæt] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['mænli] ,

In	his	special	line	he	was	unrivalled	,	but	that	line	was	essentially	manly	,
在	他的	特别的	线	他	曾是	无与伦比	,	但	那	线	曾是	本质上	男子气概	,

在他擅长的领域，他无人能及，但那条领域本质上是男子气概的体现。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɪ'nes] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɔ:rdər] .

and	the	finesse	it	required	was	of	a	masculine	order	.
和	这	技巧	它	必需的	曾是	的	一个	男性	命令	.

而它所需要的技巧是男性特有的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [mɔːr] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [les]

That is to say , it was more straightforward , more honest , and less

那 是 到 说 , 它 曾是 更多的 直截了当 , 更多的 诚实的 , 和 较少的

[kə'reɪdʒəs] ,

courageous ,

勇敢 ,

也就是说，它更直白、更诚实，但缺乏勇气。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪ'nes] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

than the natural and instinctive finesse of a woman .

比 这 自然的 和 本能 技巧 的 一个 女士 .

比女性与生俱来的、本能的优雅更胜一筹。

[ðɪs] [veɪg] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - [sə'septəb(ə)l] ['kɑːnʃəns] ['hændikæpt] [trist] ['sɪriəsli]

This vague struggle with an over - susceptible conscience handicapped Trist seriously

这 模糊的 斗争 和 一个 超过 - 易受影响的 良心 残疾人 特里斯特 严重地

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [miːl] ,

during the tête - à - tête meal ,

期间 这 头 - - - 头 一顿饭 ,

这种与过于敏感的良心之间的模糊斗争，严重影响了特里斯特在私下用餐时的表现。

[ænd; ənd] ['rendərd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [dʌl] .

and rendered his conversation very dull .

和 渲染 他的 对话 非常 乏味的 .

并使他的谈话变得非常枯燥乏味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

He was quite conscious of this ,

他 曾是 相当 有意识的 的 这 ,

他对此非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['diːfekt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [sək'sesf(ə)l] .

and the effort he made to remedy the defect was hardly successful .

和 这 努力 他 制成 到 补救 这 缺点 曾是 几乎 成功的 .

他为弥补这一缺陷所做的努力几乎没有取得任何成功。

[men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪp] — [ðæt] [ɪz] , [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] ,

Men of his type — that is , men of a self - contained ,

男人 的 他的 类型 — 那 是 , 男人 的 一个 自己 - 包含 ,

他这种类型的男人——也就是说，性格内敛、自给自足的男人

[self] - ['riːzənɪŋ] ['neɪtʃər] — [ɑːr; ər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hevi]

self - reasoning nature — are too ready to consider themselves of that heavy

自己 - 推理 自然 — 是 也 准备好 到 考虑 他们自己 的 那 重的

[mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

material which forms the solid background of social intercourse .

材料 哪个 表格 这 坚硬的 背景 的 社会的 交往 .

自以为是的性格——太容易把自己看作是构成社会交往坚实基础的沉重物质。

[ðer; ðər] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['stedfæstnəs] , ['kuːlnəs] , [kəm'pliːt] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ɑːr; ər]

Their very virtues , such as steadfastness , coolness , complete self - reliance , are

他们的 非常 美德 , 这样的 作为 坚定不移 , 凉爽 , 完全的 自己 - 依赖 , 是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

calculated to prevent their shining in conversation ,

计算 到 防止 他们的 灼灼 在 对话 ,

他们自身的品德，例如坚定、冷静、完全的自立，反而使他们难以在谈话中脱颖而出。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] ['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] .

or in the lighter social amenities .

或者 在 这 打火机 社会的 便利设施 .

或者在轻松的社交活动中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ɪmpʌls] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ə; eɪ] [geɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

A	little	conversational	impulse	is	required	,	a	gay	lightness	of	touch	,
一个	小的	对话	冲动	是	必需的	,	一个	同性恋	亮度	的	触碰	,

需要一点谈吐的冲动，一种轻松愉快的语气，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm] [ə'pɪnjənz] ['priːviəsli] ['hæzədid] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːz]

and	an	easy	divergence	from	opinions	previously	hazarded	,	in	order	to	please
和	一个	简单的	发散	从	意见	之前	危险的	,	在	命令	到	请

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['lɪsənər] ;

the	average	listener	;
这	平均的	听众	;

为了取悦普通听众，很容易偏离之前的观点；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sædli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['θiədɔː] [trist] .

but	these	were	sadly	wanting	in	Theodore	Trist	.
但	这些	是	令人遗憾的是	想要	在	西奥多	特里斯特	.

但可惜的是，西奥多·特里斯特并没有展现出这些特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,

He	was	merely	a	strong	,	thoughtful	man	,
他	曾是	仅仅	一个	强的	,	周到	男人	,

他只是一个坚强而深思熟虑的人。

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wen] [sʌtʃ] [spiːd] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

who	could	think	and	reason	quickly	enough	when	such	speed	was	necessary	,
WHO	可以	思考	和	原因	迅速地	足够的	什么时候	这样的	速度	曾是	必要的	,

谁能在需要如此高速的情况下迅速思考和推理?

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] ['meθəd] .

but	as	a	rule	he	preferred	a	slower	and	surer	method	.
但	作为	一个	规则	他	首选	一个	慢点	和	确定	方法	.

但通常来说，他更喜欢慢而稳妥的方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːfər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [dɪ'mænd] ,

He	was	ready	enough	to	proffer	an	opinion	when	such	was	really	in	demand	,
他	曾是	准备好	足够的	到	报价	一个	观点	什么时候	这样的	曾是	真的	在	要求	,

[ænd; ənd][wʌns]['spoʊkən] ,

and	once	spoken	,
和	一次	说	,

当真正需要发表意见时，他很乐意提出自己的观点，而且一旦表达出来，

[ðɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][noʊ] [weɪ] .

this	would	change	in	no	way	.
这	会	改变	在	不	方式	.

这一点绝不会改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

It	was	the	result	of	thought	,	and	he	forbore	to	uphold	a	conviction
它	曾是	这	结果	的	想法	,	和	他	前钻孔	到	坚持	一个	定罪

[baɪ]['ɑːrgjumənt] .

by	argument	.
经过	争论	.

这是思考的结果，他放弃了通过辩论来坚持自己的信念。

['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [θɔːt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] .

Argument	and	thought	have	little	in	common	.
争论	和	想法	有	小的	在	常见的	.

争论和思考几乎没有什么共同之处。

[wʌn] [ɪz] [frɔːθ] ['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [diːp] [striːm] ['rʌnɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

One	is	froth	drifting	before	the	wind	,	the	other	a	deep	stream	running	always	.
一	是	泡沫	漂流	前	这	风	,	这	其他	一个	深的	溪流	跑步	总是	.

一个是随风飘荡的泡沫，另一个是永不停息的深流。

[trist] [held] [fɪkst] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] ,
Trist **held** **fixed** **opinions** **about** **most** **things** **,**
特里斯特 握住 固定的 意见 关于 最多 事物 ,

特里斯特对大多数事情都有着固定的看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd][self] - [sə'faisɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk]
but **it** **was** **part** **of** **his** **self** **-** **reliant** **and** **self** **-** **sufficing** **nature** **to** **take**
但 它 曾是 部分 的 他的 自己 - 依赖 和 自己 - 足够 自然 到 拿
[noʊ] ['pleʒər] [wət'evər] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] .
no **pleasure** **whatever** **in** **convincing** **others** **that** **the** **opinion** **was** **valuable** **.**
不 乐趣 任何 在 令人信服的 其他的 那 这 观点 曾是 有价值的 .

但他自立自强的性格使他丝毫不会从说服别人自己的观点有价值中获得任何乐趣。

[ɪf] [men] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] ['tæsɪtli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
If **men** **chose** **to** **think** **otherwise** **,** **he** **tacitly** **recognised** **their** **right** **to** **do** **so** **,**
如果 男人 选择 到 思考 否则 , 他 默许地 已确认 他们的 正确的 到 做 所以 ,

如果人们选择持有不同看法，他也默认承认他们有权这样做。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] .
and **left** **them** **in** **peace** **.**
和 左边 他们 在 和平 .

然后让他们安然无恙地离开了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [held] ['sɜːrt(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː]
Although **he** **held** **certain** **doctrines** **upon** **the** **better** **or** **worse** **ways** **of** **getting** **through**
虽然 他 握住 肯定 教义 之上 这 更好的 或者 更糟 方式 的 获得 通过
[ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ['kredɪtəbli] ,
the **span** **of** **a** **human** **life** **creditably** **,**
这 跨度 的 一个 人类 生活 值得称赞地 ,

虽然他对如何体面地度过一生持有某些观点，认为哪些方式更好，哪些方式更糟，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['erɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['mænər] .
he **was** **singularly** **averse** **to** **airing** **them** **in** **any** **manner** **.**
他 曾是 单独地 反 到 播出 他们 在 任何 方式 .

他极其厌恶以任何方式公开谈论这些事。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] ['wʊmənlinəs] , [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]
Now **,** **Mrs** **.** **Wylie** **,** **in** **her** **keen** **womanliness** **,** **knew** **very** **well** **how** **to** **deal** **with**
现在 , 太太 . 威利 , 在 她 敏锐的 女性气质 , 知道 非常 出色地 如何 到 交易 和
[ðɪs] [mæn] .
this **man** **.**
这 男人 .

怀利太太凭借她敏锐的女性洞察力，非常清楚该如何对付这个男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] - [leɪ'seɪ] - ['ɔlɝ] , - [ə; eɪ]
She **was** **quite** **aware** **that** **there** **was** **,** **behind** **his** **silent** **'** **laisser** **-** **aller** **,** **'** **a**
她 曾是 相当 意识到的 那 那里 曾是 , 在后面 他的 沉默的 - 莱瑟 - 过敏 , - 一个
['klɪrli] - [dɪ'faɪnd] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,
clearly **-** **defined** **plan** **of** **campaign** **,**
清楚地 - 定义 计划 的 活动 ,

她很清楚，在他那句沉默的“放手”背后，隐藏着一个清晰的行动计划。

[ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['θiːəri] [ɔːr] ['dɑːktrɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]
a **cut** **-** **and** **-** **dried** **theory** **or** **doctrine** **upon** **which** **his** **most** **trifling** **action** **was**
一个 切 - 和 - 干燥 理论 或者 教义 之上 哪个 他的 最多 琐事 行动 曾是
[beɪst] .
based **.**
基于 .

他最微不足道的行为都基于一种简单明了的理论或教条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd][pər'hæps] [geɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd] .

There	was	an	object	aimed	at	,	and	perhaps	gained	,	in	his	every	word	.
那里	曾是	一个	目的	旨在	在	,	和	也许	获得	,	在	他的	每一个	单词	.

他的每一句话都有其目的，或许也达到了某种目的。

[ɪf] ['θiədɔ:] [trist] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn]['strætədʒɪst] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜ:rmli] [kən'vɪnst]) ,

If	Theodore	Trist	was	a	born	strategist	(	of	which	I	am	firmly	convinced	)	,
如果	西奥多	特里斯特	曾是	一个	出生	战略家	(	的	哪个	我	是	牢牢	确信	)	,

如果西奥多·特里斯特是一位天生的战略家（对此我深信不疑），

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪtər] [straɪf] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ]

and	carried	his	principles	of	warfare	into	the	bitter	strife	of	every	-	day
和	携带	他的	原则	的	战争	进入	这	苦的	冲突	的	每一个	-	天

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

并将他的战争原则运用到日常生活的残酷斗争中。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn]['mɪsɪz] . ['waɪli] [æn; ən]['ælaɪ][ɔ:r][ə; eɪ][foʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,

he	had	in	Mrs	.	Wylie	an	ally	or	a	foe	,	as	the	case	might	be	,
他	有	在	太太	.	威利	一个	盟友	或者	一个	敌人	,	作为	这	案件	可能	是	,

对他而言，怀利太太既可以是盟友，也可以是敌人，视情况而定。

[hu:z] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] .

whose	manœuvres	were	worthy	of	his	regard	.
谁	机动	是	值得	的	他的	看待	.

他的策略值得他重视。

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['dʒʌdʒmənt] , ['braɪtnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd]

She	possessed	a	woman's	intuitive	judgment	,	brightened	,	as	it	were	,	and
她	拥有	一个	女性的	直觉的	判断	,	明亮	,	作为	它	是	,	和

['rendərd] ['ki:nər] ,

rendered	keener	,
渲染	更敏锐	,

她拥有女性特有的直觉判断力，这种判断力仿佛被激发出来，变得更加敏锐。

[baɪ][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['laɪftaɪm] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

by	the	friction	of	a	busy	lifetime	;	and	added	to	this	,
经过	这	摩擦	的	一个	忙碌的	寿命	;	和	额外	到	这	,

忙碌生活带来的摩擦；此外，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [mɔ:r] [spɑ:n'teɪniəsli] , [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	was	in	the	habit	of	acting	more	spontaneously	,	and	perhaps	with	a
她	曾是	在	这	习惯	的	表演	更多的	自发地	,	和	也许	和	一个

['greɪtər] ['rekləsnəs] ,

greater	recklessness	,
更大的	鲁莽	,

她习惯于更随性、或许也更鲁莽地行事。

[ðæn; ðən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] - ['ment(ə)l] ['kʌmpəs] .

than	came	within	Trist's	mental	compass	.
比	来了	之内	-	精神的	罗盘	.

超出了崔丝塔尔的认知范围。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['wʊmənli] ['kwɑ:lətiz] ,

These	were	her	more	womanly	qualities	,
这些	是	她	更多的	女性	品质	,

这些是她更具女性特质的一面。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] ['influənst] [θruː] ['meni] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði]['mænli] ,

but	her	character	had	been	influenced	through	many	years	by	the	manly	,
但	她	特点	有	到过	影响	通过	许多	年	经过	这	男子气概	,

['ʌpraɪt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

upright	nature	of	her	husband	,
直立	自然	的	她	丈夫	,

但多年来，她性格深受丈夫正直、有男子气概的性格影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɜːr; hər] [rer] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

and	it	was	from	him	that	she	had	acquired	her	rare	doctrine	of
和	它	曾是	从	他	那	她	有	获得	她	稀有的	教义	的

[nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns] .

non	-	interference	.
非	-	干涉	.

她从他那里获得了她那罕见的不干涉主义原则。

[ɪn] ['wʊmənz] ['wikər] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]

In	woman's	weaker	nature	there	is	a	lamentable	failing	to	which	can	be
在	女性的	较弱	自然	那里	是	一个	令人惋惜的	失败	到	哪个	能	是

[ə'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][seks][ɪz]['laɪəb(ə)l] .

attributed	a	large	portion	of	the	sorrows	to	which	the	sex	is	liable	.
归因于	一个	大的	部分	的	这	悲伤	到	哪个	这	性别	是	容易	.

女性天性中的弱点是造成女性所遭受的大部分痛苦的根源，这令人遗憾。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['evri] [wiːl] [ðæt]

This	is	an	utter	inability	to	refrain	from	adding	a	spoke	to	every	wheel	that
这	是	一个	说出	无力	到	避免	从	添加	一个	辐	到	每一个	车轮	那

[meɪ] [roʊl][baɪ] .

may	roll	by	.
可能	卷	经过	.

这是完全无法克制自己，总想给每一个路过的车轮都添上一根辐条。

[ˌɪntər'fɪrəns] — ['sɪli] , [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] — [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz] ['wʊmənz]

Interference	—	silly	,	unjustifiable	interference	—	in	the	affairs	of	others	is	woman's
干涉	—	愚蠢的	,	无理	干涉	—	在	这	事务	的	其他的	是	女性的

[vaɪs] .

vice	.
副	.

干涉他人事务——愚蠢的、无理的干涉——是女人的恶习。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['seɪvəri] [paɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ]

She	can	no	more	keep	her	fingers	out	of	other	people's	savoury	pies	than	a
她	能	不	更多的	保持	她	手指	出去	的	其他	人们的	咸味的	馅饼	比	一个

[kæt][kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['jɑːməθ] .

cat	can	keep	away	from	the	succulent	products	of	Yarmouth	.
猫	能	保持	离开	从	这	多肉植物	产品	的	雅茅斯	.

她就像猫无法抗拒雅茅斯的美味佳肴一样，总是忍不住去偷吃别人的美味馅饼。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

It	has	been	said	by	cynical	people	that	a	woman	cannot	keep	a	secret	,
它	有	到过	说	经过	愤世嫉俗	人们	那	一个	女士	不能	保持	一个	秘密	,

愤世嫉俗的人曾说，女人守不住秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

but	that	is	a	mistake	.
但	那	是	一个	错误	.

但那是个错误。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ;

If	it	be	her	own	,	she	can	keep	it	remarkably	well	;
如果	它	是	她	自己的	,	她	能	保持	它	非常	出色地	;

如果是她自己的东西，她能保管得非常好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] ,

but	if	it	be	the	property	of	someone	else	,
但	如果	它	是	这	财产	的	某人	别的	,

但如果它是别人的财产，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [loʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

she	appears	to	consider	it	as	a	loan	which	must	not	be	allowed	to
她	出现	到	考虑	它	作为	一个	贷款	哪个	必须	不是	是	允许	到

[ə'kruː] ['ɪntrəst] .

accrue	interest	.
累积	兴趣	.

她似乎将其视为一笔贷款，因此不能允许其产生利息。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [bʌt; bət]

I	have	tried	the	effect	of	imparting	to	a	woman	whom	it	affected	but
我	有	尝试	这	影响	的	传授	到	一个	女士	谁	它	做作的	但

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

我曾尝试将这种效果传递给一位女性，她受到的影响很小。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːltərd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	a	man	whose	life	would	be	altered	in	some	degree	by	it	,
和	到	一个	男人	谁	生活	会	是	已修改	在	一些	程度	经过	它	,

对于一个生活会因此而有所改变的人来说，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['siːkrəsi] — [ə; eɪ][bɑːnd] [wɪtʃ] [ɪk'spaɪərd][æt; ət][ə; eɪ]

a	piece	of	news	under	the	bond	of	secrecy	—	a	bond	which	expired	at	a
一个	片	的	消息	在下面	这	纽带	的	保密	—	一个	纽带	哪个	已到期	在	一个

['gɪv(ə)n] [deɪt] .

given	date	.
给定	日期	.

一条被严格保密的新闻——这项保密协议已于某个日期到期。

[ðə; ði][mæn] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf] [ˌʌnə'fektɪd] ,

The	man	held	his	peace	and	went	on	his	way	through	life	unaffected	,
这	男人	握住	他的	和平	和	去	在	他的	方式	通过	生活	不受影响	,

那人保持沉默，继续过着不受影响的生活。

[ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [pə'zest] .

untroubled	by	the	knowledge	he	possessed	.
平静无波	经过	这	知识	他	拥有	.

他对自己所掌握的知识毫不在意。

[aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][æt; ət]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]

I	studied	him	at	moments	when	a	glance	or	a	word	might	have	betrayed
我	研究	他	在	时刻	什么时候	一个	瞥一眼	或者	一个	单词	可能	有	背叛

[tuː; tə] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

to	observant	eyes	the	fact	that	he	was	in	possession	of	certain	information	.
到	观察者	眼睛	这	事实	那	他	曾是	在	拥有	的	肯定	信息	.

我观察他，留意他眼神或言语中透露出的某些信息，这些信息可能会让细心的人察觉到。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['deɪndʒərəs] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	looked	at	me	calmly	,	and	with	no	dangerous	glance	of	intelligence	,
他	看起来	在	我	平静地	,	和	和	不	危险的	瞥一眼	的	智力	,

['sʌbsɪkwəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] ,

subsequently	talking	in	a	manly	,
随后	说	在	一个	男子气概	,

他平静地看着我，眼神中没有丝毫危险的洞察，随后用一种男子汉的语气说道：

['ɑːnɪst] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [kə'naɪvəns] [æt; ət]['krɪmɪn(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] .

honest	way	which	was	in	no	degree	a	connivance	at	criminal	suppression	.
诚实的	方式	哪个	曾是	在	不	程度	一个	共谋	在	刑事	抑制	.

诚实的方式，绝非与压制犯罪行为有任何勾结。

[ðə; ði] [deɪt] ['gɪv(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	date	given	had	not	yet	arrived	,	but	the	knowledge	was	fresh	in	his
这	日期	给定	有	不是	然而	到达的	,	但	这	知识	曾是	新鲜的	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

虽然预定的日期还没到，但这件事却深深地印在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .

and	he	treated	the	matter	in	an	honourable	,	business	-	like	way	.
和	他	治疗	这	事情	在	一个	光荣的	,	商业	-	喜欢	方式	.

他以正直、务实的态度处理了此事。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [breɪn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['seplkər] .

I	knew	that	my	secret	was	buried	in	that	man's	brain	as	in	a	sepulchre	.
我	知道	那	我的	秘密	曾是	埋葬	在	那	男人的	脑	作为	在	一个	坟墓	.

我知道我的秘密像坟墓一样埋藏在那个男人的脑海里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

The	woman	was	uneasy	.
这	女士	曾是	不安	.

那名女子感到不安。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

I	could	see	that	the	secret	oppressed	her	.
我	可以	看	那	这	秘密	受压迫者	她	.

我看得出来，这个秘密让她很压抑。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'hed] .

She	chafed	at	the	thought	that	the	date	mentioned	was	still	a	long	way	ahead	.
她	擦伤	在	这	想法	那	这	日期	提及	曾是	仍然	一个	长的	方式	前方	.

一想到提到的日期还很遥远，她就感到很不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] , [noʊ] [daʊt] ,

She	longed	to	talk	of	the	matter	to	me	,	with	a	view	,	no	doubt	,
她	渴望	到	讲话	的	这	事情	到	我	,	和	一个	看法	,	不	怀疑	,

她很想跟我谈谈这件事，毫无疑问，她有自己的打算。

[ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	craving	permission	to	tell	one	person	,	who	would	certainly	not	repeat	it	.
的	渴望	允许	到	告诉	一	人	,	WHO	会	当然	不是	重复	它	.

渴望得到许可，才能告诉某个人，而这个人肯定不会把这件事告诉别人。

[baɪ] [glæns] [ɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [kɔːtid] [bɪ'treɪəl] ;

By	glance	or	significant	silence	she	courted	betrayal	;
经过	瞥一眼	或者	重要的	沉默	她	求爱	背叛	;

她通过眼神交流或意味深长的沉默，暗示着背叛；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]

and	at	one	time	she	even	urged	me	to	impart	the	news	to	a	mutual
和	在	一	时间	她	甚至	敦促	我	到	传授	这	消息	到	一个	相互的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她甚至一度敦促我将这个消息告诉一位共同的朋友。

[ɪn]['ɔːrdər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	order	,	I	take	it	,
在	命令	,	我	拿	它	,

按顺序来说，我接受，

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɔːr][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kuːp] - [ʌp] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [θɔːt] .

to	form	a	channel	or	an	outlet	for	her	cooped	-	up	volume	of	thought	.
到	形式	一个	渠道	或者	一个	出路	为了	她	被困住	-	向上	体积	的	想法	.

为她积压已久的思绪找到一个渠道或出口。

['faɪnəli] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [deɪt] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət]

Finally	,	I	discovered	that	she	had	forestalled	the	date	,	by	writing	to	friends	at
最后	,	我	发现	那	她	有	阻止	这	日期	,	经过	写作	到	朋友们	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

最后，我发现她通过给远方的朋友写信来推迟了约会。

[huː] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ,

who	actually	received	the	letters	before	the	day	,
WHO	实际上	已收到	这	信件	前	这	天	,

谁在当天之前就收到了信件?

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriː'ɪʃuː] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɜːr; hər] .

but	were	unable	to	reissue	the	news	in	time	to	incriminate	her	.
但	是	无法	到	补发	这	消息	在	时间	到	定罪	她	.

但他们未能及时重新发布消息来指控她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['diːfekt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	would	appear	that	the	same	characteristic	defect	applies	to	the	retention	of
它	会	出现	那	这	相同的	特征	缺点	适用	到	这	保留	的

[ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] .

a	secret	as	to	the	restraint	from	interference	.
一个	秘密	作为	到	这	克制	从	干涉	.

看来，保守秘密和防止干涉一样，都存在同样的特征缺陷。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [nɑːt][ə; eɪ] [vaɪs] .

Perhaps	it	is	a	weakness	,	not	a	vice	.
也许	它	是	一个	弱点	,	不是	一个	副	.

或许这是一种弱点，而不是一种恶习。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nevər] [sɔːt] ['kɔnfɪdənsɪz] , [æz; əz] ['wɪmɪn] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

Mrs	.	Wylie	never	sought	confidences	,	as	women	,	by	nature	unable	to	retain
太太	.	威利	绝不	寻求	秘密	,	作为	女性	,	经过	自然	无法	到	保持

['siːkrɪts] , [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə][duː] .

secrets	,	are	prone	to	do	.
秘密	,	是	易于	到	做	.

怀利夫人从不寻求别人的信任，而女人天生就不容易保守秘密。

[hɜːr; hər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [smɔːl]

Her	doctrine	of	non	-	interference	went	so	far	as	to	embrace	the	small
她	教义	的	非	-	干涉	去	所以	远的	作为	到	拥抱	这	小的

['mætər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['diːteɪlz] .

matter	of	passing	details	.
事情	的	通过	细节	.

她的不干涉原则甚至延伸到了琐碎的细节问题上。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn'taɪər] [rɪ'laɪəns] [ɪn] ['θiədɔː] [trist] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ['pʌz(ə)ld]

She	placed	entire	reliance	in	Theodore	Trist	,	and	although	his	behaviour	puzzled
她	放置	全部的	依赖	在	西奥多	特里斯特	,	和	虽然	他的	行为	困惑

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她完全信任西奥多·特里斯特，尽管他的行为令她困惑不解，

[ʃiː; ʃi] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ækt] .

she	refrained	from	asking	an	explanation	of	even	the	smallest	act	.
她	克制	从	问	一个	解释	的	甚至	这	最小	行为	.

即使是最小的行为，她也懒得追问原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] [hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [gʊd] ,

She	was	content	that	his	leading	motive	could	only	be	good	,
她	曾是	内容	那	他的	领导	动机	可以	仅有的	是	好的	,

她确信他的主要动机一定是好的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [felt] [noʊ] [greɪt] [θɜːrst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnər] ['ækʃnz] .

and	therefore	felt	no	great	thirst	to	know	the	meaning	of	his	minor	actions	.
和	所以	毛毡	不	伟大的	口渴	到	知道	这	意义	的	他的	次要的	行动	.

因此，他并不渴望了解自己那些微小行为的意义。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] - ['maɪndɪd] [meɪ] [oʊ'paɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['wʊmən] .

The	cynical	-	minded	may	opine	that	I	am	describing	an	impossible	woman	.
这	愤世嫉俗	-	有思想	可能	意见	那	我	是	描述	一个	不可能的	女士	.

愤世嫉俗的人可能会认为我描述的是一个不可能相处的女人。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːltɪŋ] [pen] .

The	fault	is	due	to	this	halting	pen	.
这	过错	是	到期的	到	这	停止	笔	.

故障是由于这个停滞的围栏造成的。

[aɪ] [wʌns] [druː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hɜːr'self] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [ə; eɪ]['krɪtɪk] [sed] [ðæt] [ðə; ði]

I	once	drew	a	woman	who	herself	recognised	the	portrait	—	a	critic	said	that	the
我	一次	画	一个	女士	WHO	她自己	已确认	这	肖像	—	一个	评论家	说	那	这

['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

character	was	impossible	and	unnatural	.
特点	曾是	不可能的	和	不自然	.

我曾画过一个女人，她自己认出了这幅肖像——一位评论家说这个人物不可能是自然的。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['wʊmənli] , ['æftər][ɔːl] .

Mrs	.	Wylie	was	very	natural	and	very	womanly	,	after	all	.
太太	.	威利	曾是	非常	自然的	和	非常	女性	,	后	全部	.

毕竟，怀利太太非常自然，也很有女人味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] ['θiːoʊ] [trist] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

She	had	almost	forced	Theo	Trist	to	invite	himself	to	lunch	,
她	有	几乎	强制	西奥	特里斯特	到	邀请	他自己	到	午餐	,

她几乎是强迫西奥·特里斯特不请自来地来吃午饭的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə]

and	her	anxiety	respecting	Alice	and	Brenda	had	been	made	clear	to
和	她	焦虑	尊重	爱丽丝	和	布伦达	有	到过	制成	清除	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

him	at	once	.
他	在	一次	.

她对爱丽丝和布伦达的担忧，他立刻就明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ;

She	would	not	interfere	;
她	会	不是	干扰	;

她不会干涉；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

but	she	could	not	surely	have	been	expected	to	refrain	from	suggesting
但	她	可以	不是	一定	有	到过	预期的	到	避免	从	建议

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɝ:ldz] [ə'pɪnjən] ,

to	him	that	the	world	and	the	world's	opinion	,
到	他	那	这	世界	和	这	世界的	观点	,

但人们肯定不能指望她不向他暗示，这个世界和世人的看法，

[ɪf] [ʌv; əv][noʊ]['vælju:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] [baɪ] [tu:] ['mʌðərləs] ['wɪmɪn] .

if	of	no	value	to	him	,	could	not	be	ignored	by	two	motherless	women	.
如果	的	不	价值	到	他	,	可以	不是	是	忽略	经过	二	无母	女性	.

即使对他来说毫无价值，两个失去母亲的女人也无法忽视它。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [vju:z] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did]

She	placed	before	him	her	views	upon	the	matter	,	and	then	she	proceeded
她	放置	前	他	她	浏览	之上	这	事情	,	和	然后	她	继续

[tu:; tə] [ʃelv] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ;

to	shelve	the	subject	;
到	搁置	这	主题	;

她向他陈述了自己对此事的看法，然后便将此事搁置一旁；

[bʌt; bət] [trist] [feɪld] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃn] .

but	Trist	failed	to	help	her	in	this	,	contrary	to	her	expectation	.
但	特里斯特	失败的	到	帮助	她	在	这	,	相反	到	她	期待	.

但出乎她意料的是，特里斯特并没有帮到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dʌl] ['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz]

He	was	distinctly	dull	during	luncheon	,	and	made	no	attempt	to	disguise	his
他	曾是	明显地	乏味的	期间	午餐	,	和	制成	不	试图	到	伪装	他的

[priˌɑ:kju'peɪʃn] .

preoccupation	.
专注	.

午餐时他显得兴致索然，丝毫没有掩饰自己的心事。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nɪbəld] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [raɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Wylie	nibbled	a	biscuit	while	he	was	removing	the	outer	rind	of	his
太太	.	威利	轻咬	一个	饼干	尽管	他	曾是	移除	这	外	果皮	的	他的

[tʃi:z] [wɪð; wɪθ][əb'sɜ:rd] [ker] ,

cheese	with	absurd	care	,
奶酪	和	荒诞	关心	,

怀利太太一边啃着饼干，一边看着他一本正经地小心翼翼地剥去奶酪的外皮。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	waited	patiently	for	him	to	say	that	which	was	undoubtedly	on	his
和	等待	耐心	为了	他	到	说	那	哪个	曾是	无疑	在	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他耐心地等待着他把那些无疑已经憋在嘴里的话说出来。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

The	maid	had	left	the	room	;	there	was	no	fear	of	interruption	.
这	女佣	有	左边	这	房间	;	那里	曾是	不	害怕	的	中断	.

女佣已经离开房间，不用担心会被打扰。

[trist] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɔ:rs(ə)l]

Trist	continued	to	amuse	himself	for	some	moments	with	a	minute	morsel
特里斯特	持续	到	娱乐	他自己	为了	一些	时刻	和	一个	分钟	小块

[ʌv; əv][ˌgɔ:rgən'zoʊlə] ;

of	Gorgonzola	;
的	戈贡佐拉奶酪	;

特里斯特继续津津有味地享用着一小块戈贡佐拉奶酪；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪt]

then	he	looked	up	,	unconsciously	trying	the	temper	of	his	knife	upon	the	plate
然后	他	看起来	向上	,	不知不觉	尝试	这	脾气	的	他的	刀	之上	这	盘子

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

while	he	spoke	.
尽管	他	辐	.

然后他抬起头，一边说话一边无意识地用刀尖轻触盘子试探。

- [aɪ][hæd; həd] , - [hiː; hi] [sed] , - [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːf] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

'	I	had	,	'	he	said	,	'	an	interview	with	my	chief	this	morning	.	'
-	我	有	,	-	他	说	,	-	一个	面试	和	我的	首席	这	早晨	.	-

“我今天早上接受了上司的面试，”他说。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[sɜːr] [ˈedwərd] , [juː; jʊ] [miːn] ? -

Sir	Edward	,	you	mean	?	'
先生	爱德华	,	你	意思是	?	-

您指的是爱德华爵士吗?

- [jes] , - [ˈsloʊli] , - [sɜːr] [ˈedwərd] . -

'	Yes	,	'	slowly	,	'	Sir	Edward	.	'
-	是的	,	-	缓慢地	,	-	先生	爱德华	.	-

“是的，”他缓缓说道，“爱德华爵士。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Mrs	.	Wylie	saw	that	she	was	expected	to	ask	a	question	in	order	to	keep	the
太太	.	威利	锯	那	她	曾是	预期的	到	问	一个	问题	在	命令	到	保持	这

[bɔːl] [ˈroʊlɪŋ] .

ball	rolling	.
球	滚动	.

怀利太太意识到，为了让谈话继续下去，她应该提个问题。

- [wʌt] [əˈbaʊt] ? -

'	What	about	?	'
-	什么	关于	?	-

“那又怎样？”

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ˈplezntli] .

she	inquired	pleasantly	.
她	询问	愉快	.

她语气温和地问道。

- [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [ˈberiŋ] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] . -

'	I	informed	him	that	I	proposed	burying	the	hatchet	.	'
-	我	知情的	他	那	我	建议的	埋葬	这	斧头	.	-

“我告诉他，我提议化解恩怨。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] ! -

'	You	are	not	going	to	give	up	active	service	!	'
-	你	是	不是	去	到	给	向上	积极的	服务	!	-

“你不能放弃现役！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

exclaimed	Mrs	.	Wylie	in	astonishment	.
惊呼	太太	.	威利	在	惊讶	.

“哇！”怀利太太惊讶地叫道。

- [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [kæm'peɪn] — [ðə; ði] [rʌsoʊ] - ['tɜːrkɪʃ] — [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm]
' I promised to go to one more campaign — the Russo - Turkish — which will come
- 我 承诺 到 去 到 一 更多的 活动 — 这 鲁索 - 土耳其 — 哪个 将要 来
[ɑːn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
on in the spring ,
在 在 这 春天 ,

“我承诺会再参加一场竞选活动——俄土战争——那场竞选活动将在春季举行。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] . -
and after that I shall follow the paths of peace . '
和 后 那 我 将 跟随 这 路径 的 和平 . -

此后，我将走上和平之路。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] ['teɪbl] - ['næpkɪn] ,
Mrs . Wylie rolled up her table - napkin ,
太太 . 威利 滚动 向上 她 桌子 - 餐巾 ,

怀利太太卷起了餐巾。

[ænd; ənd] [ɪn'səːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] ['ɪntuː][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] [rɪŋ] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ]
and inserted it meditatively into an ancient silver ring several sizes too large
和 插入 它 冥想地 进入 一个 古老的 银 戒指 一些 尺寸 也 大的
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

然后若有所思地将它插入一枚比它大好几号的古老银戒指中。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
' I used to think , ' she murmured , ' that you would never follow the ways of
- 我 用过的 到 思考 , - 她 低声说道 , - 那 你 会 绝不 跟随 这 方式 的
[piːs] . -
peace . '
和平 . -

“我以前一直以为，”她低声说，“你永远不会走上和平之路。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'trækʃn] [ʌv; əv]
Then she looked across the table into his face with that indescribable contraction of
然后 她 看起来 穿过 这 桌子 进入 他的 脸 和 那 无法形容 收缩 的
[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .
the eyes which sometimes came even when her lips were smiling .
这 眼睛 哪个 有时 来了 甚至 什么时候 她 嘴唇 是 微笑 .

然后她越过桌子，用那种难以形容的眼神凝视着他，这种眼神有时甚至在她微笑的时候也会出现。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli] ,
' I am not quite sure of you now , Theo , ' she added gently ,
- 我 是 不是 相当 当然 的 你 现在 , 西奥 , - 她 额外 轻轻地 ,

“我现在不太信任你，西奥，”她轻声补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
as she rose and led the way towards the door .
作为 她 玫瑰 和 引领 这 方式 向 这 门 .

她起身，带头走向门口。

[trist] [riːtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Trist reached the handle before her ,
特里斯特 达到 这 处理 前 她 ,

特里斯特比她先一步拿到了把手。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [meɪd]

and	held	the	door	open	with	that	unostentatious	politeness	of	his	which	made
和	握住	这	门	打开	和	那	朴素的	礼貌	的	他的	哪个	制成

[hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [jʌŋ] [men] .

him	different	from	the	general	run	of	society	young	men	.
他	不同的	从	这	一般的	跑步	的	社会	年轻的	男人	.

他以那种不张扬的礼貌为我打开了门，这使他与一般社会青年男子截然不同。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [hiː; hi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [weɪ] :

As	she	passed	,	he	smiled	reassuringly	,	and	said	in	his	monotonous	way	:
作为	她	通过了	,	他	微笑	令人安心	,	和	说	在	他的	单调	方式	:

她经过时，他露出一个令人安心的微笑，用他那单调的语气说道：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ'self] . -

'	I	am	quite	sure	of	myself	.	'
-	我	是	相当	当然	的	我	.	-

我对自己很有信心。

- [nɑːt] [tuː] [ʃʊr] ? -

'	Not	too	sure	?	'
-	不是	也	当然	?	-

不太确定?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

she	inquired	over	her	shoulder	.
她	询问	超过	她	肩膀	.

她回头问道。

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [boʊ'hiːmiən] [pə'sweiʒənz] ,

In	the	drawing	-	room	he	succumbed	to	his	hostess's	Bohemian	persuasions	,
在	这	绘画	-	房间	他	屈服了	到	他的	女主人	波西米亚	说服	,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	lighted	a	cigarette	.
和	照明	一个	卷烟	.

在客厅里，他屈服于女主人波西米亚式的诱惑，点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

He	seemed	to	have	forgotten	his	own	affairs	.
他	似乎	到	有	被遗忘的	他的	自己的	事务	.

他似乎忘记了自己的事情。

- [ə'baʊt] ['ælɪs] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] — - [ˌkju ju 'i] ['lese 'fer] ? -

'	About	Alice	,	'	he	began	—	'	que	faire	?	'
-	关于	爱丽丝	,	-	他	开始	—	-	que	公平	?	-

“关于爱丽丝，”他开始说道——“que faire? ” '

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .

For	some	reason	Mrs	.	Wylie	avoided	meeting	his	glance	.
为了	一些	原因	太太	.	威利	避免	会议	他的	瞥一眼	.

不知何故，怀利太太总是避免与他对视。

- [aɪ] [toʊld] ['ælfred] ['hʌstən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt]

'	I	told	Alfred	Huston	,	'	she	replied	,	after	a	pause	,	'	that	I	would	communicate
-	我	讲述	阿尔弗雷德	休斯顿	,	-	她	回复	,	后	一个	暂停	,	-	那	我	会	交流

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

with	Alice	,
和	爱丽丝	,

“我告诉阿尔弗雷德·休斯顿，”她停顿了一下后回答说，“我会和爱丽丝联系。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [tə'geðər] [jet] . -

and	that	I	had	hopes	of	their	living	happily	together	yet	.	'
和	那	我	有	希望	的	他们的	活的	快乐地	一起	然而	.	-

我当时还抱有希望，希望他们能幸福地生活在一起。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

Her	tone	was	eminently	practical	and	business	-	like	.
她	语气	曾是	非常	实际的	和	商业	-	喜欢	.

她的语气非常务实，公事公办。

[trist] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Trist	answered	in	the	same	way	.
特里斯特	回答	在	这	相同的	方式	.

特里斯特的回答也一样。

- [aɪ][toʊld] ['ælɪs] , - [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] , - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

'	I	told	Alice	,	'	he	said	cheerily	,	'	that	I	would	ask	you	to	communicate	with
-	我	讲述	爱丽丝	,	-	他	说	兴高采烈地	,	-	那	我	会	问	你	到	交流	和

['hʌstən] ,

Huston	,
休斯顿	,

“我告诉爱丽丝，”他兴高采烈地说，“我会请你和休斯顿联系。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] .

with	the	view	of	coming	to	some	definite	arrangement	.
和	这	看法	的	未来	到	一些	定	安排	.

为了达成最终协议。

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [geɪm] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] . -

Hide	-	and	-	seek	is	a	slow	game	after	a	time	.	'
隐藏	-	和	-	寻找	是	一个	慢的	游戏	后	一个	时间	.	-

捉迷藏玩久了就没意思了。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ? -

'	What	sort	of	arrangement	?	'
-	什么	种类	的	安排	?	-

“什么样的安排？”

- [wel] . . . [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˌʌnmə'lestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	Well	.	.	.	I	suggested	that	he	should	agree	to	leave	her	unmolested	for	a
-	出色地	.	.	.	我	建议	那	他	应该	同意	到	离开	她	未受干扰	为了	一个

['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

certain	time	,
肯定	时间	,

“嗯……我建议他应该同意在一段时间内不骚扰她。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

during	which	she	could	think	over	it	.	'
期间	哪个	她	可以	思考	超过	它	.	-

在此期间，她可以仔细考虑一下。

['mɪsɪz] . ['waɪliz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɑːn][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Mrs	.	Wylie's	smile	was	a	trifle	wan	and	uncertain	.
太太	.	威利	微笑	曾是	一个	琐事	万	和	不确定	.

怀利太太的笑容略显苍白，不够坚定。

- [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	In	fact	,	you	made	the	best	of	it	?	'
-	在	事实	,	你	制成	这	最好的	的	它	?	-

“事实上，你已经尽力做到最好了？”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? -
What **else** **could** **I** **do** **?** **'**
什么 别的 可以 我 做 ? -

我还能做什么呢?

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
The **widow** **looked** **at** **him** **keenly** **.**
这 寡妇 看起来 在 他 敏锐地 .

寡妇仔细地打量着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [dis'intrəstidnis] [laɪk] [ðɪs] ;
It **was** **hard** **to** **believe** **in** **disinterestedness** **like** **this** **;**
它 曾是 难的 到 相信 在 无私 喜欢 这 ;

很难相信有人会如此漠不关心;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .
and **it** **is** **a** **very** **human** **failing** **to** **doubt** **disinterestedness** **of** **any** **description** **.**
和 它 是 一个 非常 人类 失败 到 怀疑 无私 的 任何 描述 .

怀疑任何形式的无私性都是人之常情。

- [aɪ][toʊld] ['ælfred] ['hʌstən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˊdiskəˊeˊnektidli] ,
' **I** **told** **Alfred** **Huston** **,** **'** **she** **said** **disconnectedly** **,**
- 我 讲述 阿尔弗雷德 休斯顿 , - 她 说 断断续续地 ,

“我告诉过阿尔弗雷德·休斯顿,”她语气漫不经心地说。

- [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . -
' **that** **I** **trusted** **you** **to** **do** **your** **honest** **best** **for** **all** **concerned** **in** **this** **matter** **.** **'**
- 那 我 可信 你 到 做 你的 诚实的 最好的 为了 全部 担心的 在 这 事情 . -

“我相信你会尽全力为所有相关人员做出诚实而周全的安排。”

- [wɪtʃ] ['steɪtmənt] ['hʌstən] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][kən'fɜːrm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] . -
' **Which** **statement** **Huston** **politely** **declined** **to** **confirm** **,** **I** **should** **imagine** **.** **'**
- 哪个 陈述 休斯顿 礼貌地 拒绝 到 确认 , 我 应该 想象 . -

“我想，休斯顿礼貌地拒绝证实这一说法。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Mrs **.** **Wylie** **shrugged** **her** **shoulders** **.**
太太 . 威利 耸了耸肩 她 肩膀 .

威利太太耸了耸肩。

[dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Denial **was** **evidently** **out** **of** **the** **question** **.**
拒绝 曾是 显然 出去 的 这 问题 .

否认显然是不可能的。

- [ðen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ? -
' **Then** **my** **name** **was** **brought** **in** **?** **'**
- 然后 我的 姓名 曾是 带来 在 ? -

“然后我的名字就被提上了日程？”

[æskt] [trist] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] .
asked **Trist** **in** **a** **peculiar** **way** **.**
问 特里斯特 在 一个 奇特 方式 .

特里斯特用一种奇特的方式问道。

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [baɪ] [huːm] ? -
' By whom ? '
- 经过 谁 ? -

“是谁干的？”

- [baɪ][ˌem ˈiː] .
' By me .
- 经过 我 .

由我创作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] , [ˈθiːoʊ] ,
It would have been worse than useless , Theo ,
它 会 有 到过 更糟 比 无用 , 西奥 ,

西奥，那岂不是比毫无用处更糟吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] . -
to have attempted ignorance of your influence over the girls . '
到 有 尝试过 无知 的 你的 影响 超过 这 女孩们 . -

试图对你对这些女孩的影响视而不见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [trist] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [glæns] .
For a second time Trist avoided meeting his companion's glance .
为了 一个 第二 时间 特里斯特 避免 会议 他的 同伴的 瞥一眼 .

特里斯特第二次避开了同伴的目光。

- [aɪ][toʊld][sɜːr] [ˈedwərd] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
' I told Sir Edward , ' he said , after a considerable space of time ,
- 我 讲述 先生 爱德华 , - 他 说 , 后 一个 大量 空间 的 时间 ,

“我告诉了爱德华爵士，”过了好一会儿，他才说道。

- [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;
' that I must be allowed to remain in England for some time to come ;
- 那 我 必须 是 允许 到 保持 在 英格兰 为了 一些 时间 到 来 ;

“我必须被允许在英国继续停留一段时间；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [hæd; həd][aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [sent]
it seems to me that I should have done better had I asked to be sent
它 似乎 到 我 那 我 应该 有 完毕 更好的 有 我 问 到 是 发送
[əˈweɪ] [ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] . -
away on active service without delay . '
离开 在 积极的 服务 没有 延迟 . -

我觉得如果我当初毫不犹豫地申请被派往前线服役，结果可能会更好。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈθiːoʊ] , - [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [ˈplæsɪdli] ;
' I should hardly go so far as to say that , Theo , ' remarked Mrs . Wylie placidly ;
- 我 应该 几乎 去 所以 远的 作为 到 说 那 , 西奥 , - 评论 太太 . 威利 平静地 ;

“我可不敢这么说，西奥，”怀利太太平静地说；

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .
' but I think you must be very careful .
- 但 我 思考 你 必须 是 非常 小心 .

但我认为你必须非常小心。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][help] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
I only want to call your attention to the light in which your help is likely to
我 仅有的 想 到 称呼 你的 注意力 到 这 光 在 哪个 你的 帮助 是 可能 到
[əˈpɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] . -
appear in the eyes of the world . '
出现 在 这 眼睛 的 这 世界 . -

我只想提醒您，您的帮助在世人眼中会呈现出怎样的光彩。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] . . . - — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [mæn] ,

'	You	have	no	.	.	.	'	—	he	hesitated	before	saying	the	word	'	man	,
-	你	有	不	.	.	.	-	—	他	犹豫了一下	前	说	这	单词	-	男人	,

“你没有……”——他犹豫了一下才说出“人”这个词，

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [nɑːd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] — - [mæn][tuː; tə]

'	but	his	listener	gave	a	little	quick	nod	as	if	to	help	him	—	'	man	to
-	但	他的	听众	给予	一个	小的	快的	点头	作为	如果	到	帮助	他	—	-	男人	到

[help] [juː; jʊ] ,

help	you	,
帮助	你	,

但他的听众轻轻地点了点头，仿佛在帮他——“老兄，帮你什么忙。”

[ɪk'sept] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['betər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [huːm] [juː; jʊ]

except	me	;	and	it	seems	better	that	there	should	be	someone	whom	you
除了	我	;	和	它	似乎	更好的	那	那里	应该	是	某人	谁	你

[kæn; kən] [pleɪ] ,

can	play	,
能	玩	,

除了我；而且似乎最好还是找个人陪你玩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'genst] ['hjuːstənz] [strɔːŋgər] [kɑːrdz] — ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] .

as	it	were	,	against	Huston's	stronger	cards	—	someone	of	whom	he	is	afraid	.
作为	它	是	,	反对	休斯顿的	更强	牌	—	某人	的	谁	他	是	害怕的	.

-
'
-

就好像是在对抗休斯顿更强大的对手——一个他害怕的人。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ; - [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]

'	Yes	,	'	replied	the	lady	with	an	affectionate	smile	;	'	I	quite	understand	your
-	是的	,	-	回复	这	女士	和	一个	亲热	微笑	;	-	我	相当	理解	你的

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

“是的，”女士带着慈爱的微笑回答道，“我完全明白你的意思；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['ælfred] ['hʌstən] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] :

and	I	think	you	are	right	,	although	Alfred	Huston	is	not	an	alarming	person	:
和	我	思考	你	是	正确的	,	虽然	阿尔弗雷德	休斯顿	是	不是	一个	令人担忧	人	:

我认为你是对的，虽然阿尔弗雷德·休斯顿并不是一个令人担忧的人：

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wiːk] . -

he	is	very	weak	.	'
他	是	非常	虚弱的	.	-

他身体很虚弱。

- [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] , - [sə'dʒestɪd] [trist] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

'	When	he	is	sober	,	'	suggested	Trist	significantly	.
-	什么时候	他	是	清醒	,	-	建议	特里斯特	显著地	.

“等他清醒的时候，”特里斯特意味深长地说道。

[ðə; ði] ['seɪlɚz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [breɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

The	sailor's	widow	was	too	brave	a	woman	to	be	frightened	by	this	insinuation	,
这	水手的	寡妇	曾是	也	勇敢的	一个	女士	到	是	害怕	经过	这	暗示	,

水手的遗孀是个非常勇敢的女人，不会被这种暗示吓倒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['noʊtɪs] .

of	which	she	took	absolutely	no	notice	.
的	哪个	她	采取	绝对地	不	注意	.

但她对此完全没有在意。

- [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
' And , ' she continued ,
- 和 , - 她 持续 ,

“然后，”她继续说道，

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
' I am convinced that this reconciliation is more likely to be brought about if it
- 我 是 确信 那 这 和解 是 更多的 可能 到 是 带来 关于 如果 它
[ɪz] [left] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][maɪ][hændz] .
is left entirely in my hands .
是 左边 完全 在 我的 双手 .

“我确信，如果完全由我来决定，那么和解更有可能实现。”

[jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] , [haʊˈevər] [ˈsʌt(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [baɪ] [ˈælfred] [ˈhʌstən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Your influence , however subtle , will be detected by Alfred Huston , and the
你的 影响 , 然而 微妙的 , 将要 是 检测到 经过 阿尔弗雷德 休斯顿 , 和 这
[rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈzæstrəs] .
result will be disastrous .
结果 将要 是 灾难性的 .

你的影响，无论多么微妙，都会被阿尔弗雷德·休斯顿察觉，而结果将是灾难性的。

[ənˈles] . . . [ənˈles] . . . -
Unless . . . unless . . . '
除非 . . . 除非 . . . -

除非……除非……

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈrestləsli] .
She stopped in a vague way , and moved restlessly .
她 停止 在 一个 模糊的 方式 , 和 已搬 躁动不安 .

她含糊地停了下来，然后焦躁不安地挪动着。

- [ənˈles] [wʌt] ? -
' Unless what ? '
- 除非 什么 ? -

除非什么?

- [ənˈles] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈælfred] [ˈhʌstən] [ænd; ənd] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðæt]
' Unless you go to Alfred Huston and convince him by some means that
- 除非 你 去 到 阿尔弗雷德 休斯顿 和 说服 他 经过 一些 方法 那
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈælɪs] . -
there is no love between you and Alice . '
那里 是 不 爱 之间 你 和 爱丽丝 . -

“除非你去找阿尔弗雷德·休斯顿，用某种方法让他相信你和爱丽丝之间没有爱情。”

[ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs]
The laughter with which he greeted this suggestion was a masterpiece
这 笑声 和 哪个 他 问候 这 建议 曾是 一个 杰作
[ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] — [diːp] , [məˈloʊdiəs] ,
of easy nonchalance — deep , melodious ,
的 简单的 漫不经心 — 深的 , 悦耳动听 ,

他听到这个建议时发出的笑声，堪称轻松漫不经心的典范——深沉、悦耳、

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [feɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and natural ; but somehow Mrs . Wylie failed to join in it .
和 自然的 ; 但 不知何故 太太 . 威利 失败的 到 加入 在 它 .

而且很自然；但不知为何，怀利太太却没能参与其中。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .
' No , ' he said ; ' that would not do .
- 不 , - 他 说 ; - 那 会 不是 做 .

“不，”他说，“那样不行。”

[ɪf] ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌæfə'deɪvɪts] ,

If	Alice	and	I	went	together	,	and	took	all	sorts	of	solemn	affidavits	,
如果	爱丽丝	和	我	去	一起	,	和	采取	全部	排序	的	庄严	宣誓书	,

如果我和爱丽丝一起去，并且签署了各种正式的宣誓书，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['hʌstən] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

I	doubt	whether	Huston	would	be	any	more	satisfied	than	he	is	at	present	.
我	怀疑	无论	休斯顿	会	是	任何	更多的	使满意	比	他	是	在	展示	.

我怀疑休斯顿是否会比现在更满意。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['meθəd] ['præktɪkəbl] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ'self] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [waɪl] [juː; jʊ]

The	only	method	practicable	is	for	me	to	hold	myself	in	reserve	,	while	you
这	仅有的	方法	切实可行的	是	为了	我	到	抓住	我	在	预订	,	尽管	你

['mænɪdʒ] [ðɪs] [ə'fer] . -

manage	this	affair	.	'
管理	这	事务	.	-

唯一可行的办法就是我先待命，让你来处理这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	had	risen	during	this	speech	,	and	now	held	out	his	hand	.
他	有	升起	期间	这	演讲	,	和	现在	握住	出去	他的	手	.

他在演讲过程中站了起来，现在伸出了手。

- [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	an	appointment	at	the	Army	and	Navy	,	'	he	said	,
-	我	有	一个	预约	在	这	军队	和	海军	,	-	他	说	,

他说："我在陆军和海军都有职位空缺。"

- [ænd; ənd] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] . -

'	and	must	ask	you	to	excuse	me	if	I	run	away	.	'
-	和	必须	问	你	到	原谅	我	如果	我	跑步	离开	.	-

"如果我要逃跑，请您原谅。"

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌnɑːn'plʌst] .

Mrs	.	Wylie	was	left	in	her	own	drawing	-	room	nonplussed	.
太太	.	威利	曾是	左边	在	她	自己的	绘画	-	房间	不知所措	.

怀利太太独自一人待在客厅里，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [gest]

She	gazed	at	the	door	which	had	just	closed	behind	her	incomprehensible	guest
她	凝视	在	这	门	哪个	有	只是	关闭	在后面	她	难以理解	客人

[wɪð; wɪθ] [maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	mild	astonishment	.
和	温和的	惊讶	.

她带着一丝惊讶，凝视着刚刚在她那位难以理解的客人身后关上的门。

- [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , - [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['θiːoʊ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

'	That	,	'	she	reflected	,	'	is	the	first	time	that	I	have	seen	Theo	have	recourse	to
-	那	,	-	她	反映	,	-	是	这	第一的	时间	那	我	有	已见	西奥	有	追索权	到

[rɪ'triːt] . -

retreat	.	'
撤退	.	-

"那是我第一次看到西奥诉诸退让，"她心想。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

THE	PHILOSOPHY	OF	THE	SEA	.
这	哲学	的	这	海	.

海洋哲学。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər]

It	very	often	happens	that	the	so	-	called	equinoctial	gales	are	behind	their
它	非常	经常	发生	那	这	所以	-	称为	春分	狂风	是	在后面	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

所谓的春分风暴经常会滞后于实际时间。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [naɪt] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] ['oʊvər] [deɪ]

and	do	not	arrive	until	Night	has	undoubtedly	made	good	her	victory	over	Day
和	做	不是	到达	直到	夜晚	有	无疑	制成	好的	她	胜利	超过	天

.

:
.

直到黑夜彻底战胜白昼之后，他们才会到来。

[wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][maɪld][noʊ'vembər] ,

When	such	is	the	case	,	we	have	a	mild	November	,
什么时候	这样的	是	这	案件	,	我们	有	一个	温和的	十一月	,

在这种情况下，十一月的气温会比较温和。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [saʊθ] - ['westərli] ['briːzɪz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [streŋθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv]

with	soft	south	-	westerly	breezes	varying	in	strength	according	to	the	lie	of
和	柔软的	南	-	西风	微风	变化	在	力量	根据	到	这	说谎	的

[ðə; ði][lænd][ɔːr][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['fɑːrmər][ɔːr] ['taʊnzmən] .

the	land	or	the	individual	experience	of	farmer	or	townsman	.
这	土地	或者	这	个人	经验	的	农民	或者	镇民	.

伴有轻柔的西南风，风力大小因地势或农民或城镇居民的个人经验而异。

[æt; ət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [suːθ] ,

At	sea	it	blows	hard	enough	in	all	good	sooth	,
在	海	它	打击	难的	足够的	在	全部	好的	舒缓	,

在海上，风力非常强劲，一切都很平静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːtəri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ;

and	there	may	be	watery	eyes	at	the	wheel	or	on	the	forecastle	;
和	那里	可能	是	水状的	眼睛	在	这	车轮	或者	在	这	前甲板	;

驾驶台上或船首楼上可能会有人眼含泪水；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] [ə'lɔːft] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] .

but	there	are	no	frozen	fingers	aloft	,	which	is	in	itself	a	mercy	.
但	那里	是	不	冷冻	手指	高空	,	哪个	是	在	本身	一个	怜悯	.

但目前还没有人冻伤手指悬在空中，这本身就是一种幸运。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [rɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

There	is	a	good	hearty	roar	through	the	shrouds	,
那里	是	一个	好的	爽朗	吼	通过	这	裹尸布	,

裹尸布下传来一声响亮而洪亮的咆哮。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wet] ,

and	certain	parts	of	the	deck	are	always	wet	,
和	肯定	部分	的	这	甲板	是	总是	湿的	,

甲板的某些部分总是湿漉漉的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [breɪv]

but	the	clear	horizon	and	rushing	clouds	overhead	are	full	of	brave
但	这	清除	地平线	和	匆忙	云	开销	是	满的	的	勇敢的

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

exhilaration	.
兴奋	.

但晴朗的地平线和头顶奔腾的云层却充满了勇敢的兴奋感。

[ɑːn][lænd] , [θɪŋz] [ɑːr; ər]['dɜːrtiər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['ʌndər] [fʊt] ,

On	land	,	things	are	dirtier	,	more	especially	under	foot	,
在	土地	,	事物	是	更脏	,	更多的	尤其	在下面	脚	,

陆地上，东西更脏，尤其是脚下的地面。

[wer] [ðə; ði] [liːvz] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['krækl] [ænd; ənd] [səb'saɪd] [ˊoudərəsli] ['ɪntuː] [mʌd] .

where	the	leaves	lose	all	their	crackle	and	subside	odorously	into	mud	.
在哪里	这	树叶	失去	全部	他们的	裂纹	和	塌陷	散发着异味	进入	泥	.

树叶失去了沙沙作响的声音，散发出难闻的气味，最终化为泥土。

['wɔːtər] [stændz] [ɑːn][ðə; ði] ['rəʊdweɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [rʌts] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd] [kɜːrld] [biːtʃ] - [liːvz]

Water	stands	on	the	roadways	,	and	in	ruts	elsewhere	;	and	curled	beech	-	leaves
水	站立	在	这	道路	,	和	在	车辙	别处	;	和	卷曲	山毛榉	-	树叶

[floʊt] [ˌðer'ɑːn] [ɪn] [veɪg] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

float	thereon	in	vague	navigation	,
漂浮	其上	在	模糊的	导航	,

道路和其他地方的车辙里积满了水；卷曲的山毛榉树叶漂浮在水面上，难以辨认方向。

[hæf] ['wɔːtərlɔːgd] [laɪk] ['eni] ['fɔːrən] ['tɪmbər] - [ʃɪp] .

half	waterlogged	like	any	foreign	timber	-	ship	.
一半	水浸	喜欢	任何	外国的	木材	-	船	.

像任何一艘外国运木材的船一样，船体一半都浸在水里。

[ðə; ði] [tɪld] [lænd] , ['berɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] [siːd] [fɔːr; fər][nekst] ['jɪrz] [krɑːps] , [ɔːr] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ]

The	tilled	land	,	bearing	in	its	bosom	seed	for	next	year's	crops	,	or	merely	waiting
这	平铺	土地	,	轴承	在	它是	怀	种子	为了	下一个	年	农作物	,	或者	仅仅	等待

['fæloʊ] ,

fallow	,
休耕	,

耕地里，有的孕育着来年作物的种子，有的则只是等待休耕。

[ɪz][dæmp][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [blæk] ; [men] ['wɔːkɪŋ] [ˌðer'ɑːn] — ['rʌstɪk] [ɔːr] ['spɔːrtsmən] — [meɪk]

is	damp	and	soft	and	black	;	men	walking	thereon	—	rustic	or	sportsman	—	make
是	潮湿	和	柔软的	和	黑色的	;	男人	步行	其上	—	乡村	或者	运动员	—	制作

[hjuːdʒ] [ɪm'preʃəns] ,

huge	impressions	,
巨大的	印象	,

地面潮湿、柔软、呈黑色；走在上面的人——无论是乡下人还是运动员——都会给人留下深刻的印象。

[ænd; ənd] ['kæri] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn] ['iːðər] [fʊt] .

and	carry	quite	a	weight	on	either	foot	.
和	携带	相当	一个	重量	在	任何一个	脚	.

双脚都承受着相当大的重量。

[ðə; ði] [triːz] [stænd] [ber] [ænd; ənd] ['liːfləs] ,

The	trees	stand	bare	and	leafless	,
这	树木	站立	裸	和	无叶	,

树干光秃秃的，没有叶子。

[ðoʊ] ['ræpɪd] [griːn] ['moʊldi] [groʊθ] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wet] ['mɑːnəkroʊm] [ʌv; əv][bɑːrk][ɔːr][raɪnd] .

though	rapid	green	mouldy	growths	relieve	the	wet	monochrome	of	bark	or	rind	.
尽管	迅速的	绿色的	发霉的	增长	缓解	这	湿的	单色	的	吠	或者	果皮	.

虽然快速生长的绿色霉菌可以缓解树皮或果皮潮湿单调的景象。

[hɪr] , [ə'gen] , [æz; əz][æt; ət] [siː] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [geɪ] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] .

Here	,	again	,	as	at	sea	,	the	atmosphere	is	singularly	gay	and	translucent	.
这里	,	再次	,	作为	在	海	,	这	气氛	是	单独地	同性恋	和	半透明	.

这里，如同在海上一样，气氛格外欢快明媚。

[θɪŋz] [ə'fɑːr][ɔːf] [siːm] [nɪr] , [ænd; ənd] [nuː] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .

Things	afar	off	seem	near	,	and	new	details	in	the	landscape	become	apparent	.
事物	远方	离开	似乎	靠近	,	和	新的	细节	在	这	景观	变得	明显	.

远处的事物仿佛近在眼前，风景中的新细节也变得清晰可见。

['eni] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [si:mz] [tu:; tə] [gli:m] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [gloʊ] ,

Any	little	bit	of	colour	seems	to	gleam	,	almost	to	glow	,
任何	小的	少量	的	颜色	似乎	到	闪耀	,	几乎	到	辉光	,

哪怕一丝色彩都仿佛闪闪发光，几乎像是在发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gri:nnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] .

and	the	greenness	of	the	meadow	is	startling	.
和	这	绿色	的	这	草地	是	令人震惊	.

草甸的翠绿令人惊艳。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] ['oʊdər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:z] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv]

Although	there	is	an	autumnal	odour	on	the	breeze	,	it	has	no	sense	of
虽然	那里	是	一个	秋季	气味	在	这	微风	,	它	有	不	感觉	的

['meləŋkɑ:li] .

melancholy	.
忧郁	.

虽然微风中带着秋天的气息，却丝毫没有忧伤之感。

[ðə; ði] [klaʊdz] [meɪ] [bi:; bi] [greɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

The	clouds	may	be	gray	,	but	they	are	fraught	with	life	,
这	云	可能	是	灰色的	,	但	他们	是	充满危机	和	生活	,

云朵虽然是灰色的，但却充满了生机。

[ænd; ənd] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['braɪtnəs] [bɪ'haɪnd] .

and	one	knows	that	there	is	brightness	behind	.
和	一	知道	那	那里	是	亮度	在后面	.

人们知道背后有光明。

[wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] , ['meləŋkɑ:li] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] .

With	motion	,	melancholy	cannot	live	.
和	运动	,	忧郁	不能	居住	.

唯有行动，才能让忧郁得以生存。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:ft] ['bri:zinəs] [ə'pɑ:n] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [ə'pærənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst]

The	effect	of	this	soft	breeziness	upon	different	people	is	apparent	to	the	most
这	影响	的	这	柔软的	微风	之上	不同的	人们	是	明显	到	这	最多

['kæʒuəl] [ʌv; əv] [əb'zɜ:vəz] .

casual	of	observers	.
随意的	的	观察员	.

即使是最不经意的观察者也能明显感受到这种轻柔微风对不同人群的影响。

[ˌaɪ 'ti:] ['freʃənz] ['seɪləz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊl] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ɔɪlskɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [pʌg'næsəti]

It	freshens	sailors	up	,	and	they	pull	on	their	oilskins	with	a	cheery	pugnacity
它	清新	水手们	向上	,	和	他们	拉	在	他们的	油布	和	一个	欢快的	好斗

;

;

;

它让水手们精神焕发，他们兴高采烈地穿上油布雨衣；

['tɪlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [læst] ;

tillers	of	the	land	are	busy	,	and	wonder	how	long	it	will	last	;
耕耘机	的	这	土地	是	忙碌的	,	和	想知道	如何	长的	它	将要	最后的	;

耕耘土地的人们忙碌着，他们不知道这样的好天气还能持续多久；

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [men] ([prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðə; ði] [lænd] [bi:; bi] [nɑ:t] [tu:] ['hevi]) [ɑ:r; ər] [waɪld] [wɪð; wɪθ]

and	hunting	-	men	(	provided	only	the	land	be	not	too	heavy	)	are	wild	with
和	打猎	-	男人	(	假如	仅有的	这	土地	是	不是	也	重的	)	是	荒野	和

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] ;

a	joy	which	has	no	rival	in	times	of	peace	;
一个	喜悦	哪个	有	不	竞争对手	在	时代	的	和平	;

而猎人们（只要土地不太沉重）则欣喜若狂，这种快乐在和平时期是无法比拟的；

['tɪmɪd] ['raɪdərz] [groʊ] [boʊld] , [ænd; ənd][boʊld] [men] ['rekləs] .

timid	**riders**	**grow**	**bold**	**,**	**and**	**bold**	**men**	**reckless**	**.**
胆小	骑手	生长	大胆的	,	和	大胆的	男人	鲁莽	.

胆怯的骑手会变得大胆，大胆的人会变得鲁莽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][foʊks] [huː] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ðæt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

It	**is**	**only**	**folks**	**who**	**stay**	**indoors**	**that**	**complain**	**of**	**depression**	**.**
它	是	仅有的	各位	WHO	停留	室内	那	抱怨	的	沮丧	.

只有那些整天待在室内的人才会抱怨抑郁。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [siː] ,

For	**myself**	**,**	**I**	**confess**	**it**	**makes**	**me**	**long**	**to**	**be**	**at**	**sea**	**,**
为了	我	,	我	承认	它	制作	我	长的	到	是	在	海	,

就我个人而言，我承认这让我渴望出海。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts]['oʊvər][ðə; ðiˌ][ɪŋk] -

and	**although**	**I**	**can**	**see**	**nothing**	**but**	**sky**	**and**	**chimney**	**-**	**pots**	**over**	**the**	**ink**	**-**
和	虽然	我	能	看	没有什么	但	天空	和	烟囱	-	锅	超过	这	墨水	-

[stænd] ,

stand	**,**
站立	,

虽然我除了天空和墨水台上方的烟囱之外什么也看不到，

[ðə; ðiˌ] ['veri] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] , [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kloʊz] [maɪ]

the	**very**	**shades**	**of**	**colour**	**,**	**of**	**dark**	**and**	**light**	**,**	**are**	**before**	**me**	**if**	**I**	**close**	**my**
这	非常	色调	的	颜色	,	的	黑暗的	和	光	,	是	前	我	如果	我	关闭	我的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

闭上双眼，各种色彩、明暗的层次感便会呈现在我眼前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] ['grini] [greɪ] ,

It	**is**	**a**	**long**	**rolling**	**sweep**	**of**	**greeny**	**gray**	**,**
它	是	一个	长的	滚动	扫	的	绿色的	灰色的	,

这是一片绵延起伏的灰绿色地带，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][tɪp][ʌv; əv]['dɜːrti] [waɪt] ,

with	**here**	**and**	**there**	**a**	**tip**	**of**	**dirty**	**white**	**,**
和	这里	和	那里	一个	提示	的	肮脏的	白色的	,

这里那里还夹杂着一些脏兮兮的白色痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][laɪn][ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðiˌ] ['verɪɪst]

and	**the**	**line**	**of**	**horizon**	**is**	**hard**	**and**	**clear**	**enough**	**to**	**please**	**the**	**veriest**
和	这	线	的	地平线	是	难的	和	清除	足够的	到	请	这	最真实的

['nɑːvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['sekstənt] .

novice	**with**	**the**	**sextant**	**.**
新手	和	这	六分仪	.

地平线清晰明亮，足以让使用六分仪的初学者感到满意。

[ɪn] [noʊ'vembər] , - , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

In	**November**	**,**	**1876**	**,**	**there**	**were**	**a**	**few**	**days**	**of**	**such**	**weather**	**as**	**I**	**have**
在	十一月	,	-	,	那里	是	一个	很少	天	的	这样的	天气	作为	我	有

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

attempted	**to**	**describe**	**,**
尝试过	到	描述	,

1876年11月，曾有几天天气像我刚才描述的那样恶劣。

[ænd; ənd] ['brendə] , [huː] [spent] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	**Brenda**	**,**	**who**	**spent**	**that**	**time**	**on**	**the**	**east**	**coast**	**of**	**England**	**,**
和	布伦达	,	WHO	花费	那	时间	在	这	东方	海岸	的	英格兰	,

还有布伦达，她当时在英格兰东海岸生活。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [lɜːrnt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][sɔːft]['waɪndz][ænd; ənd] [klɪr] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌtʃ]
in a manner learnt to associate soft winds and clear airs with the much
在 一个 方式 学会了 到 联系 柔软的 风 和 清除 播出 和 这 很多
- [mə'laɪnd] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] .
- maligned county of Suffolk .
- 受人诋毁 县 的 萨福克 .

人们逐渐将和煦的微风和清新的空气与饱受诟病的萨福克郡联系起来。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,
All through the rest of her life ,
全部 通过 这 休息 的 她 生活 ,

在她余生中，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eɪmləs] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [pleɪnz]
through the long aimless years during which she learnt to love the verdant plains
通过 这 长的 漫无目的 年 期间 哪个 她 学会了 到 爱 这 葱茏 平原
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [mʌd] [siː] - [wɔːlz] ,
with their bare mud sea - walls ,
和 他们的 裸 泥 海 - 墙壁 ,

在漫长而漫无目的的岁月里，她学会了热爱那片绿意盎然的平原和裸露的泥土海堤。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][sɔːft]
she only thought of Suffolk as connected with and forming part of soft
她 仅有的 想法 的 萨福克 作为 连接 和 和 成型 部分 的 柔软的
[ɔː'tʌmnəl] ['meləŋkɑːli] .
autumnal melancholy .
秋季 忧郁 .

她只认为萨福克郡与柔和的秋日忧郁有关，并且是秋日忧郁的一部分。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['weɪtɪŋ]
She never again listened to the wail of the sea - gull without involuntarily waiting
她 绝不 再次 听着 到 这 哀号 的 这 海 - 鸥 没有 不由自主 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪri] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [snaɪp] .
for the cheery cry of the snipe .
为了 这 欢快的 哭 的 这 狙击 .

从此以后，每当她听到海鸥的哀鸣，都会不由自主地期待听到鹬鸟欢快的鸣叫。

['nevər] [ə'gen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ][væst] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Never again did she look on a vast plain without experiencing a sense of
绝不 再次 做过 她 看 在 一个 广阔的 清楚的 没有 体验 一个 感觉 的
[ˌɪnkəm'pliːtnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]
incompleteness which could only have been dispelled by the murmurous voice of
不完整 哪个 可以 仅有的 有 到过 驱散 经过 这 低语 嗓音 的
[ðə; ði] [siː] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['ʃɪŋgl] .
the sea breaking on to shingle .
这 海 打破 在 到 卵石 .

她再也没有看到过广袤的平原而不感到一种不完整感，只有海浪拍打鹅卵石的低语声才能消除这种感觉。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz] ['streɪndʒli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The human mind is strangely inconsistent in its reception and retention of
这 人类 头脑 是 奇怪的 不一致 在 它是 接待 和 保留 的
[im'preʃəns] .
impressions .
印象 .

人类的思维在接收和记忆印象方面存在着奇怪的不一致性。

[æz; əz][ɪn]['mɑːdərn] [fə'tɑːgrəfi] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

As	in	modern	photography	,	the	length	of	exposure	seems	to	be	of	little
作为	在	现代的	摄影	,	这	长度	的	接触	似乎	到	是	的	小的

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

与现代摄影一样，曝光时间的长短似乎无关紧要。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ɑːbviəs] [juːz] , ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'meɪn]

Without	any	tangible	reason	,	and	for	no	obvious	use	,	certain	incidents	remain
没有	任何	有形	原因	,	和	为了	不	明显的	使用	,	肯定	事件	保持

[ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] ,

engraved	upon	our	memory	,
刻	之上	我们的	记忆	,

没有任何实质性原因，也没有任何明显用途，某些事件却深深地烙印在我们的记忆中。

[waɪl] [ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪ'vents] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['paːsiz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli]

while	the	detail	of	other	events	infinitely	more	important	passes	away	,	and	only
尽管	这	细节	的	其他	活动	无限地	更多的	重要的	通过	离开	,	和	仅有的

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [rɪ'meɪnz] .

the	result	remains	.
这	结果	遗迹	.

当其他更为重要的事件的细节逐渐消逝，只留下结果时，一切就变得无关紧要了。

['brendə] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['oʊnli] [pæst] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]

Brenda	and	Alice	only	passed	four	days	in	the	little	hamlet	selected	for
布伦达	和	爱丽丝	仅有的	通过了	四	天	在	这	小的	村庄	已选	为了

[ðem; ðəm][baɪ] ['θiədɔː] [trist] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

them	by	Theodore	Trist	as	a	safe	hiding	-	place	;
他们	经过	西奥多	特里斯特	作为	一个	安全的	隐藏	-	地方	;

布伦达和爱丽丝在西奥多·特里斯特为她们挑选的安全藏身之处——小村庄里只待了四天；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['ɪnfluəns] [keɪm] ['ɪntuː] ['brɛndəz] [soʊl] .

but	during	that	time	a	great	new	influence	came	into	Brenda's	soul	.
但	期间	那	时间	一个	伟大的	新的	影响	来了	进入	布伦达的	灵魂	.

但就在那段时间里，一种全新的巨大影响进入了布伦达的灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

She	had	always	been	sensitive	to	the	beauties	of	Nature	.
她	有	总是	到过	敏感的	到	这	美女	的	自然	.

她一直对大自然的美景十分敏感。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] , [ɔːr][ðə; ði] [sɔːft] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [muːn] - [raɪz] ,

A	glorious	landscape	,	a	golden	sunset	,	or	the	soft	silver	of	moon	-	rise	,
一个	辉煌	景观	,	一个	金的	日落	,	或者	这	柔软的	银	的	月亮	-	上升	,

壮丽的景色、金色的日落，或是柔和的银月升起。

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

had	spoken	to	her	in	that	silent	language	of	Nature	which	appeals	to	the
有	说	到	她	在	那	沉默的	语言	的	自然	哪个	上诉	到	这

[moʊst][proʊ'zeɪɪk] [hɑːrt] [æt; ət] [taɪmz] ;

most	prosaic	heart	at	times	;
最多	平淡无奇	心	在	时代	;

曾用大自然的无声语言与她交谈，这种语言有时能打动最平凡的心灵；

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [greɪt] ['wʌndɝz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn]

but	never	until	now	had	one	of	earth's	great	wonders	established	a	longing	in
但	绝不	直到	现在	有	一	的	地球的	伟大的	奇迹	已确立的	一个	渴望	在

[hɜːr; hər] [soʊl] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['kɑːnstənt] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ɪz] [nɔːt] [els] [bʌt; bət]

her	soul	—	a	longing	for	its	constant	company	which	is	naught	else	but
她	灵魂	—	一个	渴望	为了	它是	持续的	公司	哪个	是	零	别的	但

['pæʃənət] [lʌv] .

passionate	love	.
热情的	爱	.

但直到现在，地球上最伟大的奇迹之一才在她心中激起了一种渴望——一种渴望与它相伴终生的渴望，而这种渴望正是炽热的爱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm]

She	had	hitherto	looked	upon	the	sea	as	an	inconvenience	to	be	overcome
她	有	迄今为止	看起来	之上	这	海	作为	一个	不便	到	是	克服

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

before	reaching	other	countries	.
前	到达	其他	国家	.

她此前一直把大海视为到达其他国家之前必须克服的障碍。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [pə'zest] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

Perhaps	she	was	aware	that	this	inconvenience	possessed	at	times	a	charm	,
也许	她	曾是	意识到的	那	这	不便	拥有	在	时代	一个	魅力	,

或许她意识到，这种不便有时也别有一番魅力。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['brendə] - ,

but	not	until	now	had	she	conceived	it	possible	that	she	,	Brenda	Gilholme	,
但	不是	直到	现在	有	她	构思	它	可能的	那	她	,	布伦达	-	,

但直到现在，她才意识到自己，布伦达·吉尔霍姆，竟然有可能……

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

should	ever	love	it	with	an	insatiable	longing	such	as	the	love	of	sailors	.
应该	曾经	爱	它	和	一个	贪得无厌	渴望	这样的	作为	这	爱	的	水手们	.

应该像水手那样，对它怀有永不满足的渴望。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [həː'maɪəni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [ə'prentɪʃɪp] ; [hæd; həd] , [æz; əz] [ðə; ði]

On	board	the	Hermione	she	had	passed	her	apprenticeship	;	had	,	as	the
在	木板	这	赫敏	她	有	通过了	她	学徒制	;	有	,	作为	这

['ædmərəl] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] ,

admiral	was	wont	to	say	,
上将	曾是	惯于	到	说	,

她在“赫敏”号上完成了学徒期；正如海军上将常说的那样，她已经……

[lɜːrnt] [ðə; ði] [roʊps] ;

learnt	the	ropes	;
学会了	这	绳索	;

学会了基本操作；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [grænd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [seɪk] [æz; əz]

but	never	had	she	loved	the	sea	for	its	own	grand	incomprehensible	sake	as
但	绝不	有	她	喜爱	这	海	为了	它是	自己的	盛大	难以理解	清酒	作为

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

she	loved	it	now	.
她	喜爱	它	现在	.

但她从未像现在这样，因为大海本身的宏伟和不可理解而如此热爱它。

[ɪts] [greɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['hjuːmər] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

Its	gray	mournful	humours	seemed	to	sympathize	with	her	own	thoughts	.
它是	灰色的	悲哀	体液	似乎	到	同情	和	她	自己的	想法	.

它那灰暗忧郁的色调似乎与她自己的思绪产生了共鸣。

[ɪts] [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʃɔ:r] , [spoʊk] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
Its monotonous voice , rising and falling on the shingle shore , spoke in unmistakable
它是 单调 嗓音 , 上升 和 坠落 在 这 卵石 支撑 , 辐 在 毋庸置疑
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

它单调的声音在鹅卵石岸边起伏，说着一句句清晰可辨的话。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪr] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .
and told of other things than mere earthly joys and sorrows .
和 讲述 的 其他 事物 比 仅仅 尘世的 喜悦 和 悲伤 .

他还讲述了除世俗的喜怒哀乐之外的其他事情。

[aɪ] [hu:] [raɪt] [ði:z] [laɪnz] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [si:] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I who write these lines learnt to love the sea many years ago ,
我 WHO 写 这些 线条 学会了 到 爱 这 海 许多 年 前 ,

我，写下这些文字的人，多年前就学会了热爱大海。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [nɔ:t] [els] [bʌt; bət]['wɔ:tər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] — [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
when I had naught else but water to look upon — from day to day ,
什么时候 我 有 零 别的 但 水 到 看 之上 — 从 天 到 天 ,
[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
from morning till night ,
从 早晨 直到 夜晚 ,

当我除了水以外别无他物可看时——日复一日，从早到晚，

[θru:] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [wi:k] ['æftər] [wi:k] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .
through the day and through the darkness , week after week , month after month .
通过 这 天 和 通过 这 黑暗 , 星期 后 星期 , 月 后 月 .

无论白天黑夜，周复一周，月复一月。

[ðə; ði] [lʌv] [krept] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃʊrli] , [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The love crept into my heart slowly and very surely , like the love of a boy ,
这 爱 悄悄地爬 进入 我的 心 缓慢地 和 非常 一定 , 喜欢 这 爱 的 一个 男生 ,

这份爱像少年之恋一样，缓慢而坚定地渗入我的心中。

['groʊɪŋ] ['ɪntu:] ['mænhʊd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ['groʊɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
growing into manhood , for some little maiden growing by his side .
生长 进入 男子气概 , 为了 一些 小的 少女 生长 经过 他的 边 .

他渐渐长大成人，身边还有一位娇小的少女陪伴着他。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðər] [ɑ:n][ɪts] ['bʊzəm] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ʃɔ:r] ,
And now , whether on its bosom or looking on it from the noisy shore ,
和 现在 , 无论 在 它是 怀 或者 寻找 在 它 从 这 嘈杂 支撑 ,

而现在，无论是在它的怀抱中，还是在喧闹的岸边眺望它，

[ðæt] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] .
that love is as fresh as ever .
那 爱 是 作为 新鲜的 作为 曾经 .

那份爱依然如初。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['wɔ:tər] [θrilz] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [smel]
The noise of breaking water thrills the man as it thrilled the boy — the smell
这 噪音 的 打破 水 刺激 这 男人 作为 它 激动不已 这 男生 — 这 闻
[ʌv; əv][tɑ:r] ,
of tar ,
的 焦油 ,

海水拍岸的声音让男人兴奋不已，就像它让男孩兴奋一样——还有焦油的气味，

['i:v(ə)n] , [meɪks] [ˌem 'i:] [greɪv] .
even , makes me grave .
甚至 , 制作 我 严重 .

甚至，这让我感到沉重。

[men] [meɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['hjuːmər]

Men	**may**	**love**	**their**	**own**	**country**	**,**	**but**	**the**	**sea**	**,**	**with**	**its**	**ever**	**-**	**varying**	**humours**
男人	可能	爱	他们的	自己的	国家	,	但	这	海	,	和	它是	曾经	-	变化	体液

,

,

,

人们或许热爱自己的国家，但大海变幻莫测，

[kaɪnd][ænd; ənd]['kruːəl][baɪ][tɜːrn] , [ig'zækts][ə; eɪ] [fʊlər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

kind	**and**	**cruel**	**by**	**turn**	**,**	**exacts**	**a**	**fuller**	**devotion**	**.**
种类	和	残忍的	经过	转动	,	精确	一个	更丰满	虔诚	.

时而仁慈，时而残忍，才能赢得更深厚的忠诚。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

A	**woman**	**once**	**told**	**me**	**of**	**her**	**love**	**for**	**her**	**native**	**country**	**.**
一个	女士	一次	讲述	我	的	她	爱	为了	她	本国的	国家	.

一位女士曾向我倾诉她对祖国的热爱。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , [proʊ'zeɪɪk] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

She	**happened**	**to**	**be**	**a**	**practical**	**,**	**prosaic**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**.**
她	发生	到	是	一个	实际的	,	平淡无奇	,	中间	-	老年人	女士	的	这	世界	.

她恰好是一位务实、平凡、见多识广的中年女性。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [ə'mɪdst]

We	**were**	**seated**	**on**	**a**	**gorgeous**	**sofa**	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**artificial**	**light**	**,**	**amidst**
我们	是	坐着	在	一个	华丽的	沙发	在	一个	火焰	的	人造的	光	,	在……之中

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪlz] ,

artificial	**smiles**	**,**
人造的	微笑	,

我们坐在华丽的沙发上，周围是刺眼的灯光和虚假的笑容。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

listening	**to**	**the**	**murmurs**	**of**	**artificial**	**conversation**	**.**
聆听	到	这	低语	的	人造的	对话	.

聆听着虚假对话的低语。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [hɜːr; hər] ;

Something	**moved**	**her**	**;**
某物	已搬	她	;

她被某件事触动了；

[sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [stɪl] [puːl]

some	**word**	**of**	**mine**	**fell**	**into**	**the**	**well**	**of**	**her**	**memory**	**and**	**set**	**the**	**still**	**pool**
一些	单词	的	矿	跌倒	进入	这	出色地	的	她	记忆	和	放	这	仍然	水池

[ɔːl] ['rɪplɪŋ] .

all	**rippling**	**.**
全部	涟漪	.

我的某些话语落入了她的记忆之井，激起了平静的池水涟涟。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

I	**listened**	**in**	**silence**	**.**
我	听着	在	沉默	.

我静静地听着。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

She	**spoke**	**of**	**Dartmoor**	**,**	**and**	**I**	**think**	**I**	**understood**	**her**	**.**
她	辐	的	达特穆尔	,	和	我	思考	我	理解	她	.

她谈到了达特穆尔，我想我听懂了。

[æt; ət][ðə; ði][end][aɪ] [sed] :

At	**the**	**end**	**I**	**said**	**:**
在	这	结尾	我	说	:

最后我说：

- [wʌt] ['dɑ:tmuə] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [si:] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] ; - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
' What Dartmoor is to you , the sea is to me ; ' and she smiled in a strange
- 什么 达特穆尔 是 到 你 , 这 海 是 到 我 ; - 和 她 微笑 在 一个 奇怪的
,
,
,

“达特穆尔之于你，正如大海之于我；”她露出一种奇异的微笑，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪ] .
sympathetic way .
交感神经 方式 .

同情的方式。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][lænd] [wɪtʃ] [ɪz][ə'kɪn]
That is the nearest approach that I have met of a love for land which is akin
那 是 这 最近的 方法 那 我 有 遇见 的 一个 爱 为了 土地 哪个 是 类似的
[tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [si:] .
to the love of sea .
到 这 爱 的 海 .

这是我所见过的最接近于对土地的爱，这种爱与对海洋的爱相提并论。

[ɪn] ['brɛndəz] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] , [ðɪs] [nu:] - [faʊnd] ['pæʃ(ə)n] ['influənst] [hɜ:r; hər] ['veri] ['neɪtʃər] .
In Brenda's case , as in all , this new - found passion influenced her very nature .
在 布伦达的 案件 , 作为 在 全部 , 这 新的 - 成立 热情 影响 她 非常 自然 .

布伦达的情况和所有人一样，这种新发现的热情影响了她的性格。

[ɪf] [lʌv] — [lʌv] , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɪl] ['ɔ:ltər][ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
If love — love , I mean , of a woman — will alter a man's whole mode of life ,
如果 爱 — 爱 , 我 意思是 , 的 一个 女士 — 将要 改变 一个 男人的 所有的 模式 的 生活 ,
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,

如果爱情——我是指对女人的爱情——能够改变一个男人的整个生活方式和行为方式，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔ:t] , ['ʃʊrli] [ði:z] ['lesər] ['pæʃnz] [li:v] [ðer; ðər][mɑ:rk][æz; əz] [wel] .
and of thought , surely these lesser passions leave their mark as well .
和 的 想法 , 一定 这些 较少 激情 离开 他们的 标记 作为 出色地 .

而思考，这些较小的情感肯定也会留下痕迹。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['peɪʃ(ə)nt] [kən'tentmənt]
Undoubtedly the girl caught from the great sea some of its patient contentment
无疑 这 女孩 捕捉 从 这 伟大的 海 一些 的 它是 病人 满意
;
;
;

毫无疑问，这个女孩从大海中汲取了一些耐心和满足感；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:ntent] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['glɪsnɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs]
for the ocean is always content , whether it be glistening beneath a cloudless
为了 这 海洋 是 总是 内容 , 无论 它 是 闪闪发光 下面 一个 无云
[skaɪ] , [ɔ:r] ['roʊlɪŋ] ,
sky , or rolling ,
天空 , 或者 滚动 ,

因为海洋总是感到满足，无论是在万里无云的天空下波光粼粼，还是波涛汹涌。

['swi:pɪŋ] ['ɑ:nwərdz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [brɔ:d] [greɪ] ['kɝ:vz] .
sweeping onwards before the wind in broad gray curves .
扫荡 开始 前 这 风 在 广阔 灰色的 曲线 .

迎风而行，划出宽阔的灰色曲线。

[ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔːtərz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] [ɪn] [ðə; ði]

Those	who	work	upon	the	great	waters	are	different	from	other	men	in	the
那些	WHO	工作	之上	这	伟大的	水	是	不同的	从	其他	男人	在	这

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kɑːm] [ˌekwəˈnɪməti] ,

possession	of	a	certain	calm	equanimity	,
拥有	的	一个	肯定	冷静的	平静	,

在大海上工作的人与其他人不同，他们拥有某种平静安宁的品质。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [noʊ] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] .

which	is	like	no	other	condition	of	mind	.
哪个	是	喜欢	不	其他	状况	的	头脑	.

这种精神状态是其他任何状态都无法比拟的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

It	is	the	philosophy	of	the	sea	.
它	是	这	哲学	的	这	海	.

这是海洋的哲学。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈbrendə] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprɪznd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]

At	first	Brenda	had	dreaded	the	thought	of	being	imprisoned	,	as	it	were
在	第一的	布伦达	有	令人恐惧的	这	想法	的	存在	被监禁	,	作为	它	是

,

,

,

起初，布伦达很害怕被囚禁。

[ɪn] [ðɪs] [ˈtaɪni] [iːst] [koʊst] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .

in	this	tiny	east	coast	fishing	village	with	her	sister	.
在	这	微小的	东方	海岸	钓鱼	村庄	和	她	姐姐	.

她和妹妹在这个东海岸的小渔村里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [lʌv] ,

This	was	no	outcome	of	a	waning	love	,
这	曾是	不	结果	的	一个	减弱	爱	,

这并非爱情消逝的结果。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [æz; əz] [truː]

but	rather	a	proof	that	her	feelings	towards	her	sister	were	as	true
但	相当	一个	证明	那	她	情怀	向	她	姐姐	是	作为	真的

[ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [æz; əz] [ˈevər] .

and	loyal	as	ever	.
和	忠诚	作为	曾经	.

这反而证明了她对妹妹的感情一如既往地真挚忠诚。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˈælɪs] [wʊd] [ˈloʊər] [hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt] .

She	feared	that	Alice	would	lower	herself	in	her	sight	.
她	害怕	那	爱丽丝	会	降低	她自己	在	她	视线	.

她担心爱丽丝会在她面前降低自己的身份。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [teɪt] - - - [teɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz]

She	dreaded	the	necessary	tête	-	à	-	têtes	because	she	felt	that	her	sister's
她	令人恐惧的	这	必要的	头	-	-	-	头	因为	她	毛毡	那	她	姐妹

['kærəktər] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪmˈpruːvd] ,

character	had	not	improved	,
特点	有	不是	改进	,

她害怕那些必要的单独谈话，因为她觉得妹妹的品行并没有改善。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [ber] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊz] [fəˌmɪliˈærəti] .

and	could	not	well	bear	the	searching	light	of	a	close	familiarity	.
和	可以	不是	出色地	熊	这	搜索	光	的	一个	关闭	熟悉	.

无法承受亲密关系的审视目光。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] ,

After	the	first	hour	or	two	,	however	,
后	这	第一的	小时	或者	二	,	然而	,

然而，一两个小时之后，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [wei]

the	sisters	appeared	to	settle	down	into	a	routine	of	life	which	in	no	way
这	姐妹	出现	到	定居	向下	进入	一个	常规	的	生活	哪个	在	不	方式

['seivəd] [ʌv; əv] [fə˛mɪli'ærəti] .

savoured	of	familiarity	.
细细品味	的	熟悉	.

姐妹俩似乎已经适应了某种生活规律，但这生活丝毫没有丝毫熟悉感。

[ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['hoʊpləsli] ['sɛvɝd] [ðem; ðəm] ,

The	last	two	years	had	hopelessly	severed	them	,
这	最后的	二	年	有	绝望地	切断	他们	,

过去两年，他们之间的关系彻底破裂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ðə; ði] [gʌlf] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] [bɪ'twiːn]

and	now	that	they	were	alone	together	the	gulf	seemed	to	widen	between
和	现在	那	他们	是	独自的	一起	这	海湾	似乎	到	扩大	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而现在他们单独待在一起，彼此之间的鸿沟似乎越来越大了。

['brendə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪf][ɔːr] [ðæt]

Brenda	was	aware	that	some	great	change	had	come	over	her	life	or	that
布伦达	曾是	意识到的	那	一些	伟大的	改变	有	来	超过	她	生活	或者	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

of	her	sister	.
的	她	姐姐	.

布伦达意识到她或她姐姐的生活发生了巨大的变化。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [teɪst] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] .

They	no	longer	possessed	a	single	taste	or	a	single	interest	in	common	.
他们	不	更长	拥有	一个	单身的	品尝	或者	一个	单身的	兴趣	在	常见的	.

他们之间已经没有任何共同的爱好或兴趣了。

['weðər] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,

Whether	the	fault	lay	entirely	at	her	own	door	,
无论	这	过错	躺	完全	在	她	自己的	门	,

无论过错是否完全在于她自己，

[ɔːr] ['weðər] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [ɔːr] ['hoʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

or	whether	Alice	were	partially	or	wholly	to	blame	,	the	girl	did	not	attempt	to
或者	无论	爱丽丝	是	部分	或者	完全	到	责备	,	这	女孩	做过	不是	试图	到

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

至于爱丽丝是否负有部分或全部责任，女孩并没有试图做出判断。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ə; eɪ] [fə˛mɪli'ærəti] [ʃiː; ʃi][dɪd]

She	merely	felt	that	it	would	be	simple	hypocrisy	to	pretend	a	familiarity	she	did
她	仅仅	毛毡	那	它	会	是	简单的	虚伪	到	假装	一个	熟悉	她	做过

[nɑːt] [fiːl] .

not	feel	.
不是	感觉	.

她只是觉得，假装彼此熟悉却并不熟悉，这纯粹是虚伪。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] .

Yet	**she**	**loved**	**her**	**sister**	**,**	**despite**	**all**	**.**
然而	她	喜爱	她	姐姐	,	尽管	全部	.

然而，尽管如此，她依然深爱着她的妹妹。

[ðə; ðɪ] [taɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] ['streɪndʒli] [strɔːŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ;

The	**tie**	**of**	**blood**	**is**	**strangely**	**strong**	**in**	**some**	**people**	**;**
这	领带	的	血	是	奇怪的	强的	在	一些	人们	;

在某些人身上，血缘关系异常牢固;

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [lɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

with	**others**	**it**	**is**	**no**	**link**	**at**	**all**	**.**
和	其他的	它	是	不	关联	在	全部	.

与其他一些人则完全没有联系。

['æftər] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] ['breɪvli] [sæt] [aʊt] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] ['brɛndəz] [ə'raɪv(ə)l] ,

After	**an**	**uncomfortable**	**meal**	**had**	**been**	**bravely**	**sat**	**out**	**subsequent**	**to**	**Brenda's**	**arrival**	**,**
后	一个	不舒服	一顿饭	有	到过	勇敢地	卫星	出去	随后的	到	布伦达的	到达	,

在布伦达到来后，大家勇敢地忍受了一顿令人不适的晚餐。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [koʊst] .

the	**younger**	**sister**	**announced**	**her**	**intention**	**of**	**going**	**out**	**for**	**a**	**long**	**ramble**	**down**	**the**	**coast**	**.**
这	年轻	姐姐	宣布	她	意图	的	去	出去	为了	一个	长的	漫谈	向下	这	海岸	.

妹妹宣布她打算沿着海岸线进行一次长途徒步旅行。

['ælɪs] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['enərdʒi] ,

Alice	**complained**	**that**	**she**	**had**	**no**	**energy**	**,**
爱丽丝	抱怨	那	她	有	不	活力	,

爱丽丝抱怨说她没有精力。

[prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪzməl] [flæt] [lænd] [ænd; ənd] ['mʌdi] [siː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [helθ] ,

predicted	**that**	**the**	**dismal**	**flat**	**land**	**and**	**muddy**	**sea**	**were**	**about**	**to**	**prove**	**fatal**	**to**	**her**	**health**	**,**
预测	那	这	惨淡	平坦的	土地	和	浑	海	是	关于	到	证明	致命的	到	她	健康	,

她预言，这片荒凉的平原和浑浊的海水即将对她的健康造成致命的危害。

[ænd; ənd] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bækt] ['nɑːv(ə)l] .

and	**subsided**	**into**	**a**	**yellow**	**-**	**backed**	**novel**	**.**
和	平静下来	进入	一个	黄色的	-	支持的	小说	.

并逐渐演变成一本黄色封面的小说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪn] ['eksaɪl] .

This	**was**	**a**	**fair**	**sample**	**of**	**their**	**life**	**in**	**exile**	**.**
这	曾是	一个	公平的	样本	的	他们的	生活	在	流亡	.

这大致反映了他们流亡生活的情况。

['ælɪs] ['delju:dʒd] [hɜːr; hər] [wiːk] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['merɪt] ,

Alice	**deluged**	**her**	**weak**	**intellect**	**with**	**fiction**	**of**	**no**	**particular**	**merit**	**,**
爱丽丝	洪水泛滥	她	虚弱的	智力	和	小说	的	不	特别的	优点	,

爱丽丝用毫无价值的小说来麻痹自己贫乏的智力。

[ænd; ənd] ['brendə] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [siː] .

and	**Brenda**	**learnt**	**to**	**love**	**the**	**sea**	**.**
和	布伦达	学会了	到	爱	这	海	.

布伦达也学会了热爱大海。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [bliːk] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [weɪvz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [kənˈtɪnjuəsli] ,

For	her	the	bleak	deserted	shore	,	the	long	,	low	waves	rolling	in	continuously	,
为了	她	这	苍凉	荒凉的	支撑	,	这	长的	,	低的	波浪	滚动	在	持续	,

对她而言，那是荒凉的海岸，是绵延不断的低矮波浪。

[ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈswiːpɪŋ] [ʌv; əv][sænd] - [bæŋks] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendləs] [fiːldz] [ʌv; əv]

the	dirty	sweeping	of	sand	-	banks	near	the	shore	,	and	the	endless	fields	of
这	肮脏的	扫荡	的	沙	-	银行	靠近	这	支撑	,	和	这	无尽的	字段	的

[ˈʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

海岸附近沙洲上肮脏的清扫工作，以及无边无际的砾石滩，

[əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [fjuː] [kæn; kən][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

acquired	a	mournful	beauty	which	few	can	find	in	such	things	.
获得	一个	悲哀	美丽	哪个	很少	能	寻找	在	这样的	事物	.

它散发出一种哀伤的美，这种美在同类事物中实属罕见。

[ˈoʊnli] [wʌns] [wʌz; wəz] [ˈrefrəns] [meɪd] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] [trist] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz]

Only	once	was	reference	made	to	Theodore	Trist	,	and	then	the	subject	was
仅有的	一次	曾是	参考	制成	到	西奥多	特里斯特	,	和	然后	这	主题	曾是

[ˈtæsɪtli] [təˈbuːd] ,

tacitly	tabooed	,
默许地	禁忌	,

书中只提到过一次西奥多·特里斯特，而且之后这个话题就被默认为禁忌。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈbrendə] .

much	to	the	relief	of	Brenda	.
很多	到	这	宽慰	的	布伦达	.

布伦达这才松了一口气。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˈeksaɪl] .

This	happened	during	the	first	evening	of	their	joint	exile	.
这	发生	期间	这	第一的	晚上	的	他们的	联合的	流亡	.

这件事发生在他们共同流放的第一个晚上。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈælɪs] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

Doubtless	a	sudden	fit	of	communicativeness	came	over	Alice	just	as	they	come
毫无疑问	一个	突然	合身	的	沟通能力	来了	超过	爱丽丝	只是	作为	他们	来

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] — [æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] ,

to	the	rest	of	us	—	at	odd	moments	,
到	这	休息	的	我们	—	在	奇怪的	时刻	,

毫无疑问，爱丽丝也像我们其他人一样，在不经意间迸发出了强烈的健谈欲望。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈreɪsɑːn] - .

without	any	particular	raison	d'être	.
没有	任何	特别的	理性	-	.

没有任何特定的存在理由。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [miːl]

The	miserable	shuffling	waiter	had	removed	all	traces	of	their	simple	evening	meal
这	悲惨的	洗牌	服务员	有	已移除	全部	痕迹	的	他们的	简单的	晚上	一顿饭

,

,

,

那个步履蹒跚、愁眉苦脸的服务员把他们简单的晚餐痕迹全部抹去了。

[ænd; ənd] [ˈbrendə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

and	Brenda	was	looking	between	the	curtains	across	the	sea	,
和	布伦达	曾是	寻找	之间	这	窗帘	穿过	这	海	,

布伦达透过窗帘望向大海。

[wɪtʃ] ['ʃɪməd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [muːn] .

which	shimmered	beneath	the	rays	of	a	great	yellow	moon	.
哪个	闪闪发光	下面	这	射线	的	一个	伟大的	黄色的	月亮	.

在皎洁的月光下，它闪闪发光。

['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət][ɪts]['peɪdʒɪz][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Alice	had	taken	up	her	novel	,	but	its	pages	had	no	interest	for	her
爱丽丝	有	已采取	向上	她	小说	,	但	它是	页面	有	不	兴趣	为了	她

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

爱丽丝拿起她的小说，但此刻她对书中的内容毫无兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

She	had	appropriated	the	only	easy	-	chair	in	the	room	,
她	有	挪用	这	仅有的	简单的	-	椅子	在	这	房间	,

她霸占了房间里唯一的那张扶手椅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ɪts] [wɔːrn] ['leðər] ['stʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk]

and	was	leaning	back	against	its	worn	leather	stuffing	with	a	discontented	look
和	曾是	倾斜	后退	反对	它是	磨损	皮革	馅	和	一个	不满	看

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

upon	her	lovely	face	.
之上	她	迷人的	脸	.

她倚靠在磨损的皮革填充物上，美丽的脸上带着不满的神情。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [red] [maʊθ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] - [set] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Her	small	red	mouth	had	acquired	of	late	a	peculiar	'	set	'	expression	,
她	小的	红色的	嘴	有	获得	的	晚的	一个	奇特	-	放	-	表达	,

她那张小巧的红嘴最近多了几分奇特的“僵硬”表情。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəli] [prest] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

as	if	the	lips	were	habitually	pressed	close	with	an	effort	.
作为	如果	这	嘴唇	是	习惯性地	按下	关闭	和	一个	努力	.

仿佛嘴唇习惯性地用力紧闭。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɔːl] , [slɪm] [fɔːrm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , -

'	Theo	,	'	she	said	,	without	looking	towards	the	tall	,	slim	form	by	the	window	,	'
-	西奥	,	-	她	说	,	没有	寻找	向	这	高的	,	苗条的	形式	经过	这	窗户	,	-

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . -

has	changed	.	'
有	已更改	.	-

“西奥，”她说，眼睛没有看向窗边那个高瘦的身影，“变了。”

['brendə] [muːvd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

Brenda	moved	the	curtain	a	little	more	to	one	side	,
布伦达	已搬	这	窗帘	一个	小的	更多的	到	一	边	,

布伦达把窗帘又往旁边拉了拉，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [rɪŋz] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] [poʊl] .

so	that	the	old	wooden	rings	rattled	on	the	pole	.
所以	那	这	老的	木制的	戒指	摇晃	在	这	极	.

于是，旧木环在杆子上发出嘎嘎的响声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	she	leant	her	shoulder	against	the	framework	of	the	window	,
然后	她	倾斜	她	肩膀	反对	这	框架	的	这	窗户	,

然后她将肩膀靠在窗框上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

and	turned	her	face	towards	the	firelight	.
和	转向	她	脸	向	这	火光	.

她转过脸，面向火光。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ['greɪsfəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃer] .

Her	gentle	gaze	rested	on	the	beautiful	form	gracefully	reclining	in	the	deep	chair	.
她	温和的	目光	休息	在	这	美丽的	形式	优雅地	斜倚	在	这	深的	椅子	.

她温柔的目光落在了优雅地斜倚在深椅上的美丽身影上。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['iːzi] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [lɪm] , [ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [hed] ,

She	noted	the	easy	repose	of	each	limb	,	the	proud	poise	of	the	golden	head	,
她	著名的	这	简单的	休息	的	每个	肢	,	这	自豪的	沉着	的	这	金的	头	,

她注意到它四肢舒展自然，金色的头颅高昂挺拔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [k'lɪəkʌt] ['proʊfaɪl] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['bækgraʊnd] .

and	the	clearcut	profile	showing	white	against	the	dingy	background	.
和	这	清扫	轮廓	显示	白色的	反对	这	昏暗的	背景	.

轮廓清晰，在昏暗的背景下显得格外醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['glæmər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	no	glamour	in	her	eyes	,
那里	曾是	不	魅力	在	她	眼睛	,

她的眼神里没有一丝光鲜亮丽。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ten] ;

such	as	would	have	blinded	the	judgment	of	nine	men	out	of	ten	;
这样的	作为	会	有	失明	这	判断	的	九	男人	出去	的	十	;

这种行为足以蒙蔽十个人中九个人的判断力；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [greɪt] [taɪ][ʌv; əv] ['sɪstərli] [lʌv] .

but	there	was	in	its	place	the	great	tie	of	sisterly	love	.
但	那里	曾是	在	它是	地方	这	伟大的	领带	的	姐妹情谊	爱	.

但取而代之的是姐妹间深厚的爱。

['brendə] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːti] , [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] [laɪf] .

Brenda	,	looking	on	that	beauty	,	knew	that	it	was	the	curse	of	her	sister's	life	.
布伦达	,	寻找	在	那	美丽	,	知道	那	它	曾是	这	诅咒	的	她	姐妹	生活	.

布伦达看着那美丽的容颜，就知道那是她姐姐一生的诅咒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['enviŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mentəli] ['miːtɪŋ] [aʊt] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'laʊəns] .

Instead	of	envying	her	,	she	was	mentally	meting	out	pity	and	allowance	.
反而	的	羡慕	她	,	她	曾是	精神上	会议	出去	遗憾	和	津贴	.

她没有嫉妒她，而是在心里对她表示同情和宽容。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

'	I	suppose	,	'	she	said	,	without	much	encouragement	in	her	manner	,
-	我	认为	,	-	她	说	,	没有	很多	鼓励	在	她	方式	,

“我想是吧，”她说道，语气中并无多少鼓励之意。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] . -

'	that	we	have	all	changed	in	one	way	or	another	.	'
-	那	我们	有	全部	已更改	在	一	方式	或者	其他	.	-

“我们都以某种方式改变了。”

- [bʌt; bət]['θiːoʊ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [weɪ] . -

'	But	Theo	has	changed	in	more	than	one	way	.	'
-	但	西奥	有	已更改	在	更多的	比	一	方式	.	-

“但西奥的变化不止一个方面。”

- [hæz; həz][hiː; hi] ? -

'	Has	he	?	'
-	有	他	?	-

“他真的这么做了吗？”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz]
His 他的 **manner** 方式 **is** 是 **quite** 相当 **different** 不同的 **from** 从 **what** 什么 **it** 它 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **;** ; **and** 和 **he** 他 **seems** 似乎
[self] - [əb'zɔːrbd] — [les] [ˌenər'dʒetɪk] ,
self 自己 **-** - **absorbed** 吸收 **—** — **less** 较少的 **energetic** 精力充沛 **,** ,

他的举止与以往大不相同；而且他似乎很自我中心——也不像以前那样精力充沛了。

[les] [ˌsɪmpə'θetɪk] . -
less 较少的 **sympathetic** 交感神经 **.** . **'** -

不太同情。

['brendə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
Brenda 布伦达 **did** 做过 **not** 不是 **answer** 回答 **at** 在 **once** 一次 **.** .

布伦达没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn]
She 她 **turned** 转向 **slightly** 轻微地 **,** , **and** 和 **looked** 看起来 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **window** 窗户 **,** , **resting** 休息 **her** 她 **fingers** 手指 **upon** 之上
[ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] ['freɪmwɜːrk] .
the 这 **old** 老的 **wooden** 木制的 **framework** 框架 **.** .

她微微侧过身，望向窗外，手指轻轻搭在老旧的木框上。

- [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , - [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] [naʊ] .
' **You** 你 **see** 看 **,** , ' **she** 她 **suggested** 建议 **,** , ' **he** 他 **has** 有 **other** 其他 **interests** 兴趣 **in** 在 **life** 生活 **now** 现在 **.** .

“你看，”她建议道，“他现在有其他的人生兴趣了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][æm'bɪʃ(ə)n] .
He 他 **is** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **has** 有 **ambition** 志向 **.** .

他是一位伟大的人物，并且雄心勃勃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] . -
It 它 **is** 是 **only** 仅有的 **natural** 自然的 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **be** 是 **absorbed** 吸收 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **affairs** 事务 **.** . **'** -

他全心投入自己的事务，这完全合情合理。

['mɪsɪz] . ['hʌstən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər] [ɑːn]
Mrs 太太 **.** . **Huston** 休斯顿 **raised** 提高 **her** 她 **small** 小的 **foot** 脚 **,** , **and** 和 **rested** 休息 **the** 这 **heel** 脚跟 **of** 的 **her** 她 **slipper** 拖鞋 **on** 在
[ðə; ði] [bræs] ['fendər] ,
the 这 **brass** 黄铜 **fender** 挡泥板 **,** ,

休斯顿太太抬起她的小脚，把拖鞋的后跟放在黄铜挡泥板上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [lɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
while 尽管 **she** 她 **contemplated** 思考 **the** 这 **diminutive** 小字 **limb** 肢 **with** 和 **some** 一些 **satisfaction** 满意 **.** .

她带着几分满意的目光凝视着那条细小的肢体。

- [aɪ][hæv; həv] [met] [wʌn][ɔːr] [tuː] [greɪt] [men] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['meditətivli] ,
' **I** 我 **have** 有 **met** 遇见 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **great** 伟大的 **men** 男人 **,** , ' **she** 她 **said** 说 **meditatively** 冥想地 **,** ,

“我曾遇到过一两位伟人，”她沉思着说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['biːɪŋs] , ['ræðər] [les] [ɪ'mɜːrst]
' and I invariably found them very much like ordinary beings , rather less immersed
- 和 我 总是 成立 他们 非常 很多 喜欢 普通的 生物 , 相当 较少的 沉浸式
[ɪn] - [ʃɑːp] ,
in ' shop ,
在 - 店铺 ,

我总是发现他们和普通人非常相似，不太沉迷于“商店”里。

- [pər'hæps] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [pə'laɪt] . -
' perhaps , and quite as interesting — not to say polite . '
- 也许 , 和 相当 作为 有趣的 — 不是 到 说 有礼貌的 . -

“或许如此，而且同样有趣——更不用说还算礼貌了。”

['brendə] [wɪnst] .
Brenda winced .
布伦达 畏缩 .

布伦达皱了皱眉。

- [wʌz; wəz]['θiːoʊ][nɑːt] [pə'laɪt] ? -
' Was Theo not polite ? '
- 曾是 西奥 不是 有礼貌的 ? -

“西奥是不是不够礼貌？”

- ['hɑːrdli] , [maɪ] [dɪr] . -
' Hardly , my dear . '
- 几乎 , 我的 亲爱的 . -

“未必，亲爱的。”

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hʌstən] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]
As Mrs . Huston delivered herself of this opinion , with a faint tinge of
作为 太太 . 休斯顿 发表 她自己 的 这 观点 , 和 一个 头晕的 色调 的
['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
bitterness in her manner ,
苦味 在 她 方式 ,

休斯顿夫人表达这一观点时，语气中带着一丝淡淡的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
she turned and looked towards her sister ,
她 转向 和 看起来 向 她 姐姐 ,

她转过身，看向她的妹妹。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] .
as if challenging her to attempt a palliation of Trist's conduct .
作为 如果 具有挑战性的 她 到 试图 一个 缓和 的 - 执行 .

仿佛在挑战她，让她试图为特里斯特的行为开脱。

['brendə] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .
Brenda neither moved nor spoke .
布伦达 两者都不 已搬 也不 辐 .

布伦达一动不动，一句话也没说。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['flʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [hɜːr; hər]
The moonlight , flooding through the diamond panes of the window , made her
这 月光 , 洪水 通过 这 钻石 窗格 的 这 窗户 , 制成 她
[feɪs] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] .
face look pale and wan .
脸 看 苍白 和 万 .

月光透过窗户的菱形玻璃洒进来，使她的脸显得苍白憔悴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
There were deep shadows about her lips .
那里 是 深的 阴影 关于 她 嘴唇 .

她的嘴唇周围有很深的阴影。

[wɪ'ðaʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [ðə; ði] [siː] [buːmd] [kən'tɪnjuəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['driːmlaɪk]

Without	**,**	**upon**	**the**	**shingle**	**,**	**the**	**sea**	**boomed**	**continuously**	**with**	**a**	**low**	**,**	**dreamlike**
没有	,	之上	这	卵石	,	这	海	蓬勃发展	持续	和	一个	低的	,	如梦似幻

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	**.**
绝望	.

外面，在鹅卵石滩上，海浪持续不断地轰鸣，带着一种低沉、梦幻般的绝望。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

I	**wish**	**I**	**were**	**a**	**great**	**artist**	**,**
我	希望	我	是	一个	伟大的	艺术家	,

我希望自己是一位伟大的艺术家。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pɑːrlər] [ɪn][æn; ən] [iːst] [koʊst] ['vɪlɪdʒ]

to	**be**	**able**	**to**	**paint**	**a**	**picture**	**of**	**that**	**small**	**parlour**	**in**	**an**	**east**	**coast**	**village**
到	是	有能力的	到	画	一个	图片	的	那	小的	客厅	在	一个	东方	海岸	村庄

[ɪn] .

inn	**.**
客栈	.

能够描绘出东海岸乡村旅馆里那间小客厅的景象。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [skɪl] [rɪ'kwaɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv]

But	**there**	**would**	**be**	**a**	**greater**	**skill**	**required**	**than**	**the**	**mere**	**technicalities**	**of**
但	那里	会	是	一个	更大的	技能	必需的	比	这	仅仅	技术细节	的

[ɑːrt] .

art	**.**
艺术	.

但要掌握的不仅仅是艺术的技术细节，还需要更高的技能。

[ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [diːl] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] - [laɪts] [ʌv; əv] ['ʌtərli]

These	**would**	**be**	**needed**	**to**	**deal**	**successfully**	**with**	**the**	**cross**	**-**	**lights**	**of**	**utterly**
这些	会	是	需要	到	交易	成功地	和	这	叉	-	灯	的	完全地

['dɪfrənt] [hjuːz] — [ðə; ði][koʊld] ,

different	**hues**	**—**	**the**	**cold**	**,**
不同的	色调	—	这	寒冷的	,

要成功应对截然不同的色调交错的光线——冷光、暖光、

[griːn] - ['tɪntɪd] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['drɪftwʊd] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

green	**-**	**tinted**	**moonlight**	**,**	**the**	**ruddy**	**glow**	**of**	**burning**	**driftwood**	**washed**	**from**	**the**
绿色的	-	有色	月光	,	这	红润	辉光	的	燃烧	浮木	洗过	从	这

[dek] [ʌv; əv][sʌm; səm]['bɔːltɪk]['treɪdər] ;

deck	**of**	**some**	**Baltic**	**trader**	**;**
甲板	的	一些	波罗的海	商	;

泛着绿光的月光，以及从波罗的海某艘商船甲板上飘落的燃烧浮木的红光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][ə'pɑːn] [kweɪnt] [oʊld] ['bjʊroʊz] ,

and	**the**	**reflection**	**of**	**each**	**in**	**turn**	**upon**	**quaint**	**old**	**bureaux**	**,**
和	这	反射	的	每个	在	转动	之上	古雅	老的	办公室	,

而这些景象又依次映照在古色古香的书桌上。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; ['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɪndiən] ['kjʊrioʊ] ,

bright	**with**	**the**	**polish**	**of**	**half**	**a**	**dozen**	**generations**	**;**	**gleaming**	**upon**	**Indian**	**curio**	**,**
明亮的	和	这	抛光	的	一半	一个	打	几代人	;	闪闪发光	之上	印度	古玩	,

历经六代人的打磨，光彩夺目；闪耀着印度古玩的光泽。

[ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [dɪm] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	**shimmering**	**over**	**the**	**glass**	**of**	**dim**	**engravings**	**.**
和	闪闪发光	超过	这	玻璃	的	暗淡	雕刻	.

在玻璃上闪烁着朦胧的雕刻图案。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['ɪnfɪnət] [skɪl] ;
All this would require infinite skill ;
全部 这 会 要求 无限 技能 ;

这一切都需要高超的技巧;

[bʌt; bət][noʊ] [brʌʃ] [ɔ:r]['pens(ə)l][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði][oʊld] - [deɪ] ['mɔ:rnfəlnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
but no brush or pencil could convey the old - day mournfulness that seemed to
但 不 刷子 或者 铅笔 可以 传达 这 老的 - 天 哀悼 那 似乎 到
[hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
hang in the atmosphere .
悬挂 在 这 气氛 .

但是，任何画笔或铅笔都无法传达出弥漫在空气中的那种旧时的哀伤气氛。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [bɜ:rθ][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv] ['restləs] [weɪvz] ,
Perhaps it found birth in the murmuring rise and fall of restless waves ,
也许 它 成立 出生 在 这 淙淙 上升 和 落下 的 不安 波浪 ,

或许它诞生于躁动不安的波浪的低语起伏之中。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [wʊd] .
or in the flicker of the fire , in the quick crackle of the sodden wood .
或者 在 这 闪烁 的 这 火 , 在 这 快的 裂纹 的 这 烂 木头 .

或在火光的闪烁中，在湿漉漉的木头快速噼啪作响的声音中。

[maɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] - [ðə; ði]['kɑ:ntræst] ,
My picture should be called ' The Contrast ,
我的 图片 应该 是 称为 - 这 对比 ,

我的照片应该叫做《对比》,

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['si:lɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] [tu:]
' and in the gloom of the low ceiling I should bring out with loving care two
- 和 在 这 愁云 的 这 低的 天花板 我 应该 带来 出去 和 爱 关心 二
['greɪsf(ə)l] [fɔ:rmz] — [tu:] ['lʌvli] ['feɪsɪz] .
graceful forms — two lovely faces .
优美 表格 — 二 迷人的 面孔 .

在低矮天花板的昏暗光线下，我将小心翼翼地把两个优雅的身影——两张可爱的脸庞——带出来。

[ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['roʊzinəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf] , ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The one — the more beautiful — in all the rosiness of young life , glowing in the
这 一 — 这 更多的 美丽的 — 在 全部 这 玫瑰色 的 年轻的 生活 , 发光 在 这
['faɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

那个——更美丽的——带着青春的红晕，在火光中闪耀。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [jet] [strɔ:ŋ]
The other , pale and wan , with an exquisite beauty , delicate and yet strong
这 其他 , 苍白 和 万 , 和 一个 精美的 美丽 , 精美的 和 然而 强的
, ['rezəlu:t] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'faɪnd] .
, resolute and yet refined .
, 坚决 和 然而 精制 .

另一个，面色苍白，容貌绝美，既柔弱又坚强，既果断又优雅。

[ʌv; əv] [tu:] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [wʌn][ɪz]['teɪkən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnɪθ] .
Of two working in the field , one is taken , the other remaineth .
的 二 在职的 在 这 场地 , 一 是 已采取 , 这 其他 仍然 .

两个人在田里干活，一个被带走，另一个留下。

[ə'raʊnd] [ju: 'es][ɑ:r; ər] ['meni] ['wɜ:rkərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [tu:] [wi:; wi] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
Around us are many workers , and of every two we look upon ,
大约 我们 是 许多 工人 , 和 的 每一个 二 我们 看 之上 ,

我们周围有很多工人，我们每看一眼两个工人，

[wʌn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] .

one	**seems**	**to**	**have**	**the**	**preference**	**.**
一	似乎	到	有	这	偏爱	.

其中一人似乎更倾向于后者。

[wʌn] [hæz; həz] ['greɪtər] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪtər] ['sɑ:roʊ] ; [ænd; ənd] , [straɪv] [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] ,

One	**has**	**greater**	**joy**	**,**	**the**	**other**	**greater**	**sorrow**	**;**	**and**	**,**	**strive**	**as**	**we**	**will**	**,**
一	有	更大的	喜悦	,	这	其他	更大的	悲哀	;	和	,	努力	作为	我们	将要	,

[θɪŋk] [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] ,

think	**as**	**we**	**will**	**,**
思考	作为	我们	将要	,

一个拥有更大的快乐，另一个拥有更大的悲伤；无论我们如何努力，无论我们如何思考，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 2 (of 3))
第7/8页

['ɑːrgjuː][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [tel] - [waɪ] . -
argue **as** **we** **will** **,** **we** **can** **never** **tell** **'** **-** **why** **.** **'** **-**
争论 作为 我们 将要 , 我们 能 绝不 告诉 - 为什么 . -

无论我们如何争论，我们永远也无法解释“为什么”。

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] ['sætɪsfaɪ] [ðæt] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
We **can** **never** **satisfy** **that** **great** **question** **of** **the** **human** **mind** **.**
我们 能 绝不 满足 那 伟大的 问题 的 这 人类 头脑 .

我们永远无法解答人类心灵深处的那个伟大问题。

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['meni] [θɪŋz] :
Life **has** **been** **called** **many** **things** **:**
生活 有 到过 称为 许多 事物 :

生命有很多名称：

[aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd] — [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmb(ə)l] — ? — [ə; eɪ][noʊt]
I **can** **express** **it** **in** **less** **than** **a** **word** **—** **in** **a** **mere** **symbol** **—** **?** **—** **a** **note**
我 能 表达 它 在 较少的 比 一个 单词 — 在 一个 仅仅 象征 — ? — 一个 笔记
[ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
of **interrogation** **,**
的 审讯 ,

我可以用不到一个词——仅仅一个符号——来表达吗？——一份询问的便条。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][æt; ət][ðə; ði] - [kə'mænd] .
the **largest** **at** **the** **compositor's** **command** **.**
这 最大 在 这 - 命令 .

最大尺寸由排字工指挥。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv]['aʊərz] , [wer] [wiː; wi][ɔːl] [wɜːrk] ['blaɪndli] , ['meni] [ɑːr; ər]['teɪkən] , [ænd; ənd]
In **this** **great** **field** **of** **ours** **,** **where** **we** **all** **work** **blindly** **,** **many** **are** **taken** **,** **and**
在 这 伟大的 场地 的 我们的 , 在哪里 我们 全部 工作 盲目地 , 许多 是 已采取 , 和
['meni] [left] .
many **left** **.**
许多 左边 .

在我们这片广阔的领域里，我们都在盲目地工作，许多人被带走，许多人被抛弃。

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk]
Moreover **,** **those** **who** **would** **wish** **to** **go** **remain** **,** **and** **those** **who** **cling** **to** **work**
而且 , 那些 WHO 会 希望 到 去 保持 , 和 那些 WHO 黏着 到 工作
[ɑːr; ər]['teɪkən] .
are **taken** **.**
是 已采取 .

此外，那些想走的人留下，那些舍不得工作的人被带走。

[ʃiː; ʃi] [huː] [best] ['pæsəθ] [fɜːrst] .
She **who** **grindeth** **best** **passeth** **first** **.**
她 WHO grindeth 最好的 经过 第一的 .

磨得最好的人最先通过。

['brendə] ['nevər] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tʃælɪndʒ] .
Brenda **never** **answered** **her** **sister's** **challenge** **.**
布伦达 绝不 回答 她 姐妹 挑战 .

布伦达始终没有回应她姐姐的挑战。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [ˈmuːnlaɪt] ,
She turned her eyes away , facing the cold moonlight ,
她 转向 她 眼睛 离开 , 面向 这 寒冷的 月光 ,

她别过脸去，面对着冰冷的月光。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪlvər] [siː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [noʊ] [ˈbjuːti] [ðer; ðər] .
staring at the silver sea with eyes that saw no beauty there .
凝视 在 这 银 海 和 眼睛 那 锯 不 美丽 那里 .

凝视着银色的大海，眼中却看不到一丝美。

- [oʊ][gɑːd] ! -
' O God ! '
- 哦 上帝 ! -

“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
she whispered ,
她 低声说道 ,

她低声说道：

[ˈglænsɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈhevəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [kʌmz] [əˈlaɪk] [tuː; tə]
glancing upwards into the glowing heavens with that instinct which comes alike to
瞥了一眼 向上 进入 这 发光 天 和 那 本能 哪个 来 同样 到
[ˈpeɪgən][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] ,
pagan and Christian ,
异教徒 和 基督教 ,

仰望闪耀的苍穹，带着那种异教徒和基督徒都共有的本能，

- [send] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ˈθiːoʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . -
' send a great war , so that Theo may go to it . '
- 发送 一个 伟大的 战争 , 所以 那 西奥 可能 去 到 它 . -

“发动一场大战，好让提奥去参战。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[krɔːs] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
CROSS - PURPOSES .
叉 - 目的 .

目的相反。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ˈælɪs] [ˈhʌstən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Mrs . Wylie had undertaken the task of reconciling Alice Huston and her
太太 . 威利 有 已 这 任务 的 和解 爱丽丝 休斯顿 和 她
[ˈhʌzbənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [greɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] .
husband without any great hope of success .
丈夫 没有 任何 伟大的 希望 的 成功 .

怀利夫人承担起调解爱丽丝·休斯顿和她丈夫关系的重任，但她并没有抱太大成功的希望。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈmærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈhæpi] [wʌn] ,
The widow's married life had been an exceptionally happy one ,
这 寡妇的 已婚 生活 有 到过 一个 非常 快乐的 一 ,

这位寡妇的婚姻生活一直非常幸福美满。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] [dˈrɔːbæks] , [ˈmoʊstli] [ɜˈaɪzɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
but even in her case there had been small drawbacks , mostly arising , it is
但 甚至 在 她 案件 那里 有 到过 小的 缺点 , 大多 产生 , 它 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

但即便在她身上也存在一些小缺点，的确，这些缺点大多源于……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [wɜːrk][ʌv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ʌn'daʊtɪd] [d'rɔːbæks] ,

from	the	untoward	work	of	fate	,	but	,	nevertheless	,	undoubted	drawbacks	,
从	这	不愉快的	工作	的	命运	,	但	,	尽管如此	,	毫无疑问	缺点	,

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mærid] [laɪf] .

and	undeniably	appertaining	to	married	life	.
和	无可否认	属于	到	已婚	生活	.

虽然并非命运的捉弄，但婚姻生活无疑存在着诸多缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['piːp(ə)l] [les] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt]

It	would	have	been	hard	to	find	two	people	less	calculated	to	assimilate
它	会	有	到过	难的	到	寻找	二	人们	较少的	计算	到	吸收

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæn; ðən] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['ælfred] ['hʌstən] ;

satisfactorily	than	Alice	and	Alfred	Huston	;
令人满意地	比	爱丽丝	和	阿尔弗雷德	休斯顿	;

很难找到比爱丽丝和阿尔弗雷德·休斯顿更不善于融入主流社会的两个人了；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	yet	there	was	love	between	them	.
和	然而	那里	曾是	爱	之间	他们	.

然而，他们之间确实存在爱情。

[ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd]['soʊldʒər] [ʌn'daʊtɪdli] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] : [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	weak	-	minded	soldier	undoubtedly	loved	his	wife	:	as	for	her	,
这	虚弱的	-	有思想	士兵	无疑	喜爱	他的	妻子	:	作为	为了	她	,

这个意志薄弱的士兵无疑深爱着他的妻子：至于她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'pɪnjən] .

it	would	be	hard	to	give	a	reliable	opinion	.
它	会	是	难的	到	给	一个	可靠的	观点	.

很难给出可靠的意见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] ,

She	was	,	I	honestly	believe	,
她	曾是	,	我	诚实地	相信	,

我真心相信，她就是。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [lʌv]

one	of	those	beautiful	women	who	go	through	life	without	ever	knowing	what	love
一	的	那些	美丽的	女性	WHO	去	通过	生活	没有	曾经	会心	什么	爱

['riːəli] [ɪz] .

really	is	.
真的	是	.

她是那种美丽动人却终其一生都不懂什么是真爱的女人之一。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] , ['hʌstən] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn]

With	another	woman	for	his	helpmate	,	Huston	might	reasonably	have	been
和	其他	女士	为了	他的	帮手	,	休斯顿	可能	合理	有	到过

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

expected	to	reform	his	ways	.
预期的	到	改革	他的	方式	.

有了另一个女人做他的助手，人们有理由期待休斯顿能够改过自新。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] , ['ælɪs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] .

With	another	husband	,	Alice	might	have	made	a	good	and	dutiful	wife	.
和	其他	丈夫	,	爱丽丝	可能	有	制成	一个	好的	和	尽职尽责的	妻子	.

如果爱丽丝嫁给另一个人，她或许会成为一位贤良淑德的妻子。

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['hænsəm] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][nɑːt]

Assuredly	**the**	**task**	**that**	**had**	**fallen**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Wylie's**	**handsome**	**shoulders**	**was**	**not**
当然	这	任务	那	有	倒下	之上	太太	.	威利	英俊的	肩膀	曾是	不是

[ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

overburdened	**with**	**hope**	**.**
负担过重	和	希望	.

可以肯定的是，落在威利太太英俊肩膀上的这项任务，并没有承载太多的希望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnli] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ,

She	**was**	**,**	**however**	**,**	**of**	**an**	**evenly**	**sanguine**	**temperament**	**,**
她	曾是	,	然而	,	的	一个	均匀地	乐观	气质	,

然而，她的性情却十分平和乐观。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːk][ɪz] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [help] [ˌjuː 'es] [men] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [laɪf] —

and	**I**	**think**	**that**	**it**	**is**	**such**	**women**	**as**	**she**	**who**	**help**	**us**	**men**	**along**	**in**	**life**	**—**
和	我	思考	那	它	是	这样的	女性	作为	她	WHO	帮助	我们	男人	沿着	在	生活	—

['wɪmɪn] [huː] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

women	**who**	**trust**	**for**	**the**	**best**	**,**
女性	WHO	相信	为了	这	最好的	,

我认为正是像她这样的女性在生活中帮助我们男人——她们相信一切都会好起来。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [haɪ] - [floʊn] [aɪ'diːlz] ,

and	**work**	**for**	**the**	**best**	**,**	**without**	**any**	**high**	**-**	**flown**	**ideals**	**,**
和	工作	为了	这	最好的	,	没有	任何	高的	-	飞行	理想	,

努力做到最好，不抱任何不切实际的理想。

[wɪ'ðaʊt] [poʊ'etɪk] ['nəʊʃnz] [rɪ'spektɪŋ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [eɪd] ; [huː] , [ɪn][fækt] ,

without	**poetic**	**notions**	**respecting**	**woman's**	**influence**	**and**	**woman's**	**aid**	**;**	**who**	**,**	**in**	**fact**	**,**
没有	诗意的	概念	尊重	女性的	影响	和	女性的	援助	;	WHO	,	在	事实	,

[ɑːr; ər] ['despərətli] ['præktɪk(ə)l] ,

are	**desperately**	**practical**	**,**
是	绝望地	实际的	,

缺乏对女性影响和女性帮助的诗意观念；事实上，她们都非常务实，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [get] .

and	**make**	**a**	**point**	**of**	**expecting**	**less**	**than**	**they**	**might**	**reasonably**	**get**	**.**
和	制作	一个	观点	的	期待	较少的	比	他们	可能	合理	得到	.

并且刻意降低自己的期望值，低于他们合理应得的水平。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

Mrs	**.**	**Wylie**	**was**	**by**	**no**	**means**	**ignorant**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**reconciliation**	**between**
太太	.	威利	曾是	经过	不	方法	无知	的	这	事实	那	一个	和解	之间

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌstən] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

such	**a**	**couple**	**as**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Huston**	**was**	**not**	**calculated**	**to**	**be**	**of**
这样的	一个	夫妻	作为	先生	.	和	太太	.	休斯顿	曾是	不是	计算	到	是	的

[ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrmənənt] [ɔːr] ['diːpli] - ['ruːtɪd] ['kærəktər] ;

a	**very**	**permanent**	**or**	**deeply**	**-**	**rooted**	**character**	**;**
一个	非常	永恒的	或者	深	-	根	特点	;

怀利夫人并非完全不了解，像休斯顿夫妇这样的夫妻之间的和解，注定不会是持久或根深蒂固的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [di'laits]

but	**she**	**had**	**lived**	**a**	**good**	**many**	**years**	**in**	**a**	**grade**	**of**	**society**	**which**	**delights**
但	她	有	居住地	一个	好的	许多	年	在	一个	年级	的	社会	哪个	美味

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	**watch**	**the**	**inner**	**life**	**of**	**others**	**.**
到	手表	这	内	生活	的	其他的	.

但她多年来一直生活在一个喜欢窥探他人内心世界的社会阶层中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌn'su:təbl] [mætʃɪz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn]

She	had	seen	and	heard	of	so	many	unsuitable	matches	,	which	,	having	been
她	有	已见	和	听到	的	所以	许多	不合适	比赛	,	哪个	,	拥有	到过

['kɔnsəˌmeɪtid] ,

consummated	,
完成	,

她见过也听说过很多不合适的婚姻，这些婚姻在圆房之后，

[hæd; həd] [pru:vd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .

had	proved	the	wonderful	power	of	love	.
有	已证实	这	精彩的	力量	的	爱	.

这证明了爱情的神奇力量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hu:] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ]

It	is	only	the	very	young	and	inexperienced	who	shake	their	heads	upon	hearing
它	是	仅有的	这	非常	年轻的	和	缺乏经验	WHO	摇	他们的	头部	之上	听力

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

of	an	engagement	,
的	一个	订婚	,

只有非常年轻、缺乏经验的人听到订婚的消息才会摇头。

[ænd; ənd] ['prɑ:fəsaɪ] [ʌn'hæpinəs] .

and	prophesy	unhappiness	.
和	预言	不快乐	.

并预言不幸。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [tu:; tə] [wʌt] [end] [lʌv] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] .

No	man	can	tell	to	what	end	love	is	working	.
不	男人	能	告诉	到	什么	结尾	爱	是	在职的	.

没有人能预知爱情最终会带来什么结果。

[ðə; ði][waɪz] [ɑ:r; ər]['saɪlənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ]

The	wise	are	silent	in	such	matters	,	because	there	are	some	mistakes	which
这	明智的	是	沉默的	在	这样的	事情	,	因为	那里	是	一些	错误	哪个

[li:d] [tu:; tə] [gʊd] ,

lead	to	good	,
带领	到	好的	,

智者在此类事情上保持沉默，因为有些错误反而会带来好处。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪz] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [woʊ] .

and	some	wise	actions	of	which	the	result	is	unmitigated	woe	.
和	一些	明智的	行动	的	哪个	这	结果	是	未加缓解的	悲哀	.

以及一些明智的举措，其结果却带来了无尽的痛苦。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ðerfɔ:r] [held] [hɜ:r; hər] [pi:s] ,

The	widow	therefore	held	her	peace	,
这	寡妇	所以	握住	她	和平	,

因此，寡妇保持沉默。

[ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['efərts] .

and	set	to	work	as	if	there	could	be	but	one	result	to	her	efforts	.
和	放	到	工作	作为	如果	那里	可以	是	但	一	结果	到	她	努力	.

她开始工作，仿佛她的努力只有一个结果。

[ʃi:; ʃi] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['hʌstən] [ɪn][hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

She	communicated	with	Alice	Huston	in	her	hiding	-	place	,
她	沟通	和	爱丽丝	休斯顿	在	她	隐藏	-	地方	,

她与藏身之处的爱丽丝·休斯顿取得了联系。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hʌstən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['membər] ,

with	Captain	Huston	at	the	club	of	which	he	was	still	a	member	,
和	队长	休斯顿	在	这	俱乐部	的	哪个	他	曾是	仍然	一个	成员	,

与休斯顿船长在他仍然是会员的俱乐部里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [trist] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .

and	with	Trist	by	word	of	mouth	.
和	和	特里斯特	经过	单词	的	嘴	.

并通过口口相传得知了 Trist 的消息。

['brendə] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

Brenda	was	,	so	to	speak	,	in	the	enemy's	country	.
布伦达	曾是	,	所以	到	说话	,	在	这	敌人的	国家	.

布伦达当时可以说是在敌国境内。

[hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [kʊd; kəd]

Her	reports	were	therefore	to	be	received	,	but	no	acknowledgment	could
她	报告	是	所以	到	是	已收到	,	但	不	致谢	可以

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

因此，她的报告会被接收，但却无法得到确认。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

In	this	respect	she	was	like	a	spy	,	because	she	was	without	instruction
在	这	尊重	她	曾是	喜欢	一个	间谍	,	因为	她	曾是	没有	操作说明

[frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] ,

from	headquarters	,
从	总部	,

从这个意义上讲，她就像个间谍，因为她没有接到总部的指示。

[ænd; ənd] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd][tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .

and	,	nevertheless	,	had	to	act	and	report	her	action	.
和	,	尽管如此	,	有	到	行为	和	报告	她	行动	.

然而，她不得不采取行动，并报告她的行为。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Her	first	and	,	indeed	,
她	第一的	和	,	的确	,

她的第一个，也是，

['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['θiːoʊ]

only	communication	reached	Mrs	.	Wylie	the	morning	after	her	interviews	with	Theo
仅有的	沟通	达到	太太	.	威利	这	早晨	后	她	访谈	和	西奥

[trist] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hʌstən] .

Trist	and	Captain	Huston	.
特里斯特	和	队长	休斯顿	.

直到与西奥·特里斯特和休斯顿上尉会面后的第二天早上，才有消息传到怀利夫人那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] ,

It	was	only	a	few	words	scribbled	on	the	back	of	a	visiting	card	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	字	潦草的	在	这	后退	的	一个	访问	卡片	,

那只是一张名片背面潦草写下的几个字。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] ['priːviəsli] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] :

and	slipped	into	an	envelope	previously	addressed	and	stamped	:
和	滑倒了	进入	一个	信封	之前	已解决	和	盖章	:

然后把它放进一个事先写好地址并贴好邮票的信封里：

- [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [kiːp] ['θiːoʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ə'pɑːrt] . -

-	'	Whatever	you	do	,	keep	Theo	and	Alice	apart	.	'	-
-		任何	你	做	,	保持	西奥	和	爱丽丝	除	.		-

“无论如何，一定要让西奥和爱丽丝分开。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːrd]['oʊvər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['niːtli] - [ɪn'greɪvd] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Wylie	turned	the	card	over	and	read	the	neatly	-	engraved	name	on	the
太太	.	威利	转向	这	卡片	超过	和	读	这	整齐地	-	刻	姓名	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

怀利太太把卡片翻过来，读着背面工整地刻着的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [wʌns] [mɔːr] :

Then	she	read	the	words	aloud	,	slowly	and	thoughtfully	,	once	more	:
然后	她	读	这	字	大声	,	缓慢地	和	深思熟虑	,	一次	更多的	:

然后她又一次缓慢而若有所思地大声朗读了这些文字：

- [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [kiːp] ['θiːoʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ə'pɑːrt] . -

'	Whatever	you	do	,	keep	Theo	and	Alice	apart	.	'
-	任何	你	做	,	保持	西奥	和	爱丽丝	除	.	-

“无论如何，一定要让西奥和爱丽丝分开。”

- ['brendə] [noʊz] , - [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , - [ðæt] ['hʌstən] [ɪz] ['dʒeləs]

'	Brenda	knows	,	'	reflected	the	practical	woman	of	the	world	,	'	that	Huston	is	jealous
-	布伦达	知道	,	-	反映	这	实际的	女士	的	这	世界	,	-	那	休斯顿	是	嫉妒的

[ʌv; əv]['θiːoʊ] .

of	Theo	.
的	西奥	.

“布伦达知道，”这位务实的女人心想，“休斯顿嫉妒西奥。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒeləsi] .

She	also	knows	that	I	am	quite	aware	of	this	jealousy	.
她	还	知道	那	我	是	相当	意识到的	的	这	妒忌	.

她也知道我非常清楚她的这种嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	would	be	unnecessary	to	warn	me	of	it	;
它	会	是	不必要	到	警告	我	的	它	;

无需事先提醒我；

['ðerfɔːr] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['brendə] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [freʃ] ['riːz(ə)n] . -

therefore	this	means	that	Brenda	has	discovered	a	fresh	reason	.	'
所以	这	方法	那	布伦达	有	发现	一个	新鲜的	原因	.	-

因此，这意味着布伦达又找到了一个新的理由。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ]['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd]

She	broke	off	her	meditations	at	this	point	by	rising	almost	hurriedly	,	and
她	打破	离开	她	冥想	在	这	观点	经过	上升	几乎	匆匆	,	和

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

walking	to	the	window	.
步行	到	这	窗户	.

这时，她几乎是匆匆起身，走到窗边，结束了冥想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['træfɪk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

For	a	considerable	time	she	watched	the	passing	traffic	;	then	she	returned	to
为了	一个	大量	时间	她	观看	这	通过	交通	;	然后	她	返回	到

[ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

the	fire	-	place	.
这	火	-	地方	.

她看了好一会儿过往的车辆；然后她回到了壁炉旁。

- [pʊr] ['brendə] ! -

'	Poor	Brenda	!	'
-	贫穷的	布伦达	!	-

“可怜的布伦达！”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] — - [maɪ] [pʊr] ['brendə] !
she murmured — ' my poor Brenda !
她 低声说道 — - 我的 贫穷的 布伦达 !

她喃喃自语道——“我可怜的布伦达！”

[ænd; ənd] . . .
And . . .
和 . . .

和 ...

['ælɪs] [ɪz][soʊ] ['sɪli] ! -
Alice is so silly ! '
爱丽丝 是 所以 愚蠢的 ! -

爱丽丝真是太傻了！

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [əb'skjʊr] [tuː; tə][ðə; ði]
The connection between these two observations may be a trifle obscure to the
这 联系 之间 这些 二 观察 可能 是 一个 琐事 朦胧 到 这
['ɔːrd(ə)neri] ['hɔːltɪŋ] [meɪl] ['ɪntəlekt] ;
ordinary halting male intellect ;
普通的 停止 男性 智力 ;

对于普通思维迟钝的男性来说，这两个观察结果之间的联系可能有点晦涩难懂；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ment] .
but I think I know what Mrs . Wylie meant .
但 我 思考 我 知道 什么 太太 . 威利 意思是 .

但我认为我知道怀利太太的意思了。

['leɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hʌstən] ,
Later on in the day she sent a note to Captain Huston ,
之后 在 在 这 天 她 发送 一个 笔记 到 队长 休斯顿 ,

当天晚些时候，她给休斯顿上尉发了一张便条。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,
requesting him to come and see her ,
请求 他 到 来 和 看 她 ,

请求他来见她，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒər] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]['θiːoʊ] [trist] — [hɜːr; hər]
and by the same messenger despatched a few words to Theo Trist — her
和 经过 这 相同的 信使 已派送 一个 很少 字 到 西奥 特里斯特 — 她
[rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] — [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] .
reserve force — forbidding him to come near .
预订 力量 — 禁止 他 到 来 靠近 .

她还派同一信使向她的后备力量西奥·特里斯特传达了几句话，禁止他靠近。

- [maɪ] [rɪ'zɜːrvz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ˌenər'dʒetɪkli] , - [ɑːr; ər]
' My reserves , ' she said to herself as she closed the envelope energetically , ' are
- 我的 储备 , - 她 说 到 她自己 作为 她 关闭 这 信封 精力充沛地 , - 是
[ðʌs] ['rendərd] ['juːsləs] ;
thus rendered useless ;
因此 渲染 无用 ;

“我的储备金，”她一边用力地合上信封一边自言自语道，“就这样白白浪费了；

[bʌt; bət] ['brendə] [ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l] .
but Brenda is reliable .
但 布伦达 是 可靠的 .

但布伦达很可靠。

[aɪ][mʌst; məst][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] . -
I must do as she tells me . '
我 必须 做 作为 她 讲述 我 . -

我必须听她的话。

['kæptɪn] ['hʌstən] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [noʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

Captain	Huston	received	the	widow's	note	at	his	club	.
队长	休斯顿	已收到	这	寡妇的	笔记	在	他的	俱乐部	.

休斯顿船长在他的俱乐部收到了寡妇的字条。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,

It	was	only	eleven	o'clock	,	and	,	consequently	,
它	曾是	仅有的	十一	点钟	,	和	,	最后	,

当时才十一点，因此，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ni:d] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['sʌfɔk]

there	was	plenty	of	time	before	he	need	put	in	an	appearance	at	Suffolk
那里	曾是	很多	的	时间	前	他	需要	放	在	一个	外貌	在	萨福克

['mænʃnz] .

Mansions	.
豪宅	.

在萨福克大厦露面之前，他还有充足的时间。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] ['aɪd(ə)l] [men] ,

He	was	an	idle	man	,	and	,	like	all	idle	men	,
他	曾是	一个	闲置的	男人	,	和	,	喜欢	全部	闲置的	男人	,

他是个游手好闲的人，而且，像所有游手好闲的人一样，

[fɑ:nd] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntu:] [ʃɑ:ps] ,

fond	of	lounging	about	the	streets	gazing	abstractedly	into	shops	,
喜爱	的	休闲	关于	这	街道	凝视	抽象地	进入	商店	,

喜欢闲逛在街上，茫然地望着商店，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

and	getting	generally	into	the	way	of	such	foot	-	passengers	as	might	have
和	获得	一般来说	进入	这	方式	的	这样的	脚	-	乘客	作为	可能	有

[æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔ:k] .

an	object	in	their	walk	.
一个	目的	在	他们的	走	.

而且经常妨碍行人行走，尤其是那些行走时可能携带物品的行人。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['heɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] ['laʊndʒərz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪk'sept] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There	is	no	haven	for	loungers	in	London	except	Piccadilly	in	the	morning	,
那里	是	不	避风港	为了	躺椅	在	伦敦	除了	皮卡迪利	在	这	早晨	,

在伦敦，除了清晨的皮卡迪利大街，没有其他地方适合闲逛了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [spɑ:t] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	to	this	spot	the	soldier	turned	his	steps	.
和	到	这	点	这	士兵	转向	他的	步骤	.

于是，士兵转身朝这里走去。

['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['teɪlər] ,

After	inspecting	the	wares	of	a	sporting	tailor	,
后	检查	这	商品	的	一个	体育	裁缝	,

在仔细查看了一家运动服装裁缝店的商品后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	was	preparing	to	cross	the	road	with	a	view	of	directing	his
他	曾是	准备	到	叉	这	路	和	一个	看法	的	导演	他的

[kɔ:rs] [daʊn] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,

course	down	St	.	James's	Street	,
课程	向下	英石	.	詹姆斯的	街道	,

他正准备过马路，打算沿着圣詹姆斯街走。

[wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

when	someone	touched	him	on	the	shoulder	.
什么时候	某人	感动	他	在	这	肩膀	.

当有人碰了碰他的肩膀时。

['hʌstən] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] [ə'lækrəti] [ðæn; ðən] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

Huston	turned	with	rather	more	alacrity	than	is	usually	displayed	by	a	British
休斯顿	转向	和	相当	更多的	敏捷	比	是	通常	显示	经过	一个	英国

['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ,

gentleman	with	a	clear	conscience	,
绅士	和	一个	清除	良心	,

休斯顿转身的速度比一位问心无愧的英国绅士通常表现出的速度要快得多。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [geɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] ['mænər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] , [ɪn'sɪpɪd]

and	for	some	seconds	gazed	in	a	watery	manner	at	a	fair	,	insipid
和	为了	一些	秒	凝视	在	一个	水状的	方式	在	一个	公平的	,	平淡

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她目光呆滞地盯着一张白皙却毫无生气的脸，愣愣地看了几秒钟。

['ɔ:nəmentid] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

ornamented	by	a	wondrous	moustache	.
装饰	经过	一个	奇妙的	胡子	.

他留着一撇非常漂亮的胡子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˌkju:li'ærəti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] .

There	was	a	peculiarity	about	this	moustache	worth	mentioning	.
那里	曾是	一个	特点	关于	这	胡子	值得	提及	.

这胡子有个值得一提的奇特之处。

[ɔ:l'ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['mæskjəlɪn] [ə'dɔ:rnmənt] , [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] , [sə'dʒestɪd]

Although	an	essentially	masculine	adornment	,	it	,	in	some	subtle	way	,	suggested
虽然	一个	本质上	男性	装饰	,	它	,	在	一些	微妙的	方式	,	建议

[ɪ'femɪnəsi] .

effeminacy	.
阴柔气质	.

虽然它本质上是一种男性化的装饰，但在某种程度上，它也暗示着女性气质。

- ['mɪstər] . . . . [eɪ] . . . [hɪks] , - ['mɜ:mɜd] ['hʌstən] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

'	Mr	. . . .	eh	. . .	Hicks	,	'	murmured	Huston	vaguely	,	and	without	much	interest	.
-	先生	. . . .	嗯	. . .	希克斯	,	-	低声说道	休斯顿	依稀	,	和	没有	很多	兴趣	.

“希克斯先生……呃……，”休斯顿含糊地咕哝道，语气毫无兴趣。

[hɪks] [fər'geɪv] [mæg'nænɪməsli] [ðɪs] ['fɪlɪsti:n] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

Hicks	forgave	magnanimously	this	Philistine	want	of	appreciation	.
希克斯	原谅了	宽宏大量	这	庸俗	想	的	欣赏	.

希克斯宽宏大量地原谅了这种庸俗的不懂欣赏之举。

- [jes] , ['kæptɪn] ['hʌstən] .

'	Yes	,	Captain	Huston	.
-	是的	,	队长	休斯顿	.

“是的，休斯顿上尉。”

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? -

How	are	you	?	'
如何	是	你	?	-

你好吗？ '

- [aɪ] ? . . .

'	I	?	. . .
-	我	?	. . .

'我？ ...

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] . -
I'm all right , thanks . '
我是 全部 正确的 , 谢谢 . -

我没事，谢谢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒɚz] [left] [leg]
There was a faint suggestion of movement about the soldier's left leg
那里 曾是 一个 头晕的 建议 的 移动 关于 这 士兵的 左边 腿

[æz; əz] [ɪf] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn][ɪts] [wei] [tɔːrdz] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] ;
as if intimating a desire to continue on its way towards St . James's Street ;
作为 如果 暗示 一个 欲望 到 继续 在 它是 方式 向 英石 . 詹姆斯的 街道 ;

士兵的左腿似乎微微动了一下，好像想要继续向圣詹姆斯街进发；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪgˈnɔːrd] [baɪ] [hɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [wei] .
but this was ignored by Hicks in his own inimitable way .
但 这 曾是 忽略 经过 希克斯 在 他的 自己的 无比 方式 .

但希克斯以他独有的方式对此置之不理。

- [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪʃəsli] ;
' I caught sight of you the other day , ' he said graciously ;
- 我 捕捉 视线 的 你 这 其他 天 , - 他 说 亲切地 ;

“前几天我见过你，”他亲切地说；

- [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌstən] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪliz] . -
' and I also had the pleasure of meeting Mrs . Huston at Mrs . Wylie's . '
- 和 我 还 有 这 乐趣 的 会议 太太 . 休斯顿 在 太太 . 威利 . -

“而且，我还有幸在怀利太太家见到了休斯顿太太。”

- [oʊ] [jes] , - [ˈveɪgli] .
' Oh yes , ' vaguely .
- 哦 是的 , - 依稀 .

“哦，是的，”含糊地说道。

[ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] , [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
The soldier made a violent effort , pulled himself together , and stepped into the
这 士兵 制成 一个 暴力 努力 , 拉 他自己 一起 , 和 步 进入 这
[roʊd] .
road .
路 .

士兵奋力振作，走到马路上。

[ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] [stept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
The artist stepped with him , and , furthermore ,
这 艺术家 步 和 他 , 和 , 此外 ,

艺术家与他并肩而行，而且，

[slɪpt] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [iːz] [wɪtʃ]
slipped his gloved hand within his companion's arm with a familiar ease which
滑倒了 他的 戴手套 手 之内 他的 同伴的 手臂 和 一个 熟悉的 舒适 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli]
seemed to say that they would live or die together until the passage was safely
似乎 到 说 那 他们 会 居住 或者 死 一起 直到 这 通道 曾是 安全
[əˈkɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

他戴着手套的手轻松地伸进同伴的胳膊里，那动作仿佛在说，在安全抵达目的地之前，他们将生死与共。

- [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hʌstən] ? - [in'kwaiəd] [hiː; hi] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
' How is Mrs . Huston ? ' inquired he when they had reached the opposite
- 如何 是 太太 . 休斯顿 ? - 询问 他 什么时候 他们 有 达到 这 对面的
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

他们走到对面人行道时，他问道："休斯顿太太怎么样了？"

[ðæt] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] [lʊkt] ['veri] ['stɑːlɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
That lady's husband looked very stolid as he answered :
那 女士的 丈夫 看起来 非常 沉稳 作为 他 回答 :

那位女士的丈夫回答时神情十分严肃：

- [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] . -
' Quite well , thanks . '
- 相当 出色地 , 谢谢 . -

"很好，谢谢。"

[hiː; hi] ['mentəli] ['rɪgəld] , [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪmpəθi] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'keɪm] ['laɪfləs]
He mentally wriggled , poor fellow , and in sympathy his arm became lifeless
他 精神上 扭动 , 贫穷的 同伴 , 和 在 同情 他的 手臂 成为 无生命
[ænd; ənd] [ri'pelɪŋ] .
and repelling .
和 排斥 .

可怜的家伙，他在心里挣扎，同情他的痛苦，他的手臂也变得无力而令人厌恶。

[hɪks] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'priːʃətiv] [sliːv] .
Hicks removed his hand from the unappreciative sleeve .
希克斯 已移除 他的 手 从 这 不懂感恩的 袖子 .

希克斯把手从对方不领情的袖子里抽了出来。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [æskt] ['plezntli] , - ['weðər] [trist] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] ? -
' Do you know , ' he asked pleasantly , ' whether Trist happens to be in town ? '
- 做 你 知道 , - 他 问 愉快 , - 无论 特里斯特 发生 到 是 在 镇 ? -

"你知道特里斯特是否在城里吗？"他和蔼地问道。

['hʌstən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Huston began to feel uncomfortable .
休斯顿 开始 到 感觉 不舒服 .

休斯顿开始感到不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][prɪg] ,
He was afraid of this society prig ,
他 曾是 害怕的 的 这 社会 伪君子 ,

他害怕这个自命不凡的社会伪君子。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redi] [tʌŋ] [ʌv; əv]
and honestly wished to save his wife's name from the ready tongue of
和 诚实地 希望 到 节省 他的 妻子的 姓名 从 这 准备好 舌头 的
['slændər] .
slander .
诽谤 .

他真心希望保护妻子的名誉，免受诽谤之人的诋毁。

- [aɪ][dəunt] , - [hiː; hi] ['ænsər] [ə'brʌptli] — - [waɪ] ? -
' I don't , ' he answered abruptly — ' why ? '
- 我 不 , - 他 回答 突然 — - 为什么 ? -

"我不，"他突然回答，"为什么？"

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] [ɪn][noʊ] [wei] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪks] , [huː] [met] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [ʌn'stedi] ,
This sudden question in no way disconcerted Hicks , who met the soldier's unsteady ,
这 突然 问题 在 不 方式 不安 希克斯 , WHO 遇见 这 士兵的 不稳定 ,
[ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] [sɪ'vɪr] ,
and would - be severe ,
和 会 - 是 严重 ,

这突如其来的问题丝毫没有让希克斯感到不安，他迎上了士兵略显不稳、看似严厉的目光。

[geɪz] [wɪð; wɪθ][blænd] ['ɪnəsns] .
gaze with bland innocence .
目光 和 平淡 无辜 .

用一种平淡无奇的眼神凝视着。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
' Because I happen to know a Russian artist who is very anxious to meet him
- 因为 我 发生 到 知道 一个 俄语 艺术家 WHO 是 非常 焦虑的 到 见面 他
,
,
,

“因为我碰巧认识一位非常渴望见到他的俄罗斯艺术家，”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -
that is all . '
那 是 全部 . -

仅此而已。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] . -
I have seen him since I came home , but I could not say where he is now . '
我 有 已见 他 自从 我 来了 家 , 但 我 可以 不是 说 在哪里 他 是 现在 . -

我回家后见过他，但我不知道他现在在哪里。

[ɪf] [hɪks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəli] [əb'zɜːrvənt] [mæn] ([sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [kən'sɪdərd]
If Hicks had been a really observant man (such as he devoutly considered
如果 希克斯 有 到过 一个 真的 观察者 男人 (这样的 作为 他 虔诚地 经过考虑的
[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]) ,
himself to be) ,
他自己 到 是) ,

如果希克斯真如他自认为的那样是一位观察力敏锐的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [reɪzd] [ə; eɪ] [glʌvd] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
he would have noticed that his companion raised a gloved finger to his cheek
他 会 有 注意到 那 他的 伴侣 提高 一个 戴手套 手指 到 他的 脸颊
,
,
,

他应该已经注意到，他的同伴抬起戴着手套的手指放在脸颊上。

[ænd; ənd] ['tendərli] [prest] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'breɪʒ(ə)n]['vɪzəb(ə)l] [stɪl] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [boʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and tenderly pressed a slight abrasion visible still just on the bone in front of
和 温柔地 按下 一个 轻微 磨损 可见的 仍然 只是 在 这 骨 在 正面 的
[ðə; ði] [ɪr] .
the ear .
这 耳朵 .

然后轻轻按压耳朵前方骨头上仍然可见的轻微擦伤。

- [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

'	He	is	generally	to	be	heard	of	,
-	他	是	一般来说	到	是	听到	的	,

“人们通常会听到他的消息。”

- [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] [ðæt] ['ɪnəsntli] - [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

'	said	the	artist	in	that	innocently	-	significant	tone	which	may	mean	much	or	nothing	,
-	说	这	艺术家	在	那	天真地	-	重要的	语气	哪个	可能	意思是	很多	或者	没有什么	,

“艺术家用那种看似无辜却意味深长的语气说道，这种语气或许意义重大，或许毫无意义。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɔːr] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] , - . . .

according	to	the	acuteness	or	foreknowledge	of	the	listener	,	'	.	.	.
根据	到	这	急性	或者	预知	的	这	听众	,	-	.	.	.

根据听者的敏锐程度或预知能力，“.....

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] .

he	is	generally	to	be	heard	of	at	Suffolk	Mansions	.
他	是	一般来说	到	是	听到	的	在	萨福克	豪宅	.

人们通常能在萨福克大厦听到他的消息。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['brendə] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] . -

That	is	to	say	,	when	Brenda	is	staying	there	.	'
那	是	到	说	,	什么时候	布伦达	是	入住	那里	.	-

也就是说，当布伦达住在那儿的时候。

['kæptɪn] ['hjuːstənz] [dʌl] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æktʃuəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

Captain	Huston's	dull	eyes	were	for	a	moment	actually	endowed	with	life	.
队长	休斯顿的	乏味的	眼睛	是	为了	一个	片刻	实际上	捐赠	和	生活	.

休斯顿船长黯淡的眼神瞬间焕发出了光彩。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	stroked	his	drooping	moustache	,
他	抚摸	他的	下垂	胡子	,

他抚摸着下垂的胡须，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

which	was	apparently	placed	there	by	a	merciful	Providence	for	purposes
哪个	曾是	显然	放置	那里	经过	一个	仁慈	普罗维登斯	为了	目的

[ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kən'siːlmənt] ,

of	justifiable	concealment	,
的	合理的	隐蔽	,

显然，这是仁慈的上帝为了合理隐瞒而放置在那里的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['ætɪtuːd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] ['maɪldər] .

and	his	moral	attitude	became	visibly	milder	.
和	他的	道德	态度	成为	明显地	较温和	.

他的道德态度明显变得温和了许多。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz] [maɪt] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

He	had	just	begun	to	realize	that	his	own	private	affairs	might	not	,	after	all	,
他	有	只是	开始	到	意识到	那	他的	自己的	私人的	事务	可能	不是	,	后	全部	,

他这才开始意识到，自己的私事或许并非如此。

[biː; bi][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

be	of	paramount	importance	to	the	whole	of	society	.
是	的	派拉蒙	重要性	到	这	所有的	的	社会	.

对整个社会而言至关重要。

- [ɪz][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

'	Is	there	,	'	he	asked	with	military	nonchalance	,	'	supposed	to	be
-	是	那里	,	-	他	问	和	军队	漫不经心	,	-	据称	到	是

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [trist] [ænd; ənd] ['brendə] ? -

something	between	Trist	and	Brenda	?	'
某物	之间	特里斯特	和	布伦达	?	-

“特里斯特和布伦达之间,”他用一种军人特有的漫不经心的语气问道,“是不是有什么事?”

[hɪks] [læft] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn]

Hicks	laughed	,	and	,	before	replying	,	waved	his	hand	gracefully	to	a	friend	in
希克斯	笑了	,	和	,	前	回复	,	挥手	他的	手	优雅地	到	一个	朋友	在

[ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbɪŋ] [laɪn] ,

the	stock	-	jobbing	line	,
这	库存	-	兼职	线	,

希克斯笑了,在回答之前,他优雅地向排队买股票的朋友挥了挥手。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

who	had	previously	crossed	the	road	in	order	to	be	recognised	by	him	in
WHO	有	之前	交叉	这	路	在	命令	到	是	已确认	经过	他	在

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

之前曾穿过马路,以便让他路过时能认出她。

- [oʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] ; - [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

'	Oh	no	,	'	he	answered	cheerfully	;	'	I	did	not	mean	that	at	all	.
-	哦	不	,	-	他	回答	愉快地	;	-	我	做过	不是	意思是	那	在	全部	.

“哦,不,”他愉快地回答道;“我根本不是那个意思。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .

Now	that	I	think	of	it	,	however	,	you	were	quite	justified	in	taking	it	thus	.
现在	那	我	思考	的	它	,	然而	,	你	是	相当	合理的	在	采取	它	因此	.

不过现在想想,你当时那样理解也完全合理。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [greɪt] [frendz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [ment] .

They	have	always	been	great	friends	—	that	was	all	I	meant	.
他们	有	总是	到过	伟大的	朋友们	—	那	曾是	全部	我	意思是	.

他们一直都是很好的朋友——我的意思仅此而已。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

Their	mothers	were	related	,	I	believe	.	'
他们的	母亲们	是	有关的	,	我	相信	.	-

我相信她们的母亲是亲戚。

['kæptɪn] ['hʌstən] [lʊkt] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Captain	Huston	looked	slightly	disappointed	.
队长	休斯顿	看起来	轻微地	失望的	.

休斯顿上尉看起来略感失望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːðər] ['fæstər][ɔːr] ['sloʊər] ,

He	did	not	,	however	,	display	such	eagerness	to	walk	either	faster	or	slower	,
他	做过	不是	,	然而	,	展示	这样的	渴望	到	走	任何一个	快点	或者	慢点	,

然而,他并没有表现出想要加快或减慢脚步的强烈意愿。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] .

or	in	some	other	direction	,	now	.
或者	在	一些	其他	方向	,	现在	.

或者朝其他方向发展。

- [trist] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] - [keɪs] [ˈsoʊʃəbli] , - [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr]
' Trist , ' he observed as he opened his cigar - case sociably , ' is a queer
- 特里斯特 , - 他 观察到 作为 他 打开 他的 雪茄 - 案件 善于交际 , - 是 一个 酷儿
[ˈfeloʊ] .
fellow .
同伴 .

“特里斯特，”他一边友好地打开雪茄盒一边说道，“是个古怪的人。”

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ? -
Have a cigar ? '
有 一个 雪茄 ? -

要不要来根雪茄?

- [oʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [smoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈnevər] .
' Oh , I never smoke , you know — never .
- 哦 , 我 绝不 抽烟 , 你 知道 — 绝不 .

“哦，我从不抽烟，你知道——从来不抽。”

[noʊ] , [θæŋks] . -
No , thanks . '
不 , 谢谢 . -

不，谢谢。'

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grʌntid] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [saɪ] .
The captain grunted , and put his case back with a suppressed sigh .
这 队长 哼哼 , 和 放 他的 案件 后退 和 一个 被抑制 叹 .

船长哼了一声，压抑着叹了口气，把箱子放了回去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] , [bʌt; bət] [hoʊpt] .
He had not known , but hoped .
他 有 不是 已知 , 但 希望 .

他并不知道，但他抱有希望。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] [æmˈbɪgjuəs] [rɪˈmɑːrk] .
Then he waited for a reply to his leading and ambiguous remark .
然后 他 等待 为了 一个 回复 到 他的 领导 和 模糊的 评论 .

然后他等待着对方对他那句引导性且模棱两可的话的回应。

- [jes] , - [mjuːzd] [hɪks] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; - [hiː; hi][ɪz] .
' Yes , ' mused Hicks at length ; ' he is .
- 是的 , - 沉思 希克斯 在 长度 ; - 他 是 .

“是的，”希克斯沉思片刻后说道；“他确实是。”

[aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrviən] [frʌnˈtɪr] . -
I dined with him the night he left for the Servian frontier . '
我 用餐 和 他 这 夜晚 他 左边 为了 这 塞尔维亚 边境 . -

他动身前往塞尔维亚边境的那晚，我和他共进了晚餐。

[ðɪs] [ˈdiːteɪl] , [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][bʌt; bət] [slaɪt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
This detail , interesting as it was , had but slight reference to the
这 细节 , 有趣的 作为 它 曾是 , 有 但 轻微 参考 到 这
['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] .
general characteristics of Theodore Trist .
一般的 特征 的 西奥多 特里斯特 .

这个细节虽然很有趣，但与西奥多·特里斯特的总体特征却几乎没有关联。

['hʌstən] [traɪd] [əˈgen] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
Huston tried again after he had lighted his cigar .
休斯顿 尝试 再次 后 他 有 照明 他的 雪茄 .

休斯顿点燃雪茄后又试了一次。

- [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wer] [wʌn][hæz; həz][hɪm; ɪm] . -
' One never knows where one has him . '
- 一 绝不 知道 在哪里 一 有 他 . -

“你永远不知道他会在哪里。”

[hɪks] [lʊkt] ['maɪldli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
Hicks looked mildly sympathetic .
希克斯 看起来 轻微地 交感神经 .

希克斯看起来略带同情。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɑːn][ðə; ði]
He even gave the impression of being about to look in his pockets on the
他 甚至 给予 这 印象 的 存在 关于 到 看 在 他的 口袋 在 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðer; ðər] .
chance of finding the war - correspondent there .
机会 的 寻找 这 战争 - 通讯员 那里 .

他甚至给人一种要掏口袋看看能不能找到战地记者的印象。

- [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
' No ; he is always on the move .
- 不 ; 他 是 总是 在 这 移动 .

“不，他总是四处奔波。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] ,
I was once told that the Diplomatic Corps call him the Stormy Petrel ,
我 曾是 一次 讲述 那 这 外交 兵团 称呼 他 这 暴风雨 海燕 ,

我曾听人说，外交使团称他为“暴风雨海燕”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'raɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] . -
because he arrives before the hurricane . '
因为 他 到达 前 这 飓风 . -

因为他赶在飓风来临前到达了。

- [ænd; ənd] [sɪts] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['æftərwərdz] , [waɪl] [wiː; wi] [pʊr] ['dɛvəlz]
' And sits smiling on the top of the waves afterwards , while we poor devils
- 和 坐着 微笑 在 这 顶部 的 这 波浪 然后 , 尽管 我们 贫穷的 魔鬼
[sɪŋk] ,
sink ,
下沉 ,

“然后它就坐在浪尖上微笑，而我们这些可怜的家伙却沉入水底。”

- ['ædɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [læf] .
' added the soldier with a disagreeable laugh .
- 额外 这 士兵 和 一个 令人不快的 笑 .

“士兵带着令人不快的笑声补充道。”

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , - [sed] [hɪks] ,
' He has not the reputation of being a coward , ' said Hicks ,
- 他 有 不是 这 名声 的 存在 一个 懦夫 , - 说 希克斯 ,

“他没有懦夫的名声，”希克斯说。

[huː] [dɪ'spaɪzd] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bruːt] - [laɪk] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
who despised personal courage as a mere brute - like attribute .
WHO 被鄙视的 个人的 勇气 作为 一个 仅仅 蛮力 - 喜欢 属性 .

他认为个人勇气不过是一种野蛮的品质，并对此嗤之以鼻。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑːrmz][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
The man of arms did not like the turn of the conversation .
这 男人 的 武器 做过 不是 喜欢 这 转动 的 这 对话 .

这位军官不喜欢谈话的走向。

- [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]

'	No	;	I	believe	not	,	'	he	said	rather	hurriedly	,	as	if	no	man	could	be	a
-	不	;	我	相信	不是	,	-	他	说	相当	匆匆	,	作为	如果	不	男人	可以	是	一个

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

“不，我不这么认为，”他急忙说道，仿佛没有人会是懦夫似的。

- [wʌt] [aɪ][dəunt][laɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌltiveits] .

'	What	I	don't	like	about	him	is	a	certain	air	of	mystery	which	he	cultivates	.
-	什么	我	不	喜欢	关于	他	是	一个	肯定	空气	的	神秘	哪个	他	耕种	.

我不喜欢他的一点是他刻意营造的那种神秘感。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

It	pleases	the	women	,	I	suppose	.	'
它	请	这	女性	,	我	认为	.	-

我想，这大概会让女人们高兴吧。

- [ðæt] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːmli] , - [ɪz] ['prɑːbəbli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

'	That	,	'	suggested	the	other	calmly	,	'	is	probably	part	of	his	trade	.
-	那	,	-	建议	这	其他	平静地	,	-	是	大概	部分	的	他的	贸易	.

“那，”另一个人平静地说道，“可能是他工作的一部分。”

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] !

If	he	talked	much	there	would	be	nothing	original	left	in	him	to	write	!
如果	他	谈话	很多	那里	会	是	没有什么	原来的	左边	在	他	到	写	!

如果他话太多，就没什么原创的东西可以写了！

[ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪplə'mætɪk] ['fɛloʊz] [get] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['retɪsns] [ʌv; əv] ['mænər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɑːnt]

All	these	diplomatic	fellows	get	that	peculiar	reticence	of	manner	—	a	sort	of	want
全部	这些	外交	伙伴们	得到	那	奇特	沉默寡言	的	方式	—	一个	种类	的	想

[ʌv; əv] ['frænˌknəs] ,

of	frankness	,
的	坦率	,

所有这些外交官都有一种独特的矜持态度——一种缺乏坦率的态度。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ɑːrt] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] ,

That	is	the	great	difference	between	art	practised	by	the	tongue	,
那	是	这	伟大的	不同之处	之间	艺术	已实践	经过	这	舌头	,

这就是用舌头练习的艺术与用舌头练习的艺术之间的巨大区别。

[ænd; ənd][ɑːrt] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] . -

and	art	stimulated	by	the	eye	and	created	for	the	pleasure	of	the	eye	.	'
和	艺术	刺激	经过	这	眼睛	和	创建	为了	这	乐趣	的	这	眼睛	.	-

以及由视觉刺激而创作，旨在取悦视觉的艺术。

['hʌstən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ] ['bɪbjələs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

Huston	looked	at	the	burning	end	of	his	cigar	with	bibulous	concentration	.
休斯顿	看起来	在	这	燃烧	结尾	的	他的	雪茄	和	嗜酒的	专注	.

休斯顿醉醺醺地盯着雪茄燃烧的一端。

[hiː; hi] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [kɛəd] [les] .

He	knew	absolutely	nothing	about	art	,	and	cared	less	.
他	知道	绝对地	没有什么	关于	艺术	,	和	关心	较少的	.

他对艺术一窍不通，也毫不在意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['ɪgnərəns] ,
It **is** **just** **possible** **that** **,** **in** **his** **hideous** **ignorance** **,**
它 是 只是 可能的 那 , 在 他的 可怕 无知 ,

很有可能，由于他惊人的无知，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]
he **doubted** **the** **purity** **of** **the** **pleasure** **vouchsafed** **by** **the** **pictorial** **productions** **of**
他 怀疑 这 纯度 的 这 乐趣 担保 经过 这 画报 作品 的
[ðə; ði]['ɑːrtɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
the **artist** **at** **his** **side** **.**
这 艺术家 在 他的 边 .

他怀疑身边这位艺术家的绘画作品所带来的愉悦是否纯粹。

- [wiː; wi] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , - [kæn; kən]['ɔːlweɪz]
' **We** **,** **'** **continued** **Hicks** **,** **with** **a** **deprecating** **wave** **of** **the** **hand** **,** **'** **can** **always**
- 我们 , - 持续 希克斯 , 和 一个 弃用 海浪 的 这 手 , - 能 总是
[biː; bi][fræŋk] .
be **frank** **.**
是 坦率 .

“我们，”希克斯一边说着，一边不屑地挥了挥手，“总是可以坦诚相待。”

[ðə; ði]['boʊldər][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['haɪər] [wiː; wi][eɪm] , [ðə; ði] . . . [eɪ] . . . [ðə; ði] ['betər] . -
The **bolder** **we** **are** **,** **the** **higher** **we** **aim** **,** **the** **.** **.** **.** **eh** **.** **.** **.** **the** **better** **.** **'**
这 更大胆 我们 是 , 这 更高 我们 目的 , 这 . . . 嗯 . . . 这 更好的 . -

我们越大胆，目标越高，就越……嗯……越好。

- [jes] . . . [jes] , - ['mɝːmɝd] ['hʌstən] .
' **Yes** **.** **.** **.** **yes** **,** **'** **murmured** **Huston** **.**
- 是的 . . . 是的 , - 低声说道 休斯顿 .

“是的……是的，”休斯顿低声说道。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [trist] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ? -
' **But** **tell** **me** **—** **what** **made** **you** **think** **that** **Trist** **was** **out** **of** **town** **?** **'**
- 但 告诉 我 — 什么 制成 你 思考 那 特里斯特 曾是 出去 的 镇 ? -

“但是告诉我——你为什么会认为特里斯特不在城里呢？”

- [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ! -
' **Oh** **,** **nothing** **!** **'**
- 哦 , 没有什么 ! -

“哦，没什么！”

['erəli] .
airily **.**
轻盈地 .

轻盈地。

- ['noʊbɑːdi] [steɪz] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ən'les] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ;
' **Nobody** **stays** **in** **town** **at** **this** **time** **of** **the** **year** **unless** **they** **can't** **help** **it** **;**
- 无人 停留 在 镇 在 这 时间 的 这 年 除非 他们 不能 帮助 它 ;

一年中的这个时候，除非迫不得已，否则没有人会留在镇上；

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
that **is** **all** **!**
那 是 全部 !

就这些了！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['nuːzpeɪpər] [men] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .
But **I** **suppose** **these** **newspaper** **men** **hardly** **think** **of** **the** **seasons** **.**
但 我 认为 这些 报纸 男人 几乎 思考 的 这 季节 .

但我认为这些报社记者几乎不会考虑季节变化。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] — [bɪ'twiːn]

They	do	not	seem	to	realize	the	difference	between	summer	and	winter	—	between
他们	做	不是	似乎	到	意识到	这	不同之处	之间	夏天	和	冬天	一	之间

['dʒɔɪəs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['ɔːtəm] .

joyous	spring	and	dismal	autumn	.
欢乐	春天	和	惨淡	秋天	.

他们似乎没有意识到夏季和冬季的区别——欢乐的春天和凄凉的秋天的区别。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [iːst] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [temz]

I	saw	a	man	sketching	the	other	day	in	a	cold	east	wind	on	the	Thames
我	锯	一个	男人	素描	这	其他	天	在	一个	寒冷的	东方	风	在	这	泰晤士河

[ɪm'bæŋkmənt] .

Embankment	.
堤	.

前几天，我看到一个男人在泰晤士河堤岸上冒着凛冽的东风写生。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

He	was	only	a	"	black	and	white	"	man	,	you	know	;
他	曾是	仅有的	一个	"	黑色的	和	白色的	"	男人	,	你	知道	;

你知道，他只是一个非黑即白的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] .

but	he	seemed	to	know	something	about	drawing	.
但	他	似乎	到	知道	某物	关于	绘画	.

但他似乎懂一些绘画。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [bluː] . -

His	fingers	were	blue	.	'
他的	手指	是	蓝色的	.	-

他的手指都发青了。

[laɪk] ['meni] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] , ['ælfred] ['hʌstən] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv]

Like	many	weak	-	minded	people	,	Alfred	Huston	was	subject	to	sudden	fits	of
喜欢	许多	虚弱的	-	有思想	人们	,	阿尔弗雷德	休斯顿	曾是	主题	到	突然	适合	的

['ɑːbstɪnəsi] .

obstinacy	.
固执	.

像许多意志薄弱的人一样，阿尔弗雷德·休斯顿也容易突然变得固执己见。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hɪks] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'rɪdʒənəli]

He	felt	now	that	Hicks	wished	to	lead	him	away	from	the	subject	originally
他	毛毡	现在	那	希克斯	希望	到	带领	他	离开	从	这	主题	起初

['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

under	discussion	,
在下面	讨论	,

他现在觉得希克斯想把他引离最初讨论的话题。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [hɪr]

and	in	consequence	was	instigated	by	a	sudden	desire	to	talk	and	hear
和	在	结果	曾是	煽动	经过	一个	突然	欲望	到	讲话	和	听到

[mɔːr] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] .

more	of	Theodore	Trist	.
更多的	的	西奥多	特里斯特	.

因此，他突然很想多谈谈西奥多·特里斯特，听听他的故事。

- [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə'baʊt] [trist] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] .

'	That	is	another	thing	,	'	he	said	,	'	about	Trist	that	I	do	not	like	.
-	那	是	其他	事物	,	-	他	说	,	-	关于	特里斯特	那	我	做	不是	喜欢	.

“这是特里斯特还有一点我不喜欢的地方，”他说。

[hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] .

He	pretends	to	despise	personal	discomfort	.
他	假装	到	鄙视	个人的	不适	.

他假装厌恶个人的不适感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪr] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [pərˈhæps] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] . -

It	is	mere	affectation	,	of	course	,	and	on	that	account	,	perhaps	,	all	the	more	aggravating	.	'
它	是	仅仅	做作	,	的	课程	,	和	在	那	帐户	,	也许	,	全部	这	更多的	加重	.	-

这当然只是装腔作势，正因如此，或许才更令人恼火。

- ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -

'	Carried	away	by	enthusiasm	,	I	suppose	?	'
-	携带	离开	经过	热情	,	我	认为	?	-

“大概是热情冲昏了头脑吧？”

[ðə; ði]['soʊldʒər] [læft] .

The	soldier	laughed	.
这	士兵	笑了	.

士兵笑了。

- [trist] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

'	Trist	never	was	carried	away	by	anything	.
-	特里斯特	绝不	曾是	携带	离开	经过	任何事物	.

特里斯特从不被任何事冲昏头脑。

[hiː; hi] [sɪts] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

He	sits	on	a	box	of	cartridges	,
他	坐着	在	一个	盒子	的	墨盒	,

他坐在一个装满弹药的盒子上，

[ænd; ənd] [raɪts] [ɪn] [ðæt] ['biːstli] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] .

and	writes	in	that	beastly	note	-	book	of	his	as	if	he	were	at	a	review	.
和	写	在	那	兽	笔记	-	书	的	他的	作为	如果	他	是	在	一个	审查	.

他用那本粗陋的笔记本写着东西，就像在参加评论会一样。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['slɔːtəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

If	all	his	countrymen	were	being	slaughtered	round	him	he	would	count	them	with	his	pencil	and	take	a	note	of	it	.	'
如果	全部	他的	同胞们	是	存在	屠杀	圆形的	他	他	会	数数	他们	和	他的	铅笔	和	拿	一个	笔记	的	它	.	-

即使他所有的同胞都在他周围被屠杀，他也会用铅笔数一数，并记下来。

[hɪks] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['kerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

Hicks	gave	a	few	moments	'	careful	attention	to	the	curl	of	his	moustache	.
希克斯	给予	一个	很少	时刻	-	小心	注意力	到	这	卷曲	的	他的	胡子	.

希克斯仔细地看了看自己的胡子，花了点时间。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ['veɪkənt] [ˌfɪziˈɑːnəmi] .

Then	he	glanced	curiously	at	his	companion's	vacant	physiognomy	.
然后	他	瞥了一眼	奇怪的是	在	他的	同伴的	空缺	面相学	.

然后他好奇地瞥了一眼同伴茫然的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [əˈtæk] [ɑːn] [trist] .

There	was	evidently	some	motive	in	this	sudden	attack	on	Trist	.
那里	曾是	显然	一些	动机	在	这	突然	攻击	在	特里斯特	.

显然，这次对特里斯特的突然袭击是有一定动机的。

[bəuθ] [ðiːz] [men] [dɪsˈtrʌstid] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ,

Both	**these**	**men**	**distrusted**	**the**	**war**	**-**	**correspondent**	**,**
两个都	这些	男人	不信任	这	战争	-	通讯员	,

这两个人都不信任战地记者。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [prɪˈperd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

but	**were**	**in**	**no**	**way**	**prepared**	**to**	**test**	**the**	**value**	**of**	**that**	**force**	**which**	**is**	**said**	**to**
但	是	在	不	方式	准备	到	测试	这	价值	的	那	力量	哪个	是	说	到

[əˈraɪz][frʌm; frəm]['juːniən] .

arise	**from**	**union**	**.**
出现	从	联盟	.

但他们丝毫没有准备好去检验据说源于团结的力量的价值。

[ðeɪ] [dɪsˈtrʌstid] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] .

They	**distrusted**	**each**	**other**	**more**	**.**
他们	不信任	每个	其他	更多的	.

他们彼此之间的不信任感越来越强。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [iːtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] [fɪrz] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

Presently	**they**	**parted**	**,**	**each**	**absorbed**	**in**	**his**	**own**	**selfish**	**fears**	**as**	**before**	**.**
目前	他们	分手了	,	每个	吸收	在	他的	自己的	自私	恐惧	作为	前	.

随后他们便分开了，各自像以前一样，沉浸在自己自私的恐惧之中。

[hɪr] , [əˈgen] , [wʌz; wəz]['vænəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɪdiəs] ['sɪstər] ['dʒeləsi] .

Here	**,**	**again**	**,**	**was**	**Vanity**	**and**	**her**	**hideous**	**sister**	**Jealousy**	**.**
这里	,	再次	,	曾是	虚荣	和	她	可怕	姐姐	妒忌	.

虚荣和她那可怕的妹妹嫉妒又出现了。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['mɪzəri] ,

If	**one**	**of**	**these**	**be**	**not**	**found**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**	**human**	**misery**	**,**
如果	一	的	这些	是	不是	成立	在	这	底部	的	全部	人类	苦难	,

如果以上任何一点都不是人类所有苦难的根源，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	**think**	**you**	**will**	**find**	**the**	**other**	**.**
我	思考	你	将要	寻找	这	其他	.

我想你会找到另一个的。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [men] [bəuθ] ['məutivz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] .

With	**these**	**two**	**men**	**both**	**motives**	**were**	**at**	**work**	**.**
和	这些	二	男人	两个都	动机	是	在	工作	.

这两个人两种动机都在起作用。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [trist] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [tuː; tə][ðə; ði]

Each	**was**	**jealous**	**of**	**Trist**	**,**	**and**	**neither**	**would**	**confess**	**his**	**jealousy**	**to**	**the**
每个	曾是	嫉妒的	的	特里斯特	,	和	两者都不	会	承认	他的	妒忌	到	这

['ʌðər] ;

other	**;**
其他	;

他们都嫉妒特里斯特，但谁也不愿向对方坦白自己的嫉妒之情；

[waɪl] ['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrəˈspɒndənts] ['sɪmp(ə)l] ['saɪləns] .

while	**Vanity**	**was**	**wounded**	**by**	**the**	**war**	**-**	**correspondent's**	**simple**	**silence**	**.**
尽管	虚荣	曾是	受伤	经过	这	战争	-	通讯员的	简单的	沉默	.

而虚荣心却被战地记者的沉默所伤。

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

He	**ignored**	**them**	**,**	**and**	**for**	**that**	**they**	**hated**	**him**	**.**
他	忽略	他们	,	和	为了	那	他们	憎恨	他	.

他无视了他们，因此他们恨他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mæpt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd]

His	own	path	was	apparently	mapped	out	in	front	of	him	,	and	he	followed
他的	自己的	小路	曾是	显然	已映射	出去	在	正面	的	他	,	和	他	随后

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ,

it	without	ostentation	,
它	没有	炫耀	,

他的道路似乎早已规划好，他低调地沿着这条路走下去。

[wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] ['kɑ:ment] [ɔ:r] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

without	seeking	comment	or	approbation	.
没有	寻求	评论	或者	赞许	.

不征求意见或认可。

['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] [sed] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] .

William	Hicks	was	,	as	Mrs	.	Wylie	had	said	,	finding	his	own	level	.
威廉	希克斯	曾是	,	作为	太太	.	威利	有	说	,	寻找	他的	自己的	等级	.

正如怀利夫人所说，威廉·希克斯正在找到自己的定位。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt]

He	was	beginning	to	come	under	the	influence	of	a	vague	misgiving	that
他	曾是	开始	到	来	在下面	这	影响	的	一个	模糊的	疑虑	那

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'mændz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt]

his	individuality	was	not	such	as	commands	the	respect	of	the	better	sort
他的	个性	曾是	不是	这样的	作为	命令	这	尊重	的	这	更好的	种类

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

of	women	.
的	女性	.

他开始隐隐感到不安，觉得自己的个性不足以赢得那些品行高尚的女性的尊重。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [demi] - [gɑ:d] ;

In	his	own	circle	he	was	a	demi	-	god	;
在	他的	自己的	圆圈	他	曾是	一个	半	-	上帝	;

在他自己的圈子里，他是一位半神；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	the	gratification	to	be	gathered	from	the	worship	of	a	number	of
但	这	满足感	到	是	聚集	从	这	崇拜	的	一个	数字	的

[wi:k] - [ni:d] [ʌn'kʌməli] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] .

weak	-	kneed	uncomely	ladies	was	beginning	to	pall	.
虚弱的	-	膝盖	难看	女士们	曾是	开始	到	灵柩	.

但是，从崇拜一群软弱无能、相貌丑陋的女士身上获得的满足感，开始让人感到厌倦。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ɪn'tensli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃər]

In	fact	,	he	had	hitherto	been	intensely	satisfied	with	the	interesting	creature
在	事实	,	他	有	迄今为止	到过	强烈地	使满意	和	这	有趣的	生物

[kɔ:ld] ['wɪljəm] [hɪks] ;

called	William	Hicks	;
称为	威廉	希克斯	;

事实上，他此前一直对那个名叫威廉·希克斯的有趣人物非常满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lu:t] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd]

but	now	there	was	a	tiny	rift	within	the	lute	upon	which	he	always	played
但	现在	那里	曾是	一个	微小的	裂痕	之内	这	琵琶	之上	哪个	他	总是	玩

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] .

his	own	praises	.
他的	自己的	赞扬	.

但现在，他用来自我赞美的鲁特琴上出现了一道细小的裂缝。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌhɪðərˈtuː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mæn][ɪz] ['skersli] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

He	had	not	hitherto	realized	that	man	is	scarcely	created	for	the	purpose	of
他	有	不是	迄今为止	已实现	那	男人	是	几乎	创建	为了	这	目的	的

['biːɪŋ] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] ['wikər] [seks] ,

being	worshipped	by	the	weaker	sex	,
存在	崇拜	经过	这	较弱	性别	,

他此前并未意识到，男人的诞生几乎并非是为了被弱者崇拜。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər]

and	lately	there	had	been	in	his	mind	a	vague	desire	to	be	of	greater
和	最近	那里	有	到过	在	他的	头脑	一个	模糊的	欲望	到	是	的	更大的

[ə'kaʊnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

account	among	his	fellow	-	men	.
帐户	之中	他的	同伴	-	男人	.

近来，他心中隐隐萌生了一种愿望，希望在同胞中更有分量。

[ʌv; əv] [æθ'letɪks] , [spɔːrt] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['mænli] [ə'kʌmplɪʃmənts] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,

Of	athletics	,	sport	,	or	the	more	manly	accomplishments	he	knew	nothing	;	indeed	,
的	竞技	,	运动	,	或者	这	更多的	男子气概	成就	他	知道	没有什么	;	的确	,

他对田径、运动或更具男子气概的成就一无所知；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['kriːtʃərz]

he	had	up	to	this	period	despised	them	as	the	pastime	of	creatures
他	有	向上	到	这	时期	被鄙视的	他们	作为	这	消遣	的	生物

[pə'zest] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['ɪntəlekt] ;

possessed	of	little	or	no	intellect	;
拥有	的	小的	或者	不	智力	;

在此之前，他一直鄙视这些游戏，认为那是智力低下或根本没有智力的生物的消遣；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

now	he	was	at	times	troubled	by	a	haunting	thought	that	it	would	have
现在	他	曾是	在	时代	麻烦	经过	一个	令人难忘	想法	那	它	会	有

[bɪn] [æz; əz] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] ,

been	as	well	had	he	been	able	to	play	lawn	-	tennis	,
到过	作为	出色地	有	他	到过	有能力的	到	玩	草地	-	网球	,

现在他有时会被一个挥之不去的念头所困扰：如果他能打网球就好了。

[tuː; tə] [raɪd] , [ɔːr] [ʃuːt] , [ɔːr] [roʊ] , [ɔːr] [draɪv] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [wɔːk] [ten] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .

to	ride	,	or	shoot	,	or	row	,	or	drive	—	or	even	walk	ten	miles	at	a	stretch	.
到	骑	,	或者	射击	,	或者	排	,	或者	驾驶	—	或者	甚至	走	十	英里	在	一个	拉紧	.

骑马、射击、划船、开车——甚至一次走十英里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər] ['helθi] ['eksərsaɪz] ,

This	was	not	the	outcome	of	any	natural	taste	for	healthy	exercise	,
这	曾是	不是	这	结果	的	任何	自然的	品尝	为了	健康	锻炼	,

这并非出于对健康运动的天然喜爱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	a	mere	calculation	that	such	accomplishments	carry	with	them	a	certain
但	一个	仅仅	计算	那	这样的	成就	携带	和	他们	一个	肯定

[weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [wel] - [faʊnd] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

weight	with	energetic	and	well	-	found	young	ladies	.
重量	和	精力充沛	和	出色地	-	成立	年轻的	女士们	.

但仅仅是计算一下，这样的成就对于精力充沛、家境殷实的年轻女士来说，确实具有一定的分量。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [wei] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [mɛs] [frɛrz] ,

The	curse	of	jealousy	has	a	singular	way	of	opening	our	eyes	,	mes	frères	,
这	诅咒	的	妒忌	有	一个	单数	方式	的	开幕	我们的	眼睛	,	梅斯	兄弟	,

嫉妒的诅咒有一种独特的方式，能让我们睁开双眼，我的兄弟们。

[tuː; tə] ['sʌndri] [smɔːl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [bɪ'fɔːr] .

to	sundry	small	shortcomings	of	which	we	were	not	aware	before	.
到	杂项	小的	缺点	的	哪个	我们	是	不是	意识到的	前	.

还有一些我们之前没有注意到的小缺陷。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌændʒi'liːnə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dæns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['laɪtˌfʊt] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

When	I	saw	Angelina	,	for	instance	,	dance	with	young	Lightfoot	in	former	days	,
什么时候	我	锯	安吉丽娜	,	为了	实例	,	舞蹈	和	年轻的	莱特富特	在	以前的	天	,

例如，我以前看到安吉丽娜和年轻的莱特福特一起跳舞时，

[maɪ] [oʊn] [fæn'tæstɪk] [toʊz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['klʌmzinəs] .

my	own	fantastic	toes	suddenly	became	conscious	of	clumsiness	.
我的	自己的	极好的	脚趾	突然	成为	有意识的	的	笨拙	.

我那双奇妙的脚趾突然意识到自己笨拙起来。

[hɪks] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] , [ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [weɪ] ,

Hicks	was	jealous	of	Theodore	Trist	,	and	while	,	in	a	half	-	hearted	way	,
希克斯	曾是	嫉妒的	的	西奥多	特里斯特	,	和	尽管	,	在	一个	一半	-	心地	方式	,

希克斯嫉妒西奥多·特里斯特，虽然，在某种程度上，

[dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [fɪ'lɒsəfərz] ['soʊldʒər] - [laɪk] ['mænlinəs] ,

despising	the	sturdy	philosopher's	soldier	-	like	manliness	,
鄙视	这	结实的	哲学家的	士兵	-	喜欢	男子气概	,

他鄙视这位体格健壮的哲学家身上那种军人般的男子气概，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['brendə] - [əd'maɪəd] [trist] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['kwɑːləti] .

he	could	not	help	feeling	that	Brenda	Gilholme	admired	Trist	for	this	same	quality	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	布伦达	-	钦佩	特里斯特	为了	这	相同的	质量	.

他不禁觉得，布伦达·吉尔霍姆欣赏特里斯特的正是这种品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [mæn][tuː; tə]

He	was	fully	satisfied	that	he	was	in	every	other	way	a	superior	man	to
他	曾是	完全	使满意	那	他	曾是	在	每一个	其他	方式	一个	优越的	男人	到

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

the	war	-	correspondent	,
这	战争	-	通讯员	,

他完全确信，在其他所有方面，他都比那位战地记者强得多。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [hiː; hi][hæd; həd]

although	the	latter	had	made	a	deep	mark	upon	the	road	he	had
虽然	这	后者	有	制成	一个	深的	标记	之上	这	路	他	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə]['træv(ə)l] ;

selected	to	travel	;
已选	到	旅行	;

尽管后者在他选择的道路上留下了深刻的印记；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] , [ˌnevərðə'les] ,

but	he	wished	,	nevertheless	,
但	他	希望	,	尽管如此	,

但他仍然希望，

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['kwaɪət] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt]

that	he	himself	could	assume	at	times	the	quiet	strength	of	independence	that
那	他	他自己	可以	认为	在	时代	这	安静的	力量	的	独立	那

['kærəktəraɪzd] - [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

characterized	Trist's	thoughts	and	actions	.
特征化的	-	想法	和	行动	.

他自己有时也能展现出特里斯特思想和行为中那种沉静而独立的强大力量。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	young	artist	was	celebrated	in	his	own	circle	—	that	is	to	say	,
这	年轻的	艺术家	曾是	著名	在	他的	自己的	圆圈	—	那	是	到	说	,

这位年轻艺术家在他自己的圈子里备受赞誉——也就是说，

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi][ɑːr'tɪstɪk] [soʊlz] , [huːz] ['tælənts] [ræn] [mɔːr] ['ɪntuː]
among **a** **certain** **coterie** **of** **would** **-** **be** **artistic** **souls** **,** **whose** **talents** **ran** **more** **into**
之中 一个 肯定 小圈子 的 会 - 是 艺术 灵魂 , 谁 天赋 跑 更多的 进入
[wɜːrdz] [ðæn; ðən]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
words **than** **into** **action** **.**
字 比 进入 行动 .

在一小群有抱负的艺术家中，他们的才华更多地体现在文字上，而不是行动上。

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['wʌndərf(ə)l]
They **admired** **each** **other** **aloud** **,** **and** **themselves** **with** **a** **silent** **adoration** **wonderful**
他们 钦佩 每个 其他 大声 , 和 他们自己 和 一个 沉默的 崇拜 精彩的
[tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
to **behold** **.**
到 看哪 .

他们大声地互相欣赏，也默默地爱慕着自己，那种感觉令人叹为观止。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [laɪf]
Most **of** **them** **possessed** **sufficient** **means** **to** **live** **an** **idle** **,** **self** **-** **indulgent** **life**
最多 的 他们 拥有 充足的 方法 到 居住 一个 闲置的 , 自己 - 放纵的 生活
[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .
in **a** **small** **way** **.**
在 一个 小的 方式 .

他们中的大多数人拥有足够的经济能力，可以过上一种闲散、放纵的小日子。

[sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [wɜːr; wər] [kən'viːniəntli] ['voʊtɪd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ænd; ənd]
Such **pleasures** **as** **they** **could** **not** **afford** **were** **conveniently** **voted** **unprofitable** **and**
这样的 快乐 作为 他们 可以 不是 买得起 是 方便 投票 无利可图 和
['ɜːrθli] .
earthly **.**
尘世的 .

他们负担不起的那些享乐，都被轻率地判定为无益的、世俗的。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] ,
They **hung** **upon** **the** **outskirts** **of** **the** **best** **society** **,**
他们 悬挂 之上 这 郊区 的 这 最好的 社会 ,

他们徘徊在上流社会的边缘，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][pæst] - ['mæstərz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz] - ['hævɪŋ] [met] -
and **were** **past** **-** **masters** **in** **the** **art** **of** **confusing** **the** **terms** **'** **having** **met** **'**
和 是 过去的 - 大师 在 这 艺术 的 令人困惑 这 条款 - 拥有 遇见 -
[ænd; ənd] - ['noʊɪŋ] - [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [sə'lebrətiz] .
and **'** **knowing** **'** **as** **applied** **to** **living** **celebrities** **.**
和 - 会心 - 作为 应用 到 活的 名人 .

他们非常擅长混淆“见过”和“认识”这两个词在描述在世名人时的含义。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɑːrtɪsts] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['ɔːθəz] [huː]
Among **them** **were** **artists** **who** **had** **never** **exhibited** **a** **picture** **,** **authors** **who**
之中 他们 是 艺术家 WHO 有 绝不 展出 一个 图片 , 作者 WHO
[hæd; həd] ['nevər] [soʊld][ə; eɪ] [bʊk] ,
had **never** **sold** **a** **book** **,**
有 绝不 卖 一个 书 ,

其中包括从未举办过画展的艺术家，以及从未售出过书籍的作家。

[ænd; ənd] ['sɪŋərz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [feɪst] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
and **singers** **who** **had** **never** **faced** **an** **audience** **.**
和 歌手 WHO 有 绝不 面对 一个 观众 .

以及从未面对过观众的歌手。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [kraʊd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]

The	vulgar	crowd	failed	to	appreciate	them	,	and	those	who	painted	and
这	庸俗	人群	失败的	到	欣赏	他们	,	和	那些	WHO	绘	和

[soʊld] , [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

sold	,	wrote	and	published	,
卖	,	写道	和	已发布	,

庸俗的大众未能欣赏他们的作品，而那些绘画、售卖、写作和出版的人，

[sæŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['mʌni] , ['tɑːlərəntli] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

sang	and	made	money	,	tolerantly	laughed	at	them	.
唱	和	制成	钱	,	宽容地	笑了	在	他们	.

唱歌赚钱，宽容地嘲笑他们。

[hɪks] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli]

Hicks	was	clever	enough	to	know	that	his	mind	was	in	reality	of	a	slightly
希克斯	曾是	聪明的	足够的	到	知道	那	他的	头脑	曾是	在	现实	的	一个	轻微地

[suː'pɪriər] ['ɔːrdər] ,

superior	order	,
优越的	命令	,

希克斯很聪明，他知道自己的思维实际上略胜一筹。

[ænd; ənd] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['væljuː][ɪts] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [mʌtʃ] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

and	weak	enough	to	value	its	superiority	much	more	highly	than	it	deserved	.
和	虚弱的	足够的	到	价值	它是	优势	很多	更多的	高度	比	它	应得的	.

而且软弱到高估了自己的优越性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

He	was	undoubtedly	a	clever	fellow	in	his	way	,
他	曾是	无疑	一个	聪明的	同伴	在	他的	方式	,

他无疑是个聪明人，只是方式不同而已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn]

but	a	moderate	income	and	a	doting	mother	had	combined	to	kill	in
但	一个	缓和	收入	和	一个	溺爱	母亲	有	合并	到	杀	在

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [men] [pʊʃ] ['fɔːrwərd]

him	that	modicum	of	ambition	which	is	required	to	make	men	push	forward
他	那	少量	的	志向	哪个	是	必需的	到	制作	男人	推	向前

[kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

continuously	in	the	race	of	life	.
持续	在	这	种族	的	生活	.

但是，适度的收入和溺爱他的母亲扼杀了他身上那一点点雄心壮志，而这种雄心壮志是男人在人生赛跑中不断前进所必需的。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,

Had	he	been	compelled	to	work	for	his	daily	bread	,
有	他	到过	被迫	到	工作	为了	他的	日常的	面包	,

如果他被迫为生计奔波，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][æz; əz]

he	might	have	been	saved	from	the	clutches	of	London	society	;	but	as
他	可能	有	到过	已保存	从	这	离合器	的	伦敦	社会	;	但	作为

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ,

a	rising	young	artist	,
一个	上升	年轻的	艺术家	,

他本可以摆脱伦敦上流社会的束缚；但作为一个冉冉升起的年轻艺术家，

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['mænərz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

with	pleasant	manners	and	some	social	accomplishments	,	he	was	received
和	令人愉快的	礼仪	和	一些	社会的	成就	,	他	曾是	已收到

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

with	open	arms	,
和	打开	武器	,

他举止得体，社交能力也不错，因此受到了热情接待。

[ænd; ənd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['pleʒər] .

and	succumbed	to	the	enervating	round	of	so	-	called	pleasure	.
和	屈服了	到	这	使人疲惫	圆形的	的	所以	-	称为	乐趣	.

并屈服于令人精疲力竭的所谓快乐之中。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] - ['raɪzɪŋ] , - [bʌt; bət] ['nevər] [roʊz] .

He	continued	to	be	'	rising	,	'	but	never	rose	.
他	持续	到	是	-	上升	,	-	但	绝不	玫瑰	.

他一直在“上升”，但始终没有真正上升。

[hɪks] [dɪd][nɑːt] [kən'fes] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['brendə]

Hicks	did	not	confess	deliberately	to	himself	that	he	was	in	love	with	Brenda
希克斯	做过	不是	承认	故意地	到	他自己	那	他	曾是	在	爱	和	布伦达

-

,

Gilholme	,
-	,

希克斯并没有刻意向自己承认他爱上了布伦达·吉尔霍姆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts]

but	he	made	no	pretence	of	ignoring	the	fact	that	she	occupied	in	his	thoughts
但	他	制成	不	虚伪	的	忽略	这	事实	那	她	占领	在	他的	想法

[ə; eɪ] [pleɪs] [kwaɪt] [ə'pɑːrt] .

a	place	quite	apart	.
一个	地方	相当	除	.

但他毫不掩饰地承认，她在他心中占据着一个非常特殊的位置。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] .

He	respected	her	,	and	in	that	lay	the	great	difference	.
他	受人尊敬	她	,	和	在	那	躺	这	伟大的	不同之处	.

他尊重她，而这正是他们之间最大的区别。

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] - [ə'taɪərd] ['dæmzəlz] [huː] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [θroʊ]

The	unkempt	and	strangely	-	attired	damsels	who	were	pleased	to	throw
这	蓬头垢面	和	奇怪的	-	穿着	少女们	WHO	是	高兴	到	扔

[ðəm'selvz] ['mentəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'mænd] [rɪ'spekt] .

themselves	mentally	at	his	feet	were	not	such	as	command	respect	.
他们自己	精神上	在	他的	脚	是	不是	这样的	作为	命令	尊重	.

那些衣衫褴褛、蓬头垢面的女子，虽然乐于在精神上臣服于他，却并不值得尊敬。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

In	his	heart	he	despised	them	a	little	;
在	他的	心	他	被鄙视的	他们	一个	小的	;

他心里有点瞧不起他们；

[fɔːr; fər] [kən'tempt] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

for	contempt	is	invariably	incurred	by	affectation	of	any	description	.
为了	鄙视	是	总是	已发生	经过	做作	的	任何	描述	.

任何形式的矫揉造作都必然会招致轻蔑。

[ænd; ənd][soʊ] [iːtʃ] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] — [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['soʊldʒər] , [ðə; ði][veɪn]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And **so** **each** **went** **on** **his** **way** **—** **the** **idle** **soldier** **,** **the** **vain** **artist** **,** **and** **the**
和 所以 每个 去 在 他的 方式 — 这 闲置的 士兵 , 这 徒劳 艺术家 , 和 这
[əb'zɔːrbd] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
absorbed **journalist** **,**
吸收 记者 ,

于是，他们各自走上了不同的道路——游手好闲的士兵、虚荣的艺术家和全神贯注的记者。

[iːtʃ] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] — ['presɪŋ] ['ʌpwərd] , [ɔːr] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] ,
each **framing** **his** **life** **for** **good** **or** **evil** **—** **pressing** **upward** **,** **or** **shuffling** **down** **,**
每个 框架 他的 生活 为了 好的 或者 邪恶的 — 紧迫 向上 , 或者 洗牌 向下 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bent] ;
according **to** **his** **bent** **;**
根据 到 他的 弯曲 ;

每个人都根据自己的倾向，将自己的人生塑造成行善或作恶——向上攀登或向下沉沦；

[iːtʃ] , [noʊ] [daʊt] , ['pɪrɪŋ] [ə'hed] , [æz; əz] ['seɪləz] [pɪr] [θruː] [raɪm][ænd; ənd][mɪst] ,
each **,** **no** **doubt** **,** **peering** **ahead** **,** **as** **sailors** **peer** **through** **rime** **and** **mist** **,**
每个 , 不 怀疑 , 窥视 前方 , 作为 水手们 同伴 通过 韵脚 和 薄雾 ,

毫无疑问，他们都在向前凝望，就像水手们透过雾气凝望一样。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][veɪl] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
striving **to** **penetrate** **the** **blessed** **veil** **drawn** **across** **the** **future** **.**
努力 到 穿透 这 蒙福 面纱 绘制 穿过 这 未来 .

努力穿透笼罩未来的神圣面纱。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[let] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brʌðərz] , [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['nekroʊmænsər] , [ə'strɑːlədʒər] , [θɔːt] -
Let **us** **,** **my** **brothers** **,** **thank** **God** **that** **,** **despite** **necromancer** **,** **astrologer** **,** **thought** **-**
让 我们 , 我的 兄弟 , 感谢 上帝 那 , 尽管 死灵法师 , 占星家 , 想法 -
['riːdər] , [ɔːr]['kaɪroʊmænsər] ,
reader **,** **or** **chiromancer** **,**
读者 , 或者 手相师 ,

兄弟们，让我们感谢上帝，尽管有亡灵法师、占星家、读心术士或手相师，

[wiː; wi] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
we **know** **absolutely** **nothing** **of** **what** **is** **waiting** **for** **us** **in** **the** **years** **to** **come** **.**
我们 知道 绝对地 没有什么 的 什么 是 等待 为了 我们 在 这 年 到 来 .

我们对未来几年等待着我们的一切都一无所知。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [reɪz] [ðæt] [veɪl] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [hel] .
Could **we** **raise** **that** **veil** **,** **life** **would** **be** **hell** **.**
可以 我们 增加 那 面纱 , 生活 会 是 地狱 .

如果我们揭开那层面纱，生活将如同地狱。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][eɪmz] , ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] , ['aʊər; ɑːr][hoʊps] ,
Could **we** **see** **the** **end** **of** **all** **our** **aims** **,** **our** **ambitions** **,** **our** **hopes** **,**
可以 我们 看 这 结尾 的 全部 我们的 目标 , 我们的 抱负 , 我们的 希望 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - [lɔːŋ] ,
and **our** **'** **long** **,**
和 我们的 - 长的 ,

我们是否能看到我们所有目标、抱负、希望和“长久以来”的终结?

[lɔːŋ] [θɔːts] ,
long **thoughts** **,**
长的 想法 ,

沉思片刻，

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]

'	there	would	be	few	of	us	courageous	enough	to	go	on	with	this	strange
-	那里	会	是	很少	的	我们	勇敢	足够的	到	去	在	和	这	奇怪的

[ɪk'sperɪmənt] [kɔːld] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

experiment	called	human	existence	.
实验	称为	人类	存在	.

“我们当中很少有人有足够的勇气继续进行这场名为人类存在的奇特实验。”

[kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][end] , [noʊ] [feɪθ] , [noʊ]['dɔːgmə] , [noʊ][fə'nætɪsɪzəm]['iːv(ə)n] ,

Could	we	see	the	end	,	no	faith	,	no	dogma	,	no	fanaticism	even	,
可以	我们	看	这	结尾	,	不	信仰	,	不	教条	,	不	狂热	甚至	,

我们能否看到终结：没有信仰，没有教条，甚至没有狂热?

[wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː 'es] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

would	have	power	to	prevent	us	questioning	the	existence	of	the	Almighty	,
会	有	力量	到	防止	我们	提问	这	存在	的	这	全能者	,

它有能力阻止我们质疑全能者的存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

because	we	could	never	reconcile	the	beginning	to	that	end	.
因为	我们	可以	绝不	调和	这	开始	到	那	结尾	.

因为我们永远无法将开头与结尾调和起来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] [kən'tɪnjuəsli] : - [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ,

The	question	would	rise	before	us	continuously	:	'	If	such	was	to	be	the	end	,
这	问题	会	上升	前	我们	持续	:	-	如果	这样的	曾是	到	是	这	结尾	,

这个问题会不断摆在我们面前：“如果这就是结局，

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [meɪd] ? -

why	was	the	beginning	made	?	'
为什么	曾是	这	开始	制成	?	-

这一切的开端是什么?

[ænd; ənd][tɜːrn] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ə; eɪ]

And	turn	this	question	as	you	will	,	explain	it	as	you	may	,	it	is	ever	a
和	转动	这	问题	作为	你	将要	,	解释	它	作为	你	可能	,	它	是	曾经	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

你可以随意反问这个问题，随意解释这个问题，它始终是一个问题。

[ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] [ɪz] [sə'preʃ(ə)n] .

The	only	safeguard	is	suppression	.
这	仅有的	保障	是	抑制	.

唯一的保障措施是压制。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][ɪz][soʊ] [sloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

The	question	is	not	asked	because	life	is	so	slow	that	the	beginning	is	almost
这	问题	是	不是	问	因为	生活	是	所以	慢的	那	这	开始	是	几乎

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['klaɪmæks] ;

forgotten	in	the	climax	;
被遗忘的	在	这	高潮	;

之所以不问这个问题，是因为生活节奏太慢，以至于在高潮到来时，开头几乎都被遗忘了;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] , [ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'eksərəbli]

and	while	we	live	through	the	earlier	chapters	,	the	last	volume	is	inexorably
和	尽管	我们	居住	通过	这	早些时候	章节	,	这	最后的	体积	是	无情地

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

当我们还在经历前面的章节时，最后一卷已经无可避免地结束了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kən'spɪrəsi] .

A	**SOCIAL**	**CONSPIRACY**	**.**
一个	社会的	阴谋	.

社会阴谋。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

About	**ten**	**o'clock**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**third**	**day**	**after**	**the**	**meeting**	**with**	**Captain**
关于	十	点钟	在	这	晚上	的	这	第三	天	后	这	会议	和	队长

['hʌstən] ,

Huston	**,**
休斯顿	,

在与休斯顿上尉会面后的第三天晚上十点左右，

['wɪljəm] [hɪks] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['plez(ə)nt]

William	**Hicks**	**entered**	**a**	**large**	**and**	**crowded**	**ball**	**-**	**room**	**with**	**his**	**usual**	**pleasant**
威廉	希克斯	进入	一个	大的	和	挤	球	-	房间	和	他的	通常	令人愉快的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	**.**
居高临下	.

威廉·希克斯带着他惯常的和蔼傲慢的神情走进了一个又大又拥挤的舞厅。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [ˌpɑːrlə'mentri] ['kærəktər] ,

The	**dance**	**was**	**of**	**a**	**semi**	**-**	**parliamentary**	**character**	**,**
这	舞蹈	曾是	的	一个	半	-	议会	特点	,

这场舞会带有半议会式的性质。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] - [best] -

and	**although**	**the**	**society**	**papers**	**were**	**pleased**	**to**	**announce**	**that**	**all**	**the**	**'**	**best**	**'**
和	虽然	这	社会	文件	是	高兴	到	宣布	那	全部	这	-	最好的	-

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

people	**were**	**out**	**of**	**town**	**,**
人们	是	出去	的	镇	,

尽管社交报纸乐于宣布所有“上流人士”都外出度假了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen]

there	**was**	**a**	**crowd**	**of**	**well**	**-**	**dressed**	**men**	**and**	**women**	**round**	**the**	**door**	**when**
那里	曾是	一个	人群	的	出色地	-	穿着	男人	和	女性	圆形的	这	门	什么时候

[hɪks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Hicks	**made**	**his**	**appearance**	**.**
希克斯	制成	他的	外貌	.

希克斯出现时，门口聚集了一群衣着光鲜的男男女女。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [gˈriːtɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dænsəz, 'dænsɪz]

There	**were**	**many**	**greetings**	**to**	**be**	**exchanged**	**,**	**a**	**few**	**diplomatic**	**dances**
那里	是	许多	问候	到	是	交换	,	一个	很少	外交	舞蹈

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] ,

to	**be**	**asked**	**for**	**,**
到	是	问	为了	,

双方互致了许多问候，还应邀跳了几支外交舞蹈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['liːʒərli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['goʊldən]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

and	**then**	**the**	**artist**	**leisurely**	**stroked**	**his**	**golden**	**moustache**	**as**	**he**	**looked**
和	然后	这	艺术家	悠闲	抚摸	他的	金的	胡子	作为	他	看起来

['krɪtɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

critically	**round**	**the**	**room**	**.**
关键	圆形的	这	房间	.

然后，这位艺术家悠闲地抚摸着他金色的胡须，审视地环顾着房间。

[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] ['grævəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

His	**smiling**	**face**	**contracted**	**into**	**gravity**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他的	微笑	脸	合同	进入	重力	为了	一个	片刻	,

他脸上的笑容瞬间凝固，取而代之的是一丝沉重。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

and	**it**	**was**	**only**	**after**	**a**	**pause**	**that**	**he**	**continued**	**his**	**investigations**	**.**
和	它	曾是	仅有的	后	一个	暂停	那	他	持续	他的	调查	.

他停顿片刻后才继续调查。

- [trist] ! -

'	**Trist**	**!**	'
-	特里斯特	!	-

“特里斯特！”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	**murmured**	**to**	**himself**	**.**
他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

- [trist] [hɪr] ?

'	**Trist**	**here**	**?**
-	特里斯特	这里	?

特里斯特在这里吗?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**?**
什么	是	这	意义	的	那	?

那是什么意思?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Is	**it**	**war**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
是	它	战争	,	我	想知道	?

这是战争吗?

[ɔːr] [ɪz] ['brendə] ['kʌmɪŋ] ?

Or	**is**	**Brenda**	**coming**	**?**
或者	是	布伦达	未来	?

还是布伦达要来?

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] . -

I	**will**	**find**	**out**	**.**	'
我	将要	寻找	出去	.	-

我会查清楚的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [greɪv] -

Presently	**he**	**moved**	**away**	**,**	**and**	**after**	**some**	**time**	**joined**	**a**	**group**	**of**	**grave**	**-**
目前	他	已搬	离开	,	和	后	一些	时间	加入	一个	团体	的	严重	-

[feɪst] ['eldərli] [men] ,

faced	**elderly**	**men**	**,**
面对	老年	男人	,

不久后他搬走了，过了一段时间，他加入了一群表情严肃的老人的行列。

[ə'mʌŋ] [huːm] ['θiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

among	**whom**	**Theo**	**Trist**	**was**	**standing**	**.**
之中	谁	西奥	特里斯特	曾是	常设	.

其中就包括西奥·特里斯特。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	were	politicians	among	these	gentlemen	,	and	several	faces	were	of	a
那里	是	政治家	之中	这些	先生们	,	和	一些	面孔	是	的	一个

[dɪ'stɪŋktlɪ] ['fɔːrən] [taɪp] ,

distinctly	foreign	type	,
明显地	外国的	类型	,

这些人当中有政治家，还有几张面孔明显是外国人。

[waɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

while	more	than	one	language	could	be	heard	.
尽管	更多的	比	一	语言	可以	是	听到	.

同时可以听到不止一种语言。

[hɪks] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Hicks	looked	a	trifle	out	of	his	element	amidst	such	surroundings	,	and	the
希克斯	看起来	一个	琐事	出去	的	他的	元素	在……之中	这样的	周围环境	,	和	这

['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

foreign	languages	troubled	him	.
外国的	语言	麻烦	他	.

在这种环境下，希克斯显得有些格格不入，外语也让他感到困扰。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪn'vaɪtɪŋli] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [trist] ,

No	one	looked	towards	him	invitingly	—	not	even	Trist	,
不	一	看起来	向	他	热情地	—	不是	甚至	特里斯特	,

没有人用友好的眼神看着他——就连特里斯特也没有。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] ,

who	was	talking	with	a	broad	-	shouldered	little	man	with	a	large	head	,
WHO	曾是	说	和	一个	广阔	-	肩部	小的	男人	和	一个	大的	头	,

他正在和一个肩膀宽阔、头很大的矮个子男人说话，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['lɪstləs] ['mænər] [wɪtʃ] [stæmpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] .

and	a	peculiar	listless	manner	which	stamped	him	as	an	Oriental	.
和	一个	奇特	蔫	方式	哪个	盖章	他	作为	一个	东方	.

他身上那种独特的、无精打采的神态，使他看起来像个东方人。

[hɪks] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

Hicks	did	not	even	know	what	language	they	were	speaking	.
希克斯	做过	不是	甚至	知道	什么	语言	他们	是	请讲	.

希克斯甚至不知道他们在说什么语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌjʊrə'piːən] [ɪn] [saʊnd] [ɔːr][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

It	was	not	European	in	sound	or	intonation	.
它	曾是	不是	欧洲的	在	声音	或者	语调	.

它的音色和语调都不像欧洲的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [neɪm] .

Here	and	there	he	caught	a	word	or	a	name	.
这里	和	那里	他	捕捉	一个	单词	或者	一个	姓名	.

他偶尔会听到一些词语或名字。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [trist] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [ðen] ['skersli] [noʊn]

Once	he	heard	Trist	mention	the	name	of	a	Russian	general	then	scarcely	known
一次	他	听到	特里斯特	提到	这	姓名	的	一个	俄语	一般的	然后	几乎	已知

.

:
.

他曾听特里斯特提起过一位当时几乎无人知晓的俄国将军的名字。

[ðoʊ] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Though	**the**	**pronunciation**	**was**	**rather**	**different**	**from**	**that**	**of**	**most**	**Englishmen**	**,**
尽管	这	发音	曾是	相当	不同的	从	那	的	最多	英国人	,

[hɪks] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][wɜːrd] - - ,

Hicks	**recognised**	**the**	**word**	**'**	**Skobeleff**	**,**
希克斯	已确认	这	单词	-	-	,

尽管发音与大多数英国人的发音大相径庭，但希克斯还是认出了“Skobeleff”这个词。

- [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

'	**and**	**,**	**glancing**	**towards**	**the**	**smaller**	**man**	**,**	**he**	**saw**	**upon**	**his**	**long**	**,**
-	和	,	瞥了一眼	向	这	较小的	男人	,	他	锯	之上	他的	长的	,

“然后，他瞥了一眼个子矮小的男人，看到他长长的……”

['mɔːrnf(ə)l] [fitʃər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

mournful	**features**	**a**	**singular**	**look**	**of**	**uneasiness**	**.**
悲哀	特征	一个	单数	看	的	不安	.

哀伤的神情中透着一丝不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

There	**was**	**something**	**fascinating**	**about**	**the**	**man's**	**face**	**which**	**attracted**	**the**
那里	曾是	某物	迷人	关于	这	男人的	脸	哪个	吸引	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ə'tenʃ(ə)n] ,

artist's	**attention**	**,**
艺术家的	注意力	,

这名男子的脸上有一种引人入胜的特质，吸引了艺术家的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['fɪksəti][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd]

and	**he**	**stood**	**gazing**	**with**	**a**	**greater**	**fixity**	**than**	**is**	**usually**	**considered**
和	他	站立	凝视	和	一个	更大的	固定性	比	是	通常	经过考虑的

[pə'laɪt] .

polite	**.**
有礼貌的	.

他站在那里，目光呆滞地凝视着前方，这种凝视的姿态通常被认为有失礼貌。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

Without	**looking**	**towards**	**him**	**,**	**the**	**Oriental**	**was**	**evidently**	**aware**	**of**	**his**	**attention**
没有	寻找	向	他	,	这	东方	曾是	显然	意识到的	的	他的	注意力

, [fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [trist] ,

,	**for**	**he**	**spoke**	**to**	**Trist**	**,**
,	为了	他	辐	到	特里斯特	,

东方人虽然没有看向他，但显然察觉到了他的注意，因为他随后与特里斯特交谈起来。

[huː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

who	**turned**	**with**	**deliberate**	**curiosity**	**.**
WHO	转向	和	商榷	好奇心	.

他带着刻意的好奇心转过身来。

- [ɑː] , [hɪks] ! -

'	**Ah**	**,**	**Hicks**	**!**	**'**
-	啊	,	希克斯	!	-

“啊，希克斯！”

[hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -

he	**said**	**,**	**'**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**	**'**
他	说	,	-	如何	做	你	做	?	-

他说：“你好吗？”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

Then	he	turned	again	to	his	unemotional	companion	and	made	a	remark	,
然后	他	转向	再次	到	他的	不带感情的	伴侣	和	制成	一个	评论	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ˌæpə'θetɪkli] .

which	was	received	apathetically	.
哪个	曾是	已收到	冷漠地	.

然后他又转向他那面无表情的同伴，说了些什么，但同伴反应冷淡。

[hɪks] [hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ædvent][soʊ] ['prɑːmɪnənt] .

Hicks	had	not	wished	to	make	his	advent	so	prominent	.
希克斯	有	不是	希望	到	制作	他的	来临	所以	著名的	.

希克斯原本并不想让自己的出现如此引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [trist] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

It	now	appeared	as	if	he	had	sought	out	Trist	for	some	special	purpose	,
它	现在	出现	作为	如果	他	有	寻求	出去	特里斯特	为了	一些	特别的	目的	,

现在看来，他似乎是出于某种特殊目的才找到崔丝塔尔的。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] .

to	make	some	important	communication	which	could	not	brook	delay	.
到	制作	一些	重要的	沟通	哪个	可以	不是	溪	延迟	.

有一些重要的沟通事项，刻不容缓。

[trist] ['evɪdəntli] [riːd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ðʌs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

Trist	evidently	read	his	action	thus	,	for	he	left	the	group	of	statesmen	and
特里斯特	显然	读	他的	行动	因此	,	为了	他	左边	这	团体	的	政治家	和

[dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

joined	him	.
加入	他	.

特里斯特显然也这样理解了他的行为，因为他离开了政治家们的团体，加入了他的行列。

[hɪks] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Hicks	was	equal	to	the	occasion	.
希克斯	曾是	平等的	到	这	场合	.

希克斯不负众望。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

'	You	remember	,	'	he	said	confidentially	,
-	你	记住	,	-	他	说	保密	,

“你还记得吧，”他低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʌʧt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sliːv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər]

as	he	touched	his	companion's	sleeve	and	they	walked	down	the	room	together
作为	他	感动	他的	同伴的	袖子	和	他们	步行	向下	这	房间	一起

— - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [wʌns] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌstənz] ? -

—	'	you	remember	what	I	once	told	you	about	the	Hustons	?	'
—	-	你	记住	什么	我	一次	讲述	你	关于	这	休斯顿	?	-

他摸了摸同伴的袖子，两人一起走下房间——“你还记得我曾经跟你讲过的关于休斯顿一家的事吗？”

- [miːk] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Trist's	meek	eyes	rested	upon	the	speaker's	face	with	a	persistence	which	was	not
-	温顺	眼睛	休息	之上	这	演讲者的	脸	和	一个	持久性	哪个	曾是	不是

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] .

encouraging	to	idle	gossip	.
鼓励	到	闲置的	闲话	.

特里斯特温顺的目光紧紧地落在说话者的脸上，这种专注丝毫没有鼓励闲言碎语的意思。

- [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] ['sɜːvjə] ? -

'	The	night	I	left	for	Servia	?	'
-	这	夜晚	我	左边	为了	塞尔维亚	?	-

“我离开去塞尔维亚的那晚？”

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

he	**inquired**	**.**
他	询问	.

他问道。

[hɪks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Hicks	**nodded**	**his**	**head**	**.**
希克斯	点头	他的	头	.

希克斯点了点头。

- [jes] .

'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[aɪ] [rɪˈmembər] . -

I	**remember**	**.**	**'**
我	记住	.	-

我记得。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

The	**artist**	**paused**	**,**	**and**	**his**	**gloved**	**fingers**	**sought**	**the**	**beauteous**	**moustache**	**.**
这	艺术家	暂停	,	和	他的	戴手套	手指	寻求	这	美丽的	胡子	.

艺术家停顿了一下，戴着手套的手指摸索着那美丽的胡须。

- [kɑːm] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [miːt] .

Trist's	**calm**	**eyes**	**were**	**not**	**easy**	**to**	**meet**	**.**
-	冷静的	眼睛	是	不是	简单的	到	见面	.

特里斯特平静的眼神并不容易与人对视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] .

They	**were**	**so**	**unconsciously**	**scrutinizing**	**.**
他们	是	所以	不知不觉	仔细审查	.

他们无意识地进行了仔细审视。

- [wel] , [aɪ] [sɔː] ['hʌstən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	**Well**	**,**	**I**	**saw**	**Huston**	**the**	**other**	**day**	**,**	**'**	**he**	**said**	**at**	**length**	**.**
-	出色地	,	我	锯	休斯顿	这	其他	天	,	-	他	说	在	长度	.

“嗯，前几天我见到休斯顿了，”他详细地说道。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [əˈpɪrəns] .

'	**He**	**has**	**not**	**improved**	**in**	**appearance**	**.**
-	他	有	不是	改进	在	外貌	.

他的外貌没有改善。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

In	**fact**	**,**	**I**	**should**	**say**	**that**	**there**	**is**	**some**	**truth**	**in**	**the**	**story**	**I**	**repeated**	**to**	**you**	**.**	**'**
在	事实	,	我	应该	说	那	那里	是	一些	真相	在	这	故事	我	重复	到	你	.	-

事实上，我应该说，我跟你讲的那个故事里确实包含一些事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪks] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn]

There	**was**	**no**	**encouragement**	**forthcoming**	**,**	**but**	**Hicks**	**was**	**not**	**lacking**	**in**
那里	曾是	不	鼓励	即将推出	,	但	希克斯	曾是	不是	缺乏	在

[əˈʃʊrəns] .

assurance	**.**
保证	.

虽然没有得到任何鼓励，但希克斯却信心满满。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

He	was	a	true	son	of	the	pavement	—	that	is	to	say	,	an	individual
他	曾是	一个	真的	儿子	的	这	路面	—	那	是	到	说	,	一个	个人

['rædɪk(ə)l] .

radical	.
激进的	.

他是一位名副其实的街头之子——也就是说，他是一位特立独行的激进分子。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [wɜːrθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] .

His	opinion	was	,	in	his	own	mind	,	worth	that	of	Theodore	Trist	.
他的	观点	曾是	,	在	他的	自己的	头脑	,	值得	那	的	西奥多	特里斯特	.

在他看来，他的意见与西奥多·特里斯特的意见一样有价值。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - ['ʌðər] ['stɔːriz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

'	There	are	,	'	he	continued	,	'	other	stories	going	about	at	present	.
-	那里	是	,	-	他	持续	,	-	其他	故事	去	关于	在	展示	.

“目前还有其他一些传闻，”他继续说道。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] . . .

Do	you	not	think	.	.	.
做	你	不是	思考	.	.	.

你不觉得……吗?

[trist] . . . — [aɪ] [miːn] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] , [fɔːr; fər] ['brɛndəz] [seɪk] ,

Trist	.	.	.	—	I	mean	,	had	we	not	better	,	for	Brenda's	sake	,
特里斯特	.	.	.	—	我	意思是	,	有	我们	不是	更好的	,	为了	布伦达的	清酒	,

特里斯特……——我的意思是，为了布伦达，我们难道不应该做得更好吗?

['set(ə)l] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

settle	upon	a	certain	version	of	the	matter	and	stick	to	it	?
定居	之上	一个	肯定	版本	的	这	事情	和	戳	到	它	?

确定一个版本并坚持下去?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ,

You	and	I	,	old	fellow	,
你	和	我	,	老的	同伴	,

你和我，老伙计，

[ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːrld][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [frendz]

are	looked	upon	by	the	general	world	as	something	more	than	ordinary	friends
是	看起来	之上	经过	这	一般的	世界	作为	某物	更多的	比	普通的	朋友们

[ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] .

of	Alice	and	Brenda	.
的	爱丽丝	和	布伦达	.

在世人眼中，他们不仅仅是爱丽丝和布伦达的普通朋友。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .

Mrs	.	Wylie	is	not	going	out	just	now	.
太太	.	威利	是	不是	去	出去	只是	现在	.

怀利太太现在不打算出门。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] .

They	have	no	one	to	stick	up	for	them	,	except	us	.
他们	有	不	一	到	戳	向上	为了	他们	,	除了	我们	.

除了我们，没有人会为他们挺身而出。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kən'fes] ,

If	you	know	more	than	you	care	to	confess	,
如果	你	知道	更多的	比	你	关心	到	承认	,

如果你知道的比你愿意承认的要多，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrsɪŋ] [jʊr; jər][hænd] . . . . -

I	am	sorry	if	I	am	forcing	your	hand	.	.	.	.	'
我	是	对不起	如果	我	是	强制	你的	手	.	.	.	.	-

如果我逼您这么做，我很抱歉……

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

He	paused	again	,
他	暂停	再次	,

他再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [kɑːm][nɑːn] - [kə'mitiŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	again	his	companion	preserved	that	calm	non	-	committing	silence	which	he
和	再次	他的	伴侣	保存完好	那	冷静的	非	-	提交	沉默	哪个	他

[nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ə'suːm] .

knew	so	well	how	to	assume	.
知道	所以	出色地	如何	到	认为	.

他的同伴再次保持着那种他非常擅长表现的平静而又不置可否的沉默。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] ['pleɪər] [pə'zesɪŋ] [ten]

He	held	a	hand	which	could	not	have	been	forced	by	a	player	possessing	ten
他	握住	一个	手	哪个	可以	不是	有	到过	强制	经过	一个	玩家	拥有	十

[taɪmz] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [hɪks] .

times	the	power	and	ten	times	the	cunning	of	William	Hicks	.
时代	这	力量	和	十	时代	这	狡猾	的	威廉	希克斯	.

他握住了一只手，这只手是拥有比威廉·希克斯强十倍的力量和狡猾十倍的球员也无法强迫他握住的。

- [bʌt; bət] , [trist] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] [ɪz] .

'	But	,	Trist	,	I	know	what	the	London	world	is	.
-	但	,	特里斯特	,	我	知道	什么	这	伦敦	世界	是	.

“但是，特里斯特，我知道伦敦的世界是什么样的。”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . -

Something	must	be	done	.	'
某物	必须	是	完毕	.	-

必须采取行动。

[trist] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ˌɪmpər'septəbli] .

Trist	shrugged	his	shoulders	imperceptibly	.
特里斯特	耸了耸肩	他的	肩膀	不易察觉地	.

特里斯特不易察觉地耸了耸肩。

- ['saɪləns] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪks] [sɪg'nɪfɪkəntli] , - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

'	Silence	,	'	continued	Hicks	significantly	,	'	in	this	case	would	be	a	mistake	.
-	沉默	,	-	持续	希克斯	显著地	,	-	在	这	案件	会	是	一个	错误	.

“在这种情况下保持沉默，”希克斯意味深长地继续说道，“将是一个错误。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] . . .

I	don't	mind	.	.	.
我	不	头脑	.	.	.

我不介意……

[jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

your	knowing	that	it	is	not	from	mere	curiosity	that	I	am	doing	this	.
你的	会心	那	它	是	不是	从	仅仅	好奇心	那	我	是	正在做	这	.

你知道我这样做并非出于单纯的好奇。

['brendə] . . .

Brenda	.	.	.
布伦达	.	.	.

布伦达……

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] . . . [hɜːr; hər] . . . [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] . -

I	want	to	save	. . .	her	. . .	from	anything	unpleasant	.	'
我	想	到	节省	. . .	她	. . .	从	任何事物	令人不快的	.	-

我想保护她，让她免受一切不愉快的事情。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [trist] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'lent] .

At	this	point	Trist	appeared	to	relent	.
在	这	观点	特里斯特	出现	到	屈服	.

这时，特里斯特似乎让步了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɪks] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌæbsə'luːtli]

It	was	not	until	afterwards	that	Hicks	realized	that	he	had	learnt	absolutely
它	曾是	不是	直到	然后	那	希克斯	已实现	那	他	有	学会了	绝对地

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

nothing	from	him	.
没有什么	从	他	.

事后希克斯才意识到，他根本没从他身上学到任何东西。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

'	What	do	you	think	ought	to	be	done	?	'
-	什么	做	你	思考	应该	到	是	完毕	?	-

你觉得应该怎么做?

[hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .

he	asked	gently	.
他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

The	question	remained	unanswered	for	some	time	,	and	then	it	was	only
这	问题	剩余	未解答	为了	一些	时间	,	和	然后	它	曾是	仅有的

[met] [baɪ] [ə'nʌðər] .

met	by	another	.
遇见	经过	其他	.

这个问题一直没有得到解答，直到后来才被另一个问题所回应。

- [ɪz] ['brendə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Is	Brenda	coming	to	-	night	?	'
-	是	布伦达	未来	到	-	夜晚	?	-

布伦达今晚来吗?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd] ['ælɪs] ? -

'	And	Alice	?	'
-	和	爱丽丝	?	-

“还有爱丽丝？”

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ruːmz; rʊmz] [tə'geðər] , [iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd]

They	walked	through	the	brilliant	rooms	together	,	each	wondering	what	lay	behind
他们	步行	通过	这	杰出的	房间	一起	,	每个	好奇	什么	躺	在后面

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	eyes	of	the	other	,
这	眼睛	的	这	其他	,

他们并肩走过华丽的房间，彼此都好奇对方眼中究竟隐藏着什么。

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

each	striving	to	penetrate	the	thoughts	of	the	other	,	to	divine	his	motives	,
每个	努力	到	穿透	这	想法	的	这	其他	,	到	神圣的	他的	动机	,

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	reach	his	heart	.
到	抵达	他的	心	.

两人都努力探寻对方的想法，揣摩对方的动机，触及对方的内心。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , - [sed] [hɪks] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I	really	think	,	'	said	Hicks	at	length	,	'	that	it	rests	with	you	.
-	我	真的	思考	,	-	说	希克斯	在	长度	,	-	那	它	休息	和	你	.

“我真的认为，”希克斯最后说道，“这取决于你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wʌt] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

You	must	say	what	is	to	be	done	,	what	story	is	to	be	told	,
你	必须	说	什么	是	到	是	完毕	,	什么	故事	是	到	是	讲述	,

你必须说明要做什么，要讲述什么故事。

[wʌt] [fɑːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] .

what	farce	is	to	be	acted	.
什么	闹剧	是	到	是	行动	.

要上演什么闹剧?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

It	seems	to	me	that	you	know	more	about	it	than	I	do	.
它	似乎	到	我	那	你	知道	更多的	关于	它	比	我	做	.

我觉得你比我更了解这件事。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] . . .

Somehow	I	have	lately	dropped	out	of	Mrs	.	Wylie's	confidence	,	and	.	.	.
不知何故	我	有	最近	掉落	出去	的	太太	.	威利	信心	,	和	.	.	.

不知何故，我最近失去了怀利太太的信任，而且.....

[ænd; ənd] ['brendə] [hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] . -

and	Brenda	has	not	spoken	to	me	about	her	sister	.	'
和	布伦达	有	不是	说	到	我	关于	她	姐姐	.	-

布伦达没有跟我提起过她妹妹。

- [bʌt; bət] , - [sed] [trist] ,

'	But	,	'	said	Trist	,
-	但	,	-	说	特里斯特	,

“但是，”特里斯特说，

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv][ɔːl]

'	I	know	nothing	of	what	you	refer	to	as	the	common	gossip	of	.	.	.	of	all
-	我	知道	没有什么	的	什么	你	参考	到	作为	这	常见的	闲话	的	.	.	.	的	全部

[ðiːz] . -

these	.	'
这些	.	-

“我对你所说的那些流言蜚语一无所知.....所有这些事情。”

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli]

He	indicated	the	assembled	multitude	with	a	gesture	which	was	scarcely
他	表明的	这	组装	民众	和	一个	手势	哪个	曾是	几乎

[ˌkɑːmplɪ'mentri] .

complimentary	.
免费	.

他向聚集的人群做了一个手势，这个手势几乎没有任何恭维之意。

[hɪks] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [red] [lɪp] ['nɜːrvəsli] .

Hicks	looked	uncomfortable	,	and	bit	his	red	lip	nervously	.
希克斯	看起来	不舒服	,	和	少量	他的	红色的	唇	紧张地	.

希克斯看起来很不自在，紧张地咬着他那红红的嘴唇。

- [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] , - [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [læf] .

'	Don't	be	hard	on	us	,	'	he	pleaded	with	an	unnatural	laugh	.
-	不	是	难的	在	我们	,	-	他	恳求	和	一个	不自然	笑	.

“别对我们太苛刻了，”他带着不自然的笑声恳求道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

'	I	am	one	of	them	.	'
-	我	是	一	的	他们	.	-

“我也是其中之一。”

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [trist] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti][ʌv; əv] ['mænər] , - . . .

'	Tell	me	,	'	said	Trist	with	a	sudden	gravity	of	manner	,	'	.	.	.
-	告诉	我	,	-	说	特里斯特	和	一个	突然	重力	的	方式	,	-	.	.	.

“告诉我，”特里斯特突然严肃起来，“.....

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . -

tell	me	what	they	are	saying	.	'
告诉	我	什么	他们	是	说	.	-

告诉我他们在说什么。

- [wel] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] . -

'	Well	.	.	.	it	is	hardly	fair	to	ask	me	.	'
-	出色地	.	.	.	它	是	几乎	公平的	到	问	我	.	-

“嗯.....问我这个问题不太公平。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么? '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] .

'	Because	you	will	not	thank	me	for	having	told	you	.
-	因为	你	将要	不是	感谢	我	为了	拥有	讲述	你	.

因为你不会感谢我告诉你这些。

[wiː; wi] . . .

We	.	.	.
我们	.	.	.

我们 ...

[wiː; wi][dəunt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

we	don't	,	as	a	rule	,	give	the	benefit	of	the	doubt	,	you	know	.	'
我们	不	,	作为	一个	规则	,	给	这	益处	的	这	怀疑	,	你	知道	.	-

我们通常不会轻易相信别人，你知道的。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .

The	elder	man	turned	and	looked	at	his	companion	with	a	slow	smile	.
这	长老	男人	转向	和	看起来	在	他的	伴侣	和	一个	慢的	微笑	.

年长者转过身，缓缓地微笑着看向他的同伴。

- [maɪ] [dɪr] [hɪks] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	My	dear	Hicks	,	'	he	said	,
-	我的	亲爱的	希克斯	,	-	他	说	,

“我亲爱的希克斯，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['kerɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [seɪ] ,

'	it	is	many	years	since	I	gave	up	caring	what	the	world	might	say	,
-	它	是	许多	年	自从	我	给予	向上	关怀	什么	这	世界	可能	说	,

“我早已不再在意世人的看法了。”

[ɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] . -

or	expecting	the	benefit	of	the	doubt	.	'
或者	期待	这	益处	的	这	怀疑	.	-

或者期望获得怀疑。

- [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? -
' For yourself ? '
- 为了 你自己 ? -

“为了你自己吗？”

- [jes] ; [fɔːr; fər][maɪ'self] .
' Yes ; for myself .
- 是的 ; 为了 我 .

“是的，为了我自己。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
What do you mean ? '
什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['ælɪs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ['iːðər] . -
' I mean that they are not giving Alice the benefit of the doubt either . '
- 我 意思是 那 他们 是 不是 给予 爱丽丝 这 益处 的 这 怀疑 任何一个 . -

“我的意思是，他们也没有给爱丽丝任何信任。”

[ðeɪ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [tuː] [tʃerz] [pleɪst] [ɪn'vaɪtɪŋli] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['ælkoʊv]
They happened just then to be near two chairs placed invitingly within an alcove
他们 发生 只是 然后 到 是 靠近 二 椅子 放置 热情地 之内 一个 壁龛
[baɪ][ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['hoʊstəs] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [fləːtɪŋ] - [deɪz] .
by a soft - hearted hostess who had not yet forgotten her flirting - days .
经过 一个 柔软的 - 心地 女主人 WHO 有 不是 然而 被遗忘的 她 调情 - 天 .

就在这时，他们碰巧来到一个壁龛附近，壁龛里摆放着两把椅子，是一位心地善良的女主人精心布置的，她还没有忘记自己年轻时调情的时光。

- [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , - [sed] [trist] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðiːz] [tʃerz] .
' Let us sit down , ' said Trist , indicating these chairs .
- 让 我们 坐 向下 , - 说 特里斯特 , 表明 这些 椅子 .

“我们坐下吧，”特里斯特说着，指了指这些椅子。

- [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,
' Now , ' he continued in a calm voice when they were seated ,
- 现在 , - 他 持续 在 一个 冷静的 嗓音 什么时候 他们 是 坐着 ,

“现在，”他们坐下后，他平静地继续说道，“

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['ælɪs] . -
' tell me what the world is saying about Alice . '
- 告诉 我 什么 这 世界 是 说 关于 爱丽丝 . -

“告诉我，世人是如何评价爱丽丝的。”

[hɪks] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,
Hicks was not devoid of a certain moral courage ,
希克斯 曾是 不是 缺乏 的 一个 肯定 道德 勇气 ,

希克斯并非缺乏一定的道德勇气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
and for once in his life he was actuated by a motive which was not
和 为了 一次 在 他的 生活 他 曾是 驱动 经过 一个 动机 哪个 曾是 不是
[ɪn'taɪərli] ['selfɪʃ] .
entirely selfish .
完全 自私 .

而这一次，他的行为动机并非完全出于自私。

- [ðeɪ] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['boʊldli] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

'	They	say	,	'	he	answered	boldly	,	'	that	she	ran	away	from	her	husband	to
-	他们	说	,	-	他	回答	大胆地	,	-	那	她	跑	离开	从	她	丈夫	到

[dʒɔɪn][juː; jʊ] . -

join	you	.	'
加入	你	.	-

“他们说，”他大胆地回答道，“她为了和你在一起而逃离了她的丈夫。”

[tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [bæd] [nuːz] ,

To	some	natures	there	is	a	vague	enjoyment	in	imparting	bad	news	,
到	一些	自然	那里	是	一个	模糊的	享受	在	传授	坏的	消息	,

有些人天生就喜欢散播坏消息，并从中获得一种莫名的快感。

[ænd; ənd][ðə; ði][drəˈmætɪk] [pɔɪnts] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst][tuː; tə] ['wɪljəm]

and	the	dramatic	points	in	this	conversation	were	by	no	means	lost	to	William
和	这	戏剧性	积分	在	这	对话	是	经过	不	方法	丢失的	到	威廉

[hɪks] ,

Hicks	,
希克斯	,

而威廉·希克斯也完全理解这次谈话中的精彩之处。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['æktər] .

who	was	a	born	actor	.
WHO	曾是	一个	出生	演员	.

他天生就是个演员。

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , [haʊˈevər] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sərˈpraɪz]

His	listener	,	however	,	received	the	news	without	the	slightest	indication	of	surprise
他的	听众	,	然而	,	已收到	这	消息	没有	这	丝毫	指示	的	惊喜

[ɔːr] [əˈnɔɪəns] .

or	annoyance	.
或者	烦恼	.

然而，他的听众听到这个消息后，没有丝毫惊讶或恼怒的迹象。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

He	merely	nodded	his	head	and	murmured	:
他	仅仅	点头	他的	头	和	低声说道	:

他只是点了点头，低声说道：

- [jes] ; [wʌt] [els] ? -

'	Yes	;	what	else	?	'
-	是的	;	什么	别的	?	-

“是啊，还有什么？”

- [oʊ] . . . ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

'	Oh	.	.	.	nothing	much	—	nothing	,	at	least	,	that	I	have	heard	,
-	哦	.	.	.	没有什么	很多	—	没有什么	,	在	至少	,	那	我	有	听到	,

“哦……没什么大事——至少我没听说。”

[ɪkˈsept] [ðæt] ['hʌstən] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]

except	that	Huston	was	supposed	to	have	followed	her	home	and
除了	那	休斯顿	曾是	据称	到	有	随后	她	家	和

[kɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

caught	her	just	in	time	.
捕捉	她	只是	在	时间	.

但休斯顿本应跟踪她回家，并及时抓住了她。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

He	is	also	said	to	have	announced	his	intention	of	shooting	you	at	the
他	是	还	说	到	有	宣布	他的	意图	的	射击	你	在	这

[fɜ:rst] [kən'vi:niənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] . -

first	convenient	opportunity	.	'
第一的	方便的	机会	.	-

据说他还扬言，一旦有机会就要枪杀你。

[hɪks] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

Hicks	ceased	speaking	,	and	waited	for	some	exclamation	of	disgust	,
希克斯	停止	请讲	,	和	等待	为了	一些	感叹	的	厌恶	,

希克斯停止了说话，等待着对方发出厌恶的惊呼。

[sʌm; səm] ['hi:tɪd] [dɪ'naɪəl][ɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækju:'zeɪʃənz]

some	heated	denial	or	indignant	proof	of	the	utter	falseness	of	the	accusations
一些	加热	拒绝	或者	愤怒	证明	的	这	说出	虚假	的	这	指控

[meɪd] [ə'genst] ['ælɪs] ['hʌstən] .

made	against	Alice	Huston	.
制成	反对	爱丽丝	休斯顿	.

对爱丽丝·休斯顿的指控予以激烈否认或义愤填膺的证明，证明这些指控完全是虚假的。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

None	of	these	was	forthcoming	.
没有任何	的	这些	曾是	即将推出	.

这些都没有得到回应。

['θi:oʊ] [trist] ['mɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][sæt]

Theo	Trist	merely	indicated	his	comprehension	of	the	cruel	words	,	and	sat
西奥	特里斯特	仅仅	表明的	他的	理解	的	这	残忍的	字	,	和	卫星

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

西奥·特里斯特只是表示他理解了这些残酷的话语，然后坐着思考。

[bɪ'ni:θ] [ðæt] [kɑ:m] [ɪk'stɪriər] [ðə; ði]['mænz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

Beneath	that	calm	exterior	the	man's	brain	was	very	busy	,
下面	那	冷静的	外部的	这	男人的	脑	曾是	非常	忙碌的	,

在那平静的外表下，男人的大脑却非常活跃。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['pensɪv] [fraʊn] [hɪks] ['rɛkəgˌnaɪzd]

and	as	he	raised	his	head	with	a	slight	pensive	frown	Hicks	recognised
和	作为	他	提高	他的	头	和	一个	轻微	沉思的	皱眉	希克斯	已确认

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:sikən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli]

for	the	first	time	the	resemblance	to	the	great	Corsican	which	was	currently
为了	这	第一的	时间	这	相似	到	这	伟大的	科西嘉岛	哪个	曾是	现在

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

attributed	to	the	war	-	correspondent	.
归因于	到	这	战争	-	通讯员	.

当他抬起头，微微皱着眉头沉思时，希克斯第一次意识到，这位战地记者与那位伟大的科西嘉人长得非常相像。

- [sə'poʊz] , - [sed] [trist] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	Suppose	,	'	said	Trist	at	length	,
-	认为	,	-	说	特里斯特	在	长度	,

“假设，”特里斯特终于开口说道，

- [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm]['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['hʌstən] .

'	suppose	that	I	were	to	walk	arm	-	in	-	arm	into	this	room	with	Huston	.
-	认为	那	我	是	到	走	手臂	-	在	-	手臂	进入	这	房间	和	休斯顿	.

假设我和休斯顿手挽着手走进这个房间。

[wʊd] [ðæt] [duː] ? -
Would that do ? '
会 那 做 ? -

这样可以吗?

- [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ɪn'kredʒələsli] .
' Can you manage it ? ' inquired the artist incredulously .
- 能 你 管理 它 ? - 询问 这 艺术家 难以置信地 .

“你能做到吗?”艺术家难以置信地问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][hɪm; ɪm] .
' I think so ; if I can only find him .
- 我 思考 所以 ; 如果 我 能 仅有的 寻找 他 .

我想是的；如果我能找到他的话。

[səˈpoʊz] ['hʌstən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['brendə] ,
Suppose Huston were to dance with Brenda ,
认为 休斯顿 是 到 舞蹈 和 布伦达 ,

假设休斯顿要和布伦达跳舞，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn]
and we were all to give it out that Alice is staying with her father in
和 我们 是 全部 到 给 它 出去 那 爱丽丝 是 入住 和 她 父亲 在
['tʃeltənəm] [ɔːr] ['sʌmwer] . -
Cheltenham or somewhere . '
切尔滕纳姆 或者 某处 . -

我们所有人都要散布谣言，说爱丽丝和她父亲住在切尔滕纳姆或其他地方。

[hɪks] - [fɜːrst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tɔːrdz] ['læftər] .
Hicks ' first inclination was towards laughter .
希克斯 - 第一的 倾角 曾是 向 笑声 .

希克斯的第一反应是想笑。

[ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd][soʊ] ['redɪli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [əˈpɪrd]
The proposal was made so simply and so readily that the whole affair appeared
这 提议 曾是 制成 所以 简单地 和 所以 容易 那 这 所有的 事务 出现
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɪrli] ['luːdɪkrəs] .
for a moment merely ludicrous .
为了 一个 片刻 仅仅 荒谬 .

这个提议如此简单直接，以至于整件事一时之间显得荒谬可笑。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] ; - [ðæt] [wɪl] [duː] ; [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .
' Yes , ' he said vaguely ; ' that will do ; that will do very well .
- 是的 , - 他 说 依稀 ; - 那 将要 做 ; 那 将要 做 非常 出色地 .

“是的,”他含糊地说，“那样就可以了；那样就很好了。”

[bʌt; bət] . . . [ɪz] ['hʌstən] [ɪn'vaɪtɪd] ? -
But . . . is Huston invited ? '
但 . . . 是 休斯顿 受邀 ? -

但是……休斯顿受邀了吗?

- [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] . -
' I will manage that . '
- 我 将要 管理 那 . -

“我会处理这件事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˌkeɪpə'bɪlәti] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz]
There was a peaceful sense of capability about this man before which all obstacles
那里 曾是 一个 和平 感觉 的 能力 关于 这 男人 前 哪个 全部 障碍
[siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] .
seemed to crumble away .
似乎 到 崩溃 离开 .

这个人身上有一种沉稳强大的气场，在他面前，一切障碍似乎都烟消云散。

[hɪks] [felt] ['slaɪtli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

Hicks	felt	slightly	dissatisfied	.
希克斯	毛毡	轻微地	不满	.

希克斯感到有些不满。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːmədi] .

His	own	part	was	too	small	in	this	social	comedy	.
他的	自己的	部分	曾是	也	小的	在	这	社会的	喜剧	.

在这部社会喜剧中，他自己的戏份太少了。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['brɛndəz] [ə'ferz] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

The	conduct	of	Brenda's	affairs	was	slipping	from	his	grasp	,
这	执行	的	布伦达的	事务	曾是	滑倒	从	他的	抓牢	,

布伦达的事情正逐渐从他的掌控中溜走。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səb'mɪt] .

and	yet	he	could	do	nothing	but	submit	.
和	然而	他	可以	做	没有什么	但	提交	.

然而，他除了屈服别无选择。

[trist] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['teɪkən] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wen] [kə'mænd] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['ɑːrbɪtreri] .

Trist	had	unconsciously	taken	command	,	and	when	command	is	unconscious	it	is	also	arbitrary	.
特里斯特	有	不知不觉	已采取	命令	,	和	什么时候	命令	是	无意识	它	是	还	随意的	.

崔斯特无意识地接管了指挥权，而无意识的指挥权也是任意的。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['hʌstən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ,

'	I	will	go	now	and	bring	Huston	,	'	he	added	presently	,
-	我	将要	去	现在	和	带来	休斯顿	,	-	他	额外	目前	,

“我现在就去把休斯顿带来，”他随即补充道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	without	further	words	left	his	seat	.
和	没有	更远	字	左边	他的	座位	.

他一言不发地离开了座位。

[hɪks] [kə'rest] [ðə; ði]['goʊldən]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] ,

Hicks	caressed	the	golden	moustache	,	and	watched	him	as	he	moved	easily	through	the	gay	,
希克斯	被爱抚	这	金的	胡子	,	和	观看	他	作为	他	已搬	容易地	通过	这	同性恋	,

希克斯抚摸着那金色的胡须，看着他轻松地穿梭在人群中。

['hiːdləs] [θrɔːŋ] — [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [strɔːŋ] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

heedless	throng	—	a	sturdy	,	strong	young	figure	,	full	of	manhood	,	full	of	purpose	,
鲁莽	人群	—	一个	结实的	,	强的	年轻的	数字	,	满的	的	男子气概	,	满的	的	目的	,

茫然的人群——一个健壮、强壮的年轻身影，充满男子气概，目标明确。

[ðə; ði] [əb'sɜːrdli] [miːk] [aɪz] [ʃʌnɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

the	absurdly	meek	eyes	shunning	rather	than	seeking	the	many	glances	of	recognition	that	met	him	on	his	way	.
这	荒谬地	温顺	眼睛	回避	相当	比	寻求	这	许多	眼神	的	认出	那	遇见	他	在	他的	方式	.

他那双异常温顺的眼睛，与其说是寻求，不如说是刻意回避沿途遇到的无数认出他的目光。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [keɪm] [ə'pærəntli] [streɪt] [tuː; tə]

He	went	up	to	his	hostess	,	and	with	her	came	apparently	straight	to
他	去	向上	到	他的	女主人	,	和	和	她	来了	显然	直的	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

他走到女主人面前，似乎直奔主题。

[fɔːr; fər] [hɪks] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ðen] [ˌækwi'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redi] [smaɪl]

for	Hicks	saw	the	lady	listen	attentively	and	then	acquiesce	with	a	ready	smile
为了	希克斯	锯	这	女士	听	认真地	和	然后	默许	和	一个	准备好	微笑

.

:
.

希克斯看到那位女士认真地听着，然后面带微笑地表示同意。

['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['brendə] [ə'raɪvd] .

Nearly	half	an	hour	elapsed	before	Brenda	arrived	.
几乎	一半	一个	小时	过去	前	布伦达	到达的	.

将近半个小时后，布伦达才到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] ,

She	was	one	of	a	large	party	,
她	曾是	一	的	一个	大的	派对	,

她是众多参与者之一，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['proʊgræm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪks] [bɪ'keɪm] [pə'zest]

and	her	programme	had	been	in	other	hands	before	Hicks	became	possessed
和	她	程序	有	到过	在	其他	双手	前	希克斯	成为	拥有

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

在希克斯接手之前，她的节目曾由其他人制作。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kiːnli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

He	glanced	keenly	down	the	column	of	hieroglyphics	.
他	瞥了一眼	敏锐地	向下	这	柱子	的	象形文字	.

他目光锐利地向下扫视了一列象形文字。

[ðə; ði] [i'niʃəls] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [baɪ] [ə; eɪ]

The	initials	were	all	genuine	,	but	three	dances	had	been	kept	by	a
这	首字母	是	全部	真的	,	但	三	舞蹈	有	到过	保留	经过	一个

['lɪt(ə)l] [krɔːs] ['kerfəli] [in'səːtid] .

little	cross	carefully	inserted	.
小的	叉	小心	插入	.

所有的首字母都是真的，但其中三支舞的标志被小心翼翼地插入了一个小十字架。

[hɪks] [əb'teɪnd] [tuː] [wɔːltsiz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [self] - ['sætɪsfaɪd]

Hicks	obtained	two	waltzes	,	and	returned	the	card	with	his	usual	self	-	satisfied
希克斯	获得	二	华尔兹	,	和	返回	这	卡片	和	他的	通常	自己	-	使满意

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

希克斯赢得了两张华尔兹牌，然后带着他惯常的自鸣得意的笑容把牌还了回去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['brendə] [ɪk'spektɪd] [trist] ,

He	knew	that	Brenda	expected	Trist	,
他	知道	那	布伦达	预期的	特里斯特	,

他知道布伦达期待着特里斯特的到来，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

although	**she**	**was**	**not**	**looking**	**round**	**as**	**if**	**in**	**search**	**of**	**anybody**	**.**
虽然	她	曾是	不是	寻找	圆形的	作为	如果	在	搜索	的	任何人	.

虽然她并没有四处张望，好像在寻找什么人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɑːn] [fʊt] .

But	**he**	**was**	**fully**	**convinced**	**that**	**there**	**was**	**some**	**mystery**	**on**	**foot**	**.**
但	他	曾是	完全	确信	那	那里	曾是	一些	神秘	在	脚	.

但他完全确信，这其中必有蹊跷。

[wʌn] [dæns] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] .

One	**dance**	**,**	**he**	**had**	**observed**	**,**	**which**	**was**	**marked**	**with**	**a**	**cross**	**,**	**was**	**a**	**square**	**.**
一	舞蹈	,	他	有	观察到	,	哪个	曾是	标记	和	一个	叉	,	曾是	一个	正方形	.

他观察到，有一种舞蹈，上面画着十字，其实是正方形的。

[trist] [ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd] [met] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] — [nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [men] [miːt] ['meidnz] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] ,

Trist	**and**	**Brenda**	**had**	**met**	**by**	**appointment**	**—**	**not**	**as**	**young**	**men**	**meet**	**maidens**	**every**	**night**	**in**	**the**	**year**	**at**	**dances**	**for**	**purposes**	**of**	**flirtation**	**,**
特里斯特	和	布伦达	有	遇见	经过	预约	—	不是	作为	年轻的	男人	见面	少女们	每一个	夜晚	在	这	年	在	舞蹈	为了	目的	的	调情	,

特里斯特和布伦达是按约定见面的——不像年轻男子那样一年到头每晚都在舞会上与少女们调情。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['pæstaɪm][ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] .

or	**the**	**more**	**serious**	**pastime**	**of**	**love**	**-**	**making**	**,**	**but**	**to**	**discuss**	**some**	**point**	**of**	**mutual**	**interest**	**.**
或者	这	更多的	严肃的	消遣	的	爱	-	制作	,	但	到	讨论	一些	观点	的	相互的	兴趣	.

或者更严肃的性爱消遣，但是为了讨论一些共同感兴趣的话题。

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [hɪks] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] , [huː] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

As	**a**	**rival**	**Hicks**	**had**	**no**	**fear**	**of**	**Theodore**	**Trist**	**,**	**who**	**,**	**he**	**argued**	**,**
作为	一个	竞争对手	希克斯	有	不	害怕	的	西奥多	特里斯特	,	WHO	,	他	争论	,

作为竞争对手，希克斯并不惧怕西奥多·特里斯特，他认为，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['soʊʃ(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] .

was	**a**	**very**	**fine**	**fellow**	**in**	**his**	**way**	**,**	**but**	**quite**	**without**	**social**	**accomplishments**	**.**
曾是	一个	非常	美好的	同伴	在	他的	方式	,	但	相当	没有	社会的	成就	.

他为人很好，但社交能力却很差。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dænsər] — [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [əd'mɪtɪd] — [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [gɜːrl] [laɪk] ['brendə] ,

He	**was**	**a**	**good**	**dancer**	**—**	**that**	**point**	**he**	**generously**	**admitted**	**—**	**but**	**beyond**	**that**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**recommend**	**him**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**clever**	**and**	**experienced**	**girl**	**like**	**Brenda**	**,**
他	曾是	一个	好的	舞蹈家	—	那	观点	他	慷慨地	承认	—	但	超过	那	他	有	没有什么	到	推荐	他	在	这	眼睛	的	一个	聪明的	和	经验丰富的	女孩	喜欢	布伦达	,

他舞跳得不错——这一点他很坦然地承认——但除此之外，在像布伦达这样聪明又有阅历的女孩眼里，他没有任何其他优点。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

who	**had**	**had**	**the**	**advantages**	**of**	**association**	**with**	**some**	**of**	**the**
WHO	有	有	这	优势	的	协会	和	一些	的	这

[moʊst] ['tæləntɪd] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,

most	**talented**	**men**	**of**	**her**	**day**	**,**
最多	才华横溢	男人	的	她	天	,

她曾有幸与当时一些最有才华的男士交往，这给她带来了诸多优势。

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['wɪljəm] [hɪks] .

and	**intimacy**	**with**	**himself**	**,**	**William**	**Hicks**	**.**
和	亲密关系	和	他自己	,	威廉	希克斯	.

以及与自己（威廉·希克斯）的亲密关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['trɪviəl] ['mætər] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

There	**was**	**only**	**that**	**trivial**	**matter**	**of**	**athletic**	**and**	**muscular**	**superiority**	**,**
那里	曾是	仅有的	那	琐碎的	事情	的	运动	和	肌肉发达的	优势	,

唯一的区别仅仅在于体能和肌肉方面的优势，这根本无关紧要。

[wɪtʃ] ['riːəli] ['kærid] [noʊ] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['wʊmənli] ['ɪntəlekt] .

which	**really**	**carried**	**no**	**great**	**weight**	**with**	**a**	**refined**	**womanly**	**intellect**	**.**
哪个	真的	携带	不	伟大的	重量	和	一个	精制	女性	智力	.

对于一位拥有高雅智慧的女性来说，这其实并没有什么分量。

[ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ['θiədɔː] [trist] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] , [greɪv] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [aɪz] ,

In	**a**	**ball**	**-**	**room**	**Theodore**	**Trist**	**,**	**with**	**his**	**brown**	**,**	**grave**	**face**	**,**	**his**	**absorbed**	**eyes**	**,**
在	一个	球	-	房间	西奥多	特里斯特	,	和	他的	棕色的	,	严重	脸	,	他的	吸收	眼睛	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [fɔːrm] ,

and	**his**	**sturdy**	**form**	**,**
和	他的	结实的	形式	,

在舞厅里，西奥多·特里斯特，他有着棕色的、严肃的脸庞，专注的眼神，以及健壮的身形，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

was	**distinctly**	**out**	**of**	**place**	**.**
曾是	明显地	出去	的	地方	.

显得格格不入。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɔːr] [θriː] [stʌdz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	**had**	**not**	**even**	**a**	**white**	**waistcoat**	**,**	**wore**	**three**	**studs**	**in**	**the**	**front**	**of**
他	有	不是	甚至	一个	白色的	马甲	,	穿着	三	螺柱	在	这	正面	的

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

his	**shirt**	**,**
他的	衬衫	,

他连件白色背心都没有，衬衫前面只戴了三个纽扣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə][spɔːrt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	**sometimes**	**even**	**forgot**	**to**	**sport**	**a**	**flower**	**in**	**his**	**coat**	**.**
和	有时	甚至	忘了	到	运动	一个	花	在	他的	外套	.

有时候甚至忘记在外套上别一朵花。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] ([ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fæʃ(ə)n]) , [sʌtʃ] [æz; əz] ['stedfæstnəs] , [truːθ] , [ænd; ənd]

His	**very**	**virtues**	**(**	**of**	**an**	**old**	**fashion**	**)**	**,**	**such**	**as**	**steadfastness**	**,**	**truth**	**,**	**and**
他的	非常	美德	(	的	一个	老的	时尚	)	,	这样的	作为	坚定不移	,	真相	,	和

['ɑːnəsti] ,

honesty	**,**
诚实	,

他那些（老派的）美德，例如坚定、真诚和诚实，

[priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] .

prevented	**him**	**from**	**shining**	**in**	**society**	**.**
阻止	他	从	灼灼	在	社会	.

这让他无法在社会上崭露头角。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [ænd; ənd]

Fortunately	,	however	,	for	his	own	happiness	he	was	without	vanity	,	and
幸运的是	,	然而	,	为了	他的	自己的	幸福	他	曾是	没有	虚荣	,	和

['ðerfɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

therefore	unconscious	of	his	own	shortcomings	.
所以	无意识	的	他的	自己的	缺点	.

不过，幸运的是，他没有虚荣心，因此没有意识到自己的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n]

It	is	just	within	the	scope	of	possibility	that	he	was	moved	by	no	ambition
它	是	只是	之内	这	范围	的	可能性	那	他	曾是	已搬	经过	不	志向

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [sə'saɪəti] .

to	shine	in	society	.
到	闪耀	在	社会	.

他并非没有在社会上出人头地的野心，这种可能性是存在的。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlts] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] , [hɪks] [faʊnd] ['brendə] .

While	the	first	bars	of	the	waltz	were	in	progress	,	Hicks	found	Brenda	.
尽管	这	第一的	酒吧	的	这	华尔兹	是	在	进步	,	希克斯	成立	布伦达	.

华尔兹舞曲的前几个小节刚奏响，希克斯就找到了布伦达。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	had	little	difficulty	in	doing	so	,	because	he	had	been	watching	her	.
他	有	小的	困难	在	正在做	所以	,	因为	他	有	到过	观看	她	.

他毫不费力地就做到了，因为他一直在观察她。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ə'taɪər][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

Moreover	,	she	was	dressed	in	black	,	which	was	a	rare	attire	in	that	room	.
而且	,	她	曾是	穿着	在	黑色的	,	哪个	曾是	一个	稀有的	服装	在	那	房间	.

此外，她身着黑色服装，这在那个房间里很罕见。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] ['sɑːmbər][gɑːrb][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] ; [ðə; ði] [staɪl] ['suːtɪd] [ɪg'zæktli]

In	choosing	this	sombre	garb	she	had	made	no	mistake	;	the	style	suited	exactly
在	选择	这	阴沉	外衣	她	有	制成	不	错误	;	这	风格	适合	确切地

[hɜːr; hər][slɪm] ,

her	slim	,
她	苗条的	,

她选择这身素雅的服装并没有错；这种款式非常适合她苗条的身材。

[strɔːŋ] [jʌŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn]['kɑːntræst][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ] [ɪn]

strong	young	form	,	and	in	contrast	her	neck	and	arms	were	dazzling	in
强的	年轻的	形式	,	和	在	对比	她	脖子	和	武器	是	耀眼的	在

[ðer; ðər] ['waɪtnəs] .

their	whiteness	.
他们的	白人	.

她身形健壮，与此形成鲜明对比的是，她的脖颈和手臂洁白无瑕，令人惊艳。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

They	began	dancing	at	once	,
他们	开始	跳舞	在	一次	,

他们立刻开始跳舞。

[ænd; ənd] [hɪks] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] ['pɜːrfɪktli]

and	Hicks	was	conscious	that	there	was	no	couple	in	the	room	so	perfectly
和	希克斯	曾是	有意识的	那	那里	曾是	不	夫妻	在	这	房间	所以	完美

[hɑːr'moʊniəs] [ɪn] ['muːvmənt] ,

harmonious	in	movement	,
和谐	在	移动	,

希克斯意识到，房间里没有哪一对夫妇的动作像他们那样完美和谐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 2 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 2 (of 3))
第8/8页

[soʊ] [skɪld] , [soʊ] [ɪn'tensli] [rɪ'faɪnd] .
so skilled , so intensely refined .
所以 熟练 , 所以 强烈地 精制 .

技艺如此精湛，如此精妙绝伦。

- [trist] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] , - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . -
' Trist , ' he said presently in a confidential way , ' has been here . '
- 特里斯特 , - 他 说 目前 在 一个 机密的 方式 , - 有 到过 这里 . -

“特里斯特，”他随后低声说道，“来过这里。”

- [ɪn'diːd] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [rɪ'plaɪ] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] .
' Indeed ! ' was the guarded reply , made with pleasant indifference .
- 的确 ! - 曾是 这 守卫 回复 , 制成 和 令人愉快的 漠不关心 .

“的确如此！”对方谨慎地回答，语气带着一种漠然的愉悦。

- [jes] . . .
' Yes . . .
- 是的 . . .

'是的 ...

['brendə] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
Brenda , he and I had a little talk , and , in consequence ,
布伦达 , 他 和 我 有 一个 小的 讲话 , 和 , 在 结果 ,

布伦达，他和我进行了一次简短的谈话，结果，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] . -
he will be absent for some time , but he is coming back . '
他 将要 是 缺席的 为了 一些 时间 , 但 他 是 未来 后退 . -

他将离开一段时间，但他会回来的。

- [wʌt] , - [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['kɑːmli] , - [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? -
' What , ' she inquired calmly , ' did you talk about ? '
- 什么 , - 她 询问 平静地 , - 做过 你 讲话 关于 ? -

“你们谈了什么？”她平静地问道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] , ['smuːðli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['rɪðəm]
All this time they were dancing , smoothly and with the indefatigable rhythm
全部 这 时间 他们 是 跳舞 , 顺利 和 和 这 不懈 韵律
[ʌv; əv] [skɪld] [fiːt] .
of skilled feet .
的 熟练 脚 .

他们一直在跳舞，动作流畅，节奏感十足，展现出熟练舞者不知疲倦的步伐。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' It has come to my knowledge , ' he replied ,
- 它 有 来 到 我的 知识 , - 他 回复 ,

“据我所知，”他回答说。

- [ðæt] ['gɑːsɪp] [hæz; həz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] [trist] ,
' that gossip has connected the names of Alice and Trist ,
- 那 闲话 有 连接 这 姓名 的 爱丽丝 和 特里斯特 ,

“那些流言蜚语把爱丽丝和特里斯特的名字联系在了一起。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] ['stɔːriz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hʌstən] ,
and there are foolish stories going about concerning Huston ,
和 那里 是 愚蠢 故事 去 关于 有关 休斯顿 ,

还有一些关于休斯顿的荒谬传闻流传开来。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [trist] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	is	said	to	be	searching	for	Trist	with	the	intention	of	shooting	him	.
WHO	是	说	到	是	搜索	为了	特里斯特	和	这	意图	的	射击	他	.

据说他正在寻找特里斯特，意图枪杀他。

[trist] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hʌstən] [hɪr] ; [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]

Trist	has	gone	to	bring	Huston	here	;	they	will	come	into	the	room	arm	-	in	-	arm
特里斯特	有	已消失	到	带来	休斯顿	这里	;	他们	将要	来	进入	这	房间	手臂	-	在	-	手臂

.

:

.

特里斯特去把休斯顿带过来了；他们会手挽着手走进房间。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] . -

We	arranged	it	,	and	I	think	no	further	contradiction	is	required	.	'
我们	安排	它	,	和	我	思考	不	更远	矛盾	是	必需的	.	-

我们已经安排好了，我想无需再有任何异议了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪnst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	she	winced	he	would	have	been	aware	of	it	,
有	她	畏缩	他	会	有	到过	意识到的	的	它	,

如果她畏缩了一下，他就会察觉到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [weɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]

because	his	arm	was	round	her	yielding	waist	,	and	her	hand	was
因为	他的	手臂	曾是	圆形的	她	屈服	腰部	,	和	她	手	曾是

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .

within	his	.
之内	他的	.

因为他的手臂环抱着她柔软的腰肢，而她的手则握在他的手中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['stɪrɪŋ] [sək'sesfəli] [θruː]

She	turned	her	head	slightly	as	if	to	assist	him	in	steering	successfully	through
她	转向	她	头	轻微地	作为	如果	到	协助	他	在	转向	成功地	通过

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] ;

a	narrow	place	;
一个	狭窄的	地方	;

她微微侧过头，仿佛在帮助他顺利通过狭窄的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['glænsɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

and	he	,	glancing	down	,	saw	that	her	face	was	as	white	as	marble	,
和	他	,	瞥了一眼	向下	,	锯	那	她	脸	曾是	作为	白色的	作为	大理石	,

他低头一看，发现她的脸像大理石一样白皙。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [step] ['nevər] ['fɔːltəd] .

but	her	step	never	faltered	.
但	她	步	绝不	犹豫不决	.

但她的步伐从未停顿。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ʌn'stedi] [breθ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [vɔɪs] .

She	drew	a	deep	unsteady	breath	,	and	spoke	in	a	grateful	voice	.
她	画	一个	深的	不稳定	气息	,	和	辐	在	一个	感激的	嗓音	.

她深深地吸了一口气，声音有些颤抖，然后用感激的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . [bəuθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

'	It	is	very	good	of	you	.	.	.	both	,	'	she	said	simply	.
-	它	是	非常	好的	的	你	.	.	.	两个都	,	-	她	说	简单地	.

“你们俩真是太好了……”她简单地说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['broʊkən] .

They	continued	dancing	for	some	time	before	the	silence	was	again	broken	.
他们	持续	跳舞	为了	一些	时间	前	这	沉默	曾是	再次	破碎的	.

他们继续跳舞了一会儿，寂静再次被打破。

- [sʌm; səm] [deɪ] , ['brendə] , - ['wɪspəd] [hɪks] , [waɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][wɪð; wɪθ]

'	Some	day	,	Brenda	,	'	whispered	Hicks	,	while	preserving	with
-	一些	天	,	布伦达	,	-	低声说道	希克斯	,	尽管	保存	和

[ɪ'mækjələt] [skɪl] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

immaculate	skill	an	indifferent	face	before	the	world	,
完美无瑕	技能	一个	冷漠	脸	前	这	世界	,

“总有一天，布伦达，”希克斯低声说道，同时在世人面前保持着一副漠不关心的表情。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ]

'	I	will	tell	you	why	I	was	forced	to	interfere	even	at	the	risk	of	displeasing
-	我	将要	告诉	你	为什么	我	曾是	强制	到	干扰	甚至	在	这	风险	的	令人不快

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我会告诉你，即使冒着惹你不高兴的风险，我还是被迫介入的原因。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [nɑːt] [naʊ] . -

Some	other	time	,	not	now	.	'
一些	其他	时间	,	不是	现在	.	-

改天吧，现在不行。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kən'trækʃn] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	peculiar	contraction	seemed	to	pass	over	her	face	,
一个	奇特	收缩	似乎	到	经过	超过	她	脸	,

她脸上似乎闪过一丝奇特的抽搐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [waɪl] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

and	it	was	only	with	an	effort	that	she	smiled	while	acknowledging
和	它	曾是	仅有的	和	一个	努力	那	她	微笑	尽管	承认

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] - [ə'kweɪntəns] .

a	passing	bow	from	a	girl	-	acquaintance	.
一个	通过	弓	从	一个	女孩	-	熟人	.

她费力地挤出一个笑容，向一位路过的女孩朋友鞠躬致意。

[suːn] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ə; eɪ]['seɪfər]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Soon	afterwards	she	began	talking	cheerily	on	a	safer	subject	;	and	despite	all	his
很快	然后	她	开始	说	兴高采烈地	在	一个	更安全	主题	;	和	尽管	全部	他的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

不久之后，她开始兴高采烈地谈论起一个更安全的话题；尽管他经验丰富，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] ,

all	his	cleverness	,
全部	他的	聪明才智	,

他所有的聪明才智，

['wɪljəm] [hɪks] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

William	Hicks	could	not	bring	the	conversation	round	again	to	the	topic	she	had
威廉	希克斯	可以	不是	带来	这	对话	圆形的	再次	到	这	话题	她	有

[ʃelvd] .

shelved	.
搁置	.

威廉·希克斯无法再次将话题引到她搁置的那个话题上。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prəugrest] .

Her	spirits	seemed	to	rise	as	the	evening	progressed	.
她	烈酒	似乎	到	上升	作为	这	晚上	进展	.

随着夜幕降临，她的精神状态似乎有所好转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [əˈpærənt]

There	was	a	task	before	her	,	the	dimensions	of	which	were	soon	apparent
那里	曾是	一个	任务	前	她	,	这	方面	的	哪个	是	很快	明显

.

:

.

她面前有一项任务，这项任务的规模很快就显现出来。

['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

Almost	everyone	in	the	room	had	heard	something	of	Alice	,	and	the	only
几乎	每个人	在	这	房间	有	听到	某物	的	爱丽丝	,	和	这	仅有的

[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

contradiction	possible	,
矛盾	可能的	,

房间里几乎每个人都听说过爱丽丝的事，而唯一可能的矛盾是：

[ʌnˈtɪl] [trist] [ænd; ənd] ['hʌstən] [əˈraɪvd] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs]

until	Trist	and	Huston	arrived	,	lay	in	the	brave	carriage	of	a	cheerful	face
直到	特里斯特	和	休斯顿	到达的	,	躺	在	这	勇敢的	运输	的	一个	快乐	脸

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .

before	them	all	.
前	他们	全部	.

直到特里斯特和休斯顿到来，他们才看到勇敢的马车里，一张快乐的脸出现在他们面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wer] [rɪˈfreʃmənts]

There	was	a	clock	upon	the	mantelpiece	of	a	small	room	where	refreshments
那里	曾是	一个	钟	之上	这	壁炉架	的	一个	小的	房间	在哪里	茶点

[wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] ,

were	set	forth	,
是	放	前进	,

在摆放着茶点的小房间的壁炉架上，放着一个钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [rɪˈtriːt] [wɜːr; wər] ['riːˌteɪld] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [mɔːr]

and	the	merits	of	this	secluded	retreat	were	retailed	by	her	to	more
和	这	优点	的	这	僻	撤退	是	零售	经过	她	到	更多的

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz] .

than	one	of	her	partners	.
比	一	的	她	合作伙伴	.

她向不止一位合伙人推销了这个僻静的度假胜地的优点。

[ðə; ði] ['pɔɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['taɪmpiːs] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] — [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['lisnd]

The	pointers	of	the	dainty	timepiece	seemed	to	crawl	—	once	or	twice	she	listened
这	指针	的	这	纤巧	钟表	似乎	到	爬行	—	一次	或者	两次	她	听着

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] .

for	the	beat	of	the	pendulum	.
为了	这	打	的	这	摆	.

那只精致的钟表指针似乎在缓慢移动——她曾一两次侧耳倾听钟摆的摆动声。

['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌn][əˈklɔk, əu-] .

Midnight	came	,	and	one	o'clock	.
午夜	来了	,	和	一	点钟	.

午夜已至，一点钟也到了。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] .

Still	there	was	no	sign	of	Theodore	Trist	.
仍然	那里	曾是	不	符号	的	西奥多	特里斯特	.

仍然没有西奥多·特里斯特的踪影。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] [səˈdʒestɪd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

At	two	o'clock	her	chaperon	suggested	going	home	,
在	二	点钟	她	监护人	建议	去	家	,

两点钟的时候，她的监护人建议她回家。

[ænd; ənd] ['brendə] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] ['læfɪŋli] [tu:; tə] ['sevrəl] ['grʌmblɪŋ] [jʌŋ]

and	Brenda	was	compelled	to	apologize	laughingly	to	several	grumbling	young
和	布伦达	曾是	被迫	到	道歉	笑着	到	一些	抱怨	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

布伦达只好笑着向几个抱怨的年轻人道歉。

[hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

who	attempted	to	cut	off	her	retreat	at	the	door	.
WHO	尝试过	到	切	离开	她	撤退	在	这	门	.

有人试图在门口切断她的退路。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [gests] ;

The	spacious	hall	was	full	of	departing	guests	;
这	宽敞	大厅	曾是	满的	的	离开	客人	;

宽敞的大厅里挤满了即将离席的客人;

[θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [kən'fju:zɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [ænd; ənd]

through	the	open	door	came	the	hoarse	confusing	shouts	of	policemen	and
通过	这	打开	门	来了	这	嘶哑	令人困惑	喊叫	的	警察	和

['fʊtmən] .

footmen	.
侍从	.

从敞开的门里传来警察和侍从沙哑而混乱的喊叫声。

['brendə] [prest] [hɜ:r; hər] [hændz] [tə'geðər] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:prə] - [kloʊk] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

Brenda	pressed	her	hands	together	beneath	her	opera	-	cloak	and	shivered	.
布伦达	按下	她	双手	一起	下面	她	歌剧	-	披风	和	瑟瑟发抖	.

布伦达双手紧紧地贴在歌剧斗篷下，瑟瑟发抖。

['θiədɔ:] [trist] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ɔ:l] [ɪk'sept]

Theodore	Trist	never	returned	,	and	his	absence	passed	unnoticed	by	all	except
西奥多	特里斯特	绝不	返回	,	和	他的	缺席	通过了	未被察觉	经过	全部	除了

['wɪljəm] [hɪks] ,

William	Hicks	,
威廉	希克斯	,

西奥多·特里斯特再也没有回来，除了威廉·希克斯之外，没有人注意到他的失踪。

[hu:] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [end] .

who	waited	till	the	end	.
WHO	等待	直到	这	结尾	.

谁等到了最后。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[i:] .

II	.
二	.

二、

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神